

License Information

Translation Notes (unfoldingWord) (Portuguese) is based on: unfoldingWord® Translation Notes, [unfoldingWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

Translation Notes (unfoldingWord)

Jó - Introdução

Parte 1: Introdução geral

Esboço de Jó

1. Introdução (1.1–2.13)
 - Contexto da situação de Jó: Ele é justo e rico (1.1–5)
 - Yahweh permite que Satanás teste Jó (1.6–2.10)
2. Os amigos de Jó falam com ele pela primeira vez e Jó responde (3.1–14.22)
3. Os amigos de Jó falam com ele uma segunda vez, e Jó responde (15.1–21.34)
4. Os amigos de Jó falam com ele pela terceira vez, e Jó responde (22.1–31.40)
5. Eliú fala a Jó (32.1–37.24)
6. Yahweh responde a Jó do redemoinho (38.1–41.34)
7. Conclusão (42.1–17)
 - Jó responde com humildade
 - Yahweh repreende Elifaz, Bildade e Zofar (42.7–9)
 - Yahweh restaura Jó à prosperidade (42.10–17)

Qual é o tema do livro de Jó?

O livro de Jó fala sobre um homem chamado Jó que enfrentou desastres, mesmo sendo fiel a Yahweh. Jó conversa com três amigos e questiona por que Yahweh permitiu que ele passasse por provações e perdas. O livro ensina que não podemos compreender todos os caminhos de Yahweh, e quando sofremos, é mais importante confiar em Yahweh do que entender a razão do sofrimento.

Qual título os tradutores devem dar a este livro?

O livro de Jó é nomeado em homenagem a Jó, o personagem principal. Os tradutores podem usar o título tradicional "O livro de Jó" ou simplesmente "Jó". Alternativamente, podem escolher um título diferente, como "O livro sobre Jó" ou "O livro sobre um homem chamado Jó".

Quem foi o autor do livro de Jó?

Não sabemos quem escreveu o livro de Jó. Muitas pessoas sugerem que Moisés o compôs ou compilou, mas ele pode ter sido escrito após o tempo de Moisés.

Parte 2: Conceitos religiosos e culturais relevantes

O pecado causa sofrimento?

Quando uma pessoa peca contra Yahweh, isso pode levá-la a experimentar sofrimento. As pessoas no antigo Oriente Próximo geralmente acreditavam que alguém sofria porque ela ou seus antepassados haviam pecado contra Deus. Isso é o que muitas religiões ensinam. No entanto, o livro de Jó mostra que uma pessoa pode sofrer mesmo que não tenha pecado. (Veja: Pecado)

Elifaz, Bildade e Zofar eram realmente amigos de Jó?

Jó 2.11 descreve Elifaz, Bildade e Zofar como os amigos de Jó. No entanto, eles não conseguiram consolar Jó. Em vez disso, tentaram persuadir Jó a dizer algo sobre Deus que ele acreditava não ser verdade. Então, podemos nos perguntar se é correto traduzir a palavra como "amigos". O que eles disseram não ajudou Jó, porque não entenderam a verdade completa sobre Deus. No entanto, eles se importavam com Jó e queriam ajudá-lo. Dessa forma, eles agiram como amigos agiriam, e nesse sentido a palavra "amigos" é apropriada.

Quando ocorreram os eventos no livro de Jó?

Não sabemos quando os eventos no livro de Jó ocorreram. A história se passa na época de Abraão e Isaque no livro de Gênesis. No entanto, alguns versículos são semelhantes a versículos nos livros

de Provérbios e Isaías, que foram escritos muitos séculos após Abraão e Isaque viverem. É possível que o livro de Jó tenha sido escrito em uma época posterior para descrever eventos de um tempo anterior.

O "monstro marinho"

Os povos antigos parecem ter estado cientes de uma grande e feroz criatura que vivia no oceano. Eles a chamavam de "monstro marinho". As pessoas na cultura de Jó consideravam o mar como o reino do caos aquático e associavam esse monstro marinho a esse caos. Há referências a essa criatura no livro de Jó sob os nomes Leviatã em [3.8](#), o "monstro marinho" em [7.12](#), Raabe em [9.13](#) e [26.12](#), e a "serpente fugitiva" em [26.13](#). A descrição de Leviatã no capítulo 41 também parece ser uma descrição dessa mesma criatura. Notas nesses diversos lugares sugerem como você pode representar essas referências na sua tradução.

Parte 3: Questões importantes de tradução

O livro de Jó é difícil de traduzir?

O livro de Jó contém muitas palavras e frases incomuns, o que torna partes dele difíceis de entender e traduzir. Por essa razão, os tradutores podem optar por traduzir este livro após terem traduzido outros livros da Bíblia. No entanto, como o escritor não vinculou Jó a um tempo ou lugar específico na história, o tradutor também pode decidir traduzir este livro antes de outros livros do Antigo Testamento.

Qual é o estilo de escrita no livro de Jó?

O autor inicia e conclui o livro de Jó narrando os acontecimentos da vida de Jó. No restante do livro, os personagens se expressam em poesia. No antigo Oriente Próximo, os escritores frequentemente utilizavam poesia para discutir questões de sabedoria. A relação entre a conduta humana e a prosperidade e o sofrimento humanos é um tema importante na literatura de sabedoria.

Poesia hebraica: paralelismo

A poesia hebraica baseava-se na repetição de significado em vez de repetição de som, como ocorre na poesia de algumas outras línguas. Um orador normalmente diria uma frase e depois outra (ou duas) que significasse algo semelhante, oposto ou suplementar. A frase ou frases subsequentes ampliariam o significado da primeira de uma

dessas maneiras. Em muitos casos, seria bom mostrar isso aos seus leitores, incluindo todas as frases na tradução em vez de combiná-las. No entanto, se a repetição puder ser confusa, você pode conectar as frases com uma palavra que mostre como as frases posteriores estão ampliando o significado da primeira. Ao longo do livro, notas irão modelar maneiras de fazer isso em vários casos, embora não na maioria dos casos. Espera-se que essas ilustrações deem aos tradutores uma ideia do que eles poderiam fazer em qualquer caso específico.

Poesia hebraica: quiasmo

A poesia hebraica frequentemente utiliza uma forma conhecida como "quiasmo". Ela faz uma declaração composta por dois elementos. Em seguida, faz uma declaração paralela, contrastante ou suplementar composta pelos mesmos dois elementos, mas em ordem inversa. Por exemplo, ao falar palavras contra o dia do seu nascimento, de forma mais literal e na ordem do texto hebraico, Jó diz em 3.6:

Que não se alegre entre os dias do ano,
no número dos meses não seja contado

Você pode querer mostrar este formulário na sua tradução seguindo a ordem das palavras em hebraico, mesmo que essa não seja a ordem que você normalmente seguiria no seu idioma. Talvez para seguir a ordem mais comum à língua portuguesa, poderia-se traduzir como:

Que não se alegre durante os dias do ano,
e que não seja contado no número dos meses.

Mas uma tradução mais literal pode seguir a ordem das palavras em hebraico para transmitir a ideia dessa forma característica da poesia hebraica.

"respondeu e falou"

O autor usa a frase "respondeu e disse" muitas vezes no livro de Jó. Esta frase expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas por "e". A palavra "respondeu" indica com que propósito uma pessoa "disse" algo. Especificamente, eles disseram isso para responder ou replicar ao que outra pessoa disse. Se for mais natural em seu idioma, você pode expressar esse significado com uma frase equivalente que não use "e", como "respondeu". (Veja: Hendíade)

"medo"

Em várias partes do livro, o autor utiliza uma palavra da raiz de "medo", como o verbo "temer" ou o adjetivo "temeroso", em um sentido específico. Ele emprega a palavra para descrever uma reverência a Deus que conduz a uma vida santa. Ele não está se referindo a uma emoção de medo de Deus. Ele quer dizer que a pessoa respeita e obedece a Deus. As notas destacarão esse uso onde ocorrer, e sugerirão traduções como o verbo "respeitar" e o adjetivo "respeitoso". (Veja: Expressão idiomática)

"eis" ou "aqui está"

Em muitos trechos do livro, os personagens utilizam o termo "eis" para chamar a atenção dos ouvintes para o que estão prestes a dizer. Sua língua pode ter uma expressão comparável que você poderia usar em sua tradução nesses casos.

"nariz"

Em várias partes do livro, diversos personagens usam o termo "nariz" para significar raiva. Eles fazem isso por associação com a maneira como uma pessoa irritada respira pesadamente pelo nariz. Sua língua e cultura também podem associar a raiva a uma parte específica do corpo. Se for o caso, você poderia usar uma expressão envolvendo essa parte do corpo na sua tradução. Você também poderia usar uma linguagem simples e dizer "raiva".

Jó - Introdução ao capítulo 1*Estrutura e formatação*

Este capítulo apresenta a história de um homem chamado Jó, que viveu muito antes do autor.

*Conceitos especiais nesse capítulo***Riqueza**

No tempo e lugar em que o livro de Jó é ambientado, a riqueza de uma pessoa era medida pelo número de animais que possuía. O livro descreve que Jó possuía milhares de animais para indicar que ele era muito rico. (Veja: Conhecimento presumido e informação implícita)

Sacrifícios

Jó era um homem que obedecia a Yahweh cuidadosamente. Podemos, portanto, nos perguntar por que ele oferecia sacrifícios em nome de seus filhos, como descrito em 1.5, já que ele não era um dos descendentes de Arão, que eram os únicos a quem a lei de Moisés permitia oferecer sacrifícios. Deve-se lembrar que Jó viveu antes do tempo em que Deus deu a Moisés a lei, então suas práticas religiosas eram diferentes das do povo hebreu após Moisés. Na cultura de Jó, era normal e aceitável que o pai atuasse como sacerdote para sua família e oferecesse sacrifícios em seu nome. Os eventos que este livro relata ocorreram aproximadamente na mesma época da vida de Abraão. Portanto, este livro corresponde mais com Gênesis 12-50 do que com o restante do Antigo Testamento. (Veja: Piedoso e Lei de Moisés)

*Problemas de tradução nesse capítulo***"O adversário"**

A palavra hebraica Satanás significa "adversário". O Antigo Testamento usa essa palavra nesse sentido em vários lugares, por exemplo, 1 Reis 11.14, "Yahweh levantou um adversário contra Salomão, Hadade, o edomita". Nos capítulos 1 e 2 do livro de Jó, há um personagem chamado "o Satanás" ou "o adversário". Este parece ser um ser angelical criado que se opõe a pessoas justas e as acusa diante de Deus de terem motivos errados. Muitos intérpretes do livro de Jó identificam esse personagem com Satanás, o diabo. Algumas versões da Bíblia seguem essa interpretação, mas outras traduzem o termo de forma mais básica como "adversário". Você pode decidir como traduzir esse termo em sua própria tradução.

Jó 1.1 (#1)**"Na terra de Uz morava um homem".**

O autor está apresentando Jó como o principal personagem da história. Se o seu idioma tiver uma maneira própria de apresentar personagens, você pode usar esse recurso aqui na sua tradução. Tradução alternativa: "Era uma vez um homem que vivia na terra de Uz".

Confira: Introdução de novos e antigos participantes.

Jó 1.1 (#2)**"Uz morava um homem chamado Jó".**

A palavra "Uz" é o nome de um lugar, e "Jó" é o nome de um homem.

Veja: Como traduzir nomes.

Jó 1.1 (#3)**"bom e honesto".**

Os termos "bom" e "honesto" têm significados semelhantes. O autor utiliza ambos os termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "muito justo".

Veja: Dupla.

Jó 1.1 (#4)**"temia a Deus".**

Como a Introdução Geral a Jó discute, aqui, assim como em vários outros lugares do livro, o autor está usando uma palavra "temer" em um sentido particular. Ele está descrevendo uma reverência a Deus que leva a uma vida santa. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "ambos respeitavam a Deus".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 1.1 (#5)**"e procurava não fazer nada que fosse errado".**

No texto original, o autor está falando figurativamente de Jó, como se ele fisicamente "se afastasse" do mal. Entretanto, aqui traz um sentido mais completo disso. Ele quer dizer que Jó não viveu de maneira má, mas sim de maneira correta. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "e cuidadoso para não cometer erros".

Considere: Metáfora.

Jó 1.2 (#1)**"Jó tinha sete filhos e três filhas".**

Aqui, até o versículo 5, o autor está fornecendo informações de contexto sobre Jó que ajudarão os leitores a compreender o que ocorre posteriormente na história. Na sua tradução, apresente essas informações de maneira que sejam naturais na sua própria língua e cultura.

Consulte: Informações de pano de fundo.

Jó 1.2 (#2)**"Jó tinha sete filhos e três filhas".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Sete filhos e três filhas vieram dele".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 1.3 (#1)**"de todo o Oriente".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **filhos do Oriente**. A expressão "filhos do" descreve pessoas que compartilham uma certa qualidade. Neste caso, o autor está usando a expressão para descrever pessoas que têm a característica de viver no "Oriente". Se for útil para seus leitores, você pode usar uma expressão equivalente em seu idioma ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "as pessoas que viviam no Leste".

Veja: Expressão Idiomática.

Jó 1.3 (#2)**"de todo o Oriente".**

O autor está se referindo a uma área do "Oriente" de onde ele e seu público vivem. Parece provável que ele esteja se referindo à área a Leste do Rio Jordão. No entanto, como não se sabe exatamente onde o autor e seu público viviam, você também pode usar uma expressão geral em vez de tentar identificar a área em sua tradução. Tradução alternativa: "as pessoas que viviam naquela área".

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Jó 1.4 (#1)

"Os filhos de Jó iam às casas uns dos outros e davam banquetes".

O autor está usando a expressão "iam" para descrever uma ação habitual. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Seus filhos costumavam se revezar em dar banquetes em suas casas".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 1.4 (#2)

"cada um por sua vez".

Isso poderia significar implicitamente: (1) Tradução alternativa: "em um dia específico da semana". (2) Tradução alternativa: "no aniversário dele".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 1.4 (#3)

"eram sempre convidadas".

No texto original, usa-se os termos "enviaram" e "chamaram" e, ambos, têm significados semelhantes. Entretanto, esta frase enfatizou que as irmãs faziam parte da festa. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "e eles convidaram".

Veja: Dupla.

Jó 1.5 (#1)

"Quando terminava uma rodada de banquetes".

No texto original, o autor está falando como se os "dias da festa" tivessem literalmente "percorrido um caminho" ou viajado uma certa distância e depois retornado ao ponto de partida. Entretanto, aqui, ele traz o sentido de quando a temporada das festas/banquetes finalizava. Ele quer dizer que cada filho teve sua vez de organizar uma festa. Sua língua pode ter uma expressão semelhante que você poderia usar na tradução. Você também pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "depois que os dias da festa

completaram um circuito completo" ou "depois que cada filho teve sua vez de organizar uma festa".

Veja: Metáfora.

Jó 1.5 (#2)

"seus filhos".

Embora o termo "filhos" seja masculino, é provável que Jó esteja usando a palavra em um sentido genérico para se referir a todos os seus filhos e filhas. Se for útil para seus leitores, você pode usar uma linguagem em sua tradução que seja claramente inclusiva de homens e mulheres ou pode mencionar tanto filhos quanto filhas. Tradução alternativa: "meus filhos e filhas".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Jó 1.5 (#3)

"para purificá-los".

É possível que a leitura original aqui fosse "amaldiçoado" e que os escribas a tenham mudado para "purificar" a fim de evitar a linguagem desconfortável de uma pessoa amaldiçoando Deus. Manuscritos tradicionais da Bíblia Hebraica não têm uma anotação marginal sobre isso, como fazem no caso de [7.20](#), mas muitas traduções leem "amaldiçoado", já que esse é o tipo de mudança que os escribas são conhecidos por fazer em casos semelhantes. Se uma tradução da Bíblia existir em sua região, você pode querer usar a leitura que ela utiliza. Se uma tradução da Bíblia não existir em sua região, você pode querer usar a leitura da ARC (**blasfemaram de Deus**). Tradução alternativa: "e amaldiçoado".

Veja: Eufemismo.

Jó 1.5 (#4)

"poderia ter pecado, ofendendo a Deus em pensamento".

Uma tradução mais literal irá dizer: **pecaram e blasfemaram**. Estas duas frases expressam uma única ideia. A palavra "pecado" indica de que maneira um dos filhos de Jó pode ter "ofendido", ou seja, "amaldiçoado" a Deus. Se for mais natural em seu idioma, você pode expressar esse significado

com uma frase equivalente que não use "e". Tradução alternativa: "amaldiçoado de forma pecaminosa".

Veja: Hendíade.

Jó 1.5 (#5)

"em pensamento".

No texto original utiliza-se o termo **coração**. Aqui, o "coração" representa o pensamento. Tradução alternativa: "em seu coração".

Veja: Metáfora.

Jó 1.5 (#6)

"sempre fazia isso".

O autor usa "sempre" aqui como uma generalização para dar ênfase. Se for mais claro no seu idioma, você pode expressar essa ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "regularmente".

Veja: Hipérbole.

Jó 1.6 (#1)

"Chegou o dia em que os servidores celestiais vieram".

O autor está usando a frase "Chegou o dia" para introduzir um novo evento na história. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para introduzir um novo evento. Tradução alternativa: "Certo dia, os filhos de Deus vieram".

Veja: Introdução de um novo evento.

Jó 1.6 (#2)

"servidores celestiais".

Uma tradução mais literal irá dizer: **filhos de Deus**. Esta expressão descreve seres espirituais que Deus criou. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "os seres angelicais".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 1.6 (#3)

"apresentar-se diante de Deus".

O contexto sugere que esses seres angelicais se apresentavam a Deus em momentos regulares para relatar suas atividades. Você pode incluir essa informação na sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "para apresentar a Yahweh um relato regular sobre suas atividades".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 1.6 (#4)

"Satanás".

Consulte a discussão nas Notas Gerais deste capítulo para saber como traduzir o título "o adversário" aqui, no restante deste capítulo e no capítulo 2. Tradução alternativa: "oponente".

Veja: Como traduzir nomes.

Jó 1.7 (#1)

"O Senhor perguntou".

No texto original, a frase é "E o adversário respondeu ao Senhor e disse", expressando uma única ideia usando duas palavras conectadas por "e". A palavra "respondeu" indica o propósito pelo qual o adversário disse isso. Entretanto, na tradução, foi omitido tais expressões, apenas simplificando para "O Senhor perguntou". Se for mais natural em seu idioma, aqui e no restante do livro, você poderia expressar esse significado com uma frase equivalente que não use "e". Tradução alternativa: "O adversário respondeu a Yahweh".

Veja: Hendíade.

Jó 1.7 (#2)

"Estive dando uma volta pela terra, passeando por aqui e por ali".

Essas duas frases têm significados semelhantes. O adversário está usando a repetição para enfatizar a ideia que as frases expressam. Se for útil para seus leitores, você pode combiná-las e transmitir a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "De perambular por toda a terra".

Veja: Paralelismo.

Jó 1.8 (#1)

"Você notou".

No texto original, utiliza-se o termo "coração" para dar sentido a frase, entretanto, a tradução chama a atenção para a palavra "notou", que representa os pensamentos e percepções. Tradução alternativa: "Você já pensou".

Veja: Metáfora.

Jó 1.8 (#2)

"não há ninguém... como ele".

No texto original, esta expressão omite algumas das palavras que, em muitas línguas, seriam necessárias para que uma frase estivesse completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro no seu idioma. Tradução alternativa: "não existe ninguém como ele".

Veja: Elipse.

Jó 1.8 (#3)

"bom e honesto".

Veja como você traduziu esta expressão em [1.1](#).

Veja: Dupla.

Jó 1.8 (#4)

"Ele me teme".

Veja como você traduziu esta expressão em [1.1](#).

Veja: Expressão idiomática.

Jó 1.8 (#5)

"e procura não fazer nada que seja errado".

Uma tradução mais literal irá dizer: **desviando-se do mal**. Veja como você traduziu esta expressão em [1.1](#).

Veja: Metáfora.

Jó 1.9 (#1)

"Será que não é por interesse próprio que Jó te teme?".

O adversário (Satanás) está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou exclamação. Tradução alternativa: "Jó recebe um Ló em troca por temer a Deus!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 1.9 (#2)

"te".

No texto original, o adversário (Satanás) usa "Deus" na terceira pessoa, mesmo que esteja se dirigindo a Ele diretamente. A NTLH usa um pronome de segunda pessoa para se referir a Deus. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para a segunda pessoa. Tradução alternativa: "você".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Jó 1.10 (#1)

"Tu não deixas que nenhum mal aconteça a ele, à sua família e a tudo o que ele tem".

No texto original, Satanás está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: "Você colocou uma cerca ao redor dele, da casa dele e de tudo o que é dele, de todos os lados!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 1.10 (#2)

"Tu não deixas que nenhum mal aconteça a ele, à sua família e a tudo o que ele tem".

No texto original, o adversário está falando como se Deus tivesse literalmente **"colocado uma cerca"** ao redor de Jó e de seus bens. Ele quer dizer que Deus protegeu Jó e tudo o que ele possui, como também deixa claro na tradução: "não deixas que

nenhum mal aconteça". Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "Você não protegeu ele, a casa dele e tudo o que é dele, de todos os lados?" ou "Você protegeu ele, a casa dele e tudo o que é dele, de todos os lados!".

Veja: Metáfora.

Jó 1.10 (#3)

"Abençoa tudo o que Jó faz, e no país inteiro ele é o homem que tem mais cabeças de gado".

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase explica o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: "No país inteiro ele é o homem que tem mais cabeças de gado porque você abençoa tudo o que Jó faz".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Jó 1.10 (#4)

"tudo o que Jó faz".

No texto original, utiliza-se o termo "suas mãos", para representar tudo o que Jó efetua, no ato de realizar trabalhos e, especificamente, a atividade de criar gado. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "o trabalho de suas mãos".

Veja: Sinédoque.

Jó 1.10 (#5)

"e no país inteiro ele é o homem que tem mais cabeças de gado".

No texto original, Satanás está falando como se os gados de Jó literalmente tivessem irrompido e coberto a terra como se fossem águas de uma enchente. Ele quer dizer que o gado de Jó aumentou significativamente em número. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "e seus rebanhos de gado cresceram muito".

Veja: Metáfora.

Jó 1.11 (#1)

"se tirares tudo o que é dele, verás que ele te amaldiçoará sem nenhum respeito".

Os termos "tirares" e "verás", no texto original, aparecem como imperativos, mas comunicam uma afirmação em vez de ordens. Use uma forma em seu idioma que comunique uma afirmação. Tradução alternativa: "se você estender sua mão e tocar em tudo o que ele tem, ele te amaldiçoará na sua presença".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Jó 1.11 (#2)

"se tirares".

No texto original, utiliza-se o termo "mão" que representa a capacidade de uma pessoa. Entretanto, aqui, é introduzido a ação de "tirar". Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "use seu poder".

Considere: Metonímia.

Jó 1.11 (#3)

"tirares".

Neste contexto, a palavra "tirar" significa "destruir". Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e destruir".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 1.11 (#4)

"se".

O adversário está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, seriam necessárias para que uma frase estivesse completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "e veja se".

Veja: Elipse.

Jó 1.11 (#5)**"ele te" - "amaldiçoará".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **blasfemar**. Observe como você traduziu a palavra "amaldiçoado" no versículo 5. Os escribas podem ter feito uma alteração semelhante aqui de "amaldiçoar" para "**abençoar**". Se houver uma tradução da Bíblia na sua região, você pode querer usar a leitura que ela utiliza. Se não houver uma tradução da Bíblia na sua região, você pode querer usar a leitura da ARC. Tradução alternativa: "ele irá... blasfemar contra você".

Veja: Eufemismo.

Jó 1.11 (#6)**"verás que ele te amaldiçoará sem nenhum respeito".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **no seu rosto**. A palavra **rosto** representa a presença de uma pessoa por associação com a maneira como as pessoas podem ver o rosto de alguém que está presente. A alegação é que Jó não amaldiçoaria Deus em seu "coração" (isto é, em seus pensamentos) como Jó temia que um de seus filhos pudesse ter feito. Em vez disso, Jó amaldiçoaria Deus em voz alta, e como Deus está presente em todos os lugares, Jó o estaria amaldiçoando pessoalmente. Tradução alternativa: "pessoalmente".

Veja: Metonímia.

Jó 1.12 (#1)**"Pois bem".**

Como a Introdução Geral a Jó discute, no texto original, Yahweh está usando o termo "Eis" para focar a atenção do adversário no que ele está prestes a dizer. Seu idioma pode ter uma expressão comparável que você poderia usar em sua tradução.

Veja: Metáfora.

Jó 1.12 (#2)**"Faça o que quiser".**

No texto original, utiliza-se a expressão "está em suas mãos", representando a capacidade de uma pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "está em seu poder" ou "está sob seu controle".

Considere: Metonímia.

Jó 1.12 (#3)**"Faça" - "não faça nenhum mal".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **estendas a tua mão**. Veja como você traduziu a expressão similar no versículo anterior.

Veja: Metonímia.

Jó 1.12 (#4)**"da presença do Senhor".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **face de Yahweh**. Assim como no versículo anterior, aqui a palavra "face" representa estar face a face com uma pessoa, associando-se à forma como as pessoas podem ver o rosto de alguém que está presente. Tradução alternativa: "a presença de Yahweh".

Veja: Metonímia.

Jó 1.13 (#1)**"Um dia, enquanto os filhos e as filhas de Jó".**

O autor está utilizando a frase "Um dia" para introduzir um novo evento na história. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para introduzir um novo evento. Tradução alternativa: "Certo dia, os filhos e filhas de Jó".

Veja: Introdução de um novo evento.

Jó 1.14 (#1)**"Nós estávamos arando a terra com os bois, e as jumentas estavam pastando ali perto".**

O mensageiro está fornecendo informações de contexto para ajudar Jó a compreender o que ele relatará a seguir. Na sua tradução, apresente essas

informações de uma maneira que seja natural na sua própria língua e cultura.

Consulte: Informações de pano de fundo.

Jó 1.14 (#2)

"estavam pastando ali perto".

No texto original, utiliza-se a expressão **"na mão deles"** para dar sentido ao lado de uma pessoa, animal ou grupo de animais. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "ao lado deles" ou "próximo a eles".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 1.15 (#1)

"sabeus".

No texto original, o mensageiro está usando o nome de um grupo inteiro de pessoas, "sabeus", para se referir a alguns membros desse grupo. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "alguns dos sabeus".

Veja: Sinédoque.

Jó 1.15 (#2)

"sabeus".

A palavra "sabeus" refere-se ao nome de um grupo de pessoas.

Veja: Como traduzir nomes.

Jó 1.15 (#3)

"De repente" - "nos atacaram".

Uma tradução mais literal irá dizer: **cair sobre eles**. O mensageiro está usando essa expressão em um sentido específico para significar "atacar". Se for útil no seu idioma, você pode esclarecer esse significado de forma clara, como faz a NTLH.

Veja: Expressão idiomática.

Jó 1.15 (#4)

"Eles mataram à espada os empregados".

Uma tradução mais literal irá dizer: **fio da espada**. O mensageiro está relatando que os sabeus mataram os servos. Ele descreve isso mencionando os meios que os sabeus usaram para cometer o ato. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e eles mataram os servos".

Veja: Metonímia.

Jó 1.15 (#5)

"e só eu consegui escapar para trazer a notícia".

Você pode considerar mais apropriado representar isso em sua tradução como uma exclamação em vez de uma afirmação, aqui e nos versículos 16, 17 e 19.

Veja: Exclamações.

Jó 1.15 (#6)

"e só eu consegui escapar".

Pode parecer que esta expressão contém informações adicionais que seriam incomuns de expressar em seu idioma. Se for o caso, você pode encurtá-la, aqui e nos versículos 16, 17 e 19. Tradução alternativa: "Eu sou o único que escapou".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Jó 1.16 (#1)

"e mataram todas as ovelhas e os pastores".

No texto original, é utilizado os termos "queimados" e "consumidos" em relação às ovelhas e os pastores e ambas as palavras têm significados semelhantes. O segundo mensageiro está usando ambos para dar ênfase. Na NTLH, utiliza-se o verbo "mataram" para trazer o sentido completo e único para essa frase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "queimou completamente as ovelhas e os servos".

Veja: Dupla.

Jó 1.17 (#1)

"caldeus".

A palavra "caldeus" refere-se ao nome de um grupo de pessoas.

Veja: Como traduzir nomes.

Jó 1.17 (#2)

"Eles mataram à espada os empregados".

Uma tradução mais literal irá dizer: **feriram ao fio da espada**. Veja como você traduziu esta mesma expressão em [1.15](#). Tradução alternativa: "eles mataram os servos".

Veja: Metonímia.

Jó 1.18 (#1)

"Os seus filhos e as suas filhas estavam no meio de um banquete na casa do seu filho mais velho".

O mensageiro está fornecendo informações de contexto para ajudar Jó a compreender o que ele relatará em seguida. Na sua tradução, apresente essas informações de uma maneira que seja natural na sua própria língua e cultura.

Consulte: Informações de pano de fundo.

Jó 1.19 (#1)

"a casa".

Uma tradução mais literal irá dizer: **os quatro cantos da casa**. Tradução alternativa: "os apoios estruturais da casa".

Veja: Sinédoque.

Jó 1.20 (#1)

"Então Jó se levantou e, em sinal de tristeza, rasgou".

Aqui, a expressão "se levantou" pode indicar que Jó tomou uma ação para responder ao que os mensageiros lhe disseram, não que ele se levantou

de uma posição sentada. Tradução alternativa: "Em resposta, Jó rasgou".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 1.20 (#2)

"rasgou as suas roupas e rapou a cabeça".

Jó "rasgou as suas vestes e rapou a cabeça" para demonstrar o quanto estava profundamente angustiado. Se isso não estiver claro para seus leitores, você poderia explicar o significado dessa ação. Tradução alternativa: "e rasgou suas vestes e raspou a cabeça para demonstrar o quanto estava profundamente angustiado".

Confira: Ação simbólica.

Jó 1.20 (#3)

"Depois ajoelhou-se, encostou o rosto no chão e adorou a Deus".

Certifique-se de que fique claro em sua tradução que Jó encostou seu rosto no chão e não que ele caiu acidentalmente. Deixe claro que ele fez essas coisas para adotar uma postura de adoração. Tradução alternativa: "e se prostrou no chão e ficou deitado como um gesto de adoração a Deus".

Veja: Ação simbólica.

Jó 1.21 (#1)

"Nu" - "e sem nada".

Jó está usando um tipo de posse, roupas, para representar todos os tipos de posses. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Sem nenhuma posse... sem nenhuma posse".

Veja: Sinédoque.

Jó 1.21 (#2)

"Nasci nu, sem nada".

Uma tradução mais literal irá dizer: **nu saí do ventre de minha mãe**. Pode parecer que esta expressão contém informações extras que seriam antinaturais de expressar em seu idioma. Se for o

caso, você pode encurtá-la. Tradução alternativa: "Nasci".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Jó 1.21 (#3)

"vou morrer".

Uma tradução mais literal irá dizer: **retornarei para o útero**. Jó está falando que quando ele morrer será enterrado em outro útero, semelhante ao de sua mãe. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "Eu irei para o túmulo" ou "Serei enterrado".

Veja: Metáfora.

Jó 1.21 (#4)

"louvado seja o seu nome".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Que as pessoas abençoem o nome de Yahweh".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 1.21 (#5)

"louvado seja o seu nome".

Aqui, "nome" representa a reputação de uma pessoa. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar isso de forma simples. Tradução alternativa: "Que Yahweh continue a ter uma boa reputação".

Considere: Metonímia.

Jó 1.22 (#1)

"Jó não pecou, nem pôs a culpa em Deus".

Esta frase expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas com uma vírgula. A palavra "pecou" indica que tipo de ação seria se Jó "pusse culpa em Deus". Se for mais natural em seu idioma, você pode expressar esse significado com uma frase equivalente que não use "nem". Tradução

alternativa: "Jó não pecou ao atribuir impropriedade a Deus".

Veja: Hendíade.

Jó - Introdução ao capítulo 2

Estrutura e formatação

Os eventos deste capítulo são muito semelhantes aos do capítulo anterior. No entanto, desta vez Jó é testado de uma maneira ainda mais severa. Depois de perder sua riqueza e família, Jó também perde sua saúde, e sua esposa começa a incentivá-lo a pecar amaldiçoando Yahweh. (Veja: Pecado e Maldição)

Problemas de tradução nesse capítulo

"o adversário"

Este personagem aparece no capítulo 2, assim como no capítulo 1. Traduza o nome da mesma forma que você o traduziu no capítulo anterior.

Jó 2.1 (#1)

"Chegou de novo o dia em que os servidores celestiais vieram".

O autor está usando a frase "Chegou de novo o dia" para introduzir um novo evento na história. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para introduzir um novo evento. Veja como você traduziu a mesma expressão em [1.6](#). Tradução alternativa: "Certo dia, os filhos de Deus vieram".

Veja: Introdução de um novo evento.

Jó 2.1 (#2)

"servidores celestiais".

Uma tradução mais literal irá dizer: **os filhos de Deus**. Esta expressão descreve seres espirituais que Deus criou. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Veja como você traduziu isso em [1.6](#). Tradução alternativa: "os seres angelicais".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 2.2 (#1)

"Estive dando uma volta pela terra, passeando por aqui e por ali".

Essas duas frases têm significados semelhantes. O adversário está usando a repetição para enfatizar a ideia que as frases expressam. Se for útil para seus leitores, você pode combiná-las e transmitir a ênfase de outra maneira. Veja como você traduziu a mesma expressão em [1.7](#). Tradução alternativa: "De perambular por toda a terra".

Veja: Paralelismo.

Jó 2.3 (#1)

"Você viu".

Uma tradução mais literal irá dizer: **você colocou seu coração sobre**. Veja como você traduziu esta expressão em [1.8](#). Tradução alternativa: "Você já considerou".

Veja: Metáfora.

Jó 2.3 (#2)

"não há ninguém... como ele".

No texto original há a omissão de algumas palavras que em alguns idiomas seriam necessárias para fazer sentido. Veja como você traduziu esta expressão em [1.8](#). Tradução alternativa: "não há ninguém como Jó".

Veja: Elipse.

Jó 2.3 (#3)

"tão bom e tão honesto".

Veja como você traduziu esta expressão em [1.1](#).

Veja: Dupla.

Jó 2.3 (#4)

"Ele me teme".

Veja como você traduziu esta expressão em [1.1](#).

Veja: Expressão idiomática.

Jó 2.3 (#5)

"e procura não fazer nada que seja errado".

Uma tradução mais literal irá dizer: **desviando-se do mal**. Veja como você traduziu esta expressão em [1.1](#).

Considere: Metáfora.

Jó 2.3 (#6)

"ele continua firme e sincero".

O Senhor está falando como se Jó estivesse literalmente "firme e sincero". Ele quer dizer que Jó está preservando sua integridade. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "está preservando sua integridade".

Veja: Metáfora.

Jó 2.3 (#7)

"ele continua firme e sincero como sempre".

No texto original utiliza-se o termo **integridade**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "integridade", você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "é continuar vivendo da maneira correta".

Confira: Substantivos abstratos.

Jó 2.3 (#8)

"desgraçar Jó".

No texto original utiliza-se o termo **devorar**. Yahweh está falando como se o adversário literalmente o tivesse incitado a devorar ou consumir Jó. Ele quer dizer que o adversário o incitou a permitir que ele, o adversário, destruísse os bens e a família de Jó. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "permitir que você destruía seus bens e família".

Veja: Metáfora.

Jó 2.4 (#1)

"É só tocar na pele dele para ver o que acontece".

Uma tradução mais literal irá dizer: **pele por pele**. Nesta expressão, o adversário está usando parte de uma pessoa ou animal, a "pele", para representar toda aquela pessoa ou animal. O significado básico é que uma pessoa sacrificará até mesmo um animal valioso do rebanho para salvar a si mesma. O significado mais amplo, como o adversário explica no restante do versículo, é que uma pessoa sacrificará praticamente qualquer coisa que possua para continuar viva. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Um animal em troca da vida de uma pessoa".

Veja: Sinédoque.

Jó 2.5 (#1)

"Agora, se estenderes a mão e ferires o corpo dele, verás como ele, sem nenhum respeito, te amaldiçoará".

No texto original, os termos "estender" e "ferir" são imperativos, mas comunicam uma afirmação em vez de ordens. Use uma forma em seu idioma que comunique uma afirmação. Veja como você traduziu a mesma expressão em [1.11](#). Tradução alternativa: "se você estender a mão e tocar em tudo o que ele tem, ele te amaldiçoará na sua frente".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Jó 2.5 (#2)

"se estenderes a mão".

Aqui, "mão" representa a capacidade de uma pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Veja como você traduziu a mesma expressão em [1.11](#). Tradução alternativa: "apenas use seu poder".

Veja: Metonímia.

Jó 2.5 (#3)

"e ferires".

Neste contexto, a palavra "ferir" significa "prejudicar". Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e causar dano".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 2.5 (#4)

"o corpo dele".

No texto original, o adversário está usando as duas partes do corpo de Jó, seus "ossos" e sua "carne", para se referir ao corpo inteiro de Jó. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "seu corpo".

Veja: Sinédoque.

Jó 2.5 (#5)

"verás".

No texto original, o adversário está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Veja como você traduziu a mesma expressão em [1.11](#). Tradução alternativa: "e veja se".

Veja: Elipse.

Jó 2.5 (#6)

"te" - "amaldiçoará".

Veja como você traduziu a mesma expressão em [1.11](#). Os escribas também podem ter feito uma alteração aqui de "abençoar" para "amaldiçoar". Se existir uma tradução da Bíblia na sua região, você pode querer usar a leitura que ela utiliza. Se não existir uma tradução da Bíblia na sua região, você pode querer usar a leitura da ARC. Tradução alternativa: "ele irá... blasfemar contra você".

Veja: Eufemismo.

Jó 2.5 (#7)

"sem nenhum respeito".

Uma tradução mais literal irá dizer: **diante da sua face**. Aqui, o termo "face" representa a presença de uma pessoa, associada à forma como as pessoas podem ver o rosto de alguém que está presente. Veja como você traduziu a mesma expressão em [1.11](#). Tradução alternativa: "pessoalmente".

Considere: Metonímia.

Jó 2.6 (#1)

"Faça o que quiser com Jó".

No original, é usada a palavra "**mão**" para representar a capacidade/poder de uma pessoa. Entretanto, na tradução, foi explicado a ação por trás disso — ter Jó em suas mãos para fazer o que quiser. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [1.12](#). Tradução alternativa: "em seu poder" ou "sob seu controle".

Veja: Metonímia.

Jó 2.7 (#1)

"presença do Senhor".

Uma tradução mais literal irá dizer: **na face de Yahweh**. Aqui, a palavra "face" representa a presença de uma pessoa por associação com o fato de que as pessoas podem ver o rosto de alguém que está presente. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [1.12](#). Tradução alternativa: "a presença de Yahweh".

Veja: Metonímia.

Jó 2.7 (#2)

"e fez com que o corpo de Jó ficasse coberto de feridas horríveis".

No texto original, o autor está falando como se o adversário literalmente "atacasse" Jó com essas "feridas", como se fossem uma arma em sua mão. Ele quer dizer que o adversário fez com que Jó sofresse com as úlceras. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "ele afligiu Jó com úlceras graves" ou "ele fez Jó sofrer com úlceras graves".

Veja: Metáfora.

Jó 2.7 (#3)

"de feridas horríveis".

Uma tradução mais literal irá dizer: **chaga maligna**. A palavra "chaga" descreve grandes infecções de pele que coçam e são dolorosas. Se seus leitores não estiverem familiarizados com o que são furúnculos, na sua tradução você poderia usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "com grandes infecções de pele que causam coceira e dor".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Jó 2.7 (#4)

"desde as solas dos pés até o alto da cabeça".

O autor está usando as extremidades do corpo de Jó, "solas dos pés" e "o alto da cabeça" (ou seja, o topo da cabeça), para se referir a essas partes e tudo o que está entre elas. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "em todo o seu corpo".

Veja: Merismo.

Jó 2.8 (#1)

"um caco".

Um "**caco**" era um pedaço de cerâmica quebrada. Tinha bordas afiadas, então Jó podia se coçar com ele. Se seus leitores não estivessem familiarizados com o que é um caco, na sua tradução você poderia usar o nome de um objeto comparável em sua cultura, ou poderia usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "um fragmento afiado de cerâmica".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Jó 2.8 (#2)

"se coçar".

A implicação é que Jó se coçava com o caco para limpar a pele e reduzir a coceira das feridas. Você pode fornecer essa informação na sua tradução se

isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “para se raspar, limpar a pele e reduzir a coceira das feridas”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 2.8 (#3)

"Jó sentou-se num monte de cinza".

Nessa cultura, havia um local fora da cidade onde o lixo era levado e queimado para ser descartado, resultando em uma pilha de cinzas. Jó estava sentado nessa pilha como um gesto simbólico para demonstrar sua profunda angústia. Era uma maneira de expressar que ele não sentia mais que sua vida tinha valor. Se for útil para seus leitores, você poderia explicar o significado dessa ação. Tradução alternativa: “ele estava sentado no meio da pilha de cinzas fora da cidade para mostrar o quanto estava angustiado”.

Veja: Ação simbólica.

Jó 2.9 (#1)

"Você ainda continua sendo bom?".

A esposa de Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: “Você não deveria ainda estar mantendo firmemente sua integridade!”.

Veja: Pergunta retórica.

Jó 2.9 (#2)

"Amaldiçoe a Deus e morra!".

Uma tradução mais literal vai dizer: **amaldiçoa a Deus e morre**. Você pode achar mais apropriado representar isso em sua tradução como uma exclamação em vez de uma declaração. Tradução alternativa: “Blasfeme contra Deus e pereça!”.

Veja: Exclamações.

Jó 2.9 (#3)

"Amaldiçoe".

Veja como você traduziu a palavra “amaldiçoar” em [1.11](#) e [2.5](#). Os escribas também podem ter feito uma alteração aqui de “Amaldiçoar” para **Abençoar**. Se existir uma tradução da Bíblia na sua região, você pode querer usar a leitura que ela utiliza. Se não existir uma tradução da Bíblia na sua região, você pode querer usar a leitura da ARC. Tradução alternativa: “Blasfemar” ou “Rejeitar”.

Considere: Eufemismo.

Jó 2.9 (#4)

"Amaldiçoe a Deus e morra!".

A esposa de Jó parece estar sugerindo implicitamente que Jó não tem mais motivo para confiar em Deus ou para viver, e que se ele amaldiçoar Deus, Deus o matará livrando-o de sua terrível miséria. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso de forma explícita. Tradução alternativa: “Amaldiçoe a Deus para que ele o mate e o livre de sua miséria”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 2.10 (#1)

"uma bobagem!".

Uma tradução mais literal vai dizer: **qualquer doida**. Esta frase não se refere a uma pessoa específica, mas a qualquer pessoa que possua a qualidade mencionada. Expresse isso de uma forma que soe mais natural em seu idioma. Tradução alternativa: “uma pessoa tola” ou, considerando que a expressão é feminina, “uma mulher tola”.

Veja: Frases nominais genéricas.

Jó 2.10 (#2)

"uma bobagem".

Neste contexto, a palavra **bobagem** não descreve uma pessoa que é estúpida ou que carece de inteligência ou educação. Refere-se a alguém que não respeita Deus e, portanto, não vive da maneira que Ele instruiu as pessoas a viverem. Tradução

alternativa: “uma pessoa que não respeita e obedece a Deus” ou “uma mulher que não respeita e obedece a Deus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 2.10 (#3)

"Se recebemos de Deus as coisas boas, por que não vamos aceitar também as desgraças?"

Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usa a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Se estamos dispostos a receber o bem de Deus, também deveríamos estar dispostos a receber o mal".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 2.10 (#4)

"as coisas boas" - "também" - "as desgraças".

No texto original, Jó está usando os adjetivos **bem** e **mal** como substantivos para se referir a certos tipos de coisas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: “coisas boas... e... coisas ruins”.

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 2.10 (#5)

"uma só palavra".

Uma tradução mais literal vai dizer: **com os seus lábios**. O autor menciona o que Jó disse, associando isso aos **lábios** que ele usou para dizer. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “em qualquer coisa que ele falou”.

Confira: Metonímia.

Jó 2.11 (#1)

"Eles ficaram sabendo das desgraças que haviam acontecido a Jó".

Numa tradução mais literal, o autor está falando do **mal** ou problema que aconteceu a Jó como se fosse algo vivo que **se aproximou e tinha vindo sobre ele**. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “todas essas coisas ruins tinham acontecido a ele”.

Veja: Personificação.

Jó 2.11 (#2)

"Elifaz, da região de Temã; Bildade, da região de Sua; e Zofar, da região de Naamá".

Os nomes **Elifaz**, **Bildade** e **Zofar** são de homens. Numa tradução mais literal, a palavra **temanita** refere-se a alguém da cidade de Temã, no antigo país de Edom. A palavra **suíta** refere-se a alguém do grupo de pessoas descendentes de Suá, um filho de Abraão e Quetura. A palavra **naamatita** refere-se a alguém da cidade de Naamá, em Canaã.

Veja: Como traduzir nomes.

Jó 2.11 (#3)

"para falar de como estavam tristes pelo que lhe havia acontecido e para consolá-lo".

Numa tradução mais literal, os termos **condoer-se** e **consolá-lo** têm significados semelhantes. O autor está usando ambos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase em uma única frase. Tradução alternativa: “simpatizarem sinceramente com ele”.

Veja: Dupla.

Jó 2.12 (#1)

"De longe eles não reconheceram".

Uma tradução mais literal vai dizer: **levantando de longe os olhos**. Esta expressão idiomática significa observar atentamente algo ou alguém que está longe. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Eles observaram atentamente alguém que estava distante”.

Veja: Expressão idiomática.

Jó 2.12 (#2)**"eles não reconheceram Jó".**

A implicação é que os amigos de Jó não o reconheceram à primeira vista quando o viram de longe. Jó parecia muito diferente do habitual por causa de sua tristeza e das feridas que cobriam seu corpo. Você pode incluir essa informação na sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "num primeiro momento, eles quase não o reconheceram, pois ele parecia muito diferente por causa da tristeza e das feridas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 2.12 (#3)**"começaram a chorar e a gritar".**

Esta frase expressa uma única ideia usando duas frases conectadas com a conjunção **e**. Numa tradução mais literal, a frase **levantaram a voz** indica como os amigos **choraram**, ou seja, alto. Se for mais natural em seu idioma, você pode expressar esse significado com uma frase equivalente que não use "e". Tradução alternativa: "e choraram em alta voz" ou "e choraram alto".

Veja: Hendíade.

Jó 2.12 (#4)**"começaram a chorar".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **levantaram a voz**. O autor está dizendo que os amigos literalmente **aumentaram** o som de suas vozes, ou seja, gritaram. Ele quer dizer que eles emitiram um som alto com suas vozes enquanto choravam. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "eles gritaram".

Veja: Metáfora.

Jó 2.12 (#5)**"e a gritar".**

Como o autor está falando de três pessoas, pode ser mais natural em seu idioma usar a forma plural da palavra **voz**. Tradução alternativa: "e eles gritaram com suas vozes".

Veja: Substantivos coletivos.

Jó 2.12 (#6)**"rasgaram as suas roupas e jogaram pó para o ar e sobre a cabeça".**

Os amigos de Jó rasgaram suas vestes e jogaram pó no ar para que caísse sobre suas cabeças como ações simbólicas para demonstrar que estavam profundamente angustiados com o que havia acontecido a Jó. Se for útil para seus leitores, você pode explicar o significado dessa ação. Tradução alternativa: "para mostrar o quanto estavam angustiados com o que havia acontecido a Jó, cada um rasgou sua veste, e eles jogaram pó para o céu sobre suas cabeças".

Confira: Ação simbólica.

Jó 2.13 (#1)**"Em seguida sentaram-se no chão ao lado dele".**

Os amigos de Jó **sentaram-se no chão ao lado dele** como uma ação simbólica para expressar sua sincera compaixão por ele. Se for útil para seus leitores, você pode explicar o significado dessa ação. Tradução alternativa: "Para expressar sua sincera simpatia, eles sentaram-se com ele no chão".

Veja: Ação simbólica.

Jó - Introdução ao capítulo 3*Estrutura e formatação*

Algumas versões da Bíblia posicionam as linhas deste capítulo mais à direita na página do que o restante do texto porque se trata de poesia.

*Figuras de linguagem importantes nesse capítulo***Perguntas retóricas**

Em muitos trechos deste capítulo, Jó utiliza perguntas para expressar sentimentos intensos. Sua língua pode não usar perguntas para esse fim. Notas sugerirão outras formas de traduzir essas perguntas. (Veja: Pergunta retórica)

Nascimento significa vida por associação

Ao longo deste capítulo, Jó expressa que não sente que sua vida vale a pena ser vivida por mais tempo. Ele faz isso amaldiçoando o dia em que nasceu, o que é uma maneira de dizer que gostaria de nunca ter vivido. Este é um recurso poético poderoso que seria interessante mostrar aos seus leitores, então é preferível traduzir o próprio recurso, em vez de expressar apenas seu significado ou implicações na tradução. Em outras palavras, por exemplo, seria apropriado traduzir as palavras reais de Jó em 3.3, “Que pereça o dia em que nasci”, em vez de fazê-lo dizer algo como, “Não sinto que minha vida vale a pena ser vivida mais, e por isso gostaria de nunca ter nascido”. (Veja: Quando manter a informação implícita)

Jó 3.1 (#1)

"Finalmente Jó quebrou o silêncio".

Uma tradução mais literal vai dizer: **abriu Jó a boca**. O autor está se referindo a Jó, associando-se à maneira como **Jó abriu a boca** para falar. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Depois de certo tempo, Jó resolveu falar”.

Veja: Metonímia.

Jó 3.1 (#2)

"amaldiçoou o dia do seu nascimento".

No texto original utiliza-se apenas a expressão **amaldiçoou seu dia**. Neste contexto, a expressão idiomática literalmente traduzida **seu dia** refere-se ao dia do nascimento de Jó. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “e amaldiçoou a data em que havia nascido”.

Veja: Expressão idiomática.

Jó 3.1 (#3)

"amaldiçoou o dia do seu nascimento".

A implicação é que Jó **amaldiçoou** seu aniversário porque estava sofrendo tanto que desejava nunca ter nascido. Você pode incluir essa informação na sua tradução se isso for útil para seus leitores.

Tradução alternativa: “e amaldiçoou o dia em que nasceu. Jó estava sofrendo tanto que desejava nunca ter nascido”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 3.2 (#1)

"Jó disse".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e Jó, falando, disse**. Veja a discussão desta expressão na Introdução Geral a Jó. Neste caso, Jó está respondendo não a algo que outra pessoa disse, mas a tudo o que lhe aconteceu. Tradução alternativa: “Em resposta a tudo o que lhe aconteceu, Jó disse”.

Veja: Dupla.

Jó 3.3 (#1)

"Maldito o dia em que nasci!".

Consulte a discussão sobre a poesia hebraica na Introdução Geral ao livro de Jó para determinar como abordar a tradução deste versículo e dos outros no livro que consistem em uma afirmação inicial seguida de uma ou duas declarações adicionais que desenvolvem o significado da primeira de alguma maneira. Tradução alternativa: “Que se apague o dia em que vim ao mundo, e igualmente a noite em que alguém declarou que um menino foi concebido” ou “Que pereçam tanto a noite em que fui concebido quanto o dia em que nasci”.

Veja: Paralelismo.

Jó 3.3 (#2)

"Maldito o dia em que nasci! Maldita a noite".

Numa tradução mais literal, Jó está falando do **dia** em que **nasceu** como se fosse algo vivo que pudesse **perecer**. Pelo versículo 6, fica claro que ele deseja que esse dia não existisse mais no calendário. Sua língua pode ter uma expressão própria que você poderia usar para expressar esse significado em sua tradução. Tradução alternativa: “Que o dia em que nasci seja riscado do calendário”.

Veja: Personificação.

Jó 3.3 (#3)

"Maldita a noite".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e a noite**. Jó está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro no seu idioma. Tradução alternativa: "e que a noite pereça" ou "e que a noite também seja apagada do calendário".

Veja: Elipse.

Jó 3.3 (#4)

"em que disseram: 'Já nasceu! É homem!'".

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para evitar uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "em que disseram que um menino tinha sido concebido".

Veja: Citações dentro de citações.

Jó 3.3 (#5)

"em que disseram: 'Já nasceu! É homem!'".

Numa tradução mais literal, a ideia deste versículo é que Jó está falando da **noite** como se ela fosse algo vivo que pudesse falar. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "a noite na qual fui concebido como um menino".

Veja: Personificação.

Jó 3.3 (#6)

"'Já nasceu! É homem!'".

Uma tradução mais literal vai dizer: **foi concebido**. Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "Uma mulher concebeu um menino".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 3.4 (#1)

"Que Deus, lá do alto, não se importe com ele".

Jó está falando como se Deus literalmente **procurasse** o dia de seu nascimento depois que ele se tornasse escuro. Neste contexto, a palavra **procurasse** poderia significar: (1) mostrar preocupação. Tradução alternativa: "Que Deus, lá de cima, não se preocupe com aquele dia". (2) procurar. Tradução alternativa: "Que Deus não procure por aquele dia lá de cima quando descobrir que está faltando e o traga de volta entre os outros dias, restaurando sua luz".

Veja: Metáfora.

Jó 3.4 (#2)

"Que Deus, lá do alto, não se importe com ele".

Como foi Deus quem criou o dia ao fazer a luz ([Gênesis 1.3](#)), Jó parece estar desejando que seu aniversário fosse escuro porque Deus não forneceria nenhuma luz para ele. Tradução alternativa: "Que Deus não se importe com ele lá de cima, e, como resultado, que a luz não brilhe sobre ele" ou "Que nenhuma luz brilhe sobre aquele dia, porque Deus não está cuidando dele lá de cima".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Jó 3.5 (#1)

"Que a escuridão e as trevas o dominem".

Os termos **escuridão** e **trevas** têm significados semelhantes. O autor está usando ambos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase em uma única frase. Tradução alternativa: "Que a escuridão o tome completamente".

Veja: Dupla.

Jó 3.5 (#2)

"Que a escuridão e as trevas o dominem".

Uma tradução mais literal vai dizer: **habitem sobre ele nuvens**. Jó presume que seus ouvintes entenderão que, ao dizer **habitem**, ele está falando sobre como, em sua cultura, um parente próximo traria uma criança órfã para sua própria casa e a tornaria parte de sua própria família. Você poderia

dizer isso explicitamente se isso fosse útil para seus leitores. Tradução alternativa: “Que a escuridão e as trevas a tornem parte de sua própria família”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 3.5 (#3)

"Que a escuridão e as trevas o dominem".

Jó está falando como se **escuridão** e as **trevas** fossem coisas vivas que poderiam dominar o dia de seu nascimento, como se fossem entidades vivas. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Que esse dia seja apenas como escuridão, sim, como densas trevas”.

Veja: Personificação.

Jó 3.5 (#4)

"que as nuvens o cubram".

Jó está falando de uma **nuvem** como se fosse um ser vivo que pudesse **habitar** ou fazer sua morada **cobrindo** o dia do seu nascimento. Ele está falando desse dia como se fosse algo que existisse em um lugar específico. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “que aquele dia fique completamente nublado”.

Considere: Personificação.

Jó 3.5 (#5)

"as nuvens o cubram e apaguem a luz do sol".

Uma tradução mais literal vai dizer: **negros vapores do dia**. Nesta forma possessiva, **dia** é o objeto em vez do sujeito dos **negros vapores**. Ou seja, isso não significa negros vapores que o dia possui, mas sim todas as coisas que escurecem um dia, ou seja, que o tornam escuro. Isso incluiria coisas como eclipses, tempestades de areia, erupções vulcânicas, etc. Tradução alternativa: “todas as coisas que escurecem um dia” ou “todas as coisas que tornam um dia escuro”.

Confira: Posse.

Jó 3.5 (#6)

"as nuvens o cubram e apaguem a luz do sol".

O texto original utiliza o termo **escuridão do dia**. Se o seu idioma não utilizar um substantivo abstrato como **escuridão**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “todas as coisas que escurecem um dia” ou “todas as coisas que tornam um dia escuro”.

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 3.5 (#7)

"que" - "apaguem".

Numa tradução mais literal, Jó está falando do dia de seu nascimento como se fosse algo vivo que eventos sombrios poderiam **aterrorizar**. Se for útil para seus leitores, você pode explicar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “torne-o tão escuro que não seja mais verdadeiramente um dia”.

Confira: Personificação.

Jó 3.6 (#1)

"Que aquela noite fique sempre escura".

No texto original, Jó está falando da **escuridão** como se fosse um ser vivo capaz de apagar a noite de sua concepção, ou como se fosse um objeto que pudesse ser tomado. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Que não haja luz sobre aquele dia”.

Veja: Personificação.

Jó 3.6 (#2)

"Que aquela noite fique sempre escura e que desapareça do calendário!".

Uma tradução mais literal vai dizer: **não se goze entre os dias do ano, e não entre no número dos meses**. A frase **aquela noite** refere-se ao dia em que Jó nasceu, usando o pronome demonstrativo **aquela**. Jó alterna entre falar sobre aquele dia e sobre a noite em que foi concebido. Tradução alternativa: “Que o dia do meu nascimento não seja celebrado entre os dias do ano, nem faça parte da contagem dos meses”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 3.6 (#3)

"e que desapareça do calendário".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e não se goze entre os dias do ano, e não entre no número dos meses**. Jó está falando do dia de seu nascimento como se fosse algo vivo que pudesse **gozar**, ou seja, **alegrar-se** por ser um dos dias do ano e que pudesse **entrar** entre os meses do ano. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Que não seja um dos dias do ano, sim, que não faça parte de nenhum dos meses".

Veja: Personificação.

Jó 3.6 (#4)

"que desapareça do calendário".

No texto original utiliza-se a expressão **que ela não se alegre entre os dias do ano**. Jó não está dizendo que ele não quer que o dia de seu nascimento seja um dos meses do ano. Em vez disso, ele está literalmente usando a forma possessiva **o número dos meses** para significar o grupo de todos os meses. Em outras palavras, essa é outra maneira de dizer "ano". Tradução alternativa: "Que não seja um dos dias do ano; de fato, que não faça parte do ano de forma alguma" ou, combinando as duas frases, "Que esse dia seja completamente excluído do ano".

Veja: Posse.

Jó 3.6 (#5)

"que desapareça do calendário".

Uma tradução mais literal vai dizer: **entre os dias do ano, e não entre no número dos meses**. Em seu idioma, pode ser mais natural mencionar o período mais curto, **meses**, antes do período mais longo, **ano**, para aumentar a ênfase à medida que a frase avança.

Veja: Estrutura de informação.

Jó 3.7 (#1)

"Que seja solitária e triste".

Conforme o texto original, Jó está falando da **noite** em que foi concebido como se fosse uma coisa viva que pudesse ser **estéril**. Ele quer dizer que não deseja que aquela noite tenha filhos, no sentido de que não quer que mais crianças sejam concebidas naquela noite ou, como o contexto sugere, nascidas naquela noite. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Que nunca mais ninguém nasça naquela noite".

Veja: Personificação.

Jó 3.7 (#2)

"e que nela não se escutem gritos de alegria".

No texto original, Jó está falando de um **grito de alegria** como se fosse algo vivo que pudesse **entrar** em um lugar. Ele está se referindo a pessoas gritando de alegria na noite do dia em que ele nasceu. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Que ninguém grite de alegria naquela noite".

Veja: Personificação.

Jó 3.7 (#3)

"e que nela não se escutem gritos de alegria".

Jó sugere que ninguém deve gritar de alegria nesta noite específica para celebrar o nascimento de uma criança. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Que ninguém grite de alegria naquela noite para celebrar o nascimento de uma criança".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 3.8 (#1)

"que" - "seja amaldiçoada".

Pode ser útil aqui você utilizar o pronome **ela** para se referir à noite em que Jó nasceu. Jó alterna entre falar sobre aquele dia e a noite em que foi concebido. Tradução alternativa: "Que seja amaldiçoado aquele dia".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 3.8 (#2)

"seja amaldiçoada pelos feiticeiros".

Uma tradução mais literal vai dizer: **aqueles que amaldiçoam o dia**. Jó presume que seus ouvintes entenderão que, ao se referir a **aqueles que amaldiçoam o dia**, ele está falando de feiticeiros. As pessoas nessa cultura empregavam feiticeiros na crença de que eles poderiam fazer coisas ruins acontecerem em um dia específico para seus inimigos. Por exemplo, as pessoas poderiam contratar um feiticeiro para tentar arruinar o dia em que alguém começasse uma jornada importante ou celebrasse uma ocasião familiar significativa, como um casamento. Você poderia indicar isso em sua tradução, se isso fosse útil para seus leitores. Tradução alternativa: "feiticeiros, homens pago para fazer esse tipo de coisa ruim com as outras pessoas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 3.8 (#3)

"aqueles que têm poder".

No texto original, Jó está usando o adjetivo **preparados** como um substantivo para se referir a certas pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você pode traduzir essa palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "as pessoas que têm a capacidade".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 3.8 (#4)

"sobre o monstro Leviatã".

A implicação é que, se os feiticeiros criassem o caos ao despertar o monstro do caos, não haveria mais distinção entre os dias, e assim o dia do nascimento de Jó perderia sua identidade distinta. Você poderia dizer isso explicitamente se fosse útil para seus leitores. Tradução alternativa: "causar caos entre os dias" ou "eliminar a característica única do dia do meu nascimento".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 3.8 (#5)

"Leviatã".

Como a Introdução Geral a Jó explica, os povos antigos parecem ter tido conhecimento de uma grande e feroz criatura que vivia no oceano, a qual chamavam de "monstro marinho". As pessoas na cultura de Jó consideravam o mar como o reino do caos aquático e associavam esse monstro marinho a esse caos. Essa é a associação que Jó está fazendo aqui, chamando o monstro marinho pelo nome Leviatã. Você poderia manter o nome Leviatã na sua tradução. Alternativamente, você poderia usar uma expressão geral para transmitir a ideia aqui. Tradução alternativa: "o monstro marinho que está associado ao caos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 3.9 (#1)

"que ela espere a luz, e a luz não venha".

Numa tradução mais literal, Jó está falando do dia de seu nascimento como se fosse algo vivo que pudesse **esperar** pela **luz** aparecer no céu e **ver** a **aurora**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "que a luz nunca apareça naquele dia, sim, que o amanhecer jamais chegue naquele dia".

Veja: Personificação.

Jó 3.9 (#2)

"e que a sua madrugada não chegue".

Numa tradução mais literal, Jó está se referindo ao brilho da luz dos olhos por associação com as **pálpebras** que se abrem para revelar esse brilho. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "o clarão que vem dos olhos da manhã".

Considere: Metonímia.

Jó 3.9 (#3)

"e que a sua madrugada não chegue".

Literalmente, Jó está falando da **aurora** como se fosse um ser vivo com **pálpebras** que poderiam se abrir para revelar a luz piscando de seus olhos. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Por **aurora**, Jó se refere ao nascer do sol em si, não à primeira luz tênue que aparece no horizonte para indicar que um novo dia está começando. Tradução alternativa: “os primeiros raios de luz do nascer do sol”.

Veja: Personificação.

Jó 3.10 (#1)

"pois ela deixou que minha mãe me desse à luz".

No texto original, Jó está usando a forma possessiva **meu ventre** para se referir ao ventre do qual ele nasceu, ou seja, o ventre de sua mãe. Ele não está dizendo que ele próprio tinha um ventre. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: “não fechou as portas do ventre de minha mãe”.

Veja: Posse.

Jó 3.10 (#2)

"pois ela deixou que minha mãe me desse à luz".

No texto original, Jó está falando como se o **ventre** de sua mãe literalmente tivesse **portas** que poderiam ter se **fechado** para impedi-lo de nascer. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “não me impediu de nascer”.

Veja: Metáfora.

Jó 3.10 (#3)

"pois ela deixou que minha mãe me desse à luz".

Jó está falando como se o dia de seu nascimento fosse uma entidade viva que poderia tê-lo impedido de nascer. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “nada me impediu de nascer naquele dia”.

Confira: Personificação.

Jó 3.10 (#4)

"e não me poupou de todo este sofrimento".

No texto original, Jó também fala como se o dia do seu nascimento fosse algo vivo que poderia ter ocultado **problemas** dos seus **olhos**. Se isso fosse mais claro no seu idioma, você poderia expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “e nem escondeu os problemas dos meus olhos”.

Veja: Personificação.

Jó 3.10 (#5)

"e não me poupou de todo este sofrimento".

No texto original, Jó está se referindo à sua capacidade de ver por associação com os **olhos** pelos quais ele vê. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “e esconder os problemas para que eu os visse” ou “e me impedir de ver problemas”.

Considere: Metonímia.

Jó 3.10 (#6)

"e não me poupou de todo este sofrimento".

No texto original utiliza-se a expressão **esconder o problema dos meus olhos**. Neste contexto, ver **problemas** é uma expressão idiomática que significa vivenciar as dificuldades que Jó estava passando. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “e me impedir de vivenciar todos esses problemas”.

Veja: Expressão idiomática.

Jó 3.10 (#7)

"e não me poupou de todo este sofrimento".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **sofrimento**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “e não me poupou de toda essa dor” ou “e não me poupou de toda essa dificuldade”.

Consulte: Substantivos abstratos.

Jó 3.11 (#1)

"Por que não nasci morto? Por que não morri ao nascer?".

Essas duas frases têm significados semelhantes. Assim como Jó e os outros personagens fazem ao longo das seções poéticas do livro, aqui ele utiliza frases repetidas para enfatizar a ideia que as frases expressam. (Veja a discussão sobre "paralelismo" na Introdução Geral ao livro de Jó). Se for útil para seus leitores, você pode combinar essas frases. No entanto, pode ser interessante manter ambas para dar aos seus leitores uma ideia de como a poesia hebraica funcionava. As notas a seguir oferecem sugestões de como fazer isso. Tradução alternativa, combinando as frases: "Por que não morri assim que nasci?".

Veja: Paralelismo.

Jó 3.11 (#2)

"Por que não nasci morto? Por que não morri ao nascer?".

Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se em seu idioma você não usar a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir usando a forma de afirmação ou exclamação. Pode ser útil fazer isso em duas frases. Tradução alternativa: "Eu gostaria de ter morrido desde o ventre! Gostaria de ter saído do útero e expirado!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 3.11 (#3)

"ao nascer".

No texto original, Jó está se referindo ao seu nascimento por associação com o **ventre** do qual ele nasceu. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "assim que eu nasci".

Veja: Metonímia.

Jó 3.11 (#4)

"morri".

No texto original, Jó está usando a palavra **expirar**, que significa "exalar", para significar "morrer". Esta

é uma maneira suave de se referir à morte. Seu idioma pode ter uma expressão semelhante que você poderia usar na sua tradução. Tradução alternativa: "e falecer".

Veja: Eufemismo.

Jó 3.11 (#5)

"morri ao nascer".

No texto original, Jó está se referindo ao seu nascimento por associação com o **ventre** (um sinônimo poético para "útero") do qual ele nasceu. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "porque não dei meu último suspiro assim que minha mãe me deu à luz?".

Considere: Metonímia.

Jó 3.12 (#1)

"Por que a minha mãe me segurou no colo?".

Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: "Minha mãe não deveria ter me segurado em seus braços".

Confira: Pergunta retórica.

Jó 3.12 (#2)

"Por que a minha mãe me segurou no colo?".

Uma tradução mais literal vai dizer: **por que me receberam os joelhos**. Jó está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro no seu idioma. Tradução alternativa: "Por que os joelhos me receberam, e por que os seios me acolheram para que eu pudesse ser amamentado?".

Veja: Elipse.

Jó 3.12 (#3)

"Por que a minha mãe me segurou no colo?".

No texto original, Jó está usando partes de sua mãe para se referir a toda a sua mãe no ato de amamentá-lo. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Por que minha mãe me segurou no colo e me amamentou?".

Veja: Sinédoque.

Jó 3.13 (#1)

"Se".

A palavra **se** indica que a frase que ela introduz explica qual teria sido o resultado se o evento que Jó está descrevendo realmente tivesse ocorrido, ou seja, se ele tivesse morrido ao nascer. Tradução alternativa: "Se esse fosse o caso".

Veja: Situações hipotéticas.

Jó 3.13 (#2)

"naquele momento".

Tradução alternativa: "agora" ou "neste momento".

Jó 3.13 (#3)

"agora estaria dormindo, descansando em paz".

No texto original, Jó está usando o passado para descrever o que teria acontecido se ele realmente nunca tivesse nascido. Seu idioma pode usar o passado da mesma forma. Se não, você poderia usar o tempo condicional aqui. Tradução alternativa: "Eu teria me deitado e estaria repousando, eu teria dormido e isso teria sido descanso para mim".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Jó 3.13 (#4)

"agora estaria dormindo".

Jó está usando a palavra **dormindo** para significar "morrido". Esta é uma maneira suave de se referir à morte. Sua língua pode ter uma expressão semelhante que você poderia usar em sua tradução. Se não, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Eu teria falecido" ou "Eu teria morrido".

Veja: Eufemismo.

Jó 3.13 (#5)

"descansando em paz".

Se o seu idioma não usar uma construção impessoal como esta, você poderia expressar o significado de outra forma. Tradução alternativa: "eu estaria em repouso" ou "eu estaria em paz".

Jó 3.14 (#1)

"que reconstruíram palácios antigos".

A palavra traduzida como **palácios antigos** refere-se a um lugar desolado ou arruinado. Neste contexto, pode significar implicitamente: (1) edifícios monumentais em lugares desolados, como as pirâmides que os faraós construíram no deserto egípcio. Como Jó deseja que esta fosse sua situação, esse sentido positivo é provavelmente preferível. Tradução alternativa: "que construíram grandes túmulos para si mesmos em lugares remotos". (2) edifícios arruinados. Tradução alternativa: "que reconstruíram edifícios arruinados por si mesmos" ou "que construíram edifícios por si mesmos que agora estão arruinados".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 3.15 (#1)

"que encheram as suas casas de ouro e de prata".

Jó diz que esses príncipes (ou governadores) **encheram suas casas de ouro e de prata** como um exagero para dar ênfase. Se for mais claro no seu idioma, você pode expressar a ênfase de uma maneira diferente. Tradução alternativa: "que guardavam muitas riquezas em suas casas".

Veja: Hipérbole.

Jó 3.16 (#1)

"Se a minha mãe tivesse tido um aborto, às escondidas".

A frase traduzida como **às escondidas** refere-se implicitamente ao sepultamento. Você pode indicar

isso na sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “como uma criança que nasceu morta e, portanto, foi enterrada imediatamente”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 3.16 (#2)

"como as crianças que nunca viram a luz do dia".

Jó está usando uma parte do processo de nascimento, ver **a luz** pela primeira vez, para representar todo o processo de nascimento. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “como bebês que nascem mortos”.

Veja: Sinédoque.

Jó 3.17 (#1)

"dos maus" - "os que estão cansados".

No texto original, Jó está usando os adjetivos **maus** e **cansados** como substantivos para se referir a certos tipos de pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você pode traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: “pessoas que são ímpias... pessoas que estão com seus corpos exaustos”.

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 3.18 (#1)

"Ali os prisioneiros descansam juntos e já não ouvem mais os gritos do capataz".

Jó está se referindo às ordens que um **capataz** daria aos **prisioneiros**, associando-as aos **gritos** que o capataz usaria para transmiti-las. Ele menciona a obrigação dos prisioneiros de obedecer a essas ordens, relacionando-a à maneira como elas eram **ouvidas**. Se for útil em seu idioma, você pode usar expressões equivalentes ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “nenhum capataz dá ordens para vocês seguirem” ou “eles não precisam mais seguir as ordens de qualquer capataz”.

Considere: Metonímia.

Jó 3.19 (#1)

"os importantes e os humildes".

No texto original, Jó está usando dois extremos de pessoas, **pequenas** e **grandes** (significando sem importância e importantes), para se referir a elas e a todos os outros entre esses extremos. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: “Pessoas de todos os tipos estão presentes ali”.

Consulte: Merismo.

Jó 3.19 (#2)

"os importantes e os humildes".

No texto original, Jó está usando os adjetivos **pequenos** e **grandes** como substantivos para se referir a certos tipos de pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Caso contrário, você pode traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: “Pessoas com ou sem importância”.

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 3.19 (#3)

"e os escravos".

No texto original, a expressão aparece no singular **o escravo**, e não se refere a uma pessoa específica, mas sim a todos os servos de maneira genérica. Expresse isso de uma forma que soe mais natural em seu idioma. Tradução alternativa: “e qualquer um que tivesse sido servo”.

Veja: Frases nominais genéricas.

Jó 3.20 (#1)

"Por que os infelizes continuam vendo a luz?".

Este é o início de uma longa pergunta que Jó faz, usando a forma de pergunta para ênfase, nos versículos 20–23. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir esses versículos como uma série de

afirmações ou exclamações. Tradução alternativa: "A luz não deveria ser dada aos miseráveis! A vida não deveria ser dada aos amargurados de alma!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 3.20 (#2)

"Por que os infelizes continuam vendo".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Se precisar indicar quem realiza a ação, o contexto sugere que é Deus. Tradução alternativa: "Por que a luz é dada por Deus para que a visão possa ser alcançada pelos infelizes?".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 3.20 (#3)

"luz".

Jó está se referindo à vida por associação com a **luz** que as pessoas vivas são capazes de ver. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "vida".

Considere: Metonímia.

Jó 3.20 (#4)

"os infelizes".

Jó está usando os adjetivos **infelizes** e **amargurado** como substantivos para se referir a certos tipos de pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: "para pessoas que são miseráveis... para pessoas que são amargas de alma".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 3.20 (#5)

"Por que deixar que vivam".

Uma tradução mais literal vai dizer: **por que se dá luz ao miserável, e vida aos amargurados de ânimo**. No texto original, Jó está omitindo algumas

das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "e por que a vida é dada" ou "e por que Deus concede a vida".

Veja: Eclipse.

Jó 3.20 (#6)

"os que têm o coração amargurado?".

Esta expressão idiomática descreve pessoas que são **amargas** ou infelizes nas profundezas de seus seres. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "para pessoas que são profundamente infelizes".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 3.21 (#1)

"Eles esperam a morte, e ela não vem".

No texto original, esta é uma continuação da pergunta que Jó está fazendo nos versículos 20–23, usando a forma de pergunta para ênfase. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como a próxima afirmação ou exclamação em uma série. Tradução alternativa: "A vida não deveria ser dada a pessoas que anseiam morrer, mas não conseguem, que procuram a morte mais do que tesouros escondidos!" ou "Deus não deveria dar vida a pessoas que anseiam morrer, mas não conseguem, que procuram a morte mais do que tesouros escondidos!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 3.21 (#2)

"embora a desejem mais do que riquezas".

No texto original, Jó está falando como se pessoas muito infelizes literalmente **cavassem** em busca da morte com mais ânsia do que cavariam para encontrar **tesouros escondidos**. Ele quer dizer que elas desejam morrer mais do que qualquer outra coisa. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "que desejam morrer mais do que qualquer outra coisa".

Veja: Metáfora.

Jó 3.22 (#1)

"Eles ficam muito alegres e felizes".

Esta é uma continuação da pergunta que Jó está fazendo nos versículos 20–23, usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como a próxima afirmação ou exclamação em uma série. Tradução alternativa: "A vida não deveria ser dada a pessoas que se alegram até a felicidade e celebram quando encontram uma sepultura!" ou "Deus não deveria dar vida a pessoas que se alegram até a felicidade e celebram quando encontram uma sepultura!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 3.22 (#2)

"Eles ficam muito alegres e felizes".

Os termos **muito alegres** e **felizes** têm significados semelhantes. Jó está usando ambos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "Eles ficam muito felizes".

Veja: Dupla.

Jó 3.22 (#3)

"quando por fim descem para a sepultura".

Jó está se referindo à morte por associação com a **sepultura**, onde uma pessoa que morre é enterrada. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "quando morrem" ou "quando sabem que estão prestes a morrer".

Veja: Metonímia.

Jó 3.23 (#1)

"Deus os faz caminhar às cegas e os cerca de todos os lados".

Este é o final da pergunta que Jó tem feito nos versículos 20–23, usando a forma de pergunta para

ênfase. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como a última afirmação ou exclamação em uma série. Tradução alternativa: "A vida não deveria ser dada a um homem cujo caminho está oculto, ao redor de quem Deus cercou!" ou "Deus não deveria dar vida a um homem cujo caminho está oculto, ao redor de quem Ele cercou!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 3.23 (#2)

"Deus os faz caminhar às cegas e os cerca de todos os lados".

As frases **às cegas** e **Deus os... cerca** têm significados semelhantes. Jó está usando as duas frases juntas para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "para um homem a quem Deus está impedindo de ver para onde está indo".

Veja: Dupla.

Jó 3.23 (#3)

"às cegas".

Jó está falando sobre como uma pessoa deve viver ou sobre um futuro esperançoso que está à frente, como se fosse literalmente um **caminho** ou trilha que a pessoa deveria seguir, mas que está **oculto** para que ela não possa encontrá-lo. Ele fala como se Deus tivesse literalmente colocado uma cerca ao redor da pessoa para impedi-la de ver além. Se fosse mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "que não tem esperança de um futuro".

Veja: Metáfora.

Jó 3.23 (#4)

"Deus os faz caminhar às cegas".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Se for necessário indicar quem realizou a ação, o contexto sugere que é Deus. Tradução alternativa: "São levados a caminhar às cegas por Deus".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 3.24 (#1)

"Em vez de".

Numa tradução mais literal, Jó está usando a palavra **porque** para introduzir a razão pela qual ele perguntou nos versículos anteriores por que Deus daria vida a uma pessoa tão miserável quanto ele. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso em sua tradução. Tradução alternativa: "Eu perguntei tudo isso já que".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Jó 3.24 (#2)

"Em vez de comer, eu choro".

Uma tradução mais literal vai dizer: **antes do meu pão vem o meu suspiro**. A palavra **antes** poderia significar implicitamente: (1) que o suspiro de Jó substitui sua comida. Tradução alternativa: "Estou triste demais para comer". (2) que o suspiro de Jó vem primeiro e sua comida depois. Tradução alternativa: "Não consigo comer sem chorar primeiro".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 3.24 (#3)

"e os meus gemidos se derramam como água".

O ponto dessa comparação é que, assim como as **águas** (as de um rio, por exemplo) fluem de forma grandiosa e poderosa, Jó está gemendo de maneira intensa e poderosa. Se for útil no seu idioma, você pode tornar esse ponto explícito. Tradução alternativa: "e eu estou gemendo de forma muito intensa".

Veja: Símile.

Jó 3.25 (#1)

"Aquilo que".

No texto original, Jó está usando a palavra **porque** para introduzir a razão pela qual ele está tão chateado que não consegue comer e está gemendo

alto. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso na sua tradução. Tradução alternativa: "Não consigo comer e estou gemendo porque".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Jó 3.25 (#2)

"Aquilo que eu temia foi o que aconteceu".

No texto original, Jó está falando sobre o que ele **temia** profundamente, como se fosse algo vivo que **veio** até ele. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Pode ser útil combinar essas duas orações na sua tradução. Tradução alternativa: "a coisa que eu mais temia aconteceu".

Considere: Personificação.

Jó 3.25 (#3)

"e o que mais me dava medo".

No texto original, Jó está usando uma construção em que um verbo e seu objeto têm a mesma raiz. Você pode conseguir usar a mesma construção em seu idioma para expressar o significado aqui. Alternativamente, seu idioma pode ter sua própria maneira de expressar tal significado. Tradução alternativa: "Eu estava com muito medo de algo".

Confira: Poesia.

Jó 3.26 (#1)

"Não tenho paz, nem descanso, nem sossego".

Uma tradução mais literal vai dizer: **nem sosseguei, nem repousei, mas veio sobre mim**. Se for mais natural no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase dá a razão para o resultado que a primeira frase descreve. (A palavra traduzida como **mas** introduz uma razão). Tradução alternativa: "Veio sobre mim a aflição; por isso não relaxei, não repousei e nem descansei".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Jó 3.26 (#2)

"Não tenho paz, nem descanso, nem sossego".

Os termos **paz**, **descanso** e **sossego** têm significados semelhantes. Jó está usando os três termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "Não consegui descansar nem um pouco".

Veja: Dupla.

Jó 3.26 (#3)

"só tenho agitação".

No texto original, Jó está falando de **perturbações** como se fossem algo vivo que **vem** até ele. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "mas os problemas acontecem".

Veja: Personificação.

Jó - Introdução ao capítulo 4

Estrutura e formatação

Neste capítulo (e no próximo), o amigo de Jó, Elifaz, responde ao que Jó disse no capítulo 3.

Algumas versões da Bíblia posicionam as linhas deste capítulo mais à direita na página do que o restante do texto porque são poesias.

Conceitos especiais nesse capítulo

Conselho de Elifaz

Elifaz aconselha Jó a confiar que Deus protege as pessoas inocentes e pune as perversas. Ele afirma que Deus corrige as pessoas boas se elas começarem a fazer coisas ruins e encoraja Jó a refletir sobre por que Deus está corrigindo-o. Normalmente, isso seria um conselho muito bom. No entanto, Elifaz não compreende as circunstâncias especiais em que Jó se encontra. O próprio Jó também não as entende. Deus não pode explicar a Jó que permitiu que o adversário o testasse para ver se ele ainda confiaria em Deus mesmo perdendo sua família, posses e saúde, pois, se Deus explicasse isso, o teste se tornaria inválido. Assim, esta seção do livro, na qual os três amigos de Jó falam com ele, apresenta um paradoxo: o que normalmente seria um bom conselho não é um bom conselho nessas circunstâncias especiais.

Problemas de tradução nesse capítulo

Perguntas retóricas

Elifaz frequentemente utiliza perguntas para dar ênfase. Se no seu idioma você não usaria perguntas para esse propósito, pode traduzir essas perguntas como afirmações ou exclamações. As notas oferecerão sugestões em cada lugar onde Elifaz usa perguntas dessa maneira. (Veja: Pergunta retórica)

Jó 4.2 (#1)

"Jó, será que você ficará ofendido se eu falar? Mas quem é que pode ficar calado?"

Em ambas as frases, Elifaz está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não costuma usar perguntas para esse fim em seu idioma, pode traduzi-las como sentenças afirmativas ou exclamativas. Tradução alternativa: "Estou preocupado que você se canse se uma palavra for dirigida a você. Mas ninguém consegue se abster de falar alguma coisa".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 4.2 (#2)

"se eu falar?".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "se algo for dito por mim".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 4.2 (#3)

"será que você ficará ofendido".

No texto original, Elifaz está usando o termo **palavra** para expressar o que ele gostaria de comunicar a Jó por meio de sua fala. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Se eu tentar falar com você".

Veja: Metonímia.

Jó 4.2 (#4)

"ficará ofendido".

No texto original, Elifaz está se referindo a Jó interrompendo-o e parando-o, como se estivesse **ofendido** com o que Elifaz tinha a dizer. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "você vai me interromper e me parar antes que eu termine o que tenho a dizer?".

Veja: Metonímia.

Jó 4.2 (#5)

"Mas quem é que pode ficar calado?".

É provável que Elifaz esteja sugerindo que ninguém que viu Jó sofrer daquele jeito poderia deixar de falar com ele por compaixão. Você pode indicar isso em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Mas ninguém que viu você sofrer poderia deixar de falar com você para tentar encorajá-lo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 4.2 (#6)

"pode ficar calado".

No texto original, Elifaz está usando o termo traduzido como **palavra** – neste caso, referindo-se a uma única palavra falada – para, por associação, se referir a tudo o que ele gostaria de dizer a Jó por meio de palavras. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Quem poderia ficar sem falar alguma coisa num momento como esses?".

Considere: Metonímia.

Jó 4.3 (#1)

"muitas pessoas".

No texto original, Elifaz está usando o adjetivo **muitos** como um substantivo para significar **muitas pessoas**. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Caso contrário, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "diversas pessoas".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 4.3 (#2)

"e deu forças a muitas pessoas".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e esforceste as mãos fracas**. Elifaz pode estar usando uma parte do corpo, as **mãos**, para se referir às próprias pessoas. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "você fortaleceu pessoas que estavam fracas" ou veja a próxima nota para outra possibilidade.

Veja: Sinédoque.

Jó 4.3 (#3)

"e deu forças a muitas pessoas desanimadas".

No texto original, Elifaz pode estar se referindo ao medo pela associação com a forma como as **mãos** das pessoas se tornam **fracas** quando estão com medo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "você ajudou pessoas amedrontadas a ganharem coragem".

Veja: Metonímia.

Jó 4.4 (#1)

"Quando alguém tropeçava... as suas palavras o animavam a ficar de pé".

Elifaz está usando o termo **palavras** para se referir ao que Jó disse às pessoas no passado. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "O que você disse sustentou aquele que tropeçava".

Veja: Metonímia.

Jó 4.4 (#2)

"Quando alguém tropeçava... as suas palavras o animavam a ficar de pé".

Elifaz está dizendo que as pessoas enfrentando dificuldades na vida pareciam literalmente **tropeçar**, enquanto as **palavras** ou conselhos de Jó as **animavam** ou impediam de cair. Ele quer dizer

que Jó deu conselhos sábios que encorajaram as pessoas em suas lutas e as ajudaram a não desistir. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Com seus conselhos, você encorajou pessoas em dificuldades a não desistirem".

Veja: Metáfora.

Jó 4.4 (#3)

"Quando alguém tropeçava".

Esta frase não se refere a uma pessoa específica, mas a qualquer pessoa na situação descrita. Expresse isso da maneira mais natural em seu idioma. Tradução alternativa: "pessoas que estavam tropeçando" ou "pessoas que estavam lutando".

Veja: Frases nominais genéricas.

Jó 4.4 (#4)

"o animavam a ficar de pé".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e os joelhos desfalecentes fortificaste**. Elifaz está se referindo ao esgotamento ou desânimo, comparando com a maneira como os **joelhos** das pessoas podem **desfalecer** nessas circunstâncias. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "você ajudou pessoas exaustas a perseverar" ou "você ajudou pessoas desanimadas a não desistirem".

Veja: Metonímia.

Jó 4.5 (#1)

"chegou a sua vez" - "de sofrer".

No texto original, Elifaz está falando dos problemas como se fossem algo vivo que pudesse **tocar** Jó. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Mas agora que os problemas acontecem com você... e te afetam".

Veja: Personificação.

Jó 4.5 (#2)

"chegou" - "sofrer".

Uma tradução mais literal vai dizer: **a ti te vem... tocando-te a ti**. O pronome **te** refere-se a "problema" em ambas as instâncias. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "problema vem... problema toca" ou "dificuldade acontece... dificuldade afeta".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 4.6 (#1)

"O seu temor a Deus não lhe dá confiança? A sua vida correta não o enche de esperança?".

Em ambas as instâncias, Elifaz está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir essas perguntas como afirmações ou exclamações. Tradução alternativa: "Seu temor deve ser sua confiança! A integridade dos seus caminhos deve ser sua esperança!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 4.6 (#2)

"O seu temor".

Neste contexto, a palavra **temor** é uma expressão idiomática que significa respeito por Deus. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "seu respeito por Deus".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 4.6 (#3)

"o enche de esperança".

Uma tradução mais literal vai dizer: **o teu temor de Deus a tua confiança, e a tua esperança, a sinceridade dos teus caminhos**. No texto original, Elifaz está omitindo algumas palavras que, em muitas línguas, seriam necessárias para que uma frase estivesse completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Não é a sua esperança?".

Confira: Elipse.

Jó 4.6 (#4)

"A sua vida correta".

No texto original, Elifaz está falando das práticas de Jó na vida como se fossem **caminhos** ou trilhas que ele estava percorrendo. Se fosse mais claro em seu idioma, você poderia expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "sua conduta".

Veja: Metáfora.

Jó 4.7 (#1)

"Você lembra de alguma pessoa inocente que tenha caído na desgraça ou de alguma pessoa honesta que tenha sido destruída?"

Em ambas as instâncias, Elifaz está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir essas perguntas como afirmações ou exclamações. Tradução alternativa: "Não podemos nomear uma pessoa inocente que tenha perecido! E os justos nunca são destruídos!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 4.7 (#2)

"de alguma pessoa inocente que tenha caído na desgraça".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "Que tenha sido levada à desgraça".

Considere: Ativo ou passivo.

Jó 4.7 (#3)

"alguma pessoa honesta".

No texto original, Elifaz está usando o adjetivo **reto** como um substantivo para se referir a um certo tipo de pessoa. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você pode traduzir

esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "pessoas justas".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 4.8 (#1)

"os que aram campos de maldade".

No texto original, Elifaz está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "os que aram a miséria colhem-na, e os que semeiam problemas colhem-nos".

Veja: Elipse.

Jó 4.8 (#2)

"os que aram campos de maldade e plantam sementes de desgraça".

No texto original, Elifaz está falando como se as pessoas pudessem literalmente arar a **maldade**, semear **desgraça** e **colher** essas coisas. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "aqueles que fazem coisas más e trazem dificuldades para os outros enfrentarão dificuldades também".

Veja: Metáfora.

Jó 4.9 (#1)

"Como uma tempestade, Deus os destrói na sua ira".

Uma tradução mais literal vai dizer: **com o hálito de Deus perecem**. Elifaz também poderia estar usando o **hálito de Deus** para se referir, por associação, ao julgamento que Deus pronuncia contra os ímpios ao falar com seu sopro. Ele poderia estar usando o **assopro da sua ira** para representar a ira de Deus contra a maldade, associando à maneira como as pessoas bufam com o nariz quando estão com raiva. Se for útil em seu idioma, você pode explicar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Deus pronuncia seu julgamento contra eles e os destrói; em sua ira, ele os extermina" ou veja a próxima nota para outra possibilidade.

Veja: Metonímia.

Jó 4.9 (#2)

"Como uma tempestade, Deus os destrói na sua ira".

No texto original, Elifaz está falando como se as pessoas problemáticas literalmente fossem **destruídas** quando Deus sopra sobre elas de sua boca e bufa para elas de seu **nariz**. Ao se referir ao **hálito de Deus** e ao **assopro da sua ira**, Elifaz pode estar retratando o julgamento de Deus como uma grande tempestade que varre as pessoas ímpias. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "O poderoso julgamento de Deus contra eles é como uma grande tempestade que os varre da face da terra".

Veja: Metáfora.

Jó 4.10 (#1)

"Eles rugem como um leão feroz".

No texto original, Elifaz está usando exclamações para dar ênfase ao ponto que está fazendo. Se isso não for natural em seu idioma, você pode traduzi-las como afirmações. Tradução alternativa: "Os leões podem rugir, de fato, leões ferozes podem resmungar, mas os dentes dos leões jovens serão quebrados por Deus, fazendo-os calar".

Veja: Exclamações.

Jó 4.10 (#2)

"Eles rugem como um leão feroz".

No texto original, Elifaz está comparando pessoas perversas a **leões**. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Pessoas perversas podem dizer coisas ameaçadoras e parecer perigosas, mas Deus as impedirá de prejudicar pessoas justas quebrando-lhes os dentes".

Veja: Metáfora.

Jó 4.10 (#3)

"mas Deus os faz calar e lhes quebra os dentes".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "Mas eles são calados por Deus, e seus dentes são quebrados por ele".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 4.11 (#1)

"Assim como leões que não podem caçar, eles morrem de fome".

Uma tradução mais literal vai dizer: **perece o leão velho, porque não há presa**. Elifaz continua a falar das pessoas perversas como se fossem literalmente leões. Se for mais claro em seu idioma, você pode explicar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Sim, Deus impedirá que as pessoas perversas explorem as justas, e no final as pessoas perversas se tornarão pobres e perderão suas famílias".

Veja: Metáfora.

Jó 4.11 (#2)

"e os seus filhos se espalham".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "e os seus filhos são espalhados".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 4.12 (#1)

"Veio a mim de mansinho uma mensagem".

Se o seu idioma não utilizar essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "De mansinho, uma mensagem foi enviada a mim".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 4.12 (#2)

"Veio" - "a mim".

Elifaz está usando a palavra que pode ser traduzida como **E** para introduzir informações de pano de fundo que ajudarão Jó a compreender o que seu amigo dirá a seguir. Na sua tradução, apresente essas informações de uma forma que soe natural em seu próprio idioma e cultura. Tradução alternativa: "E uma palavra veio a mim".

Veja: Informações de pano de fundo.

Jó 4.12 (#3)

"uma mensagem".

No texto original, Elifaz está usando o termo **palavra** para significar uma mensagem que foi comunicada a ele por meio de palavras. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "uma palavra".

Veja: Metonímia.

Jó 4.12 (#4)

"em voz tão baixa, que mal pude ouvir".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e os meus ouvidos perceberam um sussurro dela**. Elifaz está usando uma parte de si mesmo, seu **ouvido**, para representar todo o seu ser no ato de ouvir. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e eu ouvi".

Veja: Sinédoque.

Jó 4.13 (#1)

"À noite, quando as pessoas dormem um sono pesado, eu tive um pesadelo que me deixou agitado".

Uma tradução mais literal vai dizer: **entre pensamentos de visões da noite**. Por **visões da noite**, Elifaz quer dizer sonhos. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "de um sonho que eu tive".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 4.13 (#2)

"quando as pessoas dormem um sono pesado".

No texto original, Elifaz está falando de **sono pesado** como se fosse algo vivo que pudesse **derrubar** ativamente sobre as pessoas. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "como acontece quando as pessoas estão em sono profundo".

Veja: Personificação.

Jó 4.13 (#3)

"as pessoas".

No texto original, o termo masculino **homens** tem um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil para seus leitores, você pode usar uma linguagem na sua tradução que seja claramente inclusiva para ambos os gêneros. Tradução alternativa: "certas pessoas".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Jó 4.14 (#1)

"O terror tomou conta de mim, e o meu corpo inteiro começou a tremer".

Os termos **terror** e **tremer** têm significados semelhantes. Elifaz está usando ambos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "Um grande medo veio sobre mim".

Veja: Dupla.

Jó 4.14 (#2)

"terror" - "tomou conta de mim".

No texto original, para dar ênfase, Elifaz está utilizando uma construção em que o sujeito e seu verbo têm a mesma raiz. Talvez você consiga usar a mesma construção em seu idioma para expressar esse significado. Alternativamente, seu idioma pode ter outra forma de mostrar a ênfase.

Confira: Poesia.

Jó 4.14 (#3)

"e o meu corpo inteiro começou a tremer".

No texto original, Elifaz está usando uma parte de si mesmo, seus **ossos**, para representar todo o seu ser no ato de sentir medo. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e fiquei completamente com medo" ou "sim, fiquei completamente tomado pelo medo".

Veja: Sinédoque.

Jó 4.16 (#1)

"Alguém estava ali; olhei bem".

Uma tradução mais literal vai dizer: **um vulto estava diante dos meus olhos**. Elifaz está se referindo por associação com os **olhos** pelos quais ele podia ver. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Eu vi uma imagem".

Considere: Metonímia.

Jó 4.16 (#2)

"e depois ouvi uma voz".

Elifaz está se referindo a falar por associação com a **voz** pela qual esse espírito falou. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "então ouvi o espírito dizer".

Veja: Metonímia.

Jó 4.17 (#1)

"Será que alguém pode ser correto diante de Deus?".

Uma tradução mais literal vai dizer: "**porventura, o homem mais justo do que Deus?**". Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para evitar uma citação dentro de outra citação. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "O espírito perguntou se um homem poderia ser mais justo do que Deus, se um homem poderia ser mais puro do que seu Criador".

Veja: Citações dentro de citações.

Jó 4.17 (#2)

"Será que alguém pode ser correto diante de Deus? Será que alguém pode ser puro aos olhos do seu Criador?".

Em ambas as frases, Elifaz está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir essas perguntas como afirmações ou exclamações. Tradução alternativa: "Um homem não pode ser mais justo do que Deus! Um homem não pode ser mais puro do que seu Criador!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 4.17 (#3)

"alguém".

Uma tradução mais literal vai dizer: **porventura, o homem**. No texto original, o termo que Elifaz está usando para **homem** aqui implicitamente significa um "mortal". Você pode indicar isso na sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "um mortal".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 4.17 (#4)

"Será que alguém pode ser puro aos olhos do seu Criador?".

Elifaz está usando a palavra **será** para introduzir uma pergunta que antecipa uma resposta negativa. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso na sua tradução. Tradução alternativa: "Um homem não pode ser mais puro do que seu Criador, pode?".

Jó 4.17 (#5)

"alguém" - "alguém".

Uma tradução mais literal vai dizer: **homem... homem**. Em cada caso, o termo masculino **homem** tem um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil para seus leitores, você pode usar uma linguagem em sua tradução que seja

claramente inclusiva de ambos os gêneros. Tradução alternativa: "uma pessoa... uma pessoa".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Jó 4.18 (#1)

"Deus não confia" - "seus".

O pronome implícito **ele** e o pronome **seu** no versículo anterior referem-se a Deus, não a "um homem". Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "Deus não confia... Deus acusa".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 4.18 (#2)

"nos seus servidores celestiais".

No texto original, por **seus servos**, Elifaz implicitamente se refere aos **anjos** que ele menciona mais adiante no versículo. Você pode indicar isso na sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "nos anjos que o servem e... aqueles anjos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 4.19 (#1)

"Então você pensa que ele vai confiar nos seres humanos, que são feitos de barro".

Uma tradução mais literal vai dizer: **quanto mais naqueles que habitam em casas de lodo**. No texto original, Elifaz está omitindo algumas palavras que, em muitas línguas, seriam necessárias para completar uma frase. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "Quanto menos Deus confiará que os habitantes em casas de barro estão fazendo a coisa certa".

Veja: Elipse.

Jó 4.19 (#2)

"Então você pensa que ele vai confiar nos seres humanos, que são feitos de barro".

Uma tradução mais literal vai dizer: **quanto mais naqueles que habitam em casas de lodo, cujo fundamento está no pó**. Elifaz está falando como se os seres humanos literalmente vivessem em **casas** feitas de **lodo** que têm seu **fundamento** estabelecido no **pó**. Ele está se referindo ao corpo humano, que a Bíblia descreve como tendo sido formado do pó da terra. Se fosse mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "humanos".

Veja: Metáfora.

Jó 4.19 (#3)

"que podem ser esmagados como uma traça".

O pronome implícito **eles** é um pronome indefinido que não possui um referente específico no contexto imediato. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir isso com uma expressão equivalente que não use um pronome indefinido. Tradução alternativa: "Essas pessoas podem ser esmagadas".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 4.19 (#4)

"podem ser".

Aqui, o termo **podem ser** significa "mais cedo do que" e, por implicação, "mais facilmente do que". Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "mais facilmente do que".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 4.20 (#1)

"Podemos estar vivos de manhã, mas de tarde".

Elifaz está usando o início e o fim de um dia, **manhã** e **tarde**, para significar um dia inteiro. (Ele quer dizer dentro do período de um dia, não ao longo de um dia inteiro). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "Dentro de um único dia".

Veja: Merismo.

Jó 4.20 (#2)**"morremos para sempre".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **são despedaçados**. Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Se for necessário indicar quem realiza a ação, o contexto sugere que é Deus. Tradução alternativa: "Deus os destrói".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 4.21 (#1)**"A nossa vida se acaba como cai uma barraca, e morremos sem termos alcançado a sabedoria".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **"porventura, não passa com eles a sua excelência?"**. Elifaz está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: "Sem dúvida, a corda de sua tenda foi arrancada para longe deles!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 4.21 (#2)**"A nossa vida se acaba como cai uma barraca".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Se for necessário mencionar quem realiza a ação, o contexto sugere que é Deus. Tradução alternativa: "A nossa vida é levada ao fim, como uma barraca é derrubada ao chão".

Considere: Ativo ou passivo.

Jó 4.21 (#3)**"A nossa vida se acaba como cai uma barraca, e morremos sem termos alcançado a sabedoria".**

No texto original, Elifaz está falando como se as pessoas fossem literalmente uma **barraca** cujo **cordão** tivesse sido **puxado para cima**, de modo que estivesse em perigo de colapso iminente. Ele quer dizer que os mortais têm apenas uma vida breve e incerta. Se for mais claro em seu idioma,

você poderia declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "As pessoas não têm apenas uma vida breve e incerta?" ou, como uma exclamação, "As pessoas têm apenas uma vida breve e incerta!".

Veja: Metáfora.

Jó 4.21 (#4)**"alcançado a sabedoria".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **sabedoria**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "e morremos sem termos alcançado uma vida conforme Deus deseja de nós".

Confira: Substantivos abstratos.

Jó - Introdução ao capítulo 5*Estrutura e formatação*

Algumas versões da Bíblia posicionam as linhas deste capítulo mais à direita na página do que o restante do texto porque é poesia. Este capítulo continua o conselho do amigo de Jó, Elifaz.

*Problemas de tradução nesse capítulo***frase extensa**

Elifaz descreve Deus em uma longa frase nos versículos 8-13. Como as notas sugerem em vários lugares, pode ser útil dividir essa frase longa em várias frases mais curtas.

Jó 5.1 (#1)**"Grite, Jó! Veja se alguém responde".**

No texto original, Elifaz está usando a palavra **agora** para oferecer um encorajamento educado. Sua língua pode ter uma expressão semelhante que você poderia usar na sua tradução. Tradução alternativa: "Vá em frente, clame".

Confira: Polidez.

Jó 5.1 (#2)**"Grite, Jó! Veja se alguém responde".**

Elifaz presume que Jó entenderá que, ao **gritar**, ele está sugerindo que Jó peça a alguém para ouvir sua queixa contra Deus. Nesta cultura, alguém que tivesse um caso contra outra pessoa iria a uma área pública e solicitava a membros estabelecidos da comunidade para ouvir e julgar o caso. Você poderia indicar isso em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “Vá em frente, chame alguém para ouvir e julgar seu caso contra Deus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 5.1 (#3)

"Grite, Jó! Veja se alguém responde".

Elifaz realmente não quer que Jó **grite** e peça a alguém para ouvir sua queixa contra Deus, mesmo que ele esteja dizendo a Jó para fazer isso. Na verdade, Elifaz pretende comunicar o oposto do significado literal de suas palavras. Ele quer que Jó perceba que não há ser com sabedoria ou autoridade para ouvir a queixa de um ser humano contra Deus. Tradução alternativa: “Realmente não há sentido em chamar alguém para ouvir e julgar seu caso contra Deus”.

Veja: Ironia.

Jó 5.1 (#4)

"Veja se alguém responde. Que anjo você vai chamar?"

No texto original, em ambas as instâncias, Elifaz está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se no seu idioma você não usar a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir essas perguntas como afirmações ou exclamações. Tradução alternativa: “Agora veja, não há ninguém que te responderá. Você não pode recorrer a nenhum dos santos”.

Veja: Pergunta retórica.

Jó 5.1 (#5)

"Que anjo".

No texto original, a frase **os santos** provavelmente se refere a seres angelicais em vez de pessoas que vivem de forma justa. Você pode indicar isso na sua

tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “Quais dos seres angelicais”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 5.1 (#6)

"Que anjo você vai chamar?"

Uma tradução mais literal vai dizer: **"qual dos santos te virarás?"**. Elifaz está falando como se Jó realmente **se voltasse** para alguém a quem ele desejasse apresentar seu caso contra Deus. Elifaz quer dizer que Jó apelaria para tal pessoa, embora ele esteja argumentando que, na verdade, não existe tal pessoa. Se isso for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “Não há ninguém para quem você possa apelar nesse momento, nenhum dos santos te socorrerá agora”.

Veja: Metáfora.

Jó 5.2 (#1)

"Ficar desgostoso e amargurado é loucura, é falta de juízo, que leva à morte".

No texto original, Elifaz está usando a palavra **porque** para introduzir a razão pela qual ele realmente não acha que Jó deva procurar alguém para julgar sua queixa contra Deus. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso em sua tradução. Tradução alternativa: “Você não deve procurar alguém para julgar sua queixa contra Deus, porque”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Jó 5.2 (#2)

"Ficar desgostoso e amargurado é loucura, é falta de juízo, que leva à morte".

No texto original, Elifaz está falando do **desgosto** e da **amargura** como se fossem forças vivas que poderiam destruir uma pessoa. Ele quer dizer que aqueles que se tornam indignados e ressentidos quando Deus os corrige, em vez de reconhecerem seus pecados e se arrependem, se colocam em uma posição em que Deus precisa puni-los, até mesmo com a morte. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar o significado de forma clara.

Tradução alternativa: “quando as pessoas tolamente se tornam indignadas ou ingenuamente ressentidas quando Deus as corrige, Deus deve puni-las ou até mesmo matá-las”.

Considere: Personificação.

Jó 5.2 (#3)

"desgostoso" - "amargurado".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **desgosto** e **amargura**, como o texto original utiliza, você pode expressar essas ideias de outras maneiras. Tradução alternativa: “ficar irado... estar infeliz”.

Consulte: Substantivos abstratos.

Jó 5.2 (#4)

"é falta de juízo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **o louco**. Essas frases não se referem a pessoas específicas. Elas se referem a qualquer pessoa que possua as qualidades mencionadas. Expresse o significado delas de uma maneira que soe mais natural em seu idioma. Tradução alternativa: “todos que agem sem pensar... e... todos que são ingênuos”.

Veja: Frases nominais genéricas.

Jó 5.2 (#5)

"é loucura, é falta de juízo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **o louco**. Jó está usando o adjetivo **louco** como um substantivo para se referir a um certo tipo de pessoa. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “a pessoa tola”.

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 5.2 (#6)

"é falta de juízo, que leva à morte".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e a inveja destrói os simples**. Elifaz supõe que Jó entenderá que, por **simples**, ele quer dizer uma pessoa que

não percebe que o mundo é um lugar complicado e que precisa cultivar a sabedoria divina para fazer boas escolhas e evitar as consequências de escolhas ruins. Seu idioma pode ter um termo com esse significado que você poderia usar em sua tradução.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 5.3 (#1)

"Uma vez vi".

Uma tradução mais literal vai dizer: **bem vi eu**. Para ênfase, Elifaz está destacando o pronome **eu**, cujo significado já está presente no verbo traduzido como **vi**. Se o seu idioma permite declarar pronomes implícitos explicitamente para ênfase, você pode querer usar essa construção aqui. Outros idiomas podem ter maneiras diferentes de expressar essa ênfase. Tradução alternativa: “Eu mesmo vi”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 5.3 (#2)

"um homem sem juízo".

No texto original, Jó está usando o adjetivo **louco** como um substantivo para se referir a um certo tipo de pessoa. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Caso contrário, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “uma pessoa tola”.

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 5.3 (#3)

"um homem sem juízo".

Neste contexto, a palavra **sem juízo** (ou louco, como está no texto original) descreve alguém que não respeita nem obedece a Deus. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [2.10](#). Tradução alternativa: “uma pessoa que não respeita nem obedece a Deus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 5.3 (#4)

"que parecia estar progredindo na vida".

No texto original, Elifaz está falando como se esse **homem sem juízo** estivesse literalmente **criando raízes**. Ele quer dizer que a pessoa estava se estabelecendo ou prosperando. Se for mais claro no seu idioma, você pode expressar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "prosperando".

Veja: Metáfora.

Jó 5.3 (#5)

"a família dele".

Uma tradução mais literal vai dizer: **a sua habitação**. Elifaz está se referindo ao modo de vida dessa pessoa tola por associação com a **habitação** onde ela vive. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "seu modo de vida".

Considere: Metonímia.

Jó 5.4 (#1)

"Os seus filhos não têm segurança".

Uma tradução mais literal vai dizer: **seus filhos estão longe da salvação**. No texto original, Elifaz está dizendo que os **filhos** de uma pessoa que não respeita e obedece a Deus estão literalmente **longe de** segurança. Ele quer dizer que eles não estão seguros de forma alguma, mas em grande perigo. Se isso for mais claro em seu idioma, você poderia expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "estão em grande perigo".

Veja: Metáfora.

Jó 5.4 (#2)

"os seus filhos não têm segurança".

Uma tradução mais literal vai dizer: **os seus filhos não têm segurança**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **segurança**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "os seus filhos não tem proteção".

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 5.4 (#3)

"nos tribunais são condenados injustamente".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e são despedaçados às portas**. Por **às portas**, Elifaz implicitamente se refere ao lugar onde as disputas legais são resolvidas. Você pode indicar isso na sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "e eles são derrotados em processos legais".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 5.4 (#4)

"nos tribunais são condenados injustamente".

Elifaz está dizendo que os filhos de uma pessoa que não respeita e nem obedece a Deus são literalmente **esmagados** em disputas legais. Ele quer dizer que as disputas são resolvidas de forma decisiva a favor dos oponentes. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "e seus oponentes em processos legais os derrotam decisivamente".

Veja: Metáfora.

Jó 5.4 (#5)

"e não há ninguém que os defenda".

No texto original, Elifaz sugere que não há ninguém **resgatando** essas crianças das derrotas legais e suas consequências. Você pode indicar isso na sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "porque ninguém os defende".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 5.5 (#1)

"Os famintos ficam cobiçando as suas riquezas".

O pronome **suas** refere-se aos "homens sem juízo" que Elifaz descreve nos versículos 2 e 3. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores, e pode ser interessante começar uma nova frase aqui.

Tradução alternativa: “Pessoas famintas devoram a colheita dos homens sem juízo”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 5.5 (#2)

"Os famintos ficam cobiçando as suas riquezas; devoram as suas colheitas".

Elifaz assume que Jó entenderá que, ao dizer **devoram as suas colheitas**, ele está se referindo à prática de respigar, que a lei de Moisés ordenava que os israelitas permitissem. Os pobres podiam entrar nos campos colhidos e recolher os grãos restantes para se alimentarem. Elifaz quer dizer que a pessoa insensata e sua família não conseguirão colher o grão que plantaram, e assim os respigadores virão e levarão todo o grão. Você poderia indicar isso em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa, como uma nova frase: “A pessoa insensata tem que abandonar o grão que planta em seus campos, e os respigadores vêm e levam tudo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 5.5 (#3)

"Os famintos ficam cobiçando as suas riquezas; devoram as suas colheitas".

Enquanto pessoas famintas eventualmente **devoram** ou comem todo o grão da colheita do homem sem juízo, Elifaz quer dizer, neste contexto, que elas tomarão todo o grão dos campos. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa, como uma nova frase: “Pessoas famintas virão e colherão toda a sua colheita”.

Veja: Metáfora.

Jó 5.5 (#4)

"os famintos" - "devoram as suas colheitas".

Uma tradução mais literal vai dizer: **os famintos consomem sua colheita, tirando-a até mesmo de entre os espinhos, e os sedentos anseiam por sua riqueza**. Elifaz está usando os adjetivos **faminto** e **sedento** como substantivos para se referir a certos tipos de pessoas. A ARC adiciona a

palavra **o** para mostrar isso. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: “a pessoa que tem fome... a pessoa que tem vontade”.

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 5.5 (#5)

"Os famintos" - "devoram as suas colheitas".

No texto original, Elifaz está descrevendo os pobres, associando-os à maneira como podem estar **famintos** e **sedentos** porque não podem comprar comida e bebida. Se for útil no seu idioma, você pode usar expressões equivalentes ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa, usando um paralelo poético: “o pobre... o empobrecido”.

Veja: Metonímia.

Jó 5.5 (#6)

"Os famintos... devoram as suas colheitas".

Uma tradução mais literal vai dizer: **a devora o faminto**. Esta frase não se refere a uma pessoa específica. Refere-se a qualquer pessoa que possua a qualidade mencionada. Expresse isso de uma forma que seja mais natural no seu idioma. Pode ser útil tornar este termo plural, como **os sedentos**, para consistência. Tradução alternativa: “pessoas famintas devoram” ou “pessoas pobres devoram”.

Veja: Frases nominais genéricas.

Jó 5.5 (#7)

"pegando até o trigo que nasce entre os espinhos".

As implicações são que, se os respigadores coletarem o grão que está crescendo **entre os espinhos** no campo do homem sem juízo, então eles levarão todo o grão do campo inteiro. A implicação adicional é que nada restará para a pessoa tola e sua família. Você pode indicar isso na sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “eles levam até o último grão, não deixando nada para ele e sua família”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 5.5 (#8)

"Os famintos ficam cobiçando as suas riquezas".

Elifaz está dizendo que os **famintos**, ou seja, pessoas empobrecidas, literalmente **cobiçam** a **riqueza** de pessoas tolas, como se a riqueza fosse algo que pudessem beber para saciar sua sede. Ele quer dizer que desejam a riqueza. Se isso for mais claro em seu idioma, você poderia expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "e pessoas empobrecidas desejam sua riqueza".

Veja: Metáfora.

Jó 5.5 (#9)

"Os famintos ficam cobiçando as suas riquezas".

Elifaz está sugerindo que os **famintos** que desejam a **riqueza** das pessoas tolas realmente a obtêm. Eles fazem isso colhendo toda a sua safra e talvez por outros meios que Elifaz não menciona especificamente. Você pode indicar isso em sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "e pessoas empobrecidas tiram sua riqueza".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 5.6 (#1)

"A aflição não".

No texto original, Elifaz está usando a palavra **porque** para conectar o que acabou de dizer com seu argumento maior de que Jó deveria considerar por que Deus o estaria punindo. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso em sua tradução. Tradução alternativa: "Não seja como uma pessoa que não respeita e obedece a Deus, pois".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Jó 5.6 (#2)

"A aflição não brota da terra".

No texto original, Elifaz está falando como se a **aflição** e a **desgraça** pudessem literalmente vir do **pó** ou do **chão**. Ele os compara a plantas, como ervas daninhas, que podem aparecer inesperadamente no solo, mesmo que um agricultor não tenha semeado suas sementes. O ponto da comparação é que as ervas daninhas parecem surgir do nada, enquanto problemas e miséria têm uma fonte identificável. Se for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa, combinando as duas linhas paralelas: "problemas certamente não acontecem por acaso".

Veja: Metáfora.

Jó 5.6 (#3)

"A aflição não brota da terra".

A implicação é que, se a aflição e a desgraça não ocorrem por acaso, sua causa está na indignação e no ressentimento contra os quais Elifaz alertou Jó no versículo 2. Você pode indicar isso em sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa, como um paralelo poético: "a verdadeira causa da aflição é a indignação; sim, a miséria tem como origem o ressentimento".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 5.7 (#1)

"somos nós mesmos que causamos o sofrimento, tão certo como as faíscas das brasas voam para cima".

No texto original, Elifaz está usando a palavra **porque** para introduzir a razão pela qual ele diz que os problemas não acontecem por acaso. A causa é conhecida: as pessoas criam problemas para si mesmas. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso na sua tradução. Tradução alternativa: "Eu digo isso já que".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Jó 5.7 (#2)

"somos nós mesmos que causamos o sofrimento".

Elifaz presume que Jó entenderá que, ao mencionar duas coisas que ele considera verdadeiras, ele quer dizer que a primeira é tão verdadeira quanto a segunda. Você poderia indicar isso explicitamente se fosse útil para seus leitores. Tradução alternativa: “o homem nasce para o problema, assim como as faíscas certamente se elevam para voar”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 5.7 (#3)

"somos nós mesmos que causamos o sofrimento".

No texto original, o termo masculino **homem** tem um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil para seus leitores, você pode usar uma linguagem em sua tradução que seja claramente inclusiva de ambos os gêneros. Tradução alternativa: “as pessoas nascem para enfrentar problemas”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Jó 5.7 (#4)

"somos nós mesmos que causamos o sofrimento".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: “o sofrimento é causado por nós mesmos”.

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 5.7 (#5)

"tão certo como as faíscas das brasas".

No texto original, Elifaz está descrevendo as faíscas como se fossem **filhos da chama**, ou seja, como se o fogo gerasse faíscas e as enviasse. Sua língua pode ter uma expressão poética própria que você poderia usar em sua tradução para descrever faíscas. Você também pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “somos como as faíscas que saem do fogo e voam”.

Veja: Metáfora.

Jó 5.7 (#6)

"voam para cima".

Esta é uma expressão idiomática que significa que as faíscas sobem, levadas por correntes de ar. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “sobem”.

Veja: Expressão idiomática.

Jó 5.8 (#1)

"Jó, se eu fosse você, voltaria para Deus".

No texto original, para dar ênfase, Elifaz está destacando o pronome **eu**, cujo significado já está implícito na palavra traduzida como **buscar**. Se o seu idioma permite declarar pronomes implícitos explicitamente para ênfase, você pode querer usar essa construção na sua tradução. Outros idiomas podem ter maneiras diferentes de destacar essa ênfase. Tradução alternativa: “Eu certamente buscaria a Deus”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 5.8 (#2)

"Jó, se eu fosse você, voltaria para Deus".

Elifaz está falando como se Deus fosse literalmente um objeto perdido que Jó deveria **buscar** e tentar encontrar. Ele quer dizer que Jó deveria orar a Deus e pedir que Ele lhe mostrasse como o ofendeu e mereceu punição. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: “Eu mesmo oraria a Deus e pediria que Ele me mostrasse por que estava me punindo”.

Veja: Metáfora.

Jó 5.9 (#1)

"as coisas maravilhosas" - "e os seus milagres".

No texto original, Elifaz está usando os adjetivos **maravilhosas** e **grandiosas** como substantivos para significar certos tipos de coisas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você

pode traduzir essas palavras com frases equivalentes. Por exemplo, você poderia adicionar a palavra **coisas** em ambos os casos se achar necessário.

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 5.9 (#2)

"Nós não podemos entender".

Elifaz sugere que, mesmo que as pessoas tentem descobrir como Deus realiza **as coisas maravilhosas**, elas não conseguem compreender. Tradução alternativa: "que são insondáveis" ou "que ninguém pode entender".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 5.9 (#3)

"e os seus milagres".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e tantas maravilhas que se não podem contar**. Elifaz está omitindo algumas palavras que, em muitas línguas, seriam necessárias para que uma frase estivesse completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro no seu idioma. Tradução alternativa: "e tantas coisas maravilhosas que os homens não são capazes de contar".

Veja: Elipse.

Jó 5.10 (#1)

"Deus dá" - "faz a água cair".

Uma tradução mais literal vai dizer: **ele dá a chuva sobre a terra e envia água sobre os campos**. O pronome **ele** refere-se a Deus. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores, e pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Deus é aquele que dá... e envia".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 5.10 (#2)

"dá chuva à terra".

No texto original, Elifaz está falando como se a **terra** e os **campos** tivessem literalmente uma **face**. Ele se refere às suas superfícies. Se for mais claro no seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "a superfície da terra... a superfície dos campos".

Considere: Metáfora.

Jó 5.11 (#1)

"Deus põe os humildes nas alturas".

Elifaz está falando como se Deus literalmente colocasse pessoas **humildes** e pessoas que **choram** nas **alturas**. Ele quer dizer que Deus as protegerá e honrará. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Deus honra as pessoas humildes e protege aquelas que estão de luto".

Veja: Metáfora.

Jó 5.11 (#2)

"os humildes".

Elifaz está usando o adjetivo **humilde** como um substantivo para se referir a um certo tipo de pessoa. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "pessoas humildes".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 5.11 (#3)

"põe num lugar seguro".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **segurança** (como o texto original), você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "onde não há perigo".

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 5.12 (#1)

"dos espertos".

No texto original, Elifaz está usando o adjetivo **astutos** como um substantivo para se referir a um certo tipo de pessoa. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Caso contrário, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “os inteligentes”.

Consulte: Adjetivos nominais.

Jó 5.12 (#2)

"e que as suas ações".

Uma tradução mais literal vai dizer: **para que as suas mãos**. Elifaz está usando a palavra **e** para introduzir o resultado de Deus frustrando os **planos dos espertos**. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso em sua tradução. Tradução alternativa: “para que suas mãos não consigam realizar”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Jó 5.12 (#3)

"e que as suas ações fracassem".

Uma tradução mais literal vai dizer: **para que as suas mãos não possam levar coisa alguma a efeito**. Aqui, **mãos** representam figurativamente a capacidade das pessoas. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “e eles não conseguem realizar”.

Veja: Metonímia.

Jó 5.13 (#1)

"ele pega os sábios nas suas espertezas".

Elifaz está falando como se as **espertezas** de pessoas **sábias** fossem literalmente uma armadilha que Deus usa para capturá-las. Ele quer dizer que Deus faz com que elas sofram as consequências das ações malignas que pretendiam usar para fazer os outros sofrerem. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: “fazendo com que os ardilosos sofram as consequências de suas próprias ações malignas”.

Veja: Metáfora.

Jó 5.13 (#2)

"os sábios".

Elifaz está usando o adjetivo **sábios** como um substantivo para se referir a um certo tipo de pessoa. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “as pessoas astutas”.

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 5.13 (#3)

"e acaba com as suas intrigas".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e o conselho dos perversos se precipita**. Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: “o conselho dos perversos é precipitado”.

Considere: Ativo ou passivo.

Jó 5.13 (#4)

"e acaba com as suas intrigas".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e o conselho dos perversos se precipita**. Elifaz está usando a palavra **e** para introduzir o resultado de Deus frustrando os **planos dos perversos**. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso na sua tradução. Tradução alternativa: “para que o plano dos enganadores seja apressado” ou “para que ele possa apressar o plano dos enganadores”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Jó 5.13 (#5)

"e acaba com as suas intrigas".

No texto original, quando Elifaz diz que Deus apressa o plano das pessoas enganadoras, ele provavelmente quer dizer que Deus faz com que seus planos falhem ao trazê-los à tona cedo demais, antes que estejam prontos para entrar em vigor. Assim, a implicação é que Deus faz o plano falhar.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 5.14 (#1)**"Em pleno dia eles ficam no escuro".**

Elifaz está dizendo que os sábios e enganadores que ele descreveu no versículo anterior estão, figurativamente, no escuro durante o dia e não conseguem encontrar seu caminho. Ele quer dizer que Deus os impede de descobrir como fazer seus planos perversos terem sucesso. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Deus impede essas pessoas astutas e enganosas de descobrirem como fazer seus planos perversos terem sucesso".

Veja: Metáfora.

Jó 5.15 (#1)**"os pobres" - "dos poderosos".**

Elifaz está usando os adjetivos **pobres** e **poderosos** como substantivos para se referir a certos tipos de pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Caso contrário, você pode traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: "pessoas necessitadas... pessoas com grande autoridade".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 5.15 (#2)**"Deus salva da morte os pobres".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **ao necessitado livra da espada da sua boca**. Elifaz está falando como se as pessoas sábias e espertas que ele descreveu no versículo 13 literalmente tivessem uma **espada em suas bocas**. Ele está se referindo às coisas que essas pessoas dizem para tentar ferir os pobres. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "das coisas que eles dizem para tentar feri-los".

Veja: Metáfora.

Jó 5.15 (#3)**"ele livra os necessitados das mãos".**

Aqui, a palavra **mãos** representa a capacidade de uma pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode

usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "do poder de".

Considere: Metonímia.

Jó 5.16 (#1)**"Deus dá esperança aos fracos".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **e a esperança é dos pobres**. Esta expressão idiomática significa que **os fracos** tem esperança. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "E o pobre tem esperança".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 5.16 (#2)**"aos fracos".**

Elifaz está usando o adjetivo **fracos** como um substantivo para se referir a um certo tipo de pessoa. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você pode traduzir essa palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "para a pessoa que é pobre".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 5.16 (#3)**"aos fracos".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **o pobre**. Esta frase não se refere a uma pessoa específica, mas a qualquer pessoa que possua a qualidade mencionada. Expresse isso da maneira mais natural em seu idioma. Tradução alternativa: "para aqueles que são pobres".

Veja: Frases nominais genéricas.

Jó 5.16 (#4)**"e tapa a boca dos maus".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **e a iniquidade tapa a sua própria boca**. Jó está falando da **iniquidade** como se fosse algo vivo que pudesse **tapar** sua própria **boca**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara.

Tradução alternativa: “e ninguém mais faz acusações injustas contra eles”.

Veja: Personificação.

Jó 5.16 (#5)

"e tapa a boca dos maus".

Elifaz pode estar usando a palavra traduzida como **e** para indicar que as pessoas pobres têm esperança porque outros não fazem mais reivindicações injustas contra elas. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso em sua tradução. Tradução alternativa: “porque a injustiça”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Jó 5.17 (#1)

"Feliz é aquele".

Uma tradução mais literal vai dizer: **o homem**. Aqui, o termo masculino **homem** tem um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil para seus leitores, você pode usar uma linguagem em sua tradução que seja claramente inclusiva de ambos os gêneros. Tradução alternativa: “é alguém” ou “é qualquer pessoa”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Jó 5.17 (#2)

"Por isso, não despreze o castigo do Deus Todo-Poderoso".

Elifaz está usando a palavra traduzida como **por isso** para indicar que Jó não deve desprezar a correção de Deus, pois ele é abençoado como alguém que Deus está corrigindo. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso em sua tradução. Tradução alternativa: “portanto, não despreze a correção do Todo-poderoso”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Jó 5.17 (#3)

"não despreze".

Para ser mais claro no seu idioma, você pode usar uma expressão positiva para traduzir esse duplo negativo que consiste na partícula negativa **não** e no verbo negativo **desprezar** (alguns idiomas possuem verbos com ideias negativas). Tradução alternativa: “compreenda o castigo do Deus Todo-Poderoso”.

Veja: Negativos duplos.

Jó 5.18 (#1)

"Deus fere, mas ele mesmo faz o curativo".

Elifaz está falando como se Deus literalmente **ferisse** e **machucasse** as pessoas e depois lhes desse tratamento médico. Ele quer dizer que Deus usa contratempos e sofrimentos (que podem incluir doenças físicas) para corrigir as pessoas. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma direta. A NTLH apresenta uma maneira de fazer isso.

Veja: Metáfora.

Jó 5.18 (#2)

"Deus fere".

No texto original, para dar ênfase, Elifaz está destacando o pronome **ele**, cujo significado já está presente na palavra traduzida como **ferre**. Se o seu idioma permite declarar pronomes implícitos explicitamente para ênfase, você pode querer usar essa construção na sua tradução. Outros idiomas podem ter maneiras diferentes de destacar essa ênfase. Tradução alternativa: “verdadeiramente ele atinge”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 5.18 (#3)

"mas as suas mãos curam".

Elifaz está usando uma parte de Deus, suas **mãos**, para representar todo Ele no ato de curar. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “mas Ele mesmo cura”.

Veja: Sinédoque.

Jó 5.19 (#1)**"Vez após vez Deus salvará você do perigo".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **em seis angústias, te livrará**. Para fazer uma declaração abrangente, Elifaz está mencionando um número que deve ser suficiente para ilustrar seu ponto e, em seguida, aumentando esse número em um para dar ênfase. Este era um recurso comum na poesia hebraica. Se um falante do seu idioma não faz isso, na sua tradução você pode expressar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "Deus irá resgatá-lo de todos os problemas e não permitirá que você seja prejudicado".

Confira: Poesia.

Jó 5.19 (#2)**"e não deixará que nenhum mal".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **e, na sétima, o mal te não tocará**. Elifaz está omitindo uma palavra que, em muitas línguas, essa frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer a palavra a partir do contexto, se for mais claro no seu idioma. Tradução alternativa: "e em sete problemas, dano" ou "e não permitirá que mal algum lhe ocorra".

Confira: Elipse.

Jó 5.19 (#3)**"e não deixará que nenhum mal lhe aconteça".**

No texto original, Elifaz está falando do **mal** como se fosse algo vivo que pudesse **tocar** Jó. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "você não será prejudicado".

Veja: Personificação.

Jó 5.20 (#1)**"Em tempo de fome, Deus não deixará que você morra".**

No texto original, Elifaz está dizendo que Deus literalmente **resgataria** ou faria um pagamento para libertar Jó da **morte** durante uma **fome**. Ele quer dizer que Deus impedirá que Jó morra de fome. Se for mais claro em seu idioma, você pode

expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "ele o impedirá de morrer de fome".

Considere: Metáfora.

Jó 5.20 (#2)**"e em tempo de guerra ele o salvará da espada".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **e, na guerra, da violência da espada**. Elifaz está omitindo algumas palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro no seu idioma. Tradução alternativa: "e na guerra ele te redimirá das mãos da espada".

Veja: Elipse.

Jó 5.20 (#3)**"e em tempo de guerra ele o salvará da espada".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **na guerra, das mãos da espada**. Aqui, o termo **mãos** representa capacidade. Elifaz está dizendo que Deus resgatará Jó do que uma espada poderia fazer a ele se seus inimigos a usassem como arma contra ele. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "de ser ferido pela espada".

Veja: Metonímia.

Jó 5.20 (#4)**"o salvará da espada".**

Esta frase não se refere a uma **espada** específica. Refere-se a qualquer espada que alguém possa usar como arma contra Jó. Expresse isso de uma maneira que soe mais natural em seu idioma. Tradução alternativa: "qualquer espada que quiser te ferir".

Veja: Frases nominais genéricas.

Jó 5.20 (#5)**"o salvará da espada".**

Elifaz está usando um tipo de arma, a **espada**, para representar todos os tipos de armas. Se for útil em

seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "qualquer arma que quiser te ferir".

Veja: Sinédoque.

Jó 5.20 (#6)

"da espada".

Elifaz está se referindo aos inimigos na guerra por associação com as armas que esses inimigos usavam. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "seus inimigos".

Veja: Metonímia.

Jó 5.21 (#1)

"das más línguas".

No texto original encontramos a expressão como se a língua fosse um chicote. Uma tradução mais literal irá dizer: **açoite da língua**. Elifaz está usando essa forma possessiva para falar da **língua** como algo que as pessoas usariam como um **chicote**. Ele não está falando de um chicote que a língua usaria. Tradução alternativa: "Se alguém usar sua língua como um chicote".

Veja: Posse.

Jó 5.21 (#2)

"das más línguas".

Elifaz está falando como se a **língua** fosse literalmente um **chicote** que alguém poderia usar para ferir Jó. Isso significa que diriam coisas com a intenção de machucá-lo. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "De falas destrutivas".

Confira: Metáfora.

Jó 5.21 (#3)

"Ele o protegerá".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de

outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar indicar quem realiza a ação, o contexto sugere que é Deus. Tradução alternativa: "Deus vai esconder você", ou "Você será protegido por Deus".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 5.21 (#4)

"Ele o protegerá".

Elifaz está dizendo que Deus realmente protegerá Jó das palavras que as pessoas usam para machucá-lo. Ele quer dizer que Deus protegerá Jó quando essas coisas forem ditas. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "você será protegido" ou "Deus irá protegê-lo".

Veja: Metáfora.

Jó 5.21 (#5)

"quando houver destruição".

Elifaz está falando da **destruição** como se fosse algo vivo que **vêm** para as pessoas. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "eventos que poderiam te destruir".

Veja: Personificação.

Jó 5.21 (#6)

"quando houver destruição".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **destruição**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "coisas que acontecem e que poderiam te destruir".

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 5.22 (#1)

"Você se rirá quando houver violência e faltarem alimentos".

A implicação é que Jó **rirá** da "destruição e da falta de alimentos" porque, embora possam parecer ameaçadoras, Jó saberá que Deus o protegerá e, portanto, ele não levará a sério a ameaça delas.

Você pode indicar isso na sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Você perceberá com alegria que Deus o protegerá da destruição e da fome".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 5.22 (#2)

"quando houver".

No texto original encontramos o termo destruição. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **destruição**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "das coisas que podem te destruir".

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 5.22 (#3)

"e não terá medo dos animais selvagens".

No texto original encontramos a expressão **besta**. Aqui, Elifaz não está se referindo a uma **besta** específica. Ele quer dizer qualquer besta/animal selvagem. Expresse isso de uma maneira que soe mais natural no seu idioma. Tradução alternativa: "e você não temerá nenhuma besta" ou "você não terá medo de qualquer animal selvagem".

Veja: Frases nominais genéricas.

Jó 5.23 (#1)

"Nos seus campos as pedras não estorvarão o arado".

Como neste versículo Elifaz está explicando por que disse a Jó, no versículo anterior, que ele não deveria "temer as feras da terra", pode ser mais natural em seu idioma colocar essa informação primeiro. Tradução alternativa: "Pois o animal selvagem será pacífico para você, e até com as pedras do campo será sua aliança".

Confira: Estrutura de informação.

Jó 5.23 (#2)

"Nos seus campos as pedras não estorvarão o arado".

Elifaz está falando das **pedras** que estão nos campos como se fossem coisas vivas que poderiam fazer uma **aliança** com Jó. Ele quer dizer que Deus impedirá que pedras caiam ou rolem sobre os campos de Jó ou surjam no solo debaixo da terra, tornando os campos menos férteis ou exigindo trabalho extra para removê-las. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Deus impedirá que pedras arruinem seus campos".

Veja: Personificação.

Jó 5.23 (#3)

"e os animais selvagens não o atacam".

Você pode expressar a ideia de forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário indicar quem realiza a ação, o contexto sugere que é Deus. Tradução alternativa: "e Deus fará com que a besta do campo viva pacificamente com você" ou "e Deus impedirá que a besta do campo lhe cause dano".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 5.23 (#4)

"os animais selvagens".

Elifaz não está se referindo a um **animal selvagem** específico. Ele quer dizer qualquer e toda besta. Expresse isso de uma maneira que soe mais natural em seu idioma. Tradução alternativa: "e as bestas do campo".

Veja: Frases nominais genéricas.

Jó 5.24 (#1)

"Na sua casa você viverá em paz".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **paz**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "sua tenda está segura".

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 5.24 (#2)

"Na sua casa".

No texto original encontramos a palavra **tenda** para se referir a casa. Aqui, Elifaz está se referindo à casa de Jó (ou seja, sua família e seus bens) por associação com a **tenda** em que vivem. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “seu lar”.

Considere: Metonímia.

Jó 5.24 (#3)

"não vai achar falta de nada".

No texto original encontramos o que Jó não encontraria falta, no caso, as ovelhas. Aqui, Elifaz sugere que, ao inspecionar seu **curral**, Jó não encontrará nenhuma de suas ovelhas faltando (por exemplo, devido a ataques de animais selvagens ou roubo). Você pode incluir essa ideia em sua tradução, se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “e você não encontrará nenhuma das ovelhas faltando”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 5.24 (#4)

"não vai achar falta de nada".

No texto original encontramos uma dupla negativa para **não** e **perder** (em alguns idiomas alguns verbos possuem ideias negativas). Se for mais claro no seu idioma, você poderia usar uma expressão positiva para traduzir esta dupla negativa que consiste na partícula negativa **não** e no verbo negativo **perder**. Tradução alternativa: “e você verá que todas as suas ovelhas estão presentes”.

Veja: Negativos duplos.

Jó 5.25 (#1)

"e os seus descendentes serão tantos".

No texto original encontramos a palavra **semente**. Aqui, **semente** significa “descendentes”. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “seus descendentes serão numerosos”.

Confira: Expressão idiomática.

Jó 5.25 (#2)

"como as folhas de capim no pasto".

No texto original, Elifaz está omitindo algumas palavras que, em muitas línguas, seriam necessárias para que uma frase estivesse completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: “e que sua descendência será como as folhas de capim no pasto”.

Veja: Elipse.

Jó 5.25 (#3)

"como as folhas de capim no pasto".

O ponto desta comparação é que, assim como as **folhas de capim** são abundantes, Jó terá um grande número de descendentes. Se for útil no seu idioma, você pode deixar esse ponto explícito. Tradução alternativa: “e que seus descendentes serão tão numerosos quanto a grama da terra”.

Veja: Símile.

Jó 5.26 (#1)

"Você vai morrer".

No texto original encontramos a frase **ir para o túmulo**. Elifaz está usando a expressão **ir para o túmulo** que significa “morrer”. Esta é uma maneira poética de se referir à morte. Sua língua pode ter uma expressão semelhante que você pode usar em sua tradução. Tradução alternativa: “Você deixará este mundo”.

Veja: Eufemismo.

Jó 5.26 (#2)

"como um feixe de trigo colhido no tempo certo".

O objetivo desta comparação é que, quando chegar a hora de Jó morrer, ele terá vivido uma vida plena e recompensadora, assim como um **feixe de trigo** que é colhido **no seu tempo**, estando maduro e totalmente desenvolvido. Se for útil no seu idioma, você pode deixar esse ponto explícito. Tradução

alternativa: “maduro e realizado, como grãos que são colhidos no auge da maturidade”.

Veja: Símile.

Jó 5.27 (#1)

"nos ensina que é assim".

No texto original encontramos o pronome **nós**. Por **nós**, Elifaz se refere a si mesmo e a outras pessoas sábias, mas não a Jó, com quem ele está falando. Portanto, use a forma exclusiva dessa palavra na sua tradução se o seu idioma fizer essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Jó 5.27 (#2)

"pense nisso".

No texto original temos algumas ênfases feitas por Elifaz. Para ênfase, Elifaz está destacando o pronome **você**, já embutido na palavra traduzida como **saber**. Se o seu idioma permite declarar pronomes implícitos de maneira explícita para ênfase, você pode querer usar essa construção na sua tradução. Outros idiomas podem ter maneiras diferentes de destacar essa ênfase. Tradução alternativa: “e saiba isso com certeza”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó - Introdução ao capítulo 6

Estrutura e formatação

Este capítulo marca o início da resposta de Jó a Elifaz.

Algumas versões da Bíblia posicionam as linhas deste capítulo mais à direita na página do que o restante do texto porque é poesia.

Figuras de linguagem importantes nesse capítulo

Metáforas

Jó utiliza muitas metáforas diferentes neste capítulo para expressar sua dor e desespero, além de mostrar que está aborrecido com seus amigos, pessoas que deveriam ajudá-lo em momentos difíceis. (Veja: Metáfora)

Nos versículos 16–20, Jó desenvolve a imagem de seus amigos sendo como um riacho que seca. Como Jó explica o significado da imagem novamente no versículo 21, não é necessário explicá-la em sua tradução nos versículos 16–20.

Perguntas retóricas

Jó frequentemente usa perguntas neste capítulo para fazer declarações enfáticas ou exclamações. Essa ênfase ajuda a fortalecer a resposta de Jó a Elifaz. (Veja: Pergunta retórica)

Problemas de tradução nesse capítulo

plural "vocês"

A partir do versículo 21, Jó se dirige diretamente aos seus amigos. Portanto, quando ele usa a palavra **vocês** desse versículo até o final do capítulo, a palavra está no plural. Use a forma plural na sua tradução se o seu idioma fizer essa distinção.

Jó 6.2 (#1)

"Ah! Se a minha desgraça e os meus sofrimentos fossem postos numa balança".

Jó fala como se sua **desgraça** e **sofrimentos** pudessem ser literalmente pesados em uma **balança**. Ele quer dizer que gostaria de provar que seu sofrimento é tão grande que justifica a angústia que está sentindo e expressando. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “Eu gostaria de poder provar que minha calamidade justifica a quantidade de angústia que estou sentindo e demonstrando”.

Veja: Metáfora.

Jó 6.2 (#2)

"Ah! Se a minha desgraça e os meus sofrimentos fossem postos numa balança".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Se ao menos alguém pudesse pesar completamente minha angústia e colocar minha calamidade na balança”.

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 6.2 (#3)

"Ah! Se a minha desgraça e os meus sofrimentos fossem postos numa balança".

A palavra **balança** descreve um instrumento usado para determinar o peso de um objeto ou comparar o peso de dois objetos. Consiste em um poste central com uma barra transversal da qual são pendurados dois pratos. Um objeto pode ser colocado em um prato e pesos conhecidos no outro prato até que a barra transversal fique nivelada, indicando que ambos os pratos contêm o mesmo peso. Ou um objeto pode ser colocado em um prato e um objeto diferente no outro; o prato que descer mais contém o objeto mais pesado. Se seus leitores não estiverem familiarizados com o que são **balanças**, na sua tradução você pode usar o nome de um objeto comparável em sua cultura, ou pode usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "Se ao menos alguém pesasse tanto minha angústia quanto minha calamidade em uma balança".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Jó 6.2 (#4)

"postos numa balança".

No texto original encontramos as palavras **fossem postos numa balança** traduzindo um verbo repetido. Jó está repetindo o verbo "pesar" para dar ênfase. Se o seu idioma permite a repetição de palavras para dar ênfase, seria apropriado usar essa construção na sua tradução.

Veja: Reduplicação.

Jó 6.3 (#1)

"pesariam mais do que a areia do mar".

No texto original encontramos o termo **isso**. Aqui, Jó está usando o pronome **isso** para se referir à sua angústia. Pode ser útil esclarecer isso para os leitores. Tradução alternativa: "minha angústia seria mais pesada do que a areia do mar".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 6.3 (#2)

"E foi por isso que falei com violência".

Jó está se referindo às suas **palavras**, as quais ele falou como se fossem algo vivo que foi dito com **violência** para seus amigos. Ele quer dizer que ele próprio delirou ou falou veementemente com eles. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Eu delirei quando falei com vocês de forma violenta".

Veja: Personificação.

Jó 6.4 (#1)

"As flechas venenosas do Deus Todo-Poderoso estão fincadas em mim".

Jó está falando como se Deus tivesse literalmente enfiando **flechas** com **veneno** nele. Ele quer dizer que as coisas ruins que aconteceram com ele, pelas quais ele considera Deus responsável, estão causando-lhe sofrimento e desespero, como se estivesse morrendo por causa do veneno. Se isso for mais claro em seu idioma, você poderia expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Estou sofrendo desesperadamente por causa do que o Deus Todo-poderoso fez comigo".

Confira: Metáfora.

Jó 6.4 (#2)

"As flechas venenosas do Deus Todo-Poderoso estão fincadas em mim".

No texto original Jó usa a palavra **espírito**. Aqui, Jó está usando a forma possessiva para se referir a uma parte interna de si mesmo, o centro de suas motivações e aspirações, como seu **espírito**. Ele não está se referindo a um ser sobrenatural separado, um espírito, que pertence a ele. Você pode indicar isso em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "minha moral está sofrendo desesperadamente por causa do que o Deus Todo-poderoso fez comigo".

Veja: Posse.

Jó 6.4 (#3)

"Com os seus ataques".

No texto original encontramos a palavra **espírito**. Aqui, Jó está falando como se seu **espírito** estivesse

literalmente **absorvendo** veneno de flechas que o atingiram. Ele quer dizer, dentro do contexto dessa metáfora, que seu espírito está absorvendo o veneno. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: “está absorvendo”.

Veja: Metáfora.

Jó 6.4 (#4)

"Deus me tem enchido de terror".

Uma tradução mais literal irá dizer: **os terrores de Deus se armam contra mim**. Ou seja, as coisas que ele acredita que Deus está fazendo para aterrorizá-lo como se fossem coisas vivas que poderiam **se alinhar** contra ele. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Deus está fazendo muitas coisas e todas elas me aterrorizam”.

Veja: Personificação.

Jó 6.5 (#1)

"O jumento fica contente quando come capim".

No texto original, Jó está usando a forma interrogativa para dar ênfase em ambas as frases. Se você não utilizar a forma interrogativa para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir essas frases como declarações ou exclamações, como a NTLH faz. Tradução alternativa: "Um jumento selvagem não zurraria sobre a grama! De fato, um boi não mugiria sobre sua forragem!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 6.5 (#2)

"e o boi não reclama quando tem pasto".

Jó está usando a conjunção **e** para introduzir uma afirmação que antecipa uma resposta retórica que pode ser de forma negativa. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso na sua tradução. Tradução alternativa: “Um boi não muge sobre sua forragem, não é?”.

Veja: Expressão idiomática.

Jó 6.5 (#3)

"O jumento fica contente quando come capim".

Jó está citando ou criando um provérbio, uma expressão curta sobre algo que geralmente é verdadeiro na vida. Este provérbio faz uma comparação figurativa: assim como os animais não reclamam ruidosamente se têm comida, Jó também não estaria protestando tão intensamente se algo não estivesse seriamente errado. Mas, como Jó já deixou claro esse ponto explicitamente no versículo 3 ("portanto, minhas palavras se exaltaram"), você não precisa fazer uma explicação aqui. Em vez disso, você pode traduzir o próprio provérbio de uma forma que seja reconhecida como um provérbio e tenha significado em sua língua e cultura. Se seus leitores não reconhecerem o que é um **jumento** ou um **boi**, em sua tradução você poderia usar animais que seus leitores reconheceriam.

Veja: Provérbios.

Jó 6.6 (#1)

"Mas quem gosta de comida sem sal?".

Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase em ambas as frases. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir essas frases como afirmações ou exclamações. Tradução alternativa: “Mas ninguém gosta de comida sem sal! A clara do ovo não tem gosto de nada!”.

Veja: Pergunta retórica.

Jó 6.6 (#2)

"Mas quem gosta de comida sem sal?".

Jó está citando ou criando um provérbio, uma expressão curta sobre algo que geralmente é verdade na vida. Este provérbio faz uma comparação figurativa: Assim como é necessário temperar alguns alimentos para comê-los, também é necessário falar expressivamente sobre algumas situações na vida para suportá-las. Jó já deixou esse ponto explícito no versículo 3 (“portanto, minhas palavras deliram”), mas talvez a conexão não seja tão clara neste caso quanto no versículo anterior. Assim, você poderia tornar a conexão mais explícita. Alternativamente, você poderia traduzir o próprio provérbio de uma forma que fosse

reconhecida como um provérbio e tivesse significado em sua língua e cultura. Se as pessoas em sua cultura não comem **a clara de um ovo**, em sua tradução, você pode usar um alimento que seus leitores reconheceriam. Tradução alternativa: "Não posso suportar esses problemas sem falar emocionalmente sobre eles, assim como as pessoas não podem comer comida sem graça sem temperá-la".

Veja: Provérbios.

Jó 6.6 (#3)

"Mas quem gosta de comida sem sal?"

No texto original Jó está usando o adjetivo **insípido**, que neste contexto significa "sem sabor", como um substantivo para se referir a um certo tipo de alimento. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "Será que alimento sem sabor será comido sem sal?"

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 6.6 (#4)

"Mas quem gosta de comida sem sal?"

Uma tradução mais literal irá dizer: **come-se sem sal uma comida insípida**. Você pode expressar a ideia na forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "As pessoas comerão comida sem sabor, sem sal".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 6.6 (#5)

"Que gosto tem a clara do ovo?"

No texto original, Jó está usando a palavra **Se** para introduzir uma pergunta que antecipa uma resposta negativa. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso na sua tradução. Tradução alternativa: "Não há gosto na clara de um ovo, há?"

Veja: Expressão idiomática.

Jó 6.7 (#1)

"Não tenho apetite para comer essas coisas".

No texto original temos a ideia de que Jó está usando uma parte de si mesmo, sua **alma**, para representar todo o seu ser. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Eu recusei".

Veja: Sinédoque.

Jó 6.7 (#2)

"para comer".

Jó está omitindo algumas palavras que, em muitas línguas, seriam necessárias para completar uma frase. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Jó está passando de citar um provérbio que usa comida como ilustração para falar sobre sua comida real. Tradução alternativa: "tocar na comida" ou "para comer essas coisas".

Veja: Elipse.

Jó 6.7 (#3)

"comer".

No texto original a palavra utilizada é **tocar** que significa "comer". Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "consumir alimento".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 6.7 (#4)

"essas coisas".

No texto original é utilizado o pronome **eles** que refere-se aos problemas que Jó tem enfrentado. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "meus problemas".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 6.7 (#5)

"e tudo o que como me faz mal".

Uma tradução mais literal irá dizer que **são como doença**. O ponto dessa comparação é que, assim como a **doença** pode fazer uma pessoa se sentir mal demais para comer, os problemas de Jó estão fazendo com que ele se sinta mal demais para comer. Se for útil em seu idioma, você pode deixar esse ponto explícito. Tradução alternativa: “estão me fazendo sentir mal demais para comer, como se eu estivesse doente”.

Veja: Símile.

Jó 6.7 (#6)

"o que como".

No texto original Jó está se referindo a comer em associação com a **comida** que as pessoas consomem. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “quando eu como”.

Veja: Metonímia.

Jó 6.8 (#1)

"Ah! Se Deus me desse o que estou pedindo!"

Jó está usando a forma de exclamação para dar ênfase. Se você não usar a forma de exclamação para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou uma pergunta. Tradução alternativa: “Alguém poderia atender o meu pedido?”.

Veja: Pergunta retórica.

Jó 6.8 (#2)

"Ah! Se Deus me desse o que estou pedindo!"

No texto original, Jó está falando do que está **pedindo** como se fosse algo vivo que pudesse **vir** até ele. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Quem atenderá meu pedido” ou “Eu gostaria que alguém realizasse o que estou pedindo”.

Veja: Personificação.

Jó 6.9 (#1)

"ele me atacaria e acabaria comigo!"

No texto original esta frase expressa uma única ideia usando dois verbos conectados com **e**. O verbo **atacaria** indica de que maneira Jó espera que Deus o **acabaria** com ele. Se for mais natural em seu idioma, você pode expressar esse significado com uma frase equivalente que não use “e”. Tradução alternativa: “e que Deus esteja disposto a me esmagar” ou “e que Deus concorde em me esmagar”.

Veja: Hendíade.

Jó 6.9 (#2)

"acabaria comigo".

No texto original temos a expressão **soltasse a sua mão**. Aqui, **mão** representa a capacidade de uma pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “que ele utilize seu poder”.

Veja: Metonímia.

Jó 6.9 (#3)

"e acabaria comigo".

No texto original as palavras utilizadas trazem uma ideia mais ampla. Jó está falando como se fosse um galho que Deus poderia **cortar... fora** de uma árvore para matá-lo. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: “e me matar”.

Veja: Metáfora.

Jó 6.10 (#1)

"Se eu soubesse que Deus faria isso, daria pulos de alegria".

Se for mais natural no seu idioma, você poderia colocar a última frase desta sentença primeiro, já que ela dá a razão para o que as primeiras e segundas frases descrevem. Tradução alternativa: “Não escondi as palavras do Santo, então que isso ainda seja meu consolo; que me permita ser alegre na dor, mesmo que Deus não me poupe”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Jó 6.10 (#2)

"daria pulos de alegria".

No texto original temos a expressão **consolação**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **consolação**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "E que isso ainda me traga consolo".

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 6.10 (#3)

"Se eu soubesse que Deus faria isso".

No texto original temos o pronome **ele** que refere-se a Deus. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "que Deus não poupe".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 6.10 (#4)

"mesmo sofrendo muita dor".

Uma tradução mais literal irá dizer: **não me poupando ele**. Jó não está desejando que Deus não o poupe. Ele está se referindo implicitamente à possibilidade de que Deus possa não poupá-lo. Você pode indicar isso na sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "mesmo que Deus não me poupe".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 6.10 (#5)

"Pois Deus é santo".

Jó está falando como se ele pudesse literalmente ter **ocultado os dizeres do Santo**. Ele quer dizer que não tratou os decretos de Deus em relação às pessoas como se eles não existissem. Em outras palavras, ele os obedeceu e, até este ponto no livro, não os questionou. Se for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Eu não desobedeci

nem questionei os dizeres do Santo" ou "Eu não desobedeci nem questionei os decretos de Deus".

Considere: Metáfora.

Jó 6.10 (#6)

"Pois Deus é santo".

Uma tradução mais literal irá dizer: **não occultei as palavras do Santo**. Se for mais claro no seu idioma, você pode usar uma expressão positiva para traduzir esta dupla negativa que consiste na partícula negativa **não** e no verbo negativo **oculte** (em alguns idiomas alguns verbos possuem ideias negativas). Tradução alternativa: "Eu obedeci aos decretos de Deus" ou "Eu confiei nos decretos de Deus".

Veja: Negativos duplos.

Jó 6.10 (#7)

"Deus é santo".

No texto original, Jó está usando o adjetivo **santo** como um substantivo para se referir a Deus, descrevendo como Deus é. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir essa expressão com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "Deus, que é santo".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 6.11 (#1)

"Onde estão as minhas forças para resistir?".

Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase em ambas as frases. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir essas frases como afirmações ou exclamações. Tradução alternativa: "Eu não tenho força suficiente para resistir! E eu não deveria tentar prolongar minha vida além do seu fim!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 6.11 (#2)

"Por que viver, se não há esperança?".

Jó sugere que não tem força para esperar ou suportar até receber as bênçãos a longo prazo que Elifaz mencionou que ele teria se entregasse sua causa a Deus. Você pode indicar isso na sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “que eu devesse esperar por essas bênçãos” ou “que eu pudesse suportar até receber essas bênçãos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 6.12 (#1)

"Será que sou forte como a pedra?".

Em ambos os casos, Jó está usando a palavra **será** para introduzir uma pergunta que antecipa uma resposta contrária. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso na sua tradução. Tradução alternativa: “Minha força não é como a das pedras, é? Minha carne não é de bronze, é?”.

Veja: Expressão idiomática.

Jó 6.12 (#2)

"Será que sou forte como a pedra?".

Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase em ambas as frases. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir essas frases como afirmações ou exclamações. Tradução alternativa: “Minha força não é como a das pedras! Minha carne não é de bronze!”.

Veja: Pergunta retórica.

Jó 6.12 (#3)

"Será que o meu corpo é de bronze?".

Jó está falando como se seu **corpo** pudesse literalmente ser de **bronze**. Na verdade, ele está fazendo uma comparação. Se isso for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: “Minha carne não é tão durável quanto o bronze, é?” ou “Minha carne não é tão durável quanto o bronze!”.

Veja: Metáfora.

Jó 6.13 (#1)

"Não sou capaz de me ajudar a mim mesmo".

No texto original Jó está usando a palavra **se** para introduzir perguntas que antecipam respostas negativas. Se isso for útil para seus leitores, você pode indicar isso na sua tradução. Tradução alternativa: “Minha ajuda não está em mim, está? E a iniciativa foi tirada de mim, não foi?”.

Veja: Expressão idiomática.

Jó 6.13 (#2)

"Não sou capaz de me ajudar a mim mesmo".

Jó está usando a forma de afirmação aqui na NTLH. Se quiser utilizar de outra forma, de maneira enfática, você pode usar a forma de pergunta (apenas se seu idioma utilizar essa forma para esse propósito). Tradução alternativa: “Está em mim a minha ajuda? Consigo ajudar a mim mesmo?”.

Veja: Pergunta retórica.

Jó 6.13 (#3)

"e não há ninguém que me socorra".

Você pode expressar a ideia de forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “e meus problemas me tiraram a iniciativa”.

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 6.13 (#4)

"me socorra".

No texto original temos a palavra **iniciativa**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **iniciativa**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “e a capacidade de agir em meu próprio benefício”.

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 6.14 (#1)

"Uma pessoa desesperada merece a compaixão dos seus amigos".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **compaixão**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "O amigo de alguém que está desesperado deve ajudá-lo com lealdade".

See: Adjetivos nominais.

Jó 6.14 (#2)

"Uma pessoa desesperada".

No texto original, Jó está usando o adjetivo **desesperado** como um substantivo para se referir a um certo tipo de pessoa. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "Para alguém que está desesperado".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 6.14 (#3)

"merece a compaixão dos seus amigos".

No texto original, Jó está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "deveria haver aliança de fidelidade de seu amigo".

Veja: Elipse.

Jó 6.14 (#4)

"mesmo que tenha deixado de temer ao Deus Todo-Poderoso".

Isso poderia significar implicitamente: (1) que um amigo deve mostrar fidelidade a uma pessoa desesperada, mesmo que essa pessoa abandone o temor do Todo-poderoso (como os amigos de Jó acreditam que ele possa estar fazendo). Tradução alternativa: "mesmo que essa pessoa desesperada abandone o temor do Todo-poderoso". (2) que, se um amigo não mostrar fidelidade a uma pessoa desesperada, esse amigo abandona o temor do Todo-poderoso. Tradução alternativa: "caso contrário, esse amigo abandona o temor do Todo-poderoso".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 6.14 (#5)

"mesmo que tenha deixado de temer ao Deus Todo-Poderoso".

Jó está usando a ideia de **temer** para significar a reverência por Deus, que leva uma pessoa a obedecer a Ele. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso em sua tradução. Tradução alternativa: "mesmo que ele não respeite e obedeça ao Todo-Poderoso" ou "caso contrário, ele não respeita e obedece ao Todo-Poderoso".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 6.15 (#1)

"meus amigos".

No texto original, Jó está usando o termo **irmãos**, e esse termo está sendo usado de forma figurada para se referir aos seus três amigos. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Meus irmãos".

Considere: Metáfora.

Jó 6.15 (#2)

"meus amigos".

No texto original, Jó está falando sobre seus amigos na terceira pessoa, mesmo que eles estejam presentes. Se for mais natural em seu idioma, você pode traduzir isso para a segunda pessoa, como a NTLH faz. Tradução alternativa: "Vocês, meus irmãos".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Jó 6.15 (#3)

"que me desapontaram como um riacho que seca no verão".

O ponto dessa comparação é que, assim como um **riacho do verão** parece ser uma boa fonte de água, mas falha na estação seca, os amigos de Jó aparentemente vieram oferecer encorajamento, mas não forneceram nenhum. Se for útil em seu

idioma, você poderia deixar esse ponto explícito. Tradução alternativa: “agiram de forma traiçoeira ao parecer oferecer encorajamento, mas depois não oferecerem nenhum, como um riacho passageiro que parece oferecer água, mas falha na estação seca”.

Veja: Símile.

Jó 6.15 (#4)

"como um riacho que seca no verão".

No texto original encontramos a expressão **que passam**. Neste contexto, a expressão **que passam** significa secar. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “como um canal de riachos passageiros, eles secam” ou “como um canal de riachos sazonais, que passam, você seca”.

Veja: Expressão idiomática.

Jó 6.15 (#5)

"como um riacho que seca no verão".

Jó está falando como se seus amigos literalmente **passassem** ou secassem como um riacho do deserto. Ele quer dizer que, no final, eles falham em fornecer o encorajamento que implicitamente prometeram ao vir vê-lo. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “Eles não têm ajuda a oferecer no final, como um canal para riachos sazonais que seca” ou “Vocês não tem ajuda a oferecer no final, como um canal para riachos sazonais que seca”.

Veja: Metáfora.

Jó 6.16 (#1)

"Primeiro ele está cheio de gelo e de neve".

Neste versículo, Jó descreve o estado dos riachos do deserto na estação fria, e no próximo versículo, ele contrasta isso com o estado dos riachos na estação quente. Para mostrar esse contraste, você poderia criar uma ponte entre estes versículos 16–17. Poderia dizer algo assim: “Na estação fria, esses riachos são escuros por causa do gelo sobre seu leito; na verdade, a neve cobre esse leito. Mas na

estação quente, os riachos secam e desaparecem, o calor os seca completamente”.

Veja: Pontes de versículos.

Jó 6.16 (#2)

"Primeiro ele está cheio de gelo e de neve".

No texto original temos a presença do pronome **isso**. O pronome **isso** refere-se, em ambos os casos, ao “canal” dos riachos que Jó descreveu no versículo anterior. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores, e pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “Esses riachos são escuros por causa do gelo sobre seu canal; esse canal se esconde com a neve”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 6.16 (#3)

"está cheio de gelo e de neve".

No texto original Jó está falando como se um canal de riachos do deserto fosse uma coisa viva que **se esconde sob a neve** no inverno. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “a neve cobre este canal”.

Veja: Personificação.

Jó 6.17 (#1)

"até que no fim o seu leito fica seco e duro".

Você pode expressar as ideias na forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “a secura os aniquila... o calor os extermina”.

Considere: Ativo ou passivo.

Jó 6.18 (#1)

"As caravanas se perdem procurando água".

A implicação é que essas **caravanas** estão deixando suas rotas habituais para procurar água na estação seca. Presume-se que os oásis ao longo das rotas secaram, e as caravanas estão indo para lugares onde esperam encontrar riachos ainda fluindo. Você pode indicar isso na sua tradução, se isso for

útil para seus leitores. Tradução alternativa: “Caravanas desviam-se de seu caminho para procurar água”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 6.18 (#2)

"avançam pelo deserto".

No texto original temos a expressão **subir** que não indica necessariamente viajar para uma elevação mais alta. Neste contexto, provavelmente significa deixar a rota da caravana e entrar no deserto não mapeado. Seu idioma pode ter uma expressão comparável que você poderia usar na tradução. Tradução alternativa: “eles saem”.

Veja: Expressão idiomática.

Jó 6.19 (#1)

"Aqueles que vêm de Temá e de Sabá procuram".

No texto original, Jó está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro no seu idioma. Tradução alternativa: “As caravanas de Tema e de Sabá procuraram por água”.

Veja: Elipse.

Jó 6.19 (#2)

"de Temá e de Sabá".

As palavras **Temá** e **Sebá** são nomes de regiões.

Veja: Como traduzir nomes.

Jó 6.19 (#3)

"procuram esses ribeirões, cheias de esperança".

No texto original temos o pronome **eles** que refere-se aos riachos do deserto mencionados por Jó. Pode ser útil esclarecer isso para os leitores. Tradução alternativa: “esperavam encontrar riachos de água”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 6.20 (#1)

"todos ficam desapontados, e a sua esperança morre ali".

No texto original temos as expressões deste versículo traduzidas como **Eles estavam envergonhados** e **eles estavam confusos**. Você poderia expressar essas ideias de forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural em seu idioma. Tradução alternativa: “Eles sentiram vergonha... mas o leito seco do riacho os deixou confusos”.

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 6.20 (#2)

"quando chegam".

O pronome relativo **isso** (presente no texto original) refere-se ao momento que chegaram ao leito do riacho onde as caravanas esperavam encontrar água. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: “até o leito do riacho onde esperavam encontrar água”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 6.21 (#1)

"Vocês são como esses ribeirões".

No texto original encontramos a menção da palavra **Porque**. Jó está usando a palavra **Porque** para explicar de que maneira seus amigos são como os riachos do deserto que ele vem descrevendo, conforme ele mencionou no versículo 15. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso em sua tradução. Tradução alternativa: “Vocês são como esses riachos porque”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Jó 6.21 (#2)

"Vocês são" — "vocês vêm".

Conforme discutido nas Notas Gerais deste capítulo, a palavra **você** é plural aqui e no restante do capítulo porque Jó está usando-a para se dirigir

aos seus três amigos. Alguns idiomas não possuem diferença entre **você** singular e plural. Use a forma plural na sua tradução se o seu idioma fizer essa distinção.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Jó 6.21 (#3)

"você vêm a minha miséria e ficam com medo".

No texto original Jó está falando de seus amigos como se eles tivessem se tornado **nada**, assim como um riacho deixa de existir quando toda a sua água seca. Ele quer dizer que seus amigos não estão oferecendo nenhuma ajuda, assim como um riacho seco não ajudaria uma caravana que precisasse de água no deserto. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "você não estão me oferecendo nenhuma ajuda".

Veja: Metáfora.

Jó 6.21 (#4)

"você vêm a minha miséria e ficam com medo".

Jó parece estar dizendo implicitamente que seus amigos acreditam que Deus o afligiu com a sua **miséria** e, por isso, eles têm medo de consolá-lo, pois acham que Deus os afligirá também se tomarem o seu lado. Você pode indicar isso na sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "você acreditam que Deus enviou essa miséria e, por isso, têm medo de me ajudar porque pensam que Deus os punirá se o fizerem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 6.22 (#1)

"Por acaso, pedi que vocês me dessem qualquer coisa? Ou que me oferecessem um presente?"

Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase em ambas as frases. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir essas frases como afirmações ou exclamações. Tradução alternativa: "Eu não disse a

você: 'Dê-me algo!' ou 'Faça-me uma oferta de sua riqueza!'".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 6.22 (#2)

"Por acaso, pedi que vocês me dessem qualquer coisa?"

Uma tradução mais literal irá se utilizar de uma citação dentro de outra citação. Se for mais claro no seu idioma, você poderia traduzir isso para evitar citações dentro de uma citação. Tradução alternativa: "Eu te pedi para me dar algo? Ou para me presentear com sua riqueza?" ou "Eu não te pedi para me dar algo ou para me presentear com sua riqueza".

Veja: Citações dentro de citações.

Jó 6.23 (#1)

"Será que pedi que me salvassem de um inimigo".

Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase em ambas as frases. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir essas frases como afirmações ou exclamações. Tradução alternativa: "Eu também não disse a você: 'Salve-me da mão do inimigo!' Ou, 'Da mão dos opressores resgate-me!'".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 6.23 (#2)

"ou que me livrassem das mãos dos bandidos?"

Uma tradução mais literal irá dizer **Ou: livrai-me das mãos do opressor?** Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para evitar uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "Eu pedi para você me salvar das mãos do inimigo ou me resgatar das mãos dos opressores?" ou "Eu não pedi para você me salvar das mãos do inimigo ou me resgatar das mãos dos opressores!"

Veja: Citações dentro de citações.

Jó 6.23 (#3)**"das mãos dos bandidos?".**

Aqui, **mãos** representa a capacidade e o poder de uma pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "do poder do inimigo? Ou, "Do poder dos opressores".

Veja: Metonímia.

Jó 6.24 (#1)**"que eu ficarei calado".**

No texto original para dar ênfase, Jó está destacando o pronome **eu**, cujo significado já está presente no verbo traduzido como **ficarei calado**. Se o seu idioma permite declarar pronomes ocultos explicitamente para ênfase, você pode querer usar essa construção na sua tradução. Outros idiomas podem ter diferentes maneiras de destacar essa ênfase. Tradução alternativa: "Eu certamente ficarei em silêncio".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 6.24 (#2)**"mostrem os erros que cometi".**

No texto original Jó está falando como se ele pudesse ter literalmente **desviado** do caminho certo. Ele quer dizer que poderia ter feito algo errado. Se isso for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "e o que eu fiz de errado".

Veja: Metáfora.

Jó 6.25 (#1)**"Quem fala a verdade convence".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **palavras de retidão**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **retidão**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "palavras corretas".

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 6.25 (#2)**"mas a acusação de vocês não prova nada".**

No texto original, Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se no seu idioma você não usar a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir isso como uma pergunta. Tradução alternativa: "Mas vocês acreditam que me corrigindo assim muda alguma coisa?".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 6.25 (#3)**"mas a acusação de vocês não prova nada".**

No texto original, para dar ênfase, Jó está usando uma construção em que o sujeito e o verbo têm a mesma raiz. Você pode conseguir usar a mesma construção em seu idioma para expressar esse significado. Alternativamente, seu idioma pode ter outra maneira de mostrar a ênfase. Tradução alternativa: "Mas o que sua tentativa de correção realmente alcança?" ou "Os argumentos de vocês não provam nada".

Confira: Poesia.

Jó 6.26 (#1)**"Será que vocês querem criticar o que eu digo".**

No texto original, Jó está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "Vocês pretendem corrigir o que digo e tratar como vento as palavras de um homem desesperado?".

Veja: Elipse.

Jó 6.26 (#2)**"querem criticar o que eu digo".**

Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: "Você pensa em corrigir minhas palavras e compara as palavras de alguém desesperado ao vento!" ou "Você só quer provar

que estou errado; você não acredita que sou justo por dizer essas coisas desesperadas!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 6.26 (#3)

querem tratar as palavras de um homem desesperado como se elas fossem vento?".

Se Jó está dizendo que seus amigos estão comparando suas palavras ao vento, então Jó está fazendo uma comparação. O ponto da comparação é que os amigos de Jó consideram suas **palavras** triviais, sem mais substância do que o **vento**. Se for útil em seu idioma, você pode deixar esse ponto explícito. Tradução alternativa: "e vocês consideram as palavras de alguém desesperado tão insubstanciais quanto o vento".

Veja: Símile.

Jó 6.27 (#1)

"Vocês seriam capazes de vender um órfão em leilão".

No texto original, Jó usa palavras diferentes como **lançar sortes** para o ato de vender em um leilão. Aqui, Jó presume que seus amigos entenderão que ele está se referindo a duas práticas de sua cultura. Se um homem morresse devendo a outros, seus credores poderiam reivindicar seus filhos como escravos em pagamento da dívida. Jó está descrevendo como tais credores poderiam **lançar sortes** para determinar qual deles ficaria com uma criança específica como escravo. Jó também está se referindo à prática de vender alguém como escravo para obter o pagamento de uma dívida. Você pode explicar um pouco desse contexto cultural em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "vocês lançam sortes para ver qual de vocês terá como escravo uma criança cujo pai, endividado com vocês, morreu, e tentam obter o melhor preço por um amigo que estão vendendo como escravo para obter o pagamento da dívida dele com vocês".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 6.27 (#2)

"Vocês seriam capazes de vender um órfão em leilão".

No texto original, Jó está falando como se seus amigos literalmente **lançassem sortes** para ver qual deles teria um filho **órfão** como escravo e **negociassem** o preço de um **amigo** que estavam vendendo como escravo. Jó não quer dizer que seus amigos estão realmente fazendo essas coisas; ele está fazendo uma comparação. A implicação é que essas são ações particularmente insensíveis para se fazer a um órfão indefeso ou a um amigo, e Jó está dizendo que seus amigos estão agindo de maneira igualmente insensível com ele. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. A ARC modela uma maneira de fazer isso.

Considere: Metáfora.

Jó 6.27 (#3)

"um órfão".

Jó está usando o termo **órfão** que, no texto original, possui a ideia de adjetivo, mas é utilizado como um substantivo, para significar um certo tipo de pessoa. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você pode traduzir isso com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "uma criança sem pai".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 6.28 (#1)

"Olhem bem nos meus olhos".

Jó está pedindo a seus amigos que realizem uma ação simbólica olhando diretamente para ele, para que ele possa olhar diretamente para eles. Jó deseja fazer isso para dramatizar a sinceridade do que está dizendo. Se for útil para seus leitores, você pode explicar o significado dessa ação. Tradução alternativa: "Mas agora, estejam dispostos, olhem para mim, para que eu possa olhar atentamente para vocês e mostrar que estou falando a verdade".

Veja: Ação simbólica.

Jó 6.28 (#2)**"e digam se estou mentindo".**

Isso pode significar: (1) que Jó está omitindo algumas palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Especificamente, ele está falando a primeira parte de um juramento e deixando a segunda parte subentendida. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "e se eu mentisse para vocês, então que Deus me puna severamente!" (2) que Jó está usando a palavra **se** para introduzir uma pergunta que antecipa uma resposta contrária. Se isso for útil para seus leitores, você pode indicar isso em sua tradução. Tradução alternativa: "pois eu não mentiria para vocês, mentiria?".

Veja: Elipse.

Jó 6.28 (#3)**"e digam se estou mentindo".**

No texto original, Jó está usando uma parte de seus amigos, seus **rostos**, para se referir a todos eles no ato de olhar para ele. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e se eu mentisse para você enquanto vocês estão olhando nos meus olhos".

Veja: Sinédoque.

Jó 6.29 (#1)**"Retirem o que disseram".**

No texto original, Jó está falando como se quisesse que seus amigos literalmente **desviassem** e seguissem em uma direção diferente. Ele quer dizer que deseja que eles comecem a tratá-lo de maneira diferente. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "comecem a me tratar de maneira diferente... sim, me tratem de maneira diferente".

Confira: Metáfora.

Jó 6.29 (#2)**"não sejam injustos".**

No texto original utiliza-se o termo **injustiça**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **injustiça**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "não me trate de forma injusta".

Consulte: Substantivos abstratos.

Jó 6.29 (#3)**"não sejam injustos".**

Se for mais claro no seu idioma, você pode usar uma expressão positiva para traduzir esta dupla negativa que consiste na partícula negativa **não** e no adjetivos **injustos** (em alguns idiomas, certos adjetivos possuem ideias negativas). Tradução alternativa: "que haja justiça" ou "trate-me com justiça".

Veja: Negativos duplos.

Jó 6.29 (#4)**"Não me condenem; eu estou com a razão".**

No texto original, temos o pronome **isso** que parece referir-se à causa de Jó. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "minha justiça ainda está na minha causa" ou "minha causa ainda é justa".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 6.30 (#1)**"Vocês pensam que sou mentiroso?".**

Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase em ambas as frases. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir essas frases como afirmações ou exclamações. Tradução alternativa: "Não há mentira na minha língua! Minha boca discerne o que há de errado!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 6.30 (#2)**"Vocês pensam que sou mentiroso?".**

No texto original, Jó está se referindo ao que ele diz em associação com a **língua**, pela qual ele o

expressa. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Há mentira no que eu disse?".

Considere: Metonímia.

Jó 6.30 (#3)

"Será que não sei o que é certo e o que é errado?".

No texto original, Jó está usando o termo **se** para introduzir uma pergunta que antecipa uma resposta contrária. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso na sua tradução. Tradução alternativa: "Minha boca não discerne o que é correto fazer?".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 6.30 (#4)

"Será que não sei o que é certo e o que é errado?".

No texto original Jó está falando de sua **boca** como se fosse algo vivo que pudesse **discernir a iniquidade**. Ele quer dizer que ele próprio é capaz de discernir se algo que ele poderia dizer com sua boca seria moralmente errado. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Eu discirno se posso estar falando algo errado, não é?" ou "Certamente posso discernir se posso estar falando iniquidade!".

Considere: Personificação.

Jó 6.30 (#5)

"certo e o que é errado".

No texto original utiliza-se o termo **iniquidade**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **iniquidade**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "o que é certo" ou "o que é moralmente errado".

Consulte: Substantivos abstratos.

Jó - Introdução ao capítulo 7

Estrutura e formatação

Neste capítulo, Jó conclui sua resposta ao primeiro discurso de Elifaz e também se dirige diretamente a Deus, considerando sua discussão com Elifaz.

- Versículos 1–6: Jó continua a responder a Elifaz
- Versículos 7–21: Jó fala diretamente com Deus

Algumas versões da Bíblia posicionam as linhas deste capítulo mais à direita na página do que o restante do texto porque é poesia.

Figuras de linguagem importantes nesse capítulo

Metáforas

Jó utiliza várias imagens diferentes neste capítulo para descrever o que está sentindo e experimentando. (Veja: Metáfora)

Perguntas retóricas

Jó frequentemente usa perguntas neste capítulo para enfatizar os pontos que está fazendo a Elifaz e a Deus. As notas sugerem como essas perguntas podem ser traduzidas como declarações ou exclamações, se isso for mais natural em seu idioma. (Veja: Pergunta retórica)

Jó 7.1 (#1)

"A vida neste mundo é dura".

No texto original, Jó está utilizando a forma interrogativa para dar ênfase. Se em sua língua você não usar a forma de pergunta para esse propósito, você poderia traduzir essas perguntas como afirmações ou exclamações. Tradução alternativa: "O homem enfrenta dificuldades na terra! Sim, seus dias são como os dias de um trabalhador contratado!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 7.1 (#2)

"A vida neste mundo é dura".

No texto original utiliza-se o termo **difficuldade**. Se o seu idioma não utilizar um substantivo abstrato para a ideia de **difficuldade** nesta frase, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "A vida na terra é difícil para um homem!".

Confira: Substantivos abstratos.

Jó 7.1 (#3)

"**todos**".

No texto original temos a palavra **homem**. Então, o termo masculino **homem** aqui, tem um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil para seus leitores, você pode usar uma linguagem em sua tradução que seja claramente inclusiva de ambos os gêneros. Tradução alternativa: "para uma pessoa".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Jó 7.1 (#4)

"**como o serviço militar; todos têm de trabalhar pesado**".

Jó está usando essa comparação para dizer que, assim como **a vida de uma pessoa do serviço militar** (ou seja, alguém contratado por dia para trabalho manual) são longos e difíceis, seus dias também são longos e difíceis. Se for útil em seu idioma, você pode deixar esse ponto explícito. Tradução alternativa, como uma exclamação: "Sim, seus dias são longos e difíceis, como os de um trabalhador contratado!".

Veja: Símile.

Jó 7.2 (#1)

"**como o escravo que suspira pela sombra**".

O ponto dessa comparação, como Jó deixa claro no próximo versículo, é que assim como um **escravo** e um **alguém que faz um serviço militar** têm que suportar longos períodos desejando alívio, Jó também passou muito tempo sem alívio. Se for útil no seu idioma, você pode deixar esse ponto explícito. Tradução alternativa: "Assim como um escravo deseja durante todo um longo dia quente que a noite chegue, e como um trabalhador

contratado deve esperar até o fim do dia para receber o pagamento".

Veja: Símile.

Jó 7.2 (#2)

"**sombra**".

Jó usa o termo **sombra** para se referir, por associação, à noite, quando o sol está baixo no céu e as sombras cobrem a terra. Especificamente, ele se refere ao fim do dia de trabalho. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "a noite" ou "o fim do dia de trabalho".

Considere: Metonímia.

Jó 7.3 (#1)

"**Mês após mês só tenho tido desilusões**".

Você pode expressar a ideia de forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário indicar quem realizou a ação, o contexto sugere que é Deus. Tradução alternativa: "Deus me fez herdar meses de desilusões".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 7.3 (#2)

"**só tenho tido desilusões**".

No texto original, Jó fala desses **meses de desilusões** como se fossem algo que ele literalmente tivesse **herdado**. Ele quer dizer que tem suportado a futilidade durante esse tempo. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Tenho suportado um tempo de desilusão".

Veja: Metáfora.

Jó 7.3 (#3)

"**só tenho tido desilusões**".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **desilusões**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "Tenho passado por um período em que a vida parece sem sentido".

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 7.3 (#4)

"Mês após mês só tenho tido desilusões".

Na narrativa do livro de Jó, não parece que neste ponto de **meses** tenham se passado desde que Jó começou a experimentar suas terríveis desventuras. Assim, parece que Jó está usando o termo **meses** para significar, por associação, um período de tempo. Se for útil no seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Tenho suportado um período de desilusão".

Veja: Metonímia.

Jó 7.3 (#5)

"e as minhas noites têm sido cheias de aflição".

No texto original temos a presença do pronome **eles** que está como um pronome implícito que não tem um referente específico no contexto imediato. Jó usa essa construção indefinida para focar no que foi **designado** a ele, em vez de quem o designou. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir isso com uma expressão equivalente que não use um pronome indefinido. Tradução alternativa: "e noites de aflição foram designadas para mim".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 7.4 (#1)

"eu me canso de me virar na cama".

No texto original, Jó está se referindo implicitamente ao momento em que ele iria **deitar-se** para dormir à noite. Você pode indicar isso na sua tradução, se for útil para seus leitores. Sua língua pode ter sua própria expressão que você pode usar aqui na tradução. Tradução alternativa: "Quando eu me deito para dormir".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 7.4 (#2)

"Será que já é hora de levantar?".

Jó não está fazendo essa pergunta para obter informação ou para decidir quando se levantar pela manhã. Ele está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usa a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Espero que esta não seja uma noite longa e difícil!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 7.4 (#3)

"Essas noites são compridas".

No texto original, Jó está falando de si mesmo como se fosse um recipiente que **agitações** encheram. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e eu me agito continuamente".

Considere: Metáfora.

Jó 7.5 (#1)

"O meu corpo está coberto de bichos e de cascas de feridas".

Jó está falando como se estivesse literalmente coberto de bichos e de cascas de feridas como se fossem roupas em seu corpo. Ele quer dizer que essas coisas estão por todo o seu corpo. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Minha carne está coberta de vermes e de cascas de feridas".

Veja: Metáfora.

Jó 7.5 (#2)

"O meu corpo está coberto de bichos e de cascas de feridas".

Jó não está se referindo a **bichos** ou **cascas de feridas** específicas. Ele quer dizer vermes e cascas de feridas em geral. Expresse isso de uma maneira que soe mais natural em seu idioma. "Minha carne está coberta de vermes e de cascas de feridas".

Veja: Frases nominais genéricas.

Jó 7.5 (#3)**"a minha pele".**

Jó está usando uma parte de si mesmo, sua **pele**, para representar seu corpo inteiro. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Meu corpo".

Veja: Sinédoque.

Jó 7.5 (#4)**"a minha pele racha, e dela escorre pus".**

Jó está se referindo às feridas que Deus permitiu que Satanás o afligisse, como o livro descreve em [2.7](#). Você pode indicar isso em sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "minha pele se rompe e infecciona por causa das feridas que tenho".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 7.6 (#1)**"Os meus dias passam mais depressa do que a lançadeira do tecelão".**

Jó está comparando seus **dias** a uma **lançadeira**, que armazena e libera um suprimento de fio para tecelões, para expressar a rapidez com que seus dias estão passando. Se for útil no seu idioma, você pode deixar esse ponto explícito. A ARC apresenta uma maneira de fazer isso.

Veja: Símile.

Jó 7.6 (#2)**"Os meus dias passam mais depressa".**

Jó está usando o termo **dias** para se referir a um tempo específico, o tempo que ele viverá na terra. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Minha vida está passando mais rapidamente".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 7.6 (#3)**"a lançadeira".**

Uma **lançadeira** é uma ferramenta de madeira que os tecelões utilizam ao tecer para armazenar e desenrolar o fio enquanto o passam de um lado para o outro através de outros fios montados em um tear. Se seus leitores não estiverem familiarizados com o que é uma lançadeira, na sua tradução, você pode usar o nome de um objeto comparável em sua cultura, ou usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "uma ferramenta para tecer" ou "uma ferramenta para fazer tecido rapidamente".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Jó 7.6 (#4)**"e vão embora sem deixar esperança".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **esperança**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "e eu não posso ter esperança de que minha vida será boa no final".

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 7.7 (#1)**"Lembra".**

Até este ponto no discurso que ele começou em [6.1](#), Jó tem se dirigido aos seus três amigos, e assim o pronome **você** tem sido plural e as formas imperativas têm sido na segunda pessoa do plural. No entanto, o imperativo **Lembra** aqui é singular porque Jó agora está se dirigindo a Deus, como ele fará pelo resto deste discurso. Portanto, use um imperativo singular da segunda pessoa na sua tradução se o seu idioma fizer essa distinção. Você também pode desejar indicar explicitamente que Jó agora está se dirigindo a Deus. Tradução alternativa: "Deus, lembre-se".

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Jó 7.7 (#2)**"Lembra".**

Esta é uma forma imperativa, mas comunica um pedido educado em vez de uma ordem. Use uma forma em seu idioma que transmita um pedido educado. Pode ser útil adicionar uma expressão

como "por favor" para deixar isso claro. Tradução alternativa: "Deus, por favor, lembre-se".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Jó 7.7 (#3)

"que a minha vida é apenas um sopro".

Jó está falando como se sua **vida** fosse literalmente um **sopro**. Ele provavelmente quer dizer que, assim como um sopro de ar que uma pessoa exala se dissipa rapidamente, sua vida também terminará em breve. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "minha vida acabará em breve".

Veja: Metáfora.

Jó 7.7 (#4)

"os meus olhos nunca mais verão a felicidade".

Jó está usando uma parte de si mesmo, seus **olhos**, para representar todo o seu ser no ato de ver. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Não verei mais o bem".

Veja: Sinédoque.

Jó 7.7 (#5)

"os meus olhos nunca mais verão a felicidade".

Uma tradução mais literal irá dizer: **os meus olhos não tornarão a ver o bem**. Neste contexto, a expressão **tornarão** significa fazer algo novamente. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Eu não verei o bem de novo".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 7.7 (#6)

"os meus olhos nunca mais verão a felicidade".

Neste contexto, **verão a felicidade** significa experimentá-la novamente. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Não experimentarei a felicidade novamente".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 7.7 (#7)

"meus olhos nunca mais verão a felicidade".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **felicidade**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "Eu não vou experimentar coisas felizes novamente".

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 7.8 (#1)

"Tu me vês agora, porém não me verás mais".

Como a segunda parte do versículo indica, Jó está falando implicitamente sobre o que acontecerá após sua morte. Você pode indicar isso em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "O olho de quem me vê agora não me verá mais".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 7.8 (#2)

"olharás para mim".

No texto original, Jó está usando uma parte de Deus, seu **olho**, para representar todo Deus no ato de ver. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Aquele que me observa".

Veja: Sinédoque.

Jó 7.8 (#3)

"Tu me vês agora".

Aqui, Jó está falando com Deus na segunda pessoa, mas no texto original ele utiliza a terceira pessoa. Veja o que é mais útil no seu idioma. Tradução alternativa: "Os olhos daquele que me vê".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Jó 7.8 (#4)

"Tu me vês agora, porém não me verás mais".

No texto original temos uma expressão que significa que Deus estará à procura de Jó. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "você estará me procurando".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 7.9 (#1)

"Como a nuvem que passa e some".

Jó poderia estar: (1) dizendo que, uma vez que uma nuvem **passa**, ela **some** para sempre. Aquela mesma nuvem nunca mais se formará no céu. Tradução alternativa: "Uma vez que uma nuvem desaparece, ela vai embora para sempre" (2) usando as expressões semelhantes **passa** e **some** juntas para ênfase. Tradução alternativa: "Uma nuvem desaparece completamente".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 7.9 (#2)

"nunca mais volta".

No texto original temos uma dupla negativa. Se for mais claro no seu idioma, você pode usar uma expressão positiva para traduzir esta dupla negativa que consiste na partícula negativa **não** e no verbo **ascender** (alguns verbos em certos idiomas possuem ideias negativas), que é contrário à realidade da vida, segundo Jó aqui. Tradução alternativa: "permanece lá".

Veja: Negativos duplos.

Jó 7.10 (#1)

"ele não volta para casa; ninguém lembra mais dele".

Uma tradução mais literal irá dizer: **nem o seu lugar jamais o conhecerá**. Jó está falando do **lugar** de residência de uma pessoa como se fosse um ser vivo capaz de **reconhecer** essa pessoa. A palavra **conhecerá** neste contexto significa identificar. A ideia é que o lugar onde a pessoa morava não terá a oportunidade de reconhecê-la

novamente porque ela nunca mais retornará a esse lugar. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "não, ele não viverá novamente em seu lugar de residência".

Veja: Personificação.

Jó 7.11 (#1)

"não posso ficar calado".

No texto original temos a presença do pronome **eu**. No caso, Jó está destacando o pronome **eu**, para dar ênfase, cujo significado já está implícito na frase traduzida como **ficar calado**. Jó também está utilizando uma forma declarativa enfática ao dizer **tenho que falar**. Se sua língua possui construções semelhantes para ênfase, você pode usá-las aqui em sua tradução. Outras línguas podem ter diferentes maneiras de destacar essa ênfase. Tradução alternativa: "Eu certamente não calarei minha boca; eu certamente falarei".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 7.11 (#2)

"não posso ficar calado".

No texto original Jó está usando o termo **boca** para se referir, por associação, ao que ele diria com sua boca. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Não vou limitar o que tenho a dizer" ou "Não vou me abster de falar".

Considere: Metonímia.

Jó 7.11 (#3)

"não posso ficar calado".

O texto original utiliza duplos negativos. Se for mais claro no seu idioma, você pode usar uma expressão positiva para traduzir esta dupla negativa que consiste na partícula negativa **não** e no verbo negativo **reter** (em alguns idiomas certos verbos possuem ideias negativas). Tradução alternativa: "Falarei livremente".

Veja: Negativos duplos.

Jó 7.11 (#4)

"Estou aflito, tenho de falar, preciso me queixar, pois o meu coração está cheio de amargura".

No texto original Jó está usando partes de si mesmo, seu **espírito** e sua **alma**, para representar todo o seu ser no ato de falar e reclamar. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Falarei na minha aflição; sim, reclamarei na minha amargura".

Veja: Sinédoque.

Jó 7.11 (#5)

"preciso me queixar, pois o meu coração está cheio de amargura".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **angústia** e **amargura**, você pode expressar essas ideias de outras maneiras. Tradução alternativa: "Vou falar, pois estou angustiado; sim, vou reclamar, pois estou amargo".

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 7.12 (#1)

"Será que eu sou o Mar ou algum outro monstro do mar".

Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usa a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Eu não sou o mar ou o monstro marinho, então você não precisa colocar uma guarda sobre mim!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 7.12 (#2)

"o Mar ou algum outro monstro do mar".

Veja a Introdução Geral a Jó para uma discussão sobre o **monstro do mar** e veja como você traduziu o nome Leviatã em [3.8](#). Tradução alternativa: "o monstro marinho que está associado ao caos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 7.12 (#3)

"para que fiques aí me vigiando?".

No texto original, Jó está usando o tempo futuro do subjuntivo para indicar algo que Deus faria por necessidade ou possibilidade. Seu idioma pode ter sua própria maneira de expressar esse significado. Tradução alternativa: "para que fiques a definir algo".

Consulte: Declarações — Outros usos.

Jó 7.13 (#1)

"Quando penso que na cama encontrarei descanso".

Pode ser mais natural em seu idioma usar uma citação direta aqui. Tradução alternativa: "Dizendo eu: consolar-me-á o meu leito".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Jó 7.13 (#2)

"e que o sono aliviará a minha dor".

No texto original Jó está usando os termos **sofá** e **cama** para se referir ao sono, associando-os à maneira como as pessoas dormem em um sofá ou em uma cama. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Meu sono me confortará, sim, meu sono levará embora minha queixa".

Veja: Metonímia.

Jó 7.13 (#3)

"e que o sono aliviará a minha dor".

No texto original, Jó está falando de seu **sofá** e sua **cama**, referindo-se ao seu sono, como se fossem coisas vivas que pudessem **confortá-lo** e **aliviar** sua **dor**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Estarei confortável quando estiver dormindo, sim, quando estiver dormindo não estarei reclamando".

Veja: Personificação.

Jó 7.15 (#1)**"Eu prefiro ser estrangulado".**

No texto original, Jó está usando uma parte de si mesmo, sua **alma**, para representar todo o seu ser no ato de escolher. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e eu escolho".

Veja: Sinédoque.

Jó 7.15 (#2)**"estrangulado".**

O termo **estrangulado** descreve o ato de matar uma pessoa apertando sua garganta e interrompendo sua respiração. Se seus leitores não estiverem familiarizados com este termo, na sua tradução você pode usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "fazer parar de respirar".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Jó 7.15 (#3)**"é melhor morrer do que viver neste meu corpo".**

No texto original, Jó está omitindo algumas palavras que, em muitas línguas, seriam necessárias para que uma frase estivesse completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "sim, minha alma prefere a morte aos meus ossos".

Veja: Elipse.

Jó 7.15 (#4)**"é melhor morrer do que viver neste meu corpo".**

Jó está usando a frase **meu corpo** para significar vida, associando-o à maneira como as pessoas são sustentadas por seus ossos enquanto vivem na terra. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "em vez de vida" ou "em vez de continuar vivendo nesta terra".

Considere: Metonímia.

Jó 7.16 (#1)**"Detesto a vida".**

No texto original, Jó está omitindo algumas palavras que, em muitas línguas, seriam necessárias para que uma frase estivesse completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "Eu detesto minha vida" ou "Eu detesto estar vivo".

Veja: Elipse.

Jó 7.16 (#2)**"não quero mais viver".**

No texto original, Jó está usando o tempo futuro para descrever o que ele deseja. Sua língua pode ter sua própria maneira de expressar esse significado. Tradução alternativa: "Eu não viveria para sempre" ou "Eu não quero viver para sempre".

Consulte: Declarações — Outros usos.

Jó 7.16 (#3)**"não quero mais viver".**

No texto original, Jó usa **para sempre** aqui como uma generalização para dar ênfase. Se for mais claro no seu idioma, você pode expressar essa ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "Certamente não quero viver por muito tempo".

Veja: Hipérbole.

Jó 7.16 (#4)**"Deixe-me em paz".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **retira-te de mim**. Jó está usando esta expressão para pedir a Deus que pare de perturbá-lo. Sua língua pode ter uma expressão própria com o mesmo significado. Tradução alternativa: "Pare de me perturbar".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 7.16 (#5)**"pois a minha vida não vale nada".**

No texto original, Jó pode estar usando a palavra traduzida como **vapor** para significar: (1) que seus dias são passageiros, já que vapor ou névoa desaparecem rapidamente. Tradução alternativa: “são passageiros” (2) que seus dias são sem propósito, já que vapor é insubstancial. Tradução alternativa: “são sem propósito”.

Veja: Metáfora.

Jó 7.17 (#1)

"O que somos nós, para que nos dê tanta importância".

Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usa a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou exclamação. A pergunta continua no próximo versículo, mas pode ser útil transformar este versículo em uma frase separada. Tradução alternativa: “O homem não é tão significativo para que você o engrandeça ou coloque seu coração nele”.

Veja: Pergunta retórica.

Jó 7.17 (#2)

"O que somos nós, para que nos dê tanta importância".

No texto original, Jó poderia estar usando o tempo futuro: (1) para descrever o que Deus deveria fazer. Tradução alternativa: “O que é o homem, para que o engrandeças, para que ponhas o teu coração nele” ou, como uma afirmação, “O homem é tão insignificante que não deverias engrandecê-lo ou pôr o teu coração nele” (2) para descrever o que Deus faz habitualmente. Tradução alternativa: “O que é o homem, para que o engrandeças e ponhas o teu coração nele”.

Consulte: Declarações — Outros usos.

Jó 7.17 (#3)

"e te preocupes com a gente?".

No texto original é utilizado a palavra **coração**. Aqui, o **coração** representa os pensamentos. Tradução alternativa: “e que você deve concentrar sua mente nele” ou “e que você deve prestar atenção nele”.

Confira: Metáfora.

Jó 7.18 (#1)

"e a todo instante nos fazes passar por provas?".

Uma tradução mais literal irá dizer: **e cada manhã o visites**. No texto original, Jó está usando o tempo futuro para descrever o que ele acredita que Deus deveria fazer. Sua língua pode ter sua própria maneira de expressar esse significado. Tradução alternativa: “que você o visitaria nas manhãs e o testaria nos momentos”.

Consulte: Declarações — Outros usos.

Jó 7.18 (#2)

"e a todo instante nos fazes passar por provas?".

Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase, continuando a pergunta que ele começou no versículo anterior. Se em seu idioma a forma de pergunta não é usada para esse propósito, você pode traduzir isso como uma afirmação ou exclamação. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “Você não precisa visitá-lo de manhã e testá-lo nos momentos!”.

Veja: Pergunta retórica.

Jó 7.19 (#1)

"Quando deixarás de olhar para mim".

Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usa a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, pode traduzir essas perguntas como afirmações ou exclamações. Tradução alternativa: “Eu gostaria que você desviasse o olhar de mim logo! Eu gostaria que você relaxasse até eu engolir minha saliva!”.

Veja: Pergunta retórica.

Jó 7.19 (#2)

"a fim de que eu tenha um momento de sossego?".

Uma tradução mais literal irá dizer: **Até quando... até que engula a minha saliva?** Aqui, A frase **até** tem um significado específico aqui. Jó não está

perguntando a Deus: "Você só vai afrouxar quando eu engolir minha saliva?" Ele está perguntando: "Você poderia, por favor, afrouxar o suficiente para eu engolir minha saliva?". Você poderia expressar isso como uma tradução alternativa, se isso for útil para seus leitores.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 7.19 (#3)

"um momento de sossego?".

No texto original, Jó está usando a expressão **até que engula a minha saliva** para indicar um curto período de tempo, comparando com o tempo que leva para engolir uma vez. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "por apenas um curto período de tempo".

Considere: Metonímia.

Jó 7.20 (#1)

"Se pequei".

Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usa a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir essas perguntas como afirmações ou exclamações. Tradução alternativa: "Se eu pequei, não fiz nada contra você, ó vigia do homem! Você não deveria ter me feito um alvo!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 7.20 (#2)

"Por que fizeste de mim o alvo das tuas flechas?".

Jó está falando como se fosse literalmente um **alvo** que Deus estivesse atacando com flechas ou uma lança. Ele quer dizer que Deus está o punindo por pecados que ele possa ter cometido. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "Por que você está me punindo assim?" ou, como uma exclamação, "Você não precisa me punir assim!".

Veja: Metáfora.

Jó 7.20 (#3)

"Por acaso, sou uma carga tão pesada assim?".

Jó está falando como se fosse literalmente um peso pesado ou **uma carga** para carregar. Ele está se referindo a tornar a vida mais difícil. Se fosse mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "De fato, estou tornando minha própria vida mais difícil".

Veja: Metáfora.

Jó 7.20 (#4)

"Por acaso, sou uma carga tão pesada assim?".

Uma anotação na margem de manuscritos tradicionais da Bíblia Hebraica indica que os escribas alteraram a leitura de "sou um fardo para você" para **sou um fardo para mim mesmo**. Os escribas fizeram essa mudança para evitar a sugestão desconfortável de que o pecado de um ser humano poderia ter efeitos sobre Deus. Se houver uma tradução da Bíblia em sua região, você pode querer usar a leitura que ela utiliza. Se não houver uma tradução da Bíblia em sua região, você pode querer usar a leitura do texto original. Tradução alternativa: "De fato, sou um fardo para você?" ou "Eu não sou um fardo para você!".

Considere: Eufemismo.

Jó 7.20 (#5)

"Por acaso, sou uma carga tão pesada assim?".

Jó está falando como se fosse literalmente uma **carga** para si mesmo ou para Deus. Ele quer dizer que, na verdade, não está tornando a vida mais difícil para si mesmo ou para Deus, como um fardo faz quando alguém tem que carregá-lo. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Eu não estou tornando minha vida mais difícil!" ou "Eu não estou tornando sua vida mais difícil!".

Veja: Metáfora.

Jó 7.21 (#1)

"Por que não perdoas o meu pecado e não apagas a minha maldade?"

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que na segunda frase Jó dá a razão para o que ele diz na primeira frase que Deus deveria fazer. Tradução alternativa: "Logo me deitarei no pó, e você me buscará diligentemente, mas eu não existirei. Então, por que você não perdoa minha transgressão e remove minha iniquidade?"

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Jó 7.21 (#2)

"Por que não perdoas o meu pecado e não apagas a minha maldade?"

Jó está sugerindo implicitamente que Deus deveria **perdoá-lo** para que eles possam ter um bom relacionamento durante o curto tempo que ele ainda estará vivo na terra. Você pode indicar isso na sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Por que não perdoas minha transgressão e removes minha iniquidade para que possamos ter um bom relacionamento?"

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 7.21 (#3)

"Por que não perdoas o meu pecado e não apagas a minha maldade?"

Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usa a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Você deveria perdoar minha transgressão e remover minha iniquidade!"

Veja: Pergunta retórica.

Jó 7.21 (#4)

"Logo estarei na sepultura".

No texto original, Jó está usando a expressão **deitar no pó** para significar que ele morrerá, associando-se à maneira como, nesta cultura, as pessoas falecidas eram colocadas em uma sepultura e

enterradas no chão ou no **pó**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Em breve morrerei".

Veja: Metonímia.

Jó - Introdução ao capítulo 8

Estrutura e formatação

Neste capítulo, o amigo de Jó, Bildade, responde ao que Jó disse nos capítulos 6 e 7.

Algumas versões da Bíblia posicionam posiciona as linhas deste capítulo mais à direita na página do que o restante do texto porque é poesia.

Problemas de tradução nesse capítulo

Bildade respondendo a Jó com suas próprias palavras

Em [7.21](#), no final de seu discurso, Jó sugeriu que Deus poderia **procurar** por ele **diligentemente**. Bildade diz em sua resposta em [8.5](#) que, na verdade, é Jó quem deveria estar buscando a Deus diligentemente. Para ajudar seus leitores a apreciar como Bildade está respondendo a Jó com suas próprias palavras, você pode querer traduzir a expressão de Bildade **buscar diligentemente** da mesma forma que você a traduziu quando Jó a usou em [7.21](#).

Citação dentro de uma citação

Em seu discurso, Bildade encoraja Jó a considerar a sabedoria de seus antepassados. Nos versículos 11-22, ele pode estar citando ensinamentos tradicionais. Notas sugerem a possibilidade de pontuar esses versículos como uma citação secundária, caso o seu idioma naturalmente coloque uma citação direta dentro de outra.

Jó 8.2 (#1)

"Até quando você, Jó, vai falar assim?"

Bildade está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "Até quando você dirá essas coisas, e até quando as palavras da sua boca serão como um vento poderoso?"

Veja: Elipse.

Jó 8.2 (#2)

"Até quando você, Jó, vai falar assim?".

Bildade está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usa a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, pode traduzir isso como uma afirmação ou exclamação. Tradução alternativa: "Você não deveria continuar dizendo essas coisas, e as palavras da sua boca não deveriam continuar sendo um vento forte!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 8.2 (#3)

"as suas palavras".

No texto original, Bildade está usando o termo **boca** para significar a fala, associando-o à maneira como as pessoas usam suas bocas para falar. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "as palavras que você fala" ou veja a próxima nota para outra possibilidade.

Veja: Metonímia.

Jó 8.2 (#4)

"as suas palavras".

Uma tradução mais literal irá dizer: **as palavras da sua boca**. Pode parecer que esta expressão contém informações extras que seriam pouco naturais de expressar em seu idioma. Se for o caso, você pode encurtá-la. Tradução alternativa: "as palavras que você fala" ou "o que você diz".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Jó 8.2 (#5)

"serão como um vento forte?".

Bildade está falando como se as **palavras** de Jó fossem literalmente um **vento forte**. Ele quer dizer que Jó está falando muitas coisas insistentemente, mas elas não têm substância. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de

forma simples. Tradução alternativa: "e... ser tão insistente, mas tão insubstancial".

Veja: Metáfora.

Jó 8.3 (#1)

"Será que Deus torceria a justiça?".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **justiça** e **retidão** (como o texto original), você poderia expressar essas ideias de outras maneiras. Tradução alternativa: "Deus faz coisas injustas? O Todo-poderoso faz coisas incorretas?".

Considere: Substantivos abstratos.

Jó 8.3 (#2)

"Será que Deus torceria a justiça?".

Bildade está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usa a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: "Deus não perverte a justiça! Não, o Todo-poderoso não distorce a retidão!" ou, de forma positiva, "Deus sempre faz o que é justo! Sim, o Todo-poderoso sempre faz o que é correto!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 8.4 (#1)

"e ele os castigou como mereciam".

No texto original temos a expressão **nas mãos de**. Neste contexto, estar **nas mãos de** alguém ou algo significa estar sob o poder ou controle dessa pessoa ou coisa. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "então ele os colocou sob o poder de seus pecados" ou "então ele os colocou sob o controle de seus pecados".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 8.4 (#2)

"e ele os castigou como mereciam".

No texto original, Bildade está falando como se os **pecados** dos **filhos** de Jó fossem algo vivo que

exerceu poder sobre eles e os matou. Ele realmente quer dizer que Deus matou os filhos de Jó para puni-los por seus pecados. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “então Deus os puniu, matando-os pelos pecados que cometeram”.

Veja: Personificação.

Jó 8.5 (#1)

"Agora volte para Deus".

No texto original, para dar ênfase, Bildade está destacando o pronome **você**, cujo significado já está presente no verbo traduzido como **buscar diligentemente**. Se o seu idioma pode expressar pronomes implícitos de forma explícita para ênfase, você pode querer usar essa construção na sua tradução. Outros idiomas podem ter outras maneiras de destacar essa ênfase. Tradução alternativa: “Se você buscar diligentemente a Deus por si mesmo”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 8.5 (#2)

"e ore ao Todo-Poderoso".

No texto original, Bildade está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro no seu idioma. Tradução alternativa: “e se você apelar ao Todo-Poderoso”.

Veja: Elipse.

Jó 8.6 (#1)

"puro e honesto".

Os termos **puro** e **honesto** têm significados semelhantes. Bildade está usando ambos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: “verdadeiramente justo”.

Veja: Dupla.

Jó 8.6 (#2)

"Deus virá logo ajudá-lo".

No texto original utiliza-se a ideia de **despertar**. Um possível significado da expressão traduzida como **despertar-se** é “acordar”. Se já houver uma tradução da Bíblia em sua região, pode dizer algo assim. Bildade poderia estar falando como se Deus estivesse dormindo e literalmente acordasse ao perceber que Jó precisava e merecia ajuda. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: “ele virá rapidamente para ajudá-lo”.

Veja: Metáfora.

Jó 8.6 (#3)

"e lhe dará de novo o lar que você merece".

No texto original, Bildade está usando um aspecto de Jó, sua **honestidade**, para representá-lo como uma pessoa justa. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “sua habitação como uma pessoa justa”.

Veja: Sinédoque.

Jó 8.6 (#4)

"o lar que você merece".

Bildade está falando sobre a situação que ele acredita que Jó mereceria como uma pessoa justa, como se essa situação fosse literalmente um **lar** ou lugar onde Jó viveria. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “restaurar você à situação na vida que uma pessoa justa merece”.

Confira: Metáfora.

Jó 8.7 (#1)

"A riqueza que você perdeu".

No texto original utiliza-se uma recapitulação do início da jornada de Jó. Uma tradução mais literal irá dizer: **O teu princípio, na verdade, terá sido pequeno**. Como [1.3](#) afirma, Jó era anteriormente o maior homem em uma vasta área, então não é o caso de que seu **início**, isto é, sua condição anterior, fosse **pequena**. Bildade, na verdade, quer

comunicar o oposto do significado literal do que está dizendo. Ele quer dizer que o estado anterior de Jó, por mais grandioso que fosse, parecerá pequeno em comparação com a prosperidade muito maior que Jó experimentará no futuro se buscar a Deus diligentemente. Tradução alternativa: "Embora seu estado anterior fosse grandioso, seu futuro será tão maior que o estado anterior parecerá como se tivesse sido pequeno".

Veja: Ironia.

Jó 8.7 (#2)

"comparada com o que Deus lhe dará depois".

No texto original, Bildade está falando sobre o **fim** de Jó, ou seja, sua condição final na vida, como se fosse algo vivo que pudesse **crescer**. Ele quer dizer que a prosperidade de Jó crescerá muito no final. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "ainda assim, sua prosperidade crescerá muito no final".

Veja: Personificação.

Jó 8.8 (#1)

"Faça perguntas aos nossos antepassados".

Bildade está falando como se Jó pudesse literalmente pedir conselhos às pessoas de **gerações passadas**. Ele quer dizer que Jó deve considerar a sabedoria que essas pessoas transmitiram aos seus descendentes através da tradição. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "considere a sabedoria tradicional que as gerações passadas nos transmitiram".

Veja: Metáfora.

Jó 8.8 (#2)

"antepassados".

No texto original, Bildade está usando o termo **pais** para significar "os seus ancestrais". Se seus leitores não entenderem isso, você pode esclarecer o significado. Tradução alternativa: "seus ancestrais".

Veja: Metáfora.

Jó 8.9 (#1)

"Pois nós nascemos ontem e não sabemos nada".

Bildade está dizendo que ele, Jó e os outros dois amigos nasceram apenas **ontem** e que eles **não sabem** nada. Ele usa essas expressões como exageros para dar ênfase. Se fosse mais claro em seu idioma, você pode expressar a ênfase de uma maneira diferente. Tradução alternativa: "não estamos vivos há muito tempo e não sabemos muito".

Veja: Hipérbole.

Jó 8.9 (#2)

"Pois nós nascemos ontem e não sabemos nada".

O texto original traz os pronomes **nós e nosso**. Por **nós** e **nosso**, Bildade se refere a ele mesmo, aos outros amigos e também a Jó, com quem ele está conversando. Portanto, use a forma inclusiva dessas palavras na sua tradução, se o seu idioma fizer essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Jó 8.9 (#3)

"os nossos dias na terra passam como a sombra".

Bildade está dizendo que os **dias** que ele, Jó e os outros amigos têm **na terra** são como uma **sombra**. Ele quer dizer que, assim como uma sombra aparece apenas por um curto período, as pessoas também estão na terra por um curto período. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "nossos dias na terra são passageiros".

Veja: Metáfora.

Jó 8.9 (#4)

"os nossos dias na terra passam como a sombra".

Bildade está usando o termo **dias** para se referir a um período específico. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “nosso tempo na terra é uma sombra”.

Veja: Expressão idiomática.

Jó 8.10 (#1)

"Deixe que os nossos antepassados falem a você e o ensinem".

No texto original temos a presença dos pronomes **eles** e **seus** que referem-se às “gerações anteriores”, ou seja, aos antepassados que Bildade descreveu no versículo 8. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: “As gerações anteriores não ensinarão a você? Nossos antepassados falarão com você e de seus corações trarão palavras”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 8.10 (#2)

"Deixe que os nossos antepassados falem a você e o ensinem".

Bildade está falando como se os ancestrais de Jó fossem **ensinar** a ele e **falar com** ele. Ele não quer dizer isso literalmente. Em vez disso, ele quer dizer que Jó pode aprender com a sabedoria acumulada que foi transmitida a eles por seus ancestrais através da tradição. Bildade resumirá esse ensinamento tradicional no restante de seu discurso. Especialmente se houver uma prática de culto aos ancestrais em sua cultura, certifique-se de deixar esse significado claro em sua tradução. Tradução alternativa: “Você pode aprender muito com os ensinamentos tradicionais que recebemos deles. Seria como se eles estivessem falando com você e trazendo palavras de seus corações”.

Veja: Metáfora.

Jó 8.10 (#3)

"e o ensinem".

No texto original, Bildade está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usa a forma de afirmação para esse propósito em seu idioma,

pode traduzir isso como uma pergunta. Tradução alternativa: “Eles certamente podem te ensinar?”.

Veja: Pergunta retórica.

Jó 8.10 (#4)

"Deixe que os nossos antepassados falem a você e o ensinem".

No texto original, Bildade está falando como se os ancestrais literalmente **trouxessem palavras** de **seus corações**, como se seus corações fossem recipientes que guardassem palavras e como se palavras fossem objetos físicos que alguém pudesse **trazer**. Ele está usando a palavra **corações** para significar os pensamentos e emoções de uma pessoa. Ele está dizendo que, através da tradição, os ancestrais transmitiram suas crenças mais estimadas e as lições mais profundas que aprenderam na vida. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “e eles compartilharão com você suas ideias mais valiosas”.

Considere: Metáfora.

Jó 8.11 (#1)

"Será que a taboa pode crescer fora do brejo ou o junco viver sem água?".

Daqui até o final do capítulo, Bildade pode estar citando os ensinamentos dos ancestrais. Esta seria uma citação de segundo nível, já que o livro já está citando o discurso de Bildade. Se você achar que seria útil para seus leitores, pode indicar o início desta possível citação da tradição com uma abertura de citação de segundo nível, como aspas, ou com alguma outra pontuação ou convenção que sua língua use para indicar o início de uma citação de segundo nível.

Consulte: Marcações de citação.

Jó 8.11 (#2)

"Será que a taboa pode crescer fora do brejo".

Bildade está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usa a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, pode traduzir essas perguntas como afirmações ou exclamações.

Tradução alternativa: “O papiro não cresce sem um pântano. Um junco não cresce sem água”.

Veja: Pergunta retórica.

Jó 8.11 (#3)

"taboa".

No texto original temos a palavra **papiro** que descreve uma planta alta, semelhante a um junco, que cresce em águas rasas. Se os leitores não estiverem familiarizados com o que é papiro, na tradução você pode usar o nome de uma planta comparável na sua região ou usar uma expressão geral. Tradução alternativa: “um junco” ou “um papiro”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Jó 8.12 (#1)

"Verdes ainda e mesmo sem serem cortados".

Se o seu idioma não usa um adjetivo para a ideia de **esverdeado** (como o texto original faz), você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. A ideia é que, enquanto as plantas do pântano secam e perdem a cor no final de seus ciclos de vida, esta é uma planta jovem que ainda está colorida e crescendo. Tradução alternativa: “jovem e em crescimento”.

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 8.12 (#2)

"eles secam antes das outras ervas".

Bildade assume que Jó entenderá que ele quer dizer que até mesmo um junco jovem e não cortado **secam** sem água. Você pode dizer isso explicitamente se isso fosse útil para seus leitores. Tradução alternativa: “mas sem água, ele murcha antes de qualquer outra planta”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 8.12 (#3)

"eles secam antes das outras ervas".

Uma tradução mais literal irá dizer: **todavia, antes de qualquer outra erva**. Bildade usa **qualquer** como uma generalização para dar ênfase. Se for mais claro no seu idioma, você pode expressar essa ênfase de uma maneira diferente. Tradução alternativa: “mas sem água, murcha muito rapidamente”.

Veja: Hipérbole.

Jó 8.13 (#1)

"Assim acontece com os que esquecem de Deus".

No texto original, Bildade está falando das coisas que acontecem às pessoas como se fossem literalmente **caminhos** que essas pessoas percorrem. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “É isso que acontece a todos os que se esquecem de Deus”.

Veja: Metáfora.

Jó 8.13 (#2)

"assim dá em nada a esperança dos maus".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **esperança**, você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “e os ímpios não alcançarão o que desejam”.

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 8.13 (#3)

"os que esquecem de Deus".

No texto original, Bildade está usando um adjetivo equivalente para a ideia de uma pessoa **sem Deus** como um substantivo (sintaticamente). Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Caso contrário, você pode traduzir essa palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “uma pessoa sem Deus”.

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 8.14 (#1)

"a sua confiança é como uma teia de aranha".

No texto original Bildade está falando como se a **confiança** de uma pessoa sem Deus literalmente **se rompesse** e como se a **confiança** dessa mesma pessoa fosse literalmente uma teia de aranha (**a casa de uma aranha**). Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "cuja confiança se mostra infundada e cuja confiança é pouco confiável".

Veja: Metáfora.

Jó 8.14 (#2)

"a sua confiança é como uma teia de aranha".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **confiança** e **fé** (como aparece no texto original), você pode expressar essas ideias de outras maneiras. Pode ser útil iniciar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Ele está confiante de que certas coisas acontecerão, mas elas não acontecem; ele confia em certas pessoas e coisas para ajudá-lo, mas elas não ajudam".

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 8.14 (#3)

"a sua confiança é como uma teia de aranha".

Bildade está usando **a casa de uma aranha** (ou seja, uma teia de aranha) para representar algo frágil e não confiável. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado claramente como uma comparação. Tradução alternativa: "e cuja confiança é tão frágil e não confiável quanto uma teia de aranha".

Veja: Metáfora.

Jó 8.15 (#1)

"Eles se apóiam na teia, mas ela não agüenta".

No texto original, Bildade está falando de uma pessoa ímpia como se ela estivesse literalmente se apoiando em sua **casa** e fazendo-a desmoronar além do reparo. A casa representa as posses e o status da pessoa ímpia. Tradução alternativa: "Não é preciso muito para que uma pessoa ímpia perca

suas posses e status sem qualquer esperança de recuperá-los".

Considere: Metáfora.

Jó 8.15 (#2)

"ela não agüenta".

Se for útil para seus leitores, você pode usar declarações positivas em sua tradução no lugar das negativas. Tradução alternativa: "e ele desmorona... mas continua desmoronado".

Veja: Negativos duplos.

Jó 8.15 (#3)

"mas não conseguem ficar de pé".

No texto original, Bildade está falando da **casa** de uma pessoa ímpia como se fosse um ser vivo que pudesse **levantar-se** por conta própria. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "mas ele não pode fazê-la ficar de pé novamente" ou "mas ele não pode consertá-la".

Veja: Personificação.

Jó 8.16 (#1)

"Os maus crescem como ervas ao sol que se espalham pelo jardim".

Bildade agora fala de pessoas sem Deus como se fossem ervas. Para retratar a prosperidade temporária que pessoas sem Deus podem desfrutar, ele descreve essas ervas se espalhando. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado como uma comparação. Tradução alternativa: "Uma pessoa sem Deus pode inicialmente prosperar como uma planta que recebe bastante luz solar e cujos brotos se estendem por todo o jardim onde está plantada".

Veja: Metáfora.

Jó 8.16 (#2)

"ao sol".

Uma tradução mais literal irá dizer: **ao rosto do sol**. Aqui, a expressão **rosto do** significa "em frente

ao sol" ou "na presença do sol". Bildade quer dizer que a planta está exuberante porque recebe bastante luz solar. Se for útil para seus leitores, você pode explicar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "porque recebe bastante luz solar".

Veja: Metáfora.

Jó 8.17 (#1)

"As suas raízes se enroscam nas pedras".

Bildade continua a falar de uma pessoa sem Deus e de sua prosperidade temporária como se fosse uma planta. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Uma pessoa ímpia pode inicialmente parecer segura, como uma planta cujas raízes estão enroladas em um monte de pedras, uma planta que está solidamente enraizada entre pedras".

Veja: Metáfora.

Jó 8.17 (#2)

"As suas raízes se enroscam nas pedras".

Você pode expressar a ideia na forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Envolve suas raízes em um monte de pedras".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 8.17 (#3)

"se agarram nas rochas".

Bildade está falando como se esta planta tivesse achado um local para se alocar ou morar. Ele quer dizer que a planta naturalmente se enraíza em um local seguro entre as **rochas**. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "ela se enraíza em um local seguro entre as rochas".

Veja: Personificação.

Jó 8.18 (#1)

"mas".

Neste versículo, Bildade está traçando um contraste entre a prosperidade que ele descreveu nos dois versículos anteriores e a destruição inevitável de uma pessoa sem Deus. Na sua tradução, você pode querer introduzir este versículo de uma maneira que indique esse contraste de forma mais explícita. Tradução alternativa: "Porém, quando".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Jó 8.18 (#2)

"se alguém as arranca".

O pronome demonstrativo **as** refere-se à planta que Bildade descreveu. Tradução alternativa: "Quando alguém remove tal planta de seu lugar, então o lugar que ela ocupava anteriormente a negará".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 8.18 (#3)

"ninguém vai nem saber que estiveram naquele lugar".

No texto original uma citação direta é usada. Pode ser mais natural em seu idioma usar uma citação indireta aqui. Tradução alternativa: "Negará que o viu alguma vez".

Consulte: Citações diretas e indiretas.

Jó 8.18 (#4)

"ninguém vai nem saber que estiveram naquele lugar".

No texto original, Bildade está falando da localização da planta como se fosse um ser vivo que pudesse reconhecer coisas e falar. O significado desta frase é semelhante ao da frase também do texto original "seu lugar não o conhecerá novamente" em [7.10](#). Neste caso, Bildade está dizendo que a planta será tão completamente removida que seu local anterior ficará convencido de que ela nunca esteve lá desde o início. Se for útil para seus leitores, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "será como se nunca tivesse estado lá".

Veja: Personificação.

Jó 8.19 (#1)

"É nisso que dá a vida alegre dos maus".

Bildade, na verdade, quer comunicar o oposto do significado literal de suas palavras. Ele fala dessa forma para dar ênfase. Ele não quer dizer que a pessoa sem Deus é **alegre** de verdade. Essa pessoa pode ter prosperidade temporária, mas depois experimenta tristeza como consequência do modo como vive. Tradução alternativa: "a tristeza do seu caminho".

Veja: Ironia.

Jó 8.19 (#2)

"É nisso que dá a vida alegre dos maus".

No texto original, Bildade está falando sobre como uma pessoa vive, comparando isso a um caminho ou trilha que ela está percorrendo. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "a tristeza que resulta de sua conduta".

Veja: Metáfora.

Jó 8.19 (#3)

"chegam outras pessoas e tomam o lugar deles".

No texto original, Bildade continua a falar como se a pessoa sem Deus fosse uma planta. Quando ele diz que outras plantas irão brotar da poeira (ou seja, do chão), ele quer dizer que outras pessoas ocuparão o lugar da pessoa sem Deus quando sua conduta levar à sua ruína. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "e outras pessoas ocuparão sua posição e seus bens".

Veja: Metáfora.

Jó 8.20 (#1)

"Esteja certo de que Deus não abandona as pessoas honestas".

Se for mais claro no seu idioma, você pode usar uma expressão positiva para traduzir esse negativo duplo que consiste na partícula negativa **não** e no verbo negativo **abandonar** (em alguns idiomas,

existem verbos com ideias negativas). Tradução alternativa: "Deus sempre aceitará o inocente".

Veja: Negativos duplos.

Jó 8.20 (#2)

"as pessoas honestas".

No texto original, Bildade está usando o adjetivo **inocente** como um substantivo para se referir a um certo tipo de pessoa. Sua língua talvez use adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "uma pessoa que é inocente".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 8.20 (#3)

"nem dá a mão para ajudar os maus".

Bildade está dizendo que Deus não apoia os malfeitores, como se ele literalmente segurasse suas mãos para impedi-los de cair. Ele quer dizer que Deus não fortalece nem apoia pessoas que fazem o mal. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "mas ele não ajudará os malfeitores".

Veja: Metáfora.

Jó 8.21 (#1)

"Ele fará você rir de novo".

No texto original, Bildade está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "Ele ainda encherá sua boca de riso, e seus lábios de gritos".

Veja: Elipse.

Jó 8.21 (#2)

"Ele fará você rir de novo e dar gritos de alegria".

No texto original Bildade está falando da **boca** de Jó como se fosse um recipiente que Deus **encheria** de

riso e como se os **lábios** de Jó fossem um recipiente que Deus encheria de **gritos**. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Ele ainda fará você gritar de muita alegria".

Veja: Metáfora.

Jó 8.21 (#3)

"Ele fará você rir de novo e dar gritos de alegria".

No texto original, Bildade está usando partes de Jó, sua **boca** e seus **lábios**, para representar Jó inteiro nos atos de rir e gritar alegremente. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Ele ainda fará você rir muito feliz e gritar muito alegremente".

Veja: Sinédoque.

Jó 8.22 (#1)

"mas os seus inimigos vão viver na confusão".

No texto original Bildade está falando como se os inimigos de Jó literalmente **vestissem a vergonha** como se fosse suas roupas. Ele quer dizer que eles ficarão profundamente envergonhados por se oporem a Jó quando Deus o honrar e o restaurar. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "ficarão profundamente envergonhados".

Confira: Metáfora.

Jó 8.22 (#2)

"e as casas dos maus serão destruídas".

Bildade está usando uma posse dos **maus**, as **casas** em que vivem, para representar todas as suas posses e sua posição na comunidade. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e os ímpios ficarão sem posição social ou recursos".

Veja: Sinédoque.

Jó 8.22 (#3)

"maus".

Bildade está usando o adjetivo **maus** como um substantivo para significar um certo tipo de pessoa. Sua língua talvez use adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "pessoas malvadas".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 8.22 (#4)

"serão destruídas".

Se você decidiu pontuar os versículos 11–22 como uma citação de segundo nível, indique o final desta citação aqui com uma aspa de fechamento de citação de segundo nível, ou qualquer outra pontuação ou convenção que sua língua use para indicar o final de uma citação de segundo nível.

Veja: Marcações de citação.

Jó - Introdução ao capítulo 9

Estrutura e formatação

Este capítulo é a resposta de Jó ao primeiro discurso de Bildade. Em [8.5](#), Bildade disse a Jó que ele deveria apelar a Deus. Em resposta, Jó protesta neste capítulo que um ser humano não pode apelar a Deus.

Algumas versões da Bíblia posicionam as linhas deste capítulo mais à direita na página do que o restante do texto porque se trata de poesia.

Figuras de Linguagem importantes nesse capítulo

Litania

Nos versículos 5–10, Jó faz uma série de declarações sobre o quão poderoso Deus é. Essas declarações específicas ilustram a afirmação geral que Jó faz no versículo 4 de que Deus é "sábio de coração e poderoso em força". Uma série de declarações como esta é conhecida como uma litania, ou ladainha. Se seus leitores reconhecerem o que Jó está fazendo, você pode traduzir e formatar essa litania da mesma maneira que se faz com textos poéticos, ou seja, mais à direita da página do que o restante do texto. Se a forma de litania não for familiar para seus leitores, você pode formatar a declaração geral de uma forma que mostre que é uma declaração resumida que revela

o significado geral do que Jó está dizendo. Você pode então colocar cada sentença da litania em uma linha separada. O formato pode ser algo assim:

Deus é sábio de coração e poderoso em força (Quem se endureceu contra Ele e permaneceu ileso?),

Aquele que remove montanhas sem que elas saibam, que as derruba em sua ira, aquele que sacode a terra de seu lugar e faz suas colunas tremerem, aquele que fala ao sol e ele não se levanta, e sela as estrelas, estendendo os céus por si mesmo e caminhando sobre as ondas do mar, fazendo a Ursa, Órion, as Plêiades e as câmaras do sul, realizando grandes feitos além da compreensão e coisas maravilhosas sem número.

Jó 9.2 (#1)

"Mas como é que uma pessoa pode provar a Deus que ela está com a razão?"

Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usa a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, pode traduzir isso como uma afirmação ou exclamação. Tradução alternativa: "Mas um homem não pode ser justo diante de Deus!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 9.2 (#2)

"uma pessoa".

No texto original, o termo masculino **homem** tem um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil para seus leitores, você pode usar uma linguagem na sua tradução que seja claramente inclusiva para ambos os gêneros. Tradução alternativa: "um ser humano".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Jó 9.3 (#1)

"Quem se atreve a discutir com Deus?"

Nesta parte do versículo no texto original, o primeiro pronome **ele** refere-se a "um homem" e o segundo pronome **ele** refere-se a Deus. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução

alternativa: "Se uma pessoa deseja discutir com Deus".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 9.3 (#2)

"discutir com Deus".

Jó presume que Bildade entenderá que ele está usando a palavra **discutir** com o intuito de fazer uma queixa legal formal contra Deus. Nesta cultura, as pessoas faziam tais queixas aos líderes comunitários em locais públicos, como o portão de uma cidade. Cada parte questionaria a outra na presença dos líderes, que então discutiriam o caso e decidiriam como resolvê-lo. Jó provavelmente está descrevendo como ele participou sendo o líder em tais casos em [29.21-23](#). Sua língua pode ter uma expressão para esse processo que você pode usar em sua tradução. Tradução alternativa: "levar Deus ao tribunal" ou "apresentar acusações contra Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 9.3 (#3)

"Ele pode fazer mil perguntas a que ninguém é capaz de responder".

Nesta parte do versículo no texto original, (1) o primeiro pronome **ele** pode se referir a um ser humano e o segundo pronome **ele** pode se referir a Deus. Isso parece provável, já que após descrever o conhecimento e poder de Deus, Jó pergunta em [9.14](#) como ele poderia possivelmente responder a Deus e em [9.32](#) ele diz que Deus "não é um homem, como eu sou, para que eu pudesse responder a ele". Tradução alternativa: "um humano não responderá a Deus". (2) o primeiro pronome **ele** pode se referir a Deus e o segundo pronome **ele** pode se referir a um ser humano. Isso também é uma possibilidade, já que Jó protesta em [30.20](#) que Deus não lhe responde. Tradução alternativa: "Deus não responderá a um humano".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 9.3 (#4)

"Ele pode fazer mil perguntas a que ninguém é capaz de responder".

Se Jó quer dizer que um humano não responderá a Deus, então ele está usando o tempo futuro (no texto original) para descrever o que uma pessoa seria capaz de fazer. Sua língua pode ter sua própria maneira de expressar tal significado. Tradução alternativa: "ele não poderia respondê-lo" ou "ele não seria capaz de respondê-lo".

Veja: Declarações — Outros usos.

Jó 9.3 (#5)

"Ele pode fazer mil perguntas".

A expressão **pode fazer mil perguntas** é um exagero para dar ênfase. É improvável que uma das partes em um caso judicial faça tantas perguntas, chegando a mil, à outra parte. Jó quer dizer que uma pessoa não encontraria uma única maneira de responder a Deus satisfatoriamente, não importa quantas perguntas Deus fizesse. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "não importa quantas perguntas ele faça".

Considere: Hipérbole.

Jó 9.4 (#1)

"A sua sabedoria é profunda".

No texto original utiliza-se o pronome **ele** que se refere a Deus. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "Deus é sábio de coração".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 9.4 (#2)

"A sua sabedoria é profunda, e o seu poder é grande".

No texto original, o **coração** representa os pensamentos. Tradução alternativa: "Os pensamentos de Deus são sábios, e ele é poderoso em força".

Considere: Metáfora.

Jó 9.4 (#3)

"o seu poder é grande".

No texto original os termos **poderoso** e **força** têm significados semelhantes. Jó está usando ambos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "e muito forte".

Veja: Dupla.

Jó 9.4 (#4)

"quem pode desafiá-lo e vencer?".

Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usa a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, pode traduzir isso como uma afirmação ou exclamação. Tradução alternativa: "Nenhuma pessoa jamais se voltou contra Deus e permaneceu íntegra!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 9.4 (#5)

"quem pode desafiá-lo".

Jó provavelmente está se referindo a apresentar acusações contra Deus quando fala de uma pessoa que desafia Deus, já que uma pessoa que apresenta acusações decidiu não mostrar misericórdia. Em vez disso, essa pessoa decidiu exigir justiça. Você pode indicar isso em sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "apresentou acusações contra ele".

Veja: Metonímia.

Jó 9.4 (#6)

"e vencer".

Uma tradução mais literal irá dizer: **esteve inteiro**. Jó provavelmente quer dizer não sofrer nenhum dano, ou seja, ganhar um caso judicial e fazer com que a outra parte pague a indenização, em vez de ter que pagar a indenização por conta própria. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e ganhou o caso".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 9.5 (#1)

"Sem aviso ele muda de lugar os montes".

Quando Jó se refere a Deus mudando de lugar **os montes**, ele provavelmente está descrevendo terremotos. Se isso for útil para seus leitores, você pode mencionar explicitamente em sua tradução.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 9.5 (#2)

"Sem aviso ele muda de lugar os montes".

O pronome **ele** refere-se a Deus. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores, e pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Deus é quem remove as montanhas".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 9.5 (#3)

"Sem aviso".

Uma tradução mais literal irá dizer: **eles não sabem**. Isso pode significar: (1) que os **montes** não sabem que Deus está prestes a removê-los. Nesse caso, Jó estaria falando dos montes como se fossem coisas vivas que pudessem saber algo que estava prestes a acontecer. (2) que as pessoas em geral não sabem que Deus está prestes a remover os montes. Nesse caso, **eles** seria um pronome indefinido que não tem um referente específico no contexto imediato. De qualquer forma, a ideia é que Deus remove montes sem que ninguém ou nada saiba com antecedência. Tradução alternativa: "de repente" ou "inesperadamente".

Veja: Personificação.

Jó 9.5 (#4)

"e na sua ira os destrói".

Como a introdução geral a Jó discute, no texto original, Jó está usando o termo **nariz** para significar raiva, associando-o à maneira como uma pessoa com ira respira pesadamente pelo nariz. Sua língua e cultura também podem associar ira a uma parte específica do corpo. Se for o caso, você pode usar uma expressão envolvendo essa parte do corpo em sua tradução. Você também pode usar

uma linguagem simples como na NTLH. Tradução alternativa: "no seu furor".

Veja: Metonímia.

Jó 9.6 (#1)

"ele abala as colunas que sustentam a terra".

As pessoas nesta cultura acreditavam que havia **colunas** sustentando a terra. Você pode manter a referência as colunas na sua tradução, o que pode parecer uma figura de linguagem para seus leitores. Alternativamente, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e fazendo-a tremer das profundezas subterrâneas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 9.7 (#1)

"Deus dá ordem, e o sol não nasce".

Jó está falando como se o **sol** literalmente não nascesse em certos dias. Ele provavelmente quer dizer que o sol não está visível nesses dias por estar coberto de nuvens. Se for mais claro no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "aquele que determina se o sol brilhará ou se as nuvens o cobrirão".

Veja: Metáfora.

Jó 9.7 (#2)

"ele apaga a luz das estrelas".

Jó está falando como se Deus literalmente apagasse a luz **das estrelas** em certas noites. Ele provavelmente quer dizer que as estrelas não são visíveis nessas noites por estarem cobertas por nuvens. Se for mais claro no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "e que impede as estrelas de brilharem em certas noites".

Veja: Metáfora.

Jó 9.8 (#1)

"Deus sozinho estendeu o céu".

As pessoas nesta cultura acreditavam que os céus (ou seja, **o céu**) eram um objeto sólido que Deus havia estendido sobre uma estrutura para cobrir a terra. Por exemplo, 40.22 diz: “Foi ele quem estendeu os céus como um véu, quem os armou como uma barraca para neles morar”. Você pode manter a referência a Deus estendendo os céus em sua tradução, e isso pode parecer uma figura de linguagem para seus leitores. Alternativamente, você pode expressar o significado de forma clara. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “Somente Deus criou o céu e caminha sobre as ondas do mar”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 9.8 (#2)

"ele pisou sobre as costas do Mar".

Como uma nota em [7.12](#) explica, as pessoas nesta cultura consideravam o **Mar** como o reino do caos. Quando Jó fala de Deus pisando **sobre as costas do Mar**, ele está dizendo que Deus está literalmente pisoteando as forças do caos com seus pés. Você pode indicar isso na sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “e subjugando as forças aquosas do caos”.

Veja: Metáfora.

Jó 9.9 (#1)

"a Ursa Maior, as Três-Marias e as Sete-Cabrinhas".

A **Ursa Maior, as Três-Marias e as Sete-Cabrinhas** são nomes de constelações de estrelas no céu. Sua cultura pode ter seus próprios termos para essas constelações. Tradução alternativa: “a Ursa, o Caçador e as Sete Irmãs”.

Veja: Como traduzir nomes.

Jó 9.9 (#2)

"as estrelas do Sul".

As pessoas nesta cultura acreditavam que Deus mantinha as forças naturais em **câmaras**. Por exemplo, [Salmo 19.4-5](#) diz que Deus “armou no céu uma barraca para o sol” da qual o sol sai dali “todo alegre como um noivo”. 135.7 refere-se de maneira

semelhante quando Deus faz com que o vento saia dos seus “depósitos”. Em [16.37.9](#), Eliú diz que “As tempestades violentas vêm do Sul”. Assim, a referência aqui às **câmaras do sul** provavelmente se refere a um lugar onde se acreditava que Deus guardava todas as constelações de estrelas e de onde as trazia para fora a cada noite. Você pode manter a referência a essas **câmaras** em sua tradução e isso pode parecer uma figura de linguagem para seus leitores. Alternativamente, você pode expressar o significado de forma clara. Jó provavelmente está se referindo às próprias constelações por associação com suas **câmaras**. Tradução alternativa: “e todas as outras constelações”.

Considere: Metonímia.

Jó 9.10 (#1)

"Deus faz coisas grandes e maravilhosas".

No texto original Jó está usando o adjetivos grande e distinto como substantivos para significar certos tipos de coisas. A NTLH adiciona a palavra **coisas** para mostrar isso. Seu idioma talvez use adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir essas palavras com termos equivalentes. Tradução alternativa: “milagres... e maravilhas”.

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 9.12 (#1)

"Se Deus quer ficar com alguma coisa, quem pode impedi-lo?".

Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usa a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir essas perguntas como afirmações ou exclamações. Tradução alternativa: “Se ele tira algo, ninguém pode trazer de volta. Ninguém pode perguntar a ele: ‘O que você está fazendo?’”.

Veja: Pergunta retórica.

Jó 9.12 (#2)

"quem pode impedi-lo".

No texto original o significado de **quem o fará voltar** depende do significado da frase **ele tira**. Essa frase pode significar: (1) que Deus tira algo.

Tradução alternativa: “quem pode fazê-lo devolver” (2) que Deus se afasta. Tradução alternativa: “quem pode fazê-lo voltar”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 9.12 (#3)

"Quem se atreve a perguntar: 'O que estás fazendo?'".

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para evitar uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: “Quem pode perguntar a ele o que ele está fazendo”.

Veja: Citações dentro de citações.

Jó 9.12 (#4)

"O que estás fazendo?".

A pessoa desafiando Deus está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usa a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Você não deveria fazer isso!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 9.13 (#1)

"Deus não volta atrás na sua ira".

Veja como você traduziu a palavra **ira** no versículo 5. Tradução alternativa: “Deus não desviará sua ira”.

Veja: Metáfora.

Jó 9.13 (#2)

"Deus não volta atrás na sua ira".

No texto original, Jó está falando como se Deus pudesse literalmente fazer sua ira virar de lado e seguir em uma direção diferente. Jó está, na verdade, descrevendo como Deus poderia parar de estar irado (embora, neste caso, ele não pararia). Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “Deus não deixará de estar irado”.

Veja: Metáfora.

Jó 9.13 (#3)

"Deus não volta atrás na sua ira".

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso como uma expressão positiva. Tradução alternativa: “Deus ainda estará irado”.

Veja: Negativos duplos.

Jó 9.13 (#4)

"do monstro Raabe".

A palavra **Raabe** é outro nome para o monstro marinho. Veja a introdução geral a Jó para uma discussão sobre o monstro marinho, e veja como você traduziu o nome Leviatã em [3.8](#). Tradução alternativa: “o monstro marinho associado ao caos”.

Veja: Como traduzir nomes.

Jó 9.13 (#5)

"os aliados do monstro Raabe".

Quando Jó menciona **os aliados do monstro Raabe**, ele provavelmente se refere às ondas do oceano, já que ele diz em [9.8](#), em um contexto de superação do caos, que Deus pisa sobre as costas do Mar. Tradução alternativa: “as ondas caóticas do oceano”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 9.13 (#6)

"a seus pés caem derrotados".

Jó está falando dos **aliados do monstro Raabe**, muito provavelmente referindo-se às ondas do Mar, como se fossem algo vivo que pudesse cair aos pés de Deus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “estão sob seu controle”.

Veja: Personificação.

Jó 9.14 (#1)**"Quem sou eu, então, para responder a Deus?".**

No texto original utiliza-se o termo **de fato**. Essa expressão indica que o próximo enunciado supera em grau o mencionado anteriormente. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Quanto menos eu seria capaz de responder a ele".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 9.14 (#2)**"Quem sou eu, então, para responder a Deus?".**

Para dar ênfase, Jó está destacando o pronome **eu**, cujo significado já está presente no verbo traduzido como **responder**. Se o seu idioma permite declarar pronomes implícitos explicitamente para dar ênfase, você pode querer usar essa construção na sua tradução. Outros idiomas podem ter maneiras diferentes de destacar essa ênfase. Tradução alternativa: "Quanto menos um mero mortal como eu seria capaz de respondê-lo".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 9.14 (#3)**"Onde vou achar palavras para discutir com ele?".**

Jó está usando a expressão **achar palavras** para significar, por associação, argumentar um caso contra Deus, já que ele precisaria **achar** as **palavras** certas para fazer isso. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "argumentar um caso contra ele".

Veja: Metonímia.

Jó 9.15 (#1)**"Ainda que eu tivesse razão, eu não responderia".**

No texto original o pronome relativo **quem** refere-se ao texto. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores, e pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Mesmo que eu fosse justo, não tentaria responder a Deus".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 9.15 (#2)**"Ainda que eu tivesse razão".**

O texto original utiliza o termo **justo**. Ao utilizar esse termo, neste contexto, Jó implicitamente quer dizer ser a parte injustamente prejudicada em um processo judicial. Sua língua pode ter uma expressão para isso que você pode usar na sua tradução. Tradução alternativa: "se eu estivesse com a razão".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 9.15 (#3)**"Ele é o meu juiz; só posso pedir misericórdia".**

Jó implicitamente quer dizer que ele imploraria a Deus como seu **juiz**. Ele não está falando sobre apelar a alguma outra autoridade legal para julgar entre ele e Deus. Você pode indicar isso na sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Eu imploraria por misericórdia a Deus como meu juiz".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 9.16 (#1)**"Ainda que eu o chamasse ao tribunal, e ele se apresentasse".**

No texto original Jó está usando a expressão **dar ouvidos** para significar escutar, associando-a forma como as pessoas escutam com seus ouvidos. No entanto, essa expressão específica tem o sentido de ouvir atentamente, ou seja, prestar atenção. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "ele estava prestando atenção a".

Veja: Metonímia.

Jó 9.16 (#2)**"não acredito que ouviria o meu caso".**

No texto original Jó está usando uma parte de si mesmo, sua **v**oz, para representar todo o seu ser no ato de falar. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “o que eu estava dizendo”.

Veja: Sinédoque.

Jó 9.17 (#1)

"Deus me esmaga com uma tempestade".

Quando Jó diz que Deus enviaria uma **tempestade** para esmagá-lo (destruí-lo), se ele desafiasse Deus, Jó poderia estar usando a tempestade para representar vários problemas que Deus o faria experimentar. No entanto, como Deus realmente se aproxima de Jó em uma violenta tempestade no final do livro, é apropriado manter o termo **tempestade** na tradução em vez de interpretá-lo como simbólico.

Veja: Metáfora.

Jó 9.18 (#1)

"Ele não me deixa nem respirar e enche de amargura a minha vida".

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase explica a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: “Ele me enche de amargura e, ao fazer isso, não permite que meu fôlego retorne”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Jó 9.18 (#2)

"Ele não me deixa nem respirar".

Esta expressão significa descansar para começar a respirar regularmente novamente após esforço ou fala prolongada. Seu idioma pode ter uma expressão equivalente que você pode usar na tradução. Tradução alternativa: “recuperar o fôlego”.

Veja: Expressão idiomática.

Jó 9.18 (#3)

"e enche de amargura a minha vida".

Jó está falando de sua própria vida como se fosse um recipiente que Deus **enche de amargura**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Ele me causa grande amargura”.

Veja: Metáfora.

Jó 9.18 (#4)

"e enche de amargura a minha vida".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **amargura**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “ele torna minha vida muito amarga”.

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 9.19 (#1)

"Farei uso da força? Ele é o forte. Chamarei Deus ao tribunal? E quem o obrigaria a comparecer?".

No texto original utiliza-se o termo **se** que introduz uma questão a ser considerada. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Se for uma questão de força... Ou se for uma questão de justiça”.

Veja: Expressão idiomática.

Jó 9.19 (#2)

"Chamarei Deus ao tribunal?".

Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usa a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: “Ninguém é capaz de convocá-lo!”.

Veja: Pergunta retórica.

Jó 9.20 (#1)

"Sou inocente e sincero".

Veja como você traduziu os termos **inocente** e **sincero** em 9.15. Neste contexto, o termo **inocente** descreve implicitamente ser a parte injustamente prejudicada em um processo judicial. Você pode indicar isso em sua tradução, se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “Eu estava com a razão”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 9.20 (#2)

"mas as minhas palavras me condenariam".

Jó está usando o termo **palavras** para se referir, por associação, ao que ele diria usando **palavras**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “o que eu disse me condenaria”.

Veja: Metonímia.

Jó 9.20 (#3)

"mas as minhas palavras me condenariam".

Jó está falando de suas **palavras** como se fossem algo vivo que pudessem condená-lo. Ele quer dizer que Deus o condenaria pelo que ele disse. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Deus me condenaria pelo que eu disse”.

Veja: Personificação.

Jó 9.21 (#1)

"Sou inocente".

Uma tradução mais literal irá dizer: **eu não conheço minha alma**. Neste contexto, a palavra **conheço** significa ter consideração por algo ou estar atento a algo. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “Eu não estou preocupado com a minha alma”.

Confira: Expressão idiomática.

Jó 9.21 (#2)

"Sou inocente".

Uma tradução mais literal irá dizer: **eu não conheço minha alma**. Jó está usando uma parte de si mesmo, sua **alma**, para significar todo o seu ser. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Eu não estou preocupado comigo mesmo”.

Veja: Sinédoque.

Jó 9.22 (#1)

"Para mim, é tudo a mesma coisa".

A expressão **é tudo a mesma coisa** pode significar: (1) que Deus trata todos da mesma forma. Tradução alternativa: “Há apenas uma maneira de Deus tratar as pessoas” (2) que a mesma coisa aconteceria a Jó, fosse ele justo ou injusto. Tradução alternativa: “Só há uma coisa que vai acontecer comigo, seja eu bom ou mau”.

Veja: Expressão idiomática.

Jó 9.22 (#2)

"por isso, digo".

Jó não disse essas palavras específicas anteriormente, embora sejam um resumo do que ele vem dizendo até este ponto em sua fala. Portanto, pode ser mais natural em seu idioma transformá-las em uma citação direta. Tradução alternativa: “é por isso que venho dizendo que Deus destrói tanto o inocente quanto o ímpio”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Jó 9.22 (#3)

"Deus destrói tanto os bons como os maus".

Jó está usando os adjetivos **bons** e **maus** como substantivos para se referir a certos tipos de pessoas. Sua língua talvez use adjetivos da mesma maneira. Caso contrário, você pode traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: “Tanto pessoas boas quanto pessoas más”.

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 9.23 (#1)

"Se, de repente, uma desgraça mata pessoas inocentes".

Jó está falando dos desastres que as pessoas experimentam na vida como se fossem literalmente **uma desgraça** ou chicote que as estivesse punindo. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "desastres matam pessoas repentinamente".

Veja: Metáfora.

Jó 9.23 (#2)

"mata pessoas inocentes".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **desespero**, presente no texto original, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "pessoas inocentes quando se desesperam".

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 9.23 (#3)

"pessoas inocentes".

No texto original Jó está usando o adjetivo **inocentes** como um substantivo para se referir a um certo grupo de pessoas. A NTLH adiciona a palavra **pessoas** para mostrar isso. Sua língua talvez use adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir essa palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "pessoas que são inocentes".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 9.24 (#1)

"Deus entregou o mundo nas mãos dos maus".

Aqui, **mãos** representa o poder e controle que as pessoas têm sobre algo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "A terra foi colocada sob o controle dos ímpios".

Veja: Metonímia.

Jó 9.24 (#2)

"Deus entregou o mundo nas mãos dos maus".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar indicar quem realiza a ação, o contexto sugere que é Deus. Tradução alternativa: "A terra foi entregue para os ímpios por Deus" ou "A terra foi colocada sob o controle dos ímpios por Deus".

Considere: Ativo ou passivo.

Jó 9.24 (#3)

"Deus entregou o mundo".

Jó está usando o termo **mundo** para se referir, por associação, às pessoas que vivem nele. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "As pessoas que vivem na terra receberam".

Veja: Metonímia.

Jó 9.24 (#4)

"e cobriu os olhos dos juízes com uma venda".

Jó está falando como se Deus literalmente cobrisse **os olhos dos juízes**. Ele quer dizer que Deus impede esses juízes de saberem como decidir casos de forma justa. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Ele impede os juízes de saberem como decidir casos de forma justa".

Veja: Metáfora.

Jó 9.24 (#5)

"E, se não foi Deus quem fez isso".

No texto original Jó está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto como a NTLH faz, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "Se não é Deus quem faz essas coisas".

Veja: Elipse.

Jó 9.25 (#1)

"Os meus dias correm mais depressa do que um atleta; eles fogem sem ter visto a felicidade".

Jó está falando dos **dias** de sua vida como se fossem algo vivo que pudesse correr rápido e fugir. Isso pode significar: (1) que os dias de Jó estão se esgotando rapidamente, ou seja, ele está se aproximando rapidamente do fim de sua vida. Tradução alternativa: "E meus dias estão se esgotando rapidamente" (2) que cada um dos dias de Jó passa rapidamente. Tradução alternativa: "E cada um dos meus dias parece muito curto".

Veja: Personificação.

Jó 9.25 (#2)

"eles fogem sem ter visto a felicidade".

Aqui, como em [7.7](#), **ter visto a felicidade** significa experimentá-la. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Eles não experimentam o bem".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 9.25 (#3)

"eles fogem sem ter visto a felicidade".

No texto original Jó está usando o adjetivo **bom** como um substantivo para significar um certo tipo de experiência. Sua língua talvez use adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "Eles não experimentam coisas boas".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 9.25 (#4)

"eles fogem sem ter visto a felicidade".

Jó está falando dos **dias** de sua vida como se fossem algo vivo que pudessem vivenciar coisas boas ou deixar de vivenciá-las. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Eu não vivencio coisas boas durante meus dias".

Veja: Personificação.

Jó 9.26 (#1)

"A minha vida passa como um barco ligeiro".

Jó está falando como se os dias de sua vida literalmente deslizassem sobre a água como se fossem **um barco ligeiro**. Assim como no versículo anterior, ele quer dizer que seus dias passam muito rapidamente. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Estou ficando sem dias tão rapidamente quanto um barco de papel que desliza sobre a água" ou "Cada um dos meus dias passa tão rapidamente quanto um barco de papel que desliza sobre a água".

Veja: Metáfora.

Jó 9.26 (#2)

"como uma águia quando se lança sobre um coelho".

Jó está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "tão rapidamente quanto uma águia ataca a presa".

Veja: Elipse.

Jó 9.26 (#3)

"um coelho".

No texto original Jó está usando um termo geral, comida, para um tipo específico de alimento, o tipo que uma **águia** capturaria e comeria. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "sua presa".

Veja: Sinédoque.

Jó 9.27 (#1)

"Posso tentar esquecer as minhas queixas".

Pode ser mais natural em seu idioma usar uma citação indireta aqui. Tradução alternativa: "Se eu dissesse a mim mesmo que deveria esquecer minha reclamação, mudar minha expressão e ser alegre".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Jó 9.27 (#2)**"Posso tentar esquecer as minhas queixas".**

Quando Jó fala em mudar seu rosto (ou seja, a expressão em seu rosto) no texto original, ele quer dizer, por associação, sentir-se diferente para que a expressão em seu rosto mude. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Deixe-me sentir de maneira diferente sobre isso".

Considere: Metonímia.

Jó 9.28 (#1)**"mas logo os meus sofrimentos me deixam apavorado, pois sei que Deus não acredita que eu seja inocente".**

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase dá a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: "porque sei que você não me absolveria, eu temeria todas as minhas tristezas".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Jó 9.28 (#2)**"mas logo os meus sofrimentos me deixam apavorado".**

Jó está falando implicitamente dos **sofrimentos** que ele sabe que ainda experimentará quando Deus o punir pelas coisas que Deus o considerar culpado de fazer. Você pode indicar isso em sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Eu ainda temeria todas as tristezas que enfrentaria por causa dos seus castigos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 9.28 (#3)**"pois sei que Deus não acredita que eu seja inocente".**

No texto original o pronome **você** é singular porque se refere a Deus em vez de aos três amigos. Portanto, use a segunda pessoa do singular na sua tradução se o seu idioma fizer essa distinção. Embora até este ponto neste discurso Jó tenha

protestado que não pode argumentar seu caso com Deus, aqui ele se dirige a Deus diretamente, como fez em [7.7-21](#) e como fará mais tarde nesta fala em [10.2-22](#). Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "você, Deus, não me absolveria".

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Jó 9.29 (#1)**"E, se ele acha que sou culpado".**

Isso pode significar: (1) que, para transmitir ênfase, Jó está dizendo o oposto do que realmente quer dizer. Se um falante do seu idioma não faz isso, na sua tradução você pode indicar o que Jó realmente quer dizer e transmitir a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "Deus acha que sou perverso! Então por que" (2) que, sem a intenção de transmitir ênfase, Jó está descrevendo como ele acredita que Deus o consideraria. Tradução alternativa: "Já que Deus me consideraria perverso de qualquer forma, por que".

Veja: Ironia.

Jó 9.29 (#2)**"sou culpado".**

No texto original, para dar ênfase, Jó está destacando o pronome **eu**, cujo significado já está presente na palavra traduzida como **sei**. Se o seu idioma permite declarar pronomes implícitos explicitamente para dar ênfase, você pode querer usar essa construção na sua tradução. Outros idiomas podem ter maneiras diferentes de destacar essa ênfase. Tradução alternativa: "Eu sou uma pessoa perversa".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 9.29 (#3)**"não adianta nada lutar".**

No texto original Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usa a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: "não há razão para eu me esforçar em vão".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 9.29 (#4)

"não adianta nada lutar".

Por **trabalho árduo**, presente no texto original, Jó implicitamente quer dizer que está se esforçando para provar sua inocência. Você pode indicar isso na sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "me esforçaria em vão para provar minha inocência".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 9.30 (#1)

"O sabão não pode lavar os meus pecados".

Jó está falando hipoteticamente sobre algo que ele poderia fazer como uma ação simbólica para mostrar que é genuinamente inocente. Se for útil para seus leitores, você pode explicar o significado dessa ação. Tradução alternativa: "Se eu me lavasse com água de neve e limpasse minhas mãos com água sanitária para mostrar como sou inocente".

Veja: Ação simbólica.

Jó 9.30 (#2)

"O sabão".

O texto original traz **água de neve**. A implicação é que a **água** da **neve** recém derretida é extremamente pura. Você poderia indicar isso na sua tradução se fosse útil para seus leitores. Tradução alternativa: "com água extremamente pura".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 9.30 (#3)

"o sabão".

A palavra **sabão**, ou mais especificamente **soda cáustica** refere-se a um agente de limpeza feito das cinzas resultantes da queima de certas plantas. Se seus leitores não estiverem familiarizados com o que é soda cáustica, na sua tradução você poderia

usar o nome de uma substância comparável em sua cultura ou uma expressão geral. Tradução alternativa: "com um agente de limpeza forte".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Jó 9.31 (#1)

"Deus me joga na lama".

Jó está falando hipoteticamente sobre algo que ele acredita que Deus faria como uma ação simbólica para mostrar que Deus o considerava culpado em vez de inocente. Se for útil para seus leitores, você pode explicar o significado dessa ação. Tradução alternativa: "você me jogaria em uma vala para mostrar o quanto me considera culpado".

Confira: Ação simbólica.

Jó 9.31 (#2)

"Deus me joga".

Como Jó está novamente dirigindo-se diretamente a Deus, caso queira, use a forma singular de **você** na tradução se o idioma fizer essa distinção.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Jó 9.31 (#3)

"na lama".

Por **na lama**, Jó implicitamente quer dizer um lugar cheio de água suja que deixaria seu corpo todo sujo. Você poderia indicar isso na sua tradução se fosse útil para seus leitores. Tradução alternativa: "em uma vala cheia de água suja".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 9.31 (#4)

"e até a minha roupa tem nojo de mim".

Jó está falando de suas **roupas** como se fossem um ser vivo capaz de **ter nojo** dele. Ele quer dizer que a água na vala deixaria seu corpo tão sujo que suas próprias roupas não gostariam de estar em seu corpo. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e meu corpo ficaria extremamente sujo".

Veja: Personificação.

Jó 9.33 (#1)

"Para nós dois não há um juiz que possa julgar".

O texto original traz **colocar a mão** no lugar de **julgar**. Um juiz **colocaria sua mão** sobre as partes opostas em um caso como uma ação simbólica para mostrar que estava trazendo ambas sob sua autoridade judicial. Se for útil para seus leitores, você pode explicar o significado dessa ação. Tradução alternativa: "que colocaria sua mão sobre nós dois para mostrar que tinha autoridade para decidir nosso caso".

Veja: Ação simbólica.

Jó 9.34 (#1)

"Ó Deus, para de me castigar".

Uma tradução mais literal traz o pronome **quem** para se referir a um juiz que poderia decidir o caso de Jó contra Deus, e o pronome **seu** (sua vara) para se referir a Deus. Pode ser útil esclarecer isso para os leitores. Tradução alternativa: "Não há juiz que possa afastar a vara de Deus de sobre mim e o terror de Deus".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 9.34 (#2)

"castigar".

Jó está falando como se Deus estivesse literalmente usando uma **vara** ou bastão para puni-lo. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples, como na NTLH. Tradução alternativa: "sua punição".

Veja: Metáfora.

Jó 9.34 (#3)

"Não me enchas de medo com os teus terrores".

No texto original Jó está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras de partes anteriores da frase, se isso for mais claro em seu idioma, assim como na NLTH.

Tradução alternativa: "e afastar seu terror de mim, para que eu não me assuste".

Veja: Eclipse.

Jó 9.35 (#1)

"Então eu falarei e não terei medo".

Jó sugere que faria essas coisas se houvesse alguém para julgar entre ele e Deus. Você poderia indicar isso na sua tradução se fosse útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Se houvesse alguém para julgar entre nós, eu falaria e não teria medo dele".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 9.35 (#2)

"eu falaria".

Jó está usando uma forma verbal enfática. Sua língua pode ter uma forma semelhante que você poderia usar na sua tradução. Se não, você poderia expressar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "Eu diria com certeza".

Jó 9.35 (#3)

"pois a minha consciência não me acusa".

Uma tradução mais literal traz **porque, assim, não estou em mim**. Os intérpretes não têm certeza do que essa expressão significa. Pode possivelmente significar: (1) Tradução alternativa: "Não é assim que as coisas estão comigo no momento" (2) Tradução alternativa: "Eu não sou o tipo de pessoa que faria isso agora".

Veja: Expressão idiomática.

Jó - Introdução ao capítulo 10

Estrutura e formatação

Neste capítulo, Jó conclui sua resposta ao primeiro discurso de Bildade. Assim como fez no capítulo 7, Jó fala com Deus à luz de sua troca com seu amigo, embora neste caso ele descreva o que diria a Deus em vez de se dirigir a Ele diretamente.

Algumas versões da Bíblia posicionam as linhas deste capítulo mais à direita na página do que o restante do texto porque se trata de poesia.

Figuras de linguagem importantes nesse capítulo

Perguntas retóricas

Em várias partes deste capítulo, Jó utiliza perguntas para expressar sentimentos intensos. Sua língua pode não usar perguntas para esse fim. Notas sugerirão outras formas de traduzir essas perguntas. (Veja: Pergunta retórica)

Problemas de tradução nesse capítulo

Citação ampliada

Iniciando no versículo 2 e prosseguindo até o final do capítulo, Jó menciona o que diria a Deus se pudesse apresentar seu caso a Ele. Se o seu idioma não colocaria naturalmente uma citação direta dentro de outra, você poderia traduzir o que Jó diz como uma citação indireta. Uma nota para o versículo 2 sugere como começar a fazer isso. Você poderia seguir a mesma abordagem ao longo do restante do capítulo.

Jó 10.1 (#1)

"Estou cansado de viver" - "da amargura que tenho no coração".

No texto original Jó está usando uma parte de si mesmo, sua **alma**, para representar todo o seu ser. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, como na NLTH. Tradução alternativa: "A minha alma tem tédio... na amargura da minha alma".

Veja: Sinédoque.

Jó 10.1 (#2)

"Vou me desabafar".

Nesta expressão, o texto original traz a ideia de **abandonar** algo **sobre** si mesmo que significa não restringi-lo. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Vou reclamar sem me segurar".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 10.2 (#1)

"Ó Deus, não me condene".

Conforme as Notas gerais deste capítulo discutem, este é o início de uma longa citação. Jó está contando aos seus amigos o que gostaria de dizer a Deus. Se for mais claro em seu idioma, você pode traduzir isto e o restante do capítulo de forma que não haja uma citação dentro de outra, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "Direi a Deus para não me condenar, mas para me fazer saber de que ele está me acusando".

Veja: Citações dentro de citações.

Jó 10.2 (#2)

"Ó Deus, não me condene".

Se você decidir traduzir o que Jó diz que diria a Deus como uma citação direta, pode indicar o início da citação com uma abertura de aspas de segundo nível ou com alguma outra pontuação ou convenção que sua língua use para indicar o início de uma citação de segundo nível.

Confira: Marcações de citação.

Jó 10.2 (#3)

"não me condene".

Jó sugere que não quer que Deus o condene sem explicar o motivo. Você poderia indicar isso na sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Não me condene sem me informar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 10.3 (#1)

"Como, então, podes ter prazer em me maltratar".

Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Caso não se utilize a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou exclamação. Tradução alternativa: "Você não deveria considerar bom me

oprimir, desprezar a obra de suas mãos, enquanto brilha sobre os planos dos ímpios!”.

Veja: Pergunta retórica.

Jó 10.3 (#2)

"e desprezar".

Do texto original **o trabalho das suas mãos**, Jó está usando uma parte de Deus, suas **mãos**, para representar Deus por completo no ato de trabalhar para realizar algo. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “seu próprio trabalho”.

Veja: Sinédoque.

Jó 10.3 (#3)

"e em aprovar os planos dos maus".

A ideia que o texto original traz é **resplandecer sobre**. Lá, quando Jó diz que Deus iria **brilhar**, ele quer dizer que Deus teria uma expressão radiante e aprovadora em seu rosto. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “mas você sorri sobre os planos dos ímpios”.

Veja: Metáfora.

Jó 10.3 (#4)

"e em aprovar os planos dos maus".

No texto original, Jó está usando uma parte do ato de dar e mostrar aprovação, o ato de sorrir visivelmente, para representar todo o ato de aprovar. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “mas você aprova o que os ímpios planejam fazer”.

Veja: Sinédoque.

Jó 10.3 (#5)

"dos maus".

Jó está usando o adjetivo **mau** como um substantivo para se referir a um certo tipo de pessoa. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você pode traduzir essa

palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “pessoas perversas”.

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 10.4 (#1)

"Por acaso, tens olhos, como nós".

Jó está usando os termos **olhos** e **ver** para significar, por associação, conhecer e entender, já que as pessoas frequentemente descobrem coisas ao vê-las. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Você só conhece e entende os tipos de coisas que as pessoas podem ver com os olhos?”.

Veja: Metonímia.

Jó 10.4 (#2)

"Por acaso, tens olhos, como nós".

Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Caso não se utilize a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir essas perguntas como afirmações ou exclamações. Tradução alternativa: “Você não tem olhos de carne! Você não vê de acordo com a visão de um homem!”.

Veja: Pergunta retórica.

Jó 10.4 (#3)

"Por acaso, tens olhos, como nós".

No texto original Jó usa a expressão **de carne** para significar “humano”, associando ao fato de que os humanos têm carne. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Você tem olhos humanos?” ou “Você não tem olhos humanos!”.

Veja: Metonímia.

Jó 10.4 (#4)

"Será que vês as coisas como nós vemos".

Jó está usando a palavra **Será** para introduzir uma pergunta que antecipa uma resposta negativa. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso na

sua tradução. Tradução alternativa: “Ou como a visão do homem, tu vês?”.

Veja: Expressão idiomática.

Jó 10.4 (#5)

"como nós vemos".

Aqui, o texto original usa o termo masculino **homem** com um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil para seus leitores, você pode usar uma linguagem em sua tradução que seja claramente inclusiva de ambos os gêneros. Tradução alternativa: “como as pessoas fazem”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Jó 10.5 (#1)

"Por acaso, a tua vida é tão curta como a nossa".

Uma tradução mais literal traz **São os teus dias como os dias do homem**. Jó está perguntando implicitamente se Deus tem a mesma quantidade de **dias** e **anos** que um ser humano, não se Deus experimenta o tipo de **dias** e **anos** que as pessoas experimentam. Você poderia indicar isso na sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “A quantidade dos seus dias é a mesma que a quantidade dos dias que um homem tem, ou a quantidade dos seus anos é a mesma que a quantidade de dias que uma pessoa tem”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 10.5 (#2)

"Por acaso, a tua vida é tão curta como a nossa".

Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Caso não se utilize a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir essas perguntas como afirmações ou exclamações, não continuando esta frase nos dois versículos seguintes. Tradução alternativa: “Os teus dias não são como os dias de um homem! Não, os teus anos não são como os dias de uma pessoa!”.

Veja: Pergunta retórica.

Jó 10.5 (#3)

"Por acaso, a tua vida é tão curta como a nossa".

No texto original Jó usa os termos **dias** e **anos** para se referir, por associação, à vida de uma pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode combinar as duas frases e declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “São os teus dias como os dias do homem” ou “Você não tem uma vida tão curta quanto a das pessoas!”.

Veja: Metonímia.

Jó 10.5 (#4)

"como a nossa".

Neste versículo, no texto original, as duas instâncias da palavra **homem** traduzem duas palavras diferentes que têm essencialmente o mesmo significado. Ambos esses termos masculinos têm um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil para seus leitores, você pode usar uma linguagem em sua tradução que seja claramente inclusiva de ambos os gêneros. Tradução alternativa: “um mortal... um ser humano”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Jó 10.5 (#5)

"tão pouco quanto".

O texto original traz **Ou os teus anos como os dias de um homem forte**. Se for mais natural no seu idioma, você pode dizer “anos” em vez de **dias** aqui. Isso manteria um paralelo entre as duas partes deste versículo sem alterar significativamente o significado. (A leitura original pode ter sido “anos”; muitas traduções dizem isso). Tradução alternativa: “como os anos de”.

Veja: Paralelismo.

Jó 10.5 (#6)

"Será que vives tão pouco quanto os seres humanos".

Jó está usando a palavra **Será** para introduzir uma pergunta que antecipa uma resposta negativa. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso na sua tradução. Tradução alternativa: "Ou são os teus anos como os anos de um homem?".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 10.6 (#1)

"Então por que procuras saber de todos os meus pecados".

Neste versículo e no anterior, Jó parece estar perguntando implicitamente se Deus está buscando urgentemente descobrir se ele pecou, já que Deus tem pouco tempo de vida e quer descobrir isso antes de morrer. Você poderia indicar isso em sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "É por isso que procuras minha iniquidade e buscas meu pecado?".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 10.6 (#2)

"Então por que procuras saber de todos os meus pecados".

As duas frases têm significados semelhantes. Jó está usando a repetição para enfatizar a ideia que as frases expressam, transmitindo sua sensação de que Deus está ansioso para descobrir se ele pecou. Se for útil para seus leitores, você pode combinar as frases e expressar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "que você busca tão urgentemente descobrir se eu pequei" ou "É por isso que você busca tão urgentemente descobrir se eu pequei".

Veja: Paralelismo.

Jó 10.6 (#3)

"Então por que procuras saber de todos os meus pecados".

Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Caso não se utilize a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou exclamação. Se você escolheu não continuar a frase do versículo anterior para traduzir as perguntas como

afirmações ou exclamações, esta seria uma nova frase. Você também poderia optar por não continuar no próximo versículo. Tradução alternativa: "Você não precisa procurar minha iniquidade e buscar meu pecado!".

Considere: Pergunta retórica.

Jó 10.7 (#1)

"Pois sabes que não sou culpado".

No texto original Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Você também pode traduzir isso como uma afirmação ou exclamação. Se você optou por não continuar a frase do versículo anterior para traduzir a pergunta como uma afirmação ou exclamação, esta seria uma nova frase. Tradução alternativa: "Afinal, você sabe que não sou perverso, e não há ninguém me resgatando da sua mão!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 10.7 (#2)

"Pois sabes".

Nesta expressão, o texto original traz o termo **acima** que significa "além de". Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "mesmo que você saiba que".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 10.7 (#3)

"e que ninguém pode me salvar das tuas mãos".

A implicação parece ser que Deus não precisa buscar urgentemente para descobrir se Jó pecou, porque Jó não pode escapar de Deus. Você poderia indicar isso na sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "e que eu não posso escapar de você".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 10.7 (#4)

"das tuas mãos".

Jó está usando uma parte de Deus, suas **mãos**, para representar Deus por completo no ato de considerá-lo um transgressor. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “de você”.

Veja: Sinédoque.

Jó 10.8 (#1)

"As tuas mãos me fizeram, me deram forma".

Os termos **fizeram** e **deram forma** têm significados semelhantes. Jó está usando ambos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: “De fato, suas mãos me criaram”.

Veja: Dupla.

Jó 10.8 (#2)

"tuas mãos".

Jó está usando uma parte de Deus, suas **mãos**, para representar Deus por completo no ato de criar Jó. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Você”.

Veja: Sinédoque.

Jó 10.9 (#1)

"Lembra que me fizeste de barro".

No texto original há uma comparação aqui. O ponto dessa comparação é que Deus moldou o corpo de Jó como se molda o barro para criar objetos. Jó não está dizendo que Deus o fez para ser como o barro. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: “Você moldou meu corpo como se molda o barro”.

Veja: Símile.

Jó 10.9 (#2)

"vais me fazer virar pó outra vez".

Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Caso não se utilize a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir isso

como uma afirmação ou exclamação. Tradução alternativa: “então, por favor, não me transforme em pó novamente!”.

Veja: Pergunta retórica.

Jó 10.10 (#1)

"Tu fizeste com que o meu pai e a minha mãe me gerassem".

No texto original aqui, Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Você também pode traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: “Você me derramou como leite e me fez coalhar como queijo”.

Veja: Pergunta retórica.

Jó 10.10 (#2)

"Tu fizeste com que o meu pai e a minha mãe me gerassem".

O texto original aqui traz uma comparação pelo uso de dois elementos: leite e queijo. O ponto dessa comparação é que, assim como se derrama **leite** e o coalha para fazer **queijo**, Deus criou Jó. Se for útil em seu idioma, você pode deixar esse ponto explícito. Tradução alternativa: “Você é aquele que me criou, assim como se cria queijo a partir do leite”.

Veja: Símile.

Jó 10.11 (#1)

"e os cobriste com carne e pele".

Normalmente, constrói-se o interior de algo antes do exterior, então por isso, para ser mais natural, é melhor colocar a informação sobre os **ossos e nervos** antes da informação sobre a **carne e pele**. No texto original a ordem está invertida. Tradução alternativa: “Você me formou com ossos e tendões e depois me cobriu com pele e carne”.

Veja: Estrutura de informação.

Jó 10.11 (#2)

"e os cobriste com carne e pele".

No texto original Jó está falando como se Deus literalmente o tivesse **revestido com pele e carne**. Se isso for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "Você cobriu meu corpo com pele e carne".

Confira: Metáfora.

Jó 10.11 (#3)

"Formaste o meu corpo de ossos e nervos".

Jó está falando como se Deus literalmente o tivesse formado com **ossos e nervos**. Se fosse mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "E você me deu um sistema esquelético de suporte com ossos e tendões".

Considere: Metáfora.

Jó 10.12 (#1)

"Tu me deste vida e me deste amor".

A implicação é que Deus fez essas coisas com Jó para que o acompanhassem. Você poderia indicar isso na sua tradução se isso fosse útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Você fez com que a vida e a fidelidade da aliança me acompanhassem" ou "Você garantiu que eu experimentasse a vida e a fidelidade da aliança".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 10.12 (#2)

"e os teus cuidados".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **cuidados**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Neste contexto, a palavra que também pode ser traduzida por **visitação**, não indica que Deus esteve temporariamente com Jó, mas que Ele estava sempre presente com ele. Tradução alternativa: "e sua presença".

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 10.12 (#3)

"me conservam vivo".

No texto original Jó está usando uma parte de si mesmo, seu **espírito**, para representar todo o seu ser, com ênfase no fato de estar vivo. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "eu" ou "minha vida".

Veja: Sinédoque.

Jó 10.13 (#1)

"Mas agora sei que no teu coração tinhas este plano secreto".

Jó está falando como se Deus literalmente **escondesse** certas **coisas** em seu **coração**. Aqui, o **coração** representa os pensamentos e motivações. Jó quer dizer que Deus estava planejando certas coisas em segredo. Se for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "Mas você estava planejando essas coisas em segredo".

Confira: Metáfora.

Jó 10.13 (#2)

"tinhas este plano".

A expressão aqui traduzida do texto original **isso estava com você** significa "isso é o que você estava pensando". Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "isso é o que você tinha em mente".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 10.14 (#1)

"me negares o teu perdão".

No texto original aqui há um negativo duplo. Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso de forma positiva. Tradução alternativa: "e você me declararia culpado da minha iniquidade".

Veja: Negativos duplos.

Jó 10.14 (#2)

"se eu ia pecar para depois me negares o teu perdão".

A implicação é que Deus puniria Jó por sua iniquidade se Deus não o absolvesse. Você poderia indicar isso na sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "e você me puniria pela minha iniquidade".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 10.15 (#1)

"Se sou culpado, estou perdido".

Se for mais natural em seu idioma, você poderia colocar a frase **levantar a cabeça** no final deste versículo, já que o material que segue essa frase dá a razão para o resultado que descreve. Tradução alternativa: "E mesmo que eu seja justo, porque estou, no entanto, cheio de desgraça — sim, veja minha aflição! — não levantarei minha cabeça".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Jó 10.15 (#2)

"não tenho coragem para levantar a cabeça".

Jó está dizendo que não **levantaria a cabeça** (ou seja, ele olharia para baixo) como uma ação simbólica para expressar que estava sentindo vergonha. Se for útil para seus leitores, você pode explicar o significado dessa ação. Pode haver algum gesto físico com o mesmo significado em sua cultura que você poderia usar em sua tradução. Você também pode usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "Ainda olharei para baixo de vergonha" ou "Ainda cobrirei meus olhos de vergonha" ou "Ainda demonstrarei vergonha".

Confira: Ação simbólica.

Jó 10.15 (#3)

"pois fico envergonhado".

No texto original, para ênfase, Jó está falando de si mesmo como se fosse um recipiente que a desgraça pudesse encher. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ênfase de outra maneira.

Tradução alternativa: "Eu me sinto extremamente desgraçado".

Veja: Metáfora.

Jó 10.15 (#4)

"quando olho para a minha desgraça".

Uma tradução mais literal traz **veja a minha aflição**. O imperativo **veja** é singular porque Jó está se dirigindo a Deus, não aos seus três amigos. Portanto, use a segunda pessoa do singular na sua tradução se o seu idioma fizer essa distinção. Também pode ser útil especificar o destinatário. Tradução alternativa: "Sim, Deus, veja minha aflição".

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Jó 10.15 (#5)

"quando olho".

Jó está usando o termo **olho** ou "ver" para significar "considerar", associando-o à maneira como as pessoas consideram as coisas que estão observando. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de outra forma. Tradução alternativa: "Sim, considere".

Veja: Metonímia.

Jó 10.16 (#1)

"Se levanto a cabeça".

A NTLH traz o acréscimo "a cabeça", que também pode ser referida por meio de um pronome. Ela é mencionada aqui pelo fato de que no versículo anterior Jó disse que não a levantaria. Tradução alternativa: "Porque se me exalto".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 10.16 (#2)

"Se levanto a cabeça".

Jó está falando de sua **cabeça** como se fosse algo vivo que pudesse **se levantar** por conta própria. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "E

se eu levantasse minha cabeça” ou “E se eu erguesse minha cabeça”.

Considere: Personificação.

Jó 10.16 (#3)

"tu, como um leão, me persegues".

O ponto dessa comparação é que, assim como um **leão** persegue sua presa incansavelmente, Jó está dizendo que Deus o perseguiria da mesma forma. Se for útil em seu idioma, você pode deixar esse ponto explícito. Tradução alternativa: “você me perseguiria tão incansavelmente quanto um leão persegue sua presa”.

Veja: Símile.

Jó 10.16 (#4)

"e até fazes milagres para me destruir".

Nesta expressão, há uma palavra hebraica que transmite o significado de retornar, fazer algo novamente. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “e mais uma vez você se sobressairia contra mim”.

Veja: Expressão idiomática.

Jó 10.16 (#5)

"me persegues; e até fazes milagres para me destruir".

Jó sugere que Deus se destacaria/distinguiria ao punir Jó de maneiras espetaculares. ([Êxodo 3.20](#) usa o mesmo verbo para descrever as pragas que Deus enviou contra os egípcios). Você poderia indicar esse significado em sua tradução se isso fosse útil para seus leitores. Tradução alternativa: “e você faria coisas ainda maiores para me punir” ou “você me puniria de maneiras ainda mais espetaculares”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 10.17 (#1)

"Tu sempre tens testemunhas que me acusam".

Neste versículo, Jó continua a descrever o que acredita que Deus faria se ele “levantasse” sua “cabeça” (ou seja, se agisse como se não tivesse nada do que se envergonhar), como mencionado em [10.15](#). Jó poderia estar usando a palavra **testemunhas** aqui para significar: (1) acusações que Deus faria contra ele, como se Deus fosse literalmente uma testemunha testemunhando contra Jó em um julgamento. Tradução alternativa: “Você me acusaria de fazer coisas erradas novamente” (2) sofrimentos que Deus causaria a Jó, já que as pessoas naquela cultura acreditavam que os sofrimentos eram evidências de que Deus estava punindo alguém por fazer algo errado. Tradução alternativa: “Você me faria sofrer ainda mais”.

Veja: Metáfora.

Jó 10.17 (#2)

"e tu me atacas sem parar, como se fosses um exército".

No texto original, esta frase expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas com **e**. Jó está usando uma palavra que traz o significado de **mudanças sucessivas** para indicar que sente que Deus está enviando um **exército** após outro contra ele. Se for mais natural em seu idioma, você pode expressar esse significado com uma frase equivalente que não use “e”. Tradução alternativa: “você continua enviando novos exércitos contra mim”.

Veja: Hendíade.

Jó 10.17 (#3)

"e tu me atacas sem parar, como se fosses um exército".

Jó está falando como se Deus estivesse literalmente enviando um **exército** após outro contra ele. Ele quer dizer que sente que Deus continua atacando-o. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta, como na NTLH. Tradução alternativa: “você continua me atacando”.

Veja: Metáfora.

Jó 10.18 (#1)**"Ó Deus, por que me deixaste nascer".**

Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Caso não se utilize a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou exclamação. Tradução alternativa: "Você não deveria ter me tirado do ventre!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 10.18 (#2)**"Ó Deus, por que me deixaste nascer".**

Em uma tradução mais literal, Jó está falando sobre Deus trazendo-o **para fora do ventre** como uma maneira de descrever seu nascimento. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Por que você permitiu que eu nascesse?" ou "Você não deveria ter permitido que eu nascesse!".

Considere: Metonímia.

Jó 10.18 (#3)**"Eu deveria ter morrido".**

Uma tradução mais literal traz **Quem me dera ter expirado**. Veja como você traduziu uma expressão semelhante em [3.11](#). Tradução alternativa: "Se ao menos eu tivesse falecido".

Confira: Eufemismo.

Jó 10.18 (#4)**"antes mesmo que alguém me visse".**

No texto original Jó está usando uma parte de uma pessoa, o **olho**, para representar toda a pessoa no ato de ver. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de outra forma. Tradução alternativa: "e ninguém nunca me tivesse visto".

Veja: Sinédoque.

Jó 10.19 (#1)**"Eu teria ido do ventre da minha mãe para a sepultura".**

Jó está usando o termo **ventre** por associação para significar nascimento, e o termo **sepultura** por associação para significar morte. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Eu gostaria de ter morrido assim que nasci".

Veja: Metonímia.

Jó 10.19 (#2)**"teria sido como se nunca tivesse".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Eu gostaria que alguém tivesse me trazido".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 10.20 (#1)**"A minha vida está chegando ao fim".**

No texto original, Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Você também pode traduzir isso como uma afirmação ou exclamação. Tradução alternativa: "Porventura, não são poucos os meus dias".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 10.20 (#2)**"Então me deixa em paz! Deixa que".**

O texto original aqui traz duas expressões **pare e afaste-se de mim** que têm significados semelhantes. Jó está usando ambos os termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "Então pare de me fazer sofrer".

Veja: Dupla.

Jó 10.20 (#3)**"Deixa que eu tenha um pouco de alegria".**

Levanto em conta uma tradução mais literal **afaste-se de mim**, os intérpretes não têm certeza do que esta frase significa. É possível que Jó esteja

omitindo algumas palavras que, em muitas línguas, seriam necessárias para que a frase estivesse completa. Você poderia fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: “e afaste de mim esses sofrimentos”.

Veja: Elipse.

Jó 10.20 (#4)

"Deixa que eu tenha um pouco de alegria".

Conforme traz uma tradução mais literal **deixa-me sorrir um pouco**, Jó não está pedindo a Deus para unicamente lhe permitir realizar essa ação; em vez disso, Jó está dizendo o que faria se Deus parasse de fazê-lo sofrer. Você poderia indicar isso na sua tradução se isso fosse útil para seus leitores. Tradução alternativa: “e então eu poderia sorrir um pouco”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 10.20 (#5)

"Deixa que eu tenha um pouco de alegria".

No texto original Jó está usando o termo **sorrir** para significar estar feliz ou confortado, associando-o à maneira como as pessoas que estão felizes ou confortadas sorriem. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, como faz a NTLH. Tradução alternativa: “e deixe-me experimentar um pouco de conforto”.

Veja: Metonímia.

Jó 10.20 (#6)

"Deixa que eu tenha um pouco de alegria".

Neste versículo, o termo **pouco** traduz a mesma palavra que o termo **alguns**. Seu idioma pode permitir que você mostre isso na sua tradução. Tradução alternativa: “e deixe-me sorrir por alguns momentos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 10.21 (#1)

"para o país da escuridão e das trevas".

Os termos **escuridão** e **trevas** têm significados semelhantes. Jó está usando ambos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: “para a terra de grande escuridão” ou “para o lugar onde é muito escuro”.

Veja: Dupla.

Jó 10.21 (#2)

"para o país da escuridão e das trevas".

Jó está usando os termos **escuridão** e **trevas** para se referir, por associação, à morada dos mortos, que as pessoas nesta cultura acreditavam ser um lugar muito escuro, já que estava longe de qualquer luz solar. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “para a morada dos mortos”.

Veja: Metonímia.

Jó 10.22 (#1)

"onde a própria luz é como a escuridão".

O pronome relativo **onde** pode se referir a: (1) qualquer luz tênue que possa haver na morada dos mortos. Tradução alternativa: “e onde a luz brilha como escuridão” ou “e onde a única luz é muito fraca” (2) o **país** que Jó descreveu, ou seja, a própria morada dos mortos. Para contrastar com a escuridão na morada dos mortos, Jó estaria falando como se um lugar bem iluminado **brilhasse**. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “Não há luz naquela terra”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 10.22 (#2)

"onde a própria luz é como a escuridão".

Se você decidiu traduzir os versículos 2–22 como uma citação direta de segundo nível, indique o final dessa citação aqui no final desta frase com uma marca de fechamento de citação de segundo nível ou qualquer outra pontuação ou convenção que sua língua use para indicar o final de uma citação de segundo nível.

Confira: Marcações de citação.

Jó - Introdução ao capítulo 11

Estrutura e formatação

Neste capítulo, o amigo de Jó, Zofar, responde ao que Jó disse nos capítulos 9 e 10.

Algumas versões da Bíblia posicionam as linhas deste capítulo mais à direita na página do que o restante do texto porque se trata de poesia.

Problemas de tradução nesse capítulo

Zofar respondendo a Jó com suas próprias palavras

- Em [9.12](#), Jó questionou sobre Deus, sugerindo que Ele poderia agir cruelmente: “Quem o fará voltar atrás?” Zofar responde em [11.10](#), usando as próprias palavras de Jó para insistir que Deus, na verdade, age com justiça: “Quem o fará voltar atrás?”
- Em [10.15](#), Jó diz que não levantará a cabeça e continuará a agir envergonhado, porque Deus está o punindo mesmo sendo inocente. Zofar responde em [11.15](#) que, se Jó se arrepender e orar por perdão, ele poderá levantar o rosto sem nenhuma vergonha.
- Em [10.22](#), Jó diz que morrerá e irá para um lugar de completa escuridão. Zofar responde em [11.17](#) que a vida de Jó pode parecer escura agora, mas se tornará brilhante e feliz se ele se voltar para Deus.

Para ajudar seus leitores a apreciar como Zofar está respondendo a Jó com suas próprias palavras, você pode querer traduzir as expressões de Zofar nesses trechos da mesma forma que traduziu as expressões semelhantes de Jó anteriormente. Notas sugerirão maneiras de fazer isso.

Figuras de linguagem importantes nesse capítulo

Perguntas retóricas

Em muitos trechos deste capítulo, Zofar utiliza perguntas para desafiar Jó. Sua língua pode não usar perguntas para esse fim. Notas sugerirão outras maneiras de traduzir essas perguntas. (Veja: Pergunta retórica)

Jó 11.2 (#1)

"Será que todo esse palavrório vai ficar sem resposta".

Se o seu idioma não utiliza essas formas passivas, você pode expressar as ideias na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Ninguém responderá à multidão de palavras? Ou alguém justificará um homem que fala demais?”.

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 11.2 (#2)

"Será que todo esse palavrório vai ficar sem resposta".

Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Caso não se utilize a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir essas perguntas como afirmações ou exclamações. Tradução alternativa: “A multidão de palavras deve ser respondida! Um homem que fala demais não será justificado!”.

Veja: Pergunta retórica.

Jó 11.2 (#3)

"Será que todo esse palavrório vai ficar sem resposta".

Zofar está usando o termo **palavrório** por associação para se referir ao que Jó acabou de expressar verbalmente. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Devo responder às muitas coisas que você acabou de dizer”.

Considere: Metonímia.

Jó 11.2 (#4)

"Por acaso, quem fala muito é quem tem razão?".

No texto original Zofar está usando a palavra **se** para introduzir uma pergunta que antecipa uma resposta negativa, mais a expressão **um homem de lábios**. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso na sua tradução. Tradução alternativa: "E o homem falador será justificado?".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 11.2 (#5)

"Por acaso, quem fala muito é quem tem razão".

No texto original Zofar está usando o termo **lábios** por associação para se referir ao ato de falar, já que as pessoas usam os lábios quando falam. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Ou um homem é justificado por falar tanto sobre ser justo" ou "Um homem não será justificado por falar tanto sobre ser justo, será".

Veja: Metonímia.

Jó 11.2 (#6)

"Por acaso, quem fala muito é quem tem razão?".

Neste discurso, Zofar está respondendo a Jó e se dirigirá a ele diretamente como "você" no restante do discurso. No entanto, aqui no início, ele fala sobre Jó na terceira pessoa, mesmo que esteja, na verdade, falando com ele. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para a segunda pessoa. Tradução alternativa: "Ou você será justificado por falar tanto sobre ser justo?".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Jó 11.3 (#1)

"Jó, você pensa que não temos resposta? Pensa que as suas zombarias vão nos fazer calar a boca?".

Zofar está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Caso não se utilize a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir essas perguntas como afirmações ou exclamações.

Tradução alternativa: "Suas vanglórias não deveriam silenciar as pessoas! Alguém deveria envergonhá-lo por zombar!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 11.3 (#2)

"Pensa que as suas zombarias".

Zofar sugere que Jó tem zombado de Deus. Você poderia indicar isso em sua tradução se isso fosse útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Ou você zombará de Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 11.4 (#1)

"Você diz que o seu modo de pensar está certo".

Zofar sugere que Jó disse essas coisas a Deus. Você poderia indicar isso em sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Pois você disse a Deus: 'Minha doutrina é pura e sou limpo aos seus olhos'".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 11.4 (#2)

"Você diz que o seu modo de pensar está certo".

No original, há uma citação direta dentro da citação. Se for mais claro no seu idioma, você poderia traduzir isso para evitar uma citação dentro de outra, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "Pois você disse a Deus que sua doutrina é pura e que você é limpo aos olhos dele".

Veja: Citações dentro de citações.

Jó 11.4 (#3)

"o seu modo de pensar está certo".

No texto original Zofar diz que Jó falou como se sua **doutrina** fosse literalmente **pura** e sua conduta fosse literalmente **limpa**, ou seja, não fisicamente suja. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução

alternativa: “Minha doutrina está correta, e eu sou justo”.

Veja: Metáfora.

Jó 11.4 (#4)

"e afirma que é inocente diante de Deus".

No texto original Zofar está usando o termo **olhos** por associação para significar visão. Visão, por sua vez, representa atenção, perspectiva e julgamento. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “na sua perspectiva”.

Veja: Metonímia.

Jó 11.5 (#1)

"Eu gostaria que Deus falasse".

A expressão **quem dera** do texto original expressa um desejo, e está em forma de pergunta. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir essa pergunta como uma afirmação ou exclamação expressando um desejo, começando aqui e continuando no início do próximo versículo. Tradução alternativa: “Eu gostaria que Deus falasse e abrisse seus lábios contra você”.

Veja: Expressão idiomática.

Jó 11.5 (#2)

"Eu gostaria que Deus falasse e lhe desse".

As expressões **falasse** e **desse** têm significados semelhantes. Zofar está usando ambas para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: “Eu realmente gostaria que Deus lhe dissesse que você está errado”.

Veja: Dupla.

Jó 11.5 (#3)

"e lhe desse uma resposta".

No texto original aqui, Zofar está usando a primeira parte do processo de falar, abrir os **lábios**, para representar todo o processo de comunicação. Se for

útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “e falar”.

Veja: Sinédoque.

Jó 11.6 (#1)

"Ele lhe ensinaria os segredos da sabedoria".

Se você traduziu o início desta frase no versículo anterior como uma afirmação ou exclamação, traduza o final da frase aqui da mesma forma. Tradução alternativa: “e revelar a você os segredos da sabedoria!”.

Veja: Expressão idiomática.

Jó 11.6 (#2)

"pois há mistérios na explicação das coisas".

Aqui, uma tradução mais literal traz a expressão **isso é o dobro do entendimento**. Zofar implicitamente se refere à sabedoria de Deus por **isso**, e por **entendimento**, ele se refere ao entendimento de Jó. Você poderia indicar isso na sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “A sabedoria de Deus é o dobro do seu entendimento” ou “A sabedoria de Deus é duas vezes maior que o seu entendimento”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 11.6 (#3)

"pois há mistérios na explicação das coisas".

Aqui, uma tradução mais literal traz a expressão **porque a verdadeira sabedoria é multiforme** (dobrada). Ao usar a expressão **dobro**, Zofar na verdade quer dizer muito maior. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “A sabedoria de Deus é muito maior do que o seu entendimento”.

Veja: Expressão idiomática.

Jó 11.6 (#4)

"Assim, você veria que Deus o está castigando menos do que você merece".

No texto original Zofar está falando como se Deus estivesse literalmente **esquecendo** algumas das **iniquidades** de Jó. Ele quer dizer que Deus está ignorando alguns dos pecados que Jó cometeu e, portanto, não o está punindo por todos eles. Zofar não está sugerindo que há limites para o conhecimento ou memória de Deus. Se isso for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Deus está ignorando algumas de suas iniquidades" ou "Deus não está punindo você por todos os seus pecados".

Veja: Metáfora.

Jó 11.7 (#1)

"Você pensa que pode descobrir os segredos de Deus e conhecer".

A partir de uma tradução mais literal **sondarás os mistérios de Deus**, Zofar estaria usando palavras como **descobrir** para significar "compreender" e "procurando" para significar contemplação. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Você compreenderá Deus através da contemplação".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 11.7 (#2)

"Você pensa que pode descobrir os segredos de Deus".

Zofar está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Caso não se utilize a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Você não encontrará Deus buscando!" ou "Você não pode compreender Deus através da contemplação!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 11.7 (#3)

"e conhecer completamente o Todo-Poderoso".

O texto original aqui tem a expressão idiomática **chegarás à perfeição**. Zofar também está usando a palavra **se/porventura** para introduzir uma pergunta que antecipa uma resposta negativa. (E mais uma vez ele está usando a palavra **conhecer**

para significar "compreender"). Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso em sua tradução. Tradução alternativa: "Você nunca compreenderá perfeitamente o Todo-poderoso, não é?".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 11.7 (#4)

"e conhecer completamente o Todo-Poderoso".

O texto original aqui traz a expressão **chegarás à perfeição**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **perfeição**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "Você nunca entenderá o Todo-poderoso de forma perfeita, não é?".

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 11.7 (#5)

"e conhecer completamente o Todo-Poderoso".

Zofar está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Caso não se utilize a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Você nunca compreenderá perfeitamente o Todo-poderoso!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 11.8 (#1)

"O céu não é limite para Deus, mas você não pode chegar até lá".

No texto original Zofar omite algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto (que gira em torno da sabedoria de Deus), se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "A altura da sabedoria de Deus é igual à altura dos céus! O que você fará para entendê-la? A profundidade da sabedoria de Deus é maior que o Sheol! O que você saberá sobre isso?".

Veja: Elipse.

Jó 11.8 (#2)

"O céu não é limite para Deus, mas você não pode chegar até lá; Deus conhece o mundo dos mortos".

Zofar está usando os pontos mais altos e mais baixos da criação, **o céu** e **Sheol** (mundo dos mortos), para representar esses extremos e tudo o que está entre eles, ou seja, toda a criação. Isso pode significar: (1) que a sabedoria de Deus é totalmente abrangente, como se fosse literalmente muito alta e muito profunda. Tradução alternativa: "A sabedoria de Deus é totalmente abrangente! O que você fará? O que você saberá?" (2) que a sabedoria de Deus abrange tudo na criação. Tradução alternativa: "A sabedoria de Deus abrange toda a criação! O que você fará? O que você saberá?"

Veja: Merismo.

Jó 11.8 (#3)

"mas você não conhece".

No texto original Zofar está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Caso não se utilize a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir essas perguntas como afirmações ou exclamações. Tradução alternativa: "Você não consegue compreender a sabedoria de Deus! Você não pode saber muito sobre isso!"

Veja: Pergunta retórica.

Jó 11.9 (#1)

"Ele é maior do que a terra".

Zofar está usando os dois principais componentes da criação abaixo dos céus e acima do Sheol, a **terra** e o **mar**, para representar toda a criação. Isso pode significar: (1) que a sabedoria de Deus é totalmente abrangente, como se fosse literalmente muito longa e muito ampla. Tradução alternativa: "Sim, a sabedoria de Deus é totalmente abrangente" (2) que a sabedoria de Deus abrange tudo na criação. Tradução alternativa: "Sim, a sabedoria de Deus abrange toda a criação".

Veja: Merismo.

Jó 11.10 (#1)

"Se Deus passar".

No texto original o verbo está em concordância com o pronome de terceira pessoa do singular, sujeito oculto. Certifique-se na sua tradução de deixar claro que, se você optar por fazer o uso do pronome, este se refira a Deus. Tradução alternativa: "Deus vem".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 11.10 (#2)

"e prender alguém e o levar para ser julgado".

Com a ideia a partir do texto original, Zofar está se referindo implicitamente a Deus reunindo um grupo para ouvir suas acusações contra alguém e julgar essa pessoa. Você poderia indicar isso na sua tradução se for útil para seus leitores, assim como na NTLH. Tradução alternativa: "e prende alguém e convoca uma assembleia para julgar essa pessoa".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 11.10 (#3)

"quem o poderá impedir".

Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Caso não se utilize a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: "então ninguém pode fazê-lo voltar atrás".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 11.10 (#4)

"quem o poderá impedir".

Veja como você traduziu esta frase em [9.12](#). Zofar está usando as próprias palavras de Jó contra ele, então pode ser útil para seus leitores traduzir esta frase da mesma forma aqui. Tradução alternativa: "então quem pode detê-lo?" ou "então ninguém pode detê-lo!"

Veja: Metáfora.

Jó 11.10 (#5)**"quem o poderá impedir".**

Em [9.12](#), você pode ter incluído a informação implícita de que Jó estava dizendo que ninguém pode impedir Deus, afirmando que seria errado ele fazer algo. Se for o caso, aqui você pode optar por indicar o que Zofar está sugerindo em resposta: que Deus conhece o certo e o errado muito melhor do que os humanos e, portanto, não precisa ouvir os humanos sobre o que está fazendo. Tradução alternativa: "então quem pode impedi-lo, já que ele sabe muito melhor do que os humanos e não precisa ouvi-los?" ou "então ninguém pode impedi-lo, já que ele sabe muito melhor do que os humanos e não precisa ouvi-los!".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 11.11 (#1)**"Deus conhece as pessoas que não valem nada".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **inutilidade**, termo que o texto original traz, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "quais pessoas são sem utilidade".

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 11:11 (#2)**"ele nunca deixa de ver as suas maldades".**

No texto original Zofar está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Caso não se utilize a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou exclamação. Tradução alternativa: "e ele não notará a iniquidade quando a vir?".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 11.11 (#3)**"ele nunca deixa de ver as suas maldades".**

O termo **ver** implicitamente significa que Deus fará mais do que apenas tomar nota das **maldades**. Indica que Deus punirá as pessoas por cometerem iniquidade. Você poderia indicar isso na sua

tradução se isso fosse útil para seus leitores. Tradução alternativa: "punir as pessoas por isso".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 11.12 (#1)**"No dia em que os jumentos selvagens nascerem mansos, as pessoas sem juízo vão ter sabedoria".**

Para ênfase, Zofar está dizendo o oposto do que realmente quer dizer. Os **jumentos selvagem** nunca **nascerão mansos**, e assim, Zofar, no texto original, quer dizer que um **homem vazio** nunca **ganhará um coração**, ou seja, nunca se tornará sábio. Se um nativo do seu idioma não diria o oposto do que quer dizer para ênfase, em sua tradução você poderia indicar o que Zofar realmente quer dizer. Tradução alternativa: "Mas o homem vão é falto de entendimento; sim, o homem nasce como a cria do jumento montês".

Veja: Ironia.

Jó 11.12 (#2)**"as pessoas sem juízo".**

No texto original Zofar está falando como se um **homem** pudesse literalmente estar **vazio** ou oco por dentro. Ele quer dizer que tal pessoa carece de sabedoria. Sua língua pode ter uma expressão semelhante que você poderia usar na sua tradução. Você também pode usar uma linguagem simples. Tradução alternativa: "Mas um homem de mente vazia" ou "Mas um homem que carece de sabedoria".

Veja: Metáfora.

Jó 11.12 (#3)**"vão ter sabedoria".**

Aqui, o texto original usa o termo **coração** que representa os pensamentos de uma pessoa, de modo que **obter um coração** significa tornar-se sábio. Você também pode traduzir o significado de forma clara. Tradução alternativa: "se tornará sábio".

Veja: Metáfora.

Jó 11.12 (#4)

"os jumentos selvagens nascerem mansos".

O texto original traz essa frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva assim, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "e um homem será o pai de um potro de jumento selvagem".

Considere: Ativo ou passivo.

Jó 11.13 (#1)

"Jó, vire o coração para Deus".

Para dar ênfase, Zofar no texto original está destacando o pronome **você**, cujo significado já está implícito (conjugado) na palavra traduzida como **vire**. Zofar está contrastando o que ele sugere que Jó poderia fazer com o que o "as pessoas sem juízo" descrito no versículo anterior não seriam capazes de realizar. Se o seu idioma permite declarar pronomes implícitos explicitamente para ênfase, você pode optar por usar essa construção na sua tradução. Outros idiomas podem ter diferentes formas de destacar essa ênfase. Tradução alternativa: "Mas quanto a você, se você preparar o seu coração".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 11.13 (#2)

"Jó, vire o coração para Deus".

Neste caso, o **coração** representa a vontade de uma pessoa. Se for útil para seus leitores, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Se você escolher confiar em Deus".

Veja: Metáfora.

Jó 11.13 (#3)

"e ore com as mãos estendidas para ele".

Zofar sugere que Jó poderia **estender** suas **mãos** a Deus como um gesto simbólico de oração. O termo **ore** é um acréscimo da NTLH, como forma de esclarecer. Você pode descrever a postura de oração da sua própria cultura na tradução.

Também é possível usar uma linguagem simples. Tradução alternativa: "e inclinar sua cabeça para ele" ou "e orar para ele".

Confira: Ação simbólica.

Jó 11.14 (#1)

"Abandone o pecado que mancha as suas mãos".

No texto original Zofar está falando como se o **pecado** fosse literalmente um objeto que Jó pudesse estar segurando em sua **mão** e que pudesse **abandoná-lo**. Zofar quer dizer que Jó pode estar cometendo iniquidade e que, se estiver, deve parar. Para ser mais claro, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "se você tem cometido iniquidade, pare de fazer isso".

Veja: Metáfora.

Jó 11.14 (#2)

"e não deixe que a maldade more na sua casa".

Zofar está falando da **maldade** como se fosse algo vivo que pudesse **morar** na mesma **casa** em que Jó e sua família vivem. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. A palavra **casa** ou **tendas** poderia ser: (1) uma imagem para toda a vida de Jó. Tradução alternativa: "sim, certifique-se de que você não está praticando nenhuma injustiça" (2) uma referência à família de Jó. Tradução alternativa: "e certifique-se de que ninguém em sua família esteja praticando qualquer injustiça".

Veja: Personificação.

Jó 11.14 (#3)

"e não deixe que a maldade more na sua casa".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **maldade**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "sim, certifique-se de que você não está fazendo nada que seja injusto".

Consulte: Substantivos abstratos.

Jó 11.15 (#1)**"Então você andar­á de cabeça erguida, puro".**

Zofar est­á sugerindo que Jó poderia **erguer** sua **cabeça** sem se preocupar que qualquer mancha aparecesse, como uma aç­ão simb­lica para indicar que ele n­o estava envergonhado de nada. Jó disse em [10.15](#) que ele n­o podia fazer isso, e assim Zofar est­á respondendo a Jó com suas pr­prias palavras. Para ajudar seus leitores a apreciar o que Zofar est­á fazendo, voc­e poderia traduzir essa express­o de forma semelhante à maneira como traduziu a express­o equivalente em [10.15](#). Traduç­o alternativa: "voc­e n­o precisar­á mais olhar para baixo com vergonha".

Veja: Aç­o simb­lica.

Jó 11.15 (#2)**"puro".**

Uma traduç­o mais literal traz **sem mácula**. Zofar est­á falando como se Jó pudesse literalmente ter uma mancha no rosto, que desapareceria se Jó orasse a Deus. A mancha, na verdade, representa uma causa de vergonha. Se for mais claro em seu idioma, voc­e pode declarar o significado de forma direta. Traduç­o alternativa: "sem sentir nenhuma vergonha".

Veja: Met­fora.

Jó 11.15 (#3)**"firme".**

O texto original aqui traz uma frase na forma passiva. Se o seu idioma n­o usa a forma passiva, voc­e pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem realizar­á a aç­o, o contexto sugere que ser­á Deus. Traduç­o alternativa: "e Deus estabelecer­á voc­e".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 11.15 (#4)**"e sem medo".**

Zofar parece sugerir que Jó n­o precisar­á temer qualquer puniç­o adicional de Deus. Se for útil para seus leitores, voc­e pode esclarecer o significado.

Traduç­o alternativa: "e voc­e n­o ter­á medo de que Deus o puna mais".

Veja: Conhecimento presumido e informaç­es implícitas.

Jó 11.16 (#1)**"Voc­e n­o lembrar­á dos seus sofrimentos, que ser­o como águas passadas que a gente esquece".**

O ponto desta comparaç­o é que, assim como as **águas passam** (fluindo por um rio, por exemplo) e se v­o, assim também o problema de Jó desaparecer­á e ele **n­o se lembrar­á** dele de forma alguma. Se for útil em seu idioma, voc­e pode deixar esse ponto explícito. Traduç­o alternativa: "voc­e n­o se lembrar­á disso de forma alguma, assim como a água de um rio flui e nunca mais é vista".

Veja: Símile.

Jó 11.17 (#1)**"A sua vida brilhar­á mais do que o sol do meio-dia".**

O texto original n­o contém o termo **sol**. Lá, Zofar est­á usando o termo **meio-dia** por associaç­o para se referir ao sol quando este est­á mais alto e mais brilhante no céu. Se for útil no seu idioma, voc­e pode declarar o significado de forma clara, como faz a NTLH. Traduç­o alternativa: "E a vida surgirá mais alta que o sol do meio-dia".

Veja: Metonímia.

Jó 11.17 (#2)**"A sua vida brilhar­á mais do que o sol do meio-dia".**

Zofar est­á falando da **vida** de Jó como se fosse um objeto como o sol que pudesse erguer-se no céu. Ao dizer que a vida de Jó se elevar­á no céu ainda mais alto que o sol ao meio-dia, ele quer dizer que ser­á muito brilhante. O brilho, por sua vez, representa uma felicidade pr­spera. Se for mais claro em seu idioma, voc­e pode declarar o significado de forma simples. Traduç­o alternativa: "E sua vida se tornar­á muito feliz novamente, como se fosse mais brilhante que o sol ao meio-dia".

Veja: Metáfora.

Jó 11.17 (#3)

"e as suas horas mais escuras serão claras como o amanhecer".

Em um paralelo poético, Zofar está novamente usando a luz, neste caso a luz do **amanhecer**, para representar a felicidade. Isso contrasta com a miséria atual de Jó, que Zofar representa como **horas mais escuras**. Zofar está mais uma vez respondendo a Jó com suas próprias palavras. O termo traduzido como **horas mais escuras** aqui é da mesma raiz que o termo que a NTLH traduz como "escuridão" em [10.22](#). Para ajudar seus leitores a apreciar o que Zofar está fazendo, você poderia traduzir o termo aqui da mesma forma que o traduziu lá. Tradução alternativa: "a miséria de sua vida pode parecer como obscuridade agora, mas ela se transformará em felicidade, assim como a aurora transforma a escuridão em luz".

Veja: Metáfora.

Jó 11.18 (#1)

"Você viverá seguro".

No texto original Zofar sugere que Jó irá **olhar ao redor** e perceberá que não há perigo. Você poderia indicar isso na sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "e você olhará ao redor e perceberá que não há perigo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 11.18 (#2)

"Você viverá seguro".

A ideia do texto original é que Zofar está se referindo implicitamente ao momento em que Jó iria **deitar-se** para dormir à noite. Você poderia indicar isso na sua tradução se for útil para seus leitores. Sua língua pode ter uma expressão própria que você poderia usar aqui na tradução. Tradução alternativa: "você se deitará para dormir em segurança" ou "você irá para a cama em segurança".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 11.18 (#3)

"Você viverá seguro".

Outra opção de tradução mais literal é pelo uso do substantivo **confiança**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressá-la de outra forma. Tradução alternativa: "você se deitará com segurança".

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 11.19 (#1)

"e você dormirá tranquilo".

Traduções mais literais trazem os verbos reclinar/repousar. Zofar mais uma vez sugere que Jó iria **deitar-se** para dormir à noite. Você poderia indicar isso na sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Sim, você se deitará para dormir à noite".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 11.19 (#2)

"e muita gente virá lhe pedir ajuda".

No texto original Zofar está falando como se muitas pessoas literalmente **acariciassem o rosto** de Jó, como alguém faria ao tentar conquistar o favor de outra pessoa. Zofar quer dizer que Jó se tornaria influente novamente e as pessoas buscariam seu favor. Se isso for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "muitas pessoas buscarão seu favor".

Veja: Metáfora.

Jó 11.20 (#1)

"Porém os maus olharão em redor desesperados".

No texto original Zofar se refere à morte associada à maneira como os olhos das pessoas falham quando estão prestes a morrer (seja no sentido de ficarem visivelmente turvos ou no sentido de não verem bem). Se for útil em seu idioma, você pode

declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Mas os ímpios morrerão”.

Veja: Metonímia.

Jó 11.20 (#2)

"e não acharão lugar para onde fugir".

No texto original Zofar fala de **fugir** como se fosse algo vivo que pudesse **perecer**. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “sim, eles não poderão escapar da morte”.

Veja: Personificação.

Jó 11.20 (#3)

"para eles a morte será a única esperança".

No texto original Zofar usa a expressão **o expirar da alma** para se referir à morte. Esta é uma maneira suave de mencionar a morte. Sua língua pode ter uma expressão semelhante que você poderia usar na sua tradução. Você também pode optar por uma linguagem simples. Tradução alternativa: “eles não terão esperança além de falecer” ou “e a sua esperança será a morte”.

Veja: Eufemismo.

Jó - Introdução ao capítulo 12

Estrutura e formatação

Este capítulo é o início da resposta de Jó ao primeiro discurso de Zofar. (A resposta de Jó a ele continua nos capítulos 13 e 14.)

- Versículos 1–6: Jó conversa com seus três amigos e protesta que eles não lhe disseram nada que ele já não soubesse.
- Versículos 7–12: Jó fala especificamente a Zofar e insiste que o que Zofar acabou de dizer em seu discurso é conhecimento comum no mundo, algo que ele mesmo já sabe.
- Versículos 13–25: Jó descreve como Deus é tão poderoso que ninguém pode resistir ao que Ele faz.

Algumas Bíblias posicionam as linhas deste capítulo mais à direita na página do que o restante do texto porque se trata de poesia.

Problemas de tradução nesse capítulo

“Você” no singular e no plural

O pronome “vocês” é plural nos versículos 1–3 porque Jó está se dirigindo a todos os três amigos. O pronome “você” é singular nos versículos 7–8 porque Jó está se dirigindo a Zofar. Use as formas plural e singular nesses lugares se o seu idioma fizer essa distinção.

Figuras de linguagem relevantes nesse capítulo

Litania

Nos versículos 13–24, Jó faz uma série de declarações sobre o quão poderoso Deus é. Essas declarações específicas ilustram a afirmação geral que Jó faz no versículo 4 de que Deus é “sábio de coração e poderoso em força”. Uma série de declarações como esta é conhecida como litania, ou ladainha. Se seus leitores reconhecerem o que Jó está fazendo, você pode traduzir e formatar essa litania de maneira a demonstrar essa figura de linguagem. Se a forma de ladainha não for familiar para seus leitores, você pode formatar a declaração geral de uma maneira que mostre que é uma declaração resumida que expressa o significado geral do que Jó está dizendo. Você poderia então colocar cada frase da ladainha em uma linha separada. Em uma tradução literal, o formato pode parecer algo assim:

Com ele estão sabedoria e poder; a ele pertencem conselho e entendimento. Eis que ele derruba, e não é reconstruído; ele fecha sobre um homem, e

não é aberto. Eis que ele retém as águas e elas secam, e ele as envia e elas subvertem a terra. Com ele estão força e prudência; a ele pertencem o que se desvia e o que faz desviar; ele leva conselheiros embora nus e torna os juízes tolos. Ele remove o vínculo dos reis e envolve um pano em torno de seus lombos; ele leva sacerdotes embora nus e derruba os incumbentes, remove o lábio dos que são confiáveis e tira o discernimento dos anciãos, derrama desprezo sobre nobres e afrouxa o cinto dos poderosos, revela coisas profundas da escuridão e traz sombra escura para a luz, engrandece nações e as destrói; amplia nações e as exila, remove um coração dos líderes do povo da terra; ele os faz vagar em um deserto sem caminho. Eles tateiam na escuridão e não na luz; ele os faz vagar como um bêbado.

Jó 12.2 (#1)

"Sem dúvida, vocês são a voz do povo".

Para dar ênfase, Jó está dizendo o oposto do que realmente quer dizer. Se um nativo do seu idioma não faria isso, na sua tradução você poderia indicar o que Jó realmente quer dizer. Tradução alternativa: "Vocês estão falando como se fossem os únicos sábios e como se a sabedoria estivesse com vocês, mas isso não é verdade".

Veja: Ironia.

Jó 12.2 (#2)

"vocês são a voz do povo".

Conforme discutido nas Notas gerais deste capítulo, usa-se o pronome **vocês** aqui e nos próximos dois versos porque Jó está se referindo aos seus três amigos. Portanto, use a forma plural na sua tradução se o seu idioma fizer essa distinção. Outros idiomas podem ter outras maneiras de indicar a referência plural. Tradução alternativa: "vocês três são o povo".

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Jó 12.2 (#3)

"vocês são a voz do povo".

Jó poderia estar dizendo (enquanto quer dizer o oposto): (1) que seus três amigos são tão sábios

que a opinião deles é a que realmente importa. Tradução alternativa: "vocês são as pessoas cuja opinião importa" (2) que no conselho deles, seus três amigos estão incorporando a sabedoria coletiva de seu povo. Tradução alternativa: "vocês expressaram a sabedoria de todo o nosso povo".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 12.2 (#4)

"e, quando morrerem, não haverá mais sabedoria".

No texto original Jó fala da **sabedoria** como se fosse algo vivo que pudesse **morrer**. Ele está dizendo (enquanto quer dizer o oposto) que seus amigos são as únicas pessoas verdadeiramente sábias e, portanto, não haverá mais sabedoria na terra quando eles morrerem. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e de fato, vocês são as únicas pessoas sábias na terra".

Veja: Personificação.

Jó 12.3 (#1)

"Mas eu também entendo as coisas e não sou menos do que vocês".

O texto original aqui transmite essa ideia pela expressão **tenho um coração**. Este representa os pensamentos, e neste contexto, especificamente pensamentos sábios. Se for mais claro no seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Eu tenho sabedoria como vocês".

Confira: Metáfora.

Jó 12.3 (#2)

"e não sou menos do que vocês".

Jó está usando esta expressão para afirmar que não é inferior aos seus amigos. Sua língua pode ter uma expressão semelhante que você poderia usar na tradução. Você também pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Eu não fico aquém de vocês" ou "Eu não sou inferior a vocês".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 12.3 (#3)**"Quem não sabe isso que vocês disseram".**

Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Caso não se utilize a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: "Certamente, coisas como estas estão com todos".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 12.3 (#4)**"Quem não sabe isso que vocês disseram".**

No texto original aqui Jó está usando uma expressão idiomática para dizer que todos sabem das coisas que seus amigos têm dito. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, como na NTLH. Tradução alternativa: "E todos sabem de coisas como estas" ou "E todos sabem das coisas que vocês têm dito".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 12.4 (#1)**"eu, que orava a Deus, e ele me respondia".**

No texto original Jó está usando os pronomes de terceira pessoa para se referir a si mesmo. Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso usando pronomes de primeira pessoa. Tradução alternativa: "Embora Deus costumasse me responder quando eu o chamava, agora me tornei motivo de riso para o meu vizinho".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Jó 12.4 (#2)**"motivo de riso".**

No texto original Jó está usando o termo traduzido por **zombaria** que significa ser um objeto de risada, ou seja, de escárnio. Sua língua pode ter uma expressão que você pode usar em sua tradução para transmitir esse significado. Tradução alternativa: "Eu sou objeto de escárnio".

Veja: Metonímia.

Jó 12.4 (#3)**"eu, que sou honesto, que estou inocente".**

No texto original Jó está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Eu, um homem justo e irrepreensível, tornei-me motivo de riso!".

Veja: Elipse.

Jó 12.5 (#1)**"Os que estão seguros".**

Jó está usando o adjetivo **seguro** na frase que funciona como uma locução substantiva para se referir a um certo grupo de pessoas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "pessoas que estão seguras".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 12.5 (#2)**"e empurram os que estão para cair".**

No texto original Jó está falando de certas pessoas como se o **pé** delas estivesse literalmente **escorregando** e elas estivessem prestes a cair. Jó provavelmente está descrevendo pessoas que estão enfrentando dificuldades, e ele está dizendo que as pessoas que estão **seguras** acreditam que as outras estão lutando é porque Deus as está punindo por seus pecados. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Eles acreditam que, quando as pessoas enfrentam dificuldades na vida, é porque Deus as está punindo por seus pecados".

Veja: Metáfora.

Jó 12.5 (#3)**"estão para".**

No texto original Jó está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, seriam

necessárias para que uma frase estivesse completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro no seu idioma. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Eles acham que está preparado".

Veja: Elipse.

Jó 12.5 (#4)

"estão para".

Esta frase no texto original está na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Pode ser útil iniciar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Eles acreditam que Deus preparou isso".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 12.6 (#1)

"Os bandidos têm paz em suas casas".

No texto original Jó está falando das **tendas** desses **ladrões** como se fossem coisas vivas que pudessem **prosperar**. Ao se referir a uma posse valiosa dos ladrões, Jó quer dizer que os próprios ladrões prosperam. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Ladrões vivem em prosperidade".

Veja: Personificação.

Jó 12.6 (#2)

"os que ofendem a Deus vivem tranquilos".

No texto original Jó está usando a forma plural do substantivo **segurança** para indicar que esses provocadores de Deus a experimentam em um grau supremo. Seu idioma pode usar formas plurais da mesma maneira. Se não, você poderia expressar o significado de outra forma. Tradução alternativa: "e segurança completa é".

Veja: Usos incomuns do plural.

Jó 12.6 (#3)

"embora o seu deus seja a sua própria força".

Aqui, o texto original traz o termo **mão** como forma de representar o poder e controle que uma pessoa tem sobre algo. Sua língua pode ter uma expressão semelhante que você poderia usar na sua tradução. Você também pode usar uma linguagem simples. Tradução alternativa: "para a pessoa que acha que tem Deus no bolso" ou "para a pessoa que acredita ter mais controle sobre sua vida do que Deus".

Veja: Metonímia.

Jó 12.7 (#1)

"Zofar, faça perguntas às aves e aos animais, e eles o ensinarão".

Jó está usando uma frase imperativa para indicar a condição sob a qual algo aconteceria. Se for útil para seus leitores, você poderia traduzir isso como uma frase condicional. Tradução alternativa: "Mas agora, se você perguntasse aos animais, um deles lhe ensinaria, e se você perguntasse às aves do céu, uma delas lhe declararia".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Jó 12.7 (#2)

"Zofar, faça perguntas às aves e aos animais, e eles o ensinarão".

Jó está falando como se Zofar pudesse literalmente conversar com **animais** e **aves**. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Se você realmente pudesse perguntar aos animais, um deles lhe ensinaria, e se você realmente pudesse perguntar aos pássaros dos céus, um deles lhe declararia".

Veja: Personificação.

Jó 12.7 (#3)

"Zofar, faça perguntas".

No texto original aqui e no próximo versículo, o pronome **você** e o implícito "você" no verbo imperativo (**faça**) é porque Jó está falando diretamente com um de seus amigos. Portanto, use a forma singular na sua tradução se o seu idioma fizer essa distinção. Jó provavelmente está se dirigindo a Zofar, já que ele disse em [11.8-9](#) que Jó poderia buscar por toda a criação e ainda assim não

compreender a sabedoria de Deus. Jó está dizendo em resposta que os caminhos de Deus são conhecimento comum para animais e pássaros. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso na sua tradução. Tradução alternativa: “Mas agora, Zofar, pergunte”.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Jó 12.7 (#4)

"e eles o ensinarão".

Jó sugere que os **animais** e as **aves** poderiam **ensinar** e **declarar** os caminhos de Deus. Você poderia indicar isso na sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “e uma delas lhe ensinará os caminhos de Deus... e um deles lhe declarará os caminhos de Deus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 12.7 (#5)

"às aves".

No texto original aqui Jó está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: “pergunte às aves do céu”.

Veja: Elipse.

Jó 12.7-8 (#1)

""

Em [11.9](#), Zofar usou os dois principais componentes da criação, a terra e o mar, para representar toda a criação. Aqui em [12.7-8](#), Jó está respondendo a Zofar com suas próprias palavras. A linguagem de Jó é mais extensa e, portanto, mais enfática. Jó está usando os habitantes de três componentes da criação (os animais da terra, as aves dos céus e os peixes do mar), juntamente com a própria terra, para representar toda a criação. Para ilustrar isso, você poderia criar uma ponte de versículo para os versículos 7-8. Poderia dizer algo assim: “Você pode ir a qualquer lugar na criação e perguntar a uma criatura — até mesmo perguntar

à própria terra — sobre os caminhos de Deus, e essa criatura será capaz de explicá-los para você”.

Veja: Pontes de versículos.

Jó 12.8 (#1)

"Peça aos bichos da terra... e eles lhe darão lições".

Jó está usando uma frase imperativa para indicar a condição sob a qual algo aconteceria. Se for útil para seus leitores, você poderia traduzir isso como uma frase condicional. Tradução alternativa: “Ou se você falasse à terra, então ela lhe ensinaria; os peixes do mar lhe contariam”.

Veja: Imperativos — Outros usos.

Jó 12.8 (#2)

"Peça aos bichos da terra".

No texto original Jó continua a falar como se Zofar pudesse literalmente ter uma conversa com a **terra** e com os **peixes**. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Se você realmente pudesse falar com a terra, ela lhe ensinaria. Se você pudesse ter uma conversa com os peixes do mar, eles lhe contariam”.

Veja: Personificação.

Jó 12.8 (#3)

"e eles lhe darão lições".

Mais uma vez, Jó sugere que a os **bichos da terra** e os **peixes** ensinarão e relatarão os caminhos de Deus. Você poderia indicar isso na sua tradução, se isso fosse útil para seus leitores. Tradução alternativa: “e isso lhe ensinará os caminhos de Deus; os peixes do mar lhe relatarão os caminhos de Deus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 12.8 (#4)

"e aos peixes do mar, e eles lhe darão lições".

No texto original aqui Jó está omitindo algumas palavras que, em muitas línguas, seriam necessárias para que uma frase estivesse completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: “ou pergunte aos peixes do mar, e eles lhe contarão”.

Veja: Elipse.

Jó 12.9 (#1)

"Todas essas criaturas sabem".

Jó está usando a forma de pergunta no texto original para dar ênfase. Caso não se utilize a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou exclamação, como na NTLH. Tradução alternativa: “Quem não entende por todas estas coisas que a mão do Senhor fez isto”.

Considere: Pergunta retórica.

Jó 12.9 (#2)

"Todas essas criaturas sabem".

Jó está falando das criaturas que ele descreveu nos dois versículos anteriores, como se elas pudessem **saber** o que Yahweh fez. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Qual de todas essas criaturas não poderia lhe dizer, se você realmente pudesse ter uma conversa com elas?”.

Confira: Personificação.

Jó 12.9 (#3)

"que foi a mão do Senhor que as fez".

Aqui, **mão** representa o poder e controle que alguém tem sobre algo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Yahweh fez isso por seu próprio poder”.

Considere: Metonímia.

Jó 12.9 (#4)

"as fez".

No contexto, o termo **as** também pode ser traduzido pelo pronome **isto**, que provavelmente se refere à desgraça que Jó está sofrendo. Você poderia indicar isso na sua tradução, se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “causou minha desgraça”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 12.10 (#1)

"está na mão de Deus".

Aqui, **mão** representa o poder e controle que alguém exerce sobre algo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Pode ser útil iniciar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “Ele tem poder sobre”.

Veja: Metonímia.

Jó 12.10 (#2)

"é ele quem mantém todas as pessoas com vida".

No texto original aqui, Jó começa usando o conectivo **e** para enfatizar algo que está incluído na frase anterior, não para introduzir algo adicional. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso na sua tradução. Tradução alternativa, precedida por uma vírgula: “incluindo o sopro de toda carne humana”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Jó 12.10 (#3)

"é ele quem mantém todas as pessoas com vida".

No texto original Jó usa o termo **fôlego** por associação para significar “vida”. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, como na NTLH. Tradução alternativa: “e a vida de todo ser humano”.

Veja: Metonímia.

Jó 12.10 (#4)

"é ele quem mantém todas as pessoas com vida".

No texto original Jó está usando uma parte do **homem**, sua **carne**, para se referir a ele como um todo. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e a vida de todo homem".

Veja: Sinédoque.

Jó 12.10 (#5)

"é ele quem mantém todas as pessoas com vida".

No lugar de **pessoas** aqui, o texto original usa o termo **homem** em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil para seus leitores, você pode usar uma linguagem na sua tradução que seja claramente inclusiva de ambos os gêneros. Tradução alternativa: "e a vida de cada mulher e homem" ou "e a vida de cada pessoa".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Jó 12.11 (#1)

"assim como os ouvidos julgam o valor das palavras".

Neste caso, Jó está usando o termo **assim** para afirmar que a frase que ele introduz é tão verdadeira quanto a frase anterior. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso na sua tradução. Tradução alternativa: "Acaso o ouvido não prova as palavras, assim como o paladar prova seu alimento?".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Jó 12.11 (#2)

"assim como os ouvidos julgam o valor das palavras".

Jó está usando a forma de pergunta no texto original aqui para dar ênfase. Caso não se utilize a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução

alternativa: "Porventura, o ouvido não provará as palavras".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 12.11 (#3)

"assim como os ouvidos julgam o valor das palavras".

Jó está falando do **ouvido** como se ele pudesse **testar palavras** por si só. Ele está usando o ouvido para representar a audição e quer dizer que as pessoas avaliam ou consideram as palavras dos outros quando as ouvem. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "As pessoas consideram as palavras dos outros quando as ouvem, assim como discernem com suas bocas o sabor de sua comida".

Veja: Personificação.

Jó 12.11 (#4)

"palavras".

Jó está usando o termo **palavras** para se referir ao que as pessoas dizem. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "o que as pessoas dizem".

Veja: Metonímia.

Jó 12.11 (#5)

"assim como os ouvidos julgam o valor das palavras".

Embora Jó faça uma declaração geral, ele está implicitamente se referindo ao que seus amigos lhe disseram e ao que ele decidiu sobre isso. Você poderia indicar isso em sua tradução, se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Eu ouvi o que vocês disseram, considere isso e decidi que não é verdade, assim como as pessoas discernem com suas bocas o sabor de sua comida".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 12.11 (#6)

"e o paladar prova os alimentos".

Jó está falando do **paladar** ou boca como se pudesse **provar** por si só. Ele quer dizer que com suas bocas, as pessoas discernem o sabor da comida que comem. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “assim como as pessoas discernem com suas bocas o sabor de sua comida”.

Veja: Personificação.

Jó 12.12 (#1)

"Os velhos são sábios".

Embora Jó faça outra declaração geral neste versículo, ele se refere implicitamente a si mesmo como alguém que adquiriu muita sabedoria através de longa experiência. A implicação adicional é que, embora Zofar o tenha desafiado em [11.8](#) com a declaração: “mas você não conhece”, Jó insiste aqui que ele realmente sabe muito sobre a vida. Você poderia indicar essas coisas na sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “Eu vivi muito tempo e adquiri muita sabedoria através da experiência, então eu realmente sei muito sobre a vida”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 12.12 (#2)

"Os velhos são sábios".

O texto original traz o termo **sabedoria**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **sabedoria**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira, como faz a NTLH. Tradução alternativa: “Com os idosos está a sabedoria”.

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 12.12 (#3)

"Os velhos são sábios".

Jó está usando o adjetivo **velhos** como um substantivo para se referir a pessoas de um certo tipo e grupo. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir essa palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “Com pessoas idosas” ou “Com pessoas mais velhas”.

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 12.12 (#4)

"pois a idade traz a compreensão".

O texto original traz o termo que é traduzido por **longevidade**, ou seja, uma vida longa. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “sim, pessoas que viveram muito tempo têm entendimento”.

Veja: Expressão idiomática.

Jó 12.13 (#1)

"No entanto, Deus é sábio e poderoso".

O texto original aqui faz uso do pronome **ele** que refere-se a Deus. Jó não está mais se referindo a uma pessoa "velha", como no versículo anterior. Em vez disso, ele está descrevendo o que sabe sobre Deus como alguém que viveu muito tempo e adquiriu muita sabedoria. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: “Eu sei que Deus tem sabedoria e poder; eu sei que Deus tem conselho e entendimento”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 12.13 (#2)

"No entanto, Deus é sábio e poderoso".

Uma tradução mais literal utiliza os substantivos abstratos **sabedoria**, **força**, **conselho** e **entendimento**. Você pode expressar essas ideias de outras maneiras. Tradução alternativa: “Com ele está a sabedoria e a força; ele entende tudo e sabe o que fazer”.

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 12.13 (#3)

"Deus é sábio e poderoso".

Como os versículos seguintes deixam claro, Jó está dizendo implicitamente que essas qualidades pertencem somente a Deus e que ele não as compartilha com os humanos. Nesse sentido, embora pareça que Jó está louvando a Deus, ao mesmo tempo, Jó também está reclamando um

pouco de Deus. Você poderia indicar isso em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “Deus tem tanto conhecimento e poder que nenhum humano pode resistir a ele; Deus não explica a ninguém como ele entende uma situação ou o que ele vai fazer a respeito”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 12.14 (#1)

"Ninguém pode reconstruir o que Deus derruba".

No texto original aqui há duas instâncias. Jó está usando a palavra **e** para introduzir o que acontece sob a condição que ele está descrevendo. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso na sua tradução. Tradução alternativa: “se ele derruba, então não é reconstruído; se ele fecha sobre um homem, então não é aberto”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Jó 12.14 (#2)

"Ninguém pode reconstruir".

O texto original traz essa frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “e não se reedificará”.

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 12.14 (#3)

"e, se ele prende, ninguém pode soltar".

Neste contexto, o texto original traz as expressões **fecha sobre** e **aberto** para se referir à prisão e libertação. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “ele aprisiona um homem, e esse homem não é libertado” ou “se ele aprisiona um homem, então ninguém pode libertar esse homem”.

Veja: Expressão idiomática.

Jó 12.14 (#4)

"ninguém".

Aqui, o termo usado pelo texto original é **homem** que tem um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil para seus leitores, você pode usar uma linguagem em sua tradução que seja claramente inclusiva de ambos os gêneros. Tradução alternativa: “um homem ou uma mulher” ou “uma pessoa”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Jó 12.15 (#1)

"Quando Deus segura a chuva, vem a seca".

Em ambas as instâncias no texto original, Jó usa o conectivo **e** para introduzir o que acontece sob a condição que ele está descrevendo. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso na sua tradução. Tradução alternativa: “Eis que ele retém as águas, e se secam; e as larga, e transtornam a terra”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Jó 12.15 (#2)

"há enchentes".

A ideia do texto original que Jó traz é como se as **águas** literalmente derrubassem a terra ou a virassem de cabeça para baixo. Ele quer dizer que as águas cobririam completamente a terra, de modo que não haveria mais terra. Se for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “e elas inundam completamente a terra”.

Veja: Metáfora.

Jó 12.16 (#1)

"Deus é forte e vitorioso".

O texto original traz essa descrição pelo uso dos substantivos abstratos **força** e **prudência**. Você pode expressar essa ideia da maneira que for melhor em seu idioma. Tradução alternativa: “Com ele está a força e a sabedoria”.

Consulte: Substantivos abstratos.

Jó 12.16 (#2)

"ele tem poder tanto sobre o enganado como sobre o enganador".

Jó está falando de pessoas que não estão vivendo da maneira correta, como se estivessem se desviando ou saindo do caminho que deveriam trilhar. Ele se refere a pessoas que persuadem outras a fazer coisas erradas, como se estivessem levando essas pessoas a **se desviarem**. Se for mais claro em seu idioma, você poderia expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "aqueles que não vivem corretamente e aqueles que persuadem outros a não viverem corretamente".

Veja: Metáfora.

Jó 12.16 (#3)

"ele tem poder tanto sobre o enganado como sobre o enganador".

A implicação é que, se alguém está se desviando ou fazendo algo errado, essa pessoa não pode justificar suas ações dizendo que outra pessoa a persuadiu a fazê-las. A pessoa que escolheu fazer o errado é responsável perante Deus, e qualquer um que a persuadiu a fazer o errado também é responsável perante Deus. Se for útil em seu idioma, você pode afirmar isso claramente. Tradução alternativa: "aqueles que fazem o errado e aqueles que os persuadem a fazer o errado são ambos responsáveis perante Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 12.16 (#4)

"ele tem poder tanto sobre o enganado como sobre o enganador".

Jó está usando dois tipos complementares de pessoas para representar todas as pessoas. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "todos são responsáveis perante Deus pelo que fazem e pelo que persuadem os outros a fazer".

Veja: Merismo.

Jó 12.17 (#1)

"Ele tira das autoridades a sabedoria".

O pronome **Ele** refere-se a Deus. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores, e pode ser útil começar uma nova frase aqui, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "Deus conduz os conselheiros para longe, nus".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 12.17 (#2)

"Ele tira das autoridades a sabedoria".

O texto original aqui descreve a ação de levar alguém embora, nu, assim como os exércitos vitoriosos faziam com prisioneiros de guerra naquela época. Isso era uma ação simbólica que demonstrava que o conquistador havia privado o cativo de seu status anterior em sua cultura. No caso de uma **autoridade** ou conselheiro real, seu poder e jurisdição eram representados por seu manto de ofício. Se for útil para seus leitores, você poderia explicar o significado dessa ação. Tradução alternativa: "Deus tira dos conselheiros os mantos que representam a autoridade e o poder de seu cargo".

Confira: Ação simbólica.

Jó 12.17 (#3)

"Ele tira das autoridades a sabedoria".

No texto original Jó fala como se Deus literalmente levasse embora **autoridades/conselheiros despidos**. Ele quer dizer que a sabedoria de Deus é tão grande que desacredita a sabedoria até dos humanos mais sábios, como se os removesse de seus cargos. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "A sabedoria de Deus é tão grande que desacredita a sabedoria até dos humanos mais sábios".

Veja: Metáfora.

Jó 12.17 (#4)

"e faz com que os líderes percam o juízo".

A implicação é provavelmente que Deus faz com que os **líderes** pareçam tolos por ser muito mais

sábio do que eles, e não que Deus afete as mentes dos juízes para que eles não possam mais pensar inteligentemente. Você poderia indicar isso em sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “Deus faz com que os juízes pareçam tolos por ser muito mais sábio do que eles”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 12.18 (#1)

"Deus tira os reis dos seus tronos".

Isso poderia significar implicitamente: (1) que **reis** podem colocar um grilhão (ou seja, algemas) em alguém para torná-lo prisioneiro, mas Deus pode libertar essa pessoa. Tradução alternativa: “Um rei pode prender alguém, mas Deus pode libertar essa pessoa” (2) que reis podem estar usando algum símbolo de autoridade real como um grilhão (ou seja, algo amarrado ao redor de seus corpos), como uma faixa ou corrente, mas Deus tira sua autoridade e remove esse símbolo. Esse significado seria semelhante ao que Jó disse no versículo anterior sobre Deus remover as vestes de autoridade dos conselheiros. Tradução alternativa: “Deus tira as faixas reais dos reis” ou “Deus remove as correntes de autoridade real que os reis estão usando”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 12.18 (#2)

"Deus tira os reis dos seus tronos".

Isto é uma ação simbólica no texto original que demonstra que Deus está retirando a autoridade dos reis, podendo se referir a Deus removendo grilhões de pessoas que os reis aprisionaram ou a Deus removendo símbolos de autoridade real que os reis estão usando. Se for útil para seus leitores, você pode explicar o significado dessa ação. Tradução alternativa: “Ele retira a autoridade dos reis”.

Confira: Ação simbólica.

Jó 12.18 (#3)

"e os põe na prisão".

O texto original traz a ideia de envolver um pano em torno dos lombos de alguém, ou seja, vestir essa pessoa como um escravo. Esta é uma ação simbólica que mostra que a pessoa se tornou um escravo. Se for útil para seus leitores, você pode explicar o significado desta ação. Tradução alternativa: “e ele os transforma em escravos”.

Confira: Ação simbólica.

Jó 12.19 (#1)

"Deus afasta os sacerdotes do seu ofício".

No texto original aqui é a mesma imagem para ideia de remover as vestes. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [12.17](#). Tradução alternativa: “Deus tira dos sacerdotes as vestes que representam a autoridade e o poder de seu ofício”.

Veja: Ação simbólica.

Jó 12.19 (#2)

"os que estão no poder".

No texto original Jó está usando o adjetivo **estabelecidos** como um substantivo para significar um certo tipo de pessoa. O termo está no plural. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir este adjetivo com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “e pessoas que estão estabelecidas em suas posições há muito tempo”.

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 12.20 (#1)

"Deus faz calarem conselheiros de confiança".

No texto original Jó está usando o termo **lábio** por associação para significar fala. Ele está usando fala, por sua vez, para significar o que essas pessoas **confiáveis** dizem, ou seja, o conselho que elas dão. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “Deus desacredita o conselho dos confiáveis”.

Veja: Metonímia.

Jó 12.20 (#2)**"Deus faz calarem conselheiros de confiança".**

Aqui, o texto original traz o verbo **ser estável** na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Deus desacredita o conselho das pessoas em quem os reis confiam".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 12.21 (#1)**"Ele mostra desprezo pelas autoridades".**

No texto original, Jó fala como se **desprezo** fosse um líquido que Deus pudesse literalmente derramar sobre as **autoridades**. Ele quer dizer que Deus faz com que esses príncipes percam o respeito dos outros e experimentem completo desprezo. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar a ênfase de outra maneira. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Deus desgraça completamente os nobres".

Veja: Metáfora.

Jó 12.21 (#2)**"e acaba com a força dos poderosos".**

De forma mais literal, Jó está dizendo que Deus **afrouxa o cinto dos poderosos**. Isso significa que essas pessoas poderosas amarram suas vestes para realizar tarefas difíceis, mas Deus afrouxa suas vestes novamente, impedindo-as de realizar essas tarefas. Jó quer dizer que Deus é tão poderoso que, quando age, até as pessoas mais fortes parecem fracas em comparação. Se for mais claro em seu idioma, você poderia expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Deus é tão poderoso que, quando age, até as pessoas mais fortes parecem fracas em comparação a ele".

Veja: Metáfora.

Jó 12.21 (#3)**"dos poderosos".**

Jó está usando o adjetivo **poderoso** como um substantivo para se referir a um certo tipo de pessoa. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir este adjetivo com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "pessoas que são poderosas".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 12.22 (#1)**"Deus revela os segredos escondidos nas trevas".**

Jó está falando como se Deus estivesse literalmente trazendo coisas envoltas em **escuridão** para a **luz**, onde poderiam ser vistas. Se isso for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma direta. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Deus revela coisas profundas que são obscuras para os humanos; sim, ele ajuda as pessoas a entenderem coisas que são pouco claras".

Veja: Metáfora.

Jó 12.22 (#2)**"Deus revela os segredos escondidos nas trevas".**

Jó está falando como se coisas difíceis de entender fossem literalmente **escondidas**, ou seja, bem abaixo da terra, onde as pessoas não podem vê-las ou alcançá-las. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "aquele que revela a verdade sobre coisas difíceis de entender".

Veja: Metáfora.

Jó 12.22 (#3)**"segredos escondidos".**

No texto original, Jó usa o adjetivo **profundo** como um substantivo para significar um certo tipo de coisa. O termo está no plural. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "coisas que são profundas".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 12.24 (#1)**"percam o juízo".**

Aqui, o texto original usa o termo **coração** como forma de representar os pensamentos. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "compreensão".

Veja: Metáfora.

Jó 12.24 (#2)**"e os leva por desertos sem caminhos".**

Jó está falando como se Deus literalmente fizesse os líderes **vaguearem em um deserto**. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "e ele os deixa confusos para que não saibam o que fazer corretamente".

Confira: Metáfora.

Jó 12.25 (#1)**"Eles andam na escuridão, às cegas".**

Jó está falando como se esses líderes, cujo entendimento Deus retira, literalmente **tateassem na escuridão**, como se não houvesse **luz** para que pudessem ver para onde ir. Se fosse mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Eles não conseguem entender o que devem fazer".

Considere: Metáfora.

Jó 12.25 (#2)**"tropeçando como bêbados".**

O ponto dessa comparação é que, assim como um **bêbado** vagará em várias direções sem saber para onde está indo, esses líderes farão uma coisa após a outra sem conseguir elaborar um plano definitivo e correto. Se for útil no seu idioma, você pode deixar esse ponto explícito. Tradução alternativa: "ele os faz agir sem rumo, assim como um bêbado vaga sem rumo".

Veja: Símile.

Jó - Introdução ao capítulo 13*Estrutura e formatação*

Este capítulo continua a resposta de Jó ao primeiro discurso de Zofar.

- Versículos 1–19: Jó reclama aos seus amigos que eles têm falado injustamente sobre ele.
- Versículos 20–28: Jó começa a apresentar seu caso a Deus. Ele pede a Deus que pare de puni-lo e revele quaisquer pecados que estejam causando seu grande sofrimento.

Algumas versões da Bíblia posiciona as linhas deste capítulo mais à direita na página do que o restante do texto porque se trata de poesia.

*Problemas de tradução nesse capítulo***"você" singular e plural**

Em alguns idiomas, o pronome você não tem diferença entre o singular e o plural. As palavras "vocês" e "seus" e o implícito "vocês" em verbos imperativos são todos plurais nos versículos 1–19 porque, nesses versículos, Jó está se dirigindo aos seus três amigos. Essas formas são singulares nos versículos 20–28 porque Jó está se dirigindo a Deus. Se o seu idioma faz distinção entre "você" singular e plural, use as formas apropriadas nessas diferentes partes do capítulo.

"levantar o seu rosto" (versículo 8), "esconder o seu rosto" (versículo 24)

Essas expressões refletem uma prática cultural. Nesta cultura, o súdito de um rei olhava humildemente para o chão quando estava na presença do rei. Se o rei estivesse satisfeito com ele, o rei "levantaria seu rosto", ou seja, faria com que ele olhasse para cima (por exemplo, com um dedo sob seu queixo ou com um comando verbal) para indicar que ele poderia olhar diretamente para o rei. Desta forma, o rei estaria mostrando que favorecia esse súdito. Uma referência a levantar o rosto de alguém passou a significar mostrar favoritismo em relação a essa pessoa. Esse é o significado no versículo 8, onde Jó diz que seus amigos não estão considerando seu caso de forma justa, mas sim mostrando parcialidade em relação

a Deus. Da mesma forma, se alguém “escondesse seu rosto” de alguém (ou seja, virasse o rosto para não olhar para a pessoa), isso seria um sinal de que não estava satisfeito com a pessoa. A expressão “esconder o rosto” passou a significar “mostrar desagrado”, mesmo que alguém não estivesse literalmente desviando o olhar de outra pessoa. É isso que Jó quer dizer no versículo 24 quando pergunta a Deus: “Por que escondes o teu rosto?” As notas para esses versículos sugerem maneiras de traduzir essas expressões.

Jó 13.1 (#1)

"Eu vi tudo isso com os meus próprios olhos".

No texto original Jó está usando uma parte de si mesmo, seu **olho**, para representar todo ele no ato de ver. Ele usa outra parte de si mesmo, seu **ouvido**, para representar todo ele no ato de ouvir. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, como faz a NTLH. Tradução alternativa: “Eis que tudo isto viram os meus olhos, e os meus ouvidos o ouviram e entenderam”.

Veja: Sinédoque.

Jó 13.1 (#2)

"tudo".

Jó está usando a palavra **tudo** para se referir a tudo o que seus amigos lhe disseram. Você poderia indicar isso na sua tradução, se isso fosse útil para seus leitores. Tradução alternativa: “tudo o que vocês três me contaram”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 13.2 (#1)

"menos do que vocês" - "que vocês sabem".

A palavra **vocês** é plural aqui e até o versículo 13 porque Jó está se dirigindo aos seus três amigos, então use a forma plural na tradução se o idioma fizer essa distinção.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Jó 13.2 (#2)

"eu também sei".

Para ênfase, Jó está destacando o pronome **eu**, cujo significado já está presente na palavra traduzida como **sei**. Se o seu idioma permite declarar pronomes implícitos explicitamente para ênfase, você pode optar por usar essa construção na sua tradução. Outros idiomas podem ter maneiras diferentes de destacar essa ênfase, por exemplo, usando o pronome intensivo “eu mesmo”. Tradução alternativa: “Eu mesmo também sei. Eu mesmo não sou inferior”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 13.2 (#3)

"eu não sou menos do que vocês".

O texto original traz a expressão traduzida por **não caí**. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [12.3](#). Tradução alternativa: “Eu não fico aquém de vocês” ou “Eu não sou inferior a vocês”.

Veja: Metáfora.

Jó 13.3 (#1)

"Mas quero falar com o Deus Todo-Poderoso".

No texto original, Jó está usando esta declaração no futuro para expressar um desejo. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso na sua tradução. Tradução alternativa: “Eu gostaria de falar com o Todo-Poderoso” ou “Eu preferiria falar com o Todo-Poderoso”.

Consulte: Declarações — Outros usos.

Jó 13.4 (#1)

"Vocês disfarçam a sua ignorância com mentiras".

A ideia do texto original que Jó traz é como se seus amigos estivessem literalmente o cobrindo com uma **mentira**, ou seja, revestindo-o com falsidade como se estivessem cobrindo uma superfície com isso. Sua língua pode ter uma expressão semelhante que você poderia usar na sua tradução. Você também pode usar uma linguagem simples.

Tradução alternativa: “você está me manchando com mentiras”.

Veja: Metáfora.

Jó 13.4 (#2)

“são como médicos que não curam ninguém”.

Jó está falando como se seus amigos fossem literalmente **médicos** ou curandeiros tentando curá-lo de uma doença, mas estavam falhando. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: “nenhum de vocês me ajudou em nada com o que disseram”.

Considere: Metáfora.

Jó 13.5 (#1)

“Ah! Se vocês fossem calados, poderiam passar por sábios”.

No texto original aqui há uma expressão idiomática traduzida por **quem dará**. Veja como você a traduziu em [11.5-6](#). Tradução alternativa: “Eu gostaria que, estando em silêncio, vocês permanecessem em silêncio!”.

Veja: Expressão idiomática.

Jó 13.5 (#2)

“Ah! Se vocês fossem calados”.

No texto original Jó faz uso da repetição de um verbo que significa **ficar em silêncio** para intensificar a ideia que expressa. Se o seu idioma permite a repetição de palavras para intensificação, seria apropriado fazer isso na tradução. Caso contrário, seu idioma pode ter outra maneira de expressar a ênfase. Tradução alternativa: “vocês ficariam completamente em silêncio”.

Veja: Reduplicação.

Jó 13.5 (#3)

“poderiam passar por sábios”.

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **sábio**, você poderia expressar a

mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “Isso seria a coisa mais sábia que vocês poderiam fazer”.

Consulte: Substantivos abstratos.

Jó 13.6 (#1)

“Escutem agora a minha defesa”.

No texto original, Jó está usando uma parte de si mesmo, seus **lábios**, para representar todo o seu ser no ato de falar. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “e preste atenção nas coisas que estou dizendo enquanto defendo meu caso”.

Veja: Sinédoque.

Jó 13.7 (#1)

“Será que para defender a Deus vocês vão dizer mentiras”.

Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Caso não se utilize a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir essas perguntas como afirmações ou exclamações. Tradução alternativa: “Você tem falado injustamente por Deus! Você tem falado de forma enganosa por ele!”.

Veja: Pergunta retórica.

Jó 13.8 (#1)

“Será que vocês vão ficar do lado dele? Vão defender a causa dele no tribunal?”.

Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Caso não se utilize a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir essas perguntas como afirmações ou exclamações. Tradução alternativa: “Vocês vão mostrar favoritismo a ele! Vocês tem suplicado a Deus!”.

Veja: Pergunta retórica.

Jó 13.8 (#2)

“Será que vocês vão ficar do lado dele”.

Como as Notas gerais deste capítulo discutem, a expressão que o texto original traz aqui **levantar o**

rosto significa mostrar favor ou favoritismo em relação a alguém. Tradução alternativa: “Farão aceitação da sua pessoa?” ou “Vocês estão mostrando favoritismo a ele!”.

Veja: Expressão idiomática.

Jó 13.8 (#3)

"Vão defender a causa dele no tribunal".

Jó está usando a palavra **defender** para significar "argumentar um caso no tribunal". Ele sugere que seus amigos não estão aconselhando-o de forma imparcial, mas sim, tomando o lado de Deus contra ele, mesmo que, do ponto de vista dele, ele tenha um caso válido contra Deus. Você poderia indicar isso na sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "vocês vão tomar o lado de Deus contra mim?" ou "Contenderão por Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 13.9 (#1)

"Por acaso, seria bom que ele os examinasse".

Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Caso não se utilize a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir essas perguntas como afirmações ou exclamações. Tradução alternativa: “É bom que ele o examine! Você não o enganará como poderia enganar um homem”.

Veja: Pergunta retórica.

Jó 13.9 (#2)

"Por acaso, seria bom que ele os examinasse".

Jó sugere que não seria **bom** para seus amigos se Deus os **examinasse**, pois descobriria que eles não estavam dizendo a verdade sobre ele. Você poderia indicar isso em sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “Se Deus os examinasse, ele descobriria que vocês não têm dito a verdade sobre Ele, e isso não seria bom para vocês”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 13.9 (#3)

"as pessoas".

Aqui, o texto original usa o termo masculino **homem** em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil para seus leitores, você pode usar uma linguagem em sua tradução que seja claramente inclusiva de ambos, homens e mulheres. Tradução alternativa: “um homem ou uma mulher” ou “um ser humano”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Jó 13.10 (#1)

"Se vocês forem injustos... ele certamente os repreenderá".

A NTLH inverte a ordem das frases em relação a forma que está no texto original. Se for mais natural em seu idioma, você também pode inverter a ordem dessas frases, já que a primeira frase explica a razão do resultado que a segunda frase descreve. Tradução alternativa: “Ele os repreenderá, se em segredo vocês estiverem favorecendo pessoas”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Jó 13.10 (#2)

"ele certamente os repreenderá".

No texto original Jó faz uso da repetição do verbo **repreender** para intensificar a ideia que este expressa. Se o seu idioma permite a repetição de palavras para intensificação, seria apropriado fazer isso na sua tradução. Caso contrário, seu idioma pode ter outra maneira de expressar a ênfase. Tradução alternativa: “Ele certamente reprovava”.

Veja: Reduplicação.

Jó 13.10 (#3)

"Se vocês forem injustos".

A expressão que o texto original traz aqui **levantar o rosto** significa mostrar favor ou favoritismo em relação a alguém. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [13.8](#). Tradução alternativa: “vocês estavam mostrando favoritismo”.

Veja: Expressão idiomática.

Jó 13.11 (#1)

"a sua grandeza os encherá de medo".

No texto original Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Caso não se utilize a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir essas perguntas como afirmações ou exclamações. Tradução alternativa: "A majestade dele certamente os aterrorizaria, e o temor dele certamente cairia sobre vocês!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 13.11 (#2)

"e os seus terrores cairão sobre vocês".

Jó está falando do **terror** como se fosse algo vivo que pudesse **cair** ativamente sobre seus amigos, seja no sentido de dominá-los ou de atacá-los. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e vocês não ficariam extremamente assustados com ele?".

Veja: Personificação.

Jó 13.12 (#1)

"As explicações antigas que vocês lembram são como cinza".

Jó está falando como se as **explicações antigas** (provérbios) que seus amigos têm citado fossem literalmente feitas de **cinzas**. Como, nesta cultura, o lixo era queimado até virar cinzas, Jó provavelmente quer dizer que esses **provérbios** são inúteis, pelo menos quando aplicados à sua situação. Se for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "Os provérbios memoráveis que vocês têm citado são inúteis para mim".

Considere: Metáfora.

Jó 13.12 (#2)

"as suas defesas são fracas como torres de barro".

Jó está falando como se as **defesas** de seus amigos a Deus fossem literalmente feitas de **barro**. Ele provavelmente quer dizer que, assim como o barro, elas são frágeis e se quebrariam se fossem atingidas. Sua língua pode ter uma expressão semelhante que você poderia usar na sua tradução. Tradução alternativa: "suas defesas desmoronariam se alguém os desafiasse".

Veja: Metáfora.

Jó 13.13 (#1)

"que eu vou falar, aconteça o que acontecer".

Jó está falando como se algo pudesse literalmente **acontecer** com ele quando falasse. Ele quer dizer que algo pode acontecer com ele. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "e aceitarei as consequências, sejam quais forem".

Veja: Metáfora.

Jó 13.14 (#1)

"Estou pronto para arriscar a vida".

No texto original, Jó está fazendo uma pergunta aos seus amigos cuja resposta ele já conhece. Ele faz isso para introduzir a resposta. Você poderia indicar isso na sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Deixe-me contar por que estou arriscando minha própria carne, sim, colocando minha vida em minhas mãos".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 13.14 (#2)

"Estou pronto para arriscar a vida".

A ideia transmitida por Jó no texto original aqui é como se ele estivesse literalmente carregando sua própria **carne** em seus **dentes**. A imagem é semelhante a um animal carregando na boca uma presa que capturou e matou. Até que o animal consiga levar a presa com segurança para sua toca, ela está vulnerável e há o risco de que outro animal venha e a tome. Se for mais claro em seu idioma, você poderia expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Por que coloco minha carne em risco".

Veja: Metáfora.

Jó 13.14 (#3)

"Estou pronto para arriscar a vida".

No texto original aqui Jó está usando uma parte de si mesmo, sua **carne**, para representar todo o seu ser. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Por que estou me colocando em risco".

Veja: Sinédoque.

Jó 13.14 (#4)

"pronto para enfrentar a morte".

A ideia transmitida por Jó no texto original aqui é como se ele estivesse literalmente segurando sua **vida** em suas **mãos**, onde mais uma vez ela estaria vulnerável, como na imagem anterior neste versículo. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "e arriscar minha vida".

Veja: Metáfora.

Jó 13.15 (#1)

"Não tenho mais esperança, pois Deus me matará".

No texto original, Jó está usando a forma declarativa para descrever uma relação condicional, ou seja, para dizer o que ele faria se Deus fizesse algo específico. Pode ser útil esclarecer isso para os leitores. Tradução alternativa: "mesmo que ele me mate, ainda assim esperarei nele".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Jó 13.15 (#2)

"minha causa".

No texto original, Jó está falando sobre como ele tem vivido como se estivesse seguindo certos **caminhos** ou trilhas. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "minha conduta".

Veja: Metáfora.

Jó 13.15 (#3)

"diante dele".

Aqui, o texto original traz a expressão **à face** para representar a presença de uma pessoa, associando-se à forma como as pessoas podem ver o rosto de alguém que está presente. Tradução alternativa: "na sua presença".

Veja: Metonímia.

Jó 13.16 (#1)

"Talvez esta coragem venha a salvar-me"

O texto original faz uso do substantivo **salvação**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressá-la de outra forma. Tradução alternativa: "É isso que realmente vai me salvar".

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 13.16 (#2)

"pessoa má".

No texto original, Jó usa o adjetivo **ímpio** como um substantivo para se referir a um certo tipo de pessoa. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "uma pessoa sem Deus".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 13.16 (#3)

"a presença dele".

Aqui, o texto original traz a expressão **à face** para representar a presença de uma pessoa, associando-se à forma como as pessoas podem ver o rosto de alguém que está presente. Tradução alternativa: "perante ele".

Veja: Metonímia.

Jó 13.17 (#1)

"Ouçam com atenção".

No texto original, Jó faz uso da repetição pelo verbo **ouvir** para intensificar a ideia que ele expressa. Se o seu idioma permite a repetição de palavras para intensificação, seria apropriado fazer isso na sua tradução. Caso contrário, seu idioma pode ter outra maneira de expressar a ênfase. Tradução alternativa: “Certifique-se de que vocês ouçam”.

Veja: Reduplicação.

Jó 13.17 (#2)

"o que estou dizendo".

Jó está usando o termo **palavra** no texto original para se referir ao que está prestes a dizer a Deus em sua própria defesa, utilizando palavras. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “e que o que estou prestes a dizer seja”.

Veja: Metonímia.

Jó 13.17 (#3)

"escutem as minhas explicações".

No texto original, Jó está usando o termo **ouvidos** por associação para significar ouvir ou escutar. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa, como uma nova frase: “Sim, escutem atentamente a minha declaração”.

Veja: Metonímia.

Jó 13.18 (#1)

"e sei que estou com a razão".

No texto original para ênfase, Jó está destacando o pronome **eu**, cujo significado já está presente no verbo traduzido como **estou**. Se o seu idioma permite declarar pronomes implícitos explicitamente para ênfase, você pode querer optar por usar essa construção na sua tradução. Outros idiomas podem ter maneiras diferentes de destacar essa ênfase. Tradução alternativa: “Eu certamente sou justo” ou “Eu certamente sou inocente”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 13.19 (#1)

"Quem se atreve a discutir comigo no tribunal".

Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Caso não se utilize a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: “Eu não acredito que alguém poderia contender com sucesso comigo!”.

Veja: Pergunta retórica.

Jó 13.19 (#2)

"então".

Jó está usando a palavra **então** para descrever o que aconteceria sob a condição que ele acabou de mencionar. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso em sua tradução. Tradução alternativa: “Se alguém provar que estou errado”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Jó 13.19 (#3)

"e morrer".

Uma tradução mais literal traz **render o espírito**. Veja como você traduziu uma expressão semelhante em [3.11](#). Tradução alternativa: “e desaparecer”.

Veja: Eufemismo.

Jó 13.20 (#1)

"apenas duas coisas".

Neste ponto do seu discurso, Jó deixa de se dirigir aos seus três amigos e começa a falar diretamente com Deus. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente na sua tradução. Tradução alternativa: “Deus, não faça apenas duas coisas comigo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 13.20 (#2)

"te peço" - "não me esconderei de ti".

Conforme discutido nas Notas gerais deste capítulo, Jó faz uso das palavras **te** e **ti** porque está começando a dirigir-se diretamente a Deus. Ele continua a falar com Deus pelo restante deste capítulo e durante todo o capítulo 14. Portanto, use formas singulares de pronomes de segunda pessoa e imperativos na sua tradução daqui até o final do capítulo 14, se o seu idioma fizer essa distinção.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Jó 13.20 (#3)

"de ti".

Aqui, o texto original traz a expressão **à face** para representar a presença de uma pessoa, associando-se à forma como as pessoas podem ver o rosto de alguém que está presente. Tradução alternativa: "da sua presença".

Veja: Metonímia.

Jó 13.21 (#1)

"não me castigues mais".

Uma tradução mais literal aqui traz **Desvia a tua mão**. **Mão** representa o poder de uma pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Pare de usar seu poder para me causar sofrimento".

Veja: Metonímia.

Jó 13.21 (#2)

"e não me faças sentir tanto medo".

No texto original, Jó está usando o termo **medo** por associação para significar algo que faz uma pessoa sentir medo: a presença impressionante de Deus. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e com sua presença temível".

Considere: Metonímia.

Jó 13.23 (#1)

"Quantas faltas e pecados cometi? De que erros".

Embora os termos **faltas** e **pecados** signifiquem coisas semelhantes, Jó não está necessariamente usando os termos juntos para ênfase. Há uma ligeira distinção entre os tipos de atividades que esses termos descrevem, e Jó pode estar nomeando essas diferentes atividades como exemplos específicos de possíveis erros para representar todos os tipos de erros. Para mostrar isso, na sua tradução você poderia usar termos diferentes que sua língua possa ter para erro. Alternativamente, você poderia expressar o significado geral. De qualquer forma, você poderia combinar a pergunta e o imperativo em um pedido educado. Tradução alternativa: "Por favor, diga-me quais crimes, malfeitos ou ofensas eu posso ter cometido" ou "Por favor, diga-me se eu fiz algo errado de alguma forma".

Veja: Dupla.

Jó 13.24 (#1)

"Por que te escondes de mim".

Conforme discutido nas Notas gerais deste capítulo, o texto original traz a expressão **esconder o rosto** que significa mostrar desagrado ou hostilidade a alguém. Tradução alternativa: "Por que você me trata com hostilidade?".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 13.25 (#1)

"Eu sou como a folha levada pelo vento: por que me assustas?".

Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Caso não se utilize a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir essas perguntas como afirmações ou exclamações. Tradução alternativa: "Não é necessário aterrorizar uma folha levada pelo vento! Não é preciso perseguir palha seca!".

Confira: Pergunta retórica.

Jó 13.25 (#2)

"Eu sou como a folha levada pelo vento: por que me assustas?".

Jó está falando como se fosse literalmente uma **folha levada pelo vento e palha seca**. Ao se

comparar a essas coisas, ele está indicando que é frágil e insignificante e que Deus não precisa se opor a ele com força. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa, como exclamações: "Você não precisa aterrorizar alguém tão frágil quanto eu! Você não precisa perseguir alguém tão insignificante quanto eu!".

Veja: Metáfora.

Jó 13.25 (#3)

"a folha levada pelo vento".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Jó está se referindo a uma folha que é **levada** pelo vento. Tradução alternativa: "uma folha que o vento está levando" ou "uma folha que o vento está soprando por aí".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 13.26 (#1)

"Tu escreves duras acusações contra mim".

Jó está falando como se Deus estivesse literalmente escrevendo acusações contra ele. Nesta cultura, essa era a maneira formal de apresentar acusações legais contra alguém. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode explicar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "você me acusa de crimes amargos".

Veja: Metáfora.

Jó 13.26 (#2)

"Tu escreves duras acusações contra mim".

Jó está falando como se as coisas que Deus está realizando contra ele fossem amargas ou de gosto ruim. Ele quer dizer que são coisas que fariam alguém se sentir desagradável, assim como comida ou bebida amarga faz. Se for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "você me acusa de crimes terríveis".

Veja: Metáfora.

Jó 13.26 (#3)

"e queres que eu pague pelos erros da minha mocidade".

Jó está falando como se Deus estivesse literalmente dando a ele uma herança. Ele quer dizer que Deus está o punindo pelas coisas erradas que fez na sua juventude. Se isso for mais claro no seu idioma, você poderia declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "e você me pune pelas iniquidades da minha juventude".

Veja: Metáfora.

Jó 13.26 (#4)

"e queres que eu pague pelos erros da minha mocidade".

Jó está sugerindo implicitamente que Deus não deveria julgá-lo severamente pelas coisas que fez na sua **mocidade**, já que os jovens são imaturos e impulsivos e cometem erros sem ter o tipo de autocontrole e conhecimento que os adultos deveriam ter. A Bíblia expressa essa mesma perspectiva em 25.7. Você poderia indicar essa implicação na sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "e você me julga severamente pelas coisas imaturas que fiz na juventude, o que não é justo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 13.27 (#1)

"Prendes os meus pés com correntes".

Jó está falando como se Deus literalmente tivesse colocado seus **pés** em **correntes** (grilhões). Ele quer dizer que Deus limitou severamente suas ações ao puni-lo pelas menores infrações. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "e você limita minhas ações severamente ao me punir pelas menores infrações".

Veja: Metáfora.

Jó 13.27 (#2)

"vigias todos os meus passos".

No texto original, Jó está falando como se suas ações fossem literalmente **caminhos** pelos quais ele estava andando. Se for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “e você observa tudo o que eu faço”.

Veja: Metáfora.

Jó 13.27 (#3)

"examinas os rastros que deixo no caminho".

Jó está falando como se Deus estivesse literalmente tomando alguma ação em relação aos seus pés. Os intérpretes não têm certeza do significado exato dessa imagem. Jó poderia estar dizendo que: (1) Deus desenhou linhas no chão para marcar áreas em forma de pé onde Jó deveria pisar. Tradução alternativa: “você só me permite pisar em alguns poucos lugares” ou “você só me permite fazer um número limitado de coisas sem ser punido” (2) Deus colocou algum tipo de marca em seus pés para que ele deixasse uma pegada distinta que Deus pudesse facilmente rastrear. Tradução alternativa: “você observa de perto todas as minhas ações”.

Veja: Metáfora.

Jó 13.28 (#1)

"vou me acabando".

No texto original aqui Jó está falando sobre si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para a primeira pessoa. Tradução alternativa: “e eu me decompou”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Jó 13.28 (#2)

"Assim, vou me acabando".

Jó está usando a palavra **assim** para introduzir o resultado dos sofrimentos que está experimentando, que ele considera serem punições de Deus. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso em sua tradução. Tradução alternativa: “para que ele se deteriore” ou “para que eu seja consumido”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Jó - Introdução ao capítulo 14

Introdução

Estrutura e formatação

Este capítulo é a conclusão da resposta de Jó ao primeiro discurso de Zofar.

- Versículos 1–12: Jó afirma que Deus não deveria dar tanta atenção aos humanos, pois suas vidas são curtas e cheias de problemas.
- Versículos 13–17: Jó especula sobre como seria se Deus pudesse trazê-lo de volta à vida e ser amigável com ele novamente.
- Versículos 18–22: Jó conclui de forma pessimista que provavelmente apenas morrerá e será separado para sempre da comunidade humana.

Algumas versões da Bíblia posicionam as linhas deste capítulo mais à direita na página do que o restante do texto porque é poesia.

Conceitos especiais nesse capítulo

Ressurreição

Jó viveu em uma época em que as pessoas não tinham certeza sobre a ressurreição dos mortos, então ele especula sobre isso em seus discursos. Às vezes, ele demonstra mais esperança, e em outras, menos. Em sua tradução, reflita o que ele está sentindo e dizendo. Não é necessário ajustar suas palavras para transformá-las em uma proclamação confiante sobre a ressurreição.

Problemas de tradução nesse capítulo

"você" singular e plural

As palavras "você" e "seu" e o implícito "você" nos verbos imperativos são singulares ao longo deste capítulo porque Jó está se dirigindo a Deus. Se o seu idioma faz distinção entre "você" singular e plural, use a forma singular na tradução.

"Homem" em um sentido genérico

Em vários trechos deste capítulo, Jó utiliza a palavra "homem" de forma genérica, incluindo claramente homens e mulheres. Pode ser útil, na

sua tradução, dizer "homens e mulheres" ou usar um termo em seu idioma que inclua claramente ambos, como "pessoas", "mortais" ou "humanos".

Jó 14.1 (#1)

"Todos somos fracos desde o nascimento".

No texto original aqui Jó está omitindo algumas palavras que, em muitas línguas, seriam necessárias para completar uma frase. Você poderia fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. No entanto, Jó está sendo deliberadamente conciso para descrever a condição humana como lamentável, então você pode optar por traduzir esta declaração com menos palavras do que seu idioma normalmente usaria. Tradução alternativa: "O homem, nascido de mulher, tem poucos dias e está cheio de problemas".

Veja: Elipse.

Jó 14.1 (#2)

"Todos somos fracos desde o nascimento".

Esta expressão está na forma passiva no texto original. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "O homem, nascido da mulher".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 14.1 (#3)

"Todos somos fracos desde o nascimento".

No texto original Jó usa a expressão **nascido de mulher** como forma de associar que as pessoas são mortais. Em outras palavras, assim como nascem naturalmente, morrerão naturalmente. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Homem mortal".

Veja: Metonímia.

Jó 14.1 (#4)

"Todos somos fracos desde o nascimento".

O texto original aqui traz o termo **homem**. Conforme discutido nas Notas gerais deste capítulo, aqui e ao longo do capítulo, esse termo masculino tem um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil para seus leitores, em todas essas instâncias, você pode usar uma linguagem em sua tradução que seja claramente inclusiva de ambos os gêneros. Tradução alternativa: "Seres humanos mortais".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Jó 14.1 (#5)

"a nossa vida é curta e muito agitada".

Uma tradução mais literal traz **poucos dias**. Jó não está dizendo que, em geral, as pessoas vivem apenas por alguns **dias**. Ele está usando o termo **dias** para se referir ao tempo em geral. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de outra forma. Tradução alternativa: "O homem, nascido da mulher, é de bem poucos dias e cheio de inquietação".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 14.1 (#6)

"e muito agitada".

A ideia transmitida por Jó no texto original é que o **homem** fosse como um recipiente que a **aflição** preenche. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e sempre aflito".

Veja: Metáfora.

Jó 14.2 (#1)

"como a flor que se abre e logo murcha".

Essas duas frases têm significados semelhantes. Jó está usando a repetição para enfatizar a ideia que as frases expressam. Como Jó está utilizando duas imagens diferentes juntas, pode ser útil conectar as frases com uma palavra diferente de **e** para mostrar que a segunda frase está transmitindo a mesma ideia que a primeira, sem acrescentar algo novo. Tradução alternativa: "Ele surge e murcha como uma flor; sim, ele some como uma sombra e não permanece".

Veja: Paralelismo.

Jó 14.2 (#2)

"como uma sombra ele passa e desaparece".

Neste contexto, a palavra **desaparecer** significa não permanecer em um lugar. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "e ele foge como uma sombra; na verdade, ele não permanece".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 14.3 (#1)

"Nada somos; então por que nos das atenção".

Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Caso não se utilize a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Pode ser útil transformar isso em duas frases. Tradução alternativa: "E ainda assim, você abre seus olhos sobre tais pessoas! Você me traz para julgamento com você!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 14.3 (#2)

"Nada somos; então por que nos das atenção?".

No texto original, Jó se refere a ação de **abrir os olhos** por associação para significar assistir. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Você realmente precisa observar essas criaturas".

Veja: Metonímia.

Jó 14.3 (#3)

"então por que nos das atenção".

Conforme discutido nas Notas gerais deste capítulo, o verbo está conjugado na segunda pessoa do singular porque Jó continua a dirigir-se diretamente a Deus. Portanto, use a forma singular do pronome na sua tradução aqui e ao longo deste capítulo, caso o seu idioma faça essa distinção.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Jó 14.4 (#1)

"O ser humano, que é impuro, nunca produz nada que seja puro".

Para ênfase no texto original, Jó está fazendo uma pergunta e depois respondendo a si mesmo. Caso não se utilize a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou exclamação. Tradução alternativa: "Ninguém pode fazer surgir o que é limpo do impuro!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 14.4 (#2)

"O ser humano, que é impuro, nunca produz nada que seja puro".

Jó está usando os adjetivos **puro** e **impuro** como substantivos, provavelmente para se referir a certos tipos de pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: "Toda pessoa é impura, então nenhuma pessoa pode gerar e criar algo que seja puro".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 14.4 (#3)

"O ser humano, que é impuro, nunca produz nada que seja puro".

Jó está falando como se as pessoas pecadoras fossem literalmente **impuras** ou sujas e como se as pessoas que não são pecadoras fossem literalmente **limpas**. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "Toda pessoa é pecadora, então ninguém pode gerar e criar algo que não seja pecador".

Veja: Metáfora.

Jó 14.5 (#1)

"Tu já marcaste quantos meses e dias cada um vai viver".

Outra opção de tradução mais literal seria **seus dias**. O pronome **seus** neste caso refere-se a uma pessoa em geral, como no versículo 2. Pode ser útil esclarecer isso para os seus leitores. Tradução alternativa: “os dias de uma pessoa estão determinados”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 14.5 (#2)

"Tu já marcaste quantos meses e dias cada um vai viver".

O texto original traz essa frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “os seus dias estão determinados” ou “você determina por quantos dias cada pessoa viverá”.

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 14.5 (#3)

"Tu já marcaste quantos meses e dias cada um vai viver".

Uma tradução mais literal traz a expressão **o número dos seus meses está com você**. Isto descreve algo sobre o qual a pessoa a quem se dirige tem o poder e a autoridade para decidir. Sua língua pode ter uma expressão semelhante que você poderia usar na sua tradução. Você também pode usar uma linguagem simples. Tradução alternativa: “o número de seus meses depende de você” ou “o número de seus meses é algo que você decide”.

Veja: Expressão idiomática.

Jó 14.6 (#1)

"Para de olhar para nós e deixa-nos em paz".

Se for mais natural no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase explica a razão do resultado descrito na primeira frase. Tradução alternativa: “para que ele tenha repouso, desvie o olhar dele”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Jó 14.6 (#2)

"e deixa-nos em paz".

No contexto deste discurso de Jó no texto original, ele usa a palavra **desistir** que implicitamente significa parar de se preocupar constantemente com o fato de que Deus está observando e irá julgar e punir a menor infração. Você poderia indicar isso na sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “para que ele possa viver sem temer continuamente seu castigo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 14.6 (#3)

"até que o nosso dia chegue ao fim, como chega ao fim o dia de um trabalhador".

O ponto dessa comparação é que um **trabalhador contratado**, ou seja, alguém contratado por dia para trabalho manual, tem um trabalho difícil, mas sabe que é apenas por um curto período. Se for útil em seu idioma, você pode deixar esse ponto explícito. Tradução alternativa: “até que ele termine de viver sua vida difícil, mas breve”.

Veja: Símile.

Jó 14.6 (#4)

"como chega ao fim o dia de um trabalhador".

Jó está comparando a breve vida de um ser humano a um único **dia**. Se isso for mais claro no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “ele vive sua breve vida”.

Veja: Metáfora.

Jó 14.7 (#1)

"Para uma árvore há esperança; se for cortada".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **esperança**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma, como com o verbo “esperar”. Tradução alternativa: “as pessoas podem esperar que, se uma árvore for cortada, ela brotará novamente e viverá”.

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 14.7 (#2)**"for cortada".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "alguém a corta".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 14.8 (#1)**"e o seu toco morra na terra".**

Jó sugere que o toco da árvore que ele está usando como exemplo começa a morrer. Se a árvore tivesse morrido completamente, não poderia regenerar-se, como ele descreve no próximo versículo. Você poderia indicar isso na sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "e morrer o seu tronco no pó".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 14.9 (#1)**"basta um pouco de água".**

Jó está falando da árvore, descrevendo-a no texto original como se ela pudesse realmente sentir o **cheiro** das **águas**. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "assim que o solo se torna úmido".

Veja: Personificação.

Jó 14.9 (#2)**"e ela brota, soltando galhos".**

O substantivo está no singular no texto original, mas Jó não está se referindo a um **galho** específico. Ele quer dizer que o toco da árvore produzirá muitos ramos ou galhos. Expresse isso de uma forma que soe mais natural em seu idioma. Tradução alternativa: "e produzirá muitos brotos".

Veja: Frases nominais genéricas.

Jó 14.9 (#3)**"como uma planta nova".**

No texto original, Jó está se referindo implicitamente a uma **planta** jovem, que cresce rapidamente. Você poderia indicar isso na sua tradução, se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "como fazem as plantas jovens" ou "como se fosse uma planta jovem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 14.10 (#1)**"quando alguém morre".**

Neste versículo em texto original, as duas instâncias da palavra **alguém** traduzem duas palavras diferentes que têm essencialmente o mesmo significado. Esses termos têm um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil para seus leitores, você pode usar termos em seu idioma que sejam claramente inclusivos para ambos os gêneros. Tradução alternativa: "mas um mortal... um ser humano".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Jó 14.10 (#2)**"depois de entregar a alma".**

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [3.11](#). Tradução alternativa: "de expirar".

Veja: Eufemismo.

Jó 14.10 (#3)**"para onde vai?".**

Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: "e ele se vai completamente!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 14.11 (#1)

""

Este versículo é o início de uma frase que Jó completa no início do próximo versículo. A frase inteira faz uma comparação. Para ilustrar isso, você poderia criar uma ligação entre os versículos 11-12. Dentro dela, a frase poderia ser algo como: "Assim como as águas desaparecem de um lago e um rio diminui e seca, assim um homem se deita e não se levanta".

Veja: Pontes de versículos.

Jó 14.11 (#2)

"Como lagoas que secam, como rios que deixam de correr".

Os termos **deixam de correr** e **secam** têm significados semelhantes. Jó está usando ambos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "seca continuamente".

Veja: Dupla.

Jó 14.12 (#1)

"dormir o sono da morte, para nunca mais levantar".

Jó está usando a expressão **dormir o sono da morte** como uma maneira suave de se referir à morte, e ele está usando a expressão **levantar** para significar "voltar à vida". Sua língua pode ter expressões semelhantes que você poderia usar na sua tradução. Tradução alternativa: "falece e não retorna a esta vida".

Veja: Eufemismo.

Jó 14.12 (#2)

"para nunca mais levantar".

Jó está se referindo às pessoas que morreram como se estivessem dormindo. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "eles permanecerão mortos; não serão ressuscitados".

Veja: Metáfora.

Jó 14.12 (#3)

"nunca mais levantar".

No texto original, há presença do pronome **seus**, e ambas as instâncias do pronome **eles** referem-se a pessoas que morrem. Até este ponto do discurso, Jó tem falado sobre pessoas morrendo referindo-se a um "homem". Se for útil para seus leitores, você pode usar pronomes singulares nesta frase para continuidade. Tradução alternativa: "ele não acordará, não, ele não será despertado de seu sono".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 14.12 (#4)

"Vamos dormir o sono da morte, para nunca mais levantar".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "O sono da morte será dormido por nós, para que nunca mais sejamos levantados".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 14.13 (#1)

"Ah! Se tu me pusesses no mundo dos mortos".

Veja como você traduziu a expressão **Quem dará** em [11.5-6](#), conforme texto original. Tradução alternativa (como uma exclamação): "Ah! Se me permitisses entrar no reino dos mortos!".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 14.13 (#2)

"e ali me escondesses até que a tua ira passasse".

No texto original, Jó está falando como se a **ira** de Deus pudesse literalmente **mudar** e seguir em uma direção diferente. Na verdade, Jó quer dizer que Deus deixaria de estar irado. Se isso for mais claro em seu idioma, você poderia expressar o significado de forma direta, como foi realizado na NTLH. Tradução alternativa: "me deixasses escondido ali até que a tua fúria terminasse".

Veja: Metáfora.

Jó 14.13 (#3)

"então marcasses um prazo para lembrares de mim!".

Isso poderia significar implicitamente: (1) que Deus estabeleceria um **limite** para o tempo que Jó teria que passar no Sheol antes que Deus **se lembrasse** dele (veja a explicação do termo "lembrar" na próxima nota). Tradução alternativa: "determinasses um tempo para te lembrares de mim!"; (2) que Deus escolheria um momento específico no futuro quando ele **se lembraria** de Jó. Tradução alternativa: "definisse um momento certo para trazer-me à lembrança".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 14.13 (#4)

"para lembrares de mim!".

Jó está usando a expressão **lembrar** em um sentido particular. Ele não está sugerindo que Deus esqueceria de algo ou que há limites para o conhecimento ou memória de Deus. Em vez disso, em contextos como este, a palavra "lembrar" significa estar ciente de que alguém precisa de ajuda e ajudar essa pessoa (Por exemplo, 8.1 diz que no auge do grande dilúvio, "Então Deus lembrou de Noé e de todos os animais que estavam com ele na arca. Deus fez com que um vento soprasse sobre a terra, e a água começou a baixar"). Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "para que viesse ao meu socorro".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 14.14 (#1)

"Mas será que alguém tornará a viver depois de ter morrido?".

Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir isso como uma afirmação ou exclamação. Tradução alternativa: "Embora um homem morra, ele pode voltar à vida!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 14.14 (#2)

"esperarei por melhores tempos, até que as minhas lutas acabem".

Jó está usando o termo **melhores tempos** para se referir a um período específico. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Durante o momento de minha adversidade".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 14.14 (#3)

"até que as minhas lutas acabem".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **lutas**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "Durante todo o tempo em que as coisas estão difíceis para mim".

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 14.14 (#4)

"por melhores tempos, até que as minhas lutas acabem".

Como Jó disse em [7.1](#) que uma pessoa experimenta "dificuldades" na terra, nesta frase ele provavelmente está se referindo implicitamente à vida na terra. Você poderia indicar isso em sua tradução se isso fosse útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Enquanto eu viver nesta terra".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 14.14 (#5)

"esperarei".

Como Jó sugere no início deste versículo que as pessoas poderiam viver novamente após morrerem, e como ele descreve sua vida presente na terra como uma **dificuldade**, a implicação parece ser que por **minha mudança**, ele quer dizer sua morte, que presumivelmente levaria a uma

vida melhor. Você poderia indicar isso em sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “Esperarei pacientemente para morrer e então viver uma vida melhor” ou “Esperarei com expectativa que, após morrer, viverei uma vida melhor”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 14.15 (#1)

"Então me chamarás, e eu responderei".

Neste versículo, Jó está descrevendo o que aconteceria sob a condição que ele mencionou no versículo anterior. Se for útil para seus leitores, você poderia adicionar uma palavra de conexão no início deste versículo para indicar isso. Também poderia usar o tempo condicional em vez do futuro, se isso for mais natural em seu idioma. Tradução alternativa: “Você me chamaria, e eu responderia. Você desejaria o fruto do seu trabalho”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Jó 14.15 (#2)

"Então me chamarás, e eu responderei".

Aqui, Jó está usando palavras muito semelhantes às que ele usou em [13.22](#) para desafiar Deus a apresentar seu caso a ele. Mas agora ele quer dizer que ele e Deus conversariam de maneira amigável. Para ajudar seus leitores a apreciar esse uso da linguagem, seria útil traduzir os termos aqui da mesma forma que você os traduziu em [13.22](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 14.15 (#3)

"e eu responderei".

Para dar ênfase, Jó está destacando o pronome **eu**, cujo significado já está implícito na palavra traduzida como **responder**. Se o seu idioma permite declarar pronomes implícitos explicitamente para ênfase, você pode querer usar essa construção na sua tradução. Outros idiomas podem ter maneiras diferentes de destacar essa ênfase. Tradução alternativa: “e eu responderia a ti com prazer”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 14.15 (#4)

"e tu ficarás contente comigo, pois me criaste".

No texto original, Jó está usando uma parte de Deus, suas **mãos**, para representar todo Ele no ato de criar Jó. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “a pessoa que você formou”.

Veja: Sinédoque.

Jó 14.16 (#1)

"em vez de ficares espiando para me veres pecar".

No texto original, Jó está falando como se Deus literalmente fosse **numerar** ou contar os **passos** que ele está dando. Ele está falando de viver como se fosse caminhar por um trajeto. Jó alude ao que disse em [13.27](#), que Deus estava observando seus caminhos e marcando lugares onde ele tinha que pisar. Jó poderia querer dizer aqui: (1) que, uma vez que Deus não estivesse mais zangado com ele, Deus observaria carinhosamente tudo o que ele fazia para garantir que ele estivesse bem, mas Deus não estaria mais olhando para ver se ele estava fazendo algo errado. Tradução alternativa: “então acompanharia tudo o que eu fizesse com ternura, sem estar atento a possíveis erros da minha parte”; (2) que Deus está atualmente restringindo suas atividades, mas, uma vez que Deus não estivesse mais zangado com ele, Deus não o observaria tão de perto. Tradução alternativa: “agora você controla cada uma das minhas atitudes para evitar que eu cometa um erro, mas depois, não me observará com tanto rigor”.

Veja: Metáfora.

Jó 14.16 (#2)

"em vez de ficares espiando para me veres pecar".

Jó está usando seu **pecado** para representar todo o seu ser no ato de pecar. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “você não me observará para ver se estou fazendo algo errado”.

Veja: Sinédoque.

Jó 14.17 (#1)

"Esquecerás os meus pecados e apagarás os meus erros".

Se o seu idioma não usar essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Os meus pecados serão esquecidos por ti, e os meus erros serão apagados por ti".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 14.17 (#2)

"Os meus pecados serão esquecidos por ti, e os meus erros serão apagados por ti".

No texto original, Jó está falando como se Deus literalmente **selasse** sua **transgressão** em uma **bolsa**. Ele quer dizer que Deus perdoaria sua transgressão e não mais a consideraria, como se estivesse escondida de vista e inacessível. Se fosse mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "Você perdoaria completamente minha transgressão".

Veja: Metáfora.

Jó 14.17 (#3)

"e os meus erros serão apagados por ti".

No texto original, Jó está falando como se Deus literalmente **cobrisse** sua **iniquidade**. Mais uma vez, ele quer dizer que Deus o perdoaria e não mais consideraria sua iniquidade, como se estivesse escondida da vista. Jó está usando a mesma terminologia de [13.4](#), onde disse que seus amigos estavam cobrindo-o com uma mentira. Lá, ele quis dizer que, embora fosse justo, seus amigos estavam fazendo parecer que ele era pecador. Aqui, ele quer dizer que Deus o faria parecer justo porque Deus teria perdoado todos os seus pecados. Se isso for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "e você me faria parecer justo".

Veja: Metáfora.

Jó 14.18 (#1)

""

Este versículo é o início de uma frase que Jó completa no próximo versículo. A frase inteira faz uma comparação. Para ilustrar isso, você poderia criar uma ligação entre os versículos 18–19. Poderia ser algo assim: "Da mesma forma que as montanhas desmoronam e as pedras saem de seus lugares, e as águas desgastam a rocha e as enxurradas levam a terra, assim também tu extingues a esperança da humanidade".

Veja: Pontes de versículos.

Jó 14.18 (#2)

"Mas assim como".

Jó está usando a palavra traduzida como **Mas** para indicar um forte contraste entre a possibilidade de vida renovada e reconciliação com Deus após a morte, que ele estava discutindo nos versículos 14–17, e o que parece ser para ele a condição humana real, que ele descreverá no restante deste capítulo. Na sua tradução, expresse esse forte contraste de uma maneira que soe natural em seu idioma.

Veja: Conectar — Relação de Contraste.

Jó 14.18 (#3)

"as montanhas vão se desmoronando".

No texto original, Jó está falando como se uma montanha pudesse literalmente **cair**. Ele quer dizer que a montanha está ficando mais baixa em elevação porque está erodindo. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "como as montanhas se desmancham".

Veja: Metáfora.

Jó 14.18 (#4)

"e as rochas saem dos seus lugares".

Jó não está se referindo a uma **rocha** específica. Ele quer dizer rochas em geral. Expresse isso de uma maneira que soe mais natural em seu idioma.

Tradução alternativa: “e as rochas se movem de seus lugares”.

Veja: Frases nominais genéricas.

Jó 14.18 (#5)

"e as rochas saem dos seus lugares".

O significado desta frase pode ser semelhante ao das frases “ninguém lembra mais dele” em [7.10](#) e “ninguém vai nem saber que estiveram naquele lugar” em [8.18](#). A ênfase pode não estar na rocha se movendo, mas em não estar mais em seu **lugar**. Tradução alternativa: “e as rochas são removidas de seus lugares”.

Veja: Expressão idiomática.

Jó 14.19 (#1)

"e as correntezas levam a terra".

No texto original, há presença do pronome **seu** para se referir à **terra**. Pode ser útil esclarecer isso para os seus leitores. Tradução alternativa: “as enxurradas levam a terra” ou “as correntezas arrastam a terra”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 14.20 (#1)

"Tu o derrotas, ele se vai para sempre".

Jó está falando como se cada pessoa estivesse em uma luta constante com Deus, e como se Deus pudesse dominar ou **derrotar** cada pessoa ao longo de sua vida. Jó provavelmente quer dizer que as pessoas lutam para viver, mas Deus é capaz de impor seu decreto de que cada pessoa deve, em última instância, morrer após viver por um certo tempo. Se isso for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “Fazes com que a vida consuma lentamente as forças do corpo humano”.

Veja: Metáfora.

Jó 14.20 (#2)

"ele se vai para sempre".

Jó está usando a expressão **se vai para sempre** para significar “morre”. Esta é uma maneira suave de se referir à morte. Seu idioma pode ter uma expressão semelhante que você poderia usar na sua tradução. Tradução alternativa: “e ele falece”.

Veja: Eufemismo.

Jó 14.20 (#3)

"mudas a sua aparência".

A expressão **mudas a sua aparência** descreve o rosto de uma pessoa se tornando enrugado à medida que ela envelhece. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “fazendo seu rosto enrugar”.

Veja: Expressão idiomática.

Jó 14.20 (#4)

"mudas a sua aparência".

Jó pode estar usando uma parte do processo de envelhecimento, a **mudança** do **rosto** para se tornar enrugado, para representar o processo inteiro. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “fazendo-o envelhecer”.

Veja: Sinédoque.

Jó 14.20 (#5)

"quando o despedes deste mundo".

Jó está implicitamente descrevendo como Deus irá **despedir** uma pessoa **deste mundo**, isto é, da comunidade dos vivos para a morada dos mortos. Jó descreverá esse isolamento com mais detalhes nos próximos dois versos. Você poderia indicar isso em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “você o envia para longe da comunidade dos vivos para a morada dos mortos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 14.21 (#1)

"Se os seus filhos recebem homenagens".

Aqui, o termo masculino **filhos** tem um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil para seus leitores, você pode usar uma linguagem em sua tradução que seja claramente inclusiva de ambos os gêneros. Tradução alternativa: “Seus filhos e filhas”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Jó 14.22 (#1)

"Ele sente apenas as dores do seu próprio corpo e a agonia do seu espírito".

Jó está usando partes de uma pessoa, seu **corpo** e seu **espírito**, para representar toda a pessoa no ato de lamentar e prantear. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Somente as dores físicas e a angústia de sua alma lhe afetam”.

Veja: Sinédoque.

Jó - Introdução ao capítulo 15

Estrutura e formatação

Neste capítulo, o amigo de Jó, Elifaz, fala com ele novamente. Desta vez, ele fala de forma mais enfática do que antes.

- Versículos 1–10: Elifaz argumenta que as percepções da sabedoria tradicional estão a seu favor.
- Versículos 11–16: Elifaz argumenta que Jó não deve insistir desafiadoramente que é justo.
- Versículos 17–19: Elifaz convida Jó a considerar os insights da sabedoria tradicional.
- Versículos 20–35: Elifaz cita os insights da sabedoria tradicional.

Algumas versões da Bíblia posicionam as linhas deste capítulo mais à direita na página do que o restante do texto porque é poesia.

Jó 15.2 (#1)

"um sábio não responde com palavras ocas".

No texto original, Elifaz está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Este versículo é o início de uma pergunta que continua no próximo versículo, mas se você traduzir como uma afirmação ou como uma exclamação, pode ser útil fazer uma frase separada em sua tradução. Verifique a NTLH como exemplo. Tradução alternativa: “o verdadeiro sábio não responde com discursos inúteis, nem se envaidece com pensamentos fúteis”.

Veja: Pergunta retórica.

Jó 15.2 (#2)

"um sábio não responde com palavras ocas".

Elifaz está falando sobre Jó na terceira pessoa, mesmo estando diretamente com ele. Ele sugere que Jó não é uma pessoa sábia, pois tem falado dessa maneira. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir isso na segunda pessoa. Tradução alternativa: “alguém prudente evita palavras sem substância e não se deixa inflar por opiniões insignificantes”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Jó 15.2 (#3)

"um sábio não responde".

Elifaz está usando o adjetivo **sábio** como um substantivo para se referir a um certo tipo de pessoa. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “Responderá a pessoa sábia”.

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 15.2 (#4)

"um sábio não responde com palavras ocas, não fica inchado com opiniões que não valem nada".

No texto original, Elifaz está falando como se o **conhecimento** de Jó fosse literalmente **vento**. Sua língua pode ter uma expressão semelhante que você poderia usar na sua tradução. Você também pode usar uma linguagem simples, como o modelo

NTLH. Elifaz poderia querer dizer: (1) que Jó está falando muito, fazendo um som alto, mas não dizendo nada de substancial, assim como o vento sopra alto, mas é apenas ar. Tradução alternativa: “com tanto alarde”; (2) que o que Jó está dizendo é insubstancial, como se fosse o ar que o vento estivesse soprando. Tradução alternativa: “com declarações tão vazias”.

Veja: Metáfora.

Jó 15.2 (#5)

"não fica inchado com opiniões que não valem nada".

No texto original, Elifaz está falando como se Jó tivesse literalmente enchido sua **barriga** com o **vento do Leste**. Nesse lugar, o vento do Leste trazia ar quente do deserto. Elifaz usa essa imagem para retratar Jó como alguém que respira fundo para falar longamente e depois solta ar quente enquanto fala. Sua língua pode ter uma expressão semelhante que você poderia usar na sua tradução. Você também pode usar uma linguagem simples, como o modelo NTLH. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “Não, um homem sábio não estaria tão inchado, cheio de vento quente”.

Veja: Metáfora.

Jó 15.3 (#1)

"Um sábio não falaria palavras inúteis".

No texto original, Elifaz está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir isso como uma afirmação ou exclamação. Este versículo continua a pergunta iniciada no versículo anterior, mas pode ser útil transformá-lo em uma frase separada na sua tradução. Verifique o modelo NTLH. Tradução alternativa: “Não, uma pessoa sábia não raciocina com uma palavra que não beneficia ou com palavras que não têm proveito!”.

Veja: Pergunta retórica.

Jó 15.3 (#2)

"Um sábio não falaria palavras inúteis".

Elifaz está usando o termo **palavras inúteis** para se referir ao que Jó tem dito ao usar palavras. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “um sábio não ousaria dizer coisas que não trazem benefício ou fazer declarações que não têm utilidade”.

Veja: Metonímia.

Jó 15.4 (#1)

"Mas você quer acabar com o sentimento religioso".

Para ênfase, Elifaz está destacando o pronome **você**, cujo significado já está presente na palavra traduzida como **acabar**. Se o seu idioma permite declarar pronomes implícitos explicitamente para ênfase, você pode querer usar essa construção na sua tradução. Outros idiomas podem ter maneiras diferentes de destacar essa ênfase. Tradução alternativa: “você está destruindo completamente o temor”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 15.4 (#2)

"você quer acabar com o sentimento religioso".

Por **sentimento religioso**, Elifaz implicitamente se refere ao temor de Deus, ou seja, respeito reverente por Deus. Você poderia indicar isso em sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “o temor de Deus” ou “respeito reverente por Deus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 15.4 (#3)

"sentimento religioso".

Aqui, no texto original, há presença da palavra **face** para representar a presença de uma pessoa, associada à maneira como as pessoas podem ver o rosto de alguém presente. Elifaz usa o termo para descrever o **sentimento religioso** que alguém ofereceria a Deus, como de uma pessoa para outra. Tradução alternativa: “devoção pessoal a Deus”.

Veja: Metonímia.

Jó 15.5 (#1)

"Você fala assim por causa do seu pecado".

No texto original, Elifaz está falando como se o **pecado** de Jó fosse uma entidade viva que estava ensinando sua **boca** o que dizer. Ele quer dizer que Jó está dizendo coisas erradas sobre Deus para justificar seu próprio pecado. Se isso for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "você está dizendo coisas para justificar sua iniquidade".

Veja: Personificação.

Jó 15.5 (#2)

"e procura enganar os outros com as suas palavras".

Elifaz está usando o termo **palavras** por associação para significar o discurso de Jó instrumentalizado por palavras. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "você está deliberadamente falando como os astutos" ou "você sabe que está falando de maneira enganosa".

Veja: Metonímia.

Jó 15.5 (#3)

"procura enganar os outros com as suas palavras".

No texto original, Elifaz está usando o adjetivo **astuto** como um substantivo para se referir a um certo tipo de pessoa. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "pessoas astutas".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 15.6 (#1)

"Eu não preciso acusá-lo, pois as suas próprias palavras o condenam".

Elifaz está falando das **próprias palavras** de Jó como se fossem coisas vivas que pudessem **acusá-lo**, testemunhar contra ele. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Está claro pelo que você diz que está errado; eu não preciso provar

isso. De fato, o que você diz fornece evidências de que você está errado".

Veja: Personificação.

Jó 15.7 (#1)

"Você está pensando que é o primeiro ser humano que nasceu?".

Elifaz está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: "Você não foi o primeiro homem a nascer! Não, você não é mais antigo que as montanhas".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 15.7 (#2)

"Você está pensando que é o primeiro ser humano que nasceu?".

Elifaz está implicitamente desafiando Jó a não se considerar mais sábio do que todos os outros porque, afinal, ele não é mais velho do que todos os outros. Você poderia indicar isso em sua tradução se isso fosse útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Você não deve pensar que é mais sábio do que todos os outros, porque você não foi o primeiro homem a nascer! Não, você não foi formado antes das colinas!".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 15.7 (#3)

"Você está pensando que é o primeiro ser humano que nasceu?".

Elifaz está exagerando seu ponto para enfatizar o desafio a Jó, para que ele não se considere mais sábio que os outros. Se um falante do seu idioma não usaria esse tipo de exagero, você poderia expressar a ênfase de uma maneira diferente. Tradução alternativa: "Você não deve pensar que é mais sábio que todos os outros, pois não é mais velho que as outras pessoas sábias em nossa comunidade".

Veja: Hipérbole.

Jó 15.7 (#4)

"Você está pensando que é o primeiro ser humano que nasceu?"

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Você está pensando que é o primeiro ser humano a nascer?"

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 15.7 (#5)

"o primeiro ser humano".

Aqui, o termo masculino **humano** tem um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil para seus leitores, você pode usar uma linguagem em sua tradução que seja claramente inclusiva de ambos os gêneros. Tradução alternativa: "a primeira pessoa da humanidade".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Jó 15.7 (#6)

"você veio ao mundo antes das montanhas?"

No texto original, há a presença da palavra **face** e representa a presença de algo, associada à forma como as pessoas podem ver o rosto de alguém que está presente. Ao perguntar se Jó foi **veio ao mundo antes das montanhas**, Elifaz está questionando se Jó foi criado ao mesmo tempo que as montanhas, ou seja, há muito tempo. Tradução alternativa: "e você foi formado quando as montanhas foram criadas?"

Veja: Metonímia.

Jó 15.7 (#7)

"Por acaso, você veio ao mundo antes das montanhas?"

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. No modelo NTLH, a transposição direta para voz passiva possui limitações quanto ao verbo

intransitivo "vir". Tradução alternativa: "Você surgiu no mundo antes que as montanhas fossem criadas?"

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 15.7 (#8)

"das montanhas".

Elifaz está usando uma parte da terra, suas **montanhas**, para representar toda a criação que Deus formou. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "a terra".

Veja: Sinédoque.

Jó 15.8 (#1)

"Será que você conhece os planos secretos de Deus?"

Elifaz está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: "Você não ouve o conselho de Deus! Você não pode resumir a sabedoria em si mesmo!"

Veja: Pergunta retórica.

Jó 15.9 (#1)

"Será que você sabe o que nós não sabemos ou compreende as coisas melhor do que nós?"

Elifaz está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir isso como uma afirmação ou exclamação. Tradução alternativa: "Você não sabe nada que nós não sabemos! Você não é superior a nós em entendimento!"

Veja: Pergunta retórica.

Jó 15.9 (#2)

"Será que você sabe o que nós não sabemos ou compreende as coisas melhor do que nós?"

No texto original, Elifaz está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro no seu idioma. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "O que você entende que nós não compreendemos?".

Veja: Elipse.

Jó 15.9 (#3)

"Será que você sabe o que nós não sabemos ou compreende as coisas melhor do que nós?"

Neste contexto em texto original, há a expressão **conosco** e indica compreensão. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "que não compreendemos".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 15.10 (#1)

"O que sabemos nós aprendemos com pessoas idosas, que nasceram antes do seu pai".

Elifaz está usando o adjetivo **idosas** como adjetivo qualificativo, indicando idade avançada, se referindo a este grupo de pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: "vem da experiência transmitida pelas gerações passadas".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 15.10 (#2)

"O que sabemos nós aprendemos com pessoas idosas, que nasceram antes do seu pai".

As expressões **pessoas idosas** e **nasceram antes do seu pai** têm significados semelhantes. Elifaz está usando ambos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "através da sabedoria dos mais velhos".

Veja: Dupla.

Jó 15.10 (#3)

"O que sabemos nós aprendemos com pessoas idosas, que nasceram antes do seu pai".

Neste contexto, a expressão **nós aprendemos** indica concordância. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "estamos de acordo".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 15.10 (#4)

"que nasceram antes do seu pai".

No texto original, Elifaz está usando esta frase adjetiva como uma frase nominal para se referir a um certo grupo de pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta frase com uma equivalente. No modelo NTLH, é uma oração subordinada adjetiva restritiva, pois qualifica e restringe o significado de "pessoas idosas", especificando quais delas são mencionadas: as que nasceram antes do pai de Jó. Tradução alternativa: "pessoas que são mais velhas que seu pai em idade".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 15.10 (#5)

"que nasceram antes do seu pai".

Elifaz está usando a expressão **antes do seu pai** para se referir, por associação, ao tempo de vida de uma pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "pessoas que são mais velhas do que seu pai" ou "pessoas que têm mais idade do que seu pai".

Veja: Metonímia.

Jó 15.11 (#1)

"Por que você não quer aceitar o consolo que Deus lhe oferece?"

Elifaz está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: "É como se as consolações divinas não fossem suficientes para você, e as

palavras gentis também não tivessem importância".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 15.11 (#2)

"Por que você não quer aceitar o consolo que Deus lhe oferece?"

No texto original, Elifaz está falando como se Jó considerasse literalmente **o consolo que Deus** como **insignificante** em tamanho. Ele quer dizer que Jó não parece considerá-las significativas. Se isso for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "Você considera as consolações de Deus insignificantes" ou "Você parece considerar as consolações de Deus insignificantes".

Veja: Metáfora.

Jó 15.11 (#3)

"o consolo que Deus lhe oferece".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **consolo**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "É o que Deus está fazendo para confortá-lo".

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 15.11 (#4)

"Em nome dele nós falamos delicadamente com você".

No texto original, Jó está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "ou uma palavra de gentileza para você é muito pequena".

Veja: Elipse.

Jó 15.11 (#5)

"Em nome dele nós falamos delicadamente com você".

Elifaz está se referindo ao que ele e os outros amigos têm dito a Jó: um convite respeitoso e gentil

para que aceite o consolo divino oferecido por Deus, ressaltando que a recusa está sendo feita apesar de um esforço sincero e delicado de ajudar. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "o que temos lhe dito com gentileza".

Veja: Metonímia.

Jó 15.11 (#6)

"Em nome dele nós falamos delicadamente com você".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **gentileza**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "ou o que temos dito a você de forma gentil".

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 15.11 (#7)

"Em nome dele nós falamos delicadamente com você".

Pode não parecer que os amigos de Jó têm falado **delicadamente** com ele. Elifaz acabou de dizer que ele é perverso e culpado, e os outros amigos disseram coisas semelhantes. Elifaz poderia querer dizer: (1) que ele e os outros amigos têm tentado falar com Jó tão gentilmente quanto possível. Tradução alternativa: "ou palavras que seus amigos têm falado com você tão gentilmente quanto puderam"; (2) que, dado o aparente desrespeito de Jó pelas consolações de Deus, ele e os outros amigos têm sido gentis demais com Jó. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Talvez precisemos falar ainda mais severamente com você!".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 15.12 (#1)

"Por que você se deixa levar pelo seu coração?"

Elifaz está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação (Este é o começo de uma frase que Elifaz completa

no próximo versículo). Tradução alternativa: “Você está se deixando levar pelo coração!”.

Veja: Pergunta retórica.

Jó 15.12 (#2)

"Por que você se deixa levar pelo seu coração?".

Elifaz está falando do **coração** de Jó como se fosse algo vivo que pudesse **conduzi-lo para longe** em um sentido físico. Ele está usando o coração de Jó para representar suas emoções. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Por que você está se permitindo ficar tão emocional?” ou, como uma afirmação, “Você não deveria se permitir ficar tão emocional”.

Veja: Personificação.

Jó 15.12 (#3)

"Por que esses olhares de ódio?".

No texto original, Elifaz está falando sobre a raiva associada à maneira como os **olhares** de uma pessoa com raiva parecem **brilhar** ou emitir luz. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “e por que você está tão bravo” ou como uma afirmação, “você não deveria estar tão bravo”.

Veja: Metonímia.

Jó 15.13 (#1)

"Por que essa revolta, essa ira contra Deus?".

No texto original, Elifaz está usando uma parte de Jó, seu **espírito**, para representar todo ele no ato de se voltar contra Deus. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “essa rebelião contra Deus”.

Veja: Sinédoque.

Jó 15.13 (#2)

"Por que você se queixa assim?".

No texto original, Elifaz está usando o termo **palavras** para se referir ao que Jó tem dito e o termo **boca** para se referir ao ato de falar. Ele está

sugerindo que as coisas que Jó tem dito são inadequadas. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “diz tais coisas que são inadequadas”.

Veja: Metonímia.

Jó 15.14 (#1)

"Será que alguém pode ser puro?".

Elifaz está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: “O homem não pode ser puro! Não, alguém nascido de uma mulher não pode ser justo!”.

Veja: Pergunta retórica.

Jó 15.14 (#2)

"pessoa".

Aqui, o termo feminino **pessoa** tem um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil para seus leitores, você pode usar uma linguagem em sua tradução que seja claramente inclusiva de ambos os gêneros, tal como o modelo NTLH. Tradução alternativa: “um ser humano”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Jó 15.14 (#3)

"Será que alguém pode ser puro?".

Elifaz está falando como se pessoas inocentes de transgressões fossem literalmente **puras**. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “alguém pode ser inocente”.

Veja: Metáfora.

Jó 15.14 (#4)

"Poderá alguma pessoa ser correta diante de Deus?".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de

outra maneira que seja natural no seu idioma. No modelo NTLH, não pode ser transformada em voz passiva devido ao verbo ser intransitivo e um verbo de ligação (não expressa ação direta sobre um objeto). Tradução alternativa: “Será que alguma pessoa consegue ser justa diante de Deus?”.

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 15.14 (#5)

"Poderá alguma pessoa ser correta diante de Deus?".

Elifaz está levantando um questionamento sobre a possibilidade de um ser humano atingir a **justiça ou retidão** diante de Deus, sugerindo uma reflexão sobre as limitações humanas e a relação com a moralidade divina. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “alguém pode ser reconhecido como justo diante de Deus?”.

Veja: Metonímia.

Jó 15.15 (#1)

"Se Deus não confia nos anjos, e se nem o céu é puro aos seus olhos".

No texto original, há presença do pronome **ele** e refere-se a Deus. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores, tal como optado no modelo NTLH. Tradução alternativa: “Deus não deposita confiança nos anjos”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 15.15 (#2)

"Se Deus não confia nos anjos, e se nem o céu é puro aos seus olhos".

No texto original, Elifaz está usando a expressão "santos" para se referir aos **anjos**, associando-se à forma como os anjos são santos. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “em seus querubins”.

Veja: Metonímia.

Jó 15.15 (#3)

"se nem o céu é puro aos seus olhos".

No texto original, o sentido que Elifaz está falando é como se coisas que são puras fossem literalmente **limpas**, ou seja, não fisicamente sujas. Se isso for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “e os céus não são limpos”.

Veja: Metáfora.

Jó 15.15 (#4)

"se nem o céu é puro aos seus olhos".

Elifaz provavelmente se refere ao céu como um objeto criado, portanto, finito e incapaz de perfeição. É improvável que ele esteja se referindo ao céu como a morada de Deus e dizendo que não é puro. Você poderia esclarecer isso em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “e nem mesmo o céu, que percebemos pela visão, é puro”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 15.15 (#5)

"aos seus olhos".

Elifaz está usando o termo **olhos** por associação para significar visão. Visão, por sua vez, representa atenção, perspectiva e julgamento. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “de sua perspectiva”.

Veja: Metonímia.

Jó 15.16 (#1)

"que diremos do ser humano, imundo e nojento, que bebe o pecado como se fosse água?".

Que diremos é uma expressão que indica que o que segue é de grau maior do que o que uma pessoa acabou de dizer. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “quanto mais o abominável e o corrompido”.

Veja: Expressão idiomática.

Jó 15.16 (#2)

"que diremos do ser humano, imundo e nojento".

No texto original, Elifaz está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "Como podemos descrever o ser humano, sujo e desprezível, que engole o pecado como se fosse algo natural?".

Veja: Elipse.

Jó 15.16 (#3)

"imundo e nojento".

Elifaz está usando os adjetivos **imundo** e **nojento** como substantivos para se referir a certos tipos de pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você pode traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: "pessoas abomináveis e corruptas".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 15.16 (#4)

"imundo e nojento".

Os termos **imundo** e **nojento** têm significados semelhantes. Elifaz está usando ambos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "humanos, que são tão perversos".

Veja: Dupla.

Jó 15.16 (#5)

"que diremos do ser humano, imundo e nojento, que bebe o pecado como se fosse água?".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Que diremos do pecado, que é bebido pelo ser humano como se fosse água?".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 15.16 (#6)

"que bebe o pecado como se fosse água?".

Elifaz parece estar se referindo implicitamente a Jó quando fala de um homem que **bebe o pecado como se fosse água**. Você poderia indicar isso na sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "engole o pecado como se fosse uma simples bebida?".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 15.16 (#7)

"que bebe o pecado como se fosse água?".

Elifaz está falando como se Jó estivesse literalmente **bebendo** pecado da mesma forma que beberia **água**. Ele quer dizer que Jó faz coisas erradas com entusiasmo e vontade, assim como pessoas sedentas bebem água com entusiasmo e vontade. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "um homem que comete iniquidade livremente" ou "como um homem como você que comete iniquidade sem restrição".

Veja: Metáfora.

Jó 15.18 (#1)

"Os sábios ensinam verdades que aprenderam com os seus pais".

Elifaz está sugerindo que os **sábios**, ou pessoas com experiência e conhecimento, compartilham ensinamentos que não são exclusivamente fruto de suas próprias experiências, mas também de um processo de aprendizado e transmissão familiar. Os **pais**, como fontes de sabedoria, desempenham um papel crucial na formação das gerações seguintes, transmitindo conhecimentos e verdades fundamentais. Tradução alternativa: "sábios compartilham as lições que receberam de seus pais".

Veja: Estrutura de informação.

Jó 15.18 (#2)**"sábios".**

Elifaz está usando o adjetivo **sábio** como um substantivo para se referir a um certo grupo de pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "as pessoas sábias".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 15.18 (#3)**"com os seus pais".**

Embora o termo **pais** seja masculino, Elifaz está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil para seus leitores, você pode usar uma linguagem em sua tradução que seja claramente inclusiva de ambos os gêneros. Tradução alternativa: "de seus ancestrais".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Jó 15.19 (#1)**"e estes moravam numa terra que não recebeu a influência de estrangeiros".**

Por **estes**, Elifaz se refere aos "pais" ou antepassados que ele descreveu no versículo anterior, e por **terra** ele provavelmente quer dizer Edom e especificamente sua cidade natal de Temã, que era famosa por sua sabedoria (veja [Jeremias 49.7](#)). Ao dizer que apenas aqueles antepassados viveram lá e nenhum **estrangeiro** passou entre eles, ele quer dizer que a sabedoria deles não foi diluída por influências externas. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "Meus sábios ancestrais habitavam sozinhos em Temã, um lugar onde nenhuma influência externa podia diminuir seu conhecimento".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 15.19 (#2)**"e estes moravam numa terra que não recebeu a influência de estrangeiros".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de maneira passiva ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "E numa terra que não foi recebida a influência de estrangeiros por estes, eles moravam".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 15.20 (#1)**"Aquele que é mau, que persegue os outros, sofre atormentado a vida inteira".**

No texto original, Elifaz está usando o termo **dias** para se referir a um período específico. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, como se encontra no modelo NTLH. Tradução alternativa: "Durante toda a vida do ímpio".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 15.20 (#2)**"Aquele que é mau".**

Elifaz está usando o adjetivo **mau** como um substantivo para se referir a um certo tipo de pessoa. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "a pessoa maligna".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 15.20 (#3)**"sofre atormentado a vida inteira".**

Elifaz sugere que uma pessoa perversa será **atormentada** porque Deus a estará punindo por seu pecado. Você poderia indicar isso em sua tradução se isso fosse útil para seus leitores. Tradução alternativa: "ele está se contorcendo pelos castigos de Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 15.20 (#4)**"sofre atormentado a vida inteira".**

No texto original, Elifaz está omitindo algumas palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "e o período de sofrimento por seus próprios pecados foi destinado ao opressor; ele enfrentará a devida punição".

Veja: Elipse.

Jó 15.20 (#5)**"Aquele que é mau, que persegue os outros, sofre atormentado a vida inteira".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Aqueles que são perseguidos pelos outros, sofrem atormentados a vida inteira".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 15.21 (#1)**"Vozes de terror encham os seus ouvidos".**

Elifaz está usando o termo **ouvidos** por associação para significar audição. Ao dizer que a pessoa ímpia ouve **vozes de terror**, Elifaz quer dizer por associação que ela experimenta esses terrores. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Ele passa por coisas terríveis".

Veja: Metonímia.

Jó 15.21 (#2)**"quando pensa que está seguro".**

A palavra traduzida como **seguro** também pode significar "paz". Elifaz poderia estar descrevendo: (1) como pessoas perversas podem se tornar prósperas por um tempo. Tradução alternativa: "embora ele pensa que tenha tido êxito"; (2) como pessoas perversas podem desfrutar de paz por um tempo. Tradução alternativa: "justo quando ele está em paz".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 15.21 (#3)**"os bandidos o atacam".**

Elifaz está descrevendo como os ímpios experimentam a destruição e a perda de sua propriedade, e ele fala dessa destruição como se fosse uma coisa viva que vem como um **ataque** aos ímpios. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "sua propriedade é destruída de repente" ou "ele perde sua propriedade de repente".

Veja: Personificação.

Jó 15.22 (#1)**"Ele não tem esperança de escapar da escuridão da morte".**

Elifaz está falando como se essa pessoa perversa tivesse literalmente ido a um lugar de **escuridão** e como se essa pessoa perversa não tivesse **esperança** de que pode voltar de lá. Se fosse mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Ele não acredita que seus problemas acabarão algum dia".

Veja: Metáfora.

Jó 15.22 (#2)**"Ele não tem esperança de escapar da escuridão da morte".**

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso com uma expressão positiva. Tradução alternativa: "Ele acredita que sempre enfrentará desafios".

Veja: Negativos duplos.

Jó 15.22 (#3)**"pois um punhal está pronto para matá-lo".**

É possível que esta segunda parte do versículo também descreva o que as pessoas ímpias **creem**.

Você poderia indicar isso na sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “e ele teme ser escolhido para morrer”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 15.22 (#4)

"Ele não tem esperança de escapar da escuridão da morte, pois um punhal está pronto para matá-lo".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “A esperança de escapar da escuridão da morte não é mais possível para ele, pois ele está prestes a ser morto por um punhal”.

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 15.22 (#5)

"um punhal".

Elifaz está usando um tipo de arma mortal, um **punhal**, por associação, para significar morte violenta. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: “morte violenta”.

Veja: Metonímia.

Jó 15.23 (#1)

"Os urubus estão esperando para devorar o seu corpo; ele sabe que o dia da escuridão está perto".

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para evitar uma citação dentro de outra citação, como no modelo NTLH. Tradução alternativa: “abutres esperam para devorar seu corpo, e ele sabe que o dia da treva está próximo”.

Veja: Citações dentro de citações.

Jó 15.23 (#2)

"Os urubus estão esperando para devorar o seu corpo".

Elifaz está usando **corpo** para se referir ao mundo físico, ao aspecto material do ser humano, que está prestes a ser consumido por urubus. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “devorar seu corpo como comida”.

Veja: Sinédoque.

Jó 15.23 (#3)

"o dia da escuridão".

Elifaz está usando o termo **dia** para se referir a um tempo específico. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “o período de escuridão”.

Veja: Expressão idiomática.

Jó 15.23 (#4)

"o dia da escuridão".

Elifaz está falando como se essa pessoa perversa soubesse que está chegando um momento em que haverá literalmente **escuridão** durante o dia. Se isso fosse mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “um tempo de grandes problemas”.

Veja: Metáfora.

Jó 15.23 (#5)

"Os urubus estão esperando para devorar o seu corpo; ele sabe que o dia da escuridão está perto".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “O corpo dele está sendo aguardado pelos urubus para ser devorado; a proximidade do dia da escuridão é conhecida por ele”.

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 15.23 (#6)

"a proximidade do dia da escuridão é conhecida por ele".

No texto original, Elifaz está usando a expressão à **mão** para significar "próximo", e ele quer dizer próximo no tempo em vez de próximo no lugar. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "está preparado e prestes a acontecer".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 15.24 (#1)

"Ele será dominado pela angústia e pela aflição".

No texto original, Elifaz está falando de **aflição** e **angústia** como se fossem entidades vivas que poderiam **dominar** uma pessoa má. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Ele está tão assustado com o que vai acontecer com ele que sente continuamente aflição e angústia".

Veja: Personificação.

Jó 15.24 (#2)

"Ele será dominado pela angústia e pela aflição".

Os termos **aflição** e **angústia** têm significados semelhantes. Elifaz está usando ambos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "Grande aflição o aterroriza" ou "Ele tem tanto medo do que vai acontecer com ele que sente grande aflição, continuamente".

Veja: Dupla.

Jó 15.24 (#3)

"Ele será dominado".

O pronome **pela** refere-se a **aflição** e **angústia**, pois contração da preposição "por" com o artigo definido "a" funciona como pronome que introduz os complementos "angústia" e "aflição". Elifaz está falando dessas duas coisas semelhantes como se fossem uma só. Sua língua pode permitir que você faça isso na tradução. Alternativamente, pode ser mais natural em sua língua usar um pronome plural. Tradução alternativa: "elas o dominam".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 15.25 (#1)

"Tudo isso acontece porque ele levanta a mão contra Deus".

No texto original, quando Elifaz diz que a pessoa perversa **levanta a mão**, ele quer dizer especificamente que ela **estendeu** uma **mão** que está com uma espada ou alguma outra arma em punho. Em outras palavras, essa expressão significa lutar contra alguém. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "ele se insurgiu contra Deus".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 15.26 (#1)

"se joga contra Deus".

Elifaz está falando como se uma pessoa perversa atacasse Deus dessa maneira literalmente. Na verdade, ele está fazendo uma comparação para descrever a confiança arrogante com que uma pessoa perversa desafia Deus. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode expressar isso como uma comparação em vez de uma declaração literal. Tradução alternativa: "Com arrogância, ele se opõe a Deus como se fosse um guerreiro, confiante de que seu espesso escudo o protegeria".

Veja: Metáfora.

Jó 15.26 (#2)

"se joga contra Deus".

No versículo, o pronome **Ele** refere-se à pessoa má. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "A pessoa má se precipita contra Deus".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 15.26 (#3)

"se joga contra Deus".

No texto original, esta expressão refere-se à atitude de alguém que mantém o pescoço ereto e a cabeça erguida, exibindo uma confiança arrogante com sua postura, ao se insurgir contra Deus. Se for útil

em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “se coloca arrogantemente em frente de Deus”.

Veja: Expressão idiomática.

Jó 15.26 (#4)

"protegido por um pesado escudo".

A expressão "protegido por um pesado escudo" sugere que, apesar de ser rebelde e se opor a algo, essa pessoa tem uma forma de defesa ou segurança; a pessoa está protegida de forma substancial ou imbatível contra os riscos ou consequências de sua rebeldia. Um guerreiro posicionaria esse pesado escudo contra um inimigo, segurando-o por uma alça. Se um escudo tivesse uma certa espessura, isso protegeria o guerreiro contra golpes de espadas e lanças, além de permitir que ele usasse o escudo para derrubar um oponente e prendê-lo ao chão. Se seus leitores não estivessem familiarizados com o que são os **escudos**, em sua tradução você poderia usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "seu escudo resistente lhe permite se proteger e enfrentar seu oponente".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Jó 15.26 (#5)

"protegido por um pesado escudo".

Elifaz fala neste versículo sobre a **espessura* do escudo que a pessoa ímpia usaria contra Deus, mas no próximo versículo ele indica que a pessoa ímpia é, na verdade, “gorda” e, portanto, não está fisicamente em forma para o combate. Assim, enquanto Elifaz parece sugerir aqui que a pessoa ímpia é um inimigo formidável, ele na verdade quer dizer o oposto do que está dizendo, como o próximo versículo revela. Para ajudar seus leitores a reconhecer isso, se sua língua tiver uma palavra que possa significar tanto “espesso” quanto “gordo”, seria apropriado usar essa palavra aqui em sua tradução.

Veja: Ironia.

Jó 15.26 (#6)

"protegido por um pesado escudo".

No texto original, ao usar as formas plural **escudos**, Elifaz parece retratar a pessoa perversa como se fosse um exército ou como se estivesse comandando um exército. Pode ser mais natural em seu idioma usar formas singulares. Tradução alternativa: “escudos maciços”.

Veja: Usos incomuns do plural.

Jó 15.27 (#1)

"O seu olhar é orgulhoso, e o seu coração é egoísta".

Elifaz está usando duas partes da pessoa ímpia, seu **olhar** e seus **coração**, para indicar uma pessoa cujo comportamento é caracterizado por arrogância exterior (o **olhar** orgulhoso) e autocentrismo interior (o **coração** egoísta). Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “orgulho brilha em seu olhar, enquanto o egoísmo domina seu coração”.

Veja: Sinédoque.

Jó 15.27 (#2)

"O seu olhar é orgulhoso, e o seu coração é egoísta".

No texto original, como explicado na nota anterior, a implicação é que a pessoa má tem um **olhar** e **coração** com **gordura** porque come em excesso e vive de forma indolente. Você poderia indicar isso na sua tradução se fosse útil para seus leitores. Tradução alternativa: “seu olhar e seu coração são pesados, pois leva uma vida preguiçosa”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 15.28 (#1)

"e ficou com as casas abandonadas pelos moradores, mas essas cidades e casas virarão um monte de ruínas".

Elifaz está usando, no texto original, a palavra **E** para descrever o que acontece com os ímpios depois que eles se opõem a Deus sem sucesso. No versículo anterior, Elifaz estava descrevendo a antiga prosperidade da pessoa ímpia. Neste versículo, ele está descrevendo o que acontece com a pessoa ímpia depois que ela perde sua

prosperidade. A implicação pode ser que a pessoa ímpia precisa viver em lugares abandonados não apenas porque é pobre, mas também porque é um pária, ou seja, porque outros a rejeitaram. Tradução alternativa: “essas cidades e moradias se transformarão em escombros”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Jó 15.29 (#1)

"Ele não ficará rico por muito tempo e perderá tudo o que tem".

Conforme o texto original, veja como você traduziu o termo **permanecer** em [14.2](#). Tradução alternativa: “e sua riqueza não durará”.

Veja: Expressão idiomática.

Jó 15.29 (#2)

"Ele não ficará rico por muito tempo e perderá tudo o que tem".

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [1.10](#). Tradução alternativa: “e eles não terão grandes rebanhos de gado” ou “e ele perderá seus grandes rebanhos de gado”.

Veja: Metáfora.

Jó 15.29 (#3)

"perderá tudo o que tem".

No versículo, o pronome **Ele** é pronome pessoal do caso reto da 3ª pessoa do singular, funcionando como sujeito da oração “Ele não ficará rico” e também da segunda oração “e perderá tudo o que tem. Como Elifaz fala de uma pessoa perversa no singular no texto original, pode ser mais natural em seu idioma usar o singular aqui também. Tradução alternativa: “ele verá seus bens desaparecerem”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 15.30 (#1)

"O homem mau não escapará da escuridão".

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [15.22](#). Tradução alternativa: “Seus problemas nunca acabarão”.

Veja: Metáfora.

Jó 15.30 (#2)

"Ele será como uma árvore cujos galhos foram queimados".

Elifaz está falando como se a pessoa perversa fosse literalmente uma planta ou arbusto cujos **galhos** uma **chama** pudesse secar ou **queimar**. Se for mais claro no seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “Certamente perecerá”.

Veja: Metáfora.

Jó 15.30 (#3)

"cujas flores foram levadas pelo vento".

No texto original, Elifaz está falando como se um vento quente que secou as plantas fosse realmente o **fôlego** da **boca** de Deus (A mesma imagem aparece em outro lugar na Bíblia, por exemplo, em 40.7, “A erva seca, e as flores caem quando o sopro do Senhor passa por elas”). Se fosse mais claro no seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “sim, Deus o destruirá”.

Veja: Metáfora.

Jó 15.30 (#4)

"Ele será como uma árvore cujos galhos foram queimados e cujas flores foram levadas pelo vento".

O pronome **ele** refere-se ao ímpio. Pode ser útil esclarecer isso para os seus leitores. Tradução alternativa: “O ímpio será”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 15.30 (#5)

"O homem mau não escapará da escuridão".

Elifaz está usando o termo **escuridão** para significar “morte”. Esta é uma maneira suave de se referir a este evento. Seu idioma pode ter uma expressão semelhante que você poderia usar em sua tradução. Você também pode usar uma

linguagem simples. Tradução alternativa: "não escapará da morte" ou "morrerá".

Veja: Eufemismo.

Jó 15.31 (#1)

"Como não tem juízo e confia na mentira, a própria mentira será a sua recompensa".

Se sua língua não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **juízo** e **recompensa**, você poderia expressar essas ideias de outras maneiras. Tradução alternativa: "agir sem sabedoria... colher os frutos amargos da ilusão".

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 15.32 (#1)

"Ele secará antes da hora".

Elifaz presume que Jó entenderá que, por **antes da hora**, ele se refere ao dia em que os ímpios morrerão. Você poderia dizer isso explicitamente se isso fosse útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Quando não é o seu dia de morrer" ou "Antes que chegasse o momento de ele morrer".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 15.32 (#2)

"Ele secará antes da hora, como um galho que seca e nunca mais fica verde".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Ele será secado antes da hora, como um galho que é secado e nunca mais é tornado verde".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 15.32 (#3)

"como um galho que seca e nunca mais fica verde".

Elifaz continua a imagem do versículo anterior, comparando a pessoa ímpia a uma planta ou arbusto. Ele fala sobre essa planta ou arbusto estar

vivo, associando isso ao fato de seus ramos estarem **verdes** por dentro se estivessem vivos. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "sim, ele morrerá".

Veja: Metonímia.

Jó 15.33 (#1)

"Ele será como uma parreira que perde as uvas ainda verdes".

O ponto dessas comparações é que a pessoa má não conseguirá ter sucesso em seus empreendimentos. Todos terminarão em fracasso, assim como uma **videira** pode não conseguir nutrir suas uvas e, por isso, elas cairão enquanto ainda estão **verdes**, e assim como uma **oliveira** pode perder suas **flores** devido ao frio na primavera e não dar nenhum fruto naquele ano. Se for útil em seu idioma, você pode deixar esse ponto explícito. Tradução alternativa: "Seus empreendimentos falharão, como se ele fosse uma videira que perdeu suas uvas porque não conseguiu nutri-las ou uma oliveira que não deu fruto porque perdeu suas flores devido ao frio na primavera".

Veja: Símile.

Jó 15.33 (#2)

"Ele será como uma parreira que perde as uvas ainda verdes".

No texto original, Elifaz fala como se a própria videira **derrubasse** suas uvas e como se a própria oliveira **perdesse** suas flores. Ele quer dizer que as uvas cairão da videira e as flores cairão da árvore. Se for útil para seus leitores, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Ele será como uma videira cujas uvas caem e uma oliveira cujas flores caem".

Veja: Personificação.

Jó 15.34 (#1)

"Os maus".

Elifaz, no texto original, está usando o adjetivo **mau** como um substantivo para se referir a um certo grupo de pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir esta

palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “pessoas ímpias”.

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 15.34 (#2)

"Os maus não terão descendentes".

Isso pode significar: (1) que pessoas sem Deus literalmente não terão filhos ou que não terão filhos que os sobrevivam. Tradução alternativa: “não terão filhos que os sobrevivam”; (2) que pessoas sem Deus não produzirão nada de valor duradouro, como se não tivessem descendentes. Tradução alternativa: “não produzirão nada de valor duradouro”.

Veja: Metáfora.

Jó 15.34 (#3)

"e o fogo destruirá as casas dos desonestos".

No texto original, Elifaz está falando como se o **fogo** literalmente devorasse ou consumisse essas **barracas**. Ele quer dizer que o fogo as destruiria. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: “e o fogo destrói as tendas da corrupção”.

Veja: Metáfora.

Jó 15.34 (#4)

"o fogo destruirá as casas dos desonestos".

Elifaz está usando o termo **desonestos** por associação para se referir, no texto original, àquelas pessoas que pagam e exigem subornos. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “e o fogo destrói as tendas das pessoas que praticam suborno”.

Veja: Metonímia.

Jó 15.34 (#5)

"o fogo destruirá as casas dos desonestos".

Elifaz está falando como se as **casas** das pessoas que se envolvem em **suborno** literalmente

queimassem em um **fogo**. Ele quer dizer que elas serão destruídas de uma forma ou de outra. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “e as tendas das pessoas que se envolvem em suborno serão destruídas”.

Veja: Metáfora.

Jó 15.34 (#6)

"o fogo destruirá as casas dos desonestos".

Elifaz está usando uma posse das pessoas ímpias, as **casas** em que vivem, para representar todas as suas posses e sua posição na comunidade. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [8.22](#). Tradução alternativa: “e aqueles que praticam suborno ficarão sem status ou recursos”.

Veja: Sinédoque.

Jó 15.35 (#1)

"Eles planejam a maldade, fazem o que é errado".

No texto original, Elifaz está falando como se as pessoas perversas fossem literalmente mulheres que tinham **problemas**, **iniquidade** e **engano** como seus filhos. Ele quer dizer que as pessoas perversas produzem essas coisas em suas vidas. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “Eles planejam coisas ruins para fazer e cometem atos perversos, sim, eles intencionalmente enganam os outros”.

Veja: Metáfora.

Jó - Introdução ao capítulo 16

Estrutura e formatação

Este capítulo marca o início da resposta de Jó ao segundo discurso de Elifaz. Nos versículos 1–6, Jó lamenta que seus amigos não o tenham ajudado com seus conselhos. Nos versículos 7–22, Jó descreve como sente que Deus o fez sofrer. Jó se dirige brevemente a Deus diretamente nos versículos 7 e 8.

Algumas versões da Bíblia posicionam as linhas deste capítulo mais à direita na página do que o restante do texto porque se trata de poesia.

Conceitos especiais nesse capítulo

“Testemunha”, “Advogado” e “Intercessor”

Nos versículos 19–21, Jó descreve a necessidade de alguém para pleitear seu caso com Deus no céu. Esta é provavelmente a mesma figura que Jó chama de seu “redentor” em [19.25](#). Embora Jó não pareça estar dando uma profecia conscientemente sobre o Messias, o papel que ele descreve se assemelha muito à maneira como Jesus intercede pelas pessoas no céu. Ele diz que tal pessoa testemunharia que ele não havia feito nada de errado (ser sua “testemunha”), ficaria ao seu lado (ser seu “Advogado”) e suplicaria a Deus para não puni-lo (ser seu “intercessor”). Na sua tradução, use palavras que descrevem alguém em sua cultura que faz essas coisas por outra pessoa. (Veja: Interceder e Testemunho)

Problemas de tradução nesse capítulo

Variação entre “você” no singular e no plural

Nos versículos 1–8, Jó às vezes usa a forma singular de “você” para se dirigir a Elifaz ou a Deus e, em outras ocasiões, usa a forma plural de “vocês” para se dirigir aos três amigos juntos. As notas identificam qual forma ele está usando em cada caso, para que você possa usar a forma apropriada na sua tradução, se o seu idioma fizer distinção entre “você” singular e plural.

Jó 16.2 (#1)

“vocês me atormentam”.

Como o contexto sugere, a palavra **você** é plural aqui porque Jó está usando-a para se referir aos seus três amigos. Portanto, use a forma plural na sua tradução se o seu idioma fizer essa distinção.

Veja: Formas de ‘você’ — Singular.

Jó 16.2 (#2)

“em vez de me consolarem”.

No contexto do texto original, Jó não está usando uma forma possessiva para dizer que seus amigos estão proporcionando conforto ao **tormento**. Ele

está usando a forma para dizer que, em suas tentativas de serem seus **consoladores**, eles estão lhe causando mais problemas. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: “conselheiros problemáticos”.

Veja: Posse.

Jó 16.3 (#1)

“Será que essas palavras ocas não têm fim?”.

Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir essas perguntas como afirmações ou exclamações. Tradução alternativa: “Gostaria que você parasse de falar essas palavras ao vento! Não creio que haja uma obrigação a vocês para me responder”.

Veja: Pergunta retórica.

Jó 16.3 (#2)

“essas palavras ocas”.

Jó está respondendo a Elifaz com suas próprias palavras. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [15.2](#). Tradução alternativa: “palavras vazias” ou “discursos sem sentido”.

Veja: Metáfora.

Jó 16.3 (#3)

“Será que essas palavras ocas não têm fim?”.

No texto original, implícito na NTLH, há a palavra **você** em modo singular porque Jó a utiliza para se referir apenas a Elifaz, que acabou de falar com ele. Portanto, use a forma singular na sua tradução se o seu idioma fizer essa distinção.

Veja: Formas de ‘você’ — Singular.

Jó 16.4 (#1)

“Se vocês estivessem no meu lugar”.

No texto original, Jó está usando uma parte de si mesmo e de seus amigos, suas **almas**, para representar todos eles. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara.

Tradução alternativa: “se vocês passassem pela situação em que me encontro”.

Veja: Sinédoque.

Jó 16.4 (#2)

"eu também poderia dizer o que estão dizendo".

No texto original, há presença da palavra **vocês** e está no plural em cada uma dessas instâncias porque Jó a utiliza para se referir aos seus três amigos. Portanto, use a forma plural na tradução se o seu idioma fizer essa distinção. Na NTLH, por exemplo, seu uso é implícito.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Jó 16.4 (#3)

"os esmagaria com um montão de palavras".

Jó está usando o termo **palavras** para se referir às coisas que ele expressaria verbalmente. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Eu diria uma coisa após a outra”.

Veja: Metonímia.

Jó 16.4 (#4)

"Eu balançaria a cabeça, com um jeito de sábio".

Agitar a **cabeça** para alguém é uma ação simbólica que indica desaprovação. Esta ação pode ter o mesmo significado na sua cultura. Se não, sua cultura pode ter um gesto comparável que você poderia usar na sua tradução. Tradução alternativa: “e eu apontaria o dedo para você”.

Veja: Ação simbólica.

Jó 16.5 (#1)

"poderia dizer palavras de ânimo e consolo".

Para dar ênfase, Jó está dizendo o oposto do que realmente quer dizer. Ele não sente que seus amigos realmente o fortaleceram ou aliviaram. Se um falante do seu idioma não diria o oposto do que quer dizer para dar ênfase, em sua tradução você poderia indicar o que Jó realmente quer dizer. Tradução alternativa: “Eu diria coisas como as que

vocês têm dito, pensando que estava fortalecendo e confortando vocês, mesmo que dizer tais coisas na verdade os fizesse sentir pior, assim como vocês têm me feito sentir pior”.

Veja: Ironia.

Jó 16.5 (#2)

"poderia dizer palavras de ânimo e consolo".

No texto original, há a presença da palavra **você** em modo plural porque Jó a está usando para se referir aos seus três amigos. Portanto, use a forma plural na tradução se o seu idioma fizer essa distinção. Na NTLH, por exemplo, seu uso é implícito.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Jó 16.5 (#3)

"poderia dizer palavras de ânimo e consolo para diminuir os seus sofrimentos".

No texto original, Jó está usando os termos **boca** e **lábios** como uma associação para indicar o ato de falar. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “pelo que eu disse, e as coisas que eu falei”.

Veja: Metonímia.

Jó 16.6 (#1)

"a minha dor não se acalma".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “minha dor não é acalmada”.

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 16.6 (#2)

"se falo, a minha dor não se acalma".

No texto original, Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação, tal como a NTLH tradução de modo afirmativo. Tradução alternativa: “isso não faz a dor desaparecer!”.

Veja: Pergunta retórica.

Jó 16.7 (#1)

"Tu, ó Deus, me deixaste sem forças".

O pronome **tu** se refere a Deus, e o pronome seguinte **me** se refere diretamente a Jó. Jó parece estar se referindo a Deus na terceira pessoa para fazer uma transição de falar com seus amigos, e então parece estar se dirigindo diretamente a Deus na segunda pessoa. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "você, Deus, me esgotou".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 16.7 (#2)

"destruíste toda a minha família".

No texto original, há a palavra **você** em modo singular aqui porque Jó a utiliza para se referir a Deus. Portanto, use a forma singular na tradução, caso o idioma faça essa distinção.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Jó 16.8 (#1)

"Virei pele e osso, e por isso os outros pensam que sou culpado".

No texto original, Jó está falando como se sua condição de **pele** e **osso** fosse uma entidade viva que serve como **testemunha** contra ele. Ele quer dizer que as pessoas o consideram culpado de pecado porque acreditam que Deus o está punindo com uma doença que o fez perder peso. Para ser mais claro, poderia ser dito de forma simples: "e porque você me afligiu com uma doença que me deixou emagrecido, as pessoas veem isso como evidência de que eu pequei".

Veja: Personificação.

Jó 16.8 (#2)

"Virei pele e osso".

No texto original, há a presença da palavra **você** em modo singular aqui porque Jó a utiliza para se

referir a Deus. Portanto, use a forma singular na tradução, se o seu idioma fizer essa distinção.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Jó 16.8 (#3)

"os outros pensam que sou culpado".

No texto original, há presença da palavra **face** e poderia significar: (1) O próprio Jó, usando uma parte dele para representar todo o seu ser. Tradução alternativa: "acusam a mim"; (2) A reputação de Jó como uma pessoa justa, em um sentido específico da palavra **face**. Tradução alternativa: "em face da minha boa reputação".

Veja: Sinédoque.

Jó 16.9 (#1)

"como uma fera, me persegue e ameaça".

Jó está falando como se Deus fosse literalmente um animal selvagem que o **perseguiu** e **ameaçou**. Se for mais natural em seu idioma, você pode expressar isso como uma comparação. Tradução alternativa: "ele tem sido como um animal selvagem, dilacerando-me e atacando-me".

Veja: Metáfora.

Jó 16.9 (#2)

"ele olha para mim com ódio e, como uma fera, me persegue e ameaça".

Assim como um animal selvagem atacaria sua presa antes de rasgá-la, pode ser mais natural inverter a ordem dessas cláusulas. Tradução alternativa: "ele me atacou e me rasgou".

Veja: Estrutura de informação.

Jó 16.9 (#3)

"ele olha para mim com ódio".

Esta ação expressa uma raiva intensa. Se houver um gesto semelhante em sua cultura, você pode considerar usá-lo na sua tradução. Você também pode indicar o significado deste gesto. Tradução alternativa: "ele está tão bravo comigo que range os dentes".

Veja: Ação simbólica.

Jó 16.9 (#4)

"ele olha para mim com ódio".

Jó está falando como se Deus, a quem ele acredita estar agindo contra ele como um **inimigo**, estivesse literalmente afiando seus **olhos**, da mesma forma que alguém afia uma espada para usá-la perigosamente como uma arma. Jó quer dizer que Deus está focando seus olhos intensamente nele para encontrar maneiras de atacá-lo ainda mais e garantir que ele, Jó, não escape. Se for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "foca seus olhos intensamente em mim".

Veja: Metáfora.

Jó 16.10 (#1)

"Todos me ameaçam, abrem a boca para zombar de mim".

Abrir bem a boca para alguém era um gesto simbólico que expressava ridículo. Se houver um gesto semelhante em sua cultura, você pode considerar usá-lo na sua tradução. Você também pode indicar o significado desse gesto, como é registrado na NTLH. Tradução alternativa: "Eles abrem bem a boca contra mim para me ridicularizar".

Veja: Ação simbólica.

Jó 16.10 (#2)

"abrem a boca".

Como Jó está falando de muitas pessoas, pode ser mais natural em seu idioma usar a forma plural de **boca**. Tradução alternativa: "com suas bocas".

Veja: Substantivos coletivos.

Jó 16.11 (#1)

"ele me fez cair nas mãos de gente má".

Aqui, **mãos** representam o poder e o controle que as pessoas exercem sobre algo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente

ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "sob o poder de".

Veja: Metonímia.

Jó 16.11 (#2)

"gente má".

Jó está usando o adjetivo **má** como um substantivo para se referir a um certo grupo de pessoas - **gente má**. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "pessoas ímpias".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 16.11 (#3)

"Deus me entregou".

Jó está falando como se Deus estivesse literalmente entregando-o para **homens perversos**. Ele quer dizer que Deus está deixando-o à mercê do que as pessoas ímpias desejam fazer com ele. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Deus me abandona à sorte".

Veja: Metáfora.

Jó 16.12 (#1)

"mas ele me esmagou".

Jó está falando como se Deus literalmente o tivesse **esmagado**, quebrando-o em muitas partes, e **agarrado** seu pescoço e **quebrado** em **pedaços**. Ele quer dizer que Deus destruiu tudo o que era importante em sua vida — sua família, sua saúde e seus bens. Se isso fosse mais claro em seu idioma, você poderia expressar isso como uma comparação, ou poderia declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "mas ele destruiu minha família, minha saúde e meus bens".

Veja: Metáfora.

Jó 16.12 (#2)

"Ele fez de mim o seu alvo".

Jó está falando como se Deus literalmente **o tivesse colocado como alvo** (Ele continua com essa imagem na primeira linha do próximo versículo). Ele quer dizer que parece que Deus o prejudicou de forma muito intencional. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar isso como uma comparação, ou pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "Sim, parece que Deus me prejudicou de forma muito intencional".

Veja: Metáfora.

Jó 16.13 (#1)

"de todos os lados disparou as suas flechas".

No texto original, Jó está falando como se **arqueiros** sob o comando de Deus o tivessem literalmente **cercado**. Ele quer dizer que Deus fez com que ele enfrentasse muitos problemas diferentes. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma direta, desde que também use uma linguagem simples na última frase do versículo anterior. Tradução alternativa: "ele me fez passar por muitos problemas".

Veja: Metáfora.

Jó 16.13 (#2)

"elas atravessaram os meus rins, sem dó nem piedade".

Jó sugere que esses arqueiros estão tentando impiedosamente matá-lo ao atirar suas flechas em seus órgãos vitais (Ao dizer que Deus **correu** sua **bílis** no **chão**, Jó quer dizer que os arqueiros de Deus perfuraram seu fígado, bem como seus **rins**, já que o fígado produz bílis e esse fluido vazaria do corpo se o fígado fosse perfurado). Você poderia indicar isso em sua tradução se fosse útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Eles estão tentando impiedosamente me matar ao atirar suas flechas em meus órgãos vitais".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 16.13 (#3)

"elas atravessaram os meus rins, sem dó nem piedade".

Jó não quer dizer que flechas perfuraram literalmente seus **rins** e fígado. Ele está continuando a imagem dos arqueiros para indicar que sente como se Deus estivesse implacavelmente tentando matá-lo de uma maneira da qual ele não poderia sobreviver. Se isso fosse mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Sinto como se Deus estivesse implacavelmente tentando me matar de uma maneira da qual eu não poderia sobreviver".

Veja: Metáfora.

Jó 16.13 (#4)

"Elas atravessaram" - "meus rins" - "sem dó nem piedade".

Os pronomes **Elas** referem-se a atravessar os rins do falante, de maneira metafórica, indicando um sofrimento intenso e sem compaixão. Jó quer dizer que Deus está realizando essas ações através das **flechas** simbólicas que ele descreve na frase anterior. Se for útil para seus leitores, você pode usar pronomes no plural para mostrar que esta é uma continuação da imagem das flechas. Tradução alternativa: "Eles perfuram meus rins e não poupam; derramam minha bílis no chão".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 16.14 (#1)

"me arreventou todo, com golpes e mais golpes".

Jó está usando uma metáfora: uma agressão brutal e persistente, em que Deus, agindo com a força e determinação de um soldado, atacou a vítima com vários golpes, deixando-a fisicamente e emocionalmente danificada. Ele quer dizer que os sofrimentos contínuos que está experimentando estão tornando-o cada vez menos capaz de ser resiliente. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "Ele me causa sofrimentos contínuos que estão me tornando cada vez menos resiliente".

Veja: Metáfora.

Jó 16.14 (#2)

"ele avançou contra mim e me arrebentou todo".

Essa expressão pode significar: (1) que Deus fez um movimento direcionado ao outro, com o intuito de atacá-lo. O verbo "avançou" sugere determinação e movimento em direção ao alvo. Tradução alternativa, se você optar por representar a imagem de fortificação que está no texto original: "abrindo brechas em muitos lugares diferentes na minha muralha"; (2) que, após avançar em pleno ataque, Deus bate repetidamente no mesmo lugar para aumentar a investida. Tradução alternativa: "ampliando cada vez mais a intensidade da carga".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 16.14 (#3)

"Como um soldado, ele avançou contra mim".

Jó está falando como se Deus estivesse literalmente correndo contra ele da mesma forma que um **soldado** correria para atacar um inimigo. Jó está respondendo a Elifaz com suas próprias palavras. Em [15.26](#), Elifaz usou a mesma imagem para descrever como as pessoas perversas se opõem a Deus. Se você usou a imagem ou a representou como uma comparação na sua tradução naquele versículo, pode desejar traduzir a imagem correspondente aqui da mesma forma. Se você usou linguagem simples lá, poderia usar linguagem semelhante aqui. Tradução alternativa: "ele se opõe a mim de forma muito vigorosa".

Veja: Metáfora.

Jó 16.15 (#1)

"vesti uma roupa feita de pano grosseiro".

No texto original, Jó está falando como se ele literalmente tivesse **costurado** pano de saco em sua **pele**. Ele poderia querer dizer: (1) que está continuamente de luto, como se usasse pano de saco (um sinal de luto) com tanta frequência que parecia estar **costurado** em sua pele. Tradução alternativa: "Estou continuamente de luto"; (2) que ele realmente tem usado uma roupa de pano grosseiro (embora a narrativa no início do livro não diga isso) e ele grudou em sua pele por causa de suas feridas, como se estivesse costurado em sua

pele. Tradução alternativa: "O pano grosseiro que tenho usado em luto grudou em minha pele".

Veja: Metáfora.

Jó 16.15 (#2)

"humilhado, sentei-me no pó".

As pessoas na cultura bíblica usavam o **chifre** de um animal para representar força e honra. Quando faziam isso, falavam dos humanos como se tivessem chifres como os animais. Por exemplo, 112.9 diz da pessoa que teme a lavé: "Seu chifre se eleva em honra". No texto original, Jó está usando a imagem de forma oposta para dizer que está sofrendo desonra. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta, como registrado na NTLH. Tradução alternativa: "sofrendo grande desonra, me acomodei no chão".

Veja: Metáfora.

Jó 16.16 (#1)

"estou com olheiras fundas e escuras".

Jó está descrevendo que não tem dormido bem, associando isso à formação de olheiras ao redor dos olhos de alguém que não dorme o suficiente. Você pode indicar isso na sua tradução se for útil para seus leitores, como foi feito na NTLH. Tradução alternativa: "e eu tenho olheiras ao redor dos meus olhos por falta de sono".

Veja: Metonímia.

Jó 16.17 (#1)

"No entanto, nunca fui violento".

No texto original, Jó está usando uma parte de si mesmo, suas **mãos**, para representar todo o seu ser no ato potencial de cometer **violência**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, como optou a NTLH. Tradução alternativa: "Eu não cometi violência alguma".

Veja: Sinédoque.

Jó 16.17 (#2)

"as minhas orações sempre foram sinceras".

No texto original, Jó está falando como se sua oração fosse literalmente **pura**, ou seja, como se fosse uma substância física sem qualquer mistura. Ele quer dizer que, quando ora, realmente expressa o que sente e não tem outros motivos além de falar sinceramente com Deus. Se for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples, tal como optou a NTLH. Tradução alternativa: “foram íntegras”.

Veja: Metáfora.

Jó 16.18 (#1)

"Ó terra, não esconda as injustiças que fizeram contra mim!"

Jó está falando com algo que ele sabe que não pode ouvi-lo, a **Terra**. Ele faz isso para expressar de maneira intensa como se sente sobre o que tem acontecido com ele. Se for mais claro no seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “não encubra as maldades que cometeram contra mim!”.

Veja: Apóstrofo.

Jó 16.18 (#2)

"Ó terra, não esconda as injustiças que fizeram contra mim!"

No texto original, Jó está falando como se fosse literalmente ser assassinado e como se seu **sangue** fosse cair no chão e se infiltrar na terra, a menos que algo impedisse isso. Ele quer dizer que é como a vítima de um crime mortal, no sentido de que merece justiça, mas há o risco de não recebê-la. Se for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “Quero receber justiça pelo que está acontecendo comigo”.

Veja: Metáfora.

Jó 16.18 (#3)

"Não deixe que seja abafado o meu grito pedindo justiça!"

É provável que Jó continue a se dirigir à **Terra** nesta parte do versículo. Mais uma vez, ele faz isso para expressar de maneira enfática seus sentimentos em relação ao que tem acontecido com

ele. Jó fala como se a terra pudesse ouvi-lo e garantir que nenhum de seus locais oferecesse um **lugar** para esconder o **grito** de Jó, de modo que não ficasse sem resposta. O contexto deixa claro que este é um clamor por justiça. Se for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma direta: Tradução alternativa: “desejo que meu clamor por justiça seja respondido, que não seja silenciado”.

Veja: Apóstrofo.

Jó 16.19 (#1)

"Eu sei que no céu tenho quem me defenda; o meu advogado lá está".

Consulte a discussão nas Notas gerais deste capítulo para decidir como traduzir os termos **testemunha** e **advogado**, que ambos descrevem a mesma pessoa, alguém que Jó espera que interceda por ele no céu. Tradução alternativa: “a pessoa que me acompanha está defendendo minha causa diante de Deus no céu”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 16.19 (#2)

"no céu".

Jó está usando o termo **céu** para se referir ao local onde Deus habita, que está muito além da terra. No texto original, o uso do plural provavelmente identifica esses **céus** como o exemplo supremo de sua categoria. Ou seja, enquanto estar no topo de uma montanha dá a alguém uma posição de comando, governar dos céus dá a Deus a posição de comando suprema. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “está no mais alto céu” ou “está no céu, onde ele governa supremamente”.

Veja: Usos incomuns do plural.

Jó 16.20 (#1)

"Os meus amigos zombam de mim; e eu me volto para Deus com lágrimas nos olhos".

Isso pode significar: (1) que Jó tem um único indivíduo em mente aqui, aquele que ele chamou de sua “testemunha” e “advogado” no versículo

anterior. Embora, no texto original, os termos **intercessores** e **amigos** sejam plurais, parece que Jó poderia estar usando formas plurais para indicar um indivíduo indefinido. Sua língua pode usar formas plurais da mesma maneira. Se não, você poderia expressar o significado de outra forma. Tradução alternativa: “Me volto a meu intercessor, pois é meu amigo”; (2) que Jó está dizendo que, em contraste com a maneira como esta “testemunha” e “advogado” ficarão do seu lado, seus amigos têm zombado dele. A palavra traduzida como **intercessores** também pode significar “zombadores” (embora Jó a use novamente em [33.23](#) para significar “intercessor”). Tradução alternativa: “Enquanto meu advogado está ao meu lado, meus amigos estão zombando de mim”.

Veja: Usos incomuns do plural.

Jó 16.20 (#2)

"me volto para Deus com lágrimas nos olhos".

Jó está usando uma parte de si mesmo, seus **olhos**, para representar todo o seu ser no ato de chorar. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Estou suplicando por misericórdia a Deus, com lágrimas”.

Veja: Sinédoque.

Jó 16.21 (#1)

"Assim como alguém defende o seu amigo".

Quando ele se refere a um **amigo** na primeira parte deste versículo, Jó parece estar falando sobre si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para a primeira pessoa. Tradução alternativa: “defende minha causa”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Jó 16.21 (#2)

"eu preciso de quem defenda o meu direito diante de Deus".

No texto original, Jó está omitindo algumas palavras que, em muitas línguas, seriam necessárias para que uma frase estivesse completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma, tal

como feito na NTLH. Tradução alternativa: “necessário que haja quem defenda meus direitos diante de Deus”.

Veja: Elipse.

Jó 16.21 (#3)

"Assim como alguém defende o seu amigo".

Neste caso, Jó está usando a palavra **assim** para afirmar que a frase que ela introduz é tão verdadeira quanto a frase anterior. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso na sua tradução. Tradução alternativa: “Da mesma forma que alguém defende o amigo”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Jó 16.21 (#4)

"Assim como alguém defende o seu amigo".

Embora, no texto original, os termos **alguém** e **amigo** sejam masculinos, a frase **o seu amigo** tem um sentido genérico e significa “um ser humano”. Se for útil para seus leitores, você pode usar uma linguagem em sua tradução que seja claramente inclusiva de homens e mulheres. Tradução alternativa: “assim como alguém faz a defesa de outro ser humano com palavras”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Jó 16.22 (#1)

"Os meus anos de vida estão contados".

Jó está usando a expressão **anos de vida** para significar “alguns anos”. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “alguns anos vão passar”.

Veja: Expressão idiomática.

Jó 16.22 (#2)

"eu vou pelo caminho que não tem retorno".

Quando Jó diz que ele **vai** por um **caminho** que **não tem retorno**, ele quer dizer que vai morrer. Esta é uma maneira suave de se referir à morte. Sua língua pode ter uma expressão semelhante que você

poderia usar na tradução. Você também pode usar uma linguagem simples. Tradução alternativa: “e eu vou falecer” ou “e chegará minha hora de partir”.

Veja: Eufemismo.

Jó - Introdução ao capítulo 17

Estrutura e formatação

Este capítulo é a conclusão da resposta de Jó ao segundo discurso de Elifaz. Jó expressa sua decepção com o conselho de seus amigos, pede a ajuda de Yahweh e deseja ter algo bom para esperar.

Algumas traduções da Bíblia posicionam as linhas deste capítulo mais à direita na página do que o restante do texto porque é uma poesia.

Jó 17.1 (#1)

"Quase não posso respirar. A minha vida está se acabando".

No texto original, Jó está exagerando quando diz que seu **espírito** já foi **destruído** e seus **dias** já foram **extintos**. Ele quer dizer que isso está quase acontecendo. Se for útil para seus leitores, você pode declarar o significado de forma clara, seguindo o modelo NTLH. Tradução alternativa: “Estou sufocando, minha existência se aproxima do fim”.

Veja: Hipérbole.

Jó 17.1 (#2)

"Quase não posso respirar. A minha vida está se acabando".

Se o seu idioma não utiliza essas formas ativa e passiva, você pode expressar as ideias na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “A minha vida está se esvaindo. A respiração quase não pode ser feita por mim”.

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 17.1 (#3)

"A minha vida está se acabando".

Isso poderia significar: (1) A vida de Jó. Jó estaria usando uma parte de si mesmo, sua **vida**, para representar todo ele. Tradução alternativa: “Minha existência”; (2) A força e o moral de Jó. Tradução alternativa: “Minha força” ou “Meu moral”.

Veja: Sinédoque.

Jó 17.1 (#4)

"A minha vida está se acabando".

No texto original, Jó está usando o termo **dias** para significar um período específico de tempo, sua vida. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “minha vida chegou ao fim”.

Veja: Expressão idiomática.

Jó 17.1 (#5)

"A minha vida está se acabando".

Jó está falando como se sua vida fosse literalmente uma chama que algo tivesse **extinguido** ou apagado. Se fosse mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “minha vida está quase no fim”.

Veja: Metáfora.

Jó 17.1 (#6)

"o que me espera agora é a sepultura".

Embora o termo **sepultura** seja singular conforme modelo NTLH, parece improvável que, no texto original, Jó queira dizer que será enterrado em mais de um túmulo. (1) Jó pode estar usando a forma plural, no texto original, para indicar algo indefinido. Sua língua pode usar formas plurais da mesma maneira. Se não, você poderia expressar o significado de outra forma. Tradução alternativa: “há um túmulo pronto para mim em algum lugar”; (2) Jó pode estar falando, no texto original, de um cemitério por associação com o fato de que tal lugar contém muitas **sepulturas**. Tradução alternativa: “o cemitério está pronto para mim”.

Veja: Usos incomuns do plural.

Jó 17.1 (#7)**"o que me espera agora é a sepultura".**

Jó está dizendo que a **sepultura** está pronta para ele, indicando que ele morrerá em breve. Esta é uma maneira suave de se referir à morte. Sua língua pode ter uma expressão semelhante que você poderia usar na sua tradução. Tradução alternativa: "em breve eu morrerei".

Veja: Eufemismo.

Jó 17.2 (#1)**"Estou cercado de zombadores".**

No texto original, Jó está usando a palavra **Se** para introduzir uma pergunta que antecipa uma resposta negativa. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso na sua tradução. O modelo NTLH transmite uma experiência de humilhação contínua, onde o falante, rodeado por pessoas maliciosas, é compelido a suportar o desprezo e as ofensas sem ter meios de reagir ou escapar. A sensação predominante é de opressão e resignação diante de zombarias constantes, sugerindo uma situação emocionalmente desgastante e marcada pela injustiça. Tradução alternativa: "alvo de zombarias constantes e obrigado a aturar suas ofensas".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 17.2 (#2)**"Estou cercado de zombadores".**

No texto original, Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação, como se verifica no modelo NTLH. Tradução alternativa: "Certamente há zombadores ao meu redor!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 17.2 (#3)**"Estou cercado de zombadores".**

Por **zombadores**, Jó provavelmente se refere aos seus amigos. Ele estaria falando deles na terceira pessoa, mesmo que estivessem presentes. Se for

útil no seu idioma, você poderia traduzir isso na segunda pessoa. Tradução alternativa: "Todos vocês, sim, vocês três, têm zombado de mim!".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Jó 17.2 (#4)**"e sou obrigado a aguentar os seus desaforos".**

No texto original, Jó está usando uma parte de si mesmo, seu **olho**, para representar todo o seu ser no ato de ver. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa, usando a segunda pessoa: "Sim, tudo o que vejo são suas provocações".

Veja: Sinédoque.

Jó 17.2 (#5)**"e sou obrigado a aguentar os seus desaforos".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **desaforos**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "Sim, tudo o que vejo são vocês me provocando".

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 17.2 (#6)**"e sou obrigado a aguentar os seus desaforos".**

A implicação é que os amigos de Jó apenas o provocaram, não o confortaram, porque, caso contrário, ele seria capaz de reconhecer o conforto deles. Você poderia indicar isso na sua tradução se isso fosse útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Vocês apenas me provocaram, não me confortaram".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 17.3 (#1)**"Ó Deus, só tu podes garantir o meu livramento".**

A palavra **tu** e o implícito "você" no imperativo **ser meu fiador** são singulares porque se referem a

Deus. Portanto, use a forma singular na tradução se o idioma fizer essa distinção.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Jó 17.3 (#2)

"Ó Deus, só tu podes garantir o meu livramento; quem mais tenho eu para ser meu fiador?"

No texto original, Jó está falando como se Deus literalmente **depositasse**, ou seja, se submetesse a um tribunal, algo de valor para garantir a presença de Jó no tribunal e sua boa conduta. Jó fala de forma semelhante como se Deus literalmente fosse **fiador** para ele, ou seja, garantisse pessoalmente sua presença e conduta. Jó fala dessa maneira, mesmo dizendo ao mesmo tempo que o próprio Deus estaria julgando seu caso (esse é o significado de **livramento**). Sua cultura pode ter um costume semelhante que você poderia usar em sua tradução. Você também poderia usar uma linguagem simples. Tradução alternativa: "Por favor, estabeleça uma garantia para mim mesmo enquanto julga meu caso".

Veja: Metáfora.

Jó 17.3 (#3)

"quem mais tenho eu para ser meu fiador?"

Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se no seu idioma essa forma não for utilizada para esse propósito, você pode traduzir como uma afirmação ou exclamação. Tradução alternativa: "Só tu pode ser meu fiador".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 17.3 (#4)

"quem mais tenho eu para ser meu fiador?"

No texto original, Jó está falando de uma pessoa batendo sua mão contra a mão de outra pessoa como uma ação simbólica para mostrar que está se comprometendo a servir como fiador para essa outra pessoa. Sua cultura pode ter uma prática semelhante que você poderia usar em sua tradução, e você também pode explicar o significado dessa ação. Tradução alternativa: "Ninguém mais apertará minha mão para se comprometer a ser meu fiador".

Veja: Ação simbólica.

Jó 17.4 (#1)

"Tu fechaste a mente desses zombadores para que não entendessem as coisas".

Jó está usando a expressão **fechaste a mente** para introduzir a razão pela qual ele disse no versículo anterior que acreditava que ninguém mais seria um fiador para ele. Tradução alternativa: "Meus amigos não serão meus fiadores porque".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Jó 17.4 (#2)

"Tu fechaste a mente desses zombadores para que não entendessem as coisas".

No texto original, Jó está falando como se Deus tivesse literalmente **fechado** as **mentes** de seus amigos em um lugar onde elas não teriam contato com o **entendimento**. Dentro do contexto desta imagem, Jó está usando a mente para representação. Se for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "você impediu suas mentes de entender".

Veja: Metáfora.

Jó 17.4 (#3)

"não deixes que eles me derrotem".

Jó está falando como se Deus literalmente **exaltasse** seus amigos ou os elevasse a uma altura. Ele quer dizer que Deus os honraria. Se isso for mais claro em seu idioma, você poderia expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "você não os honraria".

Veja: Metáfora.

Jó 17.4 (#4)

"não deixes que eles me derrotem".

Jó sugere que, como Deus impediu seus amigos de entenderem que ele é inocente, Deus não irá **exaltar** ou honrar seus amigos ao dar um veredicto de culpa contra ele, assim não validando o que os

amigos têm dito. Isso seria permitir que o erro triunfasse. Você poderia indicar isso explicitamente na sua tradução, se isso for útil para seus leitores, como é possível verificar no modelo NTLH. Tradução alternativa: “você não irá validar o que eles têm dito erroneamente ao dar um veredicto de culpa contra mim”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 17.5 (#1)

"Como diz o ditado: 'Passarão fome os filhos daqueles que por dinheiro traem os seus amigos'".

Jó está usando um exemplo de como Deus mantém a justiça, punindo aqueles que cometem perjúrio por suborno, para representar tudo o que Deus faz para manter a justiça. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Afim, você reafirma a justiça ao punir as pessoas que corrompem os processos judiciais”.

Veja: Sinédoque.

Jó 17.5 (#2)

"Passarão fome os filhos".

No texto original, Jó está falando sobre como os **estômagos** das pessoas que estão morrendo **passarão fome** (não recebem mais o alimento) para descrever essas pessoas morrendo. Esta é uma maneira poética de falar sobre a morte. Sua língua pode ter uma expressão semelhante que você poderia usar na sua tradução. Você também pode usar uma linguagem simples. Tradução alternativa: “seus filhos certamente morrerão”.

Veja: Eufemismo.

Jó 17.5 (#3)

"os filhos daqueles".

Aqui, o termo masculino **filhos** tem um sentido genérico que inclui tanto filhos quanto filhas. Se for útil para seus leitores, você pode usar uma linguagem em sua tradução que seja claramente inclusiva de ambos os gêneros. Tradução alternativa: “seus filhos e filhas”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Jó 17.6 (#1)

"As pessoas usam esse ditado contra mim e vêm cuspir na minha cara".

O pronome **mim** refere-se a Jó. Depois de falar breve e diretamente com Deus nos versículos 3 e 4, Jó agora fala de si mesmo, na primeira pessoa. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: “sou o alvo do ditado que todos repetem, enquanto me insultam e cospem na minha cara”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 17.6 (#2)

"As pessoas usam esse ditado contra mim".

Jó está usando a palavra **usar** para significar que as **pessoas** estão mencionando-o pelo nome como um exemplo notável de alguém que parecia estar prosperando porque era justo, mas que veio à ruína porque era, na verdade, perverso. Sua língua pode ter uma expressão para essa prática de citar pessoas pelo nome como exemplos que você poderia usar na sua tradução. Tradução alternativa: “um provérbio entre os povos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 17.6 (#3)

"e vêm cuspir na minha cara".

As pessoas estavam **cuspidando** no **rosto** de Jó como uma ação simbólica para demonstrar seu desprezo por ele, considerando-o uma pessoa perversa, como ele parecia ser para elas. Se for útil para seus leitores, você poderia explicar o significado dessa ação. Tradução alternativa: “e as pessoas até têm cuspidado no meu rosto para mostrar seu desprezo por mim porque acham que sou uma pessoa perversa”.

Veja: Ação simbólica.

Jó 17.7 (#1)**"Estou ficando cego de tanto sofrer".**

No texto original, Jó está usando o termo **olho** por associação para significar visão. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "devido à minha tristeza, só consigo ver vagamente".

Veja: Metonímia.

Jó 17.7 (#2)**"o meu corpo é apenas uma sombra".**

O ponto desta comparação é que, assim como uma **sombra** é insubstancial, os **membros** de Jó, ou seja, as partes do seu corpo, tornaram-se muito finos. Se for útil no seu idioma, você pode deixar este ponto explícito. Tradução alternativa: "tornaram-se tão finos quanto uma sombra".

Veja: Símile.

Jó 17.8 (#1)**"os homens direitos".**

Jó está usando o adjetivo **direitos** como substantivo para se referir a certos tipo de pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você pode traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: "os homens justos".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 17.9 (#1)**"homens honestos" - "responsáveis".**

Jó está usando os adjetivos **honesto** e **responsável** como substantivos para se referir a certos tipos de pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Caso contrário, você pode traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: "pessoas justas... cujas mãos são limpas".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 17.9 (#2)**"ficam firmes na sua opinião" - "mais convencidos de estarem certos".**

No texto original, Jó está falando sobre como Deus deseja que uma pessoa viva, ou sobre o futuro que Deus planejou para ela, como se isso fosse um **caminho** ou trilha que Deus quer que a pessoa siga. Quando Jó diz que **ficam firmes na sua opinião**, ele quer dizer que essa pessoa continuará a seguir por essa trilha. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Permanecem firmes em suas crenças, cada vez mais confiantes de que estão corretos".

Veja: Metáfora.

Jó 17.9 (#3)**"cada vez mais convencidos de estarem certos".**

No texto original, Jó está falando como se pessoas que são inocentes de transgressões tivessem **mãos** que são literalmente **limpas**. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "convencendo-se ainda mais de sua própria retidão".

Veja: Metáfora.

Jó 17.9 (#4)**"ficam firmes na sua opinião".**

No texto original, quando Jó diz que pessoas honestas e responsáveis **ficam firmes**, ele quer dizer que elas continuarão a se tornar mais fortes. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "ficarão cada vez mais fortes".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 17.10 (#1)**"Mas, se voltassem aqui, eu não acharia entre eles nenhum que fosse sábio".**

Jó está falando sobre seus amigos na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para a segunda pessoa. Tradução alternativa: "todos vocês".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Jó 17.10 (#2)

"Mas, se voltassem aqui".

No texto original, esta frase pode estar expressando uma única ideia usando duas palavras conectadas com **se**. A palavra **voltassem** indica de que maneira Jó quer que seus amigos regressem **aqui**. Isto é: ele deseja que eles tentem falar com ele "novamente". Se for mais natural em seu idioma, você pode expressar esse significado com uma frase equivalente que não use "e". Tradução alternativa: "Mesmo que voltassem".

Veja: Hendíade.

Jó 17.10 (#3)

"eu não acharia entre eles nenhum que fosse sábio".

Jó está usando o adjetivo **sábio** como um substantivo para se referir a um certo tipo de pessoa. O modelo NTLH indica isso adicionando a palavra **eles**. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir essa palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "alguém entre vocês que seja sábio".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 17.11 (#1)

"A minha vida vai passando".

No texto original, Jó está usando o termo **dias** para se referir a um tempo específico, sua vida. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Minha vida está quase acabando".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 17.11 (#2)

"os meus planos fracassaram".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "O fracasso foi

experimentado pelos meus planos, e a partida foi sentida pelas esperanças do meu coração".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 17.11 (#3)

"as esperanças do meu coração se foram".

Jó está falando de seu **coração** como se fosse algo vivo que pudesse ter **esperanças**. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "as coisas que eu desejava profundamente".

Veja: Personificação.

Jó 17.12 (#1)

"Os meus amigos dizem que a noite é dia".

Jó está comparando tempos difíceis na vida a uma **noite** literal e tempos felizes e prósperos a um **dia** literal. Se fosse mais claro em seu idioma, você poderia expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Eles afirmam que o que está acontecendo comigo é realmente bom".

Veja: Metáfora.

Jó 17.12 (#2)

"eles afirmam que a luz está perto".

O pronome **eles** refere-se aos amigos de Jó. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "Meus amigos assertivamente me falam".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 17.12 (#3)

"eles afirmam que a luz está perto".

Jó está falando sobre seus amigos na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para a segunda pessoa. Tradução alternativa: "Vocês, meus amigos, asseguram" ou "Vocês asseguram".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Jó 17.12 (#4)

"apesar da escuridão, eles afirmam que a luz está perto".

Muitos intérpretes acreditam que, nesta frase, Jó está resumindo o que seus amigos lhe disseram. Você pode querer representar a frase em sua tradução como uma citação direta. Tradução alternativa: "Vocês dizem: 'A luz está próxima do rosto da escuridão'".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Jó 17.12 (#5)

"apesar da escuridão, eles afirmam que a luz está perto".

No texto original, há a presença da palavra **face** e representa a aparição de algo, por associação com a forma como as pessoas podem ver o rosto de alguém que está presente. Tradução alternativa: "A luz está próxima da presença da escuridão".

Veja: Metonímia.

Jó 17.12 (#6)

"apesar da escuridão, eles afirmam que a luz está perto".

Jó pode estar usando um provérbio, um ditado curto e popular sobre algo que geralmente é verdade na vida, para resumir o que seus amigos têm lhe dito. Ou seus amigos podem ter citado esse provérbio eles mesmos em seus conselhos para Jó. Sua língua pode ter um ditado semelhante que você poderia usar na sua tradução. Tradução alternativa: "É sempre mais escuro antes do amanhecer".

Veja: Provérbios.

Jó 17.13 (#1)

"A minha casa será no mundo dos mortos, onde vou me deitar e dormir na escuridão".

Jó está usando a atividade única de preparar uma **casa** para dormir para simbolizar tudo o que está envolvido em transformar um lugar terrível em seu lar. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "se eu fiz do reino dos mortos a minha casa".

Veja: Sinédoque.

Jó 17.13 (#2)

"dormir na escuridão".

Jó está usando o termo **escuridão** para se referir ao reino dos mortos, Sheol, associando-o ao fato de que é escuro lá. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "se no reino dos mortos".

Veja: Metonímia.

Jó 17.14 (#1)

"Direi que a sepultura é o meu pai".

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para evitar uma citação dentro de outra, como demonstra o modelo NTLH. Tradução alternativa: "se eu disser ao poço que ele é meu pai" ou "se eu chamar o poço de meu pai".

Veja: Citações dentro de citações.

Jó 17.14 (#2)

"Direi que a sepultura é o meu pai".

Se Jó dissesse isso, ele estaria afirmando que **a sepultura** era sua casa, por associação com a forma como uma pessoa vive na casa de seu **pai**. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "se eu disser da sepultura, 'Você {é} minha casa'".

Veja: Metonímia.

Jó 17.14 (#3)

"Direi que a sepultura é o meu pai".

Se Jó falasse dessa maneira com **a sepultura**, ou seja, com o reino dos mortos, ele estaria se dirigindo a algo que ele sabia que não poderia ouvi-lo nem entendê-lo, com o objetivo de fazer uma declaração enfática. Se isso fosse mais claro em seu idioma, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "se eu dissesse que a cova certamente seria minha morada".

Veja: Apóstrofo.

Jó 17.14 (#4)

"os vermes são a minha mãe e as minhas irmãs".

No texto original, Jó está omitindo algumas palavras que, em muitas línguas, seriam necessárias para que uma frase estivesse completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "ou se eu chamar o verme e disser: 'Você é minha mãe' ou 'Você é minha irmã'".

Veja: Elipse.

Jó 17.14 (#5)

"os vermes são a minha mãe e as minhas irmãs".

Se Jó dissesse isso a um **verme**, como os que se encontram em um túmulo, ele estaria dizendo que o túmulo seria sua casa, comparando com a maneira como uma pessoa compartilha uma casa com sua **mãe** e **irmã**. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "ou se eu chamar o verme, 'vou compartilhar o túmulo com você'" ou "ou se eu chamar o verme, 'vou estar em um túmulo, assim como você'".

Veja: Metonímia.

Jó 17.14 (#6)

"os vermes são a minha mãe e as minhas irmãs".

Se Jó falasse dessa forma com um **verme**, ele estaria falando com algo que ele sabia que não poderia ouvi-lo nem entendê-lo para fazer uma declaração enfática. Se fosse mais claro em seu idioma, ele poderia declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "se eu dissesse que certamente estaria em um túmulo".

Veja: Apóstrofo.

Jó 17.14 (#7)

"os vermes".

Jó não está se referindo a um **verme** específico. Ele quer dizer qualquer verme. Expresse isso de uma maneira que soe mais natural em seu idioma. Tradução alternativa: "a um verme".

Veja: Frases nominais genéricas.

Jó 17.14 (#8)

"aos vermes".

Um **verme** é uma pequena criatura sem pernas que escava o solo, passando a terra pelo seu sistema digestivo para extrair os nutrientes que o solo contém. Os vermes também digerem tudo o que encontram no subsolo, incluindo corpos mortos. Se seus leitores não estiverem familiarizados com o que é um verme, na sua tradução você poderia usar o nome de uma criatura comparável em sua cultura, ou poderia usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "para uma pequena criatura que escava".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Jó 17.15 (#1)

"Se é assim, onde está a minha esperança?".

Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: "então eu não teria nenhuma esperança real! Não, eu não teria esperança que alguém pudesse ver!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 17.15 (#2)

"Onde então estaria minha esperança?".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **esperança**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "então eu realmente não teria nada para esperar! Não, eu não teria nada para esperar que alguém pudesse ver!".

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 17.16 (#1)

"Será que ela vai descer aos quartos do mundo dos mortos".

Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se no seu idioma essa forma não for comum para esse propósito, você poderia traduzir essas perguntas como afirmações ou exclamações. Tradução alternativa: “Então eles desceriam às profundezas do Sheol! Então nosso descanso seria juntos no pó!”.

Veja: Pergunta retórica.

Jó 17.16 (#2)

"Será que ela vai descer aos quartos do mundo dos mortos".

O pronome **ela** refere-se à esperança que Jó descreveu no versículo anterior. No texto original, Jó pode estar usando um termo plural para falar da esperança que ele disse que não existiria e da esperança que ele disse que ninguém veria, mesmo que, basicamente, seja a mesma esperança. Se for mais natural em seu idioma, você pode usar um pronome singular em sua tradução, seguindo o modelo NTLH. Tradução alternativa: “Descerá” ou, como uma afirmação, “Então desceria”.

Veja: Usos incomuns do plural.

Jó 17.16 (#3)

"aos quartos do mundo dos mortos".

Jó está usando o termo **quartos** para significar espaços ou compartimentos específicos no **mundo dos mortos**. Pode evocar a imagem de salas ou sepulcros, indicando lugares reservados para os mortos, separados por sua condição ou destino. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “aos recônditos do reino dos mortos”.

Veja: Metonímia.

Jó 17.16 (#4)

"Será que ela vai descer aos quartos do mundo dos mortos".

Jó sugere que, se sua esperança descesse até aos **quartos** ou portões do Sheol, ela seria admitida lá. Você poderia indicar isso em sua tradução se fosse útil para seus leitores. Tradução alternativa: “para Sheol e ser admitido lá”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 17.16 (#5)

"para juntos descansarmos debaixo da terra?".

Quando Jó fala de ter **descanso** na **terra**, ele se refere a ter morrido. Esta é uma maneira poética de se referir à morte. Sua língua pode ter uma expressão semelhante que você poderia usar na sua tradução. Tradução alternativa: “Morreremos juntos” ou “Minha esperança morrerá comigo”.

Veja: Eufemismo.

Jó 17.16 (#6)

"para juntos descansarmos debaixo da terra?".

Jó está falando de sua esperança como se fosse algo vivo que pudesse ter **descanso**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Não tenho mais nada para esperar nesta vida”.

Veja: Personificação.

Jó - Introdução ao capítulo 18

Estrutura e formatação

Neste capítulo, o amigo de Jó, Bildade, fala com ele pela segunda vez. Assim como Elifaz fez em seu segundo discurso a Jó no capítulo 15, Bildade fala de forma mais contundente a Jó neste discurso do que em seu primeiro. Usando grande parte da mesma linguagem que Jó utilizou nos capítulos 16 e 17, Bildade defende a si mesmo e aos outros dois amigos, alertando Jó de que Deus o punirá severamente se ele continuar a ser perverso (como Bildade acredita que ele seja).

Algumas versões da Bíblia posicionam as linhas deste capítulo mais à direita na página do que o restante do texto porque é poesia.

Jó 18.2 (#1)

"Jó, por que você não para de falar?".

Bildade está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usaria a forma de pergunta para

esse propósito em seu idioma, poderia traduzir isso como uma afirmação ou exclamação. Tradução alternativa: "Você deveria parar de falar agora mesmo!" ou "Não é útil continuar dizendo essas coisas!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 18.2 (#2)

"Jó, por que você não para de falar?"

Bildade está usando o termo **falar** para se referir ao que Jó tem dito. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Bildade está respondendo a Jó usando a mesma linguagem que Jó usou em [16.3](#). Veja como você traduziu a expressão "um fim para palavras" lá; **fins de palavras** aqui, no texto original, é uma ligeira variação. Tradução alternativa: "Por quanto tempo você continuará falando".

Veja: Metonímia.

Jó 18.2 (#3)

"você não para" - "preste atenção".

No texto original, o pronome **você** e o implícito "você" no imperativo **preste atenção** são plurais. Bildade pode estar usando essas formas plurais porque ele está respondendo a Jó com suas próprias palavras, e Jó se dirigiu a "todos vocês" (referindo-se a seus três amigos) quando perguntou em 16.3, "Há um fim para palavras de vento?", Bildade poderia estar retratando Jó como representante de um grupo de pessoas que pensam e falam como ele. Se o seu idioma faz distinção entre "você" singular e plural, pode ser mais natural usar formas singulares na sua tradução. Confira o modelo NTLH.

Veja: Usos incomuns do plural.

Jó 18.3 (#1)

"Por que você pensa que não temos juízo, que somos como os animais?"

Bildade está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir isso como uma afirmação ou exclamação. Tradução

alternativa: "Não devemos ser considerados como bestas, estúpidos aos seus olhos!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 18.3 (#2)

"Por que você pensa que não temos juízo, que somos como os animais?"

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Por que o pensamento é tido por você, que o juízo não é possuído por nós, e que a comparação é feita de nós com os animais?"

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 18.3 (#3)

"que somos como os animais?"

Bildade está usando essa comparação para dizer que, assim como as **animais** não têm entendimento, Jó considera que seus amigos também não têm. Se for útil em seu idioma, você pode deixar esse ponto explícito. Tradução alternativa: "como bestas que não têm entendimento".

Veja: Símile.

Jó 18.3 (#4)

"Por que você pensa que não temos juízo, que somos como os animais?"

No texto original do versículo, Bildade está usando o termo **olhos** por associação para significar visão. Visão, por sua vez, representa atenção, perspectiva e julgamento. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "da sua perspectiva".

Veja: Metonímia.

Jó 18.3 (#5)

"Por que você pensa que não temos juízo, que somos como os animais?"

Há um pronome implícito aqui: **nós**, em modalidade plural aqui, assim como a palavra

"você" no versículo anterior. Como Bildade está se dirigindo a Jó, pode ser mais natural usar a forma singular na tradução, caso o seu idioma faça essa distinção.

Veja: Usos incomuns do plural.

Jó 18.4 (#1)

"Com a sua raiva, você só está se ferindo".

Bildade está falando sobre Jó na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para a segunda pessoa. Tradução alternativa: "Você que se fere no próprio nariz".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Jó 18.4 (#2)

"Com a sua raiva, você só está se ferindo".

Bildade continua a responder a Jó com suas próprias palavras. Em [16.9](#), Jó falou como se Deus fosse literalmente um animal selvagem que o **despedaçou** em sua ira. Bildade está dizendo que, na verdade, é Jó quem está se despedaçando em sua própria raiva. Você poderia indicar isso na sua tradução se isso fosse útil para seus leitores. Tradução alternativa: "É você quem está se despedaçando em sua raiva".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 18.4 (#3)

"Será que, por você estar zangado, o mundo vai virar um deserto?"

Bildade está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: "A terra não será abandonada por sua causa, e as rochas não se moverão de seu lugar!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 18.4 (#4)

"Será que, por você estar zangado, o mundo vai virar um deserto?"

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Será que, por você estar zangado, um deserto será formado pelo mundo? Será que, por sua causa, o lugar será mudado pelas montanhas?"

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 18.4 (#5)

"Será que, por sua causa, as montanhas vão mudar de lugar?"

Bildade continua a responder a Jó com suas próprias palavras. Em [14.18-19](#), Jó disse a Deus: "você destrói a esperança do homem" e comparou isso à maneira como "uma rocha se move do seu lugar". Isso poderia ser uma referência a um terremoto ou um deslizamento de terra. Bildade está insinuando que Jó está sendo excessivamente grandioso ao comparar sua situação individual com grandes eventos naturais. Você poderia indicar isso em sua tradução se isso for útil para seus leitores. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Não é como se sua situação individual fosse um grande terremoto!"

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 18.5 (#1)

"A vida do perverso se acabará como a luz que se apaga".

Bildade está falando da felicidade e prosperidade de uma pessoa má como se essas coisas fossem literalmente uma **luz** ou **chama**. Se for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "qualquer felicidade ou prosperidade que as pessoas más desfrutem não durará muito tempo".

Veja: Metáfora.

Jó 18.5 (#2)**"perverso".**

No texto original, Bildade está usando o adjetivo **perverso** como um substantivo para se referir a um certo grupo de pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "pessoas malvadas" ou, já que Bildade usa o singular **seu** mais adiante no versículo, "uma pessoa ímpia".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 18.6 (#1)**"A lamparina da sua casa não brilhará mais".**

Bildade continua a falar sobre a felicidade e prosperidade de uma pessoa má como se essas coisas fossem literalmente uma **luz** ou **lâmpada**. Ele também continua a responder a Jó com as próprias palavras dele. Em [17.12](#), Jó disse que seus amigos estavam lhe dizendo que a luz devia estar próxima porque estava muito escuro em sua vida naquele momento. Bildade está dizendo aqui, em resposta, que as pessoas más podem estar na luz, mas em breve tudo se tornará escuro para elas. Para ajudar a deixar isso claro para seus leitores, pode ser útil usar a mesma linguagem aqui que você usou em [17.12](#). Tradução alternativa: "a chama que iluminava seu lar não arderá mais".

Veja: Metáfora.

Jó 18.7 (#1)**"O perverso andava com passos firmes, mas agora está tropeçando".**

Bildade está usando um sinal de fraqueza, um encurtamento do passo, para indicar fraqueza em geral. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Ele se tornará fraco".

Veja: Sinédoque.

Jó 18.7 (#2)**"O perverso andava com passos firmes".**

No texto original, Bildade está usando a forma possessiva para falar de **passos** caracterizados por

força. Pode ser mais natural expressar esse significado usando uma forma diferente de possessiva. Tradução alternativa: "Seu passo vigoroso".

Veja: Posse.

Jó 18.7 (#3)**"os seus próprios planos o fazem cair".**

Bildade está falando de um **plano** que uma pessoa má poderia fazer como se fosse uma coisa viva que pudesse **derrubá-lo**, ou seja, jogá-lo ou fazê-lo cair no chão. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e seus esquemas só o prejudicarão no final".

Veja: Personificação.

Jó 18.8 (#1)**"Ele pisa uma rede, e os seus pés ficam presos".**

Bildade está falando como se uma pessoa má fosse literalmente capturada em uma **rede** ou **armadilha**. Ele quer dizer que tal pessoa enfrentará problemas que a impedirão de realizar seus planos. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "ele enfrentará problemas que o impedirão de realizar seus planos".

Veja: Metáfora.

Jó 18.8 (#2)**"Ele pisa uma rede, e os seus pés ficam presos".**

No texto original, Bildade está falando dos **pés** de uma pessoa má como se fossem algo vivo que pudesse **prendê-lo em uma rede**. A implicação parece ser que, se os pés da pessoa má, em vez de seus olhos e sua mente, estão determinando para onde ele está indo, ele caminhará para perigos sem perceber. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "sem perceber, ele caminhará diretamente para uma rede".

Veja: Personificação.

Jó 18.8 (#3)

"uma rede".

Uma **rede** é um tipo de armadilha para animais, especialmente peixes. A **rede** simboliza uma armadilha ou laço usado para capturar. Em textos antigos, redes eram comumente associadas à captura de animais ou peixes, mas figurativamente representam enganos ou situações perigosas que prendem pessoas. Se seus leitores não estiverem familiarizados com o que é uma rede utilizada como armadilha, em sua tradução você poderia usar o nome de um objeto comparável em sua cultura, ou poderia usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "uma armadilha oculta".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Jó 18.9 (#1)

"A armadilha o pega pelo calcanhar".

Bildade continua a falar de uma pessoa má como se ela fosse literalmente apanhada em uma **armadilha** ou **cilada**. Se no versículo anterior você optou por expressar o significado dessa imagem em vez de mantê-la na tradução, você pode preferir reformular o significado aqui. Tradução alternativa: "Certamente, o ímpio não prosperará; ele será derrubado pelos próprios males que trouxe sobre si".

Veja: Metáfora.

Jó 18.9 (#2)

"A armadilha o pega pelo calcanhar".

Conforme a linguagem do texto original, uma **armadilha** era um dispositivo que as pessoas dessa cultura usavam para capturar pássaros. Consistia em um laço solto de corda. Um caçador colocava sementes ou outro tipo de isca dentro do laço. Quando um pássaro entrava no laço para comer a isca, o caçador puxava a corda e capturava o pássaro pelos pés. Uma armadilha também poderia ter um mecanismo que o pássaro acionaria automaticamente ao pisar dentro do laço. Bildade está falando como se isso acontecesse a uma pessoa má, de modo que ela seria capturada **pelo calcanhar**. Se os leitores não estiverem familiarizados com o que é uma armadilha, na sua tradução você pode usar o nome de um objeto comparável em sua cultura, ou usar uma expressão

geral. Tradução alternativa: "Ele pisará em um dispositivo que prenderá seu pé".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Jó 18.9 (#3)

"A armadilha o pega pelo calcanhar, e o laço o aperta".

Por **armadilha**, Bildade se refere a algum dispositivo para capturar pássaros ou animais. Os intérpretes não têm certeza exata do que é esse dispositivo. A palavra que Bildade usa sugere a ideia de trançar, podendo assim ser uma rede de algum tipo. Tradução alternativa: "uma rede".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Jó 18.10 (#1)

"A armadilha estava escondida no chão, no caminho por onde ele ia passar".

Bildade continua a falar de uma pessoa má como se ela fosse literalmente ser capturada por uma **corda** ou **armadilha**. Se nos dois versos anteriores você optou por expressar o significado dessa imagem em vez de mantê-la na tradução, você pode preferir reformular o significado de outra maneira aqui.

Veja: Metáfora.

Jó 18.10 (#2)

"A armadilha" - "por onde ele ia passar".

Bildade não está falando de uma corda e armadilha que a pessoa má possui, mas de uma corda e armadilha que capturarão a pessoa má. Tradução alternativa: "A cilada permanecia oculta no chão, exatamente na rota que ele percorreria".

Veja: Posse.

Jó 18.10 (#3)

"A armadilha estava escondida no chão".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Alguém escondeu a armadilha no chão, no caminho por onde ele ia passar".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 18.10 (#4)

"A armadilha".

Por **armadilha**, Bildade se refere a algum outro dispositivo para capturar pássaros ou animais. Ele parece se referir a um dispositivo maior para capturar animais que funcionaria da mesma forma que uma "armadilha" que captura pássaros. Um caçador poderia esconder um laço de corda **no chão** e puxar a corda para capturar um animal assim que ele pisasse no laço. Tradução alternativa: "um laço de corda para capturá-lo".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Jó 18.10 (#5)

"escondida no chão, no caminho".

No texto original, Bildade está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "e uma armadilha está escondida para ele no caminho".

Veja: Elipse.

Jó 18.10 (#6)

"A armadilha estava escondida no chão".

Não está claro se Bildade está se referindo a um tipo específico de **armadilha** aqui. Ele pode estar usando um termo geral para qualquer dispositivo que capture um pássaro ou animal. Se o seu idioma tiver um termo geral assim, seria apropriado usá-lo na sua tradução.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Jó 18.11 (#1)

"elas o perseguem a cada passo".

Bildade está falando dessas **ameaças** como se fossem algo vivo que pudesse **perseguir** uma pessoa má da mesma forma que um cão ou lobo faria, mordiscando seus **pés** para incapacitá-la, de modo que ela não possa fugir para a segurança. Se

for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e ele não será capaz de escapar desses problemas".

Veja: Personificação.

Jó 18.12 (#1)

"Ele era rico, mas agora passa fome".

Bildade está falando da **riqueza** de uma pessoa má como se fosse algo vivo que pudesse ficar **faminto**. Ele quer dizer que, não importa quão rica a pessoa má seja, essa riqueza vai sendo abatida como se fosse alguém capturado pela fome. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Ele está enfraquecido como se estivesse faminto".

Veja: Personificação.

Jó 18.12 (#2)

"a desgraça está pronta para cair em cima dele".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de maneira passiva ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Se for necessário indicar quem realizou a ação, o contexto sugere que é Deus. Tradução alternativa: "Ele está prestes a ser atingido pela desgraça".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 18.12 (#3)

"a desgraça está pronta para cair em cima dele".

Bildade está dizendo que o **desastre** está literalmente sobre o teto de uma pessoa má, significando que o atingirá assim que houver oportunidade. Se for mais claro em seu idioma, você poderia expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "atingi-lo assim que houver oportunidade".

Veja: Metáfora.

Jó 18.13 (#1)

"Uma doença mortal se espalha pelo seu corpo".

No texto original, há presença do pronome "**ele**", o qual refere-se ao **primogênito da morte** mais

adiante no versículo. Se for mais claro em seu idioma, você pode colocar a frase nominal na primeira parte do versículo e o pronome na segunda parte do versículo. Tradução alternativa: “Uma enfermidade fatal se propaga pelo seu corpo, causando o apodrecimento de seus braços e pernas”.

Confira: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 18.13 (#2)

"Uma doença mortal".

A expressão **uma doença mortal** refere-se ao tipo mais intenso de morte ou a uma morte terrível. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “uma doença letal”.

Veja: Expressão idiomática.

Jó 18.13 (#3)

"faz com que os seus braços e pernas apodreçam".

Como o pronome **seus** nesta forma possessiva se refere à pessoa má como um todo, e a palavra **partes** descreve os braços e as pernas dela. Tradução alternativa: “seus braços e suas pernas”.

Veja: Posse.

Jó 18.14 (#1)

"Ele é arrancado" - "e arrastado".

Bildade está falando da morte como se fosse uma entidade viva capaz de fazer isso. Ele quer dizer que os desastres que causam a morte em uma pessoa ímpia também a privam de segurança e proteção. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Arrancado de sua residência, onde se sentia protegido, é conduzido até o Rei, simbolizando a Morte”.

Veja: Personificação.

Jó 18.14 (#2)

"Ele é arrancado da sua casa".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário indicar quem realiza a ação, pelo contexto, parece que pode ser a própria morte, já que ela parece estar personificado na segunda parte do versículo. Tradução alternativa: “Eles o arrancam de sua casa, onde vivia seguro, e o arrastam até a presença do Rei, isto é, a Morte”.

Considere: Ativo ou passivo.

Jó 18.14 (#3)

"e arrastado até a presença do Rei, isto é, a Morte".

No texto original, há presença do pronome **esta** e se refere à **Morte**. O pronome é feminino, assim como a palavra “morte”, e os falantes de hebraico às vezes usavam pronomes femininos para representar sujeitos femininos que ainda não haviam sido nomeados, mas que tinham em mente. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: “e a Morte o leva ao seu rei”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 18.14 (#4)

"e arrastado até a presença do Rei, isto é, a Morte".

Bildade estaria usando a **Morte** para representar os desastres que fazem uma pessoa má sentir medo. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “e os desastres que causam sua morte o levam à presença do monarca do medo”.

Veja: Personificação.

Jó 18.14 (#5)

"arrastado até a presença do Rei, isto é, a Morte".

Assim como a expressão “o primogênito da morte” no versículo anterior, a expressão **Rei, isto é, a Morte** é um superlativo, aqui. Significa o pior terror que existe, especificamente, a morte. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “e os

desastres que o fazem sentir terror acabam por levá-lo à morte”.

Veja: Expressão idiomática.

Jó 18.15 (#1)

"um estranho vai morar nela".

No texto original, o artigo traduzido como "um" é feminino neste versículo, assim como no versículo anterior, e por isso pode se referir novamente à morte. No entanto, os intérpretes têm uma variedade de entendimentos sobre o que este versículo significa. Tradução alternativa: "A Morte habitará em sua tenda".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 18.15 (#2)

"um estranho vai morar nela".

Bildade implica que a **casa** não pertencerá mais à pessoa má, provavelmente porque ele estará morto (prisioneiro do Rei, a **Morte**, como o versículo anterior descreve). Você poderia indicar isso em sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "que será abandonada porque ele está morto".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 18.15 (#3)

"Essa casa será desinfetada com enxofre".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar indicar quem realiza a ação, o contexto sugere que é Deus. Tradução alternativa: "Deus desinfetará essa casa com enxofre".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 18.16 (#1)

"seca desde as raízes até os galhos mais altos".

Bildade está falando como se a pessoa má fosse literalmente uma árvore que morre por falta de umidade. Se for mais claro no seu idioma, você

poderia declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Ele fracassa em todos os aspectos da vida e finalmente morre".

Veja: Metáfora.

Jó 18.16 (#2)

"seca desde as raízes até os galhos mais altos".

Bildade não está se referindo a um **galho** específico. Ele quer dizer todos os galhos da árvore que ele está usando para simbolizar a pessoa perversa. Se você mantiver a imagem na sua tradução, pode ser mais natural em seu idioma usar uma forma plural. Tradução alternativa: "seus ramos murcham".

Veja: Frases nominais genéricas.

Jó 18.17 (#1)

"seu nome será esquecido na sua terra".

Bildade está usando esta forma possessiva para se referir à **memória** que outras pessoas têm sobre a pessoa má, não à memória da pessoa má sobre as coisas. Tradução alternativa: "A memória dele".

Veja: Posse.

Jó 18.17 (#2)

"na sua terra".

Bildade está usando o termo **terra** por associação para se referir às pessoas que vivem nela. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "dentre as pessoas que vivem na terra".

Veja: Metonímia.

Jó 18.17 (#3)

"seu nome".

Aqui, **nome** representa a fama e a reputação de uma pessoa. Tradução alternativa: "sua reputação".

Veja: Metonímia.

Jó 18.17 (#4)

"seu nome será esquecido na sua terra".

No texto original, Bildade está falando como se a superfície da terra ou do solo fosse literalmente seu **rosto**. Se for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "sobre a superfície da terra".

Veja: Metáfora.

Jó 18.18 (#1)

"da luz será jogado na escuridão".

No texto original, o autor utiliza o pronome **Eles** como um pronome indefinido que não possui um referente específico no contexto imediato. Se for mais natural em seu idioma, você pode traduzir isso com uma expressão equivalente que não use um pronome indefinido. Considere aqui o modelo NTLH. Tradução alternativa: "Ele será levado da luz para a escuridão".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 18.18 (#2)

"da luz será jogado na escuridão".

Bildade está usando o termo **luz** para representar a vida e o termo **escuridão** para representar a morte. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "Ele será expulso do meio dos vivos para a morada dos mortos".

Veja: Metáfora.

Jó 18.18 (#3)

"Ele será expulso do mundo dos vivos".

O pronome **ele** refere-se, no contexto imediato, à pessoa má. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso com uma expressão equivalente que não use um pronome indefinido. Tradução alternativa: "sim, ele será expulso do mundo".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 18.20 (#1)

"Em toda parte, os que ouvirem falar do seu fim".

Bildade está usando dois grupos de pessoas para representar todas as pessoas. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Isso pode significar: (1) pessoas que vivem após Deus punir a pessoa má e pessoas que estavam vivas antes e reconheceram que Deus puniria a pessoa má. Tradução alternativa: "A maneira como Deus o pune causará uma grande impressão em todos que ouvirem falar dele"; (2) pessoas que vivem a oeste da pessoa má e pessoas que vivem a leste da pessoa má. Tradução alternativa: "A maneira como Deus o pune causará uma grande impressão nas pessoas que vivem ao redor dele".

Veja: Merismo.

Jó 18.20 (#2)

"Em toda parte, os que ouvirem falar do seu fim tremerão de medo e pavor".

Se Bildade está falando de pessoas que vivem **em toda parte** e **ouvirem falar** do que Deus fez para punir o ímpio, então ele sugere que a morte ou o destino dessa pessoa terá um grande impacto emocional, provocando uma reação de medo profundo nas pessoas que souberem sobre isso. Seu idioma pode usar adjetivos, se for o caso. Se não, você pode traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: "Onde quer que se fale de seu destino, todos os que ouvirem ficarão aterrorizados e amedrontados".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 18.20 (#3)

"Em toda parte, os que ouvirem falar do seu fim tremerão de medo e pavor".

No texto original, Bildade está usando o termo **dia** para se referir ao que acontece com a pessoa má em um momento específico, o momento em que Deus a pune. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "o que acontece com ele quando Deus o castiga".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 18.20 (#4)**"tremerão de medo e pavor".**

No texto original, Bildade está falando como se **pavor** fosse literalmente um objeto que as pessoas pudessem **agarrar**. Se for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "ficarão horrorizados".

Veja: Metáfora.

Jó 18.21 (#1)**"É esse o fim dos maus".**

No texto original, Bildade está falando como se todas as desgraças que ele descreveu fossem literalmente as **moradas** de pessoas perversas, o **lugar** onde elas vivem. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "é isso que acontecerá aos ímpios, sim, este é o destino de quem não conhece Deus".

Veja: Metáfora.

Jó 18.21 (#2)**"dos maus".**

Bildade está usando o adjetivo **mau** como um substantivo para significar um certo tipo de pessoa. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "pessoas ímpias".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó - Introdução ao capítulo 19*Estrutura e formatação*

Este capítulo é a resposta de Jó ao segundo discurso de Bildade. Está estruturado como um quiasmo. (Veja a discussão sobre essa forma poética na Introdução geral a Jó.)

- Versículos 1–7: Jó repreende seus amigos por não serem solidários com ele.
- Versículos 8–1: Jó usa imagens para descrever como Deus o fez sofrer.
- Versículos 13–19: Jó descreve como sua família e amigos o abandonaram.
- Versículos 20–21: Jó utiliza imagens para descrever como Deus o fez sofrer.
- versículo 22: Jó repreende seus amigos por não demonstrarem solidariedade com ele.
- Versículos 23–24: Jó deseja que as pessoas ouçam sua defesa e prevê que Deus o justificará.

Algumas versões da Bíblia posicionam as linhas deste capítulo mais à direita na página do que o restante do texto porque se trata de poesia.

*Conceitos especiais nesse capítulo***A fé de Jó**

Nos versículos 25–27, Jó demonstra a grande profundidade de sua fé em Deus, mesmo após sofrer tanto. Jó acredita que, mesmo que Deus esteja tratando-o injustamente agora, Deus acabará fazendo a coisa certa. Jó não entende que Deus, na verdade, não está tratando-o injustamente. Mas a fé e a confiança que ele ainda assim tem em Deus são notáveis. (Veja: Fé)

Jó 19.2 (#1)**"Até quando vocês vão ficar me atormentando".**

Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Você feriu meu espírito e me sufocou com suas palavras por tempo suficiente!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 19.2 (#2)

"vocês vão ficar me atormentando" - "me ferindo".

A palavra **você** é plural aqui e até o versículo 5 porque Jó está se dirigindo aos seus três amigos. Portanto, use a forma plural na tradução se o idioma fizer essa distinção.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Jó 19.2 (#3)

"me atormentando".

No texto original, Jó está usando uma parte de si mesmo, sua **alma**, para representar todo o seu ser. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "perturbando a mim".

Veja: Sinédoque.

Jó 19.2 (#4)

"me ferindo com as suas palavras?".

No texto original, Jó está falando como se seus amigos pudessem literalmente **feri-lo** com suas **palavras**. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "e me desanimarem de forma intensa com suas palavras?".

Veja: Metáfora.

Jó 19.2 (#5)

"com as suas palavras".

Jó está usando o termo **palavras** para se referir ao que seus amigos têm dito. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "pelo que vocês tem dito".

Veja: Metonímia.

Jó 19.3 (#1)

"Vocês já me insultaram várias vezes".

No texto original, o autor utiliza a expressão **"dez vezes"**. A expressão **dez vezes** significa "muitas

vezes", não literalmente dez vezes como indica o texto original. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "muitas vezes".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 19.3 (#2)

"Será que não se envergonham de me tratar tão mal?".

Nesta estrutura de frase, o verbo **tratar** depende do verbo **envergonhar**. Pode ser mais natural em seu idioma usar uma estrutura de frase diferente. Tradução alternativa: "você não tem vergonha de me maltratar?".

Veja: Estrutura de frase.

Jó 19.4 (#1)

"meu erro prejudicaria vocês?".

Os intérpretes não têm certeza do que Jó quer dizer com esta declaração. Ele poderia querer dizer: (1) que qualquer pecado que ele pudesse ter cometido seria uma preocupação pessoal dele. Isso seria consistente com sua repreensão aos amigos por censurá-lo publicamente como pecador. Tradução alternativa: "isso seria uma preocupação pessoal minha"; (2) que ele seria o único a saber com certeza se havia pecado. Tradução alternativa: "isso caberia a mim determinar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 19.5 (#1)

"Vocês pensam que são melhores do que eu".

Veja como você traduziu o uso semelhante do termo **exaltar** em [17.4](#), conforme o texto original. Tradução alternativa: "vocês querem alegar que estão certos e eu estou errado ao apelar para a forma como estou sofrendo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 19.6 (#1)

"foi ele que armou uma armadilha para me pegar".

No texto original, Jó está falando como se uma **rede** que Deus armou como uma **armadilha** tivesse literalmente **se fechado ao redor** dele. Jó está respondendo a Bildade com suas próprias palavras, mas está transformando a rede em um símbolo da punição injusta do inocente, em vez da punição justa do ímpio. Se for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "sim, ele mesmo planejou uma emboscada para me apanhar, mesmo eu sendo inocente".

Veja: Metáfora.

Jó 19.7 (#1)

"Eu protesto contra a sua violência, mas ninguém me ouviu".

A expressão **protesto contra a sua violência** geralmente se refere a maus-tratos, incluindo, mas não se limitando, à violência física. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Eu grito, 'Alguém está me maltratando'".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 19.7 (#2)

"Eu protesto contra a sua violência, mas ninguém me ouviu".

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir esta frase de modo que evite uma citação dentro de outra citação, como exemplifica a NTLH. Tradução alternativa: "Protesto que alguém está me maltratando".

Veja: Citações dentro de citações.

Jó 19.7 (#3)

"Eu protesto contra a sua violência, mas ninguém me ouviu".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Um protesto contra a sua

violência é feito por mim, mas eu não sou ouvido por ninguém".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 19.7 (#4)

"porém não existe justiça".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **justiça**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "mas ninguém garante que eu seja tratado de maneira justa".

Confira: Substantivos abstratos.

Jó 19.8 (#1)

"Deus fechou o meu caminho com um muro, de modo que não consigo passar".

Jó está descrevendo sua vida como um **caminho** ou trilha que ele estava percorrendo, e menciona que Deus construiu um muro para bloquear esse caminho, impedindo-o de continuar. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Veja como você traduziu a imagem semelhante em [3.23](#). Tradução alternativa: "Deus me impediu de superar meus problemas e retomar minha vida normal".

Veja: Metáfora.

Jó 19.8 (#2)

"ele cobriu de escuridão os meus caminhos".

Em uma imagem paralela, Jó fala de suas atividades como se fossem **caminhos** nos quais ele estava andando, e menciona que Deus tornou esses caminhos tão escuros que ele não conseguia andar neles, pois não conseguia ver para onde estava indo. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "sim, Deus me impediu de saber as coisas certas a fazer".

Veja: Metáfora.

Jó 19.9 (#1)

"Deus tirou toda a minha riqueza e destruiu a boa fama que eu tinha".

No texto original, Jó está falando como se a **boa fama** ou honra que ele possuía anteriormente fosse literalmente uma peça de roupa que Deus havia **removido** dele. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "Ele removeu a honra que eu possuía anteriormente".

Veja: Metáfora.

Jó 19.9 (#2)

"Deus tirou toda a minha riqueza e destruiu a boa fama que eu tinha".

No texto original, Jó está falando como se anteriormente estivesse usando uma verdadeira **coroa**, um símbolo de autoridade governante, e que Deus havia **removido** essa coroa de sua **cabeça**. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "sim, ele me privou da autoridade que eu tinha antes".

Veja: Metáfora.

Jó 19.9 (#3)

"Deus tirou toda a minha riqueza".

No texto original, Jó está usando essa forma possessiva para falar simbolicamente de uma coroa que ele uma vez usou em sua cabeça. Em outras palavras: forma possessiva na frase é "minha", que relaciona o substantivo "riqueza" à pessoa que fala. Este pronome é usado para expressar posse ou pertencimento. No contexto, a frase **tirou toda a minha riqueza** não significa uma real coroa no topo da cabeça de Jó, apesar da literalidade do texto original, em razão da natureza metafórica do discurso de Jó. Tradução alternativa: "a coroa que eu uma vez usei na minha cabeça".

Veja: Posse.

Jó 19.10 (#1)

"Ele me atacou por todos os lados até acabar comigo".

No texto original, Jó está falando como se fosse literalmente um edifício e Deus o tivesse **derrubado** completamente. Para maior clareza, você poderia expressar o significado de forma simples, tal como registra a NTLH. Tradução alternativa: "Ele destruiu tudo na minha vida".

Veja: Metáfora.

Jó 19.10 (#2)

"e arrancou pelas raízes a minha esperança".

No texto original, Jó está falando como se literalmente tivesse sido **arrancado** ou deixado a área onde vivia anteriormente. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [14.20](#). Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Jó está falando sobre o que ele espera que aconteça em breve, como se já tivesse acontecido, pois transmite um sentimento de desolação e desespero profundo, indicando que o fundamento sobre o qual a esperança estava baseada foi eliminado, esperando apenas a morte. Tradução alternativa: "e estou prestes a morrer".

Veja: Metáfora.

Jó 19.10 (#3)

"e arrancou pelas raízes a minha esperança".

No texto original, Jó está usando essa comparação para dizer que, assim como uma árvore não crescerá novamente uma vez que foi completamente arrancada, ele acredita que Deus tirou sua esperança para sempre. Se for útil em seu idioma, você pode deixar esse ponto explícito. Tradução alternativa: "e ele tirou minha esperança para sempre, assim como uma árvore arrancada nunca crescerá novamente".

Veja: Símile.

Jó 19.10 (#4)

"e arrancou pelas raízes a minha esperança".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **esperança**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "e ele me impediu de voltar a ter esperança, assim como uma árvore arrancada nunca crescerá novamente".

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 19.11 (#1)

"A sua ira contra mim queimou como fogo".

Jó está falando como se Deus tivesse literalmente **inflamado** sua ira ou a colocado em chamas. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "E ele permitiu-se ficar muito zangado comigo".

Veja: Metáfora.

Jó 19.12 (#1)

"como se fossem tropas, elas cavaram trincheiras e acamparam em volta da minha casa".

Jó está falando como se fosse, na realidade, uma cidade e Deus tivesse enviado **tropas** para sitiá-la; essa cidade, cavaram **trincheiras** e **acamparam** ao redor de suas muralhas. Jó provavelmente está descrevendo as dificuldades que enfrenta como se fossem soldados enviados por Deus para atacá-lo. Se for mais claro em seu idioma, você poderia expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Deus me fez passar por muitos tipos de dificuldades, e elas estão me causando cada vez mais angústia".

Veja: Metáfora.

Jó 19.12 (#2)

"e acamparam em volta da minha casa".

Jó continua com a imagem militar, mas a altera ligeiramente ao falar como se fosse literalmente uma **tenda** ao redor da qual um exército inimigo acampou. Jó pode estar se imaginando como um dos vários soldados que estão todos em barracas, mas cujo acampamento foi cercado por um exército inimigo. Ou Jó pode estar usando a palavra **tenda** simplesmente para significar o lugar onde ele vive, ou seja, sua vida. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "sim, estou enfrentando problemas em muitos aspectos diferentes da minha vida".

Observe: Metáfora.

Jó 19.13 (#1)

"Deus fez com que os meus irmãos me abandonassem".

Jó está falando como se Deus tivesse afastado seus **irmãos** dele. Jó está na verdade se referindo à qualidade diminuída do relacionamento que agora tem com eles. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Ele fez com que meus irmãos se afastassem de mim".

Veja: Metáfora.

Jó 19.13 (#2)

"meus irmãos".

Jó provavelmente está usando a palavra **irmãos** para se referir a parentes próximos, tanto homens quanto mulheres, que podem não ser literalmente seus irmãos. Seu idioma pode usar essa palavra ou um termo equivalente da mesma forma. Caso contrário, você poderia expressar o significado em linguagem simples. Tradução alternativa: "meus parentes próximos".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 19.13 (#3)

"os meus conhecidos me tratam como se eu fosse um estranho".

Jó está falando como se seus **conhecidos** realmente tivessem tratado ele como **um estranho**, ou seja, pessoas conhecidas estão se comportando de maneira fria ou indiferente, como se não o reconhecessem ou não se importassem com ele. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "e meus conhecidos agora agem como se nem me conhecessem".

Veja: Metáfora.

Jó 19.14 (#1)

"os meus amigos não lembram mais de mim".

Jó fala como se seus **amigos** não se **lembrassem** mais dele. Para maior clareza, você poderia

expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "agem como se nunca tivessem me conhecido".

Veja: Metáfora.

Jó 19.15 (#1)

"Os meus hóspedes fazem de conta que não me conhecem".

Jó está usando esta forma possessiva para se referir a pessoas que ficaram em sua **casa** como **hóspedes**. Tradução alternativa: "Pessoas que um dia ficaram em minha casa como hóspedes".

Confira: Posse.

Jó 19.15 (#2)

"fazem de conta".

No texto original, Jó utiliza a expressão "aos seus olhos". Jó está usando o termo **olhos** por associação para significar visão. Visão, por sua vez, representa atenção, perspectiva e julgamento. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, ou com uma expressão equivalente, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "fingem que não sabem quem eu sou" ou "como se eu fosse um desconhecido".

Considere: Metonímia.

Jó 19.16 (#1)

"Chamo um empregado, e ele não me atende".

Neste contexto, o verbo **chamar** implicitamente significa "convocar" e a palavra **atender** implicitamente significa "obedecer". Você pode indicar isso na sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Eu convoco meu servo, mas ele não obedece e não vem até mim".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 19.16 (#2)

"um empregado".

Jó não está se referindo a um **empregado** específico. Ele quer dizer todos os seus servos.

Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando uma forma plural. Tradução alternativa: "aos meus servos".

Veja: Frases nominais genéricas.

Jó 19.16 (#3)

"nem mesmo quando peço alguma coisa por favor".

No texto original, Jó está usando o termo **boca** para se referir, por associação, ao que ele tem a dizer. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Tenho que falar suplicando a ele".

Veja: Metonímia.

Jó 19.17 (#1)

"A minha mulher não tolera o mau cheiro da minha boca".

Isso pode significar: (1) que Jó está usando uma parte de si mesmo, seu **hálito**, para representar todo o seu ser. Nos versículos 13-19, Jó fala sobre como todos os seus amigos e parentes agora o tratam como se não o conhecessem. Tradução alternativa: "Sou como um estranho para minha esposa"; (2) que Jó está se referindo literalmente ao seu **hálito** e dizendo que, por causa de sua doença, ele cheira mal e é ofensivo para sua esposa. Tradução alternativa: "Por causa da minha doença, meu hálito cheira mal e é ofensivo para minha esposa".

Veja: Sinédoque.

Jó 19.17 (#2)

"A minha mulher não tolera o mau cheiro da minha boca".

No texto original, o autor escreve **"apesar de eu ter sido graciosos com os filhos do meu ventre"**. Jó utiliza "do meu ventre" para se referir ao ventre de sua esposa. Ele está falando dos filhos que tiveram juntos. Esta parte do versículo não se encontra na NTLH. Tradução alternativa: "mesmo que tenhamos filhos juntos e eu os tratasse com bondade".

Veja: Posse.

Jó 19.18 (#1)

"assim que me levanto, já estão zombando de mim".

Isso poderia significar implicitamente: (1) que quando Jó se levanta para falar, pessoas mais jovens que deveriam ouvir respeitosamente (veja [32.6-7](#)) o contradizem. Tradução alternativa: "quando me levanto para falar, pessoas mais jovens me contradizem desrespeitosamente"; (2) que quando Jó tenta se levantar, lutando por causa de sua doença, as crianças zombam dele. Tradução alternativa: "quando luto para me levantar, eles zombam de mim".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 19.19 (#1)

"Todos os meus amigos íntimos me detestam".

No texto original, o autor utiliza a expressão "os amigos do meu conselho" para descrever os **amigos íntimos** com quem ele tomou **conselho**, ou seja, os amigos com quem ele compartilhou seus pensamentos privados e cujo conselho ele pediu. Tradução alternativa: "os amigos em quem confiei".

Veja: Posse.

Jó 19.19 (#2)

"as pessoas que eu mais estimo estão contra mim".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "pessoas que são as mais estimadas por mim estão contra mim".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 19.20 (#1)

"Virei pele e osso; mal consigo ir vivendo".

Jó não está se referindo a uma pele e um **osso** específico. Ele quer dizer toda a sua pele e todos os seus ossos. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando uma forma

plural. Tradução alternativa: "Meus ossos se apegam à minha pele e carne".

Veja: Frases nominais genéricas.

Jó 19.20 (#2)

"Virei pele e osso; mal consigo ir vivendo".

No texto original, o autor escreve "Meu osso se agarra à minha pele e à minha carne". Jó está falando desse **osso** representativo como se fosse algo vivo que pudesse **agarrar-se** à sua **pele** e **carne**. Ele quer dizer que seus ossos estão muito próximos à sua pele e carne, ou seja, todo o músculo entre eles se deteriorou. Sua língua pode ter uma expressão semelhante que você poderia usar na tradução. Você também pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Estou só pele e osso".

Veja: Personificação.

Jó 19.20 (#3)

"mal consigo ir vivendo".

Jó está lutando para continuar, mas sente que mal está conseguindo seguir em frente, como se estivesse apenas existindo sem qualidade de vida. Os intérpretes têm ideias diferentes sobre o que ele está descrevendo, mas geralmente concordam que significa que ele se sente insignificante. Tradução alternativa: "e praticamente não sobrou nada de mim".

Veja: Metáfora.

Jó 19.21 (#1)

"Meus amigos, tenham pena de mim, pois foi a mão de Deus que me feriu".

No texto original, Jó repete a expressão **tenham pena de mim** para intensificar a ideia que ele expressa. Se o seu idioma permite a repetição de palavras para intensificação, seria apropriado fazer isso na tradução. Caso contrário, seu idioma pode ter outra maneira de expressar a ênfase, como se verifica na NTLH. Tradução alternativa: "Por favor, tenha piedade de mim".

Consulte: Reduplicação.

Jó 19.21 (#2)**"a mão de Deus que me feriu".**

Aqui, a **mão de Deus** simboliza o poder e a ação de Deus. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou explicar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Deus está me afligindo poderosamente".

Veja: Metonímia.

Jó 19.22 (#1)**"Por que vocês me perseguem como Deus me persegue?"**

Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir essas perguntas como afirmações ou exclamações. Tradução alternativa: "Vocês não deveriam me perseguir como Deus faria! Deveriam estar satisfeitos com o que já tomaram de mim".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 19.22 (#2)**"Por que vocês me perseguem como Deus me persegue?"**

O ponto dessa comparação é que, assim como Deus **perseguiria** alguém incansavelmente para garantir que o pecado fosse punido adequadamente, os amigos de Jó têm insistido incansavelmente que ele pecou. Se for útil no seu idioma, você pode deixar esse ponto explícito. Tradução alternativa: "Por que vocês insistem incansavelmente que eu pequei?" ou, como uma declaração: "Vocês não deveriam insistir incansavelmente que eu pequei".

Veja: Símile.

Jó 19.22 (#3)**"Por que não param de me atormentar?"**

No texto original, o autor escreve: "E vocês não estarão satisfeitos com minha carne". Jó provavelmente está se referindo a uma expressão popular: nesta cultura, quando alguém acusava outra pessoa de forma maliciosa, dizia-se que ele estava "comendo os pedaços" daquela pessoa. Jó

está sugerindo que seus amigos estão "comendo" ele nesse sentido (ou seja, acusando-o maliciosamente) e ainda não estão **satisfeitos** com a quantidade de sua **carne** que já "comeram". Para maior clareza, você poderia expressar o significado de forma simples, como indica a NTLH. Tradução alternativa: "O que os impede de parar de me atormentar?" ou, como uma declaração: "Sim, vocês deveriam parar de me acusar tão maliciosamente".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 19.23 (#1)**"Como gostaria que as minhas palavras fossem escritas, que fossem escritas num livro!"**

Veja como você traduziu a expressão equivalente em [11.5-6](#). Tradução alternativa: "Se ao menos as minhas palavras pudessem ser escritas, e estivessem registradas em um livro!".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 19.23 (#2)**"Como gostaria que as minhas palavras fossem escritas, que fossem escritas num livro!"**

No contexto, Jó está sugerindo que isso é realmente improvável, embora ele deseje que pudesse acontecer. Você poderia indicar isso na sua tradução, se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "É lamentável que minhas palavras não possam ser escritas. É lamentável que não possam ser inscritas em um pergaminho".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 19.23 (#3)**"Como gostaria que as minhas palavras fossem escritas, que fossem escritas num livro!"**

Se o seu idioma não utilizar essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Eu escreveria as palavras no livro, escritas no livro por mim".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 19.23 (#4)

"minhas palavras".

Jó está usando o termo **palavras** para se referir ao que ele tem dito. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "o que eu tenho dito".

Veja: Metonímia.

Jó 19.23 (#5)

"fossem escritas num livro".

Jó está falando como se quisesse que suas **palavras** fossem literalmente **escritas** ou gravadas em um **livro**. Ele poderia querer dizer: (1) que deseja que alguém as registre meticulosamente em um livro tal como um pergaminho. Tradução alternativa: "elas serão registradas em um pergaminho"; (2) que deseja que alguém as grave em uma folha de cobre. Tradução alternativa: "elas serão inscritas em uma folha de cobre".

Veja: Metáfora.

Jó 19.23 (#6)

"fossem escritas num livro".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "alguém escrevesse as minhas palavras num livro".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 19.24 (#1)

"com uma ponteira de ferro".

Uma **ponteira** era uma ferramenta de ferro que as pessoas dessa cultura usavam para gravar escrita em superfícies duras. Elas batiam na ponteira com outra ferramenta, como um martelo, para remover pequenos pedaços da superfície, um pouco de cada vez, a fim de criar letras. Para melhor visibilidade, às vezes preenchiam essas letras com chumbo, que é um metal macio que podiam moldar. Se seus leitores não estivessem familiarizados com o que é uma ponteira, em sua tradução você poderia usar o nome de um objeto comparável em sua cultura, ou poderia usar uma expressão geral. Tradução

alternativa: "Com uma extremidade pontiaguda de ferro".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Jó 19.25 (#1)

"Pois eu sei que".

Jó está usando a palavra traduzida como **Pois** para estabelecer um contraste entre o que ele acabou de sugerir como improvável - que suas alegações de inocência sejam registradas para a posteridade - e algo sobre o qual ele está muito confiante: que seu **defensor** acabará por defendê-lo como inocente. Em sua tradução, você pode querer introduzir este versículo de uma forma que indique esse contraste de maneira mais explícita. Tradução alternativa: "Mas, embora seja improvável que minhas alegações de inocência sejam registradas para a posteridade, eu ainda sei que".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Jó 19.25 (#2)

"Pois eu sei que".

Para dar ênfase, Jó está destacando o pronome **eu**, cujo significado já está implícito no verbo traduzido como **sei**. Se o seu idioma permite declarar pronomes implícitos explicitamente para ênfase, você pode querer usar essa construção na sua tradução. Outros idiomas podem ter maneiras diferentes de destacar essa ênfase. Tradução alternativa: "Mas eu sei muito bem que".

Veja: Pronomes — Quando usar.

Jó 19.25 (#3)

"o meu defensor vive".

Jó sugere que, mesmo esperando morrer, seu **defensor** ainda estará vivo para defendê-lo. Você poderia indicar isso na sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "mesmo que eu espere morrer em breve, meu redentor ainda estará vivo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 19.25 (#4)

"o meu defensor".

Um **defensor** (**redentor** no texto original) era um parente próximo que assumia a responsabilidade de fazer o necessário para ajudar outro membro da família que estivesse em perigo ou necessitado. Seu idioma e cultura podem ter um título para uma pessoa que cumpre esse papel, e você poderia usar esse nome em sua tradução. Você também poderia usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "o parente próximo que me vingará".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Jó 19.25 (#5)

"o meu defensor".

Como Jó indica no próximo versículo, ele acredita que Deus será seu **defensor**. Isso é semelhante à maneira como Jó fala em [16.19](#) de ter um "advogado" no céu e à maneira como ele pede a Deus em [17.3](#) para ser seu "fiador". Como Jó fala de Deus no próximo versículo, você não precisa explicar neste versículo que Deus é o **defensor** que Jó está esperando. Pode até ser que Jó deseje gerar algum suspense e atenção ao não nomear o defensor imediatamente, e seria bom proporcionar aos seus leitores essa mesma experiência.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Jó 19.25 (#6)

"no fim".

No texto original, o autor escreve **e que no último** nessa frase. Jó está usando o adjetivo **último** como um substantivo para indicar um certo tempo. Isso pode significar: (1) um tempo "posterior", após a morte de Jó. Tradução alternativa: "depois que eu morrer"; (2) que Jó está no "último" tempo, o tempo no fim do mundo. Tradução alternativa: "e que no fim do mundo".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 19.25 (#7)

"ele virá me defender".

No texto original, o autor escreve **ele permanecerá de pé** nessa frase. Nesta cultura, as

pessoas se levantavam quando estavam prestes a falar. Esta era uma ação simbólica que indicava que tinham algo importante a dizer. Levantar-se chamava a atenção das pessoas que queriam que as ouvissem. Nesse contexto, a coisa importante que o defensor tinha a dizer seria que Jó era inocente. Se for útil para seus leitores, você pode explicar o significado dessa ação. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "ele se levantará e falará em minha defesa".

Veja: Ação simbólica.

Jó 19.25 (#8)

"aqui na terra".

No texto original, Moisés escreve **sobre o pó** nessa frase. Jó utiliza o termo **pó** por associação para se referir à terra, na superfície da qual há pó. Isso também pode ser uma alusão poética ao fato de que Jó estaria morto e em "descanso" no "pó", como ele disse em [17.16](#). Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "sobre a terra".

Veja: Metonímia.

Jó 19.26 (#1)

"Mesmo que a minha pele seja toda comida pela doença".

Tradução alternativa: "e mesmo depois que minha pele tiver sido arrancada".

Veja: Pronomes — Quando usar.

Jó 19.26 (#2)

"que a minha pele seja toda comida pela doença".

No texto original, o autor escreve **e depois que minha pele for arrancada** nessa frase. Jó está falando como se alguém ou algo pudesse literalmente **arrancar** a **pele** de seus ossos. Ele poderia querer dizer: (1) que seu corpo se decomporia de modo que apenas os ossos restassem. Tradução alternativa: "e que mesmo depois que meu corpo se decompunha de modo que apenas os ossos restem"; (2) que vermes, como

ele mencionou em [17.14](#), comerão a pele de seus ossos. Tradução alternativa: “e que mesmo depois que vermes comam a pele de meus ossos”.

Veja: Metáfora.

Jó 19.26 (#3)

"ainda neste corpo".

Jó poderia estar dizendo que ele **verá Deus**: (1) do ponto de vista de seu corpo, ou seja, de dentro de seu corpo. Isso seria uma expressão implícita de fé e confiança na ressurreição do corpo. Tradução alternativa: “ainda assim, do meu corpo ressuscitado”; (2) separado de seu corpo, ou seja, como um espírito após a morte. Tradução alternativa: “ainda assim, como um espírito após a morte”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 19.26 (#4)

"eu verei a Deus".

Como as Notas Gerais do capítulo 13 discutem, nesta cultura, uma pessoa poderia olhar um soberano no rosto se o soberano a favorecesse. Jó parece estar aludindo a essa norma cultural. A implicação é que Deus não mais o considerará culpado, mas reconhecerá que ele era inocente o tempo todo. Jó indica no versículo anterior que Deus também reconhecerá sua inocência publicamente para todos na terra. Tradução alternativa: “Eu poderei olhar Deus no rosto porque ele afirmará que sou inocente”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 19.27 (#1)

"Eu o verei com os meus olhos".

No texto original, o autor escreve **Eu verei por mim mesmo** nessa frase. Essas duas frases têm significados semelhantes. Jó está usando a repetição para enfatizar a ideia que as frases expressam. Se for útil para seus leitores, você pode combiná-las. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão

equivalente. Tradução alternativa: “Eu mesmo verei muito claramente”.

Veja: Paralelismo.

Jó 19.27 (#2)

"Eu o verei".

Para ênfase, Jó está destacando o pronome **eu**, cujo significado já está presente no verbo traduzido como **verei**. Se o seu idioma permite declarar pronomes implícitos explicitamente para ênfase, você pode querer usar essa construção na sua tradução. Outros idiomas podem ter maneiras diferentes de destacar essa ênfase. Tradução alternativa: “Eu certamente contemplarei”.

Veja: Pronomes — Quando usar.

Jó 19.27 (#3)

"os meus olhos o verão".

Jó está usando uma parte de si mesmo, seus **olhos**, para representar todo o seu ser no ato de ver. Seu idioma pode ter uma expressão semelhante que você poderia usar na sua tradução. Tradução alternativa: “e ver com meus próprios olhos”.

Veja: Sinédoque.

Jó 19.27 (#4)

"e ele não será um estranho para mim".

Jó está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Neste contexto, a palavra **estranho** significa “outra pessoa”. Mas também é uma alusão ao que Jó disse no versículo 15, que as pessoas que o conheciam agora o consideram um “estranho”. Tradução alternativa: “e não será outra pessoa que o verá”.

Veja: Elipse.

Jó 19.27 (#5)

"E desejo tanto que isso aconteça!".

No texto original, o autor escreve **Meus rins falham dentro do meu corpo** nessa frase. Aqui, os **rins** representam as emoções. Jó está dizendo que está tomado pela emoção ao pensar em ver Deus. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Estou tomado pela emoção com esse pensamento".

Veja: Metáfora.

Jó 19.28 (#1)

"Vocês dizem: 'Como foi que nós o atormentamos?'".

Se for mais claro no seu idioma, você poderia traduzir isso para evitar uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "Se você disser que ainda vai me perseguir porque acredita que a raiz do problema está em mim".

Veja: Citações dentro de citações.

Jó 19.28 (#2)

"Vocês dizem:".

No texto original, o autor escreve **você fala** nessa frase. A palavra **você** é plural aqui porque Jó está se dirigindo a seus três amigos, então use a forma plural na tradução se o idioma fizer essa distinção.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Jó 19.28 (#3)

"A causa desta desgraça".

No texto original, o autor escreve **a raiz do problema** nessa frase. Jó está dizendo que seus amigos podem falar como se sua situação fosse literalmente uma planta que tivesse uma **raiz**. Se fosse mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Por causa do problema".

Veja: Metáfora.

Jó 19.28 (#4)

"está nele mesmo".

No texto original, o autor escreve **em mim** nessa frase. Jó parece começar esta fala hipotética dos três amigos como uma citação direta, mas termina como uma citação indireta, dizendo **em mim** em vez de "nele". Pode ser mais natural em seu idioma terminar a citação como uma citação direta. Tradução alternativa: "nele".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Jó 19.29 (#1)

"Mas tenham medo da espada".

No texto original, o autor escreve **da face da espada** nessa frase. Aqui, a palavra **face** representa a presença de alguém ou algo, associada à forma como as pessoas podem ver o rosto de alguém que está presente.. Tradução alternativa: "da presença da espada".

Veja: Metonímia.

Jó 19.29 (#2)

"Mas tenham medo da espada".

Jó está usando um tipo de punição severa, execução por uma **espada**, para representar punição severa em geral. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "que Deus possa te punir severamente".

Veja: Sinédoque.

Jó 19.29 (#3)

"a espada com que Deus castiga a maldade".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **maldade**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "quando Deus se ira com as pessoas por serem perversas, Ele as pune severamente".

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 19.29 (#4)

"que há alguém que nos julga".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **juízo**, você poderia

expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “que Deus pune a maldade de maneira justa”.

Veja: Substantivos abstratos.

Jó - Introdução ao capítulo 20

Estrutura e formatação

Este capítulo é o segundo discurso do amigo de Jó, Zofar. Neste capítulo, Zofar fala com mais firmeza a Jó do que na primeira vez que conversou com ele.

Algumas versões da Bíblia posicionam as linhas deste capítulo mais à direita na página do que o restante do texto porque se trata de poesia.

Problemas de tradução nesse capítulo

Zofar responde a Jó com suas próprias palavras

Em [7.8](#), enquanto Jó estava apelando a Deus, ele disse: “O olho de quem me vê não me considerará; teus olhos estarão sobre mim, mas eu não existirei”. Zofar diz em [20.9](#) sobre o ímpio: “O olho que o viu não continuará”. Jó disse em [7.10](#) de si mesmo como mortal: “Ele não retornará novamente à sua casa, e seu lugar não o conhecerá mais”. Zofar diz sobre o ímpio em [20.9](#), “seu lugar não o observará mais”. Em ambos os casos, Zofar está sugerindo que o próprio Jó é uma pessoa ímpia, usando as próprias palavras de Jó.

Da mesma forma, Zofar diz em [20.27](#) sobre a pessoa ímpia que “os céus revelarão sua iniquidade, e a terra se levantará contra ele” como testemunha. Em [16.18](#), Jó chamou a terra para ver que ele recebeu justiça, e em [16.19](#), Jó disse que tinha um Advogado nos céus. Assim, Zofar provavelmente está respondendo a Jó mais uma vez com suas próprias palavras, insinuando que o próprio Jó é uma pessoa ímpia do tipo que ele vem descrevendo em seu discurso.

Para ajudar seus leitores a apreciar como Zofar está respondendo a Jó com suas próprias palavras, você pode querer traduzir o que Zofar diz nessas ocasiões de maneira semelhante à forma como você traduziu o que Jó disse anteriormente.

Imagens indelicadas que Zofar utiliza

Como mencionado acima, Zofar fala fortemente a Jó neste discurso. Ele usa algumas imagens tiradas de

funções corporais que as pessoas em sua cultura podem considerar indelicadas para incluir em uma tradução da Bíblia. Se for o caso, você poderia usar imagens comparáveis. Zofar diz em [20.7](#) da pessoa ímpia, “ele perecerá para sempre como seu excremento”. Você poderia se referir a outra coisa que desaparece completamente, dizendo, por exemplo, “ele perecerá para sempre como o pó que o vento leva embora”. Zofar diz da pessoa ímpia em [20.15](#), “Ele engole riquezas, mas as vomitará”. Você poderia dizer em vez disso algo como, “Embora ele possa se tornar rico, ele perderá todo o seu dinheiro”.

Jó 20.2 (#1)

"Jó, você me deixou perturbado".

No texto original, o autor utiliza a conjunção **Portanto** nessa frase. Zofar está usando a palavra **Portanto** para introduzir a razão que ele está prestes a dar para explicar por que está falando com Jó novamente. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso na sua tradução. Tradução alternativa: “É por isso que”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Jó 20.2 (#2)

"você me deixou perturbado".

No texto original, o autor escreve **meus pensamentos me fazem retornar** nessa frase. Zofar está falando de seus **pensamentos** como se fossem algo vivo que pudesse **fazê-lo retornar**, ou seja, fazê-lo se virar e retornar a Jó como se o tivesse deixado. Ele quer dizer que deseja falar novamente com Jó e compartilhar o que está pensando em resposta ao que Jó acabou de dizer. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Preciso falar com você novamente e dizer o que estou pensando”.

Veja: Personificação.

Jó 20.2 (#3)

"e por isso respondo logo".

Pode parecer que esta expressão contém informações adicionais que seriam incomuns de expressar em seu idioma. Se for o caso, você pode encurtá-la. Tradução alternativa: “porque sinto tanta urgência”.

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Jó 20.3 (#1)

"As suas repreensões são um insulto".

No texto original, Zofar utiliza a forma possessiva para descrever as **repreensões** que ele sente ter trazido **desonra** para ele. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: “uma repreensão de desonra”.

Veja: Posse.

Jó 20.3 (#2)

"mas eu sei dar a resposta certa".

No texto original, o autor escreve **mas um espírito do meu entendimento me responde** nessa frase. Zofar está falando como se houvesse um **espírito** em seu **entendimento** que pudesse **responder** a ele, ou seja, mostrar-lhe como responder a Jó. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado claramente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “mas eu tive uma boa ideia que me permite entender como devo responder”.

Veja: Personificação.

Jó 20.4 (#1)

"Você sabe muito bem que desde os tempos antigos".

No texto original, o autor escreve **Você não sabe disso há muito tempo** nessa frase. Zofar está usando a forma de pergunta para dar ênfase. (A pergunta continua no próximo versículo). Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, pode traduzir isso como uma afirmação ou exclamação, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Certamente você está ciente disso há muito tempo, desde que o homem foi colocado sobre a terra”.

Veja: Pergunta retórica.

Jó 20.4 (#2)

"Você sabe muito bem que desde os tempos antigos".

Zofar está falando como se Jó já devesse saber **desde os tempos antigos** o que ele está prestes a dizer. Ele quer dizer que Jó é um membro da comunidade humana que tem esse conhecimento desde que ela existe. Como membro dessa comunidade, Jó deveria saber disso porque foi transmitido a ele através da sabedoria tradicional. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Certamente você está ciente dessa sabedoria tradicional que recebemos de nossos primeiros ancestrais”.

Veja: Sinédoque.

Jó 20.4 (#3)

"desde que o ser humano existe na terra".

No texto original, Zofar menciona algo que Deus fez ao criar as pessoas, **colocando-as na terra**, para representar tudo o que Deus fez ao criar a humanidade. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “desde que Deus criou o homem”.

Veja: Sinédoque.

Jó 20.4 (#4)

"desde que o ser humano existe na terra".

No texto original, o autor escreve **desde que o homem foi colocado sobre a terra** nessa frase. Aqui, o termo masculino **homem** tem um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil para seus leitores, você pode usar uma linguagem em sua tradução que seja claramente inclusiva de ambos os sexos. Tradução alternativa: “desde que Deus criou as pessoas”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Jó 20.5 (#1)

"a alegria de quem é mau dura pouco".

No texto original, o autor escreve **que o triunfo dos ímpios é passageiro** nessa frase. Neste versículo, Zofar completa a pergunta que começou no versículo anterior, usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: "que o triunfo dos ímpios é breve, e a alegria dos ímpios dura apenas um momento!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 20.5 (#2)

"quem é mau".

No texto original, Zofar está usando o adjetivo **ímpios**, que é plural, como um substantivo para se referir a um determinado grupo de pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "pessoas ímpias".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 20.5 (#3)

"passa depressa".

No texto original, o autor escreve **de perto** nessa frase. Zofar está usando essa expressão para dizer que a **alegria** dos **maus** não se prolonga por muito tempo. Ele quer dizer que não se estende por um longo período. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "não dura muito tempo".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 20.5 (#4)

"de quem é mau".

Jó está usando o adjetivo **mau**, que é singular, como um substantivo para se referir a um certo tipo de pessoa. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "a pessoa ímpia".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 20.5 (#5)

"de quem é mau".

Zofar não está se referindo a uma pessoa **má** específica. Ele quer dizer todas as pessoas más. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando uma forma plural. Tradução alternativa: "pessoas ímpias".

Veja: Frases nominais genéricas.

Jó 20.6 (#1)

"Ele pode ser tão alto como o céu".

Zofar está falando como se uma pessoa má pudesse literalmente se tornar tão alta que sua cabeça estaria no mesmo nível das **nuvens** no **céu**. Ele quer dizer que uma pessoa má pode se tornar muito próspera e poderosa. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Embora uma pessoa má possa se tornar muito próspera e poderosa".

Veja: Metáfora.

Jó 20.6 (#2)

"tocar nas nuvens".

No texto original, o autor escreve **até a nuvem** nessa frase. Zofar não está se referindo a uma **nuvem** específica. Ele quer dizer as muitas nuvens que aparecem no céu. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando uma forma plural, como é feito na NTLH. Tradução alternativa: "às nuvens".

Veja: Frases nominais genéricas.

Jó 20.7 (#1)

"como a cinza".

O ponto dessa comparação pode ser aquele que Zofar faz explicitamente: uma pessoa má perecerá **para sempre**, assim como a **cinza** perece para sempre. No entanto, o ponto da comparação também pode ser que, assim como as pessoas

consideram a **cinza** uma substância repugnante e se livram dela, as pessoas considerarão uma pessoa má repugnante e não a comemorarão de forma alguma. Se for útil em seu idioma, você pode deixar esse ponto explícito. Tradução alternativa: “e ninguém o comemorará, porque o consideram tão repugnante”.

Veja: Símile.

Jó 20.7 (#2)

"não ficarão sabendo o que aconteceu com ele".

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para evitar uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: “perguntará para onde ele foi”.

Veja: Citações dentro de citações.

Jó 20.7 (#3)

"o que aconteceu com ele".

No texto original, o autor escreve **Onde ele está?** nessa frase. As pessoas que estão perguntando sobre o ímpio estão usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, pode traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: “Ele se foi completamente!”.

Veja: Pergunta retórica.

Jó 20.8 (#1)

"Ele desaparecerá como um sonho".

Zofar está falando como se uma pessoa má literalmente **desaparecesse**. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “Ele sumirá”.

Veja: Metáfora.

Jó 20.8 (#2)

"como um sonho".

O ponto desta comparação é que, assim como quando um **sonho** termina, a pessoa que teve o sonho percebe que não era real, assim será como se

a pessoa má nunca tivesse existido. Se for útil no seu idioma, você pode deixar esse ponto explícito. Tradução alternativa: “como se ele nunca tivesse existido”.

Veja: Símile.

Jó 20.8 (#3)

"para nunca mais ser visto".

No texto original, o autor escreve **e eles não o encontrarão** nessa frase. **Eles** é um pronome indefinido que não possui um referente específico no contexto imediato. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir isso com uma expressão equivalente que não use um pronome indefinido, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “e ninguém será capaz de encontrá-lo”.

Consulte: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 20.8 (#4)

"para nunca mais ser visto".

No texto original, o autor escreve **e ele será expulso** nessa frase. Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “ele fugirá”.

Considere: Ativo ou passivo.

Jó 20.8 (#5)

"para nunca mais ser visto".

No texto original, o autor escreve **e ele será expulso** nessa frase. Zofar está falando como se uma pessoa má literalmente **fosse expulsa** ou fugisse. Se isso fosse mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “e ele desaparecerá”.

Veja: Metáfora.

Jó 20.9 (#1)

"As pessoas que viviam com ele não o verão mais".

No texto original, o autor escreve **O olho que o viu não o verá mais** nessa frase. Zofar está usando uma parte de uma pessoa, seu **olho**, para representar toda a pessoa no ato de ver. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Quem o viu anteriormente não continuará a vê-lo”.

Veja: Sinédoque.

Jó 20.9 (#2)

"As pessoas que viviam com ele não o verão mais".

No texto original, o autor escreve **e seu lugar não o verá mais** nessa frase. Assim como Jó fez em [7.10](#), Zofar está falando aqui do **lugar** de residência de uma pessoa como se fosse algo vivo que pudesse **ver** essa pessoa. A ideia é que o lugar onde a pessoa uma vez viveu não terá a oportunidade de observá-la novamente porque ela nunca mais retornará a esse lugar. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “e ele não viverá mais em seu antigo lugar de residência”.

Veja: Personificação.

Jó 20.10 (#1)

"Os seus filhos devolverão aos pobres".

Você pode achar mais natural colocar a informação sobre o que uma pessoa má terá que fazer enquanto ainda está viva antes da informação sobre o que seus filhos terão que fazer após sua morte. Tradução alternativa: “Suas mãos devolverão sua riqueza, e seus filhos recompensarão os pobres”.

Veja: Estrutura de informação.

Jó 20.10 (#2)

"devolverão... aquilo que ele ganhou desonestamente".

No texto original, o autor escreve **e suas mãos restituirão sua riqueza** nessa frase. Zofar está usando uma parte de uma pessoa perversa, suas **mãos**, para representar todo o seu ser. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de

forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “e ele devolverá sua riqueza”.

Veja: Sinédoque.

Jó 20.10 (#3)

"devolverão... aquilo que ele ganhou desonestamente".

A implicação é que esta é uma **riqueza** que uma pessoa má obteve de forma fraudulenta ou por opressão e que foi obrigada a **devolver**. Você poderia indicar isso em sua tradução, se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “e ele terá que devolver a riqueza obtida de forma fraudulenta e por opressão”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 20.11 (#1)

"O seu corpo jovem e forte logo virará pó".

No texto original, o autor escreve **Seus ossos estão repletos de** nessa frase. Zofar está usando uma parte do corpo de uma pessoa perversa, seus **ossos**, para se referir ao corpo inteiro. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Seu corpo está cheio”.

Veja: Sinédoque.

Jó 20.11 (#2)

"logo virará pó".

Zofar está usando a frase **virar... pó** para se referir a “morrer”. Esta é uma maneira poética de se referir à morte. Seu idioma pode ter uma expressão semelhante que você poderia usar em sua tradução. Tradução alternativa: “mas morrerá com ele”.

Veja: Eufemismo.

Jó 20.11 (#3)

"logo virará pó".

No texto original, o autor escreve **mas isso repousará com ele no pó** nessa frase. Zofar está falando sobre o **vigor** de uma pessoa má como se fosse algo vivo que pudesse **repousar no pó** ou morrer. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “mas ele morrerá enquanto ainda é jovem e forte”.

Veja: Personificação.

Jó 20.12 (#1)

"a maldade é doce".

No texto original, Zofar está falando como se uma pessoa má pudesse literalmente colocar a **maldade** em sua **boca**, prová-la e achá-la **doce**. Se fosse mais claro em seu idioma, você poderia expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “ele desfruta da maldade”.

Veja: Metáfora.

Jó 20.12 (#2)

"a maldade é doce".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **maldade**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “coisas más são doces em sua boca” ou “ele gosta de fazer coisas más”.

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 20.12 (#3)

"Ele a esconde debaixo da língua".

Zofar está falando como se uma pessoa má pudesse esconder a maldade **debaixo da língua**. A imagem é de alguém colocando algo doce debaixo da língua para que dure mais e possa ser saboreado. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: “ele saboreia isso” ou “ele saboreia fazer coisas más”.

Veja: Metáfora.

Jó 20.13 (#1)

"e fica com ela na boca para sentir bem o seu gosto".

No texto original, o autor escreve **ele tem compaixão disso e não o abandona** nessa frase. Zofar está falando como se uma pessoa má literalmente tivesse **apegado** à maldade e **não a abandonasse**. Se for mais claro em sua língua, você poderia declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: “ele está relutante em deixá-la ir” ou “ele está relutante em parar de fazer coisas más”.

Veja: Metáfora.

Jó 20.13 (#2)

"para sentir bem o seu gosto".

No texto original, o autor escreve **mas mantém no centro do seu paladar**. Zofar está falando como se uma pessoa má literalmente segurasse a maldade contra o céu da boca para saboreá-la. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “mas continua a saboreá-la” ou “mas continua a saborear fazê-las”.

Veja: Metáfora.

Jó 20.14 (#1)

"Mas daí a pouco, no estômago, ela vira".

No texto original, o autor escreve **seu alimento se transforma em seus intestinos** nessa frase. Zofar está falando como se uma pessoa má literalmente comesse a maldade, e isso se transformasse na **amargura das víboras** (ou seja, o veneno dessas cobras) quando ela começa a digeri-la. Zofar quer dizer, dentro do contexto da expressão, que a pessoa má sofre uma dor de estômago terrível. Se for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: “as consequências de suas ações perversas acabam sendo muito desagradáveis, e ele sofre muito com elas”.

Veja: Metáfora.

Jó 20.14 (#2)

"ela vira um veneno amargoso".

No texto original, o autor escreve **se torna a amargura das víboras** nessa frase. O termo **víboras** refere-se a um tipo específico de cobra venenosa. Se essa cobra, ou cobras em geral, não forem familiares aos seus leitores, você poderia usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "torna-se veneno de cobra" ou "torna-se veneno de réptil".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Jó 20.15 (#1)

"O homem mau vomita as riquezas que rouba".

Zofar está falando como se uma pessoa má literalmente engolissem **riqueza**, mas depois **vomitasse** de volta, e como se Deus literalmente **expulsasse** ou **forçasse** para fora de **sua barriga**, presumivelmente fazendo-o vomitar. Se for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Ele é ganancioso para se tornar rico, mas perderá todo o seu dinheiro; Deus fará com que ele o perca".

Veja: Metáfora.

Jó 20.16 (#1)

"Ele toma veneno de cobra".

Zofar está falando como se uma pessoa má literalmente **tomasse o veneno da cobra**. Isso poderia significar: (1) que Zofar está aludindo às imagens nos versículos 12 e 13 de uma pessoa má saboreando a maldade como se fosse algo que ela mantivesse sob a língua ou contra o céu da boca. Zofar estaria dizendo que a iguaria que a pessoa má saboreia ou toma acaba sendo veneno, significando algo que a matará. Tradução alternativa: "No final, a maldade que ele saboreia o matará"; (2) que uma víbora morderá a pessoa má e ela absorverá seu **veneno** como se o tivesse tomado. Esta seria uma declaração mais geral. Tradução alternativa: "Algo mortal o destruirá".

Veja: Metáfora.

Jó 20.16 (#2)

"e esse veneno o mata".

No texto original, o autor escreve **a língua da víbora o matará** nessa frase. Zofar pode estar refletindo uma crença de sua cultura de que a língua bifurcada de uma cobra era afiada e que as cobras injetavam veneno em pessoas e animais perfurando-os com suas línguas. Se Zofar compreendesse, como as pessoas hoje compreendem, que as cobras injetam seu veneno através de suas presas após morderem suas vítimas, então Zofar estaria usando o termo **língua** por associação para significar a boca e, assim, as presas. Tradução alternativa: "as presas da víbora o matarão" ou "uma víbora o matará mordendo-o e injetando veneno através de suas presas".

Veja: Metonímia.

Jó 20.16 (#3)

"cobra".

Veja como você traduziu a palavra "cobra" em [20.14](#). Uma **cobra** é um tipo de cobra venenosa. Se essas cobras, ou cobras em geral, não forem familiares para seus leitores, você pode usar termos gerais. Tradução alternativa: "cobras... a cobra venenosa" ou "répteis... o réptil venenoso".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Jó 20.16 (#4)

"de cobra".

Zofar não está se referindo a uma **cobra** específica. Ele quer dizer uma que possa morder uma pessoa má. Tradução alternativa: "uma víbora".

Veja: Frases nominais genéricas.

Jó 20.17 (#1)

"como rios".

Zofar está falando como se **rios, correntes e torrentes** pudessem literalmente fluir com **leite e mel**. Ele está se referindo às quantidades abundantes dessas coisas com as quais Deus abençoaria uma pessoa justa. Se for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "as

quantidades abundantes de mel e manteiga com as quais Deus abençoa as pessoas justas”.

Veja: Metáfora.

Jó 20.17 (#2)

"como rios".

Zofar está usando dois produtos agrícolas, **leite e mel**, para se referir a produtos agrícolas em geral e, assim, nesta cultura, à riqueza em geral. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “a abundante riqueza com a qual Deus abençoa as pessoas justas”.

Veja: Sinédoque.

Jó 20.17 (#3)

"como rios".

No texto original, o autor escreve **os riachos** nessa frase. Os termos **riachos**, **rios** e **torrentes** têm significados semelhantes. Zofar está usando os três termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “os riachos profundamente fluentes de”.

Veja: Dupla.

Jó 20.18 (#1)

"com o seu trabalho".

Fica claro no próximo versículo, assim como no v.10, que por **trabalho** aqui, Zofar implicitamente se refere ao dinheiro que uma pessoa má obteve por meios desonestos. Você poderia indicar isso na sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “seu ganho ilícito”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 20.19 (#1)

"os pobres".

Zofar está usando o adjetivo **pobre** como um substantivo para se referir a um certo grupo de

pessoas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “pessoas necessitadas”.

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 20.19 (#2)

"em vez de construir as suas".

No texto original, o autor escreve **e ele não constroeu**. Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso como uma expressão positiva. Tradução alternativa: “que outra pessoa construiu” ou “que pertencia a outra pessoa”.

Veja: Negativos duplos.

Jó 20.20 (#1)

"Ele nunca está satisfeito com o que possui".

No texto original, o autor escreve **ele não encontra satisfação em sua barriga**. Aqui, a **barriga** ou estômago representa os desejos de uma pessoa, e especificamente neste contexto, desejos gananciosos. Se for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: “ele não conseguiu satisfazer seus desejos gananciosos”.

Veja: Metáfora.

Jó 20.20 (#2)

"Ele nunca está satisfeito".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **satisfação**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “ele nunca conseguiria satisfazer seus desejos gananciosos”.

Veja: Substantivos nominais.

Jó 20.20 (#3)

"quer ter sempre mais e mais".

No texto original, o autor escreve **ele não resgatará qualquer coisa desejada por ele**. Zofar está usando o adjetivo **desejado** como um substantivo para significar um certo tipo de coisa.

A ARC adiciona a palavra **coisa** para esclarecer isso. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “ele não resgatará nenhuma das coisas que desejou”.

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 20.20 (#4)

"quer ter sempre mais e mais".

No texto original, o autor escreve **ele não resgatará nada desejado por ele** nessa frase. Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso de forma positiva. Tradução alternativa: “ele perderá tudo o que desejava”.

Veja: Negativos duplos.

Jó 20.21 (#1)

"mas a sua prosperidade acabará".

Isso poderia significar implicitamente: (1) Tradução alternativa: “Não resta nada depois que ele comeu”; (2) Tradução alternativa: “Não resta nada para ele comer”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 20.22 (#1)

"No ponto mais alto do seu sucesso".

No texto original, o autor escreve **Na plenitude de suas riquezas** nessa frase. Zofar está falando sobre a **riqueza** de uma pessoa má como se fosse um recipiente que pudesse se encher. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Mesmo que ele se torne muito rico”.

Veja: Metáfora.

Jó 20.22 (#2)

"a miséria o atacará".

No texto original, o autor escreve **se tornará difícil para ele** nessa frase. Zofar está usando essa expressão para indicar que a pessoa má enfrentará grande miséria. Seu idioma pode ter uma

expressão semelhante que você poderia usar na tradução. Você também pode optar por uma linguagem simples. Tradução alternativa: “ele estará em apuros” ou “ele enfrentará grande angústia”.

Veja: Expressão idiomática.

Jó 20.22 (#3)

"todo o peso da desgraça cairá sobre ele".

No texto original, o autor escreve **toda adversidade se voltará contra ele** nessa frase. Zofar está usando o adjetivo **adversidade** como um substantivo para se referir a um certo tipo de pessoa. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir essa palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “a mão de toda pessoa que causa problemas se voltará contra ele”.

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 20.22 (#4)

"todo o peso da desgraça cairá sobre ele".

No texto original, o autor escreve **toda a mão do problema virá contra ele** nessa frase. Aqui, **mão** representa o poder e a atividade de uma pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou explicar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “toda pessoa que causar problemas trabalhará contra ele”.

Veja: Metonímia.

Jó 20.22 (#5)

"todo o peso da desgraça cairá sobre ele".

Zofar usa **todo** como uma generalização para dar ênfase. Se for mais claro no seu idioma, você pode expressar essa ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: “pessoas que causam problemas trabalharão contra ele”.

Veja: Hipérbole.

Jó 20.23 (#1)

"Ele que encha a barriga! Deus descarregará sobre ele a sua ira".

No texto original, o autor escreve **Quando ele estiver prestes a encher sua barriga, Deus enviará a queima de sua ira contra ele** nessa frase. O pronome **Ele** no início deste versículo, as duas instâncias de **ele** e a segunda instância de **sua** referem-se à pessoa má, enquanto as duas instâncias de **ele** mais adiante no versículo e a primeira instância de **sua** referem-se a Deus. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "A pessoa ímpia estará prestes a encher sua barriga, e Deus enviará a queima de seu nariz contra essa pessoa ímpia, sim, Deus fará chover sobre essa pessoa enquanto ela estiver comendo".

Veja: Pronomes — Quando usar.

Jó 20.23 (#2)

"Deus fará chover sobre ele o seu furor".

Zofar está falando como se Deus literalmente fizesse seu furor **chover** sobre uma pessoa má. Se isso fosse mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "sim, ele o punirá severamente".

Veja: Metáfora.

Jó 20.23 (#3)

"encha a barriga".

Os intérpretes não têm certeza do que Zofar quer dizer com esta expressão, que pode ser traduzida de várias maneiras. Poderia significar: (1) Tradução alternativa: "enquanto ele está comendo"; (2) Tradução alternativa: "sobre sua carne" ou "sobre seu corpo"; (3) Tradução alternativa: "com suas flechas" ou "com suas armas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 20.24 (#1)

"Mesmo que ele escape de uma arma de ferro".

No texto original, o autor escreve **Ele foge de uma arma de ferro** nessa frase. Zofar está falando como se diferentes soldados estivessem usando uma **arma de ferro** e um **arco de bronze** para atacar a pessoa má que ele está descrevendo. Zofar está usando essas armas para simbolizar perigos. Para maior clareza, pode-se dizer: "Ele pode escapar de um perigo, mas outro perigo o alcançará".

Veja: Metáfora.

Jó 20.24 (#2)

"Mesmo que ele escape de uma arma de ferro".

Assim como um **arco de bronze** é uma arma mais poderosa e mortal do que uma **arma de ferro** como uma espada ou lança, Zofar implicitamente sugere que, se uma pessoa má escapa de um perigo, um perigo ainda maior a alcançará. Você pode indicar isso na sua tradução, se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Ele pode escapar de um perigo, mas um perigo maior o alcançará".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 20.24 (#3)

"uma flecha com ponta de bronze".

No texto original, o autor escreve **um arco de bronze** nessa frase. Zofar está usando o termo **arco** por associação para se referir a uma flecha disparada de um arco. Se você optar por manter essa imagem na sua tradução, pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "uma flecha que alguém dispara usando um arco de bronze".

Veja: Metonímia.

Jó 20.25 (#1)

"Tirarão a flecha das suas costas".

No texto original, o autor escreve **Ele puxa, e sai das suas costas** nessa frase. Zofar continua a falar como se alguém tivesse disparado uma flecha na pessoa má que ele está descrevendo. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "A pessoa perversa percebe que o perigo que a atingiu irá destruí-la".

Veja: Metáfora.

Jó 20.25 (#2)

"a flecha".

No texto original, o autor escreve **o brilhante** nessa frase. Zofar está usando o termo **brilhante** por associação para se referir a uma flecha cujo ponto de metal brilha à luz do sol. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e a ponta da flecha".

Veja: Metonímia.

Jó 20.25 (#3)

"E o medo tomará conta dele".

No texto original, o autor escreve **Os terrores estão sobre ele**. Zofar poderia estar usando a forma plural **terrores** em um sentido intensivo para significar o pior dos terrores, ou seja, a morte, como em [18.14](#). Tradução alternativa: "Ele está apavorado porque percebe que vai morrer".

Veja: Usos incomuns do plural.

Jó 20.26 (#1)

"Tudo o que ele ajuntou será destruído".

Zofar usa a palavra **Tudo** como uma generalização para dar ênfase. Se for mais claro no seu idioma, você pode expressar essa ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "Grande escuridão está oculta".

Veja: Hipérbole.

Jó 20.26 (#2)

"um fogo não aceso por mãos humanas".

No texto original, o autor escreve **Toda a escuridão está oculta** nessa frase. Zofar está usando o termo **escuridão** para representar problemas. Se for mais claro no seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Grandes problemas estão ocultos".

Veja: Metáfora.

Jó 20.26 (#3)

"um fogo não aceso por mãos humanas".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar indicar quem realizou a ação, o contexto sugere que é Deus. Tradução alternativa: "Deus escondeu grandes problemas".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 20.26 (#4)

"um fogo não aceso por mãos humanas".

No texto original, o autor escreve **Toda a escuridão está oculta** nessa frase. Zofar está falando como se Deus tivesse literalmente **escondido** a escuridão, representando problemas. Ele poderia querer dizer: (1) que Deus reservou esses problemas para destruir as posses valiosas da pessoa má que ele está descrevendo. Tradução alternativa: "Deus reservou grandes problemas"; (2) que é como se esses problemas fossem um animal que tivesse **escondido** a si mesmo para poder atacar as posses da pessoa má. Tradução alternativa: "Grandes problemas estão à espreita".

Veja: Metáfora.

Jó 20.26 (#5)

"Tudo o que ele ajuntou".

No texto original, o autor escreve **por suas coisas entesouradas** nessa frase. Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "pelas coisas que ele valoriza".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 20.26 (#6)

"um fogo não aceso por mãos humanas".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução

alternativa: “um fogo que ninguém soprou para acender o consumirá”.

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 20.26 (#7)

"um fogo não aceso por mãos humanas".

A implicação é que nenhum ser humano terá **acendido** este **fogo**; Deus enviará o fogo. Você poderia indicar isso na sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “Um fogo que Deus envia o devorará” ou “Deus enviará fogo que o devorará”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 20.26 (#8)

"um fogo não aceso por mãos humanas acabará com ele".

No texto original, o autor escreve **um fogo não soprado o consumirá** nessa frase. Zofar está falando como se o **fogo** fosse literalmente **consumir** ou devorar essa pessoa má. No contexto da imagem, ele quer dizer que o fogo irá queimá-la, e a imagem do fogo representa Deus destruindo a pessoa má. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: “Deus o destruirá”.

Veja: Metáfora.

Jó 20.26 (#9)

"acabará com ele e com toda a sua família".

No texto original, o autor escreve **consumirá o restante em sua casa** nessa frase. Zofar continua a falar como se **fogo** fosse literalmente **consumir** essa pessoa perversa e seus bens. Se for mais claro no seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “Sim, Deus destruirá completamente tudo em sua tenda, não deixando nada”.

Veja: Metáfora.

Jó 20.26 (#10)

"Tudo o que ele ajuntou será destruído".

No texto original, o autor escreve **consumirá o restante em sua tenda** nessa frase. Zofar está usando a posse dessa pessoa perversa, a **tenda** em que ele vive, para representar todas as suas posses. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “sim, Deus destruirá completamente todas as suas posses, não deixando nada”.

Veja: Metonímia.

Jó 20.27 (#1)

"O céu mostrará o pecado dos maus".

Zofar está falando como se o **céu** e a **terra** fossem seres vivos capazes de testemunhar contra essa pessoa perversa. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso na sua tradução. Tradução alternativa: “Se o céu pudesse falar, testemunharia que observou sua iniquidade; se a terra pudesse falar, ela se levantaria contra ele”.

Veja: Personificação.

Jó 20.27 (#2)

"e a terra se levantará para acusá-los".

Zofar quer dizer que a terra se **levantaria**, ou seja, se ergueria, contra essa pessoa má para apresentar acusações contra ela ou servir como testemunha em um processo legal. Nesta cultura, para iniciar uma acusação contra alguém, uma pessoa se levantaria entre aqueles que se reuniram na praça pública. Alguém que tivesse evidências para apresentar em tal processo também se levantaria. De qualquer forma, a terra, diz Zofar, testemunharia que a pessoa má era culpada. Se for útil para seus leitores, você pode explicar o significado dessa ação. Tradução alternativa: “e a terra se levantará e apresentará acusações contra ele” ou “e a terra se levantará e será uma testemunha contra ele”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 20.28 (#1)

"todas as suas riquezas serão destruídas".

No texto original, o autor escreve **A riqueza da sua casa desaparecerá** nessa frase. Zofar está falando da **riqueza** que a pessoa má possui em sua **casa** como se fosse algo vivo que pudesse **desaparecer**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Ele perderá a riqueza que está em sua casa".

Veja: Personificação.

Jó 20.28 (#2)

"serão destruídas".

No texto original, o autor escreve **derramando para longe** nessa frase. Zofar está falando como se a **riqueza** da pessoa má fosse um líquido que poderia literalmente estar **derramando**. Se for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "desaparecendo" ou "sendo destruída".

Veja: Metáfora.

Jó 20.28 (#3)

"No dia em que a ira de Deus".

Enquanto Deus puniria a pessoa má em um **dia** específico, Zofar está usando o termo **dia** para se referir a um tempo específico. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "no momento em que Deus o pune com ira".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 20.29 (#1)

"É isso o que Deus faz com os perversos".

No texto original, o autor escreve **Esta é a porção de Deus para o homem perverso** nessa frase. Zofar está falando como se Deus estivesse literalmente dando a um **homem perverso** uma **porção**, provavelmente significando uma parte da propriedade da família, e uma **herança**, de forma semelhante significando uma herança. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa:

"Este é o castigo que o homem perverso merece, e Deus o punirá dessa forma".

Veja: Metáfora.

Jó 20.29 (#2)

"para os maus".

No texto original, o autor escreve **o homem mau** nessa frase. Aqui, o termo masculino **homem** tem um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil para seus leitores, você pode usar uma linguagem em sua tradução que seja claramente inclusiva de ambos os gêneros. Tradução alternativa: "a pessoa má".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Jó 20.29 (#3)

"para os maus".

No texto original, o autor escreve **o homem perverso** nessa frase. Zofar não está se referindo a um único **homem perverso** ou a uma pessoa específica. Ele se refere a pessoas perversas em geral. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando uma forma plural, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "pessoas perversas".

Veja: Frases nominais genéricas.

Jó 20.29 (#4)

"é essa a recompensa que ele guarda para os maus".

No texto original, Zofar está usando essa forma possessiva para descrever uma **recompensa** simbólica ou legado que Deus destinou a uma pessoa má. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "e sua herança destinada por Deus" ou "e a recompensa que Deus lhe destinou".

Veja: Posse.

Jó - Introdução ao capítulo 21

Estrutura e formatação

Este capítulo é a resposta de Jó ao segundo discurso de Zofar.

Algumas versões da Bíblia posicionam as linhas deste capítulo mais à direita na página do que o restante do texto porque é poesia.

Conceitos especiais nesse capítulo

Punição pelos pecados dos pais ou antepassados

Na cultura em que o livro de Jó foi composto, as pessoas comumente acreditavam que Deus poderia punir alguém pelos pecados de seus pais ou antepassados. Jó afirma no versículo 19 deste capítulo que é isso que seus três amigos acreditam. No entanto, embora os pecados das pessoas possam ter consequências para seus filhos e descendentes, Deus não pune diretamente as pessoas pelos pecados de seus pais ou antepassados. Certifique-se de que isso esteja claro em sua tradução.

Problemas de tradução nesse capítulo

O adjetivo “ímpio” como substantivo

Nos versículos 7, 16, 17 e 28, Jó utiliza o adjetivo “ímpio” como substantivo para se referir a pessoas ímpias em geral. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você pode traduzir essa palavra com uma frase equivalente, como “pessoas ímpias”.

Jó 21.2 (#1)

"O melhor consolo que vocês me podem dar é escutar com atenção as minhas palavras".

No texto original, o autor escreve **Ouçá... sua consolação** nessa frase. A palavra **sua** e o implícito “você” no imperativo **ouça** são plurais porque Jó está se dirigindo aos seus três amigos. Portanto, use a forma plural na tradução se o idioma fizer essa distinção.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Jó 21.2 (#2)

"é escutar com atenção as minhas palavras".

No texto original, o autor escreve **Ouçá, ouça as minhas palavras** nessa frase. Jó está repetindo o verbo **ouvir** para intensificar a ideia que ele expressa. Se o seu idioma permite a repetição de palavras para intensificação, seria apropriado fazer isso aqui na sua tradução. Caso contrário, seu idioma pode ter outra maneira de expressar a ênfase. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “Ouça atentamente as minhas palavras”.

Veja: Reduplicação.

Jó 21.2 (#3)

"as minhas palavras".

Jó está usando o termo **palavras** para se referir ao que está prestes a dizer. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “o que estou prestes a dizer”.

Veja: Metonímia.

Jó 21.2 (#4)

"O melhor consolo que vocês podem dar".

Jó está usando esta forma possessiva para descrever não o **consolo** que seus amigos terão, mas o **consolo** que ele deseja que eles lhe ofereçam. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: “a consolação que vocês me oferecem”.

Veja: Posse.

Jó 21.3 (#1)

"Tenham paciência... vocês podem zombar".

No texto original, o autor escreve **Tolere-me... você pode zombar** nessa frase. O implícito “vocês” no imperativo **Tolere-me** é plural porque Jó está se dirigindo aos seus três amigos, mas o pronome **você** mais tarde no versículo é singular porque Jó está respondendo diretamente a Zofar. Use as formas correspondentes na sua tradução se o seu idioma fizer distinção entre “você” singular e plural.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Jó 21.3 (#2)

"enquanto falo".

No texto original, o autor escreve **e eu falarei** nessa frase. Para ênfase, Jó está destacando o pronome **eu**, cujo significado já está presente no verbo **falar**. Se o seu idioma permite declarar pronomes implícitos explicitamente para ênfase, você pode querer usar essa construção na sua tradução. Outros idiomas podem ter maneiras diferentes de destacar essa ênfase. Tradução alternativa: "e eu vou tomar minha vez e falar".

Veja: Pronomes — Quando usar.

Jó 21.3 (#3)

"vocês podem zombar de mim".

Para dar ênfase, Jó está dizendo o oposto do que realmente quer expressar. Se um falante do seu idioma não faria isso, na sua tradução você poderia indicar o que Jó realmente quer dizer. Tradução alternativa: "você provavelmente continuará a zombar de mim, mesmo que não devesse fazer isso".

Veja: ironia.

Jó 21.4 (#1)

"Não é de nenhum ser humano que me queixo".

No texto original, o autor escreve **É minha queixa a um homem?** nessa frase. Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir isso como uma afirmação ou exclamação. Tradução alternativa: "minha queixa não é para um homem!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 21.4 (#2)

"Não é de nenhum ser humano que me queixo".

No texto original, o autor escreve **É minha queixa a um homem** nessa frase. Embora o termo **homem** seja masculino, Jó não se refere especificamente a

um ser humano do sexo masculino. Ele está usando o termo para significar um mortal em oposição a Deus. Tradução alternativa: "minha queixa não é para um mortal!".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Jó 21.4 (#3)

"Não é de nenhum ser humano que me queixo".

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso como uma expressão positiva. Tradução alternativa: "minha queixa é para Deus!".

Veja: Negativos duplos.

Jó 21.4 (#4)

"e é por isso que".

Jó está omitindo algumas palavras que em muitos idiomas seriam necessárias para completar uma frase. Você poderia fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. (Alguns idiomas podem simplesmente dizer "E se não" para responder a uma pergunta que espera uma resposta negativa). Tradução alternativa: "E se minha queixa não for dirigida a um mortal, mas a Deus".

Veja: Elipse.

Jó 21.4 (#5)

"que estou tão impaciente".

No texto original, o autor escreve **por que minha respiração pode não ser curta** nessa frase. Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: "então minha respiração certamente pode ser curta!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 21.4 (#6)

"que estou tão impaciente".

No texto original, o autor escreve **por que minha respiração pode não ser curta** nessa frase. Jó está usando sua **respiração** curta (ou seja, o fato de ele estar respirando rapidamente) para indicar que ele está chateado. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “por que eu não posso ficar chateado” ou, como uma afirmação, “então eu certamente posso ficar chateado!”.

Veja: Metonímia.

Jó 21.5 (#1)

"Se vocês olharem para mim, porão a mão na boca, assustados".

No texto original, o autor escreve **Olhe... e deite-se** nessa frase. O "você" implícito nos imperativos **Olhe** e **deite-se** é plural porque Jó está se dirigindo aos seus três amigos, então use a forma plural na tradução se o idioma fizer essa distinção.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Jó 21.5 (#2)

"porão a mão na boca".

Como Jó está falando com três pessoas, pode ser mais natural em seu idioma usar as formas plurais de **mão** e **boca**. Tradução alternativa: “e coloquem suas mãos sobre suas bocas”.

Veja: Substantivos coletivos.

Jó 21.5 (#3)

"porão a mão na boca".

Cobrir a **boca** com a **mão** impede uma pessoa de falar. Jó está sugerindo que seus três amigos realizem essa ação simbólica para indicar que sua situação é tão trágica e angustiante que nada pode ser dito. Se for útil para seus leitores, você pode explicar o significado dessa ação. Tradução alternativa: “e coloquem suas mãos sobre suas bocas para mostrar que minha situação é tão trágica e angustiante que nada pode ser dito”.

Veja: Ação simbólica.

Jó 21.6 (#1)

"Quando penso no que aconteceu".

Jó está se referindo implicitamente ao momento em que ele pensa sobre ou está ciente de seus sofrimentos. Você poderia indicar isso em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “Eu estou ciente dos meus sofrimentos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 21.6 (#2)

"fico perturbado".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “então isso me aterroriza”.

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 21.6 (#3)

"e o meu corpo todo treme".

Jó está falando de **tremor** como se fosse algo vivo que pudesse agarrar seu **corpo**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “e minha carne estremece”.

Veja: Personificação.

Jó 21.6 (#4)

"e o meu corpo todo treme".

No texto original, o autor escreve **e um tremor toma conta da minha carne** nessa frase. Jó está usando uma parte de si mesmo, sua **carne**, para representar seu corpo inteiro. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “e o tremor toma conta do meu corpo”.

Veja: Sinédoque.

Jó 21.7 (#1)

"Por que será que os maus continuam vivos?".

Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: "Os ímpios não deveriam viver, envelhecer e se tornar poderosos!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 21.7 (#2)

"os maus".

Conforme discutido nas Notas Gerais deste capítulo, aqui, assim como em vários outros trechos do capítulo, Jó está usando o adjetivo **maus** como um substantivo para se referir a um determinado grupo de pessoas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "pessoas ímpias".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 21.8 (#1)

"Eles têm filhos e netos".

No texto original, o autor escreve **Sua semente está estabelecida** nessa frase. Aqui, **semente** significa "crianças". Tradução alternativa: "Seus filhos estão firmados".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 21.8 (#2)

"Eles têm filhos e netos".

No texto original, o autor escreve **Sua semente está estabelecida** nessa frase. Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Os filhos deles crescem".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 21.8 (#3)

"ao seu redor".

No texto original, o autor escreve **nas suas faces** nessa frase. Aqui, a palavra **faces** representa a presença de pessoas por associação com a maneira como se pode ver o rosto de alguém que está presente. Tradução alternativa: "na presença deles" ou "em suas casas".

Veja: Metonímia.

Jó 21.8 (#4)

"Eles têm filhos e netos e vivem para vê-los bem crescidos".

No texto original, o autor escreve **e seus descendentes diante de seus olhos** nessa frase. Jó está usando o termo **olhos** por associação para significar visão. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e seus descendentes à vista deles" ou "e seus descendentes onde eles possam vê-los".

Veja: Metonímia.

Jó 21.8 (#5)

"vivem para vê-los bem crescidos".

Jó está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "e seus descendentes crescem onde eles podem vê-los".

Veja: Elipse.

Jó 21.9 (#1)

"Nada ameaça a segurança dos seus lares".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **segurança**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Neste caso, Jó está usando um substantivo abstrato com o sentido de um adjetivo. Tradução alternativa: "As casas deles são pacíficas".

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 21.9 (#2)

"dos seus lares".

Jó poderia estar usando o termo **lares** por associação para se referir aos lares de pessoas más. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Suas casas".

Veja: Metonímia.

Jó 21.9 (#3)

"e Deus não os castiga".

No texto original, o autor escreve **e a vara de Deus não está sobre ele**. Jó está usando o termo **vara** por associação para significar punição. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Uma tradução alternativa, como na NTLH, seria: "e Deus não os castiga".

Veja: Metonímia.

Jó 21.10 (#1)

"O seu gado se reproduz sem problemas".

Embora Jó use pronomes singulares neste versículo, ele não está se referindo a uma pessoa má específica. Ele ainda está falando de pessoas más em geral. Pode ser mais natural em seu idioma expressar seu significado usando pronomes no plural. Tradução alternativa: "Seus touros procriam e não falham; suas vacas parem e não abortam".

Veja: Frases nominais genéricas.

Jó 21.11 (#1)

"Os seus filhos correm como carneirinhos".

O ponto dessa comparação é que, assim como os pastores enviam seus rebanhos para pastar, as pessoas más que Jó está descrevendo enviam seus filhos pequenos para brincar nos campos ao redor de suas casas. Se for útil em seu idioma, você pode deixar esse ponto explícito. Tradução alternativa: "Eles enviam seus filhos pequenos para brincar nos campos ao redor de suas casas como se fossem um rebanho de ovelhas indo pastar".

Veja: Símile.

Jó 21.11 (#2)

"Os seus filhos correm".

A implicação é que pessoas más podem **enviar** seus **filhos** (crianças pequenas) para brincar porque estão seguras, como Jó diz no versículo 9. Você pode indicar isso em sua tradução se fosse útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Porque estão tão seguras, podem permitir que seus filhos pequenos brinquem do lado de fora".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 21.11 (#3)

"e pulam de alegria".

A implicação é que os **filhos** de pessoas más **pulam** porque estão felizes e despreocupados. Você pode indicar isso na sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "e seus filhos dançam porque estão felizes e despreocupados".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 21.12 (#1)

"eles cantam e se divertem ao som de pandeiros, liras e flautas".

No texto original, o autor escreve **Eles levantam o tamborim e a harpa** nessa frase. A implicação é que as crianças **levantam** esses instrumentos musicais para tocá-los. Você pode indicar isso em sua tradução se for útil para seus leitores. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "Elas tocam o tamborim e a harpa".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 21.12 (#2)

"eles cantam e se divertem".

Neste versículo, os pronomes **Eles** e **se** referem-se aos filhos de pessoas ímpias, não às próprias pessoas más. Pode ser útil esclarecer isso para seus

leitores. Tradução alternativa: “Seus filhos se levantam... e esses filhos se alegram”.

Veja: Pronomes — Quando usar.

Jó 21.12 (#3)

"ao som de pandeiros, liras e flautas".

No texto original, o autor escreve **o tamborim e a harpa** nessa frase. Jó não está se referindo a um **pandeiro, harpa** ou **flauta** específicos. Ele se refere a esses instrumentos musicais de forma geral. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando formas no plural, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “pandeiros e harpas... flautas”.

Veja: Frases nominais genéricas.

Jó 21.13 (#1)

"Os maus têm sempre do bom e do melhor".

No texto original, o autor escreve **os seus dias** nessa frase. Jó está usando o termo **dias** para se referir a um período específico de tempo, a vida dos ímpios. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “sua vida”.

Veja: Expressão idiomática.

Jó 21.13 (#2)

"e morrem em paz, sem sofrimento".

A implicação é que as pessoas más não morrem de uma forma dolorosa e prolongada. Você poderia indicar isso na sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “rapidamente e sem dor”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 21.14 (#1)

"No entanto, a Deus eles dizem: Deixa-nos em paz".

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso de modo que não haja uma citação dentro de

outra citação. Tradução alternativa: “Eles dizem a Deus para se afastar deles porque não desejam conhecer seus caminhos”.

Veja: Citações dentro de citações.

Jó 21.14 (#2)

"Deixa-nos em paz".

No texto original, o autor escreve **Afastem-se de nós** nessa frase. As pessoas más falam como se quisessem que Deus literalmente **se afastasse** delas. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “Não se preocupe conosco”.

Veja: Metáfora.

Jó 21.14 (#3)

"não queremos saber das tuas leis".

No texto original, o autor utiliza "desejar conhecimento". Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **conhecimento**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “pois não queremos conhecer seus caminhos”.

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 21.14 (#4)

"das tuas leis".

No texto original, o autor escreve **os seus caminhos** nessa frase. As pessoas perversas falam sobre como Deus deseja que as pessoas vivam, como se isso fosse uma série de **caminhos** ou trilhas que Deus quisesse que seguissem. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “como você quer que as pessoas vivam”.

Veja: Metáfora.

Jó 21.15 (#1)

"Quem é o Deus Todo-Poderoso para que o adoremos?".

Se for mais claro no seu idioma, você pode continuar a traduzir isso para evitar uma citação

dentro de outra citação. Tradução alternativa: “Eles perguntam quem é o Todo-poderoso, para que devam servi-lo, e como lucrariam ao orar a ele”.

Veja: Citações dentro de citações.

Jó 21.15 (#2)

"Quem é o Deus Todo-Poderoso para que o adoremos?".

Jó continua a citar o que as pessoas más dizem. As pessoas más podem não estar mais falando "com Deus", como no versículo anterior, mas falando sobre Deus. Alternativamente, elas podem estar falando com Deus, mas usando a terceira pessoa. Você pode optar por traduzir esta frase na segunda pessoa. Tradução alternativa: “Quem é você, o Todo-poderoso, para que devamos servi-lo? E o que ganharemos ao orar a você?”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Jó 21.15 (#3)

"Quem é o Deus Todo-Poderoso para que o adoremos?".

As pessoas más estão usando perguntas aqui para dar ênfase. Se você não usar perguntas para esse propósito em seu idioma, pode traduzir essas perguntas como afirmações ou exclamações. Tradução alternativa: “O Todo-poderoso não é importante, então não precisamos servi-lo! Não nos traria benefícios, então não precisamos orar a ele!”.

Veja: Pergunta retórica.

Jó 21.16 (#1)

"Os maus dizem que progridem pelos seus próprios esforços".

No texto original, o autor escreve **Veja, a prosperidade deles não está em suas mãos** nessa frase. Jó faz duas declarações neste versículo que expressam sentimentos intensos. No versículo anterior, ele descreveu como as pessoas más dizem que não precisam orar a Deus, pois isso não lhes traria benefício. Em sua primeira declaração aqui, ele insiste que qualquer benefício ou **prosperidade** que os maus desfrutam é algo que Deus generosamente lhes deu, mesmo que não

mereçam. Em sua segunda declaração, Jó reage fortemente contra o **conselho** que ele disse que as pessoas más dão a si mesmas, de que não devem servir ao Deus Todo-Poderoso ou orar a ele. A ARC usa pontos de exclamação no final dessas frases para mostrar que elas comunicam emoção intensa. Em sua tradução, use a maneira de seu próprio idioma para demonstrar isso.

Veja: Exclamações.

Jó 21.16 (#2)

"pelos seus próprios esforços".

No texto original, o autor escreve **não está nas mãos deles** nessa frase. Jó utiliza a palavra **mão** para representar o poder e controle que as pessoas têm sobre algo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “não é de sua própria criação” ou “não é algo que eles conquistaram por si mesmos”.

Veja: Metonímia.

Jó 21.16 (#3)

"mas eu não aceito o seu modo de pensar".

No texto original, o autor escreve **Que o conselho dos ímpios esteja longe de mim** nessa frase. Jó está falando como se desejasse que o **conselho dos ímpios** estivesse realmente **longe** dele. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “Não quero nada com o conselho dos ímpios”.

Veja: Metáfora.

Jó 21.17 (#1)

"Quando foi que se apagou a luz dos perversos?".

Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir essas perguntas como afirmações ou exclamações. Tradução alternativa: “A lâmpada dos ímpios não se apaga frequentemente! Não, a calamidade deles não vem sobre eles frequentemente! Deus não distribui dores a eles em sua ira!”.

Veja: Pergunta retórica.

Jó 21.17 (#2)

"Quando foi que se apagou a luz dos perversos?"

Jó está falando como se as pessoas perversas literalmente tivessem uma **luz** que pudesse **apagar** ou parar de queimar. Ele está usando essa imagem para representar a morte delas. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Com que frequência os perversos morrem".

Veja: Metáfora.

Jó 21.17 (#3)

"Quantas vezes algum deles caiu na desgraça?"

No texto original, o autor escreve **ou a calamidade deles os alcança** nessa frase. Jó está falando como se a **calamidade** fosse literalmente um objeto que **vem sobre** as pessoas. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "ou com que frequência eles enfrentam sua calamidade".

Veja: Metáfora.

Jó 21.17 (#4)

"algum deles caiu na desgraça".

Pode parecer que a expressão **na desgraça** contém informações adicionais que seriam incomuns de expressar em seu idioma. Se for o caso, você pode encurtá-la. Tradução alternativa: "calamidade".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Jó 21.17 (#5)

"Será que Deus alguma vez ficou irado com eles e os fez sofrer?"

No texto original, o autor escreve **Com que frequência, sob seu nariz, ele distribui dores** nessa frase. Os pronomes **seu** e **ele** referem-se a Deus. Pode ser útil esclarecer isso para seus

leitores. Tradução alternativa: "Deus distribui dores a eles em Sua ira".

Veja: Pronomes — Quando usar.

Jó 21.18 (#1)

"Quando foi que ele os espalhou como a palha... pela ventania?"

Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir esta frase como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: "Eles não são frequentemente como palha ao vento ou como palha que uma tempestade leva embora!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 21.18 (#2)

"Quando foi que ele os espalhou como a palha".

Jó está comparando o castigo de Deus com a **ventania**, e ele está comparando as pessoas perversas a **palha** e **poeira** que ventos fortes levam embora de forma rápida e completa. Se for útil para seus leitores, você pode dizer isso em uma linguagem simples. Tradução alternativa: "Com que frequência Deus os destrói de forma rápida e completa como punição por seus pecados"; ou, como uma afirmação: "Deus não costuma destruí-los de forma rápida e completa como punição por seus pecados".

Veja: Símile.

Jó 21.18 (#3)

"pela ventania".

No texto original, o autor escreve **a face do vento** nessa frase. Aqui, a frase **a face do** significa "na presença do", por associação com a forma como as pessoas podem ver o rosto de alguém que está presente. Dizer que algo está na presença do vento é afirmar que o vento está soprando sobre ele. Tradução alternativa: "quando o vento sopra sobre ele".

Veja: Metonímia.

Jó 21.19 (#1)

"Vocês dizem que Deus castiga o filho pelos pecados do pai".

Como esta frase não concorda com o que Jó diz no restante deste discurso, Jó deve estar citando um ditado popular com o qual ele sabe que Zofar concordaria (veja, por exemplo, [20.10](#)). Você poderia indicar isso em sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Você diz: 'Deus guarda a acusação dele para seus filhos'".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 21.19 (#2)

"que Deus castiga o filho pelos pecados do pai".

Se você optar por identificar explicitamente isso como um ditado popular que Jó está citando, caso isso seja mais claro no seu idioma, você pode traduzir de forma que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "Você diz que Deus guarda a culpa para os filhos dele".

Veja: Citações dentro de citações.

Jó 21.19 (#3)

"que Deus castiga o filho pelos pecados do pai".

No texto original, o autor escreve **Deus guarda a culpa do pai para os seus filhos** nessa frase. Este ditado fala da **culpa** como algo que pode ser guardado para uso posterior. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado desta expressão de forma simples. Tradução alternativa: "Deus se lembra do que a pessoa é culpada de fazer e pune seus filhos por isso".

Veja: Metáfora.

Jó 21.19 (#4)

"castiga o filho".

Aqui, o termo masculino **filho** tem um sentido genérico que inclui tanto crianças do sexo masculino quanto do sexo feminino. Se for útil para seus leitores, você pode traduzir isso de uma maneira que reflita essa inclusão. Tradução alternativa: "para seus filhos e filhas" ou "para seus filhos".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Jó 21.19 (#5)

"que deveria ser castigado para que aprendesse a lição".

No texto original, o autor escreve **Deixe-o retribuí-lo, e ele saberá** nessa frase. A primeira ocorrência de **o** refere-se a Deus, enquanto a segunda ocorrência de **o** e a palavra **ele** referem-se a uma pessoa má. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "Que Deus retribua ao ímpio, e essa pessoa saberá".

Veja: Pronomes — Quando usar.

Jó 21.19 (#6)

"que deveria ser castigado".

No texto original, o autor escreve **Deixe-o retribuí-lo** nessa frase. Aqui, a palavra **retribuir** tem o sentido de "punir". Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Deixe Deus puni-lo".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 21.19 (#7)

"para que aprendesse a lição".

Jó sugere que, se Deus **castigasse** ou punisse a pessoa má, então essa pessoa **aprenderia a lição** de que é culpada de pecar. Você pode indicar isso na sua tradução se fosse útil para seus leitores. Tradução alternativa: "e ele saberá que é culpado de pecar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 21.20 (#1)

"Que o pecador receba o seu próprio castigo".

No texto original, o autor escreve **Que seus olhos vejam a sua destruição** nessa frase. Jó está usando uma parte da pessoa pecadora, seus **olhos**, para

representar toda a pessoa no ato de ver. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Que ele veja sua própria destruição”.

Veja: Sinédoque.

Jó 21.20 (#2)

"que ele sinta o peso da ira do Todo-Poderoso!".

Jó está falando como se **a ira do Todo-Poderoso** fosse um peso que uma pessoa má pudesse literalmente **sentir**. Ele quer dizer que deseja que as pessoas más experimentem essa ira. Tradução alternativa: “e que ele experimente a ira do Todo-poderoso” ou “e que o Todo-poderoso o puna em sua ira”.

Veja: Metáfora.

Jó 21.21 (#1)

"Mas... que lhe importa que".

Jó está usando a palavra **Mas** para introduzir a razão pela qual ele disse nos dois versículos anteriores que Deus deveria punir as pessoas ímpias em vez de seus filhos. Você pode indicar isso em sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “Que a pessoa ímpia sofra, porque”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Jó 21.21 (#2)

"que lhe importa que a sua família sofra?".

Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir esta frase como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: “ele não se importa com sua casa depois dele, quando o número de seus meses é cortado!”.

Veja: Pergunta retórica.

Jó 21.21 (#3)

"a sua família".

No texto original, o autor escreve **na casa dele** nessa frase. Jó provavelmente está usando o termo **casa** por associação para se referir ao lar ou à família de uma pessoa perversa. O ditado popular que ele citou no versículo 19 sugeria que Deus puniria uma pessoa perversa fazendo seus filhos sofrerem, mas Jó está dizendo aqui que, após a morte de uma pessoa perversa, ela não se importará com isso. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “em sua casa” ou “em seus filhos”.

Veja: Metonímia.

Jó 21.21 (#4)

"se ele já está morto".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “quando Deus reduz o número dos seus meses”.

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 21.21 (#5)

"se ele já está morto".

No texto original, o autor escreve **quando o número de seus meses é cortado** nessa frase. Jó está falando como se o **número de meses** que uma pessoa má viveria pudesse literalmente ser **cortado**, como se fosse um galho de uma árvore, por exemplo. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “quando o número de seus meses chega ao fim” ou “quando sua vida chega ao fim” ou “quando Deus põe fim à sua vida”.

Veja: Metáfora.

Jó 21.22 (#1)

"Por acaso, alguém pode dar lições ao Todo-Poderoso... os seres celestiais?".

Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, pode traduzir isso como uma afirmação ou exclamação. Tradução alternativa: “Ninguém pode ensinar conhecimento

a Deus, pois ele julga aqueles que estão em posição elevada!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 21.22 (#2)

"até os seres celestiais?".

No texto original, o autor escreve **os que estão no alto** nessa frase. Jó provavelmente está usando o termo **alto** por associação para se referir aos seres celestiais, que são elevados no céu. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "até mesmo os anjos".

Veja: Metonímia.

Jó 21.23 (#1)

"Alguns homens".

No texto original, o autor escreve **Este aqui** nessa frase. O pronome **Este** não se refere a uma pessoa específica. Jó o utiliza para descrever um tipo de pessoa e introduzir um contraste com outro tipo de pessoa, que ele descreve como "Aquele" no versículo 25. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "Uma pessoa".

Veja: Pronomes — Quando usar.

Jó 21.23 (#2)

"levam uma vida feliz e tranquila".

No texto original, o autor escreve **no osso da sua perfeição** nessa frase. Nesta expressão idiomática, a palavra **osso** indica a essência de algo. Seu idioma pode ter uma expressão comparável que você pode usar na sua tradução. Tradução alternativa: "no auge da sua perfeição".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 21.23 (#3)

"feliz e tranquila".

No texto original, o autor escreve **no osso da sua perfeição** nessa frase. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **perfeição**, você pode expressar a mesma ideia de outra

maneira. Tradução alternativa: "enquanto ele ainda está perfeitamente saudável".

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 21.23 (#4)

"uma vida feliz e tranquila e morrem ricos".

No texto original, o autor escreve **tudo dele é tranquilo e seguro** nessa frase. Jó usa **tudo** aqui como uma generalização para dar ênfase. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar essa ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "ele é muito tranquilo e seguro".

Veja: Hipérbole.

Jó 21.23 (#5)

"uma vida feliz e tranquila".

Os termos **feliz** e **tranquila** têm significados semelhantes. Jó pode estar usando ambos para dar ênfase. No entanto, há uma pequena diferença entre eles. A palavra **feliz** refere-se mais a uma pessoa que não precisa se preocupar com ameaças, enquanto a palavra **tranquila** refere-se mais a uma pessoa que é rica. Você pode expressar ambas as palavras com uma única frase que comunicasse ênfase, ou pode usar duas palavras para destacar as diferentes nuances de significado. Tradução alternativa: "ele está muito confortável" ou "ele é tão rico que não se preocupa".

Veja: Dupla.

Jó 21.24 (#1)

"com saúde e cheios de força".

No texto original, o autor escreve **Os baldes deles estão cheios de leite** nessa frase. Os intérpretes não têm certeza total do significado da palavra traduzida como **baldes**. Uma interpretação provável é que descreve baldes que as pessoas usariam para coletar leite de seu gado. Se esse for o significado, então Jó está usando um aspecto da prosperidade dessa pessoa, o fato de que seu gado dá leite abundantemente, para indicar que a pessoa é próspera em geral. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Seu gado dá leite abundantemente" ou "Ele é muito próspero".

Veja: Sinédoque.

Jó 21.24 (#2)

"com saúde e cheios de força".

No texto original, o autor escreve **e a medula dos seus ossos está úmida** nessa frase. Jó está usando um aspecto da saúde dessa pessoa, o fato de que a **medula dos seus ossos** está saudável, para indicar que a pessoa está saudável em geral. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e ele está muito saudável".

Veja: Sinédoque.

Jó 21.24 (#3)

"cheios de força".

No texto original o autor escreve **a medula dos seus ossos está úmida** nessa frase. Você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Algumas versões traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "está umedecida".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 21.25 (#1)

"Outros".

Veja como você traduziu a expressão "Alguns homens" em [21.23](#). Tradução alternativa: "Mas outra pessoa".

Veja: Pronomes — Quando usar.

Jó 21.25 (#2)

"e morrem com o coração cheio de amargura".

No texto original, o autor escreve **na amargura da alma** nessa frase. Assim como a palavra "osso" no versículo 21, nesta expressão a palavra **alma** indica a essência de algo. Seu idioma pode ter uma expressão comparável que você poderia usar na sua tradução. Tradução alternativa: "nas profundezas da amargura".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 21.25 (#3)

"cheio de amargura".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **amargura**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "quando sua vida é extremamente amarga".

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 21.25 (#4)

"nunca provaram um momento de felicidade".

Jó está falando sobre mais do que comida aqui, e assim, quando ele fala como se uma pessoa pudesse literalmente ter **comido** coisas que dão **felicidade** (embora neste caso a pessoa não tenha), ele quer dizer experimentar essas coisas. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "e ele não experimentou o bem".

Veja: Metáfora.

Jó 21.25 (#5)

"nunca provaram um momento de felicidade".

No texto original, o autor escreve **e ele não comeu o que era bom** nessa frase. Jó utiliza o adjetivo **bom** como um substantivo para significar um certo tipo de coisa. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "e ele não experimentou coisas boas" ou "e ele não desfrutou de coisas boas".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 21.26 (#1)

"Mas uns e outros acabam morrendo".

No texto original, o autor escreve **Eles igualmente se deitam no pó** nessa frase. Jó está usando a expressão **deitar-se no pó** para significar "morrer". Esta é uma maneira poética de se referir à morte. Seu idioma pode ter uma expressão semelhante que você poderia usar na sua tradução. Você também pode usar uma linguagem simples.

Tradução alternativa: “Ambos morrem e são enterrados”.

Veja: Eufemismo.

Jó 21.26 (#2)

"e ficam cobertos de vermes".

No texto original, o autor escreve **e o verme os cobre** nessa frase. Jó não está se referindo a um **verme** específico. Ele quer dizer vermes em geral. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando a forma plural. Tradução alternativa: “e vermes os cobrem ambos”.

Veja: Frases nominais genéricas.

Jó 21.26 (#3)

"e ficam cobertos de vermes".

A implicação de vermes cobrindo os corpos dessas pessoas mortas é que os vermes estão comendo seus corpos. Para maior clareza, você poderia indicar isso na sua tradução alternativa: “e vermes comem seus corpos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 21.27 (#1)

"Eu conheço os pensamentos de vocês".

Jó sugere que entende que seus amigos estão se referindo a ele quando falam de uma pessoa má. Você poderia indicar isso em sua tradução, se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “Eu sei que quando vocês falam de uma pessoa má, estão falando de mim, e eu conheço as noções”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 21.27 (#2)

"os pensamentos de vocês".

No texto original, o autor escreve **seus pensamentos** nessa frase. As palavras **seus** e **vocês** são plurais aqui porque Jó está se dirigindo aos seus três amigos, então use a forma plural na sua tradução se o seu idioma fizer essa distinção.

As palavras “você” e “seu” são plurais no restante do capítulo também, especificamente nos versículos 29 e 34.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Jó 21.27 (#3)

"e sei que pensam mal de mim".

No texto original, o autor escreve **e as ideias contra as quais você luta comigo** nessa frase. Jó está falando como se seus amigos literalmente **lutassem**, ou puxassem violentamente para fora do lugar, **ideias** ou noções para usar contra ele. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “e as ideias que você se apropria indevidamente para usar contra mim”.

Veja: Metáfora.

Jó 21.28 (#1)

"Vocês perguntam: 'Onde está agora a casa daquele grande homem'".

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso de modo que evite uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: “Pois você pergunta onde está a casa do tirano e onde está a tenda da habitação do ímpio”.

Veja: Citações dentro de citações.

Jó 21.28 (#2)

"Onde está agora a casa daquele grande homem que vivia uma vida de pecado?".

Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir essas perguntas como afirmações ou exclamações. Tradução alternativa: “A casa do tirano se foi! A tenda da habitação do ímpio desapareceu!”.

Veja: Pergunta retórica.

Jó 21.28 (#3)

"Onde está agora a casa daquele grande homem que vivia uma vida de pecado?".

Nesta citação que Jó atribui aos seus amigos, ele está usando a posse de um **grande homem**, sua **casa**, e a posse dos ímpios, sua **vida de pecado**, para representar todas as suas posses e, em última análise, suas vidas. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa, como exclamações: “O tirano não vive mais entre nós! Os ímpios não vivem mais entre nós!”.

Veja: Sinédoque.

Jó 21.28 (#4)

"Onde está agora a casa daquele grande homem que vivia uma vida de pecado?".

Esta citação sugere que o **grande homem** e o **perverso** não estão mais vivos porque Deus os matou como punição por suas maldades. Você poderia indicar isso na sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “Deus pune o tirano matando-o! Deus pune os ímpios matando-os!”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 21.28 (#5)

"Onde está agora a casa daquele grande homem que vivia uma vida de pecado?".

Jó não está se referindo a um **grande homem** específico. Ele se refere aos grandes homens em geral. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando formas plurais. Tradução alternativa: “Onde estão as casas dos tiranos?” ou “Os tiranos não vivem mais entre nós!” ou “Deus pune os tiranos matando-os!”.

Veja: Frases nominais genéricas.

Jó 21.28 (#6)

"que vivia uma vida de pecado?".

No texto original, o autor escreve **Onde está a tenda da morada dos ímpios** nessa frase. Jó está usando o adjetivo **ímpios** como um substantivo para se referir a um grupo de pessoas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Como Jó está falando de mais de uma

pessoa, pode ser mais natural em seu idioma usar a forma plural de “tenda”. Tradução alternativa: “Onde estão as tendas nas quais os ímpios viviam?” ou “Os ímpios não vivem mais entre nós!” ou “Deus pune os ímpios ao matá-los!”.

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 21.28 (#7)

"que vivia uma vida de pecado".

No texto original, o autor escreve **está a tenda da habitação dos ímpios** nessa frase. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **habitação**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “a tenda em que os ímpios moravam”.

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 21.29 (#1)

"Será que vocês não têm conversado com pessoas que viajam?".

Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: “Você deveria ter perguntado aos viajantes do caminho!”.

Veja: Pergunta retórica.

Jó 21.29 (#2)

"Será que vocês não têm conversado com pessoas que viajam?".

Jó sugere que seus amigos devem ter ouvido de pessoas que viajam muito que os perversos nem sempre são punidos como eles têm afirmado. Você pode indicar isso em sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “Vocês devem ter perguntado aos viajantes do caminho, e eles devem ter contado a vocês o que realmente acontece com os ímpios!”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 21.29 (#3)

"com pessoas que viajam?".

No texto original, o autor escreve **viajantes do caminho** nessa frase. Jó não está se referindo a um **caminho** específico, ou seja, a uma estrada ou rota específica. Ele se refere a estradas em geral. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando uma forma plural, ou uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "pessoas que viajam por estradas" ou "pessoas que viajaram amplamente".

Veja: Frases nominais genéricas.

Jó 21.29 (#4)

"Vocês não têm ouvido as suas histórias?".

Este é o início de uma frase em que Jó está usando a forma de pergunta para ênfase. A frase continua no próximo versículo. Se no seu idioma você não usaria a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: "Você deve reconhecer seus sinais".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 21.29 (#5)

"as suas histórias?".

No texto original, o autor escreve **os seus sinais** nessa frase. Jó está usando a palavra **sinais** em um sentido específico. Ele se refere a provas ou indícios de que algo é verdadeiro. Provavelmente, ele está se referindo a histórias que viajantes contam sobre pessoas perversas que eles viram ou ouviram falar. Essas histórias, na opinião de Jó, ofereceriam evidências de que ele está certo e seus amigos estão errados sobre o que acontece com pessoas perversas. (Jó descreve o conteúdo dessas histórias no próximo versículo). Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Ou... a verdade das histórias que contam sobre pessoas perversas".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 21.30 (#1)

"quando Deus fica irado e castiga, o homem mau sempre escapa".

No texto original, o autor escreve **o ímpio é poupado no dia da calamidade?** nessa frase. Neste versículo, Jó completa uma frase que ele começou no versículo anterior, usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se no versículo anterior você disse algo como "Vocês não têm ouvido as suas histórias?", pode ser capaz de traduzir isso como aparece em algumas Bíblias em outros idiomas, tratando-o como a continuação de uma declaração ou exclamação. Tradução alternativa: "que o ímpio é poupado no dia da calamidade, que no dia da ira eles são trazidos à tona".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 21.30 (#2)

"o homem mau sempre escapa".

No texto original, o autor escreve **o ímpio é salvo** nessa frase. Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Deus poupa os ímpios".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 21.30 (#3)

"o homem mau".

No texto original, o autor escreve **o perverso** nessa frase. Jó está usando o adjetivo **perverso** como um substantivo para se referir a um certo tipo de pessoa. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Caso contrário, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "uma pessoa maligna".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 21.30 (#4)

"quando Deus fica irado e castiga, o homem mau sempre escapa".

No texto original, o autor escreve **no dia da desgraça** nessa frase. Jó está usando o termo **dia** para se referir a um tempo específico. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de

forma clara. Tradução alternativa: “no tempo da calamidade” ou “quando a calamidade acontece”.

Veja: Expressão idiomática.

Jó 21.30 (#5)

"quando Deus fica irado e castiga, o homem mau sempre escapa".

No texto original, o autor escreve "no dia da ira" nessa frase. Jó está novamente usando o termo "dia" para se referir a um tempo específico. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “no tempo da ira”.

Veja: Expressão idiomática.

Jó 21.30 (#6)

"quando Deus fica irado e castiga, o homem mau sempre escapa".

Jó está usando o termo **irado** por associação para significar Deus punindo as pessoas em sua ira. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “no momento em que Deus pune as pessoas”.

Veja: Metonímia.

Jó 21.30 (#7)

"o homem mau sempre escapa".

No texto original, o autor escreve "eles são retirados" nessa frase. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. A ideia é que as pessoas perversas são "retiradas" do grupo de pessoas que Deus está punindo. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “Deus as retira” ou “Deus não as pune”.

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 21.31 (#1)

"Ninguém o acusa das maldades que comete".

No texto original, o autor escreve "Quem revelará seu caminho diante dele?" nessa frase. Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, pode traduzir essas perguntas como afirmações ou exclamações, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Ninguém declara seu caminho em sua face! Ninguém lhe retribui pelo que ele fez!”.

Veja: Pergunta retórica.

Jó 21.31 (#2)

"das maldades que comete".

No texto original, o autor escreve "o caminho dele" nessa frase. Jó está falando sobre como uma pessoa vive, comparando isso a um "caminho" ou trilha que a pessoa percorre. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma direta, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “seu modo de vida”.

Veja: Metáfora.

Jó 21.31 (#3)

"Ninguém o acusa".

No texto original, o autor escreve "na face dele" nessa frase. Aqui, a palavra "face" representa a presença de uma pessoa por associação com a forma como as pessoas podem ver o rosto de alguém que está presente. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “para ele pessoalmente”.

Veja: Metonímia.

Jó 21.31 (#4)

"ninguém o faz pagar pelos seus atos".

No texto original, o autor escreve "E quem poderá retribuir o que ele fez?" nessa frase. Assim como no versículo 19, aqui a palavra "retribuir" tem o sentido de “punir”. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, como é

feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa, como uma afirmação: "Deus não o pune pelo que ele fez".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 21.32 (#1)

"Ele é levado para o cemitério".

No texto original, o autor escreve "De fato, ele será levado ao túmulo" nessa frase. Jó está dizendo que uma pessoa má não apenas é poupada do castigo de Deus, mas também é enterrada com honra em uma grande procissão (que Jó descreve mais adiante no próximo versículo). Seu idioma pode ter um termo semelhante que você poderia usar em ambos os contextos para mostrar o contraste que Jó está fazendo aqui entre o que uma pessoa má merece e o que ela recebe. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Jó 21.32 (#2)

"Ele é levado".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "De fato, as pessoas o carregarão".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 21.32 (#3)

"e posto numa sepultura bem guardada".

A implicação é que as pessoas "guardarão a sepultura" do perverso para garantir que ele seja mantido em boa ordem e não seja profanado. Em outras palavras, mesmo na morte, o perverso tem um lugar honrado na comunidade. Você pode indicar isso na sua tradução se for útil para seus leitores. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "e pessoas da comunidade vigiarão seu túmulo para garantir que ninguém o profane".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 21.32 (#4)

"numa sepultura bem guardada".

Nesta cultura, para demonstrar honra especial a uma pessoa após sua morte, as pessoas podem construir uma **sepultura** de pedras ou terra. Se seus leitores não estiverem familiarizados com essa prática, em sua tradução você pode nomear uma prática comparável de sua própria cultura, ou pode transmitir o significado com uma expressão geral. Tradução alternativa: "seu local de sepultamento honroso".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Jó 21.33 (#1)

"até a terra que o cobre é leve".

No texto original, o autor escreve "Os torrões da torrente" nessa frase. Jó está usando a frase "Os torrões da torrente" por associação para se referir ao monte funerário que os enlutados do perverso constroem sobre seu túmulo. Ele está usando a palavra "torrente" para significar o curso que uma torrente ou riacho percorre, de onde as pessoas poderiam pegar "torrões" de terra para construir um monte. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Seu monte funerário".

Veja: Metonímia.

Jó 21.33 (#2)

"a terra que o cobre é leve".

No texto original, o autor escreve "será agradável para ele" nessa frase. Jó está falando como se a pessoa perversa, mesmo após a morte, pudesse literalmente experimentar seu túmulo e achá-lo "agradável". Jó quer dizer que a pessoa perversa gostaria de ser honrada com um túmulo. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "o honrará".

Veja: Metáfora.

Jó 21.33 (#3)**"Milhares de pessoas".**

Jó usa **milhares de pessoas** como uma generalização para dar ênfase. Ele quer dizer que uma procissão composta por muitas pessoas seguirá o corpo do perverso até seu túmulo. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "uma longa procissão".

Veja: Hipérbole.

Jó 21.33 (#4)**"acompanham o corpo".**

No texto original, o autor escreve "e na sua face" nessa frase. Neste contexto, a frase "na sua face" significa "diante dele" ou "à frente dele". É uma referência adicional ao cortejo fúnebre para a pessoa má. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "e à frente dele".

Veja: Metonímia.

Jó 21.33 (#5)**"Milhares de pessoas acompanham o corpo".**

Como uma generalização para ênfase, Jó está dizendo que um número tão grande de pessoas que não pode ser contado caminhará à frente do corpo da pessoa perversa para conduzi-lo em uma procissão honrosa até sua sepultura. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar a ênfase de uma maneira diferente. Tradução alternativa: "um grande número de pessoas também está caminhando".

Veja: Hipérbole.

Jó 21.34 (#1)**"Meus amigos, as suas consolações são vazias".**

No texto original, o autor escreve "Então, por que você me conforta em vão?" nessa frase. Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas.

Tradução alternativa: "Vocês estão me confortando em vão!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 21.34 (#2)**"tudo o que vocês dizem é mentira".**

No texto original, o autor escreve "E a falsidade está em suas respostas" nessa frase. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Jó está dizendo que, ao desconsiderar tudo que parece estar presente **no que vocês dizem** seus amigos, mas que na verdade não está, a falsidade é a única coisa que permanece. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "E suas respostas não são nada além de falsidade".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 21.34 (#3)**"tudo o que vocês dizem é mentira".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **mentira**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "E o que você está dizendo em resposta a mim é totalmente falso".

Veja: Substantivos abstratos.

Jó - Introdução ao capítulo 22*Estrutura e formatação*

Este capítulo é o terceiro e último discurso do amigo de Jó, Elifaz. O que ele diz neste discurso é mais forte do que em seus dois discursos anteriores. Ele insiste que Jó deve ter feito algo errado e sugere várias ações más específicas que Jó pode ter cometido.

Algumas versões da Bíblia posicionam as linhas deste capítulo mais à direita na página em comparação com o restante do texto porque é poesia.

Problemas de tradução nesse capítulo

Elifaz responde a Jó com suas próprias palavras

Em vários trechos deste capítulo, Elifaz responde a Jó utilizando as próprias palavras dele. Ou seja, Elifaz emprega as mesmas expressões que Jó usou anteriormente, mas com significados e implicações diferentes. Para ajudar seus leitores a perceberem isso, você pode querer traduzir as expressões de Elifaz nesses trechos da mesma forma que traduziu as expressões semelhantes de Jó anteriormente. Notas sugerirão maneiras de fazer isso.

Jó 22.2 (#1)

"Será que uma pessoa, por mais sábia que seja, poderia ser útil para Deus?"

Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, pode traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Um homem não pode ser útil a Deus!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 22.2 (#2)

"uma pessoa".

No texto original, o autor escreve "um homem" nessa frase. Aqui, o termo masculino "homem" tem um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil para seus leitores, você pode usar uma linguagem em sua tradução que seja claramente inclusiva de ambos os gêneros, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "alguém".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Jó 22.3 (#1)

"Será que interessa ao Todo-Poderoso que você seja honesto?"

Elifaz está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, pode traduzir essas perguntas como afirmações ou exclamações. Tradução alternativa: "É um prazer para o Todo-

poderoso que você seja justo! É um ganho para ele que você aperfeiçoe seus caminhos!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 22.3 (#2)

"Que lucro tem ele se você é correto em todas as coisas?"

Elifaz está usando a palavra **se** para introduzir uma pergunta que antecipa uma resposta negativa. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso na sua tradução. Tradução alternativa: "não é vantajoso para ele que você aperfeiçoe seus caminhos, é?".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 22.3 (#3)

"em todas as coisas".

No texto original, o autor escreve "seus caminhos" nessa frase. Jó está falando sobre como uma pessoa vive, comparando isso a uma série de "caminhos" ou trilhas que ela percorre. Se for mais claro no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "seu modo de vida".

Veja: Metáfora.

Jó 22.4 (#1)

"Se ele o castiga... não é porque você o adora com todo respeito".

No texto original, o autor escreve "Por causa do seu medo, ele te repreende" nessa frase. Elifaz está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Deus certamente não está repreendendo você e entrando em julgamento com você por causa do seu respeito reverente por Ele!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 22.4 (#2)**"com todo o respeito".**

Por **respeito**, Elifaz implicitamente se refere ao temor a Deus, ou seja, respeito reverente por Deus. Você poderia indicar isso na sua tradução se isso fosse útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Por seu respeito reverente por Ele".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 22.5 (#1)**"mas sim porque cometeu muitos pecados".**

No texto original, o autor escreve "Sua maldade não é grande?" nessa frase. Elifaz está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, pode traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Sua maldade é grande!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 22.5 (#2)**"e as suas maldades não têm conta".**

Elifaz usa **não têm conta** aqui como uma generalização para dar ênfase. Se for mais claro no seu idioma, você pode expressar essa ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "E você é culpado de muitas iniquidades".

Veja: Hipérbole.

Jó 22.6 (#1)**"Como garantia de um pequeno empréstimo".**

Elifaz não está afirmando que Jó cometeu os erros que ele descreve neste versículo e nos próximos três versículos. Ele está usando a palavra **Como** para encorajar Jó a refletir sobre o que ele pode ter feito de errado, já que Deus parece estar punindo-o por algo. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso em sua tradução. Tradução alternativa: "Talvez" ou "Considere se".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Jó 22.6 (#2)**"Como garantia de um pequeno empréstimo, você ficava com as roupas dos seus patrícios e assim os deixava nus".**

Por **garantia**, Elifaz provavelmente quer dizer que Jó não precisava tomar uma vestimenta como penhor como garantia para o tipo de pequeno empréstimo que um trabalhador nesta cultura precisaria. Jó era um homem rico, observa Elifaz no versículo 8, e ele poderia suportar uma perda relativamente pequena, enquanto a vestimenta externa que o trabalhador teria que dar como penhor (descrita na segunda metade do versículo) provavelmente representava sua posse mais valiosa. Elifaz também pode estar sugerindo que o trabalhador era confiável e que Jó poderia e deveria ter confiado nele para pagar o empréstimo sem exigir garantia. Sua cultura pode ter termos e costumes relacionados a empréstimos e penhores que você pode usar em sua tradução para evidenciar o significado implícito aqui. Tradução alternativa: "você forçou seu irmão a lhe dar sua vestimenta externa como garantia para um empréstimo, mesmo que você não precisasse fazer isso".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 22.6 (#3)**"dos seus patrícios".**

No texto original, o autor escreve "seu irmão" nessa frase. Elifaz está usando o termo "irmão" de forma figurada para se referir a um semelhante. Ele está sugerindo que Jó deveria sentir afinidade por qualquer ser humano. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "seu semelhante".

Veja: Metáfora.

Jó 22.6 (#4)**"você ficava com as roupas dos seus patrícios e assim os deixava nus".**

A palavra traduzida como **nu** pode descrever pessoas que têm pouca roupa, e esse parece ser o significado aqui. Não faria sentido falar da **roupa** de pessoas que estavam **nuas** no sentido de não

terem roupa alguma. A ideia parece ser que, ao tomar como penhor uma vestimenta externa que um trabalhador também usaria como cobertor à noite, Jó estava deixando essa pessoa sem roupa suficiente para se manter aquecida. Você pode indicar isso em sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “de fato, você deixou essa pessoa sem roupa suficiente para se manter aquecida”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 22.7 (#1)

"as pessoas cansadas... aos que tinham fome".

Elifaz está usando os adjetivos **cansadas** e **que tinham fome** como substantivos para se referir a certos tipos de pessoas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: “pessoas cansadas... e pessoas famintas”.

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 22.7 (#2)

"comida".

No texto original, o autor escreve "pão" nessa frase. Elifaz está usando um tipo de alimento, "pão", para representar comida em geral. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “comida”.

Veja: Sinédoque.

Jó 22.8 (#1)

"Você usou a sua posição e o seu poder para se tornar o dono da terra".

No texto original, o autor escreve "mas o homem de braço, a terra era dele" nessa frase. Elifaz poderia significar: (1) que o próprio Jó era esse "homem de braço". Nesse caso, ele estaria falando de Jó na terceira pessoa, mesmo que estivesse se dirigindo diretamente a ele. Se isso for útil no seu idioma, você pode traduzir isso na segunda pessoa, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “mesmo que, como um

homem de braço, a terra fosse para você, e você habitasse nela como alguém elevado de rosto”; (2) que Jó mostrava favoritismo a pessoas poderosas e honradas. Tradução alternativa: “mas você decidiu a favor do homem de braço e do elevado de rosto, de modo que a terra era deles e eles habitavam nela”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Jó 22.8 (#2)

"Você usou a sua posição e o seu poder para se tornar o dono da terra".

No texto original, o autor escreve "mas o homem de braço forte, a terra era para ele" nessa frase. A expressão "o homem de braço" significa uma pessoa poderosa. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “mas a pessoa poderosa, a terra era dele” ou “mas como uma pessoa poderosa, a terra era para você”.

Veja: Expressão idiomática.

Jó 22.8 (#3)

"para se tornar o dono da terra".

No texto original, o autor escreve "a terra era dele" nessa frase. Elifaz está falando como se este "homem de braço" possuisse toda a **terra**. Ele provavelmente quer dizer que essa pessoa (possivelmente Jó) tinha muitas terras. Se fosse mais claro em seu idioma, você poderia expressar a ênfase de uma maneira diferente. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “ele tinha muitas terras”.

Veja: Hipérbole.

Jó 22.8 (#4)

"Você usou a sua posição e o seu poder para se tornar".

No texto original, o autor escreve "e o levantado de rosto habitou" nessa frase. A expressão "levantado de rosto" significa ser favorecido ou honrado. (Veja a discussão da frase “levantar o rosto” nas Notas Gerais do capítulo 13). Algumas Bíblias em outros

idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “e pessoas honradas habitaram” ou “e você, como uma pessoa honrada, habitou”.

Veja: Expressão idiomática.

Jó 22.8 (#5)

"Você usou a sua posição e o seu poder".

No texto original, o autor escreve "e o exaltado em rosto" nessa frase. Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “e pessoas que receberam honras”.

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 22.9 (#1)

"Você roubou e maltratou os órfãos".

No texto original, o autor escreve "e os braços dos órfãos foram partidos" nessa frase. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “e você quebrou os braços dos órfãos”.

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 22.9 (#2)

"Você roubou e maltratou os órfãos".

Jó está usando o adjetivo **órfãos** como um substantivo para se referir a um certo tipo de pessoa. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma palavra ou frase equivalente. Tradução alternativa: “e você quebrou os braços dos órfãos”.

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 22.9 (#3)

"Você roubou e maltratou os órfãos".

No texto original, o autor escreve "e os braços dos órfãos foram quebrados" nessa frase. Elifaz está falando como se Jó tivesse literalmente "quebrado os braços" de pessoas **órfãs**. Ele quer dizer que Jó não ajudou os órfãos, mas os tratou de uma maneira que os tornou ainda mais fracos e desamparados. (Como no versículo anterior, o braço é um símbolo de poder). Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “e você se aproveitou dos órfãos” ou “e você explorou os órfãos”.

Veja: Metáfora.

Jó 22.10 (#1)

"Por isso, agora você está cercado de perigos".

Elifaz está falando como se **perigos** ou ciladas estivessem literalmente cercando Jó. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma direta. Tradução alternativa: “você está enfrentando muitos tipos diferentes de problemas”.

Veja: Metáfora.

Jó 22.10 (#2)

"e, de repente, o medo toma conta de você".

Elifaz está usando o termo **medo** por associação para se referir a coisas que causam medo. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “e coisas assustadoras de repente te aterrorizam”.

Veja: Metonímia.

Jó 22.11 (#1)

"A escuridão é tanta, que você não enxerga nada".

Elifaz está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: “E é por isso que você está na escuridão e não consegue ver”.

Veja: Elipse.

Jó 22.11 (#2)

"A escuridão é tanta, que você não enxerga nada".

Elifaz está falando como se Jó estivesse literalmente na **escuridão** e não pudesse **enxergar nada**. Se isso fosse mais claro em seu idioma, você poderia expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "E é por isso que seus problemas são tão grandes que você não sabe o que fazer em relação a eles".

Veja: Metáfora.

Jó 22.11 (#3)

"e uma enchente o arrasta".

Elifaz está falando como se Jó estivesse literalmente sendo arrastado por uma **enchente**. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Sim, é por isso que você se sente completamente sobrecarregado".

Veja: Metáfora.

Jó 22.12 (#1)

"Deus está nas alturas do céu".

No texto original, o autor escreve "Deus não está nas alturas dos céus?" nessa frase. Elifaz está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se em seu idioma você não usar a forma de pergunta para esse propósito, pode traduzir isso como uma afirmação ou exclamação, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Deus está nas alturas dos céus!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 22.12 (#2)

"nas alturas do céu".

Elifaz está usando essa forma possessiva para descrever a parte mais alta do **céu**. Pode ser útil esclarecer isso para os leitores. Tradução alternativa: "no céu mais alto" ou "no céu, acima do céu".

Veja: Posse.

Jó 22.12 (#3)

"ele olha para baixo e vê as estrelas, embora elas estejam lá no alto".

No texto original, o autor escreve "E eis a cabeça das estrelas, que são elevadas" nessa frase. Neste contexto, a palavra "cabeça" significa "altura". Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "E veja quão altas são as estrelas".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 22.12 (#4)

"ele olha para baixo e vê as estrelas, embora elas estejam lá no alto".

A implicação é que, assim como Deus está acima das estrelas, e as estrelas estão muito altas, sendo as coisas mais elevadas que as pessoas podem ver, então Deus deve ser supremamente elevado. Você pode indicar isso na sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Deus está até acima das estrelas, mesmo que essas sejam as coisas mais altas que podemos ver".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 22.13 (#1)

"Mas você pergunta: 'Será que Deus sabe alguma coisa?'".

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para evitar uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "Mas você afirma que Deus não sabe o que acontece aqui na terra e que ele não pode julgar através da escuridão densa".

Veja: Citações dentro de citações.

Jó 22.13 (#2)

"Será que Deus sabe alguma coisa?".

Elifaz está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, pode traduzir essas perguntas como afirmações ou exclamações. Tradução alternativa: "Deus sabe o que está acontecendo aqui na terra! Ele pode julgar através da escuridão densa!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 22.13 (#3)

"As nuvens escuras ficam no meio; como é que ele pode nos julgar?".

No texto original, o autor escreve "Ele julgará através da escuridão densa" nessa frase. Como fica claro no próximo versículo, Elifaz está usando a expressão **grossas nuvens** por associação para significar nuvens escuras. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa, como uma afirmação: "Ele não consegue ver através das nuvens escuras para saber como julgar as pessoas!".

Veja: Metonímia.

Jó 22.14 (#1)

"você acha que as grossas nuvens não deixam que Deus nos vejam".

Se você decidiu no versículo anterior traduzir esta citação como uma citação indireta, pode continuar fazendo isso neste versículo. Em muitos idiomas, não será necessário alterar a formulação de uma citação direta.

Veja: Citações dentro de citações.

Jó 22.14 (#2)

"não deixam que Deus nos veja".

Elifaz sugere que, ao dizer isso, Jó quer afirmar que Deus não **vê** o que está acontecendo na terra. Você pode indicar isso na sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "e ele não vê o que está acontecendo na terra".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 22.14 (#3)

"quando ele está passeando pelo céu?".

No texto original, o autor escreve "De fato, Ele anda sobre a cúpula dos céus" nessa frase. A implicação é que, como "a cúpula dos céus" está acima das nuvens, estas bloqueiam a visão de Deus sobre a terra. Você pode indicar isso na sua tradução, se for útil para seus leitores. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "de fato, ele anda pela cúpula dos céus, onde as nuvens bloqueiam sua visão da terra".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 22.15 (#1)

"Será que você quer andar nos caminhos que os maus têm seguido desde os tempos antigos?".

Elifaz está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Esta ideia continua nos próximos dois versos. Tradução alternativa: "Você não deve seguir o caminho antigo que homens de iniquidade percorreram".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 22.15 (#2)

"Será que você quer andar nos caminhos que os maus têm seguido desde os tempos antigos?".

Elifaz está falando sobre como as pessoas vivem como se isso fosse um **caminho** ou trilha que elas estivessem percorrendo. Quando Elifaz pergunta se Jó quer **andar** por esse caminho ou permanecer nessa trilha, ele está questionando se Jó realmente deseja viver dessa maneira. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Você viverá como os homens de iniquidade costumam viver"; ou, como uma afirmação: "Você não deve viver como os homens de iniquidade costumam viver".

Veja: Metáfora.

Jó 22.15 (#3)**"que os maus".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **maldade**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "pessoas perversas".

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 22.16 (#1)**"como se fossem levados".**

Elifaz está falando como se esses "homens maus" fossem literalmente **levados** como um feixe de gravetos que alguém coletou. Ele quer dizer que eles morreram. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "que morreram".

Veja: Metáfora.

Jó 22.16 (#2)**"como se fossem levados".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "a quem a morte levou".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 22.16 (#3)**"Eles morreram de repente".**

Elifaz sugere que esses homens perversos morreram antes de chegar a sua hora de morrer, ou seja, **de repente**. Você pode indicar isso na sua tradução se isso fosse útil para seus leitores. Tradução alternativa: "antes de chegar a sua hora de morrer" ou "enquanto ainda eram jovens".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 22.16 (#4)**"como se fossem levados por uma enchente".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de maneira ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "uma torrente levou suas fundações".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 22.16 (#5)**"como se fossem levados por uma enchente".**

No texto original, o autor escreve "suas fundações foram levadas por uma enxurrada" nessa frase. Elifaz está falando como se esses homens perversos fossem edifícios que desabaram quando uma "enxurrada" de água destruiu suas "fundações". A imagem sugere que os homens morreram de forma inesperada e violenta. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "sim, eles morreram de forma inesperada e violenta".

Veja: Metáfora.

Jó 22.17 (#1)**"A Deus eles diziam: 'Deixa-nos em paz!'".**

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para evitar uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "aqueles que disseram a Deus para se afastar deles e perguntaram o que o Todo-poderoso faria com eles".

Veja: Citações dentro de citações.

Jó 22.17 (#2)**"Deixa-nos em paz!".**

No texto original, o autor escreve "Afastem-se de nós" nessa frase. Elifaz descreve essas pessoas perversas como se falassem querendo que Deus literalmente "se afastasse" delas. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Veja como você traduziu a mesma expressão em [21.14](#). Tradução alternativa: "Não se preocupe conosco".

Veja: Metáfora.

Jó 22.17 (#3)

"E comentavam: 'o que pode o Todo-Poderoso fazer em nosso favor?'".

Pessoas perversas estão falando sobre si mesmas na primeira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para a terceira pessoa. Tradução alternativa: "e, 'O que o Todo-poderoso fará com essas pessoas'".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Jó 22.17 (#4)

"E comentavam: 'O que pode o Todo-Poderoso fazer em nosso favor?'".

Pessoas perversas estão usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, pode traduzir isso como uma afirmação ou exclamação. Tradução alternativa: "e, 'O Todo-poderoso não fará nada contra nós!'".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 22.17 (#5)

"E comentavam: 'O que pode o Todo-Poderoso fazer em nosso favor?'".

As pessoas perversas implicitamente querem dizer que o Todo-poderoso não fará nada para puni-las se cometerem as ações erradas que estão planejando. Você pode indicar isso na sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "e, 'O Todo-poderoso não fará nada conosco se fizermos coisas más!'".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 22.18 (#1)

"Foi Deus quem encheu de coisas boas as casas dos maus".

No texto original, o autor escreve "No entanto, ele encheu suas casas com coisas boas" nessa frase. O pronome "ele" refere-se a Deus. Elifaz está ecoando o que Jó disse sobre as pessoas perversas em [21.16](#), "sua prosperidade não está em suas mãos", ou seja,

sua prosperidade não é obra deles mesmos. Elifaz está dizendo, como Jó fez, que qualquer **coisa boa** que os perversos desfrutem é algo que Deus generosamente lhes deu, mesmo que não mereçam. Elifaz concorda com Jó nesse ponto, embora esteja fazendo isso para apoiar uma conclusão diferente, de que, no final, Deus realmente pune os ímpios nesta vida. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "Ainda assim, Deus encheu suas casas de bens".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 22.18 (#2)

"Foi Deus quem encheu de coisas boas".

Elifaz está usando o adjetivo **boas** como um substantivo para significar um certo tipo de coisa. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Ainda assim, ele encheu suas casas com coisas boas".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 22.18 (#3)

"Foi Deus quem encheu de coisas boas".

Elifaz usa **encheu** aqui como um exagero para dar ênfase. Se for mais claro no seu idioma, você pode expressar essa ênfase de uma maneira diferente. Tradução alternativa: "Ainda assim, ele generosamente lhes deu muitas coisas boas".

Veja: Hipérbole.

Jó 22.18 (#4)

"porém eu não quero pensar como eles".

No texto original, o autor escreve "que o conselho dos ímpios esteja longe de mim" nessa frase. Elifaz está repetindo o que Jó disse em [21.16](#). Ele está falando como se desejasse que o "conselho dos ímpios" estivesse realmente "longe" dele. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [21.16](#).

Tradução alternativa: “então eu não quero ter nada a ver com o conselho dos ímpios”.

Veja: Metáfora.

Jó 22.19 (#1)

"As pessoas honestas ficam alegres".

Elifaz sugere que as pessoas honestas **ficam alegres** com o que acontece com as pessoas perversas. Você pode indicar isso na sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “Os justos observam o que acontece com as pessoas ímpias”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 22.19 (#2)

"As pessoas honestas... e as corretas".

Elifaz está usando os adjetivos **honestas** e **corretas** como substantivos para se referir a certos tipos de pessoas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Caso contrário, você pode traduzir essas palavras com frases equivalentes, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Pessoas justas... e pessoas inocentes”.

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 22.20 (#1)

"ao verem que as riquezas dos maus são destruídas".

No texto original, o autor escreve "E se nosso inimigo não for eliminado?" nessa frase. O pronome "deles" refere-se ao "inimigo" mencionado na primeira parte do versículo. Pode ser mais natural em seu idioma fazer o pronome concordar em número. Como Elifaz fala de pessoas perversas no plural nestes versículos, você pode achar apropriado fazer isso dizendo “inimigos”. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “Se nossos inimigos não forem eliminados? E o fogo devorou os bens deles”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 22.20 (#2)

"ao verem que as riquezas dos maus são destruídas".

Elifaz está citando o que pessoas honestas e corretas dizem sobre aqueles que Deus destrói por serem maus. Se isso for útil para seus leitores, você pode indicar isso na sua tradução. Tradução alternativa: “Eles dizem: ‘E se nossos inimigos não forem eliminados? E o fogo devorou seus bens!’”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Jó 22.20 (#3)

"a riqueza dos maus são destruídas".

Se for mais claro no seu idioma, você poderia traduzir isso para evitar uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: “Eles dizem que seus inimigos foram eliminados e que o fogo devorou suas posses”.

Veja: Citações dentro de citações.

Jó 22.20 (#4)

"as riquezas dos maus são destruídas".

No texto original, o autor escreve "Se nosso inimigo não for eliminado" nessa frase. As pessoas justas e inocentes estão usando a palavra "Se" para introduzir uma pergunta que antecipa uma resposta negativa. Se isso for útil para seus leitores, você pode indicar isso na sua tradução. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “Nossos inimigos foram eliminados, não é verdade?”.

Veja: Expressão idiomática.

Jó 22.20 (#5)

"as riquezas dos maus são destruídas".

No texto original, o autor escreve "Se nosso inimigo não for eliminado?" nessa frase. Pessoas justas e inocentes estão usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação, como é feito em algumas Bíblias em

outros idiomas. Tradução alternativa: “Nossos inimigos foram eliminados!”.

Veja: Pergunta retórica.

Jó 22.20 (#6)

"as riquezas dos maus são destruídas".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário indicar quem realiza a ação, o contexto sugere que é Deus. Tradução alternativa: “Deus cortou nossos inimigos!”.

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 22.20 (#7)

"as riquezas dos maus são destruídas".

No texto original, o autor escreve "Se nosso inimigo não for eliminado?" nessa frase. Para destacar um ponto diferente, que Deus realmente julga as pessoas perversas nesta vida, Elifaz está ecoando o que Jó disse em [21.21](#). Lá, Jó falou de uma pessoa perversa morrendo como se estivesse literalmente sendo "cortada", como um galho de uma árvore. Veja como você traduziu a expressão semelhante lá. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “Deus acabou com a vida dos nossos inimigos!”.

Veja: Metáfora.

Jó 22.20 (#8)

"e que as sobras são devoradas pelo fogo".

Elifaz descreve pessoas inocentes e justas, falando como se o **fogo** tivesse destruído as **sobras** das riquezas das pessoas perversas. Elifaz as descreve como se o fogo tivesse literalmente **devorado** ou consumido essas **sobras**. Se for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: “E eles perderam seus bens” ou “E outras pessoas agora ficarão com seus bens”.

Veja: Metáfora.

Jó 22.21 (#1)

"Jó, faça as pazes com Deus".

Elifaz está repetindo suas próprias palavras no início deste discurso e as palavras de Jó em seu discurso anterior. No versículo 2, Elifaz insistiu que uma pessoa não pode ser “útil a Deus”, ou seja, uma pessoa não pode fazer nada para ganhar o favor de Deus ou colocar Deus sob obrigação. Aqui, Elifaz usa uma forma diferente do mesmo verbo para encorajar Jó a **fazer as pazes** com Deus. Ele diz que uma pessoa pode, pelo menos, cultivar um bom relacionamento com Deus. Jó disse em [21.19](#) que desejava que Deus “retribuisse” as pessoas perversas, ou seja, as punisse. Elifaz usa o mesmo verbo aqui para encorajar Jó a estar **em paz** com Deus, sugerindo que, para isso, Jó deve fazer o que for necessário para compensar qualquer erro que tenha cometido. Seu idioma pode ter termos que você poderia usar aqui e em [21.19](#) e [22.2](#) para mostrar essas conexões.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 22.21 (#2)

"faça as pazes com Deus".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **paz**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “e manter um relacionamento pacífico com ele”.

Veja: Substantivos nominais.

Jó 22.21 (#3)

"deixe de tratá-lo como inimigo".

No texto original, o autor escreve "por esses" nessa frase. O pronome "esses" refere-se às ações de reconciliar-se e estar em paz com Deus. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “se você fizer essas coisas”.

Veja: Pronomes — Quando usar.

Jó 22.21 (#4)

"e assim ele dará a você tudo o que há de bom".

Elifaz está usando o adjetivo **bom** como um substantivo para significar um certo tipo de coisa. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “coisas boas virão para você”.

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 22.21 (#5)

"e assim ele dará a você tudo o que há de bom".

No texto original, o autor escreve "bens virão para você" nessa frase. Elifaz está falando de "bem" como se fosse algo vivo que pudesse "vir" a Jó. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “você terá coisas boas novamente”.

Veja: Personificação.

Jó 22.22 (#1)

"Deixe que Deus o ensine".

No texto original, o autor escreve "aceite instruções da sua boca" nessa frase. Elifaz está usando o termo "boca" por associação para se referir ao que Deus diz usando sua boca. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “deixe o que Deus diz instruí-lo”.

Veja: Metonímia.

Jó 22.22 (#2)

"e guarde as palavras dele no seu coração".

Elifaz está falando como se Jó pudesse literalmente **guardar** as **palavras** de Deus em seu **coração**. Ele está usando o **coração** para representar a memória. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “sim, lembre-se cuidadosamente de suas palavras”.

Veja: Metáfora.

Jó 22.22 (#3)

"e guarde as palavras dele no seu coração".

Elifaz está usando o termo **palavras** para se referir ao que Deus. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “sim, lembre-se atentamente do que ele diz”.

Veja: Metonímia.

Jó 22.23 (#1)

"Se você voltar para o Todo-Poderoso e se humilhar, se você acabar com a maldade que há na sua casa".

No texto original, o autor escreve "Você será edificado" nessa frase. Se for mais natural no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a frase **se você acabar com a maldade que há na sua casa**, assim como a frase **Se você voltar para o Todo-Poderoso**, fornece a razão para o resultado que se seguiria, "você será edificado". Algumas Bíblias em outros idiomas omitem essa frase em suas traduções, ou traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “se você afastar a injustiça da sua tenda, você será edificado”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Jó 22.23 (#2)

"Se você voltar para o Todo-Poderoso e se humilhar".

No texto original, o autor escreve "Você será edificado" nessa frase. Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “ele vai te fortalecer”.

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 22.23 (#3)

"Se você voltar para o Todo-Poderoso e se humilhar".

No texto original, o autor escreve "Você será edificado" nessa frase. Elifaz está falando como se Jó fosse um edifício que Deus reconstruiria após ter sido destruído. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "Deus irá restaurar sua saúde e prosperidade".

Veja: Metáfora.

Jó 22.23 (#4)

"se você acabar com a maldade que há na sua casa".

Elifaz está falando como se a **maldade** fosse algo que Jó pudesse literalmente acabar da sua **casa**. Nesta imagem, a casa representa a vida de Jó. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "se você parar de praticar a injustiça em sua vida".

Veja: Metáfora.

Jó 22.23 (#5)

"se você acabar com a maldade que há na sua casa".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **maldade**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "se você parar de cometer atos injustos".

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 22.24 (#1)

"se o ouro mais precioso... e for como o pó".

No texto original, o autor escreve "E coloque ouro no pó" nessa frase. Elifaz está usando uma frase imperativa para indicar a condição sob a qual algo aconteceria. Se for útil para seus leitores, você pode traduzir isso como uma frase condicional, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Agora, se você colocar seu ouro no pó, e Ofir entre as pedras das torrentes".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Jó 22.24 (#2)

"se o ouro mais precioso não tiver valor para você e for como o pó".

No texto original, o autor escreve "E coloque ouro no pó" nessa frase. Elifaz está falando como se quisesse que Jó literalmente jogasse fora seu **ouro**, incluindo o ouro fino que ele tem da terra de "Ofir", para que caia **no pó e nas pedrinhas do ribeirão**. Ele quer dizer que Jó não deve depender do ouro como fonte de segurança. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa, combinando as declarações paralelas em uma única declaração e transmitindo a ênfase do paralelismo de outra forma: "Agora, se você não depender de ouro de forma alguma".

Veja: Metáfora.

Jó 22.24 (#3)

"se o ouro mais precioso".

Elifaz está usando um tipo de riqueza, **ouro**, incluindo ouro fino de "Ofir", que era o mais precioso, para representar riqueza em geral. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "E abandone toda a sua riqueza" ou "Agora, se você não depender de riqueza de forma alguma".

Veja: Sinédoque.

Jó 22.24 (#4)

"o ouro mais precioso".

No texto original, o autor escreve "Ofir" nessa frase. A palavra "Ofir" é o nome de uma terra que produzia ouro de qualidade excelente. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Como traduzir nomes.

Jó 22.24 (#5)

"o ouro mais precioso".

Elifaz está omitindo algumas palavras que, em muitos idiomas, seriam necessárias para que uma

frase estivesse completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "conjunto Ofir".

Veja: Elipse.

Jó 22.24 (#6)

"o ouro mais precioso".

No texto original, o autor escreve "Ofir" nessa frase. Elifaz está usando o nome "Ofir" por associação para se referir ao ouro do país de Ofir. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "coloque o ouro de Ofir".

Veja: Metonímia.

Jó 22.25 (#1)

"então o Todo-Poderoso será o seu ouro puro".

Elifaz está falando como se o **Todo-Poderoso** fosse literalmente os metais preciosos que Jó possuía. Ele quer dizer que Jó valorizaria o Todo-Poderoso acima de tudo. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "então você valorizará o Todo-poderoso acima de tudo".

Veja: Metáfora.

Jó 22.25 (#2)

"o seu ouro puro".

No texto original, o autor escreve "seus ouros" nessa frase. Elifaz está usando a forma plural "ouros" para indicar ouro de excelência suprema. Seu idioma pode usar formas plurais da mesma maneira. Caso contrário, você poderia expressar o significado de outra forma. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "mais valioso para você do que o ouro mais fino que você poderia possuir".

Veja: Usos incomuns do plural.

Jó 22.25 (#3)

"a sua prata mais preciosa".

No texto original, o autor escreve "e prata das alturas" nessa frase. Elifaz está usando a forma plural "alturas" para indicar prata de qualidade superlativa. Seu idioma pode usar formas plurais da mesma maneira. Se não, você poderia expressar o significado de outra forma. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "e prata da mais alta qualidade".

Veja: Usos incomuns do plural.

Jó 22.26 (#1)

"e você poderá olhar para ele com confiança".

Em [10.15](#), Jó disse a Deus: "não tenho coragem para levantar a cabeça". Ele quer dizer que olharia para baixo como uma ação simbólica para expressar que estava sentindo vergonha. Aqui Elifaz responde que Jó não precisará mais fazer isso. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [10.15](#). Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "e você não precisará mais olhar para baixo, afastando-se de Deus, em vergonha" ou "e você terá confiança de que Deus o aceita".

Veja: Ação simbólica.

Jó 22.27 (#1)

"Ele ouvirá as suas orações".

Neste contexto, a palavra **ouvir** significa atender a um pedido. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e ele atenderá ao seu pedido".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 22.27 (#2)

"e você lhe dará o que prometer".

Elifaz supõe que Jó entenderá que por **promessa** ele se refere aos votos que uma pessoa nesta cultura faria a Deus para prometer reconhecimento público das misericórdias recebidas. A implicação é que Deus concederia tais misericórdias a Jó e, assim, ele teria a oportunidade de **dar o que**

prometer. Você pode dizer isso explicitamente se isso for útil para seus leitores. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “e você terá a oportunidade de agradecer a Deus publicamente pelas misericórdias que ele lhe concedeu”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 22.28 (#1)

"Tudo o que você fizer dará certo".

No texto original, o autor escreve "E você decretará uma palavra" nessa frase. Elifaz está usando o termo "palavra" para se referir ao que Jó poderia expressar verbalmente. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "E você dirá o que quer que aconteça" ou "E você dirá o que planeja fazer".

Veja: Metonímia.

Jó 22.28 (#2)

"e a luz brilhará no seu caminho".

Neste contexto, a palavra **brilhará** significa "acontecer", com a ideia de certeza e durabilidade. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e isso certamente acontecerá para você" ou "e você certamente conseguirá fazê-lo".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 22.28 (#3)

"e a luz brilhará no seu caminho".

Elifaz está falando dos planos que Jó pode querer realizar como se fossem uma série de **caminhos** que Jó estaria percorrendo. Quando ele diz que a **luz** irá **brilhar** nesses caminhos, ele quer dizer que Jó saberá claramente como executar seus planos. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “e você saberá claramente como executar seus planos com sucesso”.

Veja: Metáfora.

Jó 22.29 (#1)

"Deus rebaixa os orgulhosos, mas salva os humildes".

No texto original, o autor escreve "Eles derrubam e você diz: 'Levantando'" nessa frase. Elifaz está falando como se as pessoas pudessem literalmente "derrubar" Jó, ou seja, jogá-lo de uma altura ou no chão. Ele também sugere que Jó poderia pedir a Deus para levá-lo de onde as pessoas o haviam jogado. Se isso for mais claro em seu idioma, você poderia expressar o significado de forma simples. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “você está em circunstâncias difíceis e diz: 'Ajude-me!'”.

Veja: Metáfora.

Jó 22.29 (#2)

"Deus rebaixa os orgulhosos".

No texto original, o autor escreve "eles derrubam" nessa frase. Aqui, "eles" é um pronome indefinido que não possui um referente específico no contexto imediato. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir isso usando uma expressão equivalente que não utilize um pronome indefinido. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “quando você está abatido”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 22.29 (#3)

"mas salva os humildes".

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para evitar uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: “e você pede a Deus para te elevar”.

Veja: Citações dentro de citações.

Jó 22.29 (#4)

"Deus... salva os humildes".

No texto original, o autor escreve "ele salvará" nessa frase. O pronome "ele" refere-se a Deus.

Elifaz está falando sobre os resultados da oração, como descreveu no versículo 27. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "Deus salvará".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 22.29 (#5)

"mas salva os humildes".

Jó está usando adjetivos **humildes** como um substantivo para significar um certo tipo de pessoa. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta expressão com uma frase equivalente. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "então... a pessoa que abaixou os olhos" ou "então... o que está olhando para baixo".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 22.29 (#6)

"mas salva os humildes".

No texto original, o autor escreve "então... o de olhos baixos" nessa frase. Nesta cultura, baixar os "olhos" era uma ação simbólica que indicava que alguém estava em circunstâncias difíceis e se sentia humilhado por elas. Se for útil para seus leitores, você pode indicar o significado dessa ação. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "então... a pessoa que se sente humilhada por estar em circunstâncias difíceis".

Confira: Ação simbólica.

Jó 22.29 (#7)

"mas salva os humildes".

No texto original, o autor escreve "então... o de olhos baixos" nessa frase. Elifaz está falando sobre Jó na terceira pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir isso para a segunda pessoa. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "então... você das circunstâncias difíceis que o humilharam".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Jó 22.30 (#1)

"Ele o salvará se você for inocente, se for correto em tudo o que fizer".

No texto original, o autor escreve "Ele resgatará... de fato, ele será resgatado" nessa frase. O pronome **Ele** na primeira parte deste versículo refere-se a Deus, enquanto o pronome "ele" na segunda parte do versículo refere-se a uma pessoa que não é inocente. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "Deus resgatará... de fato, essa pessoa será resgatada".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 22.30 (#2)

"se for correto em tudo o que fizer".

No texto original, o autor escreve "o culpado" nessa frase. Jó está usando o adjetivo "culpado" como um substantivo para se referir a um certo tipo de pessoa. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "pessoas que não são inocentes" ou "pessoas culpadas de pecado".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 22.30 (#3)

"Ele o salvará".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "de fato, Deus o resgatará".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 22.30 (#4)

"se você for inocente".

No texto original, o autor escreve "pela pureza de suas mãos" nessa frase. É provável que Elifaz esteja usando o termo "mãos" por associação para significar "orações", já que as pessoas nesta cultura levantavam as mãos quando oravam. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "pela pureza das suas orações".

Veja: Metonímia.

Jó 22.30 (#5)

"se for correto em tudo o que fizer".

No texto original, o autor escreve "pela pureza de suas mãos" nessa frase. Elifaz está falando como se Jó literalmente tivesse se absterido de fazer coisas que sujariam suas "mãos". Ele quer dizer que Jó não teria feito coisas erradas e, assim, poderia oferecer orações a Deus como uma pessoa inocente cujas orações Deus atenderia. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "através das orações que você, como uma pessoa inocente, oferece por ele".

Veja: Metáfora.

Jó - Introdução ao capítulo 23

Estrutura e formatação

Este capítulo marca o início da resposta de Jó ao terceiro e último discurso de Elifaz. A resposta de Jó prossegue no próximo capítulo.

Algumas versões da Bíblia posicionam as linhas deste capítulo mais à direita na página do que o restante do texto porque se trata de poesia.

Conceitos especiais nesse capítulo

Processo Legal

Neste capítulo, Jó fala sobre apresentar um caso legal para provar sua inocência a Deus. Como uma nota em [9.3](#) explica, nesta cultura, as pessoas geralmente apresentavam tais casos aos líderes comunitários em locais públicos, como o portão de uma cidade. Cada parte em uma disputa questionaria a outra na presença dos líderes, e os

líderes então discutiriam o caso e decidiriam qual parte era culpada e qual parte era inocente. No entanto, a Bíblia indica que os juizes também viajavam de lugar em lugar para ouvir casos. Por exemplo, [1 Samuel 7.16-17](#) diz que Samuel "ia a Betel, Gilgal e Mispa e julgava Israel em todos esses lugares". Jó está imaginando Deus servindo como esse tipo de juiz e ouvindo seu caso. Na sua tradução, expresse a linguagem de forma que leitores familiarizados com o processo legal em sua própria cultura reconheçam o que Jó está dizendo.

Problemas de tradução nesse capítulo

"ele," "dele" e "seu"

Os pronomes "ele", "dele" e "lhe" referem-se a Deus ao longo deste capítulo. Você pode substituir essas ocorrências dietamente por "Deus" regularmente para tornar isso claro em seu idioma.

"minha mão" ou "sua mão" (23.2)

No versículo 2, os manuscritos hebraicos dizem "minha mão". Algumas traduções antigas da Bíblia hebraica para outros idiomas dizem "sua mão", e algumas versões modernas seguem essa leitura. Se houver uma tradução da Bíblia em sua região, você pode optar por usar a leitura que ela utiliza. Se não houver uma tradução da Bíblia em sua região, você pode optar por seguir os manuscritos hebraicos, ou seja, usar "minha mão".

Jó 23.2 (#1)

"Eu ainda estou revoltado e me queixo de Deus".

Jó está usando esta expressão para enfatizar aos seus amigos que os argumentos deles não mudaram sua situação em nada. Você poderia indicar isso na sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Apesar de tudo o que vocês me disseram".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 23.2 (#2)

"Eu ainda estou revoltado e me queixo de Deus".

No texto original, o autor escreve "Minha queixa é amarga" nessa frase. Jó está falando como se sua

"queixa" sobre o que aconteceu com ele fosse "amarga" ou de gosto ruim. A imagem é que o que ele diz é tão desagradável que deixa um gosto ruim em sua boca quando ele o expressa. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Tenho muitas coisas desagradáveis para reclamar".

Veja: Metáfora.

Jó 23.2 (#3)

"não posso parar de gemer".

No texto original, o autor escreve "minha mão pesa sobre o meu gemido" nessa frase. Jó está falando como se estivesse literalmente segurando sua "mão" firmemente sobre seu "gemido" para suprimi-lo. Ele quer dizer que há mais sobre o que ele poderia gemer ou reclamar do que realmente declarou até agora. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Tenho suprimido meu gemido".

Veja: Metáfora.

Jó 23.3 (#1)

"Gostaria de saber onde encontrá-lo".

Veja como você traduziu a expressão **gostaria** em [11.5.6](#). Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "Gostaria de saber e eu o encontraria!".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 23.3 (#2)

"Gostaria de saber onde encontrá-lo".

No texto original, o autor escreve "Eu sabia e o encontraria" nessa frase. Esta frase expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas com "e". A palavra "sabia" indica de que maneira Jó seria capaz de "encontrar" Deus. Se for mais natural no seu idioma, você pode expressar esse significado com uma frase equivalente que não use "e", como é

feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Eu sabia onde encontrá-lo".

Veja: Hendíade.

Jó 23.3 (#3)

"Gostaria de saber onde encontrá-lo; gostaria de ir até o lugar onde ele está".

Os pronomes **lo** e **ele** referem-se a Deus. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "Eu sabia onde encontrar Deus... o lugar onde Ele vive".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 23.4 (#1)

"para levar a ele".

No texto original, o autor escreve "na face dele" nessa frase. Aqui, a palavra "face" representa a presença de uma pessoa por associação com a forma como as pessoas podem ver o rosto de alguém que está presente. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "em sua presença" ou "para ele pessoalmente".

Veja: Metonímia.

Jó 23.4 (#2)

"e apresentar todas as razões que tenho a meu favor".

No texto original, o autor escreve "e eu encheria minha boca de argumentos" nessa frase. Jó está falando como se "argumentos" fossem objetos com os quais ele pudesse literalmente "encher" a boca. Se for mais claro no seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "e eu apresentaria muitos argumentos enquanto falava".

Veja: Metáfora.

Jó 23.5 (#1)

"Gostaria de saber o que ele me diria e como me responderia".

No texto original, o autor escreve "Eu saberia as palavras com que ele me responderia" nessa frase. Jó está usando o termo "palavras" para se referir ao que Deus diria usando palavras. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Eu saberia o que ele me diria em resposta".

Veja: Metonímia.

Jó 23.6 (#1)

"Será que Deus usaria todo o seu poder contra mim?"

Jó está omitindo algumas palavras de uma expressão hebraica característica que ocorre em sua forma completa em [1.8](#), [2.3](#) e [7.17](#). Tradução alternativa: "ele apenas fixaria seu coração em mim".

Veja: Elipse.

Jó 23.6 (#2)

"Será que Deus usaria todo o seu poder contra mim?"

No texto original, o autor escreve "ele só me atacaria" nessa frase. Veja como você traduziu esta expressão em [1.8](#), [2.3](#) e [7.17](#). Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "ele apenas consideraria o que eu tinha a dizer".

Veja: Metáfora.

Jó 23.7 (#1)

"Sou um homem honesto".

No texto original, o autor escreve "Lá" no início da frase. "Lá" implicitamente significa na presença de Deus, como Jó descreve nos versículos 3 e 4. Você pode indicar isso em sua tradução se for útil para seus leitores. Algumas Bíblias em outros idiomas omitem essa palavra em sua tradução ou traduzem com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "Na presença de Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 23.7 (#2)

"Eu poderia apresentar a minha causa a ele".

No texto original, o autor escreve "o justo está argumentando com ele" nessa frase. Jó está usando o particípio "argumentando" para descrever a ação como ocorrendo regularmente, a fim de indicar que é possível. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "o justo pode argumentar com ele".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Jó 23.7 (#3)

"Eu poderia apresentar a minha causa a ele".

No texto original, o autor escreve "o justo está debatendo com ele" nessa frase. Jó provavelmente está se referindo a si mesmo quando fala de uma pessoa "justa". Nesse caso, ele estaria falando de si mesmo na terceira pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir isso para a primeira pessoa, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "uma pessoa íntegra como eu pode argumentar com ele" ou "Eu, como uma pessoa íntegra, posso argumentar com ele".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Jó 23.7 (#4)

"Eu poderia apresentar a minha causa a ele".

No texto original, o autor escreve "o justo está argumentando com ele" nessa frase. Jó está usando o adjetivo "justo" como um substantivo para significar um certo tipo de pessoa. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "uma pessoa justa".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 23.8 (#1)

"Eu procuro no Leste, mas Deus não está ali; e não o encontro no Oeste".

Neste versículo e no próximo, Jó usa as quatro direções principais para representar toda a criação. Ele fala sobre procurar em todos os lugares o "lugar" onde Deus habita, conforme descrito no versículo 3. Para ilustrar isso, você pode criar uma ligação para os versículos 8–9. Poderia dizer algo como: "Eis que eu poderia ir a todos os lugares na criação e ver evidências de Deus em ação, mas não o encontraria pessoalmente".

Veja: Pontes de versículos.

Jó 23.9 (#1)

"E também não o vejo quando age no Norte ou se esconde no Sul".

Muitos intérpretes acreditam que quando Jó se refere a **vejo quando age no Norte**, ele está falando sobre as luzes do norte (a aurora boreal). Você pode indicar isso em sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "quando vejo as luzes do norte, acredito que Deus deve estar presente para criar tal beleza, mas se eu fosse para o norte, não o encontraria pessoalmente".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 23.10 (#1)

"Mas Deus conhece cada um dos meus passos".

No texto original, o autor escreve "o caminho que é comigo" nessa frase. Jó está falando sobre como ele tem vivido, como se isso fosse um "caminho" ou trilha que ele tem percorrido. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "como eu tenho vivido".

Veja: Metáfora.

Jó 23.10 (#2)

"se ele me puser à prova, verá que sairei puro como o ouro".

No texto original, o autor escreve "Ele me testou, e eu saí como ouro" nessa frase. Jó está usando o tempo passado para se referir a algo que ele espera que aconteça no futuro. Ele faz isso para descrever

o que confia que será o resultado. Se for útil no seu idioma, você pode usar o tempo futuro ou um tempo equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "quando ele me testar, eu sairei como ouro".

Veja: Passado preditivo.

Jó 23.10 (#3)

"se ele me puser à prova, verá que sairei puro como o ouro".

O ponto dessa comparação é que, assim como o **ouro** genuíno se mostra puro quando é **posto à prova**, Deus dando a Jó uma audiência mostraria que ele é inocente. Se for útil no seu idioma, você pode deixar esse ponto explícito. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "quando ele me testar, isso mostrará que sou inocente, assim como testar o ouro mostra sua pureza".

Veja: Símile.

Jó 23.11 (#1)

"Eu sigo o caminho que ele me mostra".

No texto original, o autor escreve "Meu pé se firmou no seu caminho" nessa frase. Jó está falando como se tivesse usado seu "pé" literalmente para seguir cada passo de Deus. Ele quer dizer que caminhou exatamente onde Deus caminhou, colocando seus pés exatamente onde Deus colocou os dele. Jó está usando essa imagem para expressar que obedeceu a Deus de forma precisa. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Eu obedeci a Deus exatamente".

Veja: Metáfora.

Jó 23.11 (#2)

"Eu sigo o caminho que ele me mostra e nunca me desvio para lado nenhum".

Jó está falando sobre como Deus deseja que uma pessoa viva, como se isso fosse um **caminho** ou trilha que a pessoa deve seguir. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado

de forma simples. Tradução alternativa: “Tenho vivido de maneira consistente como Deus quer que as pessoas vivam”.

Veja: Metáfora.

Jó 23.12 (#1)

"Obedeço aos mandamentos de Deus".

No texto original, o autor escreve "Eu não me desviei do mandamento de seus lábios" nessa frase. Jó está falando como se ele não tivesse fisicamente se afastado ou desviado do mandamento de Deus. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Eu não desobedeci ao mandamento de seus lábios”; ou, de forma positiva: “Eu obedeci ao mandamento de seus lábios”.

Veja: Metáfora.

Jó 23.12 (#2)

"Obedeço aos mandamentos de Deus".

No texto original, o autor escreve "do mandamento dos seus lábios" nessa frase. Jó está usando o termo "lábios" por associação para significar falar, já que as pessoas usam os lábios quando falam. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “do mandamento que ele falou”.

Veja: Metonímia.

Jó 23.12 (#3)

"Obedeço aos mandamentos de Deus".

Jó não está se referindo a um **mandamento** específico. Ele se refere aos mandamentos de Deus em geral. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando uma forma plural, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “dos mandamentos que Ele falou”.

Veja: Frases nominais genéricas.

Jó 23.12 (#4)

"sempre faço a sua vontade e não a minha".

No texto original, o autor escreve "as palavras da sua boca" nessa frase. Jó está usando o termo "palavras" para se referir ao que Deus ordenou verbalmente, e está usando de forma semelhante o termo "boca" para significar falar, já que as pessoas usam suas bocas quando falam. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “as coisas que sua boca disse”.

Veja: Metonímia.

Jó 23.12 (#5)

"a sua vontade".

No texto original, o autor escreve "as palavras da sua boca" nessa frase. Jó está usando uma parte de Deus, sua "boca", para representar todo Ele no ato de falar. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “as coisas que Ele disse”.

Veja: Sinédoque.

Jó 23.12 (#6)

"e não a minha".

No texto original, o autor escreve "mais do que a minha porção" nessa frase. Por "porção", Jó implicitamente se refere à sua porção diária de comida. Você pode indicar isso na sua tradução se for útil para seus leitores. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “mais do que a comida que eu consumo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 23.13 (#1)

"Deus faz o que quer".

Jó está omitindo uma palavra que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. O contexto sugere que Jó quer dizer que Deus **faz o que quer**, ou seja, ele decidiu algo de forma

definitiva. Se for mais claro em seu idioma, você pode fornecer a palavra que está faltando. Seu idioma pode ter uma expressão natural que se encaixaria nesse contexto. Tradução alternativa: "Mas ele tem uma só mente".

Veja: Elipse.

Jó 23.13 (#2)

"quando ele decide fazer algumas coisa, ninguém pode impedir".

No texto original, o autor escreve "e quem o trará de volta" nessa frase. Jó está falando como se alguém pudesse fisicamente **fazer** Deus "voltar" de uma direção e fazê-lo ir em outra. Ele está se referindo a alguém fazendo Deus mudar de ideia. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "e quem o fará mudar de ideia".

Veja: Metáfora.

Jó 23.13 (#3)

"ninguém pode impedir".

No texto original, o autor escreve "e quem o trará de volta?" nessa frase. Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se no seu idioma você não usar a forma de pergunta para esse propósito, pode traduzir isso como uma afirmação ou exclamação, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "e ninguém o fará voltar atrás" ou "e ninguém pode fazê-lo mudar de ideia".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 23.13 (#4)

"Deus faz o que quer; quando ele decide fazer alguma coisa, ninguém pode impedir".

No texto original, o autor escreve "Pois sua alma deseja, e ele realiza" nessa frase. Jó está usando uma parte de Deus, sua "alma", para representar todo Deus. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução

alternativa: "Pois ele deseja fazer algo, e ele faz" ou "Pois ele faz o que quer".

Veja: Sinédoque.

Jó 23.14 (#1)

"o que planejou fazer comigo".

Jó está usando essa forma possessiva para descrever o que Deus planejou fazer com ele, não um **plano** que ele mesmo fez. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "o que Deus decretou para mim" ou "o que Ele decidiu fazer comigo".

Veja: Posse.

Jó 23.14 (#2)

"e também realizará todos os seus outros planos".

No texto original, o autor escreve "e muitos como estes estão com ele" nessa frase. O pronome "estes" provavelmente se refere aos sofrimentos que Jó já está experimentando. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "e ele é capaz de me afligir com muitos mais sofrimentos se os meus atuais não forem suficientes para cumprir seu propósito".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 23.15 (#1)

"Por isso, eu perco a coragem na presença dele".

No texto original, o autor escreve "Estou aterrorizado com a face dele" nessa frase. Aqui, a palavra "face" representa a presença de uma pessoa, associando-se à forma como as pessoas podem ver o rosto de alguém que está presente. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "Estou apavorado demais para estar na presença dele".

Veja: Metonímia.

Jó 23.15 (#2)**"quando penso nisso".**

Jó está implicitamente se referindo ao momento em que ele poderia **pensar** sobre tudo o que Deus ainda poderia fazer com ele. Você pode indicar isso na sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Eu reflito sobre tudo o que ele ainda poderia fazer comigo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 23.16 (#1)**"A escuridão me deixou cego".**

No texto original, o autor escreve "Pois Deus suavizou meu coração" nessa frase. Aqui, o "coração" representa as emoções, especificamente a emoção da coragem. Jó está falando como se Deus tivesse literalmente feito seu coração ficar "fraco". Ele quer dizer que Deus fez com que ele perdesse a coragem. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta, ou com uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Pois Deus fez com que eu perdesse a coragem".

Veja: Metáfora.

Jó 23.17 (#1)**"mas é o Deus Todo-Poderoso quem me põe medo".**

Jó está usando a palavra **mas** para introduzir a razão pela qual ele está com medo de Deus, como ele descreveu nos dois versículos anteriores. Você pode indicar isso em sua tradução se isso fosse útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Estou aterrorizado com Deus porque".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Jó 23.17 (#2)**"quem me põe medo".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Deus não me afastou".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 23.17 (#3)**"quem me põe medo".**

No texto original, o autor escreve "Eu não fui cortado" nessa frase. Jó está falando como se ele literalmente tivesse sido "cortado", como um galho de uma árvore, por exemplo. Ele está falando sobre morrer. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples, ou com uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Eu não morri" ou "Deus não me permitiu morrer".

Veja: Metáfora.

Jó 23.17 (#4)**"e não a escuridão".**

No texto original, o autor escreve "da face da escuridão" nessa frase. Neste caso, a frase "da face de" significa "na frente de" ou "antes de". Refere-se ao tempo em vez de lugar. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "antes do tempo da escuridão" ou "antes que a escuridão chegasse".

Veja: Metonímia.

Jó 23.17 (#5)**"e não a escuridão".**

Jó está usando o termo **escuridão** para representar problemas. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [20.26](#). Tradução alternativa: "antes que esses problemas comessem".

Veja: Metáfora.

Jó 23.17 (#6)**"A escuridão me deixou cego".**

No texto original, o autor escreve "e a escuridão cobre a minha face" nessa frase. Neste caso, a expressão "a minha face" significa "na frente de". Pode se referir tanto a lugar quanto a tempo.

Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "e a escuridão cobre tudo na minha frente" ou "e a escuridão cobre tudo que acontecerá comigo no futuro".

Veja: Metonímia.

Jó 23.17 (#7)

"A escuridão me deixou cego".

No texto original, o autor escreve "e a escuridão cobre a minha face" nessa frase. Jó está falando como se a **escuridão** estivesse literalmente cobrindo tudo à sua frente ou tudo o que aconteceria com ele no futuro. Ele está usando a **escuridão**, assim como a **escuridão** mencionada anteriormente no versículo, para representar problemas. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples, ou usar uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "e há problemas em todos os lugares que olho" ou "e só posso antecipar mais problemas acontecendo comigo".

Veja: Metáfora.

Jó - Introdução ao capítulo 24

Estrutura e formatação

Este capítulo é a continuação da resposta de Jó ao terceiro e último discurso de Elifaz. A resposta de Jó começou no capítulo anterior.

Algumas versões da Bíblia posicionam as linhas deste capítulo mais à direita na página em comparação com o restante do texto porque é poesia.

Conceitos especiais nesse capítulo

O julgamento de Deus sobre as pessoas ímpias

Nos versículos 1–17, Jó protesta que Deus não julga as pessoas perversas. Ele lista muitas ações opressivas que as pessoas perversas cometem contra os vulneráveis e inocentes, e reclama que Deus age como se não houvesse nada de errado com essas ações. Mas nos versículos 18–24, Jó descreve como Deus realmente julga as pessoas perversas. Há uma explicação para essa aparente

contradição. No discurso como um todo, Jó está dizendo que ele sabe que Deus julgará as pessoas perversas no final, mas é muito angustiante para ele que Deus não as julgue e as puna agora para impedi-las de continuar a oprimir os vulneráveis. Na sua tradução, você pode usar uma linguagem que mostre que Jó acredita firmemente no que diz em ambas as partes do capítulo, já que é realmente consistente para ele afirmar tanto que Deus aparentemente não julga as pessoas perversas agora quanto que Deus, em última análise, julgará as pessoas perversas no final. Isso não é uma contradição, é um paradoxo, e a Bíblia fala disso em outras passagens também. Por exemplo, [Eclesiastes 8.11](#) diz que porque Deus não pune imediatamente as pessoas que fazem o mal, elas sentem que podem escapar impunes ao fazer o mal. Mas Eclesiastes continua dizendo no próximo versículo que mesmo que um pecador possa fazer cem coisas más e viver muito tempo, ainda é melhor obedecer a Deus.

Problemas de tradução nesse capítulo

Alterando os referentes de "eles"

Jó utiliza a palavra "eles" ao longo deste capítulo para se referir tanto às pessoas perversas quanto às pessoas pobres que são exploradas por elas. Ele raramente indica quando está mudando o referente da palavra. As notas indicam o referente em cada versículo. Na sua tradução, para ajudar seus leitores, você pode querer especificar "pessoas perversas" ou "pessoas pobres" cada vez que o referente mudar.

Jó 24.1 (#1)

"Por que o Todo-Poderoso não marca um dia para julgar, um dia para fazer justiça aos que são dele?"

Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, pode traduzir essas perguntas como afirmações ou exclamações. Tradução alternativa: "Os tempos deveriam ser definidos pelo Todo-poderoso! Aqueles que o conhecem deveriam ver seus dias!"

Veja: Pergunta retórica.

Jó 24.1 (#2)

"Por que o Todo-Poderoso não marca um dia para julgar".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "Por que o Todo-poderoso não estabelece tempos"; ou, como uma exclamação: "O Todo-poderoso deveria estabelecer tempos!".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 24.1 (#3)

"um dia".

Jó implicitamente significa **um dia** para julgamento. (Veja a discussão nas Notas Gerais do capítulo 23 sobre como os juízes em Israel iam a lugares específicos em tempos determinados). Você poderia indicar isso na sua tradução se isso fosse útil para seus leitores. Tradução alternativa: "tempos para julgamento".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 24.1 (#4)

"um dia para fazer justiça aos que são dele?".

No texto original, o autor escreve "E por que aqueles que o conhecem não veem seus dias?" nessa frase. Neste contexto, "ver" significa experimentar. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [7.7](#). Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "E por que aqueles que o conhecem não experimentam seus dias?".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 24.1 (#5)

"um dia para fazer justiça aos que são dele?".

Jó implicitamente se refere a **um dia** em que Deus julgaria pessoas perversas. Você pode indicar isso em sua tradução, se isso for útil para seus leitores.

Tradução alternativa: "dias em que Deus julga pessoas perversas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 24.2 (#1)

"Há homens que mudam os marcos de divisa".

No texto original, o autor escreve "Eles removem os marcos de fronteira" nessa frase. O pronome "eles" refere-se a pessoas perversas, não aos "que conhecem" Deus, como no versículo anterior. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. O pronome **eles** na segunda parte do versículo também se refere a pessoas perversas, e essa é também a referência nos próximos dois versículos. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "Pessoas perversas removem marcos de fronteira".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 24.2 (#2)

"Há homens que mudam os marcos de divisa".

Jó implicitamente sugere que pessoas perversas roubam terras de outros ao mudar os **marcos de divisa** que indicam os limites da propriedade, argumentando que sua propriedade se estende mais para dentro da terra do vizinho do que realmente se estende. Você pode indicar isso na sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Eles roubam terras de outros removendo marcos de fronteira".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 24.2 (#3)

"eles roubam ovelhas e as põem no meio das suas".

No texto original, o autor escreve "eles capturam o rebanho e o pastoreiam" nessa frase. Jó não está se referindo a um "rebanho" específico. Ele se refere a rebanhos em geral que pessoas perversas roubam de pessoas vulneráveis, como viúvas e órfãos, que ele menciona especificamente no próximo versículo. Pode ser mais natural em seu idioma

expressar esse significado usando formas plurais, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “eles tomam rebanhos e os conduzem”.

Veja: Frases nominais genéricas.

Jó 24.2 (#4)

"e as põem no meio das suas".

No texto original, o autor escreve "e pastoreiam isso" nessa frase. Jó implicitamente sugere que pessoas perversas roubam rebanhos de outros e "pastoreiam" com seus próprios rebanhos como se os tivessem possuído o tempo todo. Você pode indicar isso na sua tradução se for útil para seus leitores. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “e colocam os animais dos outros junto com os seus como se esses animais pertencessem a eles”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 24.3 (#1)

"Levam jumentos que pertencem a órfãos e ficam com o boi de uma viúva".

Jó não está se referindo a um **jumento**, uma pessoa **órfã**, um **boi** ou uma **viúva** específicos. Ele se refere a esses animais e pessoas em geral. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando formas no plural, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Pessoas perversas levam jumentos que pertencem a órfãos; tomam em penhor bois que pertencem a viúvas”.

Veja: Frases nominais genéricas.

Jó 24.3 (#2)

"a órfãos".

Jó está usando o adjetivo **órfãos** como um substantivo para se referir a um certo grupo de pessoas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “crianças cujos pais morreram” ou “órfãos”.

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 24.3 (#3)

"como garantia de pagamento de empréstimo".

Veja a nota em [22.6](#) sobre a prática cultural de tomar posses **como garantia de pagamento**. Veja como você traduziu a expressão semelhante lá.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 24.4 (#1)

"Eles não respeitam os direitos dos pobres".

No texto original, o autor escreve "Eles afastam os necessitados do caminho" nessa frase. Isso pode significar: (1) que pessoas necessitadas evitam caminhar na estrada principal ou "caminho" para evitar pessoas perversas que as explorariam. Nesse sentido, é como se as pessoas perversas estivessem ativamente forçando as pessoas necessitadas a saírem da estrada. Tradução alternativa: “Pessoas necessitadas ficam fora das estradas principais para evitar pessoas perversas”; (2) que pessoas perversas empurram pessoas necessitadas para o lado na estrada para que possam passar à frente delas. Tradução alternativa: “Pessoas perversas empurram pessoas necessitadas para o lado na estrada para passar à frente delas”. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 24.4 (#2)

"dos pobres... os necessitados".

Jó está usando os adjetivos **pobres** e **necessitados** como substantivos para se referir a certos grupos de pessoas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você pode traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: “pessoas necessitadas... as pessoas pobres de”.

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 24.4 (#3)

"e forcem os necessitados a correr e se esconder".

No texto original, o autor escreve "os pobres da terra estão reunidos e escondidos" nessa frase. Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. As pessoas perversas são o agente implícito. Jó não está dizendo simplesmente que os pobres se escondem para evitar os perversos; ele está dizendo que as pessoas perversas forcem os pobres a se esconderem para escapar da opressão. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "todos os pobres da terra precisam se esconder para evitar as pessoas perversas que os oprimiriam".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 24.5 (#1)

"Como se fossem jumentos selvagens, os pobres andam pelo deserto procurando alimento para os filhos".

O ponto dessa comparação é que a necessidade de escapar de pessoas opressoras e perversas força os pobres a se afastarem da comunidade humana, **como jumentos selvagens que andam pelo deserto**. Se for útil em seu idioma, você pode deixar esse ponto explícito. Tradução alternativa: "como jumentos selvagens no deserto, longe da comunidade humana".

Veja: Símile.

Jó 24.5 (#2)

"os pobres andam".

No texto original, o autor escreve "eles saem" nessa frase. Aqui, até o versículo 8, o pronome "eles" refere-se a pessoas pobres. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "pessoas pobres saem".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 24.5 (#3)

"procurando alimento para os filhos".

No texto original, o autor escreve "é pão para os filhos dele" nessa frase. O pronome "dele" não se refere a uma pessoa pobre específica. Jó se refere a pessoas pobres em geral. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando uma forma plural, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "fornece-lhes pão para seus filhos".

Veja: Frases nominais genéricas.

Jó 24.5 (#4)

"procurando alimento para os filhos".

No texto original, o autor escreve "pão para os filhos dele" nessa frase. Jó está usando um tipo de alimento, "pão", para representar alimento em geral. Se for útil em seu idioma, você pode usar um termo geral em sua tradução ou nomear o tipo de alimento que as pessoas encontrariam no deserto. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "fornece-lhes raízes e ervas para alimentar seus filhos".

Veja: Sinédoque.

Jó 24.6 (#1)

"Os pobres precisam trabalhar nas colheitas dos maus".

No texto original, o autor escreve "Eles recolhem sua forragem no campo" nessa frase. O pronome "sua" pode se referir a: (1) a pessoa má que Jó menciona na segunda parte do versículo. Se esse for o significado, pode ser útil mencionar a pessoa má na primeira parte do versículo. Tradução alternativa: "Os pobres recolhem forragem para seus animais do que a pessoa má deixou em seu campo, e colhem em sua vinha"; (2) um indivíduo pobre. Tradução alternativa: "Cada um desses pobres recolhe sua forragem no campo, e todos colhem a vinha do ímpio". Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 24.6 (#2)

"nas colheitas dos maus".

Jó está usando o adjetivo **maus** como um substantivo para se referir a um certo tipo de pessoa. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "e a vinha de uma pessoa má".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 24.6 (#3)

"nas colheitas dos maus".

Jó não está se referindo a uma pessoa **má** específica. Ele se refere a pessoas más em geral. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando formas plurais, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "e as vinhas de pessoas ímpias".

Veja: Frases nominais genéricas.

Jó 24.7 (#1)

"Não têm cobertas".

No texto original, o autor escreve "nus" nessa frase. Como em [22.6](#), a palavra "nus" aqui não significa sem qualquer roupa. Em vez disso, como o contexto indica, significa sem roupa suficiente, neste caso sem uma **coberta** externa que também serviria como cobertor. Você poderia indicar isso na sua tradução se for útil para seus leitores, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "exposto".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 24.7 (#2)

"não têm nada que os proteja do frio".

As pessoas pobres de quem Jó está falando podem estar **sem cobertas** porque: (1) pessoas perversas tomaram suas cobertas como penhor e não as devolveram, como Elifaz descreve em [22.6](#). Isso se encaixaria no contexto, em que Jó está descrevendo como pessoas perversas oprimem os pobres. Tradução alternativa: "sem vestimenta porque

pessoas perversas tomaram suas vestimentas como penhor e não as devolveram"; (2) elas são pobres demais para comprar cobertas. Tradução alternativa: "sem vestimentas externas porque se tornaram pobres demais para comprá-las".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 24.8 (#1)

"Nas montanhas são encharcados pelas chuvas".

No texto original, o autor escreve "e de estar sem abrigo" nessa frase. Neste caso, a palavra "sem" significa "sem qualquer outro". Você pode indicar isso na sua tradução se fosse útil para seus leitores. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "e porque não têm nenhum outro abrigo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 24.8 (#2)

"e procuram abrigo nas rochas".

Jó não está se referindo a **rochas** específicas. Ele quer dizer rochas em geral. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando uma forma plural, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "eles abraçam as rochas".

Veja: Frases nominais genéricas.

Jó 24.8 (#3)

"e procuram abrigo nas rochas".

Jó usa essa expressão para indicar que pessoas pobres se juntam perto das rochas para buscar abrigo da chuva. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "eles se juntam perto das rochas".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 24.9 (#1)

"Os perversos pegam orfãozinhos e fazem deles escravos e recebem os filhos dos necessitados como pagamento de dívidas".

No texto original, o autor escreve "Eles arrebatam... eles amarram uma promessa" nessa frase. O pronome "Eles" na primeira parte do versículo e o pronome "eles" na segunda parte do versículo referem-se a pessoas perversas. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "Pessoas ímpias arrebatam... pessoas ímpias exigem uma garantia".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 24.9 (#2)

"órfãozinhos... os filhos dos necessitados".

No texto original, o autor escreve **os órfãos... os pobres** nessa frase. Jó está usando os adjetivos **órfãos** e **pobres** como substantivos para se referir a certos tipos de pessoas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: "crianças órfãs... pessoas pobres" ou "crianças cujos pais morreram... pessoas que são pobres".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 24.9 (#3)

"pegam órfãozinhos".

No texto original, o autor escreve **Eles arrancam o órfão do colo** nessa frase. Jó sugere que pessoas perversas arrancam crianças **órfãs do colo** de suas mães, ou seja, enquanto estão amamentando, para reivindicar as crianças como escravas em pagamento de uma dívida. Você pode indicar isso em sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Pessoas perversas até retiram bebês de suas mães enquanto estão amamentando, para reivindicar as crianças como escravas em pagamento de uma dívida".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 24.9 (#4)

"e recebem os filhos dos necessitados como pagamento de dívidas".

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [22.6](#). Tradução alternativa: "e eles exigem que os pobres lhes deem suas vestes externas como garantia para empréstimos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 24.10 (#1)

"Os pobres andam por aí... e passam fome enquanto trabalham".

No texto original, o autor escreve **Eles andam por aí... eles transportam** nessa frase. Os pronomes **Eles** na primeira e também na segunda parte do versículo referem-se às pessoas pobres. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "Pessoas pobres andam por aí... pessoas pobres carregam".

Veja: Pronomes — Quando usar.

Jó 24.10 (#2)

"Os pobres por aí quase nus".

Assim como em [22.6](#), a palavra **nu** aqui não significa sem qualquer roupa. Jó está descrevendo o resultado do que ele disse no final do versículo anterior, que pessoas perversas "pegam como pagamento de dívidas" dos pobres, ou seja, elas pegam suas vestes exteriores como garantia de empréstimos. Você pode indicar isso em sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Porque pessoas ímpias tomam suas vestes exteriores em penhor, pessoas pobres ficam expostas aos elementos, não tendo roupas suficientes".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 24.10 (#3)

"e passam fome enquanto trabalham na colheita do trigo".

No texto original, o autor escreve **e, com fome, eles carregam um feixe**. Jó não está se referindo a um

feixe específico. Ele quer dizer feixes em geral. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando uma forma plural, ou com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “e, famintos, eles carregam feixes”.

Veja: Frases nominais genéricas.

Jó 24.10 (#4)

"e passam fome enquanto trabalham na colheita do trigo".

Jó está dizendo que as pessoas pobres precisam tentar ganhar dinheiro para se alimentar trabalhando como diaristas, colhendo o grão nos campos de pessoas ímpias. Mas essas pessoas pobres ainda passam **fome**, mesmo com toda aquela comida ao redor delas, porque as pessoas ímpias não pagam ou alimentam seus trabalhadores adequadamente. Você pode indicar isso na sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “e eles passam fome, mesmo trabalhando como colhedores, porque as pessoas perversas que possuem os campos que eles estão colhendo não os pagam ou alimentam adequadamente”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 24.11 (#1)

"Eles movem as pedras dos moinhos dos maus para fazer azeite".

No texto original, o autor escreve **Dentro de suas paredes, eles extraem óleo**. Neste versículo, o pronome **eles** refere-se às pessoas pobres e o pronome **suas** refere-se às pessoas ímpias. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: “Dentro das muralhas dos perversos, os pobres pressionam o óleo; os pobres pisam as vinhas dos perversos, mas esses pobres sofrem de sede”.

Veja: Pronomes — Quando usar.

Jó 24.11 (#2)

"para fazer azeite".

Jó está se referindo à maneira como os trabalhadores **fazem azeite** a partir de azeitonas,

que eram um alimento básico nessa cultura. Você pode indicar isso explicitamente na sua tradução, se for útil para seus leitores. Você também pode usar uma expressão geral se seus leitores talvez não estejam familiarizados com azeitonas. Tradução alternativa: “eles extraem óleo das azeitonas” ou “eles trabalham arduamente para produzir óleo de plantas”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 24.11 (#3)

"e pisam as suas uvas para fazer vinho".

Jó está comentando aqui sobre a injustiça de pessoas más que fazem os pobres **pisar as uvas para fazer vinho**, mas não lhes dão nenhum vinho para beber. (Nesta cultura, a água muitas vezes não era segura para beber. As pessoas bebiam vinho para saciar a sede e, como o vinho tinha baixo teor alcoólico, podiam fazer isso sem se embriagar. Jó não está dizendo que as pessoas perversas deveriam ter dado vinho aos pobres para que se embriagassem, apenas que deveriam ter dado vinho para saciar a sede deles). Veja como você expressou o significado implícito no versículo anterior, onde Jó descreveu como os pobres carregavam grãos, mas passavam fome. Tradução alternativa: “eles estão com sede, mesmo trabalhando pisando prensas de vinho, porque as pessoas ímpias que possuem as prensas não lhes dão nenhum vinho para saciar a sede”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 24.12 (#1)

"Os feridos e os que estão morrendo".

No texto original, o autor escreve **homens** nessa frase. Aqui, o termo masculino **homens** tem um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil para seus leitores, você pode usar uma expressão em sua tradução que seja claramente inclusiva de ambos, homens e mulheres. Tradução alternativa: “homens e mulheres”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Jó 24.12 (#2)

"Os feridos e os que estão morrendo gritam nas cidades".

Jó está usando o adjetivo **feridos** como um substantivo para se referir a um certo tipo de pessoa. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "e as almas das pessoas feridas clamam".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 24.12 (#3)

"Os feridos... gritam nas cidades".

No texto original, o autor escreve **e a alma do ferido clama**. Jó está usando uma parte de uma pessoa **ferida**, sua **alma**, para representar todo o seu ser no ato de clamar. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e pessoas feridas clamam".

Veja: Sinédoque.

Jó 24.12 (#4)

"Os feridos... gritam nas cidades".

Jó sugere implicitamente que essas pessoas estão gritando para Deus pedindo por justiça. Você pode indicar isso na sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "e pessoas feridas clamam a Deus por justiça".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 24.12 (#5)

"mas Deus não escuta os seus gritos pedindo socorro".

Jó sugere que Deus aparenta achar que não há nada de errado com as ações das pessoas perversas, e por isso não as pune em resposta aos gritos por justiça dos pobres. Você pode indicar isso na sua tradução, se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "mas Deus não pune as pessoas ímpias que causaram seu sofrimento".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 24.13 (#1)

"Os perversos odeiam... em tudo o que fazem... não querem saber dela".

No texto original, o autor escreve **Eles... eles não levam em consideração... e eles não permanecem**. O pronome **eles** no início do versículo e as outras duas instâncias do pronome **eles** mais adiante no versículo referem-se às pessoas perversas que Jó descreveu. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "Essas pessoas ímpias... essas pessoas ímpias... e elas não permanecem".

Veja: Pronomes — Quando usar.

Jó 24.13 (#2)

"odeiam a luz".

Jó está falando como se a **luz** fosse uma autoridade e essas pessoas perversas estivessem **odiando** ela. Jó está usando a luz para representar o que Deus revelou aos humanos sobre como eles devem viver. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "contra a revelação moral de Deus".

Veja: Metáfora.

Jó 24.13 (#3)

"odeiam a luz; em todos os seus caminhos... não querem saber dela".

No texto original, o autor escreve **eles não refletem sobre seus caminhos** nessa frase. Jó está falando como se a **luz** seguisse certos **caminhos** e **trilhas** que as pessoas deveriam seguir. Ele quer dizer que a revelação de Deus mostra às pessoas como elas devem conduzir suas vidas. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "eles não consideram o modo de vida que Deus mostrou que as pessoas deveriam seguir; não, eles vivem de uma maneira diferente".

Veja: Metáfora.

Jó 24.13 (#4)

"odeiam a luz; em todos os seus caminhos... não querem saber dela".

No texto original, o autor escreve **eles não refletem sobre seus caminhos** nessa frase. Aqui, a palavra **refletir** significa "olhar para" com a implicação de olhar com aprovação. Tradução alternativa: "eles não aprovam seus modos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 24.13 (#5)

"não querem saber dela".

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso como uma expressão positiva. Tradução alternativa: "e eles abandonam seus caminhos".

Veja: Negativos duplos.

Jó 24.14 (#1)

"de madrugada".

No texto original, o autor escreve **Na luz** nessa frase. Esta expressão descreve o momento do dia em que começa a clarear. Há luz suficiente para o **assassino** ver, mas não o suficiente para que ele seja identificado. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "No crepúsculo da manhã".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 24.14 (#2)

"O assassino se levanta".

Jó não está se referindo a um **assassino** específico. Ele se refere a assassinos em geral. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando formas plurais. Tradução alternativa: "assassinos surgem; eles matam... eles são como ladrões".

Veja: Frases nominais genéricas.

Jó 24.14 (#3)

"o pobre".

No texto original, o autor escreve **os pobres e os necessitados**. Jó está usando os adjetivos **pobres** e **necessitados** como substantivos para se referir a certos tipos de pessoas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: "pessoas pobres e pessoas necessitadas".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 24.14 (#4)

"os pobres".

No texto original, o autor escreve **os pobres e os necessitados** nessa frase. Os termos **pobre** e **necessitado** têm significados semelhantes. Jó usa os dois termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "pessoas extremamente pobres".

Veja: Dupla.

Jó 24.14 (#5)

"e de noite vira ladrão".

O ponto desta comparação é que o **assassino** escapa da captura porque comete seu crime em um momento em que as pessoas estão dormindo. Se for útil no seu idioma, você pode deixar este ponto explícito. Tradução alternativa: "e ele é como um ladrão na noite, pois ninguém vê cometer seu crime".

Veja: Símile.

Jó 24.15 (#1)

"O adúltero".

No texto original, o autor escreve **E o olhar do adúltero** nessa frase. Jó está usando uma parte de um **adúltero**, seu **olho**, para representar todo ele no ato de observar. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "E o adúltero".

Veja: Sinédoque.

Jó 24.15 (#2)**"O adúltero".**

Jó não está se referindo a um **adúltero** específico. Ele está descrevendo o comportamento característico de qualquer adúltero. Pode ser mais natural em seu idioma usar **adúltero** como um substantivo indefinido em vez de definido. Tradução alternativa: "um adúltero".

Veja: Frases nominais genéricas.

Jó 24.15 (#3)**"para que ninguém o veja".**

No texto original é utilizada uma citação direta aqui. Tradução alternativa: "dizendo a si mesmo: "dizendo: "Ninguém me notará".

Veja: Citações dentro de citações.

Jó 24.15 (#4)**"para que ninguém o veja".**

No texto original, o autor escreve **Nenhum olho me verá** nessa frase. O adúltero está usando o **olho** para representar toda a pessoa no ato de vê-lo. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Ninguém me perceberá".

Veja: Sinédoque.

Jó 24.15 (#5)**"e cobre o rosto".**

Jó não está falando de uma **cobertura** que impediria o **adúltero** de ver. Ele está falando de um disfarce destinado a impedir que as pessoas reconheçam quem é o adúltero. Você pode expressar isso de uma maneira que seja familiar em sua cultura. Tradução alternativa: "e ele puxa o chapéu para baixo sobre o rosto".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 24.16 (#1)**"Os ladrões invadem de noite as casas".**

No texto original, o autor escreve **Alguém escava em casas** nessa frase. O pronome **alguém** refere-se a uma pessoa perversa. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Como o restante do versículo mostra, Jó está realmente descrevendo um comportamento característico de pessoas perversas em geral, você pode querer usar um termo no plural. Tradução alternativa: "Pessoas más invadem casas".

Veja: Pronomes — Quando usar.

Jó 24.16 (#2)**"Os ladrões invadem de noite as casas".**

Nesta cultura, as **casas** eram feitas de argila ou tijolos secos ao sol, então os ladrões podiam invadir uma casa mais facilmente cavando através de uma de suas paredes. Se as casas em sua cultura forem feitas de materiais diferentes, sob os quais um ladrão não conseguiria ou não poderia cavar, você pode preferir usar uma expressão geral ou equivalente na sua tradução. Tradução alternativa: "Pessoas perversas invadem casas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 24.16 (#3)**"eles não saem de dia".**

No texto original, o autor escreve **eles se isolaram** nessa frase. Esta expressão significa "eles permanecem dentro de casa". Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "eles permanecem dentro de casa".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 24.16 (#4)**"pois não querem nada com a luz".**

Essa expressão significa que pessoas perversas não estão familiarizadas com a **luz**, pois não saem de suas casas quando está claro. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "elas não saem quando está claro".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 24.16 (#5)

"pois eles não querem nada com a luz".

Embora a palavra **luz** aqui seja literal, já que Jó a está usando para significar **dia**, há também uma conotação moral, como no versículo 13, onde Jó disse que as pessoas perversas se rebelam contra a luz, significando a revelação de Deus. Se seu idioma tem um termo para "luz" que também possui essas conotações morais, seria apropriado usá-lo aqui em sua tradução.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 24.17 (#1)

"Eles têm medo da luz do dia".

No texto original, o autor escreve **Para juntos, de manhã para eles** nessa frase. Jó está usando a palavra **Para** para introduzir a razão pela qual ele disse no versículo anterior que as pessoas perversas não saem durante o dia. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso na sua tradução ou usar uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "Eles não saem porque, para todos eles, a manhã".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Jó 24.17 (#2)

"Eles têm medo da luz do dia".

No texto original, o autor escreve **Para eles, a manhã é escuridão profunda** nessa frase. Jó está dizendo que a **manhã** é como uma **escuridão profunda** para as pessoas perversas. Ele quer dizer que elas temem e evitam a manhã da mesma forma que as pessoas honestas temem e evitam a noite. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "eles temem a manhã como se fosse escuridão profunda".

Veja: Metáfora.

Jó 24.17 (#3)

"mas a escuridão não os deixa apavorados".

No texto original, o autor escreve **para eles... ele considera** nessa frase. O pronome **eles** refere-se às pessoas perversas, e o pronome **ele** refere-se a uma pessoa perversa representativa ou característica. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "para pessoas perversas... cada uma delas considera".

Veja: Pronomes — Quando usar.

Jó 24.17 (#4)

"mas a escuridão não os deixa apavorados".

No texto original, o autor escreve **ele considera** nessa frase. Como em [24.13](#), aqui a palavra **considera** significa "olha para" com a implicação de olhar com aprovação. Você poderia indicar isso na sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "cada um deles admira".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 24.18 (#1)

"O homem mau é arrastado pela enchente".

Conforme discutido nas Notas Gerais deste capítulo, neste ponto de seu discurso, Jó implicitamente começa a traçar um contraste entre a situação atual das pessoas más e seu destino final. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente em sua tradução. Tradução alternativa: "No entanto, ele é rápido".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Jó 24.18 (#2)

"O homem mau é arrastado pela enchente".

No texto original, o autor escreve **Ele é veloz sobre a superfície das águas**. Jó está falando como se a superfície das **águas** fosse literalmente o **rosto** delas. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Ele é rápido na superfície das águas".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 24.18 (#3)**"O homem mau é arrastado pela enchente".**

No texto original, o autor escreve **Ele é veloz sobre a superfície das águas** nessa frase. Jó está falando como se pessoas más fossem literalmente algo leve que flutuaria na superfície das **águas** de um riacho ou rio e passariam rapidamente correnteza abaixo. Ele quer dizer que pessoas más só prosperam por um curto período e depois desaparecem. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Como Jó fala de pessoas más no plural na próxima frase, você pode querer usar o plural nesta frase também. Tradução alternativa: "Pessoas más prosperam apenas por um curto período, depois desaparecem, como detritos que a água carrega rapidamente correnteza abaixo".

Veja: Metáfora.

Jó 24.18 (#4)**"e ele não volta a trabalhar na sua plantação de uvas".**

No texto original, o autor escreve **não retorna ao caminho de suas vinhas**. Esta expressão significa que ninguém trabalhará nas **vinhas** de pessoas perversas. Como Jó diz no versículo 13 que pessoas pobres trabalham em suas vinhas, ele está falando aqui sobre o que acontecerá com as pessoas perversas no futuro. Tradução alternativa: "suas vinhas serão abandonadas".

Veja: Metonímia.

Jó 24.19 (#1)**"Como a neve se derrete no tempo seco e no calor".**

Jó está omitindo algumas palavras que, em muitos idiomas, seriam necessárias para completar uma frase. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Jó está fazendo uma comparação. Tradução alternativa: "Assim como a seca e o calor retiram as águas da neve, o Sheol tira aqueles que pecaram".

Veja: Elipse.

Jó 24.19 (#2)**"Como a neve se derrete no tempo seco e no calor".**

No texto original, o autor escreve **remover as águas da neve**. Jó está falando como se, na estação quente, a **seca** e o **calor** literalmente **removessem** as **águas** em sua região árida, que vêm do derretimento da **neve** nas montanhas. Ele quer dizer que o calor faz essas águas evaporarem. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "fazem a água da neve derretida evaporar".

Veja: Metáfora.

Jó 24.20 (#1)**"A própria mãe não lembra dele".**

O pronome **dele** refere-se a uma pessoa má. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "O ventre esquecerá uma pessoa má, o verme se alimentará dessa pessoa, até que ela não seja lembrada".

Veja: Pronomes — Quando usar.

Jó 24.20 (#2)**"A própria mãe não lembra dele".**

No texto original, o autor escreve **O ventre o esquecerá** nessa frase. Jó está usando o termo **ventre** por associação para se referir à mãe que carregou a pessoa perversa em seu ventre e deu à luz a ela. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Quanto a uma pessoa perversa, até mesmo sua própria mãe a esquecerá".

Veja: Metonímia.

Jó 24.20 (#3)**"Os vermes o devoram com gosto".**

No texto original, o autor escreve **o verme vai se alimentar dele** nessa frase. O termo traduzido como **alimentar** significa comer com prazer. Jó está descrevendo uma consequência irônica que as pessoas perversas irão experimentar. Durante suas vidas, como ele disse anteriormente, elas tinham óleo, vinho e grãos que desfrutavam, mas não

compartilhavam com os outros. Agora, após a morte, elas fornecem uma refeição satisfatória para os vermes que as consomem em seus túmulos. Seu idioma pode ter um termo semelhante a **jantar** que você poderia usar em sua tradução.

Veja: Ironia.

Jó 24.20 (#4)

"e ele é esquecido por todos".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar as ideias na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "até que ninguém se lembre dele e a maldade seja como uma árvore que uma tempestade de vento derrubou".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 24.20 (#5)

"como uma árvore que cai".

O ponto desta comparação é que, assim como uma **árvore** pode **cair** (por um vento forte, por exemplo) de modo que ela cai e morre, assim uma pessoa perversa perderá seus bens e posição social e, por fim, morrerá. Se for útil no seu idioma, você pode deixar esse ponto explícito. Tradução alternativa: "e a maldade é quebrada, assim como uma tempestade de vento derruba uma árvore e ela morre".

Veja: Símile.

Jó 24.21 (#1)

"nem teve pena das mulheres que não podem ter filhos".

No texto original, o autor escreve **aquele que consome a estéril** nessa frase. O pronome **aquele** refere-se a uma pessoa perversa. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores, e pode ser interessante começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Uma pessoa perversa devora a estéril".

Veja: Pronomes — Quando usar.

Jó 24.21 (#2)

"porque ele".

No texto original, o autor escreve **aquele que devora** nessa frase. Jó está falando como se uma pessoa perversa literalmente devorasse ou consumisse mulheres sem filhos e viúvas. Ele quer dizer que a pessoa perversa as enganaria e exploraria das maneiras que descreveu anteriormente neste discurso. Se isso for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "aquele que explora".

Veja: Metáfora.

Jó 24.21 (#3)

"das mulheres que não podem ter filhos".

No texto original, o autor escreve **a estéril, que não teve filhos** nessa frase. Jó está usando o adjetivo **estéril** como um substantivo para se referir a um certo tipo de pessoa. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "a mulher estéril, que não deu à luz".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 24.21 (#4)

"das mulheres que não podem ter filhos".

Pode parecer que esta expressão contém informações extras que seriam incomuns de expressar em seu idioma. Se for o caso, você pode encurtá-la. Tradução alternativa: "a mulher sem filhos".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Jó 24.21 (#5)

"das mulheres que não podem ter filhos".

No texto original, o autor escreve **a estéril, que não teve filhos** nessa frase. Jó não está se referindo a uma mulher **estéril** específica. Ele se refere a mulheres em geral que não tiveram filhos. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse

significado usando uma forma plural. Tradução alternativa: “mulheres sem filhos”.

Veja: Frases nominais genéricas.

Jó 24.21 (#6)

"ele nunca ajudou as viúvas".

No texto original, o autor escreve **e ele não faz o bem para a viúva** nessa frase. Jó não está se referindo a uma **viúva** específica. Ele quer dizer viúvas em geral. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando uma forma plural. Tradução alternativa: “e ele não faz o bem às viúvas”.

Veja: Frases nominais genéricas.

Jó 24.21 (#7)

"ele nunca ajudou as viúvas".

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso como uma expressão positiva. Tradução alternativa: “e ele prejudica a viúva” ou “e ele prejudica as viúvas”.

Veja: Negativos duplos.

Jó 24.22 (#1)

"Deus, com o seu poder, destrói os maus".

No texto original, o autor escreve **Mas ele leva os poderosos com sua força** nessa frase. Nesta primeira parte do versículo, os pronomes **ele** e **sua** referem-se a Deus. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: “Mas Deus arrasta os poderosos com o Seu poder”.

Veja: Pronomes — Quando usar.

Jó 24.22 (#2)

"Deus... destrói os maus".

No texto original, o autor escreve **Mas ele leva para longe**. Jó está falando como se Deus literalmente **arrastasse** pessoas **poderosas**. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: “Mas ele destrói”.

Veja: Metáfora.

Jó 24.22 (#3)

"os maus".

Jó está usando o adjetivo **maus** como um substantivo para se referir a um certo grupo de pessoas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “pessoas poderosas”.

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 24.22 (#4)

"ele age e acaba com a vida".

No texto original, o autor escreve **ele se levanta e ele não acredita na vida** nessa frase. Os intérpretes estão incertos sobre a quem o pronome **ele** se refere nas duas instâncias na segunda parte deste versículo. Isso pode significar: (1) que Deus **se levanta** contra pessoas poderosas, para que cada uma delas perceba que está condenada. Tradução alternativa: “Deus se levanta contra eles, para que cada um deles se desespere com a vida”; (2) que uma pessoa perversa **se levanta** ou prospera por um tempo, mas não tem garantia de uma vida longa. Tradução alternativa: “uma pessoa ímpia pode prosperar por um tempo, mas não tem garantia de uma vida longa”. Algumas versões traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Pronomes — Quando usar.

Jó 24.23 (#1)

"Deus deixa que vivam seguros".

No texto original, o autor escreve **Ele lhe dá segurança e ele é sustentado** nessa frase. O pronome **Ele** em sua primeira instância refere-se a Deus, enquanto o pronome **ele** em sua segunda instância e o pronome **lhe** referem-se a uma pessoa má. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: “Deus dá segurança a uma pessoa má, e essa pessoa é sustentada, mas os olhos de Deus estão nos caminhos das pessoas más”.

Veja: Pronomes — Quando usar.

Jó 24.23 (#2)**"Deus deixa que vivam seguros".**

No texto original, o autor escreve **Ele lhe dá segurança e ele é apoiado** nessa frase. Se o seu idioma não usar a forma passiva **ele é apoiado**, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem realiza a ação, o contexto indica que é Deus. Tradução alternativa: "Deus lhe dá segurança e o apoia".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 24.23 (#3)**"Deus deixa que vivam seguros".**

No texto original, o autor escreve **Ele lhe dá segurança e ele é apoiado** nessa frase. Essas duas frases têm significados semelhantes. Jó está usando a repetição para enfatizar a ideia que as frases expressam. Se for útil para seus leitores, você pode combiná-las. Embora Jó pareça dizer que Deus ativamente **dá** segurança e apoio às pessoas perversas, a ideia é que Deus, na verdade, permite essas coisas. Tradução alternativa: "Deus pode permitir que uma pessoa perversa sinta uma sensação de segurança".

Veja: Paralelismo.

Jó 24.23 (#4)**"mas fica sempre de olho neles".**

Jó está usando uma parte de Deus, seu **olho**, para representar todo Ele no ato de ver. A visão, por sua vez, simboliza a consciência. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "mas Ele observa cuidadosamente seus caminhos" ou "mas Ele está muito ciente de seus caminhos".

Veja: Sinédoque.

Jó 24.23 (#5)**"mas fica sempre de olho neles".**

No texto original, o autor escreve **mas seus olhos estão nos seus caminhos**. Jó está falando sobre

como uma pessoa vive, comparando isso a um **caminho** ou trilha que a pessoa percorre. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "mas ele está muito ciente de como as pessoas perversas vivem".

Veja: Metáfora.

Jó 24.24 (#1)**"os perversos prosperam".**

No texto original, o autor escreve **eles são enaltecidos** nessa frase. O pronome **eles** refere-se a pessoas perversas em todas as suas ocorrências neste versículo. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores na primeira instância. Tradução alternativa: "Pessoas perversas são exaltadas".

Veja: Pronomes — Quando usar.

Jó 24.24 (#2)**"os perversos prosperam".**

No texto original, o autor escreve **Eles são exaltados**. Jó está falando de pessoas perversas como se elas fossem literalmente **exaltadas** ou elevadas a uma posição alta. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Eles alcançam a grandeza".

Veja: Metáfora.

Jó 24.24 (#3)**"os perversos prosperam".**

No texto original, o autor escreve **Eles são exaltados** nessa frase. Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Eles alcançam a grandeza".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 24.24 (#4)**"mas num instante".**

No texto original, o autor escreve **um pouco** nessa frase. Isso pode significar: (1) que pessoas perversas são exaltadas por **pouco** tempo. A NTLH segue esta tradução. Tradução alternativa: “por um curto período”; (2) que pessoas perversas são exaltadas **um pouco**. Tradução alternativa: “em uma extensão limitada”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 24.24 (#5)

"secam como o capim".

No texto original, o autor escreve **De fato, eles são humilhados** nessa frase. Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar indicar quem realiza a ação, o contexto sugere que é Deus. Tradução alternativa: “de fato, Deus os humilha”.

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 24.24 (#6)

"são cortados".

No texto original, o autor escreve **então não existe para eles** nessa frase. Esta expressão significa que essas pessoas "poderosas" não existem mais. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “então elas não existem mais”.

Veja: Expressão idiomática.

Jó 24.24 (#7)

"são cortados como as espigas de trigo".

No texto original, o autor escreve **de fato, eles são humilhados** nessa frase. Jó está falando como se as pessoas perversas fossem literalmente **humilhadas** ou movidas para uma posição inferior. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Como esta frase repete o significado de **então elas não existem**, o sentido parece ser que elas morrem. Tradução alternativa: “de fato, eles morrem”.

Veja: Metáfora.

Jó 24.24 (#8)

"como as espigas de trigo".

No texto original, o autor escreve **como todos, eles são reunidos** nessa frase. A frase **eles são reunidos** poderia ser: (1) uma expressão característica hebraica que descreve a morte. Tradução alternativa: “como todas as pessoas, eles morrem; sim, como as pontas das espigas de trigo, eles são cortados”; (2) parte da comparação com **espigas de trigo**. Nesse caso, seria apropriado traduzi-la literalmente. Tradução alternativa: “como todas as pessoas, eles são reunidos e cortados como as pontas das espigas de grãos”.

Veja: Expressão idiomática.

Jó 24.24 (#9)

"são cortados como as espigas de trigo".

Você pode expressar as ideias na forma ativa, como faz a NTLH, ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: (1) “Deus os reúne entre os mortos, assim como faz com todas as pessoas; sim, Deus os corta como as pontas das espigas de grãos”; ou (2) “assim como faz com todas as pessoas, Deus os reúne e os corta como as pontas das espigas de grãos”.

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 24.25 (#1)

"Quem pode dizer que essas coisas não são assim?".

Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou exclamação. Tradução alternativa: “E se alguém acredita que o que eu disse não é verdade, então eu o desafio a provar que estou errado e mostrar que o que eu disse não é válido”.

Veja: Pergunta retórica.

Jó 24.25 (#2)

"Será que alguém pode provar que não estou dizendo a verdade?".

Jó está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: “E se o que estou dizendo não for verdade?”.

Veja: Elipse.

Jó 24.25 (#3)

"que não estou dizendo a verdade?".

No texto original, o autor escreve **e tornar a minha palavra em nada** nessa frase. Esta expressão significa demonstrar que algo não tem valor, ou seja, não é válido. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “e mostrar que minha palavra não é válida”.

Veja: Expressão idiomática.

Jó 24.25 (#4)

"que não estou dizendo a verdade?".

No texto original, o autor escreve **Minha palavra** nessa frase. Jó está usando o termo **palavra** para se referir ao que ele expressou verbalmente. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “o que eu disse”.

Veja: Metonímia.

Jó - Introdução ao capítulo 25

Estrutura e formatação

Este capítulo é o terceiro e último discurso de Bildade, amigo de Jó.

Algumas versões da Bíblia posicionam as linhas deste capítulo mais à direita na página do que o restante do texto porque se trata de poesia.

Conceitos especiais nesse capítulo

A brevidade do discurso de Bildade

Este discurso de Bildade é muito mais curto do que seus dois primeiros discursos. Também é muito mais curto do que os três discursos que Elifaz deu

até este ponto no livro e os dois discursos que Zofar deu. A explicação provável é que os amigos de Jó estão ficando sem coisas para dizer a ele. De fato, Zofar não faz um terceiro discurso. O narrador diz em [32.3](#) que os três amigos “não encontraram resposta” para os argumentos de Jó. A brevidade do terceiro discurso de Bildade e a ausência de um terceiro discurso por parte de Zofar dramatizam isso. Como o narrador eventualmente oferece uma explicação, não seria necessário colocar uma explicação na sua tradução no final deste capítulo, como, “E isso foi tudo o que os amigos de Jó tinham a dizer a ele”.

A santidade de Deus e a pecaminosidade humana

Neste breve discurso, Bildade descreve a santidade de Deus e a pecaminosidade humana. Embora os pontos que ele faça sejam precisos, eles não são convincentes para Jó, porque ele realmente tem sido justo. (Veja: Santo e Pecado e Justo)

Problemas de tradução nesse capítulo

Bildade usando as palavras de Elifaz

Embora Bildade fale apenas brevemente, ele repete frases significativas dos primeiros e segundo discursos de Elifaz. Bildade pergunta no versículo 4: “Então, como o homem pode ser justo diante de Deus? Ou como alguém nascido de mulher pode ser puro?” Elifaz havia perguntado de forma semelhante em 4.17: “Pode um homem ser mais justo que Deus? Pode um homem ser mais puro que seu Criador?” e em 15.14: “O que é o homem, para que ele seja puro, ou aquele nascido de mulher para que seja justo?” Para mostrar isso, seria útil usar a mesma formulação na sua tradução de 25.4 que você usou em 4.17 e 15.14.

Jó 25.2 (#1)

"Deus é poderoso e deve ser temido".

No texto original, o autor escreve **Domínio e temor estão com ele** nessa frase. O pronome **ele** refere-se a Deus. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: “Domínio e temor pertencem a Deus” ou “Deus possui todo poder e temor”.

Veja: Pronomes — Quando usar.

Jó 25.2 (#2)

"Deus é poderoso e deve ser temido".

Esta frase expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas com **e**. A palavra **temido** indica a resposta que o **poder** de Deus provoca naqueles que reconhecem seu caráter poderoso e sagrado. (Neste contexto, a palavra **medo** descreve reverência e respeito por Deus e admiração por sua grandeza). Se for mais natural em seu idioma, você pode expressar esse significado com uma frase equivalente que não use "e". Tradução alternativa: "Domínio temível está com ele" ou "Domínio impressionante está com ele".

Veja: Hendíade.

Jó 25.2 (#3)

"Deus é poderoso e deve ser temido".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **poder** e **temor**, você pode expressar essas ideias de outras formas. Tradução alternativa: "Deus governa de uma maneira que inspira grande respeito".

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 25.2 (#4)

"ele faz com que haja paz no céu".

A palavra traduzida como **paz** pode significar: (1) ordem harmoniosa. Tradução alternativa: "aquele que estabelece ordem harmoniosa"; (2) ausência de conflito. Tradução alternativa: "aquele que governa sem oposição" ou "aquele que governa sem rebelião".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 25.2 (#5)

"no céu".

No texto original, o autor escreve **em suas alturas** nessa frase. Veja como você traduziu a mesma expressão em [16.19](#). Tradução alternativa: "em seu céu mais alto" ou "no céu, onde ele governa supremamente".

Veja: Usos incomuns do plural.

Jó 25.3 (#1)

"Será que alguém já contou os seus anjos?"

Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se no seu idioma você não usaria perguntas para esse propósito, você pode traduzir essas perguntas como afirmações ou exclamações. Tradução alternativa: "Não há número para suas tropas! Sua luz surge sobre todos!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 25.3 (#2)

"Será que alguém já contou os seus anjos?"

No texto original, o autor escreve **Existe um número para suas tropas** nessa frase. Neste versículo, Bildade está descrevendo a grandeza de Deus ao afirmar que à noite há tantas estrelas no céu que não se pode contar, e durante o dia, o sol brilha por todo o mundo. Portanto, neste contexto, a palavra **tropas** refere-se implicitamente às estrelas como se fossem soldados. No entanto, algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com um significado diferente, como a NTLH que traduz a palavra tropas como anjos. Tradução alternativa: "Existe um número para as estrelas?" ou "Há muitas estrelas no céu para contar!".

Veja: Metáfora.

Jó 25.3 (#3)

"Haverá alguém sobre quem a sua luz não brilhe?"

Bildade está usando o termo **luz** por associação para significar o sol. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "E sobre quem o sol não nasce?" ou "E o sol brilha para todos!".

Veja: Metonímia.

Jó 25.4 (#1)

"Pode alguém ser correto diante de Deus?"

Bildade está usando a forma interrogativa para dar ênfase. Se você não usar a forma interrogativa para esse propósito em seu idioma, pode traduzir isso

como uma afirmação ou exclamação. Tradução alternativa: “Um homem não pode ser justo com Deus! Alguém nascido de uma mulher não pode ser puro!”.

Veja: Pergunta retórica.

Jó 25.4 (#2)

"um simples mortal".

No texto original, o autor escreve **um homem** nessa frase. Aqui, o termo masculino **homem** tem um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil para seus leitores, você pode usar uma linguagem em sua tradução que seja claramente inclusiva de ambos os gêneros. Tradução alternativa: “uma pessoa”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Jó 25.4 (#3)

"um simples mortal".

No texto original, o autor escreve **um nascido de uma mulher** nessa frase. Veja como você traduziu esta expressão em [15.14](#). Tradução alternativa: “um mortal”.

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 25.5 (#1)

"Para Deus até a lua não tem brilho".

Implicitamente, isso significa que, em comparação com a santidade de Deus, a **lua** não **brilha** com o esplendor de algo puro e santo. Você pode indicar isso na sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “a lua não tem brilho sagrado”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 25.5 (#2)

"Para Deus".

No texto original, o autor escreve **aos seus olhos** nessa frase. Bildade está usando o termo **olhos** por associação para significar visão. Visão, por sua vez,

representa atenção, perspectiva e julgamento. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado desta expressão de forma clara. Tradução alternativa: “em sua perspectiva”.

Veja: Metonímia.

Jó 25.6 (#1)

"Que dizer, então, do ser humano, esse inseto?"

Que dizer, então é uma expressão que indica que o que segue tem um grau maior do que o que uma pessoa acabou de dizer. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Quanto menos um homem, um verme”.

Veja: Expressão idiomática.

Jó 25.6 (#2)

"Que valor tem esse verme para Deus?"

Bildade está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: “Quanto menos poderia um homem, que é um verme, ser puro”.

Veja: Elipse.

Jó 25.6 (#3)

"do ser humano".

No texto original, o autor escreve **um homem... ou um filho de homem** nessa frase. Embora os termos **homem** e **filho** sejam masculinos, aqui ambas as palavras têm um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil para seus leitores, você pode usar termos em seu idioma que sejam claramente inclusivos de ambos os gêneros. Tradução alternativa: “um ser humano... ou uma criança humana”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Jó 25.6 (#4)

"do ser humano, esse inseto?"

Bildade está falando como se um humano fosse literalmente um **inseto**. Ele provavelmente quer dizer que os humanos são humildes, assim como os insetos, que vivem na terra. Se for mais claro no seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “essa criatura humilde”.

Veja: Metáfora.

Jó 25.6 (#5)

"Que valor tem esse verme para Deus?".

Bildade está falando de forma semelhante como se um humano fosse literalmente um **verme**. Mais uma vez, a base da comparação parece ser que, assim como os vermes vivem na terra, Deus originalmente formou os humanos da terra. Portanto, esta é uma referência poética paralela à mortalidade humana. Em vez de repetir a imagem, pode ser mais natural em seu idioma traduzir isso como uma frase explicativa. Tradução alternativa: “aquele que Deus formou da terra”.

Veja: Metáfora.

Jó - Introdução ao capítulo 26

Estrutura e formatação

Este capítulo inicia uma longa resposta de Jó, primeiro ao último discurso de Bildade e depois aos amigos em geral. Bildade havia falado brevemente sobre a grandeza de Deus. Jó demonstra ser um homem verdadeiramente piedoso que aprecia a grandeza de Deus, descrevendo-a neste capítulo com mais detalhes e em uma linguagem mais eloquente. Jó disse aos amigos em 12.3 que tinha tanta sabedoria quanto eles, e ele demonstra isso neste capítulo.

Algumas versões da Bíblia posicionam as linhas deste capítulo mais à direita na página do que o restante do texto porque se trata de poesia.

Figuras de linguagem importantes nesse capítulo

Litania

Nos versículos 7–9, Jó faz uma série de declarações sobre Deus que têm uma forma semelhante. Uma série de declarações como esta é conhecida como uma litania, ou ladainha. Se seus leitores

reconhecerem o que Jó está fazendo, você pode traduzir e formatar essa litania posicionando as linhas mais à direita na página. Se a forma de litania não for familiar para seus leitores, você pode ajudá-los a apreciá-la colocando cada frase da litania em uma linha separada. Veja o que você fez com a litania semelhante no capítulo 12. Se for útil para seus leitores, você pode fazer cada versículo na litania uma frase separada. Por exemplo, você pode começar o versículo 7 com "Deus estende". As notas para os versículos 7–9 oferecem sugestões adicionais.

Problemas de tradução nesse capítulo

Referência de "ele", "dele" e "seu"

Os pronomes "ele", "dele" e "dele" referem-se todos a Deus ao longo deste capítulo. Se for útil para seus leitores, você pode especificar o referente e dizer "Deus" ou "de Deus" em intervalos regulares para maior clareza.

Jó 26.2 (#1)

"Bildade... como você me ajuda e me consola!".

Para dar ênfase, Jó está dizendo o oposto do que realmente quer expressar. Se um falante do seu idioma não faria isso, na sua tradução você pode indicar o que Jó realmente quer dizer. Tradução alternativa: “Você realmente ajudou aquele que não tem poder! Você realmente salvou o braço sem força!”.

Veja: ironia.

Jó 26.2 (#2)

"Bildade, eu estou fraco, sem forças; como você me ajuda e me consola!".

No texto original, o autor escreve **Como você ajudou aquele que não tinha poder!** nessa frase. Jó está falando sobre si mesmo na terceira pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir isso para a primeira pessoa. Tradução alternativa: “Você não me ajudou, mesmo eu estando sem poder! Você não me salvou, mesmo meu braço não tendo força”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Jó 26.2 (#3)**"como você me ajuda e me consola!"**.

Neste versículo, assim como nos versículos 3 e 4, a palavra **você** está no singular porque Jó está se dirigindo diretamente a Bildade. Portanto, use a forma singular na tradução se o idioma fizer essa distinção.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Jó 26.2 (#4)**"eu estou fraco, sem forças"**.

No texto original, o autor escreve **o braço sem forças** nessa frase. Jó está usando uma parte de si mesmo, seu **braço**, para representar todo o seu ser como alguém que está lutando para ter **força** durante as dificuldades. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "uma pessoa sem força" ou "eu, mesmo sem ter força".

Veja: Sinédoque.

Jó 26.3 (#1)**"Como você é bom para dar conselhos e gastar a sua sabedoria com um ignorante como eu!"**.

Para dar ênfase, Jó continua dizendo o oposto do que realmente quer dizer. Se um falante do seu idioma não faria isso, na sua tradução você pode indicar o que Jó realmente quer dizer. Tradução alternativa: "Você realmente não ajudou alguém sem sabedoria! Você realmente não mostrou uma abundância de discernimento".

Veja: Ironia.

Jó 26.3 (#2)**"Como você é bom para dar conselhos e gastar a sua sabedoria com um ignorante como eu!"**.

No texto original, o autor escreve **Como você aconselhou alguém sem sabedoria!** nessa frase. Jó está falando sobre si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para a primeira pessoa. Tradução alternativa: "Você realmente não me aconselhou, mesmo que eu estivesse sem sabedoria".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Jó 26.4 (#1)**"Quem foi que o ajudou a dizer essas palavras?"**.

Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: "Alguém deve ter ajudado você a declarar essas palavras! O fôlego de outra pessoa deve ter saído de você!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 26.4 (#2)**"Quem foi que o ajudou a dizer essas palavras?"**.

Jó está sugerindo que Deus deve ter ajudado Bildade a falar, embora ele não queira realmente dizer isso (veja a próxima nota). Você pode indicar isso na sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Deus deve ter ajudado você a declarar essas palavras! O próprio sopro de Deus deve ter saído de você!".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 26.4 (#3)**"Quem o inspirou a falar assim?"**.

Para dar ênfase, Jó continua a dizer o oposto do que realmente quer dizer. Se um falante do seu idioma não faria isso, na sua tradução você pode indicar o que Jó realmente quer dizer. Tradução alternativa: "Vocês estão apenas compartilhando opiniões humanas! Vocês não têm insights concedidos divinamente!".

Veja: ironia.

Jó 26.4 (#4)**"Quem o inspirou a falar assim?"**.

No texto original, o autor escreve **Com quem você compartilhou palavras?** nessa frase. Jó está usando o termo **palavras** para se referir ao que Bildade acabou de dizer. Se for útil em seu idioma,

you can declare the meaning in a clear form. Translation alternative: "God must have helped you to say what he said!" or, showing that Job is saying the opposite of what he really wants to say: "What you said was merely your own human opinion".

See: Metonymy.

Jó 26.4 (#5)

"Who inspired you to speak like this?"

In the original text, the author writes **E o fôlego de quem saiu de você?**. The word translated as **fôlego** can also mean "spirit", so it could mean: (1) that Job is making a statement parallel to the first part of the verse, using the **fôlego** that comes from the mouth of a person while she speaks to mean the proper act of speaking. Translation alternative: "And who was speaking with you while you were speaking?" or "And who gave you the ability to speak so well?" or "Certainly it is not as if God were helping you to speak!"; (2) that Job is suggesting (while wanting to say the opposite of what he is saying) that an angel or the Spirit of God must have inspired Bildad to say what he said. Translation alternative: "And who inspired you to speak so well?" or "And it was not the Spirit of God who inspired you to speak so well".

See: Metonymy.

Jó 26.5 (#1)

"The dead tremble with fear".

As discussed in the General Notes of this chapter, at this point in the discourse, Job begins a description of the greatness of God. You could indicate this in your translation if it is useful for your readers. Translation alternative: "But how great is the greatness of God, the angels tremble".

See: Knowledge presumed and implicit information.

Jó 26.5 (#2)

"in the waters below the earth".

Job implicitly suggests that the spirits of the dead **tremem** from their dwelling in Sheol, which he mentions specifically in the next

verse, but identifies it by its location in this verse. You could indicate this in your translation if it is useful for your readers. Translation alternative: "from their dwelling in the depths below the sea, in the depths below the creatures that live in the sea".

See: Knowledge presumed and implicit information.

Jó 26.6 (#1)

"For God the world of the dead is open".

In the original text, the author writes **O Sheol está exposto diante dele** in this sentence. As discussed in the General Notes of this chapter, the pronoun **dele** in this verse refers to God, just as the pronouns "ele", "dele" and "seu" do throughout the chapter. It could be useful to clarify this for your readers, here and in other passages selected from the chapter. Translation alternative: "Sheol is open before God".

See: Pronouns — When to use.

Jó 26.6 (#2)

"For God the world of the dead is open".

In the original text, the author writes **Sheol está nu diante dele** in this sentence. Job is speaking of **Sheol** as if he literally were not wearing any clothes. If this is clearer in your idiom, you can express the meaning in a simple way. Translation alternative: "O Sheol está aberto diante de Deus" or "Deus pode olhar diretamente para dentro de Sheol".

See: Metaphor.

Jó 26.6 (#3)

"there is no covering that prevents one from seeing what is happening".

In the original text, the author writes **e não há cobertura para Abadom** in this sentence. The word **Abadom**, which means "destruction", is another name for Sheol.

See: How to translate names.

Jó 26.6 (#4)

"não há cobertura que o impeça de ver o que lá acontece".

No texto original, o autor escreve **e não há cobertura para Abadom** nessa frase. Jó está falando como se fosse possível colocar uma **cobertura** real sobre **Abadom** para impedir que Deus veja dentro dele. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "e nada impede Deus de ver dentro de Abadom".

Veja: Metáfora.

Jó 26.7 (#1)

"Deus estendeu o céu sobre o vazio".

No texto original, o autor escreve **aquele que estende o norte sobre o nada**. Jó está usando os dois principais componentes da criação, o céu (que ele chama de **norte**) e a **terra**, para representar toda a criação. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "aquele que fez toda a criação onde antes não havia nada".

Veja: Merismo.

Jó 26.7 (#2)

"Deus estendeu o céu sobre o vazio".

No texto original, o autor escreve **aquele que estende o norte sobre o nada**. Jó está falando como se Deus tivesse literalmente estendido o **norte** (o céu) sobre o **nada** e pendurado a **terra** sobre o **nada**. Como ele menciona as "colunas" dos céus no versículo 11, provavelmente não está afirmando diretamente que o céu e a terra estão suspensos sobre o espaço vazio. Em vez disso, ele provavelmente está se referindo a Deus ter criado o céu e a terra ao trazer ordem ao caos aquático. Jó expressa isso especificamente nos versículos 12 e 13. Tradução alternativa: "aquele que criou o céu e a terra ao trazer ordem ao caos aquático".

Veja: Metáfora.

Jó 26.7 (#3)

"e suspendeu a terra por cima do nada".

Conforme discutido nas Notas Gerais deste capítulo, este é o início de uma litania que se estende até o versículo 9. Consulte essa discussão e as notas dos versículos 7–9 para sugestões de como apresentar este material de uma forma que seja útil para seus leitores.

Veja: Litania.

Jó 26.7 (#4)

"e suspendeu a terra por cima do nada".

No texto original, o autor escreve **aquele que estende a terra**. O pronome **aquele** refere-se a Deus, não a Abadom. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores, e pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Deus é quem estende".

Veja: Pronomes — Quando usar.

Jó 26.7 (#5)

"o céu".

No texto original, o autor escreve **o Norte** nessa frase. Jó está usando o termo **norte** para se referir às constelações brilhantes no céu do norte e, por associação, às estrelas e, de maneira ainda mais distante, ao próprio céu, onde as estrelas aparecem. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "o céu".

Veja: Metonímia.

Jó 26.8 (#1)

"Ele prende a água nas nuvens".

Jó está falando como se Deus literalmente usasse **nuvens** para prender ou amarrar as águas que eventualmente caem dessas nuvens para a terra como chuva. Para ser mais claro, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa, como uma nova frase: "Deus faz nuvens de chuva que contêm muita água".

Veja: Metáfora.

Jó 26.8 (#2)

"e elas não se rasgam com o seu peso".

No texto original, o autor escreve **mas a nuvem não se desfaz sob eles**. Jó não está se referindo a uma **nuvem** específica. Ele quer dizer nuvens, especificamente nuvens de chuva, de modo geral. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando uma forma plural. Tradução alternativa: "mas aquelas nuvens de chuva não se rasgam sob aquelas águas".

Veja: Frases nominais genéricas.

Jó 26.8 (#3)

"e elas não se rasgam com o seu peso".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "mas essas águas não rompem as nuvens abaixo delas" ou "mas o peso dessas águas não rompe as nuvens".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 26.9 (#1)

"Ele cobre a cara da lua cheia".

Jó está falando como se a superfície da **lua** fosse literalmente sua **cara**. Se fosse mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "a superfície da".

Veja: Metáfora.

Jó 26.9 (#2)

"uma nuvem".

Jó não está se referindo a uma **nuvem** específica. Ele quer dizer todas as nuvens que Deus usaria para cobrir a lua. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando a forma plural. Tradução alternativa: "suas nuvens".

Veja: Frases nominais genéricas.

Jó 26.10 (#1)

"Deus separou a luz da escuridão por meio de um círculo desenhado no mar".

No texto original, o autor escreve **Ele circuloou um limite sobre a face das águas** nessa frase. Jó está falando como se a superfície das **águas** ou oceanos fosse literalmente a sua **face**. Ele está descrevendo o horizonte, que, para um observador em terra, parece ser um limite até onde os oceanos se estendem. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples, ou traduzir essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "Deus colocou um limite circular na superfície dos oceanos".

Veja: Metáfora.

Jó 26.10 (#2)

"Deus separou a luz da escuridão por meio de um círculo".

No texto original, o autor escreve **até o limite da luz com a escuridão** nessa frase. Jó sugere que o **limite** que Deus estabeleceu para a extensão dos oceanos coincide com a parte inferior da cúpula do céu, que as pessoas dessa cultura consideravam um objeto sólido. Abaixo da cúpula, onde o sol, a lua e as estrelas brilhavam, havia luz. Além da cúpula, havia escuridão. Assim, Jó está usando o **limite da luz com a escuridão** para se referir ao céu por associação. Você pode indicar isso em sua tradução, se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "na parte inferior da cúpula do céu".

Veja: Metonímia.

Jó 26.11 (#1)

"Quando ele ameaça as colunas que sustentam o céu, elas se assustam e tremem de medo".

Muitos intérpretes acreditam que aqui Jó está falando de altas montanhas como se fossem as **colunas do céu**, já que parecem sustentar o céu. Jó também estaria falando como se Deus estivesse literalmente emitindo uma **ameaça** às montanhas e que, em resposta, elas **tremem de medo e se assustam**. A referência pode ser a um terremoto, que faz as montanhas tremerem. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Deus envia

terremotos que fazem até mesmo as altas montanhas tremerem”.

Veja: Personificação.

Jó 26.11 (#2)

"elas se assustam e tremem de medo".

Esta frase expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas com **e**. As palavras **se assustam**, uma referência ao sentimento de admiração pelo poder de Deus, explica por que os pilares dos céus **tremem de medo**. Se for mais natural em seu idioma, você pode expressar esse significado com uma frase equivalente que não use "e". Tradução alternativa: "tremem de medo".

Veja: Hendíade.

Jó 26.12 (#1)

"Deus dominou o mar".

No texto original, o autor escreve **Ele destruiu Raabe** nessa frase. Veja como você traduziu o nome Raabe em [9.13](#). Tradução alternativa: "ele derrotou o monstro marinho que está associado ao caos".

Veja: Como traduzir nomes.

Jó 26.13 (#1)

"Com o seu poder, Deus dominou o mar".

No texto original, o autor escreve **Pelo seu sopro, os céus se tornam claros** nessa frase. Jó provavelmente está falando como se ventos fortes, que limpam as nuvens do céu após uma tempestade, fossem o **sopro** de Deus. Embora a palavra traduzida como **sopro** também possa significar "vento" ou "Espírito", Jó provavelmente está usando uma imagem poética em vez de uma declaração literal para descrever o poder de Deus. Se for mais natural em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Deus envia ventos fortes para limpar o céu das nuvens após uma tempestade".

Veja: Metáfora.

Jó 26.13 (#2)

"e, com a sua mão, matou a Serpente fugitiva".

A expressão **a Serpente fugitiva** é outro nome para o monstro marinho. (Em [Isaías 27.1](#), o monstro marinho é chamado de "a serpente fugitiva" e Leviatã). Veja como você traduziu o nome Leviatã em [3.8](#) e o nome Raabe no versículo anterior. Tradução alternativa: "o monstro marinho que está associado ao caos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 26.13 (#3)

"e, com a sua mão, matou a Serpente fugitiva".

Jó está usando uma parte de Deus, sua **mão**, para representar todo Ele no ato de combater o monstro do caos. Ele quer dizer que com uma arma como uma espada, Deus **matou** o monstro, ou seja, o esfaqueou até a morte. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "em combate, ele matou o monstro do caos".

Veja: Sinédoque.

Jó 26.14 (#1)

"Mas essas coisas são apenas uma amostra".

No texto original, o autor escreve **são as margens de seus caminhos** nessa frase. Jó está falando das coisas que Deus faz como se fossem **caminhos** ou trilhas que Deus estivesse percorrendo. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "são apenas uma pequena parte de suas ações".

Veja: Metáfora.

Jó 26.14 (#2)

"um eco bem fraco do que Deus é capaz de fazer".

No texto original, o autor escreve **e quão pequena é a palavra que ouvimos dele** nessa frase. Jó pode estar usando o termo **palavra** no sentido de som de uma palavra, caso em que o termo **pequena** indicaria um som fraco ou sussurro. Você pode indicar isso na sua tradução se isso for útil para

seus leitores. Tradução alternativa: “e quão fraco é o sussurro que ouvimos dele”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 26.14 (#3)

"Quem pode compreender a verdadeira grandeza do seu poder?".

Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: “Ninguém pode entender o trovão do seu poder!”.

Veja: Pergunta retórica.

Jó 26.14 (#4)

"a verdadeira grandeza do seu poder?".

Jó está usando esta forma possessiva para descrever a **grandeza**, que é caracterizada por seu **poder**. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: “E seu trovão poderoso”.

Veja: Posse.

Jó - Introdução ao capítulo 27

Estrutura e formatação

Este capítulo é uma continuação da resposta de Jó a Bildade e aos outros dois amigos.

- Versículos 1–10: Jó insiste que é piedoso e continuará vivendo dessa forma
- Versículos 11–23: Jó descreve como Deus pune as pessoas ímpias

Algumas versões da Bíblia posicionam as linhas deste capítulo mais à direita na página do que o restante do texto porque são poesias.

Problemas de tradução nesse capítulo

Referência de "ele", "dele" e "seu"

Do versículo 14 até o final do capítulo, os pronomes “ele”, “dele” e “seu” referem-se ao “homem perverso” que Jó menciona pela primeira vez no versículo 13. Se for útil para seus leitores, você pode especificar o referente e dizer “um homem perverso” em intervalos regulares para maior clareza. As notas sugerem como você pode fazer isso em vários trechos.

Jó 27.1 (#1)

"E Jó continuou em sua fala e disse:".

No texto original, o autor escreve **E Jó continuou o seu discurso, e disse** nessa frase. O narrador está falando como se a **discurso** ou fala de Jó fosse um objeto que ele pudesse **pegar** ou levantar. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “Enquanto Jó continuava seu discurso, ele disse” ou “Jó continuou falando e disse”.

Veja: Metáfora.

Jó 27.2 (#1)

"Juro por Deus, pelo Todo-Poderoso, que não quer me fazer justiça".

Jó está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: “Pela vida de Deus, que tirou minha justiça; pela vida do Todo-poderoso, que tornou minha vida amarga”.

Veja: Elipse.

Jó 27.2 (#2)

"Juro por Deus, pelo Todo-Poderoso".

Jó está fazendo um juramento da maneira que era característica em sua cultura. Na sua tradução, você pode traduzir isso da maneira que seria característica em sua cultura. Tradução alternativa: “Juro por Deus, que afastou minha justiça; juro pelo Todo-poderoso, que tornou minha vida amarga”.

Veja: Fórmulas de juramento.

Jó 27.2 (#3)

"que não quer me fazer justiça".

No texto original, o autor escreve **quem tirou minha justiça** nessa frase. Jó está falando de sua **justiça** como se fosse um objeto que Deus tivesse **retirado** dele. Se fosse mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "quem me negou justiça".

Veja: Personificação.

Jó 27.3 (#1)

"juro que".

Jó está usando a palavra **que** para introduzir o conteúdo do juramento que ele começou a fazer no versículo anterior. Em alguns casos, se você traduziu o versículo anterior para refletir a forma como as pessoas fazem juramentos em sua cultura, pode não ser necessário incluir a palavra **que** aqui. Se você optou por refletir a forma como Jó fez este juramento seguindo as práticas de sua própria cultura, pode ser útil mostrar o que ele está usando a palavra **que** para significar. Tradução alternativa: "Eu juro que".

Veja: Fórmulas de juramento.

Jó 27.3 (#2)

"enquanto ele me der forças para respirar".

No texto original, o autor escreve **e o sopro de Deus está em meu nariz** nessa frase. Jó está usando a **sopro** em seu **nariz** como uma metáfora para significar respirar, e ele está usando respirar como uma metáfora para significar estar vivo. Seu idioma pode ter uma expressão semelhante que você pode usar na sua tradução. Você também pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e enquanto eu tiver o sopro da vida" ou "e enquanto eu estiver vivo".

Veja: Metonímia.

Jó 27.4 (#1)

"os meus lábios nunca dirão coisas más".

Esta é a conclusão do juramento que Jó está fazendo. Nesta cultura, as pessoas faziam um juramento declarando a primeira parte de uma condição, mas não a segunda parte. (Veja as Notas Gerais do capítulo 31, que explicam como Jó realmente declara a segunda parte de muitas condições nos juramentos que faz nesse capítulo). Se for útil para seus leitores, você pode declarar explicitamente a segunda parte implícita da condição. Tradução alternativa: "se meus lábios falarem maldade, ou se minha língua proferir engano, que Deus me puna severamente!".

Veja: Fórmulas de juramento.

Jó 27.4 (#2)

"os meus lábios nunca dirão coisas más".

No texto original, o autor escreve **se meus lábios falarem maldade**. Jó está usando partes de si mesmo, seus **lábios** e sua **língua**, para representar todo o seu ser no ato de falar. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "se eu falar maldade ou engano".

Veja: Sinédoque.

Jó 27.4 (#3)

"os meus lábios nunca dirão coisas más... não contará mentiras".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **maldade** e **mentira**, você pode expressar essas ideias de outras formas. Tradução alternativa: "se eu disser algo que seja mau ou enganoso".

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 27.5 (#1)

"Nunca direi que vocês têm razão de me acusar".

No texto original, o autor escreve **Seria um sacrilégio para mim justificar vocês** nessa frase. Jó está usando essa expressão para dizer que ele não justificaria mais seus amigos (ou seja,

concordar que eles estão certos) do que cometeria um **sacrilégio**, ou seja, fazer algo que ele sabia que seria ofensivo a Deus em um sentido religioso. Seu idioma pode ter uma expressão com um sentido semelhante que você pode usar na sua tradução. Tradução alternativa: “Deus me livre de justificar vocês” ou “Longe de mim justificar vocês”.

Veja: Expressão idiomática.

Jó 27.5 (#2)

"vocês".

No texto original, o autor escreve **você** nessa frase. A palavra **você** é plural aqui porque Jó está se dirigindo aos seus três amigos, então use a forma plural na tradução se o seu idioma fizer essa distinção.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Jó 27.5 (#3)

"enquanto viver".

No texto original, o autor escreve **Estou expirando** nessa frase. Veja como você traduziu o termo **expirar** em [3.11](#). Tradução alternativa: “Eu falecer”.

Veja: Eufemismo.

Jó 27.5 (#4)

"insistirei na minha inocência".

No texto original, o autor escreve **Não afastarei minha integridade de mim mesmo** nessa frase. Jó está falando como se sua **integridade**, significando neste caso sua convicção de que tem agido corretamente, fosse uma pessoa que ele pudesse **afastar** e mandar para outro lugar. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: “Continuarei insistindo que estou agindo corretamente”.

Veja: Metáfora.

Jó 27.6 (#1)

"Fico firme e não desisto de dizer que estou certo".

No texto original, o autor escreve **Eu seguro minha retidão e não a abandonarei** nessa frase. Jó está falando como se sua **retidão** fosse literalmente um objeto que ele estivesse segurando. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “Vou continuar a insistir que sou justo”.

Veja: Metáfora.

Jó 27.6 (#2)

"pois a minha consciência nunca me acusou".

No texto original, o autor escreve **meu coração não me condenará** nessa frase. Jó está falando como se seu **coração**, que neste contexto representa sua consciência, fosse uma pessoa que pudesse **condená-lo**. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: “Não terei uma consciência culpada”.

Veja: Personificação.

Jó 27.6 (#3)

"minha consciência nunca me acusou".

Se for mais claro no seu idioma, você pode usar uma expressão positiva para traduzir este negativo duplo que consiste na palavra negativa **nunca** e no verbo negativo **acusar**. Tradução alternativa: “Estarei confiante de que agi corretamente”.

Veja: Negativos duplos.

Jó 27.6 (#4)

"nunca me acusou".

No texto original, o autor escreve **dos meus dias** nessa frase. Jó está usando esta expressão para descrever sua vida. Ele se refere ao período que vai desde seus primeiros **dias** de vida até o presente. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, ou usar uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “enquanto eu viver”.

Veja: Expressão idiomática.

Jó 27.7 (#1)

"Que todos os que são contra mim, os que são meus inimigos, sejam castigados como os maus, como os perversos!"

Nesta cultura, as pessoas deixavam claro que não queriam que algo acontecesse com elas ao dizer que desejavam que isso acontecesse aos seus inimigos. Isso mostrava que era o oposto do que desejavam para si mesmas. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Eu não quero ser nada parecido com os ímpios ou os injustos".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 27.7 (#2)

"como os maus".

Jó está usando os adjetivos **maus** e **perversos** como substantivos para se referir a certos tipos de pessoas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: "como pessoas ímpias... como pessoas injustas".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 27.7 (#3)

"Que todos os que são contra mim, os que são meus inimigos".

Jó está omitindo algumas palavras que, em muitos idiomas, seriam necessárias para que uma frase estivesse completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "e que aquele que se levanta contra mim seja como o injusto".

Veja: Elipse.

Jó 27.7 (#4)

"Que todos os que são contra mim, os que são meus inimigos".

No texto original, o autor escreve **e aquele que se levanta contra mim** nessa frase. Jó está falando

como se essa pessoa estivesse literalmente **se levantando**, ou seja, levantando-se de uma posição sentada ou deitada, para atacá-lo. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "e aquele que está me opondo".

Veja: Metáfora.

Jó 27.8 (#1)

"Que esperança terão os ateus quando Deus lhes tirar a vida?"

Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: "Pois o ímpio não tem esperança quando ele é cortado, quando Deus tira sua vida".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 27.8 (#2)

"Que esperança terá os ateus quando Deus lhes tirar a vida?"

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **esperança**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "Em que o ímpio espera" ou, como uma afirmação: "Pois o ímpio não tem nada em que esperar".

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 27.8 (#3)

"os ateus".

Jó está usando o adjetivo **ateus** como um substantivo para se referir a um certo tipo de pessoa. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "uma pessoa sem Deus".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 27.8 (#4)

"quando Deus lhes tirar a vida?"

No texto original, o autor escreve **quando ele o interrompe** nessa frase. Como o contexto deixa claro, o pronome **ele** refere-se a Deus. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores, mencionando Deus na primeira parte do versículo e usando um pronome na segunda parte do versículo. Tradução alternativa: “quando Deus o corta, quando ele tira sua vida”.

Veja: Pronomes — Quando usar.

Jó 27.8 (#5)

"quando Deus lhes tirar a vida?".

Veja como você traduziu a expressão semelhante em 6.9. Tradução alternativa: “ele o mata” ou “Deus o mata”.

Veja: Metáfora.

Jó 27.9 (#1)

"Quando estiverem em dificuldades, ele não ouvirá os seus gritos".

No texto original, o autor escreve **Deus ouvirá o seu clamor...?**. Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: “Deus não ouvirá seu clamor quando a dificuldade vier sobre ele!”.

Veja: Pergunta retórica.

Jó 27.9 (#2)

"ele não ouvirá os seus gritos".

Jó está usando o termo **ouvir** em um sentido específico para significar “responder”. Tradução alternativa: “Deus responderá ao seu pedido de ajuda”.

Veja: Expressão idiomática.

Jó 27.9 (#3)

"Quando estiverem em dificuldades".

No texto original, o autor escreve **quando o problema surge sobre ele** nessa frase. Jó está

falando de **problemas** como se fosse algo vivo que pudesse **surgir sobre** uma pessoa má (por exemplo, como um animal pode atacar sua presa). Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “quando ele enfrenta problemas” ou “quando ele se mete em problemas”.

Veja: Personificação.

Jó 27.10 (#1)

"pois Deus não é a alegria deles, e eles nunca fizeram orações ao Todo-Poderoso".

No texto original, o autor escreve **Ele se deleitará no Todo-poderoso?**. Jó está usando a forma de pergunta para ênfase. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir essas perguntas como afirmações ou exclamações. Tradução alternativa: “Ele não se deleitará no Todo-poderoso! Ele não chamará a Deus em todo momento!”.

Veja: Pergunta retórica.

Jó 27.11 (#1)

"a vocês".

A palavra **vocês** é plural aqui porque Jó está se dirigindo aos seus três amigos, então use a forma plural na tradução se o seu idioma fizer essa distinção.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Jó 27.11 (#2)

"como é grande o poder de Deus".

No texto original, o autor escreve **sobre a mão de Deus** nessa frase. Aqui, **mão** representa a atividade de uma pessoa, associada à forma como as pessoas usam as mãos para realizar tarefas. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “sobre a atividade de Deus”.

Veja: Metonímia.

Jó 27.11 (#3)

"vou explicar os planos do Todo-Poderoso".

No texto original, o autor escreve **o que está com o Todo-Poderoso** nessa frase. Jó não está usando esta expressão para sugerir que há certas coisas **com** o Todo-Poderoso, ou seja, objetos que estão em sua presença. Em vez disso, a expressão refere-se às coisas que pertencem ao Todo-Poderoso, significando suas maneiras características de fazer as coisas. Neste contexto, a expressão refere-se à maneira como o Todo-Poderoso realmente trata os maus. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "como o Todo-poderoso faz as coisas" ou "como o Todo-poderoso realmente trata os ímpios".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 27.11 (#4)

"Vou ensinar a vocês".

No texto original, o autor escreve **Eu não vou esconder** nessa frase. Se for mais claro no seu idioma, você pode usar uma expressão positiva para traduzir este negativo duplo que consiste na partícula negativa **não** e no verbo negativo **esconder**. Algumas versões traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "Eu vou revelar".

Veja: Negativos duplos.

Jó 27.12 (#1)

"pois vocês todos já viram isso".

Para dar ênfase, Jó destaca o pronome **vocês todos**, cujo significado já está presente no verbo traduzido como **viram**. Se o seu idioma permite declarar pronomes implícitos explicitamente para ênfase, você pode preferir usar essa construção na sua tradução. Outros idiomas podem ter maneiras diferentes de destacar essa ênfase. Algumas versões fazem isso usando o pronome intensivo **vocês mesmos**. Tradução alternativa: "todos vocês viram isso muito claramente".

Veja: Pronomes — Quando usar.

Jó 27.12 (#2)

"pois vocês todos já viram isto".

Neste contexto, **ver** significa "experimental". Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "todos vocês têm experimentado isso de maneira bastante consistente".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 27.12 (#3)

"Então por que é que ficam aí dizendo bobagens?".

Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: "portanto, você não deveria falar essa vaidade em vão!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 27.12 (#4)

"Então por que é que ficam aí dizendo bobagens?".

No texto original, para dar ênfase, Jó utiliza uma construção em que um sujeito e seu verbo vêm da mesma raiz. Você pode usar a mesma construção em seu idioma para expressar o significado aqui. Alternativamente, seu idioma pode ter outra maneira de mostrar a ênfase. Tradução alternativa: "por que então você fala essa completa vaidade" ou, como uma afirmação: "você não deveria, portanto, falar essa completa vaidade".

Veja: Poesia.

Jó 27.13 (#1)

"Vou dizer como Deus, o Todo-Poderoso, castiga os homens maus e violentos".

No texto original, o autor escreve **Esta é a porção de um homem perverso com Deus** nessa frase. Jó está falando como se a punição que Deus atribui a um **homem perverso** fosse literalmente uma **porção** ou parte de bens que Deus destinou a essa pessoa. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta.

Tradução alternativa: “Esta é a punição que Deus dá a um homem perverso”.

Veja: Metáfora.

Jó 27.13 (#2)

"os homens maus e violentos".

Aqui, o termo masculino **homens** tem um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil para seus leitores, você pode usar uma linguagem em sua tradução que seja claramente inclusiva de ambos os gêneros. Tradução alternativa: “uma pessoa má”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Jó 27.13 (#3)

"Vou dizer como Deus, o Todo-Poderoso, castiga os homens maus e violentos".

No texto original, o autor escreve **e a herança dos opressores, eles a recebem do Todo-Poderoso**. Jó está falando como se a punição que o Todo-Poderoso atribui aos **opressores** fosse literalmente uma **herança** ou legado que Ele deixa para eles. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “e esta é a punição que os opressores recebem do Todo-poderoso”.

Veja: Metáfora.

Jó 27.14 (#1)

"e os seus filhos, mesmo que sejam muitos, morrerão na guerra".

No texto original, o autor escreve **Se seus filhos se multiplicarem, será para a espada**. Jó utiliza o termo **espada** por associação para significar morte, já que nesta cultura as pessoas matavam outras com espadas. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Mesmo que uma pessoa má tenha muitos filhos, todos eles morrerão”.

Veja: Metonímia.

Jó 27.14 (#2)

"passarão fome".

No texto original, o autor utiliza o termo **pão** nessa frase. Jó está usando um tipo de alimento, **pão**, para significar comida em geral. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “comida”.

Veja: Sinédoque.

Jó 27.15 (#1)

"os que ficarem vivos morrerão de doença".

No texto original, o autor escreve **Seu sobrevivente será sepultado na morte** nessa frase. O termo **morte** pode significar: (1) morte literal. Tradução alternativa: “Seu sobrevivente morrerá e será enterrado”; (2) uma praga, caso em que Jó estaria usando um termo geral para morte para significar uma causa específica de morte. Há um uso semelhante em [Jeremias 15.2](#). Nesse caso, Jó também poderia estar falando como se a própria praga tivesse enterrado esse **sobrevivente**, significando que ela causou sua morte. Tradução alternativa: “Seu sobrevivente será enterrado por uma praga” ou “Uma praga matará seu sobrevivente”.

Veja: Sinédoque.

Jó 27.15 (#2)

"os que ficarem vivos".

No texto original, o autor escreve **Seu sobrevivente** nessa frase. Isso poderia significar: (1) o último descendente sobrevivente da pessoa perversa. Tradução alternativa: “seu último sobrevivente” ou “o fim de sua linhagem”; (2) não um **sobrevivente** específico, mas seus descendentes sobreviventes em geral. Tradução alternativa: “seus descendentes”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 27.15 (#3)

"e as suas viúvas não chorarão por eles".

Nesta cultura, um homem pode se casar com mais de uma mulher, então, ao dizer **viúvas**, Jó implica

que esse “homem perverso” tinha mais de uma esposa. Pode ser mais apropriado usar a forma singular na sua tradução. Tradução alternativa: “e sua viúva não lamentará”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 27.16 (#1)

"O perverso pode ajuntar prata aos montes".

No texto original, o autor escreve **ele acumula prata como poeira** nessa frase. O ponto desta comparação é que, assim como a **poeira** é abundante e os **montes de argila** contêm grandes quantidades de argila, uma pessoa perversa pode adquirir **prata** em abundância e **roupas** em grandes quantidades. Se for útil em seu idioma, você pode deixar este ponto explícito em sua tradução. Tradução alternativa: “uma pessoa perversa adquire prata em abundância e roupas em grandes quantidades”.

Veja: Símile.

Jó 27.16 (#2)

"prata".

Jó está usando uma mercadoria valiosa, **prata**, para representar riqueza em geral. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “riqueza”.

Veja: Sinédoque.

Jó 27.17 (#1)

"uma pessoa direita... um homem honesto".

No texto original, o autor escreve **mas os justos... os inocentes** nessa frase. Jó está usando os adjetivos **justo** e **inocente** como substantivos para se referir a certos tipos de pessoas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: “mas uma pessoa justa... uma pessoa inocente”.

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 27.18 (#1)

"A casa que o homem mau constrói dura tão pouco tempo".

No texto original, o autor escreve **Ele constrói sua casa como uma mariposa** nessa frase. O objetivo dessas comparações é mostrar que a **casa** de uma **mariposa**, ou seja, seu casulo, é muito frágil, assim como uma **cabana** que um **guarda** construiria em um campo com galhos para vigiar as colheitas durante a época da colheita. Se for útil em seu idioma, você pode deixar esse ponto explícito. Tradução alternativa: “A casa que ele constrói é tão frágil quanto o casulo de uma mariposa, tão precária quanto uma cabana que um guarda construiria com galhos”.

Veja: Símile.

Jó 27.18 (#2)

"A casa que o homem mau constrói dura tão pouco tempo".

No texto original, o autor escreve **Ele constrói sua casa como uma mariposa** nessas frase. Embora a casa real de uma pessoa má possa ser abandonada e desmoronar por negligência, Jó pode estar usando o termo **casa** para representar a vida dessa pessoa. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “A vida que ele constrói para si mesmo é tão frágil quanto o casulo de uma mariposa, tão precária quanto uma cabana que um guarda construiria com galhos”.

Veja: Metáfora.

Jó 27.18 (#3)

"como uma teia de aranha".

No texto original, o autor escreve **Ele constrói sua casa como uma mariposa faz** nessa frase. Uma **mariposa** é um inseto voador que geralmente é ativo à noite. Ela começa a vida como uma larva sem asas. A larva eventualmente tece um casulo de seda ao seu redor, e dentro desse casulo, ela se transforma em uma mariposa voadora. Se seus leitores não estiverem familiarizados com o que é uma mariposa, na sua tradução você pode usar o nome de uma criatura comparável que seus leitores reconheceriam e que, de forma semelhante, constrói uma estrutura frágil.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Jó 27.19 (#1)

"O homem mau vai rico para a cama... quando acorda".

No texto original, o autor escreve **Ele se deita rico... ele abre os olhos** nessa frase. Jó está falando sobre ir dormir e acordar por associação com coisas que as pessoas fazem quando vão dormir (deitar na cama) e acordar (abrir os olhos). Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Ele vai dormir rico... e acorda".

Veja: Metonímia.

Jó 27.19 (#2)

"O homem mau vai rico para a cama... quando acorda, a sua riqueza já se foi".

Jó está exagerando para enfatizar quão rapidamente uma pessoa perversa perde sua riqueza. Ele fala como se essa pessoa fosse dormir rica e acordasse sem nada, ou seja, como se perdesse todas as suas riquezas em uma única noite. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar a ênfase de uma maneira diferente. Tradução alternativa: "Ele pode ser rico... apenas por um curto período de tempo".

Veja: Hipérbole.

Jó 27.19 (#3)

"mas é pela última vez".

Jó está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro no seu idioma. Tradução alternativa: "mas ele não permanece rico".

Veja: Elipse.

Jó 27.19 (#4)

"a sua riqueza já se foi".

No texto original, o autor escreve **e não há para ele** nessa frase. Esta expressão significa que a pessoa má não possui mais nenhum bem. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e ele percebe que não tem mais nenhum bem".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 27.20 (#1)

"O terror o arrasará como se fosse uma enchente".

Jó está falando como se uma **enchente** literalmente arrasasse uma pessoa má. Ele quer dizer que essa pessoa parece tão rápida e inesperadamente quanto se uma enchente a levasse. Pode ser mais natural em seu idioma representar essa imagem como uma comparação. Tradução alternativa: "ele inesperadamente, como se uma tempestade o tivesse levado embora à noite".

Veja: Metáfora.

Jó 27.21 (#1)

"O vento violento do Leste o arrancará da sua casa".

Jó continua a falar como se um **vento** literalmente levantasse uma pessoa perversa e a levasse embora de sua casa. Se você decidiu representar essa imagem como uma comparação no versículo anterior, pode continuar a fazer isso neste versículo. Tradução alternativa: "Sim, é como se o vento Leste o levasse, soprando-o para fora de sua casa, de modo que ele desapareça".

Veja: Metáfora.

Jó 27.21 (#2)

"O vento violento do Leste".

Jó vivia em um lugar onde havia deserto ao **Leste**, então ele está se referindo implicitamente a um vento forte e quente vindo do deserto. Na sua tradução, você poderia mencionar a direção de onde vêm os ventos mais fortes e tempestuosos na sua região.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 27.22 (#1)**"soprando contra ele sem piedade".**

Jó está falando desse vento como se fosse algo vivo que pudesse se lançar sobre uma pessoa má e não **ter piedade** dela, ou seja, não mostrar nenhuma misericórdia. Se você decidiu representar essa imagem como uma comparação nos dois versículos anteriores, pode continuar fazendo isso neste versículo. Tradução alternativa: "É como se um vento violento estivesse soprando contra ele incessantemente".

Veja: Personificação.

Jó 27.22 (#2)**"enquanto ele faz tudo para escapar".**

No texto original, o autor escreve **fugindo, ele foge** nessa frase. Jó está repetindo o verbo "fugir" para intensificar a ideia que ele expressa. O sentido específico aqui é que a pessoa perversa está tentando desesperadamente fugir deste vento forte. Se o seu idioma permite a repetição de palavras para intensificação, seria apropriado fazer isso na sua tradução. Caso contrário, seu idioma pode ter outra maneira de expressar a ênfase. Tradução alternativa: "ele tenta desesperadamente escapar" ou "é como se ele estivesse tentando desesperadamente escapar".

Veja: Reduplicação.

Jó 27.22 (#3)**"enquanto ele faz tudo para escapar".**

No texto original, o autor escreve **da mão dele** nessa frase. Aqui, **mão** representa poder. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "do seu poder".

Veja: Metonímia.

Jó 27.23 (#1)**"Ele corre, e o vento assobia e o apavora com o seu poder destruidor".**

No texto original, o autor escreve **Ele bate palmas** nessa frase. Nesta cultura, as pessoas batiam palmas como uma ação simbólica para expressar emoções negativas, como tristeza, indignação ou escárnio. Nesse contexto, Jó está falando como se o vento estivesse expressando escárnio ao perverso. Se for útil para seus leitores, especialmente se as pessoas em sua cultura batem palmas para expressar emoções positivas, como aprovação e admiração, você pode explicar o significado dessa ação em sua tradução. Você também pode nomear um gesto que as pessoas em sua cultura usam para expressar escárnio. Tradução alternativa: "É como se tal vento batesse palmas para ele em escárnio" ou "É como se tal vento apontasse o dedo de forma irônica para ele".

Veja: Ação simbólica.

Jó 27.23 (#2)**"e o vento assobia".**

Nessa cultura, as pessoas faziam um som de assobio para expressar desdém. Jó fala como se o vento também estivesse expressando desdém pela pessoa má ao fazer tal som. Se for útil para seus leitores, você pode explicar o significado dessa ação em sua tradução. Você também pode nomear um som que as pessoas em sua cultura fazem para expressar desdém. Tradução alternativa: "e faz um som de assobio de desdém" ou "e ri de forma desdenhosa dele".

Veja: Ação simbólica.

Jó 27.23 (#3)**"Ele corre".**

No texto original, o autor escreve **do seu lugar** nessa frase. Isso poderia significar: (1) que o vento que Jó está descrevendo **assobia** para a pessoa má de dentro da casa, forçando-a a abandoná-la. (Jó diz do vento no versículo 21, "ele o expulsa de seu lugar"). Tradução alternativa: "de dentro de sua antiga casa, que este vento agora ocupa"; (2) que o vento **assobia** para a pessoa má agora que ela está fora de **seu lugar**. Tradução alternativa: "porque ele teve que abandonar sua casa".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó - Introdução ao capítulo 28

Estrutura e formatação

Este capítulo é uma continuação da resposta de Jó a Bildade e aos outros dois amigos. Nesta parte de seu discurso, Jó discute como as pessoas podem obter sabedoria. Tanto ele quanto seus amigos enfatizaram a importância da sabedoria (por exemplo, em 12.2, 15.8 e 26.3). Jó diz ao final desta eloquente discussão: “Eis que o temor do Senhor — isso é sabedoria, e afastar-se do mal é entendimento”. A implicação é que Jó, que valoriza tanto a sabedoria, não teria desrespeitado Deus, cometido maldade e, assim, perdido a oportunidade de ter sabedoria. Portanto, neste capítulo, Jó apresenta mais uma importante defesa de sua inocência.

Algumas versões da Bíblia posicionam as linhas deste capítulo mais à direita na página do que o restante do texto porque é poesia.

Problemas de tradução nesse capítulo

Referência de "ela" nos versículos 13–18

Jó introduz o tema da “sabedoria” no versículo 12. Então, do versículo 14 até o final do capítulo, ele se refere à sabedoria principalmente com os pronomes “ela” e “sua”. Se for útil para seus leitores, você pode especificar o referente e dizer “sabedoria” em intervalos regulares para maior clareza. As notas sugerem como você pode fazer isso em vários lugares.

Jó 28.1 (#1)

"há lugares".

Jó está omitindo algumas palavras que, em muitos idiomas, seriam necessárias para completar uma frase. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se for mais claro no seu idioma. Tradução alternativa: “e certamente há um lugar”.

Veja: Elipse.

Jó 28.1 (#2)

"onde se refina o ouro".

No texto original, o autor escreve **onde eles refinam ouro** nessa frase. Aqui, **eles** é um pronome indefinido que não tem um referente

específico no contexto imediato. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir esta frase com uma expressão equivalente que não use um pronome indefinido. Tradução alternativa: “onde o ouro é refinado” ou “onde as pessoas refinam ouro”.

Veja: Pronomes — Quando usar.

Jó 28.2 (#1)

"O ferro é tirado da terra".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “As pessoas retiram ferro da poeira”.

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 28.2 (#2)

"da terra".

Jó está usando uma parte do solo, a **terra** em sua superfície, para se referir ao solo em si. **O ferro** é na verdade **retirado** das profundezas do solo. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “do solo”.

Veja: Sinédoque.

Jó 28.2 (#3)

"e das pedras se derrete o cobre".

No texto original, o autor escreve **e funde-se cobre da pedra** nessa frase. Jó está falando do minério do qual o **cobre** é **fundido** como **pedra**, já que esse minério é um tipo de pedra. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “e as pessoas fundem cobre a partir do minério”.

Veja: Metonímia.

Jó 28.2 (#4)

"e das pedras se derrete o cobre".

O termo “derrete” significa quebrar o minério em pedaços e aplicar grande calor para derretê-lo, permitindo que um metal como o **cobre** se separe. Se seus leitores não estiverem familiarizados com

o processo de fundição, você pode descrevê-lo com uma expressão geral em sua tradução. Tradução alternativa: "e as pessoas quebram o minério e o derretem para extrair cobre dele".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Jó 28.3 (#1)

"Os mineiros levam luz para debaixo da terra".

No texto original, o autor escreve **Pondo fim à escuridão** nessa frase. Jó sugere que a pessoa que ele está descrevendo ou traz luz para o subsolo, onde de outra forma há **escuridão**, ou abre um poço de mina que permite a entrada de luz. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Levando tochas para o subsolo" ou "Abrindo um poço de mina".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 28.3 (#2)

"eles exploram lugares profundos".

No texto original, o autor escreve **ele está procurando até cada extremidade** nessa frase. O pronome **ele** refere-se a uma pessoa que está minerando metais preciosos. Não se refere a ninguém que Jó tenha mencionado anteriormente. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "um minerador busca, até o extremo, por uma pedra de".

Veja: Pronomes — Quando usar.

Jó 28.3 (#3)

"eles exploram lugares profundos".

No texto original, o autor escreve **ele está procurando até cada extremidade** nessa frase. Jó usa **cada** aqui como uma generalização para dar ênfase. Se for mais claro no seu idioma, você pode expressar essa ênfase de uma maneira diferente. Tradução alternativa: "um minerador procura em todos os lugares possíveis para tentar encontrar uma pedra de".

Veja: Hipérbole.

Jó 28.3 (#4)

"e ali, na escuridão, procuram minérios".

No texto original, o autor escreve **uma pedra de melancolia e escuridão profunda** nessa frase. Jó está usando esta forma possessiva para descrever uma **pedra** que só pode ser encontrada na **escuridão e na escuridão profunda**. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "uma pedra que só pode ser encontrada na escuridão e nas trevas profundas".

Veja: Posse.

Jó 28.3 (#5)

"e ali, na escuridão, procuram minérios".

No texto original, o autor escreve **uma pedra de melancolia e escuridão profunda** nessa frase. Jó não está se referindo a uma **pedra** específica. Ele quer dizer, de forma geral, uma pedra que contém metal precioso, ou seja, minério. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando uma forma plural. Tradução alternativa: "minério que só pode ser encontrado na escuridão e nas profundezas".

Veja: Frases nominais genéricas.

Jó 28.3 (#6)

"e ali, na escuridão, procuram minérios".

No texto original, o autor escreve **uma pedra de melancolia e escuridão profunda** nessa frase. Os termos **melancolia** e **escuridão profunda** têm significados semelhantes. Jó usa ambos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "minério que só pode ser encontrado onde é muito escuro".

Veja: Dupla.

Jó 28.3 (#7)

"e ali, na escuridão, procuram minérios".

No texto original, o autor escreve **uma pedra de melancolia e escuridão profunda** nessa frase. Jó está usando a frase **melancolia e escuridão profunda** para se referir ao subsolo profundo, onde é muito escuro. Se for útil em seu idioma, você

pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “minério que só pode ser encontrado profundamente no subsolo”.

Veja: Metonímia.

Jó 28.4 (#1)

"Longe das cidades, em lugares por onde ninguém passa, eles abrem os poços das minas".

No texto original, o autor escreve **Ele abre um poço distante da habitação** nessa frase. O pronome **Ele** refere-se novamente a uma pessoa que está minerando metais preciosos. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Como Jó usa formas plurais no restante deste versículo, pode ser interessante usar uma forma plural aqui. Tradução alternativa: “Os mineradores abrem poços”.

Veja: Pronomes — Quando usar.

Jó 28.4 (#2)

"Longe das cidades".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **cidades**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “longe de onde as pessoas vivem”.

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 28.4 (#3)

"em lugares por onde ninguém passa".

No texto original, o autor escreve **os esquecidos pelo pé** nessa frase. Jó não está se referindo a um **pé** específico. Ele se refere a pés em geral. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando uma forma plural, ou com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “os esquecidos pelos pés”.

Veja: Frases nominais gerais.

Jó 28.4 (#4)

"em lugares por onde ninguém passa".

No texto original, o autor escreve **os esquecidos pelo pé** nessa frase. Jó está falando de um **pé** como se fosse uma entidade viva que pudesse não estar ciente de algo. (É isso que o termo **esquecido** indica aqui). Isso poderia estar descrevendo: (1) a localização das minas. Jó estaria dizendo que elas estão em lugares remotos onde as pessoas não vão. Nesse caso, a palavra **pé** representaria pessoas viajando. Tradução alternativa: “em lugares onde as pessoas não vão”; (2) a maneira como as pessoas caminham no solo acima das minas sem perceber que os mineiros estão trabalhando bem abaixo delas. Tradução alternativa, começando uma nova frase: “As pessoas que caminham no solo bem acima dos mineiros não percebem que eles estão lá”.

Veja: Personificação.

Jó 28.4 (#5)

"E trabalham na solidão".

No texto original, o autor escreve **Distante do homem** nessa frase. Aqui, o termo masculino **homem** tem um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil para seus leitores, você pode usar uma linguagem em sua tradução que seja claramente inclusiva de ambos os gêneros. Tradução alternativa: “Distante de outras pessoas”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Jó 28.4 (#6)

"pendurados e balançando de um lado para outro".

Jó sugere que esses mineiros **pendurados e balançando** em cordas para descer nas minas. Ele destaca os riscos que as pessoas enfrentam para encontrar metais preciosos. Você pode indicar isso na sua tradução, se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “eles balançam e oscilam perigosamente em cordas para descer em suas minas”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 28.5 (#1)

"Por cima deles, a terra produz trigo".

No texto original, o autor escreve **Da terra, vem o pão** nessa frase. Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Neste versículo, Jó está contrastando as atividades comuns que ocorrem na superfície da terra com as atividades extraordinárias e perigosas que ocorrem nas minas abaixo da terra. Tradução alternativa: "As pessoas cultivam alimentos na superfície da terra, mas abaixo da superfície, transformam a terra por meios como o fogo".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 28.5 (#2)

"trigo".

Jó está usando um tipo de alimento, **trigo**, para se referir à comida em geral. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "comida".

Veja: Sinédoque.

Jó 28.5 (#3)

"e por baixo está toda rasgada e esmigalhada".

No texto original, o autor escreve **é perturbado como pelo fogo** nessa frase. Jó está falando como se os mineiros literalmente **perturbar** a terra, ou seja, colocam em cima o que estava embaixo. Ele está se referindo de forma geral a como os mineiros remodelam o terreno em que trabalham. (Isso pode incluir a inversão real em alguns casos). Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "o terreno é remodelado como pelo fogo" ou "os mineiros remodelam o terreno como pelo fogo".

Veja: Metáfora.

Jó 28.5 (#4)

"e por baixo está toda rasgada e esmigalhada".

No texto original, o autor escreve **é perturbado como pelo fogo** nessa frase. Jó presume que seus amigos entenderão que ele está usando o termo

fogo para se referir a uma prática antiga de mineração. Os mineradores faziam fogueiras contra as paredes das minas para aquecer a rocha. Em seguida, jogavam água sobre a rocha aquecida para fazê-la rachar. Isso lhes permitia extrair minério mais facilmente. Você pode explicar isso explicitamente se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "os mineradores remodelam o terreno ao aquecer a rocha com fogo e depois jogá-la com água para rachá-la".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 28.6 (#1)

"As suas pedras contêm safiras".

O pronome **suas** refere-se à terra. Pode ser útil esclarecer isso para os leitores. Tradução alternativa: "As pedras da terra contêm safira, e há ouro em algumas das poeiras da terra".

Veja: Pronomes — Quando usar.

Jó 28.6 (#2)

"safiras".

Uma **safira** é uma pedra preciosa azul rara e valiosa. Se seus leitores não estiverem familiarizados com o que é uma safira, na sua tradução você pode usar o nome de uma pedra preciosa semelhante que eles reconheceriam, ou pode usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "pedras preciosas valiosas".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Jó 28.7 (#1)

"As águas não veem o caminho que desce para as minas".

Jó está se referindo implicitamente ao **caminho** que os mineradores percorrem nas profundezas da terra em busca de pedras e metais preciosos. Você pode indicar isso na sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Os mineradores seguem uma rota nas profundezas da terra que nem mesmo uma ave de rapina de visão aguçada consegue detectar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 28.7 (#2)

"e os falcões também não o conhecem".

No texto original, o autor escreve **e o olho do falcão não o viu** nessa frase. Jó está usando uma parte de um **falcão**, seu **olho**, para se referir a ele todo no ato de ver. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "nem o falcão viu isso".

Veja: Sinédoque.

Jó 28.7 (#3)

"e os falcões também não o conhecem".

No texto original, o autor escreve **e o olho do falcão não o viu** nessa frase. Jó não está se referindo a um **falcão** específico. Ele quer dizer falcões em geral. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando uma forma plural. Tradução alternativa: "nem os falcões o viram".

Veja: Frases nominais genéricas.

Jó 28.7 (#4)

"os falcões".

Um **falcão** é uma ave que se alimenta de animais e outras aves. Se seus leitores não estiverem familiarizados com o que é um falcão, na sua tradução você pode usar o nome de uma ave semelhante que eles reconheceriam, ou pode usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "um gavião".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Jó 28.8 (#1)

"Os leões e outros animais ferozes nunca descem por esse caminho".

No texto original, o autor escreve **Os filhos do orgulho não passaram por ela** nessa frase. A expressão **filho do** descreve uma pessoa ou animal que possui uma certa qualidade. A palavra **orgulho**

indica que os animais que Jó está descrevendo são confiantes em sua força e ferocidade e não têm medo de outros animais. Se for útil para seus leitores, você pode usar uma expressão equivalente em seu idioma ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Mesmo as feras selvagens que não têm medo de ir a qualquer lugar não a percorreram".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 28.8 (#2)

"nunca descem por esse caminho".

No texto original, o autor escreve **não andaram por ele** nessa frase. O pronome **ele** refere-se ao "caminho" que Jó descreveu no versículo anterior, ou seja, a rota que os mineiros seguem para dentro da terra. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "não seguiram por esse caminho".

Veja: Pronomes — Quando usar.

Jó 28.8 (#3)

"Os leões e outros animais ferozes nunca descem por esse caminho".

No texto original, o autor escreve **e o leão não passou por ali** nessa frase. Jó não está se referindo a um **leão** específico. Ele quer dizer leões em geral. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando a forma plural. Tradução alternativa: "e leões não passaram por ela".

Veja: Frases nominais genéricas.

Jó 28.9 (#1)

"Os homens cavam as rochas mais duras".

No texto original, o autor escreve **Ele estende a sua mão contra a rocha sólida** nessa frase. Os pronomes **Ele** e **sua** referem-se a um mineiro. Pode ser útil esclarecer isso para os leitores, e pode ser mais natural em seu idioma usar formas plurais. Tradução alternativa: "Mineiros estendem suas mãos contra a rocha dura".

Veja: Pronomes — Quando usar.

Jó 28.9 (#2)

"Os homens cavam as rochas mais duras".

No texto original, o autor escreve **Ele estende a mão contra a rocha sólida** nessa frase. A expressão "estender a mão contra" significa atacar algo. Jó está dizendo que os mineradores atacam, ou seja, quebrarão até os tipos mais duros de rocha em busca de materiais valiosos. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Os mineradores quebram até os tipos mais duros de rocha em busca de materiais valiosos; eles reviram".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 28.9 (#3)

"e cortam as montanhas até o chão".

No texto original, o autor escreve **ele derruba montanhas desde as suas raízes** nessa frase. Jó está falando do solo abaixo das montanhas como se fossem as **raízes** dessas montanhas. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Uma tradução alternativa, usando uma forma plural, seria: "eles derrubam montanhas, cavando profundamente abaixo delas".

Veja: Metáfora.

Jó 28.9 (#4)

"e cortam as montanhas até o chão".

Jó está falando como se os mineiros literalmente cortassem as **montanhas** inteiras até o chão. Ele pode estar usando o termo **montanhas** para representar grandes quantidades de material. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta, e mais uma vez pode ser mais natural em seu idioma usar uma forma plural. Tradução alternativa: "os mineiros removem grandes quantidades de material das profundezas da terra".

Veja: Hipérbole.

Jó 28.10 (#1)

"Eles furam túneis nas pedras".

No texto original, o autor escreve **Ele abre canais entre as rochas** nessa frase. O pronome **Ele** e **seu** referem-se a um minerador. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores, e pode ser mais natural em seu idioma usar formas plurais, como fazem algumas versões. Tradução alternativa: "Os mineradores cortam canais entre as rochas, e seus olhos veem todas as coisas valiosas".

Veja: Pronomes — Quando usar.

Jó 28.10 (#2)

"com olhos abertos para tudo o que é precioso".

Jó está usando uma parte de um mineiro, seus **olhos**, para representar todo ele no ato de ver. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "ele vê" ou "eles veem".

Veja: Sinédoque.

Jó 28.10 (#3)

"para tudo o que é precioso".

Jó usa **tudo** aqui como uma generalização para dar ênfase. Se for mais claro no seu idioma, você pode expressar essa ênfase de uma maneira diferente. Tradução alternativa: "e... as muitas coisas valiosas que as rochas contêm".

Veja: Hipérbole.

Jó 28.11 (#1)

"Eles cavam até chegar às nascentes dos rios".

No texto original, o autor escreve **Ele impede as torrentes de fluírem** nessa frase. As duas ocorrências do pronome **Ele** nesse versículo referem-se a um minerador. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores, e pode ser mais natural em seu idioma usar formas plurais. Tradução alternativa: "Os mineradores impedem que as torrentes fluam e trazem coisas ocultas à luz".

Veja: Pronomes — Quando usar.

Jó 28.11 (#2)

"Eles cavam até chegar às nascentes dos rios".

No texto original, o autor escreve **Ele prende as torrentes de fluírem** nessa frase. Jó está falando como se um minerador literalmente **prendesse** correntes de água para impedi-las de **fluir**. Ele quer dizer que os mineradores temporariamente represam os riachos ou desviam seu fluxo para expor os materiais que suas águas geralmente escondem. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "Os mineradores represam ou desviam os riachos para revelar o que suas águas geralmente escondem".

Veja: Metáfora.

Jó 28.11 (#3)

"e trazem para a luz".

Jó está usando o termo **luz** por associação para descrever algo que está à vista, visto que as pessoas precisam de luz para ver as coisas. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "à vista".

Veja: Metonímia.

Jó 28.12 (#1)

"Mas onde pode ser achada a sabedoria?".

Jó está falando como se **sabedoria**, que ele também chama de **inteligência**, pudesse literalmente ser **achada** em um **lugar**. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "Mas como se pode obter sabedoria? Como alguém pode adquirir entendimento?".

Veja: Metáfora.

Jó 28.12 (#2)

"Mas onde pode ser achada a sabedoria?".

Jó não está usando a forma de pergunta apenas para dar ênfase. Ele quer que seus ouvintes considerem essas perguntas à luz do que ele acabou de dizer. Se um falante do seu idioma não usaria a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir essas perguntas como

afirmações. Tradução alternativa: "Mas agora quero que você considere onde a sabedoria é encontrada. Quero que você considere onde está o lugar do entendimento" ou "Mas agora quero que você considere como a sabedoria pode ser obtida. Quero que você considere como uma pessoa pode obter entendimento".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 28.12 (#3)

"Mas onde pode ser achada a sabedoria?".

Jó está fazendo uma comparação implícita entre a dificuldade de encontrar pedras preciosas e metais preciosos e a dificuldade ainda maior de achar **sabedoria** e **inteligência**. Você poderia indicar isso em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Mas a sabedoria é ainda mais difícil de encontrar do que pedras preciosas e metais preciosos. É mais difícil saber onde está o lugar do entendimento do que encontrar essas coisas. Portanto, quero que você considere como se pode obter sabedoria".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 28.12 (#4)

"Mas onde pode ser achada a sabedoria? Em que lugar está a inteligência?".

Essas duas frases têm significados semelhantes. Jó está usando a repetição para enfatizar a ideia que as frases expressam. Se for útil para seus leitores, você pode combiná-las. Tradução alternativa: "Mas a sabedoria é ainda mais difícil de encontrar do que pedras preciosas e metais preciosos. Portanto, quero que você considere como se pode obter sabedoria".

Veja: Paralelismo.

Jó 28.12 (#5)

"Mas onde pode ser achada a sabedoria?".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Mas onde se encontra a sabedoria".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 28.13 (#1)

"Os seres humanos não conhecem o valor da sabedoria".

No texto original, o autor escreve **O homem não conhece** nessa frase. Aqui, o termo masculino **homem** tem um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil para seus leitores, você pode usar uma linguagem em sua tradução que seja claramente inclusiva de ambos os gêneros. Tradução alternativa: "As pessoas não sabem".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Jó 28.13 (#2)

"o valor da sabedoria".

No texto original, o autor escreve **sua disposição** nessa frase. A palavra traduzida como **disposição** poderia implicar: (1) onde Deus colocou a sabedoria. Tradução alternativa: "sua localização"; (2) o valor da sabedoria. Tradução alternativa: "seu preço".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 28.13 (#3)

"o valor da sabedoria".

No texto original, o autor escreve **sua disposição** nessa frase. Conforme discutido nas Notas Gerais deste capítulo, o pronome **sua** refere-se à sabedoria aqui e ao longo do restante do capítulo. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores em vários pontos de sua tradução. Tradução alternativa: "a disposição da sabedoria".

Veja: Pronomes — Quando usar.

Jó 28.13 (#4)

"e não a encontram neste mundo".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra

maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "nem ninguém pode encontrá-la".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 28.13 (#5)

"neste mundo".

No texto original, o autor escreve **na terra dos vivos** nessa frase. Jó está usando o adjetivo **vivos** como um substantivo para se referir a um certo grupo de pessoas, aquelas que estão vivas na terra. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "entre as pessoas que vivem na terra".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 28.14 (#1)

"O Oceano afirma: 'Aqui não está'".

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para evitar uma citação dentro de outra. Tradução alternativa: "O abismo diz que a sabedoria não está nele, e o mar diz que não está com ele".

Veja: Citações dentro de citações.

Jó 28.14 (#2)

"O O ceano afirma: 'Aqui não está'".

Jó está falando do **Oceano** (ou seja, as profundezas do oceano) e do **Mar** (provavelmente significando sua vasta extensão) como se fossem coisas vivas que pudessem falar. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Se as profundezas pudessem falar, diriam: 'A sabedoria {não está} em mim', e se o mar pudesse falar, diria: 'Ela não está comigo'".

Veja: Personificação.

Jó 28.14 (#3)

"O Oceano afirma: 'Aqui não está', e o Mar diz: 'Aqui também não'".

Essas duas frases têm significados semelhantes. Jó está usando repetição para enfatizar a ideia que as frases expressam. Se for útil para seus leitores, você pode combiná-las. Tradução alternativa: “O oceano profundo e vasto diz: ‘Não está em mim’”.

Veja: Paralelismo.

Jó 28.15 (#1)

"Ela não pode ser comprada com ouro".

Se o seu idioma não utiliza essas formas passivas, você pode expressar as ideias na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Não se pode trocar ouro por sabedoria, nem pesar prata para comprá-la”.

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 28.16 (#1)

"Não se compra a sabedoria com o ouro mais puro".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “O valor da sabedoria não pode ser medido com o ouro de Ofir”.

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 28.16 (#2)

"nem com pedras preciosas, como a ágata ou a safira".

Jó está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: “nem é avaliado com ônix precioso ou safira” ou “nem se pode medir seu valor com ônix precioso ou safira”.

Veja: Elipse.

Jó 28.16 (#3)

"como a ágata ou a safira".

Uma **ágata** é uma pedra preciosa valiosa que vem em muitas cores. Se seus leitores não estiverem

familiarizados com o que é uma ágata, na sua tradução você pode usar o nome de uma pedra preciosa semelhante que eles reconheceriam, ou pode usar uma expressão geral. Veja como você traduziu o termo “safira” em [28.6](#). Tradução alternativa: “com pedras preciosas pretas ou azuis valiosas”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Jó 28.17 (#1)

"ou o vidro".

No texto original, o autor escreve **nem cristal** nessa frase. O termo **cristal** pode estar descrevendo: (1) uma bela forma natural que um mineral claro ou colorido pode assumir, permitindo que a luz passe através dele. Seus leitores podem estar familiarizados com um mineral que forma cristais, e se for o caso, você pode usar seu nome aqui na sua tradução. Tradução alternativa: “nem quartzo”; (2) vidro claro e brilhante. Tradução alternativa: “nem vidro brilhante”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Jó 28.18 (#1)

"Do coral e do cristal nem se fala".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Coral ou jaspe não são mencionados”.

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 28.18 (#2)

"Do Coral e do cristal nem se fala".

Jó está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: “Nem se menciona coral ou jaspe ao discutir coisas que possam ter tanto valor quanto a sabedoria”.

Veja: Elipse.

Jó 28.18 (#3)**"coral".**

Coral é uma substância bonita e dura que cresce em recifes oceânicos. Se seus leitores não estiverem familiarizados com o que é coral, na sua tradução você pode usar o nome de um objeto comparável em sua cultura ou uma expressão geral. Tradução alternativa: "Belas conchas do mar".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Jó 28.18 (#4)**"e do cristal".**

A palavra **cristal** refere-se a uma pedra preciosa, sólida de uma estrutura geométrica específica e definida, que pode ser de várias cores diferentes. Se seus leitores não estiverem familiarizados com o que é cristal, em sua tradução, você pode usar o nome de uma pedra preciosa comparável que eles reconheçam. Você também pode usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "e pedras preciosas".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Jó 28.18 (#5)**"a sabedoria é mais valiosa do que as pérolas".**

A palavra **pérola** descreve pequenos objetos orgânicos duros e esféricos, produzidos por alguns seres marinhos como ostras, que geralmente são brancos, mas podem ser de outras cores também. Se seus leitores não estiverem familiarizados com o que são pérolas, em sua tradução você pode usar o nome de uma pedra preciosa que eles possam reconhecer. Você também pode usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "é mais do que a de pedras preciosas vermelhas".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Jó 28.19 (#1)**"O topázio da Etiópia".**

A palavra **topázio** refere-se a uma pedra preciosa valiosa, geralmente azul ou amarela. Se seus leitores não estiverem familiarizados com o que é topázio, você pode usar o nome de uma pedra

preciosa que eles reconheçam ou optar por uma expressão geral. Tradução alternativa: "As pedras preciosas que vêm de Cuxe".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Jó 28.19 (#2)**"Etiópia".**

A palavra **Etiópia** é o nome de um lugar. É o nome antigo para a região superior do Nilo.

Veja: Como traduzir nomes.

Jó 28.19 (#3)**"e não pode ser comprada com o ouro mais puro".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "não é possível valorizar a sabedoria em termos de ouro puro".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 28.20 (#1)**"De onde vem, então, a sabedoria?".**

Veja como você traduziu perguntas semelhantes em [28.12](#). Tradução alternativa: "Então, as pessoas realmente precisam considerar cuidadosamente como obter sabedoria. Elas devem refletir profundamente sobre como adquirir entendimento".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 28.21 (#1)**"Nenhum ser vivo pode vê-la".**

Se o seu idioma não utiliza essas formas passivas, você pode expressar as ideias na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Nenhum ser vivo pode vê-lo; nem mesmo as aves dos céus conseguem avistá-lo".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 28.21 (#2)**"pode vê-la".**

No texto original, o autor escreve **através dos olhos de** nessa frase. Jó está usando uma parte de um **ser vivo**, seus **olhos**, para representar todo o ato de ver. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "da visão de".

Veja: Sinédoque.

Jó 28.22 (#1)**"Até a Destruição e a Morte dizem: 'Nós apenas ouvimos falar dela'".**

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso de modo que evite uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "Abadom e a morte dizem que ouviram um rumor sobre isso com seus ouvidos".

Veja: Citações dentro de citações.

Jó 28.22 (#2)**"Até a Destruição e a Morte dizem:".**

Jó está falando como se **Destruição** e **Morte** fossem entidades vivas que pudessem se expressar. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Se Abadom e a morte pudessem falar, eles diriam: 'Ouvimos um rumor sobre isso com nossos ouvidos'".

Veja: Personificação.

Jó 28.22 (#3)**"Até a Destruição e a Morte dizem:".**

Os termos **Destruição** e **Morte** têm significados semelhantes. Como uma nota em [26.6](#) explica, Destruição, ou Abadom, é outro nome para Sheol, a morada dos mortos. Nesse contexto, o termo **Morte** provavelmente se refere, por associação, à morada dos mortos. Jó está usando os dois termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "O submundo diz: 'Ouvi um boato sobre isso com meus ouvidos'".

Veja: Dupla.

Jó 28.22 (#4)**"Nós apenas ouvimos falar dela".**

No texto original, o autor escreve **Ouvimos um boato sobre isso com nossos próprios ouvidos** nessa frase. Os palestrantes querem dizer que, embora tenham **ouvido** falar da sabedoria com seus **ouvidos**, eles não a viram com seus olhos nem a encontraram pessoalmente. Portanto, a menção aos **ouvidos**, que de outra forma poderia parecer uma informação extra, pois a noção já está implícita no termo **ouvido**, na verdade serve para limitar a declaração. Você pode indicar isso na sua tradução, se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Apenas ouvimos um boato sobre isso".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Jó 28.23 (#1)**"Só Deus conhece o caminho".**

Jó continua a falar como se a sabedoria pudesse literalmente ser encontrada em um **lugar** e que houvesse um **caminho** para alcançá-la. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Deus entende como os humanos podem obter sabedoria, sim, ele sabe como eles podem se tornar sábios".

Veja: Metáfora.

Jó 28.23 (#2)**"o caminho".**

No texto original, o autor escreve **o seu caminho** nessa frase. Jó está usando essa forma possessiva para descrever não o **caminho** que a sabedoria toma, mas o **caminho** que leva à sabedoria. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "o caminho que leva à sabedoria".

Veja: Posse.

Jó 28.24 (#1)**"porque a sua vista".**

Jó está usando a palavra **porque** para introduzir a razão pela qual ele disse no versículo anterior que Deus sabia onde encontrar sabedoria. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso em sua tradução. Tradução alternativa: “Deus sabe onde encontrar sabedoria porque”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Jó 28.24 (#2)

"porque a sua vista alcança os lugares mais distantes do mundo; ele vê tudo o que acontece aqui na terra".

No texto original, o autor escreve **Ele olha para os confins da terra** nessa frase. Jó está usando os dois principais componentes da criação, **terra** e **céus**, para representar toda a criação. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: “ele pode ver tudo em toda a criação”.

Veja: Merismo.

Jó 28.24 (#3)

"ele vê".

Para dar ênfase, Jó está destacando o pronome **ele**, cujo significado já está presente no verbo traduzido como **ver**. Se o seu idioma permite declarar pronomes implícitos explicitamente para ênfase, você pode preferir usar essa construção na sua tradução. Outros idiomas podem ter maneiras diferentes de destacar essa ênfase. Tradução alternativa: “ele é quem olha”.

Veja: Pronomes — Quando usar.

Jó 28.25 (#1)

"Quando Deus regulou a força dos ventos".

No texto original, o autor escreve **Quando ele determinou o peso do vento** nessa frase. Jó está usando o termo **peso** para significar “força”. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Quando ele determinou a força do vento”.

Veja: Expressão idiomática.

Jó 28.25 (#2)

"e marcou o tamanho do mar".

No texto original, o autor escreve **e distribuiu as águas com medida** nessa frase. Jó está se referindo implicitamente às **águas** da chuva que as nuvens contêm. Você pode indicar isso na sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “e distribuiu as águas da chuva às nuvens de forma medida”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 28.25 (#3)

"e marcou o tamanho do mar".

No texto original, o autor escreve **e dividiu as águas com precisão** nessa frase. Jó está falando como se Deus realmente usasse uma **medida** para colocar a quantidade certa de **águas** da chuva nas nuvens. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma direta, ou traduzir essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “e cuidadosamente distribuiu as águas da chuva para as nuvens”.

Veja: Metáfora.

Jó 28.26 (#1)

"por onde a tempestade devia passar".

No texto original, o autor escreve **pelo clarão dos trovões** nessa frase. Jó está usando a expressão **o clarão dos trovões** por associação para se referir aos raios que acompanham o trovão. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “pelos raios”.

Veja: Metonímia.

Jó 28.27 (#1)

"foi então que ele viu a sabedoria, e a examinou, e aprovou".

No texto original, o autor escreve **Então ele viu isso e contou** nessa frase. O pronome **ele** refere-se a Deus, e o pronome **isso** refere-se à sabedoria. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: “então Deus reconheceu o que seria a sabedoria, e Ele a descreveu”.

Veja: Pronomes — Quando usar.

Jó 28.28 (#1)

"E ele disse aos seres humanos:".

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso de modo que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "Ele disse ao homem que o temor do Senhor é, de fato, sabedoria e que afastar-se do mal é entendimento".

Veja: Citações dentro de citações.

Jó 28.28 (#2)

"aos seres humanos:".

No texto original, o autor escreve **E ele disse ao homem** nessa frase. Aqui, o termo masculino **homem** tem um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil para seus leitores, você pode usar uma linguagem em sua tradução que seja claramente inclusiva de ambos os gêneros. Tradução alternativa: "para a humanidade".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Jó 28.28 (#3)

"temer o Senhor".

O Senhor está falando sobre si mesmo na terceira pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir esta expressão na primeira pessoa. Tradução alternativa: "temer-me" ou "reverenciar-me".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Jó 28.28 (#4)

"para ter compreensão, é necessário afastar-se do mal".

O Senhor está dizendo que as pessoas devem fisicamente **se afastar** do mal. Ele quer dizer que, se as pessoas quiserem ter **compreensão**, não devem viver de maneira má, mas sim de maneira boa. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução

alternativa: "e as pessoas obterão entendimento se rejeitarem o que é mau".

Veja: Metáfora.

Jó - Introdução ao capítulo 29

Estrutura e formatação

Este capítulo é uma continuação da resposta final de Jó aos seus três amigos. Nele, Jó relembra a honra que desfrutava e a influência que exercia em sua comunidade antes de enfrentar tantas desventuras.

Algumas versões da Bíblia posicionam as linhas deste capítulo mais à direita na página do que o restante do texto porque é poesia.

Figuras de linguagem importantes nesse capítulo

Litania

Nos versículos 2–6, Jó faz uma série de declarações sobre como era sua vida antes de seus problemas atuais. Ele expressa um desejo no versículo 2 de que sua vida pudesse ser assim novamente, e nos versículos 3–6 ele oferece uma série de descrições que começam com "quando" ou "como naquele tempo". Uma série de declarações como esta é conhecida como uma litania, ou ladainha. Se seus leitores reconhecerem o que Jó está fazendo, você pode traduzir e formatar essa litania posicionando as linhas mais à direita na página. Se a forma da litania não for familiar para seus leitores, você pode ajudá-los a apreciá-la colocando cada frase da litania em uma linha separada. Veja o que você fez com a litania semelhante no capítulo 12. Se for útil para seus leitores, você pode fazer cada versículo da litania uma frase separada. Por exemplo, você pode começar o versículo 3 com "Naquele tempo".

Problemas de tradução nesse capítulo

Referência de "eles" nos versículos 21–25

Jó usa "eles" nos versículos 21–25 como um pronome indefinido que não possui um referente específico no contexto imediato. Se for útil para seus leitores, você pode especificar um referente geral, como "pessoas", em intervalos regulares para maior clareza. As notas sugerem como você pode fazer isso em diversos lugares.

Jó 29.1 (#1)

"E Jó continuou a sua fala e disse:".

No texto original, o autor escreve **E Jó continuou a proferir seu discurso, e disse** nessa frase. Veja como você traduziu a mesma expressão em [27.1](#). Tradução alternativa: "Enquanto Jó continuava seu discurso, ele disse" ou "Jó continuou falando e ele disse".

Veja: Metáfora.

Jó 29.2 (#1)

"Ah! Se eu pudesse voltar meses atrás".

Veja como você traduziu a expressão **Ah! Se eu pudesse** em [11.5-6](#). Tradução alternativa: "Ah, se eu fosse como eu era nos meses de".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 29.2 (#2)

"meses atrás, para os dias em que".

Jó está usando os termos **meses** e **dias** para se referir a um tempo específico. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "ser como eu era no passado, como no tempo em que Deus me protegia".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 29.3 (#1)

"Deus iluminava o meu caminho".

No texto original, o autor escreve **quando a sua lâmpada brilhava sobre a minha cabeça** nessa frase. Jó está falando como se Deus literalmente **acendesse** uma **lâmpada** acima e ao redor dele, permitindo que ele visse onde caminhar, mesmo na **escuridão**. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "quando Deus me mostrou claramente o que fazer para que eu pudesse tomar as decisões certas, mesmo em situações confusas".

Veja: Metáfora.

Jó 29.3 (#2)

"o meu caminho".

No texto original, o autor escreve **sobre a minha cabeça** nessa frase. Jó está usando uma parte de si mesmo, sua **cabeça**, para representar todo o seu ser ao falar como se Deus **iluminasse** uma **lâmpada** acima e ao redor dele. Provavelmente, ele se refere a si mesmo em termos de sua cabeça porque essa seria a parte mais próxima da lâmpada. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "acima e ao meu redor".

Veja: Sinédoque.

Jó 29.4 (#1)

"Naqueles dias".

Jó está usando o termo **dias** para se referir a um tempo específico. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "na época em que eu estava no meu auge".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 29.4 (#2)

"e a amizade de Deus era a proteção do meu lar".

No texto original, o autor escreve **quando a amizade de Deus estava sobre a minha tenda** nessa frase. Jó está falando como se a **amizade** de Deus fosse literalmente um objeto que repousou **sobre** sua tenda. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "quando Deus, em amizade, abençoou minha tenda".

Veja: Metáfora.

Jó 29.4 (#3)

"meu lar".

Como indicam os dois próximos versículos, Jó está se referindo à sua família por associação com o **lar** em que viviam e aos seus bens por associação com o mesmo **lar**, na qual os guardava. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente

ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “minha família e meus bens”.

Veja: Metonímia.

Jó 29.5 (#1)

"e os meus filhos viviam ao meu redor".

Jó está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro no seu idioma. Tradução alternativa: “quando meus filhos ainda estavam ao meu redor”.

Veja: Elipse.

Jó 29.6 (#1)

"Em casa sempre havia leite à vontade e também azeite".

No texto original, o autor escreve **quando meus passos eram banhados em manteiga** nessa frase. Jó está falando como se seus rebanhos produzissem tanto leite que havia **manteiga** por toda parte onde ele ia, de modo que, quando ele caminhava em qualquer lugar, era como se seus pés estivessem literalmente sendo **banhados** em manteiga. Ele também está falando como se suas oliveiras produzissem tantas azeitonas que era como se houvesse literalmente **rios** de óleo vindo para ele das rochas. Para ser mais claro, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “quando meus rebanhos produziam leite em grande abundância e minhas oliveiras rendiam grandes quantidades de óleo para mim”.

Veja: Metáfora.

Jó 29.6 (#2)

"Em casa sempre havia leite à vontade".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de maneira ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “quando a manteiga banhava meus passos”.

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 29.6 (#3)

"entre as pedras".

No texto original, o autor escreve **e a rocha** nessa frase. Jó não está se referindo a uma **rocha** específica. Ele quer dizer rochas em geral. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando a forma plural. Tradução alternativa: “e as rochas”.

Veja: Frases nominais genéricas.

Jó 29.7 (#1)

"Quando eu saía para a reunião do tribunal".

No texto original, o autor escreve **quando eu me sentei na praça** nessa frase. Sentar-se em um **assento** na **praça** pública junto ao **portão** da cidade era uma ação simbólica que mostrava que Jó era um líder comunitário reconhecido, um membro do conselho que resolvia questões legais para os moradores da cidade. Se for útil para seus leitores, você pode explicar o significado dessa ação. Tradução alternativa: “quando tomei meu assento na praça como um líder comunitário reconhecido”.

Veja: Ação simbólica.

Jó 29.8 (#1)

"os moços me viam e abriam passagem".

No texto original, o autor escreve **e se esconderam** nessa frase. Esta expressão não significa que esses **moços** procuraram esconderijos onde ninguém os encontraria. Significa que eles se afastaram do lugar onde os líderes estavam sentados, misturando-se à multidão. A ideia é que, antes de Jó chegar, eles pensavam que poderiam ter algo a contribuir para as deliberações após seus anciãos terem falado, como Eliú faz neste livro a partir do capítulo 32. Mas, uma vez que Jó chegou, eles sabiam que seu sábio conselho resolveria as questões e não teriam necessidade ou oportunidade de contribuir. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “e se retiravam” ou “e se afastavam por respeito”.

Veja: Expressão idiomática.

Jó 29.8 (#2)

"e os idosos se punham de pé".

Levantar-se e ficar de pé quando Jó chegava era uma ação simbólica que demonstrava respeito por sua sabedoria e posição na comunidade. Se for útil para seus leitores, você pode explicar o significado dessa ação. Tradução alternativa: "e os anciãos se levantavam e permaneciam de pé em respeito a mim".

Veja: Ação simbólica.

Jó 29.8 (#3)

"e os idosos se punham de pé".

No texto original, o autor escreve **se levantavam, eles ficavam de pé** nessa frase. Os termos **levantavam** e **ficavam de pé** têm significados semelhantes. Jó está usando ambos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "ficou de pé".

Veja: Dupla.

Jó 29.9 (#1)

"paravam de falar".

No texto original, o autor escreve **abstinham-se de palavras** nessa frase. Jó está usando o termo **palavras** para se referir ao que esses **príncipes** estavam dizendo antes de ele chegar. Se for útil no seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "ficavam em silêncio".

Veja: Metonímia.

Jó 29.9 (#2)

"e ficavam em silêncio".

No texto original, o autor escreve **e eles colocavam a mão na boca** nessa frase. Como Jó está falando de muitas pessoas, pode ser mais natural em seu idioma usar as formas plurais de **mão** e **boca**, ou usar uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "e eles colocavam suas mãos sobre suas bocas" ou "e eles cobriam suas bocas com suas mãos".

Veja: Substantivos coletivos.

Jó 29.9 (#3)

"e ficavam em silêncio".

No texto original, o autor escreve **e eles colocavam a mão na boca** nessa frase. Cobrir a **boca** com a **mão** impede uma pessoa de falar. Embora os **príncipes** pudessem simplesmente parar de falar sem fazer isso, eles realizavam essa ação simbólica para demonstrar respeito por Jó, indicando que não havia nada que pudessem dizer que fosse mais valioso do que o que ele diria. Se for útil para seus leitores, você pode explicar o significado dessa ação ou usar uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "e eles cobriam suas bocas com as mãos para indicar respeitosamente que não havia nada que pudessem dizer que fosse mais valioso do que o que eu diria".

Veja: Ação simbólica.

Jó 29.10 (#1)

"As autoridades se calavam; não diziam mais nada".

No texto original, o autor escreve **A voz de... e sua língua... ao seu palato** nessa frase. Como Jó está falando de muitas pessoas, pode ser mais natural em seu idioma usar as formas plurais de **voz**, **língua** e **palato**. Tradução alternativa: "As vozes de... e suas línguas... aos seus palatos".

Veja: Substantivos coletivos.

Jó 29.10 (#2)

"As autoridades se calavam".

No texto original, o autor escreve **A voz dos nobres — eles foram silenciados** nessa frase. Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Os nobres baixavam suas vozes".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 29.10 (#3)

"não diziam mais nada".

No texto original, o autor escreve **e sua língua grudava no céu da boca** nessa frase. Jó está falando como se a **língua** de cada nobre literalmente **grudasse** no **céu da boca**, ou seja, no palato. Ele quer dizer que eles não diziam nada, assim como ninguém é capaz dizer nada se sua língua realmente estiver grudada dessa forma. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “e eles permaneceram em silêncio”.

Veja: Metáfora.

Jó 29.11 (#1)

"Quem me ouvia falar me dava parabéns".

No texto original, o autor escreve **Porque** nessa frase. Jó está usando a palavra **Porque** para introduzir a razão pela qual ele disse nos versículos anteriores que esses vários grupos de pessoas ficaram em silêncio quando ele chegou ao portão da cidade. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso em sua tradução. Tradução alternativa: “Todos ficaram em silêncio porque”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Jó 29.11 (#2)

"Quem me ouvia falar me dava parabéns".

No texto original, o autor escreve **O ouvido ouvia, e eles me abençoavam** nessa frase. Jó está usando uma parte de cada um desses membros da comunidade, seu **ouvido**, para representar todo o seu ser no ato de ouvir. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “eles me ouviram e me abençoaram”.

Veja: Sinédoque.

Jó 29.11 (#3)

"Quem me ouvia falar".

No texto original, o autor escreve **o ouvido escutava** nessa frase. Se você optar por manter o termo **ouvido** na sua tradução para significar audição, pode ser mais natural em seu idioma usar a forma plural dessa palavra, já que Jó está falando sobre muitas pessoas. Tradução alternativa: “seus ouvidos ouviam”.

Veja: Substantivos coletivos.

Jó 29.11 (#4)

"me dava parabéns".

Jó sugere que as pessoas **lhe davam parabéns** por oferecer conselhos tão sábios e piedosos. Você pode indicar isso na sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “e eles me abençoavam por dar conselhos tão sábios e piedosos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 29.11 (#5)

"os que me viam falavam bem de mim".

No texto original, o autor escreve **e o olho viu, e eles me testemunharam** nessa frase. Jó está usando o termo **olho** por associação para se referir a visão. Visão, por sua vez, representa atenção, perspectiva e julgamento. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “e quando perceberam que o conselho que eu tinha dado era sábio, confirmaram que eu tinha dito a coisa certa”.

Veja: Metonímia.

Jó 29.11 (#6)

"os que me viam".

No texto original, o autor escreve **e o olho via** nessa frase. Se você decidir manter o termo **olho** em sua tradução para significar visão, pode ser mais natural em seu idioma usar a forma plural dessa palavra, já que Jó está falando sobre muitas pessoas. Tradução alternativa: “e seus olhos viram”.

Veja: Substantivos coletivos.

Jó 29.12 (#1)

"os pobres... dos órfãos... que não tinham quem os protegesse".

Jó está usando os adjetivos **pobres** e **órfãos** como substantivos para se referir a certos tipos de

peessoas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você pode traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: “pessoas pobres que eram... e órfãos... para eles”.

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 29.12 (#2)

"que pediam ajuda".

No texto original, o autor escreve **os que sofrem** nessa frase. A expressão **os que sofrem** pode parecer uma forma verbal passiva, mas na verdade é um adjetivo. Indica pessoas que estão sofrendo de aflição, não pessoas que foram afligidas por outros. No entanto, se seu idioma não utiliza formas verbais passivas, pode ser mais natural expressar essa ideia com um termo diferente de “aflito”. Tradução alternativa: “pessoas que estavam sofrendo de aflição”.

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 29.13 (#1)

"Pessoas que estavam na miséria me abençoavam".

No texto original, o autor escreve **A bênção daquele que perece vinha sobre mim** nessa frase. Jó não está se referindo a uma pessoa específica que estava **perecendo** ou a uma **viúva** específica. Ele se refere a esses tipos de pessoas em geral. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando formas no plural. Tradução alternativa: “A bênção das pessoas que estavam perecendo vinha sobre mim, e eu alegrava os corações das viúvas”.

Veja: Frases nominais genéricas.

Jó 29.13 (#2)

"Pessoas que estavam na miséria me abençoavam".

No texto original, o autor escreve **A bênção daquele que estava perecendo vinha sobre mim** nessa frase. Jó está falando da **bênção** que recebeu de alguém que estava **perecendo**, como se fosse algo vivo que pudesse vir **sobre** ele. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de

forma clara. Tradução alternativa: “Pessoas que estavam perecendo me abençoaram”.

Veja: Personificação.

Jó 29.13 (#3)

"e as viúvas se alegravam com o meu auxílio".

No texto original, o autor escreve **e alegrava o coração da viúva** nessa frase. Jó está usando uma parte de uma **viúva**, seu **coração**, para representar todo o seu ser no ato de sentir alegria. Aqui o **coração** simboliza os sentimentos. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “e eu fazia as viúvas se alegrarem” ou “e eu dava às viúvas motivo para se alegrarem”.

Veja: Sinédoque.

Jó 29.14 (#1)

"A minha justiça e a minha honestidade faziam parte de mim, eram como a roupa que eu uso todos os dias".

No texto original, o autor escreve **Eu me vestia com justiça, e ela me cobria** nessa frase. Jó está repetindo o verbo **vestir/cobrir** para intensificar a ideia que ele expressa. Se o seu idioma permite repetir palavras para intensificação, seria apropriado fazer isso na sua tradução. Caso contrário, seu idioma pode ter outra forma de expressar a ênfase. Tradução alternativa: “Eu envolvia a justiça ao meu redor”.

Veja: Reduplicação.

Jó 29.14 (#2)

"A minha justiça e a minha honestidade... eram como a roupa que eu uso todos os dias".

Jó está falando como se ele literalmente **se vestisse** com a **honestidade** durante o tempo que está descrevendo. Neste contexto, a imagem de vestimenta representa o caráter de uma pessoa. Se for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: “Eu era muito cuidadoso em praticar a retidão”.

Veja: Metáfora.

Jó 29.14 (#3)

"A minha justiça e a minha honestidade... eram como a roupa que eu uso todos os dias".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **justiça**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "Era muito cuidadoso para ser justo em meus tratos com as pessoas".

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 29.14 (#4)

"A minha justiça... eram como a roupa que eu uso todos os dias".

Nesta comparação, a roupa mais uma vez representa o caráter de uma pessoa. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "e também me certifiquei de que as pessoas recebessem justiça".

Veja: Símile.

Jó 29.14 (#5)

"A minha justiça... faziam parte de mim".

Jó está usando esta forma possessiva para descrever não a **justiça** que ele recebeu, mas apenas as decisões justas que ele ajudou os líderes da cidade a tomar. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "as decisões justas que ajudei os líderes da cidade a tomar foram".

Veja: Posse.

Jó 29.15 (#1)

"Eu era olhos para os cegos".

Jó está dizendo que ele foi literalmente os **olhos** e **pés** de que outras pessoas precisavam. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Eu vi e li coisas para ajudar pessoas que não podiam ver, e fui a lugares em nome de pessoas que não podiam ir a esses lugares por conta própria".

Veja: Metáfora.

Jó 29.15 (#2)

"para os cegos".

Jó está usando os adjetivos **cegos** e **aleijados** como substantivos para se referir a certos tipos de pessoas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: "para pessoas cegas... para pessoas com deficiência de locomoção".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 29.16 (#1)

"Era pai dos pobres".

Jó está falando como se ele tivesse literalmente sido um **pai** para pessoas **pobres**. Ele quer dizer que cumpriu o papel de um pai sendo um protetor e advogado. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "um protetor dos necessitados" ou "um advogado para os necessitados".

Veja: Metáfora.

Jó 29.16 (#2)

"dos pobres".

Jó está usando o adjetivo **pobres** como um substantivo para se referir a um certo tipo de pessoa. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "para pessoas necessitadas".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 29.16 (#3)

"e defensor dos direitos dos estrangeiros".

No texto original, o autor escreve **e o caso que eu não conhecia, eu examinava** nessa frase. Jó está se referindo implicitamente a um **caso** cujos detalhes ele não **conhecia** antes de alguém trazê-lo ao portão da cidade para julgamento. Jó não conhecia esses detalhes porque não estava pessoalmente familiarizado com a pessoa que trouxe o caso. Portanto, ele não era motivado por amizade ou lealdade familiar, mas simplesmente

pelos interesses da justiça. Você pode indicar isso em sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “e eu me certificava de que cada pessoa recebesse justiça, mesmo que não fosse um amigo ou parente meu”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 29.17 (#1)

"Eu acabava com o poder dos exploradores".

No texto original, o autor escreve **E quebrava as mandíbulas dos injustos** nessa frase. Jó está falando como se uma pessoa **injusta** fosse um animal selvagem que segurava uma pessoa vulnerável como **presa** capturada em seus **dentes**. Ele descreve como se tivesse quebrado as **mandíbulas** desse animal para que não pudesse mais segurar a pessoa vulnerável, que **cairia** para a segurança. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “E quando uma pessoa injusta coagiu uma pessoa vulnerável a um arranjo opressivo, eu fiz a pessoa injusta liberar a pessoa vulnerável desse arranjo”.

Veja: Metáfora.

Jó 29.17 (#2)

"dos exploradores".

Jó está usando o adjetivo **exploradores** como um substantivo para se referir a um certo tipo de pessoa. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Caso contrário, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “pessoas injustas, e... de seus dentes”.

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 29.18 (#1)

"Eu pensava assim: 'vou viver uma vida longa e morrer em casa, com todo o conforto'".

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para evitar uma citação dentro de outra. Tradução alternativa: “E eu disse que expiraria no meu ninho e que multiplicaria dias como areia”.

Veja: Citações dentro de citações.

Jó 29.18 (#2)

"Eu pensava assim: 'Vou viver uma vida longa e morrer em casa'".

Como Jó viveria uma longa vida antes de expirar, pode ser mais natural colocar a segunda frase antes da primeira. Tradução alternativa: “Multiplicarei os dias como areia, e então expirarei no meu ninho”.

Veja: Estrutura de informação.

Jó 29.18 (#3)

"e morrer em casa".

Veja como você traduziu o termo **morrer** em [3.11](#). Tradução alternativa: “Eu vou falecer”.

Veja: Eufemismo.

Jó 29.18 (#4)

"em casa".

No texto original, o autor escreve **no meu ninho** nessa frase. Jó está comparando sua casa a um **ninho** onde um pássaro morava. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “na minha própria casa”.

Veja: Metáfora.

Jó 29.18 (#5)

"Vou viver uma vida longa".

No texto original, o autor escreve **e multiplicarei meus dias como a areia** nessa frase. O ponto dessa comparação é que, assim como a **areia** consiste em um número muito grande de grãos, Jó esperava viver por muitos dias. Se for útil no seu idioma, você pode deixar esse ponto explícito. Tradução alternativa: “depois que eu tiver vivido por muitos dias” ou “depois que eu tiver vivido por muito tempo”.

Veja: Símile.

Jó 29.19 (#1)

"Serei como uma árvore de raízes que chegam até a água".

Se você optou no versículo anterior por traduzir esta citação de modo a evitar uma citação dentro de outra, você pode continuar fazendo isso aqui. Tradução alternativa: "Eu disse que minha raiz estava estendida até as águas e que o orvalho repousava no meu ramo".

Veja: Citações dentro de citações.

Jó 29.19 (#2)

"Serei como uma árvore de raízes que chegam até a água".

No texto original, o autor escreve **Minha raiz se espalha até as águas** nessa frase. Jó falava de si mesmo naqueles dias como se fosse literalmente uma árvore saudável e florescente, pois estava recebendo toda a umidade de que precisava. Como Jó está descrevendo o que costumava dizer, pode ser bom manter essa imagem na sua tradução, mas se for mais natural no seu idioma, você pode expressá-la como uma comparação. Tradução alternativa: "Eu dizia que era como uma árvore saudável e florescente, pois estava recebendo toda a umidade de que precisava através de raízes que alcançavam a água subterrânea e através do orvalho que se formava à noite em seus galhos".

Veja: Metáfora.

Jó 29.19 (#3)

"uma árvore de raízes que chegam... uma árvore que todas as noites é molhada".

No texto original, o autor escreve **Minha raiz está espalhada... no meu ramo** nessa frase. Como Jó estava falando de muitas raízes e ramos, pode ser mais natural em seu idioma usar formas no plural aqui. Tradução alternativa: "Minhas raízes estão espalhadas... nos meus ramos".

Veja: Substantivos coletivos.

Jó 29.19 (#4)

"uma árvore que todas as noites é molhada pelo orvalho".

No texto original, o autor escreve **e o orvalho se aloja no meu ramo** nessa frase. Jó estava falando como se o **orvalho** fosse um viajante que encontrou abrigo para a noite em um **ramo** da árvore que ele usava para representar a si mesmo. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "e o orvalho se forma à noite nos meus galhos".

Veja: Metáfora.

Jó 29.20 (#1)

"Todos só falarão bem de mim".

Se você tem traduzido esta citação de modo que não haja uma citação dentro de outra citação, você pode continuar fazendo isso aqui. Tradução alternativa: "Eu disse que minha glória estava renovada em mim e que meu arco florescia em minha mão".

Veja: Citações dentro de citações.

Jó 29.20 (#2)

"Todos só falarão bem de mim".

No texto original, o autor escreve **Minha glória está nova em mim** nessa frase. Jó sugere que a **glória** ou honra que ele desfruta é sempre **nova** porque as pessoas continuam a honrá-lo de maneiras diferentes. Você pode indicar isso na sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "As pessoas continuam a me honrar de maneiras diferentes".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 29.20 (#3)

"e eu serei sempre vigoroso e forte".

No texto original, o autor escreve **e meu arco surge na minha mão** nessa frase. Jó está falando como se tivesse um **arco**, uma arma que ele usava com flechas, que crescia fresco em sua **mão** da mesma forma que um galho brota de um tronco de árvore. (Jó usa o mesmo verbo para "brotar" em [14.7-9](#) para descrever uma árvore revivendo e enviando brotos quando a umidade retorna ao solo). Ele quer dizer que o arco, que representa sua

força, é vivo e vigoroso. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “e eu permaneço vigorosamente forte”.

Veja: Metáfora.

Jó 29.21 (#1)

"Todas as pessoas me davam atenção".

Se for mais natural no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase dá a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: “Como as pessoas estavam ansiosas para ouvir o que eu diria, elas me ouviam”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Jó 29.21 (#2)

"e em silêncio escutavam".

No texto original, o autor escreve **Eles escutavam** nessa frase. Na língua original, **eles** é um pronome indefinido que não possui um referente específico no contexto imediato. (Como as Notas Gerais deste capítulo discutem, Jó continua a usar o pronome “eles” com esse mesmo sentido indefinido até o final do capítulo). Se for útil em seu idioma, aqui e nos versículos seguintes, você pode traduzir o termo com uma expressão equivalente que não use um pronome indefinido. Tradução alternativa: “As pessoas ouviram”.

Veja: Pronomes — Quando usar.

Jó 29.22 (#1)

"Quando acabava de falar".

No texto original, o autor escreve **Após a minha palavra** nessa frase. Jó está usando o termo **palavra** para se referir ao que ele disse usando palavras. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Depois que eu falei”.

Veja: Metonímia.

Jó 29.22 (#2)

"As minhas palavras entravam na cabeça deles".

No texto original, o autor escreve **pois meu discurso gotejava sobre eles** nessa frase. Jó está falando como se seu discurso literalmente **gotejasse**, ou seja, caísse em gotas, sobre seus ouvintes. Ele quer dizer que era revigorante e estimulante para eles, como uma chuva suave. Isso os permitiu reconhecer que ele estava dando conselhos sensatos. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “pois o que eu disse foi revigorante para eles”.

Veja: Metáfora.

Jó 29.23 (#1)

"Todos as esperavam ansiosos, como se espera a chuva".

O ponto desta comparação é que, assim como as pessoas estão ansiosas para que a chuva caia e regue suas colheitas, os ouvintes de Jó estavam ansiosos para ouvi-lo falar. Se for útil no seu idioma, você pode deixar esse ponto explícito. Tradução alternativa: “E as pessoas esperavam ansiosamente para me ouvir falar, assim como esperam pela chuva para suas colheitas”.

Veja: Símile.

Jó 29.23 (#2)

"como se espera a chuva no tempo de calor".

No texto original, o autor escreve **e abriram a boca como para a chuva tardia** nessa frase. Jó está usando uma imagem complexa aqui. Primeiro, ele fala como se as pessoas que o escutavam fossem literalmente o solo. Segundo, ele descreve o solo absorvendo a chuva como se estivesse abrindo a **boca** para beber água. Jó não quer dizer que as pessoas abriam suas bocas para falar; ele está, na verdade, descrevendo-as ouvindo. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “Sim, eles ficavam ansiosos para ouvir tudo o que eu dizia, assim como o solo seco absorve a chuva tardia quando ela cai”.

Veja: Metáfora.

Jó 29.23 (#3)

"como se espera a chuva no tempo de calor".

Na região onde o livro de Jó foi escrito, as pessoas plantavam suas colheitas no outono. A chuva dessa época ajudava as plantações a começarem a crescer. No entanto, os agricultores dependiam das chuvas posteriores, que caíam na primavera após um período de pouca chuva, para que as colheitas amadurecessem. Expresse isso de uma forma que seja significativa para seus leitores. Tradução alternativa: "quanto à chuva que cai novamente após a estação seca".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Jó 29.24 (#1)

"Eu sorria para aqueles que tinham perdido a esperança".

No texto original, o autor escreve **Eu sorria para eles quando eles não mais acreditavam** nessa frase. As duas ocorrências dos pronomes **eles** referem-se às pessoas que estavam em situações desesperadoras e não **acreditavam** que obteriam justiça ou receberiam ajuda. Tradução alternativa: "Eu sorria para pessoas que se sentiam desesperadas e desamparadas".

Veja: Pronomes — Quando usar.

Jó 29.24 (#2)

"Eu sorria para aqueles que tinham perdido a esperança".

Jó está descrevendo algo que ele fazia para encorajar pessoas sem esperança: ele **sorria para elas**, simbolizando tudo o que fazia para incentivá-las. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado desta expressão de forma clara. Tradução alternativa: "Eu encorajava pessoas que se sentiam desesperadas e sem esperança".

Veja: Sinédoque.

Jó 29.24 (#3)

"o meu rosto alegre lhes dava coragem".

No texto original, o autor escreve **e eles não deixavam a luz do meu rosto se apagar** nessa frase. Jó está falando como se houvesse luz brilhando de seu rosto. Ele está descrevendo uma expressão facial alegre que indicava esperança e uma disposição favorável. Jó também está usando uma imagem característica adicional para expressões faciais. Nesta cultura, as pessoas diriam que alguém "levantou" o rosto se fizesse uma expressão alegre, mas que seu rosto "caiu" se fizesse uma expressão sombria. Jó quer dizer que ele não deixava que as situações das pessoas que queria ajudar o desanimassem. Jó está combinando as duas imagens e dizendo que elas não faziam a luz de seu rosto cair. Se for mais claro em seu idioma, você pode usar uma imagem diferente que tenha esse significado ou poderia declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "e eu não deixava que suas situações me desanimassem".

Veja: Metáfora.

Jó 29.25 (#1)

"Eu era como um chefe, decidindo o que eles deviam fazer".

Como Jó escolhia o que devia ser feito para o povo de sua comunidade porque ele era o chefe deles, pode ser mais natural inverter a ordem dessas frases. Tradução alternativa: "Eu me sentava como chefe e escolhia o caminho deles".

Veja: Estrutura de informação.

Jó 29.25 (#2)

"decidindo o que eles deviam fazer".

No texto original, o autor escreve **Eu escolhia o caminho deles** nessa frase. Jó está falando sobre o que ele determinava que sua comunidade deveria fazer, como se fosse um **caminho** ou trilha para o povo seguir. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Eu os guiava nas coisas certas a fazer".

Veja: Metáfora.

Jó 29.25 (#3)

"Eu era como um chefe".

No texto original, o autor escreve **e eu me sentava como um chefe** nessa frase. Jó está descrevendo como ele ocupava a posição de **chefe** associando isso à maneira como ele **se sentava** em um lugar reservado para tal líder. (Ele se refere de maneira semelhante ao “meu assento” no versículo 7). Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “e eu era o chefe deles”.

Veja: Metonímia.

Jó 29.25 (#4)

"e eu os dirigia como um rei à frente do seu exército e os consolava nas horas de aflição".

Nesta cultura, os reis acompanhavam seus exércitos ao campo como seus comandantes. O ponto dessa comparação é provavelmente que, assim como a autoridade de um **rei** seria inquestionável dentro de seu **exército**, as pessoas não questionavam as direções de Jó como seu líder. Se for útil em seu idioma, você pode deixar esse ponto explícito. Tradução alternativa: “e todos respeitavam minha autoridade”.

Veja: Símile.

Jó 29.25 (#5)

"e os consolava nas horas de aflição".

No texto original, o autor escreve **como quando alguém conforta os que estão de luto** nessa frase. Jó faz essa comparação adicional para especificar que ele liderou a comunidade de maneira gentil e visando o melhor interesse dela. Ele não exerceu sua autoridade de forma arbitrária ou despótica. Se for útil em seu idioma, você pode deixar esse ponto explícito. Tradução alternativa: “mas eu fui gentil e encorajador como líder”.

Veja: Símile.

Jó - Introdução ao capítulo 30

Estrutura e formatação

Este capítulo é uma continuação da resposta final de Jó aos seus três amigos.

- Versículos 1–14: Jó descreve o desrespeito que agora experimenta devido às muitas desventuras que sofreu
- Versículos 15–19: Jó descreve seus sofrimentos
- Versículos 20–23: Jó dirige-se diretamente a Deus para reclamar que Ele não o ajudou
- Versículos 34–31: Jó descreve como está sofrendo, mesmo tendo ajudado outros quando eles sofreram

Algumas versões da Bíblia posicionam as linhas deste capítulo mais à direita na página em relação ao restante do texto porque é poesia.

Problemas de tradução nesse capítulo

Referência de "eles" nos versículos 2–10

Nos versículos 2–10, Jó usa os pronomes "eles", "lhes" e "seus" para se referir aos jovens que agora o tratam com desrespeito. Se for útil para seus leitores, você pode especificar essa referência em intervalos regulares para maior clareza. Várias notas sugerem maneiras de fazer isso. (No versículo 5, como uma nota esclarecerá, uma instância de "eles" se refere a outras pessoas.)

Jó 30.1 (#1)

"mais moços do que".

Alguns idiomas possuem "frases adjetivas". No texto original, Jó usa a frase adjetiva **os de menos em dias** como um substantivo para significar um certo tipo de pessoa. Ele está contrastando sua situação atual, na qual os mais moços agora o desrespeitam, com a forma como os “jovens” antigamente se retiravam respeitosamente de sua presença e os “velhos” se levantavam por respeito a ele, como ele descreveu em [29.8](#). Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “aqueles que são muito mais jovens do que eu”.

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 30.1 (#2)

"Os pais deles não valem nada; eu não poria essa gente nem com os cachorros que cuidam do meu rebanho".

As implicações desta declaração são que os **pais** dos jovens que agora **zombam de** Jó eram indolentes e incompetentes. Isso poderia significar: (1) que Jó não contrataria esses homens nem mesmo para realizar tarefas servis que **cachorros** que cuidam de rebanho fazem. Tradução alternativa: "cujos pais eu não poderia nem mesmo empregar para fazer tarefas servis". (2) que Jó não contrataria especificamente esses homens como pastores para seus rebanhos, trabalhando com seus cães que cuidam de rebanhos. Tradução alternativa: "cujos pais eu não empregaria nem mesmo como pastores".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 30.2 (#1)

"De que me serviria a força dos seus braços".

Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Caso não se utilize a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: "Não tenho utilidade para a força de suas mãos!" ou "A força de suas mãos é inútil para mim!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 30.2 (#2)

"De que me serviria a força dos seus braços".

Jó está usando uma parte desses jovens, seus **braços**, para representar todos eles no ato de usar **força** para trabalhar. Como o restante do versículo indica, esses jovens têm apenas uma força fraca. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Não tenho utilidade para a força fraca deles!" ou "A força fraca deles é inútil para mim!".

Veja: Sinédoque.

Jó 30.2 (#3)

"São homens magros".

No texto original, Jó fala da **velhice** como se fosse algo vivo que **desapareceu** nesses jovens. Elifaz usa o mesmo termo para "velhice" em 5.26. Lá, significa a maturidade e realização que vêm de uma vida longa e bem vivida. Aqui, o termo parece indicar o vigor que alguém teria na juventude, permitindo-lhe viver uma vida tão longa. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Eles perderam o vigor que lhes permitiria viver uma vida longa" ou "Eles perderam o vigor juvenil".

Veja: Personificação.

Jó 30.2 (#4)

"homens".

Como as Notas Gerais deste capítulo discutem, o pronome **eles**, contido no texto original, refere-se aos jovens que agora tratam Jó com desrespeito, assim como os pronomes "eles" e "os" nos versículos 4–10. Tradução alternativa: "Nesses jovens".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 30.3 (#1)

"eles têm de roer raízes secas".

Jó fala de **terra seca** no texto original por associação para se referir às raízes que crescem na terra, como o próximo versículo deixa claro. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Também pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Esses jovens roem as raízes que encontram no chão".

Veja: Metonímia.

Jó 30.3 (#2)

"À noite, na solidão de lugares desertos".

O termo **à noite** (passada) pode significar: (1) tempo que passou. Tradução alternativa: "a terra que há muito tempo está seca, um deserto e desolação". (2) a escuridão da noite que precede o dia. Tradução alternativa: "a terra seca na penumbra do deserto e da desolação".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 30.3 (#3)

"na solidão de lugares desertos".

Esta frase no texto original expressa uma única ideia usando duas palavras que podem ser traduzidas por devastada/desolada, conectadas com **e**. A palavra **devastada** indica que tipo de **desolação** é esta. Se for mais natural em seu idioma, você pode expressar esse significado com uma frase equivalente que não use "e", como faz a NTLH. Tradução alternativa: "assolados e desertos".

Veja: Hendíade.

Jó 30.4 (#1)

"ervas".

No texto original utiliza-se o termo **malva**. Esse termo se refere a um tipo de planta com flores cujas folhas são comestíveis. Sua língua pode ter um nome específico para esta planta que você poderia usar na tradução. Se seus leitores não estiverem familiarizados com a planta, você poderia usar uma expressão mais geral. Tradução alternativa: "plantas do deserto".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Jó 30.4 (#2)

"e se alimentam de raízes que não servem para comer".

No texto original é utilizado o singular **raiz**, mas como Jó está falando de muitas raízes, pode ser mais natural em seu idioma usar a forma plural ou um substantivo coletivo, se for útil no seu idioma. Tradução alternativa: "e o seu mantimento eram raízes dos zimbros".

Veja: Substantivos coletivos.

Jó 30.4 (#3)

"cascas de árvores".

No texto original utiliza-se o termo **zimbros**, que é um tipo de arbusto que cresce em áreas desérticas.

Se seus leitores não estiverem familiarizados com este arbusto, na sua tradução você poderia usar o nome de um arbusto equivalente que eles reconheceriam, ou poderia usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "arbustos".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Jó 30.4 (#4)

"e se alimentam de raízes que não servem para comer".

No texto original, Jó se refere a um tipo de alimento, **pão**, para significar comida em geral. Embora as raízes do **zimbros** sejam comestíveis, elas têm um sabor amargo, e apenas uma pessoa desesperada as comeria. Portanto, há um sentido aqui de que as pessoas que Jó está descrevendo comem essas raízes por desespero. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "é o alimento deles" ou "é tudo o que eles têm para comer".

Veja: Sinédoque.

Jó 30.5 (#1)

"São expulsos".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "As pessoas expulsam esses jovens".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 30.5 (#2)

"do meio".

Jó sugere que esses jovens são **expulsos** do **meio** da comunidade humana. Você poderia indicar isso na sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "da sociedade".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 30.5 (#3)

"que os espantam, aos gritos".

Uma tradução mais literal irá dizer: **gritava-se contra eles**. Aqui, o pronome **se** não possui um referente específico no contexto imediato. Refere-se às pessoas da sociedade em geral. (O pronome **eles** refere-se aos jovens que Jó descreveu). Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso com uma expressão equivalente que não use um pronome indefinido. Tradução alternativa: “as pessoas gritavam atrás desses jovens”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 30.5 (#4)

"como se eles fossem ladrões".

Jó está falando de pessoas expulsando outras, então isso parece ser uma referência a pessoas gritando para um possível **ladrão** a fim de chamar a atenção para ele e fazê-lo fugir antes que roube algo. Jó provavelmente não está se referindo a pessoas gritando para que outros persigam e apreendam um ladrão que já roubou algo. Se for útil em seu idioma, você pode deixar esse ponto explícito. Tradução alternativa: “como gritariam para afugentar um possível ladrão”.

Veja: Símile.

Jó 30.6 (#1)

"morar".

Esta frase indica o resultado do que Jó descreve no versículo anterior: “São expulsos do meio”. Pode ser útil indicar isso explicitamente e começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “Como resultado, eles têm que viver”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Jó 30.6 (#2)

"em barrancos medonhos".

No texto original, Jó fala da fenda de muitos **vales**. Pode ser mais natural em seu idioma usar a forma plural de **fenda** (ou fazer uso de um substantivo coletivo, se for o caso no seu idioma). Tradução alternativa: “nas encostas dos vales”.

Veja: Substantivos coletivos.

Jó 30.6 (#3)

"em cavernas".

No texto original, Jó se refere a uma parte do solo, a **poeira** na sua superfície, para representar o solo em si. O ferro é realmente extraído das profundezas do solo. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “em buracos no chão”.

Veja: Sinédoque.

Jó 30.7 (#1)

"Uivam".

Jó está falando como se esses jovens literalmente **uivassem** ou zurrassem como jumentos. Ele provavelmente quer dizer que eles gemem de fome, assim como os animais selvagens clamam quando precisam de comida. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: “esses jovens gemem de fome”.

Veja: Metáfora.

Jó 30.7 (#2)

"e se juntam".

O texto original traz essa frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “eles se reúnem”.

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 30.8 (#1)

"Raça inútil, gente sem nome".

No texto original, Jó usa os termos singulares **tolos** e **um sem nome**, mas ele não está se referindo a pessoas específicas. Ele se refere a essas pessoas em geral. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esses significados usando formas plurais ou coletivas, como faz a NTLH. Tradução alternativa: “Filhos de tolos, de fato, filhos de pessoas sem nome”.

Veja: Frases nominais genéricas.

Jó 30.8 (#2)

"Raça inútil, gente sem nome".

Jó está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for útil para seus leitores. No entanto, você também pode deixar as palavras de fora para mostrar a força desta exclamação, com a qual Jó conclui sua descrição desses jovens. Tradução alternativa: "Esses jovens são filhos de tolos! Na verdade, são filhos de pessoas sem nome".

Veja: Elipse.

Jó 30.8 (#3)

"Raça inútil, gente sem nome".

Neste contexto, o texto original traz a expressão **filhos de** que descreve pessoas que compartilham as qualidades de algo. Jó está usando essa expressão para descrever o comportamento e o caráter desses jovens. Se for útil para seus leitores, você pode usar uma expressão equivalente em seu idioma ou declarar o significado de forma clara. A palavra **tolos**, extraída do texto original, não indica alguém que carece de inteligência ou educação; significa alguém que escolhe desobedecer a Deus, pensando que não haverá consequências. A palavra **nome**, que também é indicada no texto original, significa uma boa reputação. Tradução alternativa: "Pessoas que tolamente pensam que podem desobedecer a Deus! Não é de admirar que sejam pessoas sem reputação".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 30.8 (#4)

"são enxotados do país".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "As pessoas os expulsam da terra".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 30.8 (#5)

"são enxotados do país".

No texto original, Jó está mencionando um método pelo qual as autoridades podem expulsar esses jovens da comunidade (açoitando/golpeando-os) para representar todas as maneiras pelas quais eles seriam expulsos. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Eles são expulsos da terra" ou "As pessoas os expulsam da terra".

Veja: Sinédoque.

Jó 30.9 (#1)

"vem e zomba de mim".

No texto original, Jó sugere que esses jovens estão cantando sobre ele de forma desrespeitosa. Sua língua pode ter um termo que você poderia usar para indicar isso na sua tradução. Tradução alternativa: "o tema da canção de escárnio deles".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 30.9 (#2)

"para eles eu não passo de uma piada".

O significado do termo **palavra**, utilizado no texto original (a NTLH utiliza o termo **piada**), é o mesmo que o significado do termo "ditado" em [17.6](#). Jó quer dizer que esses jovens estão mencionando-o pelo nome como um exemplo notável de alguém que parecia estar prosperando porque era justo, mas que caiu em ruína porque, na verdade, era perverso. Sua língua pode ter uma expressão para essa prática de citar pessoas pelo nome como exemplos, e você pode usar essa expressão em sua tradução. Veja como você traduziu o termo "ditado" em [17.6](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 30.10 (#1)

"e se afastam".

Manter-se longe de Jó, ou seja, não se aproximar dele ou falar com ele, era uma ação simbólica que transmitia desrespeito e desaprovação. Mesmo que fisicamente fosse a mesma coisa que os jovens faziam anteriormente para mostrar respeito por Jó, retirando-se discretamente de sua presença, agora

tinha o significado oposto. Se for útil para seus leitores, você pode explicar o significado dessa ação. Tradução alternativa: “eles se afastam de mim para mostrar sua desaprovação” ou “eles me evitam”.

Veja: Ação simbólica.

Jó 30.10 (#2)

"e chegam até a me cuspir na cara".

No texto original aqui há um negativo duplo que consiste na partícula negativa **não** e no verbo negativo **privar** (alguns idiomas possuem verbos com ideias negativas). Se for mais claro no seu idioma, você pode usar uma expressão positiva para traduzir esta sentença. Tradução alternativa: “e no meu rosto não se privam de cuspir”.

Veja: Negativos duplos.

Jó 30.10 (#3)

"e chegam até a me cuspir na cara".

Cuspir no rosto de Jó foi uma ação simbólica que demonstrou desprezo por ele, presumivelmente considerado um pecador. Se for útil para seus leitores, você pode explicar o significado dessa ação. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [17.6](#). Tradução alternativa: “mas eles cospem com desprezo no meu rosto”.

Confira: Ação simbólica.

Jó 30.10 (#4)

"e chegam até a me cuspir na cara".

Jó não quer dizer que esses jovens **cospem** nele à distância, mesmo que ele diga que eles **se afastam** dele. Ele quer dizer que, quando inevitavelmente precisam passar perto dele, aproveitam a ocasião para cuspir em seu rosto. Você poderia indicar isso na sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “mas eles cospem desdenhosamente no meu rosto quando passam”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 30.11 (#1)

"Deus me enfraqueceu e me humilhou" - "eles se viram contra mim".

No texto original a referência aos sujeitos se dá por meio do pronome **ele** que aponta para Deus, e o pronome **eles** que refere-se aos jovens que Jó descreveu. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: “Deus soltou... esses jovens lançaram fora”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 30.11 (#2)

"Deus me enfraqueceu e me humilhou".

No texto original, Jó está falando como se Deus, de alguma forma, literalmente **afrouxasse** uma **corda** que pertence a ele ou diz respeito a ele. Isso poderia significar: (1) que Deus afrouxou a corda do arco que pertence a Jó, de modo que o arco não é mais útil. O arco representaria a força de Jó. Tradução alternativa: “ele tirou minha força”. (2) que Deus soltou uma corda que estava sustentando a tenda em que Jó vivia, de modo que a tenda desabou. A tenda representaria a vida de Jó. Tradução alternativa: “ele arruinou minha vida”.

Considere: Metáfora.

Jó 30.11 (#3)

"e por isso, furiosos, eles se viram contra mim".

A ideia transmitida por Jó no texto original é como se houvesse literalmente uma **contenção**, um objeto que as pessoas pudessem **descartar**. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “assim eles agem sem contenção”.

Veja: Metáfora.

Jó 30.11 (#4)

"se viram contra mim".

Aqui, o texto original traz a expressão **meu rosto** que representa a presença de uma pessoa, associando-se à forma como as pessoas podem ver o rosto de alguém que está presente. Tradução alternativa: “na minha presença”.

Veja: Metonímia.

Jó 30.12 (#1)

"Essa raça de gente ruim me ataca".

Uma tradução mais literal irá dizer: **À direita se levantam**. Jó está usando o adjetivo **direita** como um substantivo para se referir ao seu lado direito. Sua língua também pode usar adjetivos dessa maneira. Caso contrário, você pode traduzir essa palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "Do meu lado direito, a ninhada surge".

Consulte: Adjetivos nominais.

Jó 30.12 (#2)

"Essa raça de gente ruim me ataca".

O texto original aqui traz a expressão **à direita**. O lado direito era geralmente o mais perigoso para se aproximar de um soldado inimigo, já que a maioria dos soldados era destra e usava suas mãos e braços direitos para empunhar suas espadas. A implicação é que esses jovens não têm medo do que Jó possa fazer com eles. Tradução alternativa: "Sem medo, a ninhada se levanta".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 30.12 (#3)

"raça de gente ruim".

No texto original, Jó fala a respeito desses jovens como se fossem uma **ninhada** de um pássaro ou animal. A imagem é de um grupo de descendentes imaturos movendo-se agitadamente. Sua língua pode ter uma expressão equivalente que você poderia usar na sua tradução. Tradução alternativa: "uma ninhada".

Veja: Metáfora.

Jó 30.12 (#4)

"me faz correr".

No texto original, Jó está usando uma parte de si mesmo, seus **pés**, para representar todo o seu ser no ato de caminhar. Ele provavelmente quer dizer

que, enquanto caminha na estrada, quando esses jovens se aproximam na direção oposta, eles não se afastam de maneira respeitosa para que ele passe. Em vez disso, eles o empurram para fora do caminho para que possam passar. Quando jovens viajando na mesma direção o ultrapassam, eles igualmente o empurram para o lado para que possam passar. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "nas estradas, eles me empurram para fora do caminho".

Veja: Sinédoque.

Jó 30.12 (#5)

"e procura acabar comigo".

No texto original Jó fala de montes de cerco em associação com a maneira como eles fornecem **caminhos** ou vias para que exércitos de ataque entrem nas cidades e causem sua **destruição**. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "eles constroem montes de cerco contra mim".

Considere: Metonímia.

Jó 30.12 (#6)

"e procura acabar comigo".

No texto original Jó fala como se fosse uma cidade e esses jovens estivessem literalmente construindo montes de cerco para conquistá-la. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "e eles procuram maneiras de me atacar".

Veja: Metáfora.

Jó 30.13 (#1)

"Eles não deixam que eu fuja".

No texto original Jó fala como se houvesse literalmente um **caminho** que ele pudesse seguir para escapar dos ataques desses jovens, e que eles estão destruindo esse caminho para que Jó não possa usá-lo. Se for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "Eles me impedem de escapar".

Confira: Metáfora.

Jó 30.13 (#2)

"**procuram me destruir**".

No texto original, Jó usa o termo **calamidade** como se fosse literalmente um objeto que esses jovens pudessem mover adiante, prolongando seu caminho para um destino. Ele quer dizer que, além de todas as coisas ruins que aconteceram com ele, eles ainda acrescentam mais sofrimentos. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "eles aumentam meus sofrimentos".

Considere: Metáfora.

Jó 30.13 (#3)

"**e ninguém os faz parar**".

Uma tradução mais literal traz **não há ajuda para eles**. Isso pode significar: (1) que eles fazem coisas desprezíveis a Jó que nenhuma pessoa decente se juntaria a eles para fazer. Tradução alternativa: "eles fazem coisas comigo que nenhuma pessoa decente faria". (2) que eles são pessoas desprezíveis. Esta pode ser uma expressão popular indicando isso. Tradução alternativa: "eles são pessoas desprezíveis".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 30.14 (#1)

"**Entram por uma brecha da muralha**".

Jó continua a se descrever como uma cidade e esses jovens como um exército sitiante. Ele está descrevendo um ataque em força total: o exército fez uma **brecha ampla** na muralha da cidade e os soldados estão passando por ela. Jó diz, dentro dessa imagem, que eles avançam, talvez como ondas do mar, uma após a outra. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Esses jovens me atacam sem restrições, repetidamente".

Veja: Metáfora.

Jó 30.15 (#1)

"**Eu fico apavorado**".

O texto original traz essa expressão na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. A palavra **apavorado**, ou mais literal "terrores", pode indicar: (1) coisas que causam medo ou terror. Tradução alternativa: "Coisas terríveis continuam acontecendo comigo". (2) terrores ou medos em si. Tradução alternativa: "Tenho muitos medos".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 30.15 (#2)

"**A minha honra foi como que varrida para longe pelo vento**".

No texto original Jó fala sobre **terrores** como se fossem coisas vivas que pudessem persegui-lo. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "cada um me tira a dignidade".

Veja: Personificação.

Jó 30.15 (#3)

"**pelo vento**".

Uma tradução mais literal irá dizer: **como vento**. O ponto dessa comparação é que, assim como um vento forte afasta implacavelmente objetos leves, os **terrores** que Jó está enfrentando estão implacavelmente privando-o de dignidade. Se for útil no seu idioma, você pode deixar esse ponto explícito. Tradução alternativa: "implacavelmente".

Veja: Símile.

Jó 30.15 (#4)

"**a minha prosperidade passou como se fosse uma nuvem**".

O ponto dessa comparação é que, assim como uma **nuvem** desaparece do céu, toda esperança de **prosperidade** desapareceu para Jó. Se for útil no seu idioma, você pode deixar esse ponto explícito.

Tradução alternativa: “e eu não tenho mais nenhuma esperança de libertação”.

Veja: Símile.

Jó 30.15 (#5)

"a minha prosperidade passou como se fosse uma nuvem".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **prosperidade**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “e eu não tenho mais esperança de que alguém me libertará”.

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 30.16 (#1)

"Agora já não tenho vontade de viver".

Uma tradução mais literal irá dizer: **Minha vida se esvai dentro de mim**. Jó está falando como se sua **vida** fosse um líquido sendo derramado de um recipiente, de modo que em breve nada restaria. (No texto original, embora o verbo seja reflexivo, tem um sentido passivo; Jó não está dizendo, dentro desta imagem, que sua vida está fazendo isso por iniciativa própria). Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “E agora derrama-se em mim a minha alma”.

Veja: Metáfora.

Jó 30.16 (#2)

"o desespero tomou conta de mim".

No texto original Jó fala sobre **dias** como se fossem entidades vivas que pudessem **agarrá-lo**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Estou continuamente passando por dias de aflição”.

Veja: Personificação.

Jó 30.16 (#3)

"o desespero tomou conta de mim".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **desespero**, você poderia expressar

a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “dias em que estou aflito”.

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 30.17 (#1)

"De noite os ossos me doem muito".

A ideia transmitida por Jó no texto original é como se a **noite** fosse um ser vivo capaz de perfurar seus **ossos**. Ele faz isso para descrever a dor que sente mais intensamente à noite. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “À noite, a dor perfura meus ossos”.

Considere: Personificação.

Jó 30.17 (#2)

"De noite os ossos me doem muito".

No texto original Jó está usando uma parte de si mesmo, seus **ossos**, para representar todo o seu ser no ato de sentir dor. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “À noite, a dor atravessa meu corpo”.

Veja: Sinédoque.

Jó 30.17 (#3)

"De noite os ossos me doem muito".

No texto original, Jó está falando como se a dor estivesse literalmente perfurando seu corpo ou fazendo buracos nele. Ele quer dizer que sente uma dor aguda, como se estivesse realmente sendo apunhalado. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “À noite, sinto dores agudas”.

Considere: Metáfora.

Jó 30.17 (#4)

"me".

Uma tradução mais literal traz **sobre mim**. Não está totalmente claro o que Jó quer dizer com esta expressão. Ele usa a mesma expressão em [30.30](#) para descrever como sua pele, escurecida pela

doença, está descascando. Portanto, isso pode ser uma referência à dor de suas feridas irradiando profundamente em seu corpo. Tradução alternativa: “das feridas na minha pele”.

Veja: Expressão idiomática.

Jó 30.17 (#5)

"a dor que me atormenta não pára".

Jó está falando das dores que está sofrendo como se fossem coisas vivas que poderiam estar **atormentando** ou corroendo a ele e poderiam **parar** (embora não o fizessem). Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “e a dor é como se alguém estivesse me mastigando, e nunca para”.

Veja: Personificação.

Jó 30.18 (#1)

"Deus me agarrou".

Uma tradução mais literal irá dizer: **Pela grande força**. Jó está se referindo implicitamente ao grande mal de sua doença de pele, ao seu poder de causar tanto dano. Você poderia indicar isso em sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “Por causa da minha doença grave”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 30.18 (#2)

"desarrumou a minha roupa".

Jó provavelmente está falando de sua pele como se fosse sua **roupa**. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “minha pele está mudada” ou “minha pele está desfigurada”.

Veja: Metáfora.

Jó 30.18 (#3)

"Deus me agarrou pela garganta".

Uma tradução mais literal faz uso do pronome **isso** para se referir à doença de pele de Jó. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução

alternativa: “minha doença de pele me prende como a gola da minha túnica”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 30.18 (#4)

"Deus me agarrou pela garganta com tanta violência, que desarrumou a minha roupa".

Uma tradução mais literal irá dizer **isso me prende como a gola da minha túnica**. Jó está falando como se sua doença estivesse literalmente o prendendo ou envolvendo firmemente, da mesma forma que uma pessoa em sua cultura colocaria uma **túnica** e depois enrolaria seu **colarinho** firmemente ao redor do pescoço. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “minha doença de pele me aflige continuamente”.

Veja: Metáfora.

Jó 30.19 (#1)

"Ele me atirou na lama".

O pronome **Ele** refere-se a Deus. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: “Deus me lançou na lama”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 30.19 (#2)

"Ele me atirou na lama".

Jó está falando como se Deus literalmente o tivesse **atirado** na **lama**. Isso pode significar: (1) que Jó está usando a imagem de ser **atirado** na **lama** para representar sua perda de posição e status. Tradução alternativa: “Deus me reduziu a circunstâncias miseráveis”. (2) que Jó está se referindo à maneira como tem demonstrado seu sofrimento ao sentar-se no meio do monte de cinzas fora da cidade, como [2.8](#) descreve. Tradução alternativa: “Deus me causou tanto sofrimento que tenho estado sentado neste monte de cinzas”.

Confira: Metáfora.

Jó 30.19 (#3)**"eu não valho mais do que o pó ou a cinza".**

Jó está falando como se literalmente tivesse se tornado **pó** e **cinza**. Isso poderia ser: (1) uma descrição física. Jó pode querer dizer que o pó e as cinzas do monte onde ele está sentado grudaram em sua pele por causa de suas feridas supurantes e agora ele fisicamente se assemelha a pó e cinzas. Jó descreve a aparência de seu corpo no versículo anterior, e isso pode ser uma continuação dessa descrição. Tradução alternativa: "e agora pareço ter me tornado pó e cinzas". (2) uma comparação. Jó pode estar dizendo que de alguma forma sua situação se assemelha a alguma característica de **pó e cinzas**, talvez sua humilhação de estar no chão. Tradução alternativa: "e estou extremamente humilhado".

Veja: Símile.

Jó 30.20 (#1)**"eu clamo pedindo a tua ajuda".**

O texto original aqui traz **estou em pé**. Levantar-se era uma ação simbólica pela qual alguém nesta comunidade chamava a atenção para o fato de que precisava de ajuda. Jó pode querer dizer que faz isso literalmente como um apelo a Deus por ajuda, ou pode estar falando como se fizesse isso quando, na verdade, apela por ajuda de outra forma, como descreve na primeira parte do versículo. Se for útil para seus leitores, você pode explicar o significado dessa ação. Tradução alternativa: "Eu me levanto para chamar sua atenção e pedir ajuda".

Veja: Ação simbólica.

Jó 30.20 (#2)**"e não te importas comigo".**

Jó sugere que Deus apenas o observa sem oferecer ajuda. Você poderia indicar isso na sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "mas você apenas me observa e não me ajuda".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 30.21 (#1)**"com todo o teu poder".**

O texto original aqui traz a expressão **com a força da sua mão**, ou seja, o poder de Deus. Jó está usando essa forma possessiva para descrever como a **força** de Deus é caracterizada pelo poder. A força de Deus é muito grande. Tradução alternativa: "com sua grande força".

Veja: Posse.

Jó 30.22 (#1)**"Fazes com que o vento me carregue e numa tempestade violenta me jogas de um lado para outro".**

A ideia transmitida por Jó no texto original é como se Deus usasse o vento para **erguê-lo** do chão e como se o vento o levasse embora, como se ele estivesse cavalgando nele da mesma forma que uma pessoa **cavalga** um cavalo. Ele também está falando como se Deus usasse uma **tempestade** para **arremessá-lo** de um lado para o outro. Ele quer dizer que Deus está causando-lhe tanto sofrimento que ele sente como se essas coisas estivessem acontecendo com ele. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Você está me causando tanto sofrimento que parece que um vento tempestuoso está me levantando, carregando-me e arremessando-me de um lado para o outro".

Veja: Metáfora.

Jó 30.23 (#1)**"à Terra da Morte, o lugar de encontro".**

Essas duas frases têm significados semelhantes. No texto original, Jó está usando a repetição para enfatizar a ideia que as frases expressam. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso usando uma forma diferente na sua tradução. Tradução alternativa: "à morte e à casa do ajuntamento destinada a todos os viventes".

Veja: Paralelismo.

Jó 30.23 (#2)**"à Terra da Morte".**

Como o restante do versículo mostra, Jó está usando o termo **morte** por associação para significar Sheol, a morada dos mortos. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "para o Sheol".

Veja: Metonímia.

Jó 30.23 (#3)**"o lugar de encontro marcado para todos os vivos".**

No texto original, Jó está falando como se o Sheol fosse uma **casa** onde as pessoas mortas vivem. Ele quer dizer que é o lugar para onde as pessoas vão quando morrem. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "e à casa do ajuntamento destinada a todos os viventes".

Considere: Metáfora.

Jó 30.23 (#4)**"o lugar de encontro marcado para todos os vivos".**

No texto original, Jó está usando essa forma possessiva para indicar que Deus designou o Sheol como o lugar para onde as pessoas vivas devem ir quando morrem. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "e para o lugar que Deus designou para as pessoas vivas irem quando morrem".

Veja: Posse.

Jó 30.23 (#5)**"os vivos".**

Jó está usando o adjetivo **vivo** como um substantivo para significar um certo tipo de pessoa. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Caso contrário, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "pessoas vivas".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 30.24 (#1)**"Por que atacas um homem arruinado, que não pode fazer nada, a não ser pedir piedade?".**

Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Caso não se utilize a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir essas perguntas como afirmações ou exclamações. Tradução alternativa: "Alguém em um monte certamente estende a mão! Ele certamente clama porque está em apuros!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 30.24 (#2)**"a não ser pedir piedade".**

Jó está usando uma situação hipotética como exemplo e aplicando-a por implicação à sua própria situação. Você poderia indicar isso na sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "se alguém está em um monte de ruínas, certamente estende a mão, e da mesma forma estou pedindo sua ajuda".

Veja: Situações hipotéticas.

Jó 30.24 (#3)**"a não ser pedir piedade".**

O texto original traz a frase **estender a mão** como forma de ilustrar uma situação desesperadora, uma ação simbólica que representa um pedido de ajuda. Se for útil para seus leitores, você poderia explicar o significado dessa ação. Tradução alternativa: "não pede ajuda quem está em um monte de ruínas".

Veja: Ação simbólica.

Jó 30.24 (#4)**"a não ser pedir piedade".**

No texto original, Jó usa o termo **se** para introduzir uma pergunta que antecipa uma resposta contrária. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso na sua tradução. Tradução alternativa: "Ele clama porque está em apuros, não é?".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 30.25 (#1)**"Por acaso, não chorei com as pessoas aflitas".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **Se eu não chorei pela dificuldade do dia**. Jó está usando a palavra **se** para introduzir uma pergunta que antecipa uma resposta contrária. Se isso for útil para seus leitores, você pode indicar isso na sua tradução. Tradução alternativa: "Eu chorei pelo dia difícil, não chorei?".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 30.25 (#2)**"Por acaso, não chorei com as pessoas aflitas".**

Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Caso não se utilize a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: "Certamente chorei pela dificuldade do dia!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 30.25 (#3)**"Por acaso, não chorei com as pessoas aflitas".**

Alguns idiomas possuem frases adjetivas. No texto original, Jó está usando a frase adjetiva **dificuldade do dia** como uma forma substantiva para se referir a um certo tipo de pessoa. (Nesta frase, a palavra **dia** indica um tempo, e a forma possessiva indica que esse tempo foi caracterizado por dificuldade). Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir essa expressão com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "para pessoas que estavam passando por tempos difíceis".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 30.25 (#4)**"Será que não tive pena dos pobres".**

No texto original, Jó está sugerindo implicitamente que, como ele ajudou outros que estavam em apuros, é justo que ele peça ajuda a Deus agora que ele mesmo está em dificuldades. Você poderia indicar isso na sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Minha alma se

entristeceu pelos necessitados, então é justo que eu peça sua ajuda agora".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 30.25 (#5)**"Será que não tive pena dos pobres".**

No texto original, Jó está usando uma parte de si mesmo, sua **alma**, para representar todo o seu ser no ato de sentir pena. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Eu lamentei com empatia".

Veja: Sinédoque.

Jó 30.26 (#1)**"Eu esperava".**

No texto original, Jó usa a conjunção **pois** para introduzir a razão pela qual ele afirma que pode legitimamente pedir ajuda. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso na sua tradução. Tradução alternativa: "Posso legitimamente pedir ajuda porque".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Jó 30.26 (#2)**"a felicidade, e veio a desgraça".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **aguardando eu o bem, eis me veio o mal**. Jó está usando os adjetivos **bem** e **mal** como substantivos para significar certos tipos de coisas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: "para coisas boas... mas coisas ruins aconteceram comigo em vez disso".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 30.26 (#3)**"a luz, e chegou a escuridão".**

Jó está falando como se coisas úteis fossem literalmente **luz** e coisas prejudiciais fossem literalmente **escuridão**. Se for mais claro em seu

idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “para coisas úteis, mas coisas prejudiciais acontecem em vez disso”.

Veja: Metáfora.

Jó 30.27 (#1)

"O meu coração está agitado e não descansa".

O texto original aqui traz o verbo na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Minhas entranhas estão fervendo e não descansam”.

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 30.27 (#2)

"O meu coração está agitado e não descansa".

A ideia transmitida por Jó no texto original é como se suas **entranhas** literalmente **fervessem** e não tivessem qualquer oportunidade de **descanso**. Isso pode significar: (1) que seu abdômen tem continuamente uma sensação quente e dolorosa porque ele está muito chateado, e isso afetou sua digestão. Tradução alternativa: “Meu estômago está continuamente mal” (2) que ele constantemente sente, representando por suas entranhas, sentimentos de raiva e frustração. Tradução alternativa: “Eu continuamente sinto raiva e frustração”.

Veja: Metáfora.

Jó 30.27 (#3)

"só tenho vivido dias de aflição".

No texto original, Jó está descrevendo os difíceis **dias** que enfrenta como se fossem entidades vivas que pudessem **desafiá-lo**. Sua língua pode ter uma expressão semelhante que você poderia usar na sua tradução. Você também pode optar por uma linguagem simples. Tradução alternativa: “Estou enfrentando dia após dia de aflição” ou “Estou passando por dia após dia de aflição”.

Veja: Personificação.

Jó 30.28 (#1)

"Levo uma vida triste, como um dia sem sol".

A ideia transmitida por Jó no texto original aqui é que sua doença de pele, não o **sol**, escureceu sua pele, como ele diz explicitamente no versículo 30. A implicação é que essa pele escurecida faz com que ele pareça ser um trabalhador manual que trabalha ao sol. 1.6 sugere que, nessa cultura, uma pessoa nessa situação seria menos respeitada do que alguém que pudesse empregar outros para fazer trabalho ao ar livre e, assim, não tivesse a pele escurecida pelo sol. Você poderia indicar isso em sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “Minha pele escurecida pela doença faz com que eu pareça ser um trabalhador manual”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 30.28 (#2)

"eu me levanto diante de todos e peço ajuda".

Jó pode estar implicitamente indicando uma perda adicional de dignidade aqui. Ele teve que pedir ajuda em um lugar público onde as pessoas se reúnem. Você poderia indicar isso na sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “Tive que me humilhar pedindo ajuda em público”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 30.29 (#1)

"A minha voz é um gemido triste, como os uivos do lobo ou os gritos do avestruz".

No texto original, Jó está falando como se literalmente tivesse se tornado um **irmão** dos **chacais** e um **companheiro** dos avestruzes. Esses cães e aves selvagens vivem em áreas desertas, e Jó está sugerindo que agora eles são seus únicos parentes e amigos, já que ele se tornou um pária. Para ser mais claro, poderia-se dizer: “Eu me tornei um pária a tal ponto que é como se eu vivesse longe de outras pessoas”.

Veja: Metáfora.

Jó 30.29 (#2)**"os gritos do avestruz".**

Essa expressão no texto original pode ser interpretada como "filhas do clamor". **Filhas de** descreve criaturas que compartilham as qualidades de algo. A palavra **clamor** é um possível significado de um termo incerto que os intérpretes sugerem que também pode significar "ganância" ou "o deserto". Independentemente do significado desse termo, os intérpretes concordam que a referência é a avestruzes. Se o seu idioma puder se referir a esse tipo de pássaro com uma frase descritiva em vez de um nome, você pode usar essa frase na sua tradução. Você também pode usar uma linguagem simples. Tradução alternativa: "das corujas".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 30.29 (#3)**"os gritos do avestruz".**

Um avestruz é uma ave grande e pesada que não pode voar, mas pode correr muito rápido. Se seus leitores não estiverem familiarizados com avestruzes, na sua tradução você poderia usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "para grandes aves do deserto que não voam".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Jó 30.30 (#1)**"A minha pele está ficando preta".**

No texto original, a partir de uma análise mais literal nota-se que Jó está omitindo algumas palavras que, em muitas línguas, seriam necessárias para que uma frase estivesse completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "Minha pele ficou preta e está caindo de mim".

Veja: Elipse.

Jó 30.30 (#2)**"e o meu corpo queima de febre".**

No texto original, Jó está usando uma parte de si mesmo, os **ossos**, para representar todo o seu ser

no ato de sentir calor. Ele provavelmente está se referindo ao **calor** da febre. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de outra forma. Tradução alternativa: "e o meus ossos estão queimados do calor".

Veja: Sinédoque.

Jó 30.31 (#1)**"Eu costumava ouvir a música alegre de liras e flautas, mas agora só escuto gente chorando e soluçando".**

No texto original, Jó está usando instrumentos musicais, a **harpa** e a **flauta**, para representar a felicidade, associando-os à maneira como as pessoas tocam música quando estão felizes. Ele está usando o **luto** e o **som do choro** para representar a tristeza, já que as pessoas lamentam e choram quando estão tristes. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "Então, enquanto eu costumava ser alegre, agora estou muito triste".

Veja: Metonímia.

Jó - Introdução ao capítulo 31*Estrutura e formatação*

Este capítulo é a conclusão da resposta final de Jó aos seus três amigos.

Algumas Bíblias posicionam as linhas deste capítulo mais à direita na página do que o restante do texto porque é poesia.

*Figuras de linguagem relevantes nesse capítulo***Litania**

Nos versículos 1-34 e 38-40, Jó faz uma série de juramentos para afirmar sua inocência. Normalmente, ele usa uma declaração que começa com "se" para sugerir algo que ele poderia ter feito de errado, e então utiliza uma declaração com formas verbais como "que" ou "deixe" para desejar que ele receba uma punição apropriada caso tenha cometido tal pecado. Em alguns casos, em vez de desejar punição, Jó apresenta uma razão pela qual ele não teria cometido o pecado que descreveu. Em outros casos, Jó faz apenas a declaração "se",

deixando o restante da declaração condicional para ser inferido. Notas ao longo do capítulo indicam como Jó responde a cada uma das declarações "se" que ele faz.

Uma série de declarações semelhantes a esta é conhecida como litania, ou ladainha. Se seus leitores reconhecerem o que Jó está fazendo, você pode traduzir e formatar essa litania de forma a demonstrar isso. Se a forma de litania não for familiar para seus leitores, você pode ajudá-los a apreciá-la colocando cada sentença da litania em uma linha separada. Veja o que você fez com litâneas semelhantes nos capítulos 9, 12, 26 e 29. (Veja: <rc:///ta/man/translate/figs-litany> e <rc:///ta/man/translate/writing-oathformula>)

Conceitos especiais nesse capítulo

Entendimento de Jó sobre a punição adequada para o pecado

Neste capítulo, Jó insiste que tem sido justo ao expressar em voz alta que deseja receber a punição justa por quaisquer crimes que possa ter cometido. Na maioria dos casos, o próprio Jó sofreria a punição que descreve. Mas nos versículos 9 e 10, Jó diz que se cometeu adultério com a esposa de outro homem, então que outros homens tenham relações sexuais com sua esposa. Parece que Jó está desejando que Deus puna sua esposa por algo que ele mesmo fez. Como o livro descreve Jó como sábio e justo, parece que os leitores devem considerar que isso seria uma punição justa, mas não parece ser justo ou correto. Uma maneira de entender isso pode ser considerar que Jó está dizendo que se ele foi infiel à sua esposa, então que sua esposa seja infiel a ele em troca. Este não é o ideal que a Bíblia como um todo ensina. Como cristãos, não devemos nos vingar dos outros fazendo a eles o que fizeram a nós. Mas neste contexto específico, em que Jó está jurando para garantir sua inocência, ter sua esposa infiel a ele se ele tivesse sido infiel a ela seria uma punição que se encaixa no crime, e Jó está insistindo em sua inocência ao dizer que está preparado para receber as punições que se encaixam em quaisquer crimes que tenha cometido.

Jó 31.1 (#1)

"Eu jurei que os meus olhos".

O texto original traz a expressão **cortei uma aliança**. Nesta cultura, as pessoas diriam que

tinham **feito** uma **aliança** porque fazer uma aliança frequentemente envolvia uma cerimônia na qual as duas partes cortavam um animal e caminhavam entre as partes cortadas. [Jeremias 34.18](#) refere-se a tal cerimônia, e [Gênesis 15.8-19](#) descreve Deus fazendo uma aliança com Abraão dessa maneira. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de outra forma. Tradução alternativa: "Fiz uma aliança com meus olhos".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 31.1 (#2)

"Eu jurei que os meus olhos".

No texto original, Jó está falando de seus **olhos** como se fossem coisas vivas com as quais ele pudesse fazer uma **aliança**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Decidi exercer autocontrole em relação ao que vejo".

Veja: Personificação.

Jó 31.1 (#3)

"nunca haveriam de cobiçar uma virgem".

No texto original aqui, Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Caso não se utilize a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "como, pois, os fixaria numa virgem?".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 31.1 (#4)

"nunca haveriam de cobiçar uma virgem".

Jó sugere que ele não **olharia** com cobiça. A NTLH deixa isso claro na sua tradução. Você poderia indicar isso na sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "como então eu olharia com cobiça" ou "eu não olharia com cobiça".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 31.1 (#5)**"uma virgem".**

Jó está usando o exemplo de uma mulher, especificamente uma **virgem**, para se referir às mulheres em geral. Ele não está dizendo que, se uma mulher não tivesse tido relações sexuais com ninguém, ele não a olharia com desejo, mas que, se uma mulher tivesse tido relações sexuais, então ele poderia olhá-la com desejo. Jó menciona uma virgem como um exemplo de mulher que ele poderia ser tentado a olhar dessa forma. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "para uma mulher".

Veja: Sinédoque.

Jó 31.2 (#1)**"que recompensa Deus me daria".**

Jó está usando a forma de pergunta para ênfase. Caso não se utilize a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Isso poderia significar: (1) uma boa **porção** e **herança** como recompensa pela obediência. Esses termos geralmente têm um significado positivo. Tradução alternativa: "Pois então não haveria porção de Deus acima ou herança do Todo-poderoso nas alturas!". (2) uma má **porção** e **herança**, ou seja, um castigo, pela desobediência. Isso significaria a mesma coisa que Jó diz no próximo versículo. Tradução alternativa: "Pois então a porção de Deus acima não seria boa, nem a herança do Todo-Poderoso nas alturas".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 31.2 (#2)**"e como é que lá dos céus o Todo-Poderoso me abençoaria".**

Dependendo do significado que o texto original traz (veja a nota anterior), Jó está falando como se uma recompensa ou punição de Deus fosse literalmente uma **porção** ou uma parte em uma **herança**. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: (1) "a recompensa de Deus acima, ou a bênção do Todo-poderoso" ou (2) "a

punição de Deus acima, ou o castigo do Todo-Poderoso".

Veja: Metáfora.

Jó 31.2 (#3)**"e como é que lá dos céus o Todo-Poderoso me abençoaria".**

No texto original aqui, Jó está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. A NTLH faz essa interpretação. Tradução alternativa: "ou qual seria a herança".

Veja: Elipse.

Jó 31.2 (#4)**"lá dos céus".**

O texto original traz o termo **alturas**. Veja como você traduziu esta mesma expressão em [25.1](#). Tradução alternativa: "no mais alto céu".

Veja: Usos incomuns do plural.

Jó 31.3 (#1)**"Pois Deus manda a infelicidade e a desgraça para aqueles que só fazem o mal".**

No texto original, Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Caso não se utilize a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Afinal, a calamidade é para os injustos, e o desastre para os praticantes da maldade!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 31.3 (#2)**"para aqueles que só fazem o mal".**

No texto original, Jó usa o adjetivo **injusto** como um substantivo para se referir a um certo tipo de pessoa. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente, como faz a

NTLH. Tradução alternativa: “para pessoas injustas”.

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 31.3 (#3)

"para aqueles que só fazem o mal".

Uma tradução mais literal traz **os que praticam maldade**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **maldade**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “para pessoas que praticam atos maus”.

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 31.4 (#1)

"Deus sabe tudo o que eu faço".

No texto original, Jó usa a forma de pergunta para dar ênfase. Caso não se utilize a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação, como faz a NTLH, ou exclamação. Tradução alternativa: “Certamente Deus vê meus caminhos e conta todos os meus passos!”.

Veja: Pergunta retórica.

Jó 31.4 (#2)

"ele vê cada passo que dou".

A ideia transmitida por Jó no texto original é falar sobre como ele tem vivido, comparando sua vida a uma série de **caminhos** ou trilhas que ele percorreu. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “como eu tenho vivido”.

Veja: Metáfora.

Jó 31.4 (#3)

"ele vê cada passo que dou".

A ideia transmitida por Jó no texto original é falar sobre como ele tem vivido, comparando sua vida a uma série de **caminhos** ou trilhas que ele percorreu. Nessa imagem, Jó fala como se Deus literalmente **contasse** cada um dos **passos** que ele

dava. Por **cada passo**, ele provavelmente se refere a ações individuais. O texto original traz também o termo **contar**, para dizer provavelmente que Deus percebe cada uma especificamente. Se for mais claro em seu idioma, você poderia expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “e tomar nota de cada uma das minhas ações”.

Veja: Metáfora.

Jó 31.5 (#1)

"Juro que não tenho sido falso".

A ideia transmitida por Jó no texto original é como se a **falsidade** da qual ele fala fosse algo vivo que ele pudesse ter **andado**. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Se eu me comportei com falsidade”.

Veja: Personificação.

Jó 31.5 (#2)

"Juro que não tenho sido falso".

O texto original expressa isso pelo uso do substantivo **falsidade**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para essa ideia, você poderia expressá-la de outra forma. Tradução alternativa: “Se eu me comportei de forma desonesta”.

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 31.5 (#3)

"e que nunca procurei enganar os outros".

Uma tradução mais literal irá dizer: **se o meu pé se apressou para o engano**. Jó está usando uma parte de si mesmo, seu **pé**, para representar todo o seu ser no ato de se apressar ou estar ansioso para fazer algo. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “ou eu me apressei para o engano”.

Veja: Sinédoque.

Jó 31.5 (#4)

"e que nunca procurei enganar os outros".

O texto original expressa isso pelo uso do substantivo **engano**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para essa ideia, você poderia expressá-la de outra forma. Tradução alternativa: “ou eu ansiosamente fiz algo enganador”.

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 31.6 (#1)

"Que Deus me pese numa balança justa".

Neste versículo, Jó interrompe a declaração condicional que está fazendo nos versículos 5, 7 e 8. Ele faz isso para afirmar que, se Deus o julgar de forma justa, então Deus reconhecerá que ele não merece a punição que descreve no versículo 8 ou qualquer uma das outras punições que descreve neste capítulo. Se for mais claro em seu idioma, você pode colocar essa afirmação antes da declaração condicional, criando uma ponte de versículo para os versículos 5 e 6. Poderia dizer algo assim: “Agora, se Deus me pesasse em balanças de justiça, então ele conheceria minha integridade. Se eu andei com falsidade ou meu pé se apressou para o engano”.

Veja: Pontes de versículos.

Jó 31.6 (#2)

"Que Deus me pese numa balança justa".

Jó está falando como se Deus pudesse literalmente **pesá-lo** em uma balança. Se isso for mais claro em seu idioma, você poderia expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “que ele me julgue por padrões de justiça”.

Veja: Metáfora.

Jó 31.6 (#3)

"Que Deus me pese numa balança justa".

Uma tradução mais literal traz **balanças de justiça**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **justiça**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “que ele me julgue de uma maneira correta”.

Consulte: Substantivos abstratos.

Jó 31.6 (#4)

"de que sou inocente".

Uma tradução mais literal traz a expressão **minha integridade**. Veja como você traduziu uma expressão semelhante em [2.3](#). Tradução alternativa: “que eu viva da maneira correta”.

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 31.7 (#1)

"Se por acaso me desviei do caminho certo".

No texto original, Jó está usando uma parte de si mesmo, um **passo** que ele daria, para representar todo o seu ser no ato de caminhar. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de outra forma. Tradução alternativa: “se os meus passos se desviaram do caminho”.

Veja: Sinédoque.

Jó 31.7 (#2)

"Se por acaso me desviei do caminho certo".

Jó está falando sobre a maneira correta de viver como se fosse um **caminho** ou trilha que as pessoas deveriam seguir. Se for mais claro em seu idioma, você poderia expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “se eu falhei em viver corretamente”.

Veja: Metáfora.

Jó 31.7 (#3)

"meu coração" - "se pequei".

No texto original, Jó está omitindo algumas palavras que, em muitas línguas, seriam necessárias para completar uma frase. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. A NTLH faz isso. Tradução alternativa: “se meu coração... se houver uma mancha”.

Veja: Elipse.

Jó 31.7 (#4)

"se o meu coração foi levado pela cobiça dos olhos".

Jó está falando de seu **coração** e seus **olhos** como se fossem coisas vivas que pudessem ir a lugares, com os olhos indo a algum lugar primeiro e o coração seguindo. Aqui, Jó usa seu **coração** para representar seus desejos e seus **olhos** para representar o que ele vê. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "ou se eu vi algo que não me pertencia, mas cobicei para mim mesmo".

Considere: Personificação.

Jó 31.7 (#5)

"se pequei, ficando com qualquer coisa que pertence a outra pessoa".

Como em [17.9](#), a ideia transmitida por Jó no texto original é como se pessoas inocentes de transgressões literalmente tivessem as **mãos** limpas. Assim, ele menciona uma **mancha** ou sujeira **grudada** em suas **mãos**, questionando se fez algo errado. Se for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "ou eu fiz algo moralmente errado".

Veja: Metáfora.

Jó 31.8 (#1)

"então que outros comam o que eu semeiei".

Jó implica que, se ele cometeu alguma das transgressões que acabou de listar, a punição apropriada seria que outra pessoa **comesse** os frutos das sementes que ele **semeou**. Você poderia indicar isso na sua tradução, se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "que outra pessoa coma os frutos que crescem das sementes que eu semear".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 31.9 (#1)

"Se o meu coração alguma vez foi seduzido pela mulher do meu vizinho".

No texto original, Jó fala sobre se seu **coração** foi **aberto** por uma **mulher**. Ele usa essa expressão que significa ser seduzido por uma mulher. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de outra forma. Tradução alternativa: "Se o meu coração se deixou seduzir por uma mulher".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 31.9 (#2)

"Se o meu coração alguma vez foi seduzido pela mulher do meu vizinho".

Jó está usando uma parte de si mesmo, seu **coração**, que representa seus desejos, para simbolizar todo o seu ser no ato de ser seduzido. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Se eu fui seduzido por uma mulher".

Veja: Sinédoque.

Jó 31.9 (#3)

"Se o meu coração alguma vez foi seduzido pela mulher do meu vizinho".

Você pode expressar a ideia de forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. No entanto, tenha cuidado para traduzir o que Jó quer dizer com precisão. Jó não está descrevendo uma situação em que uma mulher seria essencialmente responsável por seduzi-lo. Ele está descrevendo uma situação em que ele não teria exercido autocontrole sobre o que olhava (como descrito no versículo 1) e permitiu que a beleza de uma mulher o atraísse a fazer algo que sabia ser errado. Tradução alternativa: "Se eu permiti que uma mulher me seduzisse".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 31.9 (#4)

"e se fiquei escondido, espiando a porta da casa dela".

A implicação é que essa mulher é casada e que Jó teria esperado escondido fora de sua **porta** para que ela a abrisse e o deixasse entrar em sua casa para ter relações sexuais com ela em um momento em que seu marido estivesse ausente. Você poderia indicar isso em sua tradução se fosse útil para seus

leitores. Tradução alternativa: “e eu esperei que a esposa do meu vizinho me deixasse entrar em sua casa para que eu pudesse ter relações sexuais com ela”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 31.10 (#1)

"então que a minha mulher se torne escrava de outro".

Uma tradução mais literal irá dizer: **então, moa minha mulher para outro**. Jó está usando o termo **moer** no sentido de moer grãos, por associação, para significar “ser uma concubina”, já que as concubinas faziam o trabalho de moer grãos para seus senhores, que também eram seus maridos. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Veja as Notas Gerais deste capítulo para uma discussão mais aprofundada deste versículo. Tradução alternativa: “que minha esposa se torne a concubina de outro homem”.

Veja: Metonímia.

Jó 31.10 (#2)

"e que outros durmam com ela".

No texto original, Jó está usando a expressão **curvar-se sobre** para significar “ter relações sexuais”. Esta é uma maneira sutil de se referir a algo que geralmente é feito em privado. Sua língua pode ter uma expressão semelhante que você poderia usar na sua tradução. Tradução alternativa: “e outros se encurvem sobre ela”.

Veja: Eufemismo.

Jó 31.11 (#1)

"Se eu tivesse cometido esse crime horrível".

O texto original aqui usa o pronome demonstrativo **isso** para descrever essa condição, que refere-se ao que Jó descreveu no versículo 9, não ao que ele descreveu no versículo 10. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: “Pois se eu tivesse relações sexuais com a esposa de outro homem, isso seria lascívia”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 31.11 (#2)

"o tribunal deveria me condenar".

Uma tradução mais literal irá dizer: **infâmia e delito, pertencente aos juízes**. Jó usa uma forma possessiva para descrever a **infâmia** que **juízes** puniriam, não a infâmia que juízes cometeriam. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores, caso traduza na forma possessiva. Tradução alternativa: “e juízes certamente puniriam tal iniquidade”.

Confira: Posse.

Jó 31.12 (#1)

"Esse pecado seria como".

No texto original, Jó usa a palavra **Porque** para introduzir a razão pela qual ele não cometeria adultério, e não a razão pela qual os juízes puniriam o adultério. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso na sua tradução. Tradução alternativa: “Eu não cometeria adultério, porque sei que”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Jó 31.12 (#2)

"Esse pecado".

O pronome **esse** refere-se ao adultério. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: “o adultério é um fogo”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 31.12 (#3)

"um incêndio".

Jó está falando como se o adultério fosse literalmente um **fogo** (a NTLH utiliza incêndio). Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “é muito destrutivo”.

Veja: Metáfora.

Jó 31.12 (#4)

"infernai".

Jó está falando do **incêndio** que ele usa para representar o adultério, como se queimasse tudo em seu caminho até o submundo. Como uma nota em [26.6](#) explica, a palavra hebraica **Abadom** é outro nome para Sheol. No entanto, a palavra literalmente significa "destruição", e Jó pode estar usando-a nesse sentido, mesmo dentro da imagem desse fogo. Se for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "queima até que tudo diante dele seja completamente destruído".

Veja: Metáfora.

Jó 31.12 (#5)

"que destruiria tudo o que tenho".

Jó também está falando como se o adultério fosse algo que **destruiria** toda a sua colheita. Ele provavelmente está usando essa imagem para representar a perda de todos os seus bens. [Pv 6.26-35](#) indica que, nesta cultura, homens considerados culpados de adultério poderiam ter que pagar grandes quantias em multas e compensações. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "e isso poderia me custar todos os meus bens" ou "e isso poderia me fazer perder toda a minha riqueza".

Veja: Metáfora.

Jó 31.13 (#1)

"Quando um empregado ou empregada reclamava contra mim, eu resolvia o assunto com justiça".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **justiça**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "Se eu não considerasse importante tratar meu servo ou minha serva de maneira justa".

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 31.14 (#1)

"Se eu não tivesse agido assim, que faria quando Deus me julgasse".

Jó está usando a forma de pergunta para ênfase. Caso não utilize a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir essas perguntas como afirmações ou exclamações. Tradução alternativa: "então eu não seria capaz de fazer nada se Deus se levantasse, ou se ele visitasse, eu não seria capaz de respondê-lo".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 31.14 (#2)

"Deus me julgasse".

No texto original, Jó está perguntando implicitamente o que ele faria se Deus **se levantasse** ou se erguesse para apresentar acusações contra ele. Como uma nota em [20.27](#) explica, para iniciar um caso contra alguém, as pessoas nesta cultura se levantariam entre aqueles que se reuniram na praça pública. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [20.27](#). Tradução alternativa: "Deus se levantou para apresentar acusações contra mim".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 31.14 (#3)

"quando ele pedisse conta dos meus atos".

Jó está usando o verbo **visitar** no texto original em um sentido particular. Quando aplicado a Deus, o termo muitas vezes indica que Deus toma uma ação na vida de uma pessoa ou grupo, seja para ajudar pessoas necessitadas ou para punir pessoas culpadas. Por exemplo, [Rute 1.6](#) diz que Noemi, que havia deixado Israel por causa de uma fome, voltou para lá depois de ouvir que "Yahweh havia visitado seu povo, dando-lhes pão". Aqui, o sentido é que Deus "visitasse" Jó para ajudar os servos de Jó e para puni-lo por maltratá-los. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Ou se ele viesse ajudar meus servos".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 31.15 (#1)**"Pois o mesmo Deus que me criou".**

No texto original aqui Jó usa a forma de pergunta para ênfase. Caso não utilize a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir essas perguntas como afirmações, como faz a NTLH, ou exclamações. Tradução alternativa: "Aquele que me formou no ventre não o fez também a ele? Ou não nos formou do mesmo modo no útero?"

Veja: Pergunta retórica.

Jó 31.15 (#2)**"criou também os meus empregados" - "a eles".**

Embora os termos sejam masculinos, Jó está utilizando-os em um sentido genérico que se refere tanto ao "servo" quanto à "serva" que ele descreve no versículo 13. Se for útil para seus leitores, você pode usar uma expressão em seu idioma que indique isso. Tradução alternativa: "Fez... meu servo e minha serva" ou "Fez... eles".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Jó 31.15 (#3)**"criou também os meus empregados; ele deu a vida tanto a mim como a eles".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **Ou não nos formou**. Jó se refere a ele mesmo e seus servos, mas não aos amigos com quem está falando. Portanto, use a forma exclusiva dessa palavra na sua tradução, se o seu idioma fizer essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Jó 31.16 (#1)**"Nunca deixei de ajudar os pobres".**

No texto original, Jó está usando a forma possessiva **desejo dos pobres** para descrever algo que os pobres desejariam. A ideia é que eles desejariam isso porque precisavam. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "algo que os pobres desejavam" ou "algo que os pobres necessitavam".

Veja: Posse.

Jó 31.16 (#2)**"os pobres".**

Jó está usando o adjetivo **pobre** como um substantivo para se referir a um certo tipo de pessoa. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "pessoas pobres".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 31.16 (#3)**"nem permiti que as viúvas chorassem de desespero".**

No texto original, Jó está usando uma parte da **viúva**, seus **olhos**, para representar todo o seu ser no ato de buscar ajuda, ou seja, esperando e aguardando auxílio. Se seus olhos falhassem, isso significaria que ela havia perdido a esperança de receber a ajuda de que precisava. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "ou se eu negligencieei ajudar uma viúva por tanto tempo que ela perdeu a esperança de receber ajuda".

Veja: Sinédoque.

Jó 31.16 (#4)**"as viúvas".**

No texto original esse termo está no singular, mas Jó não está se referindo a uma **viúva** específica. Ele quer dizer qualquer viúva que possa ter precisado de ajuda. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando um artigo indefinido. Tradução alternativa: "uma viúva".

Veja: Frases nominais genéricas.

Jó 31.17 (#1)**"os órfãos".**

Jó está usando o adjetivo **órfão** como um substantivo para se referir a um certo tipo de pessoa. Sua língua pode usar adjetivos da mesma

maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “a pessoa sem pai” ou “a pessoa órfã”.

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 31.17 (#2)

"os órfãos".

Esse termo está no singular no texto original, mas Jó não está se referindo a uma pessoa **sem pai e mãe** específica. Ele quer dizer qualquer órfão que possa ter precisado de comida. Você poderia indicar isso na sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “qualquer órfão que precisasse de comida”.

Veja: Frases nominais genéricas.

Jó 31.18 (#1)

"Eu os tratava".

Jó está usando a conjunção **pois** no texto original para introduzir a razão pela qual ele nem precisa especificar uma consequência neste caso, se ele cometeu os pecados que acabou de descrever. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso na sua tradução. Tradução alternativa: “mas eu nem preciso dizer o que Deus deveria fazer comigo se eu fiz essas coisas, porque”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Jó 31.18 (#2)

"Eu os tratava como se fosse".

No texto original, Jó usa as expressões **desde a minha juventude** e **desde o ventre de minha mãe** como exageros para dar ênfase. Se for mais claro em seu idioma, você poderia expressar a ênfase de uma maneira diferente. Tradução alternativa: “ao longo da minha vida... e continuamente”.

Veja: Hipérbole.

Jó 31.18 (#3)

"Eu os tratava como se fosse pai deles" - "e sempre protegi as viúvas".

O pronome **os** refere-se aos órfãos que Jó descreveu no versículo 17. Uma tradução mais literal também usa o pronome **ela** para se referir à viúva representativa que ele descreveu no versículo 16, e o pronome **ele** no caso do órfão. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: “o órfão cresceu comigo... eu guiei a viúva”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 31.19 (#1)

"pobre".

Jó está usando o adjetivo **pobre** como um substantivo para se referir a um certo tipo de pessoa. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “para uma pessoa necessitada”.

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 31.19 (#2)

"algum pobre".

O texto original utiliza o termo **necessitado**, mas Jó não está se referindo a uma pessoa **necessitada** específica. Ele quer dizer qualquer pessoa que possa ter precisado de uma **roupa**, provavelmente significando uma vestimenta externa que também serviria como cobertor. Você poderia indicar em sua tradução a quem Jó se refere, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “para qualquer pessoa que precisasse de uma”.

Veja: Frases nominais genéricas.

Jó 31.20 (#1)

"e ele me agradecia do fundo do coração".

A NTLH inverte a ordem das cláusulas em relação ao texto original. Como essa pessoa necessitada pode ter primeiro se aquecido com uma roupa que Jó forneceu e depois lhe agradecido por essa ajuda prática, pode ser mais natural fazer a mesma inversão. Tradução alternativa: “se os seus lombos me não abençoaram, se ele não se aquecia com as peles dos meus cordeiros”.

Veja: Estrutura de informação.

Jó 31.20 (#2)

"e ele me agradecia do fundo do coração".

Uma tradução mais literal irá dizer: **se os seus lombos não me abençoaram**. Jó está usando uma parte do **necessitado**, seus **lombos**, para representar todo o seu ser no ato de abençoar Jó. Ele provavelmente escolhe a área da cintura para simbolizar essa pessoa porque é a área que uma pessoa que precisa de roupas cobriria primeiro. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "se ele não me abençoou".

Veja: Sinédoque.

Jó 31.20 (#3)

"feitas com a lã das minhas próprias ovelhas".

Jó está usando esta frase por associação para se referir a uma vestimenta que alguém de sua casa teria tecido a partir de **lã** que suas **ovelhas** haviam produzido. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "e... com uma vestimenta de lã quente que eu forneci".

Veja: Metonímia.

Jó 31.21 (#1)

"Se alguma vez fui violento com um órfão".

No texto original Jó utiliza a expressão **agitar a mão** (provavelmente com o punho fechado) **contra** alguém seria uma ação simbólica que ameaçava dano se a pessoa não cedesse aos desejos de alguém. Nesse contexto, seria um gesto que ameaçava consequências severas se um oponente no tribunal não concordasse em resolver um caso em termos favoráveis. Se for útil para seus leitores, você poderia explicar o significado dessa ação. Tradução alternativa: "se eu tentei intimidar o órfão a resolver um caso a meu favor".

Veja: Ação simbólica.

Jó 31.21 (#2)

"sabendo que eu tinha o apoio dos juízes".

No texto original, Jó usa o termo **portão** para se referir por associação ao tribunal comunitário, que realizava suas sessões na praça pública perto do portão da cidade. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de outra forma. Tradução alternativa: "Vi que havia pessoas no tribunal que estariam do meu lado".

Veja: Metonímia.

Jó 31.22 (#1)

"então que os meus braços sejam quebrados, que sejam arrancados dos meus ombros".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "sim, que meu braço se desprenda da articulação".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 31.23 (#1)

"pois".

Jó está usando a palavra **pois** para reafirmar a razão pela qual ele não cometeu nenhum dos crimes que descreveu. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso na sua tradução. Tradução alternativa: "Não, eu não fiz nenhuma dessas coisas, porque".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Jó 31.23 (#2)

"do castigo de Deus".

Jó está usando esta forma possessiva para descrever o **castigo** que **Deus** dá a uma pessoa ímpia, não o castigo de Deus por qualquer coisa. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "o conhecimento de que Deus destrói pessoas ímpias".

Veja: Posse.

Jó 31.23 (#3)

"e não poderia enfrentar a sua presença gloriosa".

No texto original, Jó está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Jó está se referindo a negligenciar os pobres e intimidar os órfãos, como ele descreveu nos versículos 19–21. Tradução alternativa: “e por causa de sua majestade, eu não fui capaz de fazer nenhuma dessas coisas” ou “e por causa de sua majestade, eu não poderia ter feito nenhuma dessas coisas”.

Veja: Elipse.

Jó 31.24 (#1)

"Jamais confiei no ouro".

No texto original aqui há uma citação de segundo nível. Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para evitar uma citação dentro de outra citação, como faz a NTLH. Tradução alternativa: “Se no ouro pus a minha esperança ou disse ao ouro fino: Você é a minha confiança”.

Veja: Citações dentro de citações.

Jó 31.24 (#2)

"Jamais confiei no ouro".

Uma tradução mais literal irá dizer **eu disse ao ouro fino: Tu és a minha confiança**. Se Jó tivesse falado com **ouro** dessa maneira, ele estaria falando com algo que ele sabia que não poderia ouvi-lo, para mostrar de forma enfática como se sentia a respeito. Se um falante em seu idioma não faz dessa forma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “e disse que o ouro fino era minha confiança”.

Veja: Apóstrofo.

Jó 31.24 (#3)

"Jamais confiei no ouro; ele nunca foi a base da minha segurança".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **segurança**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “e eu disse que estava confiando no ouro fino”.

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 31.25 (#1)

"Nunca me orgulhei de ter muitas riquezas, nem de ganhar muito dinheiro".

No texto original aqui, Jó está fazendo um juramento ao declarar a primeira parte de uma condição (“se”), mas não a segunda parte (“então”). Se for útil para seus leitores, você pode declarar explicitamente a segunda parte implícita dessa condição. Você pode usar a mesma linguagem que Jó usa nos versículos 11 e 28, ou pode usar uma linguagem simples. Tradução alternativa: “e porque minha mão havia adquirido muito, então os juízes certamente puniriam tal iniquidade” ou “e porque minha mão havia adquirido muito, então eu certamente mereceria punição”.

Veja: Fórmulas de juramento.

Jó 31.25 (#2)

"Nunca me orgulhei de ter muitas riquezas".

No texto original aqui, Jó usa uma parte de si mesmo, sua **mão**, para representar todo o seu ser no ato de adquirir riqueza. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de outra forma. Tradução alternativa: “Eu tinha acumulado muito”.

Veja: Sinédoque.

Jó 31.25 (#3)

"muitas riquezas".

No texto original, Jó usa **muito** (o termo no hebraico é um adjetivo) como um substantivo para significar riqueza em grande quantidade. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “uma fortuna”.

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 31.26 (#1)

"o sol brilhar".

No texto original, Jó usa o termo **luz** para se referir por associação ao sol. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, como faz a NTLH.

Veja: Metonímia.

Jó 31.26 (#2)

"e a lua caminhar".

Jó está falando como se a **lua** estivesse literalmente **caminhando** pelo céu. Se for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "ou a lua se movendo pelo céu".

Veja: Metáfora.

Jó 31.27 (#1)

"porém nunca os adorei".

O texto original aqui traz a expressão na forma de o "coração" sendo "aberto". Veja como você traduziu uma expressão semelhante em [31.9](#). Tradução alternativa: "e eu fui atraído pelo sol ou pela lua".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 31.27 (#2)

"porém nunca os adorei, nem em segredo, e não lhes atirei beijos com a mão".

No texto original, Jó está falando como se sua **mão** fosse algo vivo que pudesse ter **beijado** sua **boca**. Ele quer dizer que, se tivesse desejado adorar o sol ou a lua, seguindo os costumes dessa cultura, teria tocado sua mão na boca com um beijo e depois mandado o beijo para o sol ou a lua. Sua língua pode ter uma expressão semelhante que você poderia usar na tradução. Você também pode usar uma linguagem simples. Tradução alternativa: "e eu tivesse mandado um beijo para o sol ou a lua" ou "e eu tivesse adorado o sol ou a lua".

Veja: Personificação.

Jó 31.28 (#1)

"e o tribunal deveria me condenar".

Veja como você traduziu a expressão que o texto original traz aqui **iniquidade dos juízes** em [31.11](#). Tradução alternativa: "os juízes certamente também puniriam tal iniquidade".

Veja: Posse.

Jó 31.29 (#1)

"nem fiquei contente".

Aqui, a tradução do verbo no texto original **exultar/se levantar** traz a ideia de considerar-se em uma posição melhor do que outra pessoa que sofreu uma desventura. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de outra forma. Tradução alternativa: "ou se regozijou".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 31.29 (#2)

"se lhes acontecia alguma desgraça".

No texto original aqui, Jó está falando do **mal/desgraça** como se fosse uma coisa viva que pudesse ter **encontrado** alguém que o odiava. Aqui a palavra **mal** tem o sentido de "infortúnio" em vez de erro moral. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "porque ele sofreu infortúnio".

Veja: Personificação.

Jó 31.29 (#3)

"se lhes acontecia alguma desgraça".

Esta é a conclusão de um juramento que Jó está fazendo neste versículo. Veja o que você fez em [31.25](#), onde Jó, de forma semelhante, não declara a segunda parte da condição em um juramento que ele está fazendo. Tradução alternativa: "porque o mal o encontrou, então os juízes certamente puniriam tal iniquidade" ou "porque o mal o encontrou, então eu certamente mereceria punição".

Veja: Fórmulas de juramento.

Jó 31.30 (#1)

"E nunca fiz uma oração pedindo a Deus que matasse algum deles".

No texto original, Jó está falando como se seu **paladar** ou boca fossem algo vivo que ele poderia ter feito **pecar**. Ele quer dizer que ele mesmo poderia ter pecado em algo que disse. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de outra forma. Tradução alternativa: "Pois eu não disse nada pecaminoso".

Veja: Personificação.

Jó 31.31 (#1)

"Os empregados que trabalham para mim sabem".

Como em [31.25](#) e [31.29](#), no texto original, Jó não declara a segunda parte da condição em um juramento que ele está fazendo. Veja o que você fez nesses versículos. Tradução alternativa: "Se os homens da minha tenda não disseram: 'Quem não recebeu um pedaço de carne?', então os juízes certamente puniriam tal iniquidade" ou "Se os homens da minha tenda não disseram: 'Quem se não terá saciado com a sua carne?', então eu certamente mereceria punição".

Veja: Fórmulas de juramento.

Jó 31.31 (#2)

"Os empregados que trabalham para mim sabem".

No texto original aqui há uma citação de segundo nível. Se for mais claro no seu idioma, você poderia traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "se a gente da minha tenda não disse: Ah! Quem se não terá saciado com a sua carne!".

Veja: Citações dentro de citações.

Jó 31.31 (#3)

"Os empregados que trabalham para mim".

No texto original aqui, Jó usa o termo **tenda** para se referir por associação à sua casa. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma

clara. Tradução alternativa: "os homens da minha casa".

Veja: Metonímia.

Jó 31.31 (#4)

"Os empregados".

Embora Jó se refira a seus servos e servas separadamente em [31.13](#), é provável que ele esteja usando o termo masculino **homens** no texto original aqui em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil para seus leitores, você pode usar uma linguagem em sua tradução que seja claramente inclusiva de ambos os sexos. Tradução alternativa: "os homens e mulheres da minha casa" ou "meus servos e servas".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Jó 31.31 (#5)

"que os meus convidados comem à vontade, do bom e do melhor".

O texto original aqui indica que os servos de Jó estariam usando a forma de pergunta para ênfase. Caso não se utilize a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. (Neste contexto, ao contrário de outras partes do livro, a expressão do original **Quem dará** não expressa um desejo. Os servos não estão dizendo: "Gostaríamos que houvesse alguém que não tivesse sido satisfeito"). Tradução alternativa: "Ah! Quem se não terá saciado com a sua carne!" ou, de forma positiva, "Todos foram satisfeitos com sua carne!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 31.31 (#6)

"que os meus convidados comem à vontade, do bom e do melhor".

Como o próximo versículo mostra, os servos de Jó estariam falando implicitamente de pessoas famintas. Você poderia indicar isso em sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "uma pessoa faminta que não foi saciada".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 31.31 (#7)

"comem à vontade, do bom e do melhor".

No texto original, os servos de Jó estariam usando o termo **carne** para se referir à carne propriamente dita e, por extensão, à comida em geral. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "de sua comida".

Veja: Metonímia.

Jó 31.32 (#1)

"Nunca deixei um estrangeiro dormir na rua".

Para ser mais claro no seu idioma, você pode usar uma expressão positiva para traduzir este negativo duplo do texto original que consiste na partícula negativa **não/nunca** e na frase negativa **passar a noite/dormir na rua**. Tradução alternativa: "Eu permiti que o viajante ficasse em minha casa".

Veja: Negativos duplos.

Jó 31.32 (#2)

"um estrangeiro dormir na rua" - "os viajantes".

Jó não está se referindo a um **estrangeiro** ou a **viajantes** específicos. Ele se refere a estrangeiros e viajantes em geral. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando formas no plural. Tradução alternativa: "Peregrinos não pernoitaram... para viajantes".

Veja: Frases nominais genéricas.

Jó 31.32 (#3)

"os viajantes sempre se hospedaram na minha casa".

No texto original, Jó está usando algo que ele faria para oferecer hospitalidade, abrir suas **portas**, para representar todo o ato de oferecer hospitalidade. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Eu ofereci hospitalidade aos viajantes".

Veja: Sinédoque.

Jó 31.33 (#1)

"algumas pessoas".

A palavra traduzida como **homem** (no texto original) pode significar: (1) embora seja masculina, refere-se à humanidade em geral, incluindo tanto homens quanto mulheres. Tradução alternativa: "como as pessoas fazem". (2) Adão, o primeiro homem que Deus criou e que tentou se esconder de Deus quando percebeu que havia pecado. (No entanto, muitos intérpretes questionam se Jó teria conhecimento do livro de Gênesis). Tradução alternativa: "como Adão".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Jó 31.33 (#2)

"encobrir as minhas faltas".

Jó está falando como se **faltas/culpa** fosse um objeto que ele pudesse **esconder** em seu peito. Sua língua pode ter uma expressão semelhante que você poderia usar na sua tradução. Você também pode usar uma linguagem simples. Tradução alternativa: "Eu escondi a culpa dos meus pecados guardando-a dentro de mim" ou "Eu escondi meus pecados ao não contar a ninguém sobre o que eu era culpado de fazer".

Veja: Metáfora.

Jó 31.34 (#1)

"não fiquei dentro de casa, calado, com receio de que zombassem de mim".

No texto original, Jó está usando a expressão que ele utilizaria para confessar seus pecados publicamente, **sair pela porta**, para representar todo o ato de fazer uma confissão pública. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado por uma frase equivalente. Tradução alternativa: "Eu não confessei meu pecado publicamente".

Veja: Sinédoque.

Jó 31.34 (#2)**"não fiquei dentro de casa".**

Esta é a conclusão de um juramento que Jó está fazendo neste versículo. Veja o que você fez em [31.25](#), onde Jó, no texto original, não declara a segunda parte da condição em um juramento que está fazendo. Tradução alternativa: "Eu não saí pela porta, então os juízes certamente puniriam tal iniquidade" ou "Eu não saí pela porta, então eu certamente mereceria punição".

Veja: Fórmulas de juramento.

Jó 31.35 (#1)**"Como gostaria que alguém me ouvisse".**

Veja como você traduziu a expressão idiomática do texto original **Quem dará** em [11.5-6](#). Tradução alternativa: "Ah! Quem me dera um que me ouvisse".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 31.35 (#2)**"alguém me ouvisse".**

Jó implicitamente se refere a alguém imparcial que "ouve" seu caso no sentido judicial e o julga. Você poderia indicar isso na sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "alguém imparcial que julgará entre mim e Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 31.35 (#3)**"Aqui eu termino e assino a minha defesa".**

Nesta cultura, ambas as partes em um processo legal apresentariam seus argumentos ao tribunal por escrito e os assinariam com seus nomes ou com um selo para autenticá-los. Jó está falando como se estivesse colocando seu selo em um registro escrito de seu testemunho para declarar que tudo o que acabou de dizer é verdade. Parece improvável que ele tenha realmente colocado todo o seu testemunho por escrito, já que isso não é um processo judicial real e Deus não estaria submetendo um documento escrito correspondente. Você poderia indicar isso em sua

tradução se fosse útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Eu certifico que estou dizendo a verdade".

Veja: Metáfora.

Jó 31.35 (#4)**"que o Todo-Poderoso me responda! Que o meu Adversário escreva a acusação".**

No texto original aqui, Jó está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "E quem me dará o pergaminho que o homem do meu caso escreveu?" ou "Gostaria de ter o pergaminho que o homem do meu caso escreveu!".

Veja: Elipse.

Jó 31.35 (#5)**"Que o meu Adversário escreva a acusação".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **o homem do meu caso**. Isso se refere a um oponente em um processo legal. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de outra forma. Tradução alternativa: "meu oponente".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 31.36 (#1)**"e, com orgulho, eu a carregarei no ombro".**

Jó está usando a palavra **se** no texto original para introduzir uma pergunta que antecipa uma resposta negativa. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso na sua tradução. Tradução alternativa: "Por certo que o levaria sobre o meu ombro".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 31.36 (#2)**"e, com orgulho, eu a carregarei no ombro".**

No texto original aqui, Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Caso não se utilize a forma de pergunta para esse propósito em seu

idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação, como faz a NTLH. Tradução alternativa: “Por certo que o levaria sobre o meu ombro”.

Veja: Pergunta retórica.

Jó 31.36 (#3)

"eu a carregarei no ombro".

Jó está falando como se literalmente **carregasse** o argumento legal escrito de seu oponente contra ele em seu **ombro**. Ele quer dizer que não teria motivo para se envergonhar de nenhuma das acusações, sabendo que elas seriam provadas falsas e sua honra seria restaurada. Sua língua pode ter uma expressão semelhante que você poderia usar em sua tradução. Tradução alternativa: “Eu usaria isso como um distintivo de honra!”.

Veja: Metáfora.

Jó 31.36 (#4)

"e a porei na cabeça como se fosse uma coroa".

No texto original aqui, Jó usa a forma plural **coroas** para se referir a uma coroa de qualidade superlativa. Seu idioma pode usar formas plurais da mesma maneira. Se não, você poderia expressar o significado de outra forma. Tradução alternativa: “Eu a usaria na minha cabeça como uma esplêndida coroa” ou “Eu a envolveria em minha cabeça como uma esplêndida guirlanda”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 31.37 (#1)

"meus atos".

No texto original, Jó está falando de suas ações como se fossem **passos** ao longo de um caminho que ele estava percorrendo. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “minhas ações”.

Veja: Metáfora.

Jó 31.37 (#2)

"e na presença dele ficarei de cabeça erguida".

No texto original aqui, Jó faz uma comparação ao utilizar o termo **nobre**, aquele que age com confiança e segurança devido à sua posição. Jó também **se aproximaria** do Todo-poderoso com confiança, sabendo que era inocente. Se for útil em seu idioma, você pode deixar esse ponto explícito. Tradução alternativa: “com confiança”.

Veja: Símile.

Jó 31.38 (#1)

"As minhas terras nunca choraram, nem gritaram ao céu contra mim".

Jó está falando do solo em sua terra como se fosse uma coisa viva que pudesse clamar por justiça e **chorar** por causa da opressão. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara, à luz do que Jó diz no próximo versículo. Tradução alternativa: “Se eu cometi um pecado na forma como usei minha terra”.

Veja: Personificação.

Jó 31.39 (#1)

"sempre paguei".

No texto original, Jó usa o termo **prata** para significar por associação dinheiro, já que a prata era usada como dinheiro nesta cultura. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: “sem dinheiro”.

Veja: Metonímia.

Jó 31.39 (#2)

"jamais deixei que morressem de fome".

Uma tradução mais literal irá dizer: **ou fiz o fôlego de seus mestres expirar**. Isso poderia significar: (1) que, como uma forma poética de se referir à morte, Jó está falando sobre como alguém pode **expirar** ou soltar o último suspiro. Ele estaria implicando que não havia deixado sequer às pessoas que cultivavam sua terra colheitas suficientes para sobreviver. Tradução alternativa: “ou fiz com que seus donos morressem de fome”. (2) que Jó havia entristecido as pessoas que

estavam cultivando sua terra ao oprimi-las, embora não as tivesse realmente levado à morte. A palavra traduzida como **fôlego** também pode significar “alma”, e a palavra traduzida como **expirar** poderia significar “suspitar”. Nesse caso, Jó estaria usando as almas desses agricultores para se referir aos próprios agricultores. Tradução alternativa: “ou fiz com que as almas de seus donos suspirassem” ou “ou fiz com que seus donos suspirassem devido a opressão”.

Veja: Eufemismo.

Jó 31.39 (#3)

"os trabalhadores".

Neste contexto, o termo utilizado no texto original é **mestres**. Ele descreve pessoas que estão cultivando a terra, não pessoas que a possuem. Pode referir-se a pessoas que eram arrendatárias de terras que Jó possuía. Nesse caso, provavelmente estariam praticando a agricultura de parceria, ou seja, cultivando safras na terra de Jó em troca de lhe dar uma parte das colheitas. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “seus arrendatários”, “seus parceiros agrícolas” ou “as pessoas que estavam cultivando-a”.

Veja: Expressão idiomática.

Jó 31.40 (#1)

"cresçam espinhos em vez de trigo".

No texto original aqui, Jó está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: “que cresça um espinho em vez de trigo, e que cresça uma erva daninha em vez de cevada”.

Veja: Elipse.

Jó 31.40 (#2)

"cresçam espinhos em vez de trigo".

No texto original, Jó se refere a esses elementos no singular, mas ele não está falando de um **espinho** ou uma **erva daninha** específica. Ele está falando de espinhos e ervas daninhas em geral. Pode ser

mais natural em seu idioma expressar esse significado usando formas no plural. Tradução alternativa: “que cresçam espinhos em vez de trigo, e que ervas daninhas cresçam em vez de cevada”.

Veja: Frases nominais genéricas.

Jó 31.40 (#3)

"Aqui terminam as palavras de Jó".

O narrador está usando o termo **palavras** para se referir ao que Jó tem dito. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Este é o fim do que Jó disse”.

Veja: Metonímia.

Jó - Introdução ao capítulo 32

Estrutura e formatação

Este capítulo apresenta um homem mais jovem chamado Eliú, que tem escutado a conversa entre Jó e seus três amigos. Eliú explica que esperou os amigos falarem primeiro, por respeito à idade deles. Mas, como eles não conseguiram responder a Jó de forma eficaz, ele agora gostaria de falar por si mesmo. Eliú continua a falar até o capítulo 37.

Algumas versões da Bíblia posicionam as linhas 32.6–22 mais à direita na página do que o restante do texto porque esses versos são poesia.

Problemas de tradução nesse capítulo

Referência de "vocês" e "seus"

Nos versículos 6 e 11–14, Eliú usa “vocês” e “seus” para se referir aos três amigos de Jó, então utilize a forma plural na tradução se o idioma fizer essa distinção.

“palavras” significando falar ou o que uma pessoa diz

Várias vezes nos versículos 11–18, Eliú usa o termo “palavras” para se referir ao ato de falar ou ao que uma pessoa diz. O narrador também usa o termo nesse sentido no versículo 4. As notas sugerem maneiras de traduzir o termo “palavras” nesses diferentes contextos individuais.

Jó 32.1 (#1)

"os três amigos".

Por **três amigos**, o narrador implicitamente se refere a Elifaz, Bildade e Zofar. Você poderia indicar isso na sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Elifaz, Bildade e Zofar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 32.1 (#2)

"Jó estava convencido da sua inocência".

No texto original aqui, o narrador usa o termo **olhos** para significar por associação visão. Visão, por sua vez, representa atenção, perspectiva e julgamento. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "de acordo com sua própria perspectiva".

Veja: Metonímia.

Jó 32.2 (#1)

"Eliú, filho de Baraquel e descendente de Buz, do grupo de famílias de Rão. Eliú ficou muito zangado com Jó".

O texto original traz a expressão **a ira do nariz ardeu**. Veja como você traduziu a palavra **nariz** em 9.5. O narrador está falando como se o **nariz** ou a raiva de Eliú pudesse literalmente ter **queimado**. Ele quer dizer que Eliú ficou muito zangado. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "E acendeu-se a ira de Eliú, filho de Baraquel, o buzita, da família de Rão; contra Jó se acendeu a sua ira".

Veja: Metáfora.

Jó 32.2 (#2)

"Acontece que".

O narrador está usando a palavra traduzida como **Acontece que** para introduzir um novo evento na história. Utilize uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para introduzir um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Jó 32.2 (#3)

"Eliú, filho de Baraquel e descendente de Buz, do grupo de famílias de Rão".

O autor apresenta **Eliú** como um novo participante na história, mencionando seu pai, grupo étnico e clã. Se o seu idioma tiver uma maneira específica de apresentar novos participantes, você pode usá-la aqui na tradução. Você pode optar por indicar na tradução que Eliú estava ouvindo enquanto Jó conversava com seus três amigos.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Jó 32.2 (#4)

"Eliú" - "de Baraquel e descendente de Buz" - "Rão".

As palavras **Eliú**, **Baraquel** e **Rão** são nomes de homens. **Buz**, do qual se origina o termo **buzita**, é o nome do grupo de pessoas ao qual Eliú pertencia. Esse termo o identifica como um dos descendentes de um homem chamado Buz.

Veja: Como traduzir nomes.

Jó 32.3 (#1)

"ficou muito zangado".

O texto original traz a expressão **seu nariz queimou**. Veja como você traduziu a expressão semelhante no versículo anterior. Tradução alternativa: "ele ficou muito irritado".

Veja: Metáfora.

Jó 32.3 (#2)

"eles não puderam responder a Jó, dando assim a idéia de que Deus estava errado".

Uma anotação na margem de manuscritos tradicionais da Bíblia Hebraica indica que os escribas alteraram esta leitura de "eles declararam Deus errado" para **eles declararam Jó errado**. Os escribas fizeram essa alteração para evitar a sugestão desconfortável de que Deus poderia ser considerado errado. Se existir uma tradução da

Bíblia em sua região, você pode optar por usar a leitura que ela utiliza. Se não existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode optar por usar a leitura da NTLH. Tradução alternativa: “e assim eles fizeram parecer que Deus estava errado”.

Veja: Eufemismo.

Jó 32.4 (#1)

"Eliú esperou para falar no fim, pois os outros eram mais velhos do que ele".

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase dá a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: “Os amigos de Jó eram muito mais velhos que Eliú, então ele esperou até que eles tivessem terminado de falar com Jó antes de ele mesmo falar”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Jó 32.4 (#2)

"Eliú esperou para falar no fim, pois".

Uma tradução mais literal irá dizer: **esperava Jó com palavras**. Como as Notas Gerais deste capítulo discutem, o narrador está usando o termo **palavras** para indicar o que Eliú queria expressar ao usar palavras. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de outra forma. Tradução alternativa: “Agora Eliú tinha esperado para falar com Jó porque”.

Veja: Metonímia.

Jó 32.4 (#3)

"os outros eram mais velhos do que ele".

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [30.1](#). Tradução alternativa: “eles eram mais velhos em idade”.

Veja: Expressão idiomática.

Jó 32.5 (#1)

"eles não souberam como responder a Jó".

No texto original, o narrador está falando como se uma **resposta** fosse um objeto que poderia ter

estado nas **bocas** dos amigos de Jó. Se for mais claro no seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “Os três amigos de Jó não conseguiam mais dizer nada para respondê-lo”.

Veja: Metáfora.

Jó 32.6 (#1)

"Então" - "disse".

Uma tradução mais literal irá dizer: **respondeu e disse**. Como a Introdução Geral a Jó discute, esta frase expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas com **e**. A palavra **respondeu** indica o propósito pelo qual uma pessoa **disse** algo. Especificamente, a pessoa disse isso para responder ou reagir ao que outra pessoa disse. Veja como você tem traduzido esta expressão. Tradução alternativa: “E... respondeu”.

Veja: Hendíade.

Jó 32.6 (#2)

"sou moço".

No texto original, Eliú está usando o termo **dias** para se referir à sua idade. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de outra forma. Tradução alternativa: “em idade”.

Veja: Expressão idiomática.

Jó 32.6 (#3)

"e vocês".

Conforme discutido nas Notas Gerais deste capítulo, a palavra **vocês** é plural aqui porque Eliú está se dirigindo aos três amigos de Jó. Portanto, use a forma plural na sua tradução se o seu idioma fizer essa distinção.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Jó 32.7 (#1)

"Pensei assim: 'Que fale a voz da experiência'".

Se for mais claro no seu idioma, você poderia traduzir isso para evitar citações dentro de outras citações. Tradução alternativa: “Eu disse a mim

mesmo que os dias deveriam falar e que muitos anos deveriam ensinar sabedoria”.

Veja: Citações dentro de citações.

Jó 32.7 (#2)

"fale a voz da experiência".

No texto original, Eliú está falando de **dias** e **anos** como se fossem entidades vivas capazes de **falar** e **ensinar sabedoria**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Ele quer dizer que pessoas que viveram por muitos dias e anos deveriam fazer essas coisas. Tradução alternativa: "Permita que as pessoas que viveram por muitos dias falem; sim, permita que aqueles que viveram por uma multidão de anos ensinem sabedoria".

Veja: Personificação.

Jó 32.7 (#3)

"sabedoria".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **sabedoria**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "o que é sábio".

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 32.8 (#1)

"das pessoas há um espírito".

Eliú sugere que Deus criou os humanos com um **espírito** além de um corpo. Você poderia indicar isso na sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "o homem tem um espírito, não apenas um corpo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 32.8 (#2)

"das pessoas".

No texto original aqui, Eliú está usando a palavra **homem** em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil para seus leitores, você pode usar uma linguagem em sua

tradução que seja claramente inclusiva de ambos os gêneros. Tradução alternativa: "nos seres humanos".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Jó 32.8 (#3)

"há um sopro do Todo-Poderoso que dá sabedoria".

Eliú sugere que, como o Todo-poderoso soprou vida nos humanos, concedendo-lhes divinamente o dom da vida (a Bíblia apresenta esse conceito em [Gênesis 2.7](#)), os humanos possuem entendimento, não apenas instinto como os animais. Você poderia indicar isso na sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "e é porque o Todo-Poderoso soprou vida neles que eles têm entendimento".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 32.9 (#1)

"Nós não ficamos mais sábios com a idade".

No texto original, Eliú sugere que não são apenas os **grandes** ou os **idosos** que possuem sabedoria e compreensão da justiça. Você poderia destacar isso na sua tradução, se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Não são apenas os grandes que são sábios, e não são apenas os idosos que compreendem a justiça".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 32.9 (#2)

"mais sábios" - "os velhos".

Além de **velhos**, o texto original indica Eliú usando o adjetivo **grandes**, ambos como substantivos para se referir a certos tipos de pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você pode traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: "Pessoas grandes... e pessoas idosas".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 32.9 (#3)**"o que é certo".**

O texto original aqui traz o termo **justiça**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressá-la de outra maneira.

Tradução alternativa: "o que é justo".

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 32.10 (#1)**"Portanto, escutem o que digo".**

O texto original aqui traz uma citação dentro de outra. Se for mais claro no seu idioma, você poderia traduzir isso para evitar essa ocorrência. Tradução alternativa: "Portanto, peço que me ouça para que eu também possa compartilhar meu conhecimento".

Veja: Citações dentro de citações.

Jó 32.10 (#2)**"minha opinião".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **opinião**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "o que eu sei".

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 32.11 (#1)**"falassem... as melhores palavras".**

Eliú está usando o termo **palavras** para se referir ao que os amigos de Jó disseram e tentaram expressar. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "para vocês falarem... para terem algo a dizer".

Veja: Metonímia.

Jó 32.12 (#1)**"suas palavras".**

Eliú está usando o termo **palavras** para se referir ao que Jó expressou. Se for útil em seu idioma, você

pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "o que ele disse" ou "seus argumentos".

Veja: Metonímia.

Jó 32.13 (#1)**"Como é que vocês podem dizer que descobriram a sabedoria".**

O texto original aqui traz uma citação dentro de outra citação. Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para evitar essa ocorrência. Pode ser útil começar uma nova frase aqui, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "Portanto, não digam que encontraram sabedoria".

Veja: Citações dentro de citações.

Jó 32.13 (#2)**"ser humano".**

No texto original aqui, Eliú está usando o termo masculino **homem** em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil para seus leitores, você pode usar uma linguagem em sua tradução que seja claramente inclusiva de ambos os gêneros. Tradução alternativa: "não apenas uma pessoa".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Jó 32.14 (#1)**"Eu nunca teria respondido como vocês".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **palavras contra mim**. Eliú está usando o termo **palavras** para se referir ao que Jó e seus amigos têm dito. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Agora, Jó não disse nada para me provocar, então posso falar razoavelmente com ele, ao contrário de vocês".

Veja: Metonímia.

Jó 32.15 (#1)

"Jó, estes três estão derrotados e não têm mais palavras para continuar a discutir".

Eliú tem falado diretamente com os amigos de Jó na segunda pessoa, mas neste versículo ele começa a falar sobre eles na terceira pessoa. Isso pode significar: (1) que Eliú agora está falando consigo mesmo, mas em voz alta, sobre as pessoas com quem ele estava falando. Ele faria isso para expressar fortemente como se sente em relação a essas pessoas. Tradução alternativa: "Estou indignado que os amigos de Jó estão consternados, não estão mais respondendo a ele e não têm mais nada a dizer a ele". (2) que Eliú agora está falando sobre os amigos de Jó para outros que estão presentes. (É improvável que Eliú esteja se dirigindo ao próprio Jó aqui; Eliú começa a se dirigir diretamente a Jó pelo nome em [33.1](#)). Tradução alternativa: "Olhem, todos vocês, como os amigos de Jó estão consternados, não estão mais respondendo a ele e não têm mais nada a dizer a ele!". Como os amigos de Jó podem ouvir o que Eliú está dizendo, e como ele está dizendo isso em parte para o benefício deles, você também poderia continuar a usar a segunda pessoa em sua tradução.

Veja: Aparte.

Jó 32.15 (#2)

"palavras".

No texto original, Eliú está falando de **palavras** como se fossem coisas vivas que poderiam ter desaparecido dos amigos de Jó. Se for útil no seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "eles não têm mais nada a dizer".

Veja: Personificação.

Jó 32.16 (#1)

"Será que devo continuar esperando enquanto estão calados".

Eliú está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Caso não se utilize a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou exclamação. Tradução alternativa: "Não vou esperar porque eles não

estão falando, porque eles ficam parados, não respondem mais!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 32.16 (#2)

"Será que devo continuar esperando enquanto estão calados".

No texto original, Eliú está usando essa declaração no futuro para dar a si mesmo uma instrução ou ordem. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir essas palavras usando uma forma de ordem ou instrução. Tradução alternativa: "Eu não devo esperar, pois eles não estão falando; eles estão parados, mas não respondem mais!".

Veja: Declarações — Outros usos.

Jó 32.16 (#3)

"Eles já pararam; não falam mais".

No texto original, Eliú está expressando uma única ideia usando os dois verbos **parar** e **falar**. Neste contexto, a palavra parar também pode ser traduzida por **ficar**. O significado é parar de fazer algo. Ele não quer dizer que os amigos de Jó se levantaram. Tradução alternativa: "eles pararam de responder".

Veja: Hendíade.

Jó 32.17 (#1)

"a minha resposta agora e direi o que penso".

Uma tradução mais literal irá dizer: **meu conhecimento**. Veja como você traduziu a expressão semelhante no versículo 10. Tradução alternativa: "o que eu sei".

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 32.18 (#1)

"Tenho muito o que falar".

No texto original, Eliú está usando o termo **palavras** para expressar o que ele deseja comunicar ao usar palavras. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma

clara. Tradução alternativa: “Estou cheio de coisas para dizer”.

Veja: Metonímia.

Jó 32.18 (#2)

"Tenho muito o que falar".

No texto original, Eliú está falando de si mesmo como se fosse um recipiente **cheio** de **palavras**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de outra forma. Tradução alternativa: “Tenho muitas coisas para dizer”.

Veja: Metáfora.

Jó 32.18 (#3)

"e já não consigo".

O texto original utiliza o termo **espírito**. Eliú poderia estar se referindo ao Espírito de Deus, como ele descreveu no versículo 8 e sugeriu no versículo 13. Se este for o significado, sua língua pode ter alguma convenção, como o uso de letras maiúsculas, para distinguir o Espírito de Deus do espírito de uma pessoa. Tradução alternativa: “o Espírito”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 32.18 (#4)

"e já não consigo mais ficar calado".

Neste versículo do texto original, Eliú está usando uma parte de si mesmo, seu **estômago**, para representar todo o seu ser no ato de ser compelido. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “dentro de mim”.

Veja: Sinédoque.

Jó 32.19 (#1)

"como um odre cheio de vinho novo".

No texto original, Eliú usa apenas o termo **vinho** para significar, por associação, um recipiente de vinho. Se for útil no seu idioma, você pode declarar

o significado de forma clara. Tradução alternativa: “é como um recipiente de vinho”.

Veja: Metonímia.

Jó 32.19 (#2)

"sou capaz de estourar como um odre cheio de vinho novo".

No texto original, Eliú está falando como se sua barriga estivesse literalmente explodindo, assim como **odres novos** que não conseguem se expandir o suficiente para acomodar os gases que se formam à medida que o vinho dentro deles fermenta. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “Sinto como se mal pudesse conter todas as coisas que quero dizer, como se eu fosse um odre novo que mal pudesse se expandir o suficiente para conter todos os gases que estavam se formando à medida que o vinho dentro dele fermentava”.

Veja: Metáfora.

Jó 32.20 (#1)

"Não agüento mais; preciso desabafar".

A ideia que o texto original traz aqui de poder respirar livremente está implícita na palavra que é traduzida como **refrescar**. Sua língua pode ter uma expressão equivalente que você pode usar na sua tradução. Tradução alternativa: “para que eu possa respirar aliviado”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 32.20 (#2)

"quero dar a minha opinião".

Uma tradução mais literal irá dizer: **Abrirei meus lábios**. Veja como você traduziu uma expressão semelhante em [11.5](#). Tradução alternativa: “Eu vou falar”.

Veja: Sinédoque.

Jó 32.21 (#1)

"ninguém".

No texto original aqui é usado o termo masculino **homem** em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil para seus leitores, você pode usar uma linguagem em sua tradução que seja claramente inclusiva de ambos os gêneros, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: “qualquer pessoa”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Jó 32.21 (#2)

"Não vou tomar partido nesta discussão".

Uma tradução mais literal irá dizer: **não me deixo erguer o rosto de um homem**. Veja como você traduziu uma expressão semelhante em [13.8](#). Tradução alternativa: “que eu não mostre favoritismo a ninguém”.

Veja: Expressão idiomática.

Jó 32.21 (#3)

"e não vou adular ninguém".

Uma tradução mais literal irá dizer: **não darei título a nenhum homem**. Eliú pode estar mencionando algo que ele poderia fazer para lisonjear alguém: tratá-lo por um **título** honorífico, para representar todas as formas de bajulação. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de outra forma clara. Tradução alternativa: “e que eu não bajule ninguém”.

Veja: Sinédoque.

Jó 32.22 (#1)

"Eu não costumo bajular".

Uma tradução mais literal irá dizer: **Não sei criar títulos**. Isso pode significar: (1) que Eliú está usando a palavra **saber** no sentido de estar familiarizado com algo. Ele pode estar querendo dizer que isso não é seu costume. Tradução alternativa: “não é meu costume tratar as pessoas por títulos honoríficos”. (2) que Eliú está dizendo que não é habilidoso em **dar títulos**. Tradução alternativa: “não sou muito bom em dar títulos” ou “não sou muito bom em bajular”.

Veja: Expressão idiomática.

Jó 32.22 (#2)

"o Criador logo me castigaria".

No texto original, Eliú diz que seu **Criador** (Deus) o **levaria** se ele bajulasse as pessoas, ou seja, ele está se referindo à morte de uma maneira poética. Ele quer dizer que Deus o puniria tirando-lhe a vida. Sua língua pode ter uma expressão semelhante que você poderia usar na sua tradução. Tradução alternativa: “meu Criador me eliminaria”.

Veja: Eufemismo.

Jó - Introdução ao capítulo 33

Estrutura e formatação

Este capítulo é uma continuação do discurso de Eliú. Nele, Eliú se dirige diretamente a Jó, convidando-o a ouvi-lo. Ele resume o que Jó disse e afirma que Jó está errado ao pensar que Deus não responde às pessoas. Eliú explica que Deus fala com as pessoas em sonhos para alertá-las a não continuar pecando e afirma que Deus também usa a doença para corrigir as pessoas. As implicações são de que os sofrimentos de Jó são um aviso de Deus para não pecar; eles não são uma punição de Deus por pecados que Jó cometeu. Nesse sentido, como Eliú diz no final do capítulo, Jó estava certo e seus amigos estavam errados sobre o que estava acontecendo com Jó.

Algumas Bíblias posicionam as linhas deste capítulo mais à direita na página em comparação com o restante do texto porque é poesia.

Conceitos especiais nesse capítulo

resgatar

No versículo 24, Eliú descreve como Deus pode dizer de uma pessoa que está sofrendo por causa de seu pecado: “Aqui está o pagamento do seu resgate”. O termo “resgate” pode descrever um pagamento feito em troca da liberdade de alguém. O termo “redimir”, que Eliú usa anteriormente nesse versículo, pode significar de forma semelhante fazer um pagamento para libertar alguém. No entanto, neste contexto, o termo “resgate” parece descrever, em vez disso, uma consideração valiosa, não necessariamente monetária, que fornece as bases para poupar alguém do castigo. Certifique-se de que está claro

em sua tradução deste versículo que Deus não está dizendo que vai fazer um pagamento a outra pessoa em nome da pessoa que está sofrendo.

Uma implicação adicional parece ser que a pessoa que Eliú está descrevendo se arrependeu por causa de seus sofrimentos depois que um anjo intérprete lhe explicou a mudança necessária em suas ações. Este arrependimento mostra que a pessoa respondeu positivamente às iniciativas de Deus para fazê-la parar de viver de maneira errada e começar a viver de maneira correta novamente. Certifique-se de que também esteja claro em sua tradução do versículo 24 que não há nada que a pessoa tenha feito para se redimir ou resgatar a si mesma. Como Eliú diz, Deus “é gracioso para com ele”. É Deus quem traz a doença à vida da pessoa para “corrigi-la”, e é Deus quem envia o anjo para avisar e admoestar a pessoa, e assim a pessoa é poupada do castigo através das ações de Deus.

Problemas de tradução nesse capítulo

"Palavras" significando falar ou o que uma pessoa diz

Assim como no capítulo 32, muitas vezes neste capítulo Eliú usa o termo “palavras” para se referir ao ato de falar ou ao que uma pessoa expressa verbalmente. As notas sugerem maneiras de traduzir o termo “palavras” nesses diferentes contextos individuais.

Ao longo deste capítulo, Eliú usa os pronomes “você” e “seu” para se dirigir a Jó individualmente, então use a forma singular na tradução se o idioma fizer essa distinção.

“homem” e “homens” com significado geral

Em vários trechos deste capítulo, Eliú utiliza as palavras “homem” e “homens” de forma genérica, claramente incluindo tanto homens quanto mulheres. Pode ser útil na tradução usar “homens e mulheres” ou um termo que seja claramente inclusivo de ambos. (Quando palavras masculinas incluem mulheres)

“sela a correção deles” ou “os aterroriza com advertências” (versículo 16)

No versículo 16, algumas Bíblias seguem o texto hebraico padrão ao dizer “sela a correção deles”. No entanto, muitos estudiosos bíblicos acreditam que a leitura original era mais provavelmente “os aterroriza com advertências”, e algumas traduções dizem isso. Se houver uma tradução da Bíblia na

sua região, você pode querer usar a leitura que ela utiliza.

Jó 33.1 (#1)

"minhas palavras".

Como as Notas Gerais deste capítulo discutem, Eliú está usando o termo **palavras** para se referir ao que ele quer expressar ao usar palavras. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “o que eu tenho a dizer... tudo o que eu lhe digo”.

Veja: Metonímia.

Jó 33.2 (#1)

"Estou pronto para começar".

No texto original, Eliú está usando o tempo passado para descrever algo que ele pretende fazer no futuro imediato. Ele faz isso para indicar sua determinação em realizar o que descreve. Tradução alternativa: “Estou prestes a abrir minha boca; minha língua está prestes a falar debaixo do meu paladar”.

Veja: Passado preditivo.

Jó 33.2 (#2)

"Estou pronto para começar".

No texto original, Eliú está usando a primeira parte do processo de fala, abrir a **boca**, para representar todo o processo de comunicação. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Estou prestes a falar agora”.

Veja: Sinédoque.

Jó 33.2 (#3)

"e vou falar o que penso".

No texto original, Eliú fala de sua **língua** como se fosse algo vivo que pudesse falar por si só. Ele quer dizer que está prestes a usar sua língua para formar palavras, tocando-a contra seu **paladar** e outras partes de sua boca. Seu idioma pode ter uma expressão semelhante que você poderia usar em

sua tradução. Tradução alternativa: “as palavras estão na ponta da minha língua”.

Veja: Personificação.

Jó 33.3 (#1)

"as minhas palavras serão".

Eliú está usando o termo **palavras** para se referir ao que ele planeja dizer. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Eu vou falar”.

Veja: Metonímia.

Jó 33.3 (#2)

"vindas do coração".

Eliú está usando seu **coração** para representar seu caráter. Se for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: “da retidão do meu caráter”.

Veja: Metáfora.

Jó 33.3 (#3)

"sinceras, vindas do coração".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **sinceridade** (como o texto original), você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “como alguém cujo caráter é íntegro”.

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 33.3 (#4)

"Darei a minha opinião com franqueza".

No texto original, Eliú está falando de seus **lábios** como se fossem coisas vivas que pudessem **falar** por conta própria. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de outra forma. Tradução alternativa: “o que eu digo será conhecimento puro”.

Veja: Personificação.

Jó 33.4 (#1)

"Pois foi o Espírito de Deus que me fez".

Eliú está reafirmando a razão que deu em [32.8](#) para explicar como ele será capaz de falar com conhecimento. Veja como você traduziu a expressão semelhante lá. Tradução alternativa: “Serei capaz de falar com conhecimento porque o Espírito de Deus me fez; sim, foi o Todo-Poderoso que soprou o fôlego de vida em mim”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Jó 33.5 (#1)

"Responda-me" - "prepare-se".

Embora sejam usados em outros contextos também, as palavras traduzidas do texto original como **formação** e **posição** podem significar organizar tropas em formações e posicioná-las em um campo de batalha para defender uma posição específica. Eliú pode estar falando como se as palavras de Jó fossem tropas que ele desejava que organizasse e como se o próprio Jó fosse um exército que deveria se posicionar no campo de batalha. Sua língua pode ter uma expressão equivalente que você pode usar na sua tradução. Você também pode usar uma linguagem simples. Tradução alternativa: “organize seus argumentos... prepare sua defesa” ou “organize o que você quer dizer... prepare-se para se defender”.

Veja: Metáfora.

Jó 33.5 (#2)

"comigo".

O texto original aqui traz a palavra **face** para representar a presença de uma pessoa, associando-se à forma como as pessoas podem ver o rosto de alguém que está presente. Tradução alternativa: “na minha presença” ou “para mim pessoalmente”.

Veja: Metonímia.

Jó 33.6 (#1)

"Para Deus você e eu somos iguais".

No texto original aqui, Eliú usa o termo **boca**. Ele poderia estar usando esse termo para significar: (1) o que Jó disse quando desejou que Deus

respondesse a ele. Jó disse algo assim em [31.35](#) e em vários outros lugares anteriormente em seus discursos. Tradução alternativa: “Vou responder a você em nome de Deus, como você desejou”. (2) O próprio Jó. Eliú estaria usando uma parte de Jó, a parte que ele tem usado para defender seu caso contra Deus, para representar Jó por inteiro. Se você seguir esta segunda interpretação em sua tradução, você pode optar por colocar a pausa da frase no final do versículo em vez de no meio do versículo, já que as duas metades do versículo seriam declarações paralelas. Tradução alternativa: “Eu sou como você para Deus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 33.6 (#2)

"eu também fui formado do barro".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar indicar quem realiza a ação, o contexto sugere que é Deus. Tradução alternativa: “Deus também me formou do barro”.

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 33.6 (#3)

"eu também fui formado do barro".

Eliú está falando como se Deus o tivesse literalmente **formado** do **barro**. Ele está indicando que é apenas um ser humano mortal, aludindo à maneira como Deus originalmente formou os humanos do pó da terra. A Bíblia apresenta esse conceito em [Gênesis 2.7](#). Como o próximo versículo deixa claro, Eliú está tranquilizando Jó de que ele não precisa ter medo de como ele responderá a ele, em contraste com a maneira que Jó disse em [30.21-23](#) e outros lugares que tinha medo de que Deus respondesse a ele agressivamente e com grande força. Se for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “Sou apenas um ser humano mortal”.

Veja: Metáfora.

Jó 33.7 (#1)

"não tenha medo de mim".

Uma tradução mais literal irá dizer: **meu medo**. Eliú está usando a forma possessiva para descrever o medo que Jó tem dele, e não o próprio medo de algo. Tradução alternativa: “o meu terror”.

Veja: Posse.

Jó 33.7 (#2)

"a minha intenção não é esmagar você".

Eliú está falando como se pudesse literalmente usar seus braços e mãos para pressionar Jó e impedi-lo de se levantar, embora ele diga que não fará isso. Ele quer dizer que não tratará Jó com severidade. Se for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “e eu não vou te tratar com severidade”.

Veja: Metáfora.

Jó 33.8 (#1)

"ouvi você dizer".

Eliú usa o termo **ouvidos** no texto original como uma associação para significar audição. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “você falou aos meus ouvidos” ou “você falou enquanto eu estava ouvindo”.

Veja: Metonímia.

Jó 33.8 (#2)

"ouvi você dizer".

Eliú usa o termo **palavras** no texto original para se referir ao que Jó disse. Eliú pode estar se referindo ao **som** das palavras para significar as palavras exatas, ou seja, exatamente o que Jó disse. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “e isso é exatamente o que ouvi você dizer”.

Veja: Metonímia.

Jó 33.9 (#1)**"Não sou culpado; não fiz nada de errado".**

Neste versículo e nos próximos dois, Eliú está relatando o que ouviu Jó dizer. Você pode optar por indicar isso com uma frase introdutória. Embora Eliú cite muitas palavras e frases diretamente dos discursos de Jó (por exemplo, Jó descreveu suas orações como "sinceras" em [16.17](#)), isso é um resumo geral, não uma série de citações exatas. No entanto, você pode querer apresentar os versículos 9–11 como uma citação direta. Tradução alternativa: "Você disse: 'Sou puro, sem transgressão; sou inocente e não tenho iniquidade'".

Veja: Citações e margens de citação.

Jó 33.9 (#2)**"Estou inocente; não cometi nenhum pecado".**

Se for mais claro no seu idioma, você poderia traduzir os versículos 9–11 para evitar uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "Você afirmou que é puro, sem transgressão; declarou que é inocente e que não tem iniquidade".

Veja: Citações dentro de citações.

Jó 33.10 (#1)**"É Deus quem inventa motivos para me atacar".**

Eliú continua a fornecer um resumo geral do que ouviu Jó dizer, citando diretamente certas palavras e frases. Por exemplo, Jó perguntou a Deus em [13.24](#) por que Deus o considerava um inimigo. Se você decidiu traduzir o versículo anterior como uma citação indireta, você pode continuar fazendo isso aqui. Tradução alternativa: "Você disse que Deus encontra ocasiões contra você e que ele o considera seu inimigo".

Veja: Citações dentro de citações.

Jó 33.11 (#1)**"Ele amarrou os meus pés com correntes".**

Eliú continua a fornecer um resumo geral do que ouviu Jó dizer. Neste versículo, ele cita diretamente o que Jó disse em [13.27](#). Se você decidiu traduzir os dois versículos anteriores como uma citação

indireta, você pode continuar fazendo isso aqui. Tradução alternativa: "Você disse que Deus coloca seus pés em grilhões e que ele observa todos os seus caminhos".

Veja: Citações dentro de citações.

Jó 33.11 (#2)**"Ele amarrou os meus pés com correntes".**

Jó falou como se Deus realmente tivesse colocado seus **pés** em **grilhões/correntes** e como se suas ações fossem realmente **caminhos** que ele estava percorrendo. Se você optou por expressar as ideias por trás dessas imagens em vez das próprias imagens em [13.27](#), você pode fazer o mesmo aqui para deixar claro que Eliú está citando o que Jó disse lá.

Veja: Metáfora.

Jó 33.12 (#1)**"Mas eu lhe digo que".**

Por **isto**, que consta no texto original, Eliú parece se referir à crença de Jó de que Deus não o estava tratando de forma justa, o que Eliú acabou de resumir. Você poderia indicar isso em sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "ao pensar que Deus não está tratando você de forma justa".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 33.12 (#2)**"Mas eu lhe digo que você não tem razão, pois".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **Eis que nisto**. Para ser mais natural, esta frase é inserida no início do versículo, pois ela será seguida da explicação do por que Eliú diz que Jó **não tem razão**. Tradução alternativa: "já que Deus é maior que o homem, você entendeu mal como ele está lhe tratando".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Jó 33.12 (#3)**"criaturas humanas".**

Conforme discutido nas Notas Gerais deste capítulo, o texto original aqui traz o termo masculino **homem** que tem um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil para seus leitores, você pode usar uma linguagem em sua tradução que seja claramente inclusiva de ambos os gêneros, como na NTLH. Tradução alternativa: “do que seres humanos”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Jó 33.13 (#1)

"Por que você acusa Deus".

Eliú está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Caso não se utilize a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou exclamação. Tradução alternativa: "Você não deve contender contra Ele, pois Ele não responde a nenhuma das palavras de ninguém".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 33.13 (#2)

"afirmando que ele não dá atenção às nossas queixas".

O texto original traz o termo **palavras** em vez de queixas. Eliú poderia estar dizendo: (1) que a queixa de Jó é que Deus não respondeu às suas perguntas e protestos. Nesse caso, Eliú estaria usando o termo traduzido como **palavras** para significar o que Jó tem dito. Tradução alternativa: “que ele não responde quando alguém fala com ele”. (2) que Deus não presta contas de suas próprias ações. O termo traduzido como **palavras** também pode descrever os assuntos com os quais alguém está preocupado ou as coisas que alguém faz. Tradução alternativa: “que ele não presta contas a ninguém de como trata essa pessoa”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 33.13 (#3)

"afirmando que ele não dá atenção às nossas queixas".

Como Eliú está falando com Jó e provavelmente quer dizer que Jó está reclamando que Deus não está respondendo a ele, você pode traduzir isso na segunda pessoa se isso for mais natural em seu idioma. Tradução alternativa: “que não responde a nenhuma das suas palavras” ou “que ele não responde quando você fala com ele”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Jó 33.13 (#4)

"afirmando que ele não dá atenção às nossas queixas".

Pode ser mais natural em seu idioma transformar isso em uma citação direta. Tradução alternativa: “dizendo: ‘Ele não responde a nenhuma das minhas palavras’” ou “dizendo: ‘Ele não responde quando eu falo com ele’”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Jó 33.14 (#1)

"Deus fala de várias maneiras".

Assim como Elifaz fez em [5.19](#), no texto original, Eliú menciona um número que deveria ser suficiente para ilustrar seu ponto e, em seguida, aumenta esse número em um para dar ênfase. Este era um recurso comum na poesia hebraica. Se um falante do seu idioma não utiliza esse recurso, você poderia, na sua tradução, expressar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: “Deus fala uma e duas vezes”.

Veja: Poesia.

Jó 33.14 (#2)

"nós não lhe damos atenção".

Eliú está destacando um contraste implícito entre a verdadeira fala de Deus e a incapacidade das pessoas de percebê-la. Você pode querer indicar esse contraste explicitamente em sua tradução. Tradução alternativa: “o único problema é que as pessoas não percebem”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Jó 33.15 (#1)

"De noite, na cama, quando dormimos um sono profundo".

Eliú está usando duas das mesmas frases que Elifaz usou em [4.13](#) para fazer um ponto muito semelhante. A implicação é que Eliú acredita que Elifaz estava certo ao dizer o que disse. Como Eliú está ecoando Elifaz implicitamente, provavelmente não seria apropriado adicionar uma frase explícita ao texto dizendo algo como "conforme disse Elifaz", mas pode ser útil traduzir as frases aqui da mesma forma que você fez em [4.13](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 33.15 (#2)

"um sono".

No texto original, Eliú usa a forma plural **sonos** em um contexto onde o termo singular "sono" seria suficiente. Isso sugere que ele está usando a forma plural para dar ênfase. Sua língua pode usar formas plurais da mesma maneira. Se não, você poderia expressar o significado de outra forma. Tradução alternativa: "um repouso profundo".

Veja: Usos incomuns do plural.

Jó 33.16 (#1)

"Deus fala aos nossos ouvidos".

O substantivo está no singular no texto original. Como Eliú está falando de muitas pessoas, se você mantiver o termo **ouvido** na sua tradução, pode ser mais natural no seu idioma usar a forma plural da palavra (ou um substantivo coletivo se houver no seu idioma). Tradução alternativa: "Deus abre os ouvidos das pessoas".

Veja: Substantivos coletivos.

Jó 33.16 (#2)

"Deus fala aos nossos ouvidos".

Eliú está usando o termo **ouvido** para significar por associação audição. No texto original, ele diz que Deus **abre** os ouvidos das pessoas como forma de dizer que Deus as capacita a ouvir. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma

clara. Tradução alternativa: "Deus capacita as pessoas a ouvi-lo falar".

Veja: Metonímia.

Jó 33.16 (#3)

"Deus fala aos nossos ouvidos".

Uma tradução mais literal irá dizer: **Ele abre os ouvidos dos homens**. Neste contexto, **ouvidos** significa compreender. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Deus capacita as pessoas a entenderem o que ele está dizendo a elas".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 33.16 (#4)

"e os seus avisos nos encham de medo".

Eliú está usando a forma possessiva **seus avisos** para descrever a correção que Deus dá às pessoas, não a correção que as pessoas dão. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "e sela a correção que ele dá a eles".

Veja: Posse.

Jó 33.16 (#5)

"e os seus avisos nos encham de medo".

No texto original, Eliú está falando como se Deus literalmente colocasse um selo sobre a **correção** que ele dá às pessoas. Ele quer dizer que Deus preserva o valor e a influência da correção. Se for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "e os capacita a apreciar e se beneficiar da correção que ele lhes dá".

Veja: Metáfora.

Jó 33.17 (#1)

"Ele fala com a gente para que deixemos de pecar".

No texto original, Eliú está falando implicitamente de uma pessoa fazendo algo que estava errado. Você poderia indicar isso na sua tradução se isso

for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Resgatar alguém do caminho errado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 33.17 (#2)

"Ele fala com a gente para que deixemos de pecar".

No texto original, Eliú está falando como se Deus literalmente **trouxesse** uma pessoa que estava fazendo algo errado **de volta** de um certo lugar. Se for mais claro em seu idioma, você poderia expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "avisar essa pessoa para parar de fazer o que é errado".

Veja: Metáfora.

Jó 33.17 (#3)

"e para que não nos tornemos orgulhosos".

No texto original, Eliú está falando como se **orgulho** fosse literalmente um objeto que Deus esconde de uma pessoa. Se for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "e para impedir que essa pessoa se torne orgulhosa".

Veja: Metáfora.

Jó 33.18 (#1)

"Assim, ele nos livra da morte".

O pronome **ele** refere-se a Deus. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "Deus salva a alma de uma pessoa".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 33.18 (#2)

"nos livra" - "nos joguem".

No texto original, Eliú está usando partes de uma pessoa, sua **alma** e sua **vida**, para representar a totalidade do ser no ato de ser poupado da morte. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de outra forma. Tradução alternativa: "ele nos poupa".

Veja: Sinédoque.

Jó 33.18 (#3)

"joguem na sepultura".

No texto original, Eliú usa a expressão **atravessar/passar pela espada** para significar "morrer". Esta é uma maneira poética de se referir à morte; sugere a imagem de atravessar um rio que é a fronteira entre um território e outro. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "de morrer".

Veja: Eufemismo.

Jó 33.18 (#4)

"joguem na sepultura".

No texto original, Eliú usa o termo **espada** para significar, por associação, o ato de ser morto por uma arma. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "por ser morto por uma arma".

Veja: Metonímia.

Jó 33.19 (#1)

"Deus castiga".

Essa frase está na forma passiva no texto original. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "é com dores castigado".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 33.19 (#2)

"e com fortes dores que não passam".

No texto original, Eliú está falando como se houvesse literalmente contenda ou guerra entre os **ossos** da pessoa. Ele está usando uma imagem semelhante à que Jó usou em [30.17](#) quando disse: "De noite os ossos me doem muito". Jó quis dizer que sentia uma dor aguda em seu corpo quando se deitava à noite. Aqui, Eliú fala de forma semelhante, como se os ossos de Jó estivessem sendo feridos em

batalha e Jó estivesse sentindo a dor disso. Se for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “e ele sente um desconforto contínuo em seu corpo”.

Veja: Metáfora.

Jó 33.20 (#1)

"e não quer nem ver as comidas mais gostosas".

No texto original, Eliú está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: “e sua alma abomina comida desejada”.

Veja: Elipse.

Jó 33.20 (#2)

"O doente perde o apetite".

No texto original, Eliú usa partes de uma pessoa, sua **vida** e sua **alma**, para representar todo o seu ser no ato de abominar a comida. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de outra forma. Tradução alternativa: “ele... e ele abomina”.

Veja: Sinédoque.

Jó 33.20 (#3)

"as comidas".

No texto original, Eliú refere-se a um tipo de alimento, o **pão**, para representar comida em geral. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, como faz a NTLH. Tradução alternativa: “alimento”.

Veja: Sinédoque.

Jó 33.20 (#4)

"as comidas mais gostosas".

No texto original, Eliú usa a forma possessiva para descrever a **comida** que uma pessoa especialmente desejaria, não comida que pertence ao desejo. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: “comida desejada” ou “iguarias”.

Veja: Posse.

Jó 33.21 (#1)

"vai se acabando e no fim vira pele e osso".

Essa frase está na forma passiva no texto original. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “e seus ossos, não vistos, estão expostos”.

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 33.22 (#1)

"Ele" - "será levado".

No texto original, Eliú está usando partes de uma pessoa, sua **alma** e sua **vida**, para representar todo o seu ser no momento em que se aproxima da morte. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de outra forma. Tradução alternativa: “sua alma... e a sua vida, ao que traz morte”.

Veja: Sinédoque.

Jó 33.22 (#2)

"Ele está às portas da morte; logo será levado".

No texto original aqui, Eliú pode estar se referindo implicitamente a anjos específicos que eram considerados agentes através dos quais Deus fazia as pessoas morrerem. (Há sugestões disso em [2 Samuel 24.16](#) e 78.49). Você poderia indicar isso em sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “aos anjos da morte”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 33.23 (#1)

"Pode ser".

No texto original utiliza-se o termo **se**. Eliú está traçando um contraste implícito entre os anjos da morte que ele descreveu no versículo anterior e o tipo de anjo que ele descreve neste versículo, que ajuda a impedir que uma pessoa desça “ao abismo” (como ele menciona no próximo versículo). Se for

útil para seus leitores, você pode indicar o contraste explicitamente em sua tradução. Tradução alternativa: “Mas se”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Jó 33.23 (#2)

"que ensinam a gente".

A palavra no texto original aqui é também traduzida como **intérprete**, usada em outros lugares na Bíblia para significar alguém que traduz o que alguém diz de uma língua para outra, por exemplo, em [Gênesis 42.23](#). Aqui, no entanto, significa implicitamente alguém que fala em nome de outra pessoa, não necessariamente traduzindo o que essa pessoa diz para outra língua. Tradução alternativa: “um advogado” ou “um porta-voz”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 33.23 (#3)

"um dos milhares".

Eliú não quer dizer necessariamente que exatamente **um** em cada **mil** ou **milhares** de anjos seja um intérprete como ele descreve. Em vez disso, essa expressão pode significar, de forma geral, que tais anjos são raros. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “esse tipo raro de anjo”.

Veja: Expressão idiomática.

Jó 33.23 (#4)

"que ensinam a gente a fazer o que é certo".

Uma tradução mais literal irá dizer: **para declarar ao homem a sua retidão**. Isso poderia significar: (1) que o anjo **declararia** a uma pessoa como ela precisaria mudar suas ações para ser justa ou ter uma posição correta com Deus (**sua** se referiria à pessoa) ou para que suas ações se conformassem à **retidão** de Deus (**sua** se referiria a Deus). Tradução alternativa: “declarar a uma pessoa como ela precisa mudar suas ações para se tornar justa”. (2) que o anjo **declararia** a Deus em nome de uma pessoa (a palavra traduzida como **ao** significaria “por”) que ela era justa ou tinha o potencial de

mudar suas ações e se tornar justa e, portanto, não precisava morrer. Tradução alternativa: “declarar a Deus em nome de uma pessoa que ela é justa”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 33.24 (#1)

"O anjo terá pena dele".

O pronome **ele** no texto original pode ser interpretado como se referindo a Deus ou ao anjo, e o pronome **dele** refere-se à pessoa que Eliú descreveu. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: “e Deus é gracioso com essa pessoa”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 33.24 (#2)

"e pedirá a Deus".

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para evitar uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: “e diz aos anjos da morte para poupá-lo de descer à cova porque ele encontrou um resgate”.

Veja: Citações dentro de citações.

Jó 33.24 (#3)

"Aqui está o pagamento do seu resgate".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **resgate**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Veja a discussão dessa ideia nas Notas Gerais deste capítulo. Tradução alternativa: “Encontrei uma boa razão para poupá-lo”.

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 33.24 (#4)

"Aqui está o pagamento do seu resgate".

A palavra que no texto original é traduzida como **encontrado**, não significa que Deus não sabia onde estava esse **resgate** e teve que procurá-lo até finalmente encontrá-lo. EEm vez disso, significa que, quando a pessoa que sofria se arrependeu,

esse foi um fator considerado que ajudou a fornecer bases para poupá-la. (Veja a discussão nas Notas Gerais deste capítulo). Você poderia indicar isso em sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “Reconheci uma boa razão para poupá-la”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 33.25 (#1)

"seu corpo".

No texto original, Eliú usa uma parte do corpo dessa pessoa, sua **carne**, para representar seu corpo inteiro no processo de rejuvenescimento. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de outra forma clara. Tradução alternativa: “seu ser”.

Veja: Sinédoque.

Jó 33.25 (#2)

"e o seu corpo será forte como era na juventude".

No texto original, Eliú fala da **carne** dessa pessoa como se fosse algo vivo que pudesse voltar no tempo para sua **juventude**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de outra forma. Tradução alternativa: “torna-se como era nos dias da sua juventude”.

Veja: Personificação.

Jó 33.25 (#3)

"e o seu corpo será forte como era na juventude".

No texto original, Eliú usa o termo **dias** para se referir a um tempo específico. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de outra forma. Tradução alternativa: “aos dias da sua juventude”.

Veja: Expressão idiomática.

Jó 33.26 (#1)

"Deus o atenderá".

O texto original usa o pronome **ele** nessa primeira instância do versículo e, na segunda instância do mesmo pronome refere-se à pessoa que Eliú descreveu. O pronome **ele** refere-se a essa pessoa, e o pronome **dele** refere-se a Deus. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: “e Deus aceitará essa pessoa, e a pessoa verá o rosto de Deus com alegria”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 33.26 (#2)

"Ele o adorará com alegria".

Aqui, a palavra traduzida por **rosto** do texto original representa a presença de uma pessoa, associada à forma como as pessoas podem ver o rosto de alguém que está presente. Com base no que Eliú diz nos próximos dois versos, isso provavelmente significa que ele entrará na presença de Deus em um templo. Tradução alternativa: “e ele entrará na presença de Deus em um templo”.

Veja: Metonímia.

Jó 33.26 (#3)

"e Deus o aceitará de novo como um homem direito".

Isso poderia significar: Tradução alternativa: (1) “pois Deus restaurará o homem a uma posição correta com ele” ou (2) “e Deus restaurará sua reputação como uma pessoa justa” ou (3) “e Deus corrigirá as coisas para o homem novamente”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 33.27 (#1)

"Ele dirá a todos".

O texto original utiliza o verbo **cantar**. Eliú presume que Jó entenderá esse ato, significando ir a um templo e cantar publicamente uma canção de agradecimento para celebrar como Deus o livrou, conforme era o costume nessa cultura. Você poderia dizer isso explicitamente se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “Ele cantará uma canção de agradecimento em um templo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 33.27 (#2)

"Ele dirá a todos".

Se for mais claro no seu idioma, você poderia traduzir isso para evitar uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "e afirmar que ele pecou e se desviou da retidão, mas que Deus não lhe retribuiu".

Veja: Citações dentro de citações.

Jó 33.27 (#3)

"Pequei, cometi injustiças".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **injustiça**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "e eu me desviei do que era correto".

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 33.27 (#4)

"Pequei, cometi injustiças".

No texto original, Eliú está falando da **retidão** como se fosse uma coisa viva que estivesse caminhando pelo caminho certo, mas foi desviada, começando a seguir pelo caminho errado. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de outra forma. Tradução alternativa: "Eu fiz o que não era certo".

Veja: Personificação.

Jó 33.28 (#1)

"Ele me salvou da morte".

Se você decidiu no versículo anterior traduzir esta citação de forma que não houvesse uma citação dentro de outra citação, pode continuar fazendo isso aqui. Tradução alternativa: "Ele dirá que Deus redimiui sua alma de descer à cova e que sua vida verá a luz".

Veja: Citações dentro de citações.

Jó 33.28 (#2)

"me salvou" - "posso".

No texto original, Eliú está usando partes dessa pessoa, sua **alma** e sua **vida**, para representar todo o seu ser no ato de ser redimido. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de outra forma. Tradução alternativa: "me... e eu".

Veja: Sinédoque.

Jó 33.28 (#3)

"eu ainda posso ver a luz".

Esta pessoa está usando o termo **luz** para significar, por associação, vida na terra. Como em muitos outros lugares no livro, aqui o reino dos vivos é descrito como um lugar de luz, em contraste com o reino dos mortos, que é um lugar de escuridão. (Por exemplo, em [18.18](#), "Ele será expulso do mundo dos vivos e da luz será jogado na escuridão"). Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "e eu continuarei a viver na terra".

Veja: Metonímia.

Jó 33.29 (#1)

"várias vezes".

Uma tradução mais literal irá dizer: **duas e três vezes**. Assim como fez no versículo 14, aqui Eliú menciona um número que deveria ser suficiente para ilustrar seu ponto e, em seguida, aumenta esse número em um para dar ênfase. Este era um recurso comum na poesia hebraica. Se um falante do seu idioma não faz isso, você pode expressar a ênfase na sua tradução de outra forma. Tradução alternativa: "duas e três vezes".

Veja: Paralelismo.

Jó 33.30 (#1)

"morramos".

No texto original, Eliú está usando uma parte da pessoa, sua **alma**, para se referir a ela como um todo. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "ele".

Veja: Sinédoque.

Jó 33.30 (#2)

"e assim continuamos a ser iluminados pela luz da vida".

Essa frase está na forma passiva no texto original. Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "e o alumiar com a luz dos viventes".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 33.30 (#3)

"e assim continuamos a ser iluminados pela luz da vida".

No texto original, Eliú está usando o adjetivo plural **vivos** como um substantivo para se referir a um certo grupo de pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "para que ele possa iluminá-lo com a luz das pessoas que estão vivas".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 33.30 (#4)

"e assim continuamos a ser iluminados pela luz da vida".

No texto original, Eliú está usando a forma possessiva para descrever a luz da vida que as pessoas vivas possuem e pela qual enxergam, não a luz da vida que as pessoas vivas emitem. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "para que ele possa iluminá-lo com a luz que as pessoas vivas possuem".

Veja: Posse.

Jó 33.30 (#5)

"e assim continuamos a ser iluminados pela luz da vida".

Como no verso 28, o termo **luz** refere-se, por associação, à vida na terra. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara.

Tradução alternativa: "para que ele possa restaurá-lo à vida entre as outras pessoas que vivem na terra".

Veja: Metonímia.

Jó 33.31 (#1)

"vou falar".

Para dar ênfase, Eliú destaca o pronome **eu** no texto original, cujo significado já está presente no verbo traduzido como **vou**. Se o seu idioma permite declarar pronomes implícitos explicitamente para ênfase, você pode optar por usar essa construção na sua tradução. Outros idiomas podem ter maneiras diferentes de destacar essa ênfase. Tradução alternativa: "e deixe-me ser aquele que fala".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 33.32 (#1)

"Se".

Como Eliú disse a Jó no versículo anterior para **ouvir** e ficar **em silêncio**, quando ele lhe diz neste verso para **falar** e **responder**, ele implicitamente quer dizer que Jó deve fazer isso apenas após ouvi-lo. Você poderia indicar isso na sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Então, se".

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

Jó 33.32 (#2)

"alguma coisa a dizer".

No texto original, Eliú usa o termo **palavras** para se referir ao que Jó diria. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de outra forma clara. Tradução alternativa: "você tem algo a falar".

Veja: Metonímia.

Jó 33.32 (#3)

"pois eu gostaria de lhe dar razão".

Eliú parece querer mostrar que Jó está correto ao afirmar que Deus não o está punindo por cometer pecado. Eliú sugere que os sofrimentos de Jó são, na

verdade, um aviso de Deus para que ele não siga um caminho pecaminoso. Você poderia indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “Estou tentando mostrar que você está correto ao dizer que Deus não está te punindo por cometer pecado”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 33.33 (#1)

"Se".

Eliú está implicitamente fazendo um contraste, sugerindo que, por outro lado, Jó pode não ter nada a dizer uma vez que o tenha ouvido mais. Se for útil para seus leitores, você pode indicar o contraste explicitamente em sua tradução. Tradução alternativa: “Mas se”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Jó 33.33 (#2)

"escute".

Para ênfase, Eliú está destacando o pronome **você** no texto original, cujo significado já está presente no verbo traduzido como **escute**. Se o seu idioma permite declarar pronomes implícitos explicitamente para ênfase, você pode optar por usar essa construção na sua tradução. Outros idiomas podem ter outras maneiras de destacar essa ênfase. Tradução alternativa: “você seja aquele que ouve enquanto eu falo”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 33.33 (#3)

"ser sábio".

O texto original aqui faz uso do termo **sabedoria**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressá-la de outra maneira. Tradução alternativa: “o que é sábio”.

Veja: Substantivos abstratos.

Jó - Introdução ao capítulo 34

Estrutura e formatação

Este capítulo é uma continuação do discurso de Eliú. Neste capítulo, Eliú fala primeiro aos amigos de Jó e a outros que possam estar ouvindo. A partir do versículo 16, ele se dirige diretamente a Jó e, em seguida, fala novamente aos outros sobre Jó, começando no versículo 34.

Algumas versões da Bíblia posicionam as linhas deste capítulo mais à direita na página em comparação com o restante do texto porque é poesia.

Conceitos especiais nesse capítulo

Eliú fala com firmeza sobre Jó

Pode ser confuso para seus leitores que, enquanto Eliú promete a Jó em 33.7 que será gentil com ele, neste capítulo, nos versículos 7–8 e 35, Eliú fala de maneira muito dura sobre Jó. No entanto, isso é realmente uma questão de interpretação em vez de tradução, então não é necessário oferecer uma explicação dentro do texto da sua tradução.

Problemas de tradução nesse capítulo

Eliú citando Jó e seus amigos

Em vários trechos deste capítulo, Eliú cita diretamente Jó ou seus amigos. Ele faz isso para reafirmar o que os amigos disseram e para desafiar o que Jó disse. Para ajudar seus leitores a perceberem que Eliú está fazendo isso, você pode querer traduzir suas expressões da mesma forma que as traduziu quando Jó ou seus amigos as usaram. Em 34.3, Eliú cita o que Jó disse em 12.11. Em 34.5, Eliú cita o que Jó disse em 27.2. Em 34.6, Eliú cita o que Jó disse em 6.4, 16.13 e 27.4. Em 34.7, Eliú cita o que Elifaz disse em 15.16. Em 34.12, Eliú cita o que Bildade disse em 8.3.

“homem” e “homens” com significado geral

Em vários trechos deste capítulo, Eliú utiliza as palavras “homem” e “homens” de forma genérica, incluindo claramente tanto homens quanto mulheres. Pode ser útil, em sua tradução, usar “homens e mulheres” ou um termo em seu idioma que inclua claramente ambos. As notas sugerem maneiras de como você pode fazer isso. (Veja: rc://*/ta/man/translate/figs-gendernotations.)

"Pois" no início de um versículo introduzindo uma justificativa

Várias vezes neste capítulo, Eliú começa um versículo com "Pois" para introduzir a razão de algo que ele mencionou no versículo anterior. Eliú faz isso nos versículos 3, 5, 9, 11, 21 e 37. Se for útil para seus leitores, você pode referir-se de forma mais explícita ao versículo anterior para mostrar o que Eliú está fazendo. (Veja: rc://*/ta/man/translate/grammar-connect-words-phrases.)

Jó 34.1 (#1)

"Eliú disse mais".

Uma tradução mais literal vai dizer: "respondeu mais Eliú e disse". Esta frase expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas com "e". A palavra "respondeu" indica com que propósito uma pessoa **disse** algo. Neste contexto, Eliú falou mais coisas com base no que já havia dito, sendo, de certa forma, uma resposta a elas. Se for mais natural em seu idioma, você pode expressar esse significado com uma frase equivalente que não use a palavra conectiva "e". Tradução alternativa: "Eliú disse mais, tendo em vista o que ele já havia dito".

Veja: Hendíade.

Jó 34.2 (#1)

"o que vou dizer".

Uma tradução mais literal vai dizer: "ouvi, ó sábios, as minhas palavras". No texto original, Eliú está usando o termo "palavra" para se referir ao que ele está prestes a dizer. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "o que eu tenho a dizer".

Veja: Metonímia.

Jó 34.2 (#2)

"Vocês que são sábios".

No texto original, Eliú está usando o adjetivo **sábios** como um substantivo para significar um certo tipo de pessoa. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente.

Tradução alternativa: "vocês que são espertos e instruídos".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 34.3 (#1)

"Assim como os ouvidos julgam o valor das palavras".

Como as Notas Gerais deste capítulo discutem, Eliú está usando a mesma frase que Jó usou para dizer a seus amigos em [12.11](#) que ele havia considerado e rejeitado a perspectiva deles. Eliú está citando Jó para lhe dizer que, da sua parte, ele considerou a perspectiva de Jó e a rejeitou. Para ajudar seus leitores a reconhecer isso, você pode querer usar a mesma linguagem em sua tradução aqui como fez em [12.11](#).

Veja: Símile.

Jó 34.3 (#2)

"Assim como os ouvidos julgam o valor das palavras".

Eliú está usando a palavra **e** para indicar que a primeira frase é tão verdadeira quanto a segunda. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso em sua tradução. Tradução alternativa: "o ouvido testa as palavras, assim como o paladar prova a comida".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Jó 34.3 (#3)

"Assim como os ouvidos julgam o valor das palavras".

Eliú está falando dos **ouvidos** como se eles pudessem **julgar o valor das palavras** por si só. Ele está usando os **ouvidos** para representar a audição e quer dizer que as pessoas testam ou consideram as palavras dos outros quando as ouvem. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "as pessoas ponderam as palavras dos outros quando as ouvem, assim como discernem com suas bocas o sabor de sua comida".

Confira: Personificação.

Jó 34.3 (#4)

"Assim como os ouvidos julgam o valor das palavras".

Embora Eliú esteja fazendo uma declaração geral, ele está se referindo implicitamente ao que Jó disse e ao que ele decidiu sobre isso. Você poderia indicar isso em sua tradução se isso fosse útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Ouvi o que Jó disse, considere isso e decidi que não é verdade, assim como as pessoas discernem com suas bocas o sabor de sua comida".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 34.3 (#5)

"palavras".

Eliú está usando o termo **palavras** para se referir ao que as pessoas dizem. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "o que as pessoas dizem".

Considere: Metonímia.

Jó 34.3 (#6)

"e o paladar prova os alimentos".

Eliú está falando do **paladar** ou boca como se pudesse **provar** por si só. Ele quer dizer que com suas bocas, as pessoas discernem o sabor do alimento que comem. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "assim como as pessoas identificam com suas bocas o sabor dos alimentos".

Veja: Personificação.

Jó 34.4 (#1)

"assim nós agora vamos examinar o caso e resolvê-lo do jeito que nos parecer melhor".

Eliú está usando o pronome **nós** para se referir a si mesmo e aos "sábios" a quem ele está se dirigindo, então use a forma inclusiva dessa palavra se sua língua fizer essa distinção. (Mesmo que Jó esteja presente e ouvindo, Eliú não está se dirigindo a ele, então Eliú ainda está dizendo **nós** para incluir todos a quem ele realmente está se dirigindo).

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Jó 34.4 (#2)

"do jeito que nos parecer melhor".

Uma tradução mais literal vai dizer: "vamos escolher para nós o que parecer justo". Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "justo", você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "o que é correto".

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 34.5 (#1)

"Jó está dizendo que é inocente".

Uma tradução mais literal vai dizer: "porque Jó disse: 'sou inocente'". Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para evitar que haja uma citação dentro de outra citação, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "Jó afirmou que é justo, mas que Deus retirou sua justiça".

Veja: Citações dentro de citações.

Jó 34.5 (#2)

"que Deus não quer lhe fazer justiça".

No texto original, Eliú está dizendo que Jó falou de **justiça** como se fosse algo que Deus lhe "tirou". Se isso fosse mais claro em seu idioma, você poderia expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "mas Deus não foi justo na maneira como me tratou".

Veja: Metáfora.

Jó 34.6 (#1)

"E pergunta: 'Como é que eu poderia mentir, dizendo que estou errado?'".

Se você decidiu no versículo anterior traduzir esta citação de forma que não houvesse uma citação dentro de uma citação, pode continuar fazendo isso aqui. Tradução alternativa: "Jó disse que não mentiria sobre sua justiça e que sua flecha é incurável, sem transgressão".

Veja: Citações dentro de citações.

Jó 34.6 (#2)

"E pergunta: 'Como é que eu poderia mentir, dizendo que estou errado?'".

Nesta citação de Eliú, Jó usa a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir isso como uma afirmação ou exclamação. Tradução alternativa: "Eu não mentiria sobre a minha justiça!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 34.6 (#3)

"Como é que eu poderia mentir, dizendo que estou errado?".

Uma tradução mais literal vai dizer: "apesar da minha justiça, sou tido por mentiroso". Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "justiça", você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "Eu não mentiria sobre ter feito a coisa certa!".

Confira: Substantivos abstratos.

Jó 34.6 (#4)

"Sofro de uma doença que não tem cura, embora não tenha cometido nenhum pecado".

Uma tradução mais literal vai dizer: "embora eu não tenha culpa, sua flecha me fere de forma irreparável". Nesta citação de Eliú, Jó usa o termo "flecha" por associação para significar uma ferida causada por uma flecha. (Eliú está se referindo ao que Jó disse em [16.13](#) sobre os arqueiros de Deus ferindo-o fatalmente com flechas). Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Minha ferida".

Veja: Metonímia.

Jó 34.6 (#5)

"embora não tenha cometido nenhum pecado".

Uma tradução mais literal vai dizer: "embora eu esteja sem transgressão". Nesta citação de Eliú, Jó está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa.

Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "mesmo que eu não tenha cometido nenhuma transgressão".

Veja: Elipse.

Jó 34.7 (#1)

"Neste mundo não há ninguém como Jó".

Uma tradução mais literal vai dizer: "que homem *há* como Jó, que bebe a zombaria como água?". Eliú está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir isso como uma afirmação ou exclamação. Tradução alternativa: "Não há outra pessoa como Jó!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 34.7 (#2)

"para quem é tão fácil zombar de Deus como beber um copo de água".

No texto original, Eliú está dizendo que Jó bebe a **zombaria** tão naturalmente quanto beberia **água**. Se fosse mais claro em seu idioma, você poderia expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Ele se entrega livremente a fazer declarações desdenhosas".

Veja: Metáfora.

Jó 34.8 (#1)

"homens maus".

Se o seu idioma não utiliza o substantivo abstrato para a ideia de **maldade**, você pode expressar as mesmas ideias de outras maneiras. Tradução alternativa: "pessoas que praticam o que Deus detesta... pessoas que são perversas em seus caminhos".

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 34.9 (#1)

"E diz assim: 'Não adianta nada procurar agradar a Deus'".

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para evitar uma citação dentro de outra. Tradução alternativa: "Porque ele afirmou que não há vantagem para alguém em se alegrar com Deus".

Veja: Citações dentro de citações.

Jó 34.10 (#1)

"vocês que têm juízo".

Aqui, **juízo** representa compreensão. Se for mais claro no seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "homens de compreensão" ou "vocês, homens sábios".

Veja: Metáfora.

Jó 34.10 (#2)

"Será que Deus faria alguma coisa errada? Será que o Todo-Poderoso cometeria uma injustiça?"

Uma tradução mais literal vai dizer: "longe de Deus a impiedade, e do Todo-Poderoso, a perversidade!". Veja como você traduziu a expressão idiomática "Nunca direi" em [27.5](#). Tradução alternativa: "Longe de Deus fazer maldade, e do Todo-poderoso cometer iniquidade".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 34.10 (#3)

"Será que Deus faria alguma coisa errada? Será que o Todo-Poderoso cometeria uma injustiça?"

Uma tradução mais literal vai dizer: "longe de Deus a perversidade, e do Todo-Poderoso a injustiça". Eliú está omitindo algumas palavras que, em muitos idiomas, seriam necessárias para que uma frase estivesse completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro no seu idioma. Tradução alternativa: "Longe de Deus fazer maldade, e longe do Todo-poderoso cometer iniquidade".

Veja: Elipse.

Jó 34.11 (#1)

"ele nos paga" - "e dá a cada um o que merece".

O pronome **ele**, explícito na primeira frase e implícito na segunda, refere-se a Deus em ambas as instâncias. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "Deus retribui... Deus dá o que cada um merece".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 34.11 (#2)

"Ele nos paga de acordo com o que fazemos".

Veja como você traduziu a palavra "castigado" em [21.19](#). Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Deus pune uma pessoa pelo que ela faz".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 34.11 (#3)

"de acordo com o que fazemos e dá a cada um o que merece".

Uma tradução mais literal vai dizer: "e faz que cada um ache segundo o seu caminho". Eliú está falando sobre como uma pessoa vive, comparando isso a um "caminho" que a pessoa está percorrendo. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "e com base em como uma pessoa vive".

Veja: Metáfora.

Jó 34.11 (#4)

"e dá a cada um o que merece".

Aqui, **cada um** é um pronome indefinido que não possui um referente específico no contexto imediato. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso com uma expressão equivalente que não utilize um pronome indefinido. Tradução alternativa: "Deus faz as coisas acontecerem com ele".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 34.13 (#1)**"Quem entregou o poder a Deus?".**

Eliú está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se no seu idioma essa forma não for comum, você pode traduzir essas perguntas como afirmações ou exclamações. Tradução alternativa: "Deus não precisou de ninguém para nomeá-lo sobre a terra ou para colocar todo o mundo sob seu domínio!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 34.13 (#2)**"Quem o fez governador do Universo?".**

No texto original, Eliú está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "E quem colocou o mundo inteiro sob seu domínio?".

Confira: Elipse.

Jó 34.14 (#1)**"Se Deus quisesse, poderia fazer voltar para si o fôlego".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "se ele voltasse seu coração para si mesmo". Aqui, o "coração" representa os pensamentos e percepções. Tradução alternativa: "Se ele considerasse apenas a si mesmo" ou "Se ele pensasse apenas em si mesmo".

Veja: Metáfora.

Jó 34.14 (#2)**"Se Deus quisesse, poderia fazer voltar para si o fôlego".**

Como fez em [32.8](#), aqui Eliú está aludindo à maneira como Deus originalmente soprou o fôlego de vida nos humanos. Você poderia indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "se ele retirasse seu Espírito e o fôlego de vida dos homens".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 34.15 (#1)**"todas as pessoas".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **toda a carne**. Eliú está usando o termo **carne** por associação para se referir às criaturas que Deus criou, que geralmente têm carne. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e todas as criaturas".

Veja: Metonímia.

Jó 34.15 (#2)**"então todas as pessoas morreriam juntas, no mesmo instante".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "toda a carne juntamente expiraria". Eliú está usando a palavra "expirar" para significar **morrer**. Esta é uma maneira suave de se referir à morte. Seu idioma pode ter uma expressão semelhante que você pode usar na sua tradução. Você também pode usar uma linguagem simples. Tradução alternativa: "faleceriam juntos" ou "morreriam ao mesmo tempo".

Veja: Eufemismo.

Jó 34.15 (#3)**"e voltariam de novo para o pó".**

Eliú não quer dizer que as pessoas ativamente **voltariam** ao **pó** por conta própria. Em vez disso, como em [33.6](#), ele está se referindo à maneira como Deus originalmente formou as pessoas do pó da terra, e ele quer dizer que os humanos morreriam e seus corpos se tornariam pó novamente. Você poderia indicar isso em sua tradução se isso fosse útil para seus leitores. Tradução alternativa: "e as pessoas morreriam, seriam enterradas e seus corpos se decomporiam e se tornariam parte da terra novamente".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 34.16 (#1)

"Agora, Jó, se você é sábio, escute e preste atenção no que vou dizer".

Uma tradução mais literal vai dizer: "mas se entende". Eliú está omitindo algumas palavras que, em muitos idiomas, seriam necessárias para que uma frase estivesse completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "Mas se o discernimento está em você" ou "Mas se você tem entendimento".

Veja: Elipse.

Jó 34.16 (#2)

"escute" - "preste atenção".

Os imperativos **escute** e **preste atenção** são singulares porque Eliú está agora se dirigindo diretamente a Jó. Ele está marcando uma transição ao se dirigir aos outros "sábios" presentes, repetindo esses dois termos que também usou no versículo 2. Portanto, use formas imperativas singulares na sua tradução se o seu idioma fizer essa distinção.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Jó 34.16 (#3)

"escute e preste atenção no que vou dizer".

Uma tradução mais literal vai dizer: "ouça o som das minhas palavras". Eliú está usando o termo "palavras" para se referir ao que ele está prestes a dizer. Como em [33.8](#), ele pode estar se referindo ao "som" das palavras para significar as palavras exatas, ou seja, exatamente o que ele vai dizer. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "ouça exatamente o que eu vou lhe dizer".

Considere: Metonímia.

Jó 34.17 (#1)

"Se Deus odiasse a justiça, não poderia governar o mundo".

Uma tradução mais literal vai dizer: "porventura, o que aborrecesse o direito governaria?". Eliú está usando a forma de pergunta retórica para dar

ênfase. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir essas perguntas como afirmações ou exclamações. (A segunda pergunta continua nos próximos dois versículos, mas em muitos idiomas não será necessário traduzir esses versículos de forma diferente, exceto pela pontuação no final do versículo 19). Tradução alternativa: "Alguém que odeia a justiça certamente não governará! Não, você não deve condenar o Justo, o Poderoso!".

Considere: Pergunta retórica.

Jó 34.17 (#2)

"Será que você quer condenar aquele que é justo e poderoso?".

Eliú está usando a palavra **será** para introduzir uma pergunta que antecipa uma resposta negativa. Se você decidir manter a forma de pergunta, pode indicar isso na sua tradução. Tradução alternativa: "E você não condenará o Justo, o Poderoso, certo?".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 34.17 (#3)

"aquele que é justo e poderoso".

Eliú está usando os adjetivos **justo** e **poderoso** como substantivos para se referir a uma certa pessoa, Deus, que possui essas qualidades de forma suprema. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: "Deus, o supremo em justiça e poder".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 34.18 (#1)

"Deus condena os reis e as autoridades".

Uma tradução mais literal vai dizer: "dir-se-á a um rei: 'Oh! Vil?'". Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para evitar uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "aquele que diz a um rei que ele não vale nada e diz aos nobres que eles são perversos".

Veja: Citações dentro de citações.

Jó 34.18 (#2)**"os reis".**

Eliú não está se referindo a **reis** específicos. Ele quer dizer reis em geral. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando a forma plural. Tradução alternativa: "aos reis".

Veja: Frases nominais genéricas.

Jó 34.19 (#1)**"Ele não mostra preferência pelas pessoas que estão no poder".**

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [13.8](#). Tradução alternativa: "Ele não mostra favoritismo aos príncipes".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 34.19 (#2)**"nem favorece os ricos em prejuízo dos pobres".**

No texto original é usada a frase "face a face", que significa "em frente a" ou "diante de". Tradução alternativa: "à frente dos pobres" ou "mais do que os pobres".

Veja: Metonímia.

Jó 34.19 (#3)**"os ricos" - "dos pobres".**

Eliú está usando os adjetivos **ricos** e **pobres** como substantivos para se referir a certos tipos de pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você pode traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: "pessoas com muitas posses... pessoas sem humildes em bens materiais".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 34.19 (#4)**"pois todos foram criados por ele".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "porque todos são obra de suas mãos". Eliú está usando uma parte

de Deus, suas "mãos", para representar Deus inteiro no ato de criar as pessoas. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "ele os fez, ambos".

Veja: Sinédoque.

Jó 34.19 (#5)**"criados por ele".**

Se você optou por usar uma afirmação ou exclamação no versículo 17 para traduzir a pergunta que começa no meio desse versículo e continua até o final, lembre-se de usar a pontuação adequada da sua língua para marcar o final de uma afirmação ou exclamação.

Veja: Pergunta retórica.

Jó 34.20 (#1)**"no meio da noite".**

Eliú está falando como se o que ele está descrevendo geralmente acontecesse com as pessoas literalmente **no meio da noite**. Ele quer dizer que isso ocorre de forma repentina e inesperada, como se acontecesse no momento em que as pessoas geralmente estão dormindo. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Até que, inesperadamente".

Considere: Metáfora.

Jó 34.20 (#2)**"A pessoa tem um ataque e morre".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "Um ataque é sofrido pela pessoa, e ela acaba morta".

Considere: Ativo ou passivo.

Jó 34.20 (#3)**"e morre".**

No texto original, Eliú está usando a palavra "passar" para significar **morrer**. Esta é uma

maneira suave ou poética de se referir à morte. Sua língua pode ter uma expressão semelhante que você pode usar em sua tradução. Você também pode usar uma linguagem simples. Tradução alternativa: "e eles partem" ou "e eles morrem".

Veja: Eufemismo.

Jó 34.20 (#4)

"Deus não precisa de ajuda para matar os poderosos".

Uma tradução mais literal vai dizer: "eles... são tomados sem mão". Aqui, "eles" é um pronome indefinido que não possui um referente específico no contexto imediato. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso com uma expressão diferente que não utilize um pronome indefinido. Tradução alternativa: "e os poderosos são levados".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 34.20 (#5)

"os poderosos".

Eliú está usando o adjetivo **poderosos** como um substantivo para se referir a um certo tipo de pessoa. Sua língua pode usar adjetivos dessa forma? Se não, você pode traduzir essa palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "até mesmo a pessoa que é poderosa".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 34.20 (#6)

"Deus não precisa de ajuda".

Uma tradução mais literal vai dizer: "são tomados sem mão". Eliú está usando uma parte de um ser humano, sua "mão", para representar o todo no ato de potencialmente remover uma pessoa poderosa (embora Eliú diga que ninguém realmente faz isso). Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "não por um ser humano".

Veja: Sinédoque.

Jó 34.21 (#1)

"ele sabe" - "e vê".

Uma tradução mais literal vai dizer: "os olhos de Deus estão sobre os caminhos de cada um, e ele vê". A primeira ocorrência do pronome "dele", ainda que implícito, e o pronome "ele" referem-se a Deus. Pode ser útil esclarecer isso para os seus leitores. Tradução alternativa: "Os olhos de Deus... o próprio Deus vê".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 34.21 (#2)

"Pois ele sabe tudo o que fazemos e vê".

No texto original, Eliú está usando uma parte de Deus, seus "olhos", para representar todo Ele no ato de ver. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Ele observa".

Veja: Sinédoque.

Jó 34.21 (#3)

"os passos que damos".

No texto original, Eliú está falando sobre como uma pessoa vive, como se fosse um "caminho" ou trilha ao longo da qual a pessoa estivesse dando **passos**. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "como uma pessoa vive, e... tudo o que ela faz".

Veja: Metáfora.

Jó 34.22 (#1)

"Não existe nenhum lugar, por mais escuro que seja".

Uma tradução mais literal vai dizer: "não há trevas nem sombra de morte". Os termos "trevas" e "sombra da morte" têm significados semelhantes. Eliú usa ambos os termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "Não há escuridão alguma".

Veja: Dupla.

Jó 34.22 (#2)**"onde um pecador possa se esconder de Deus".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "Onde um pecador possa ser escondido de Deus".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 34.23 (#1)**"Deus não precisa marcar um dia para que uma pessoa se apresente a fim de ser julgada por ele".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "porque não precisa considerar muito no homem para o fazer ir a juízo diante de Deus". Assim como Jó faz em [23.6](#), aqui Eliú está omitindo algumas palavras de uma certa expressão hebraica que ocorre em sua forma completa em outros lugares do livro. Veja como você traduziu a expressão "usaria" em [23.6](#). Tradução alternativa: "Deus não coloca seu coração sobre uma pessoa" ou "Deus não considera uma pessoa".

Veja: Elipse.

Jó 34.23 (#2)**"a fim de ser julgada por ele".**

Eliú está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "então não há necessidade de qualquer pessoa ir até ele para julgamento".

Veja: Elipse.

Jó 34.24 (#1)**"a vida dos poderosos para acabar com eles".**

Eliú está falando como se Deus literalmente **acabasse com a vida** das pessoas poderosas ou as quebrasse em pedaços. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "Ele pune pessoas poderosas retirando seu poder e influência".

Considere: Metáfora.

Jó 34.24 (#2)**"poderosos".**

Eliú está usando o adjetivo **poderosos** como um substantivo para se referir a um certo tipo de pessoa. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Caso contrário, você pode traduzir essa palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "pessoas de grande poder".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 34.24 (#3)**"não necessita de examinar".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "sem investigação, ele destrói os poderosos". Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de "investigação", você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "sem precisar procurar saber como eles estão vivendo".

Confira: Substantivos abstratos.

Jó 34.25 (#1)**"ele os derruba" - "e esmaga".**

Eliú está falando como se Deus literalmente **derrubasse** pessoas poderosas que fazem o mal, ou seja, como se Deus as jogasse no chão. Eliú também está falando como se Deus literalmente esmagasse essas pessoas, ou seja, as quebrasse em pequenos pedaços. Se isso for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "ele retira seu poder e influência... e são destruídos".

Veja: Metáfora.

Jó 34.25 (#2)**"de noite".**

Veja como você traduziu a frase semelhante "no meio da noite" no versículo 20. Tradução alternativa: "de repente".

Veja: Metáfora.

Jó 34.25 (#3)**"ele os derruba e esmaga".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "eles são derrubados e esmagados".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 34.26 (#1)**"como se fossem criminosos".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "por suas maldades". Eliú está usando uma forma plural para indicar que essas pessoas poderosas que Deus julga são extremamente culpadas de maldade. Seu idioma pode usar formas plurais da mesma maneira. Se não, você poderia expressar o significado de outra forma. Tradução alternativa: "por sua grande maldade".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 34.27 (#1)**"porque eles se afastaram dele".**

Eliú está falando como se essas pessoas poderosas e ímpias estivessem literalmente seguindo Deus, mas depois **se afastaram** para seguir uma direção diferente da dele. Ele quer dizer que elas pararam de obedecer aos mandamentos de Deus. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "eles pararam de obedecer aos mandamentos de Deus".

Veja: Metáfora.

Jó 34.27 (#2)**"e não quiseram obedecer a nenhum dos seus mandamentos".**

Eliú está falando sobre como Deus deseja que as pessoas vivam, como se isso fosse uma série de "caminhos" ou trilhas ao longo das quais Deus quer que as pessoas andem. Se for mais claro em seu

idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "e eles não respeitaram a maneira como Deus deseja que as pessoas vivam".

Confira: Metáfora.

Jó 34.28 (#1)**"Eles fizeram com que os gritos dos pobres e explorados subissem até Deus".**

Na primeira parte deste versículo, Eliú está indicando o resultado do que ele descreveu no versículo anterior: pessoas perversas que não obedecem aos mandamentos de Deus ou não respeitam a maneira como Deus quer que as pessoas vivam. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente em sua tradução. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Como resultado, os perversos fizeram com que o clamor dos pobres chegasse a Deus".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Jó 34.28 (#2)**"pobres" - "explorados".**

Eliú está usando os adjetivos **pobres** e **explorados** como substantivos para se referir a certos tipos de pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Caso contrário, você pode traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: "pessoas humildes em bens materiais... pessoas aflitas".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 34.28 (#3)**"explorados".**

Veja como você traduziu o termo **pobres** em [29.12](#).

Jó 34.28 (#4)**"e ele os escutou".**

Eliú está usando a expressão idiomática **escutou** em um sentido específico que significa

“respondeu”. Tradução alternativa: “e Deus respondeu”.

Veja: Expressão idiomática.

Jó 34.29 (#1)

"Mas, se Deus se calar, ninguém poderá condená-lo".

Uma tradução mais literal vai dizer: "se ele aquietar, quem, então, inquietará?". Eliú está utilizando perguntas para dar ênfase. Se no seu idioma você não usaria perguntas para esse propósito, pode traduzir essas perguntas como afirmações ou exclamações. Tradução alternativa: "Mesmo que Deus esteja em silêncio, ninguém pode condená-lo. Se Deus esconde seu rosto, ninguém pode percebê-lo".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 34.29 (#2)

"o rosto".

Eliú está usando uma parte de Deus, seu **rosto**, para representar todo Ele no ato de se esconder. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "se ele se esconder".

Veja: Sinédoque.

Jó 34.29 (#3)

"Se ele esconder o rosto, as pessoas e as nações ficarão sem defesa".

Uma tradução mais literal vai dizer: "mesmo assim, ele está acima de ambos, o indivíduo e a nação". Eliú está descrevendo Deus como estando "acima" ou espacialmente acima de cada **nação** e "indivíduo" (pessoa) para indicar que Deus os governa. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "ele governa igualmente sobre cada nação e cada pessoa".

Veja: Metáfora.

Jó 34.30 (#1)

"e nada poderão fazer para evitar que homens maus as governem".

Uma tradução mais literal vai dizer: "para que o ímpio não reine". Eliú está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "proteger uma nação do governo de um homem ímpio" ou "impedir que uma pessoa ímpia governe uma nação".

Veja: Elipse.

Jó 34.30 (#2)

"para evitar que homens maus as governem e explorem".

Uma tradução mais literal vai dizer: "e não haja laços no povo". Eliú está falando como se o "povo" de uma nação fosse literalmente ser pego por "laços" ou ciladas se uma pessoa ímpia se tornasse seu governante. Se isso fosse mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "para evitar que as pessoas sejam oprimidas".

Veja: Metáfora.

Jó 34.31 (#1)

"Jó, será que você já reconheceu diante de Deus".

Uma tradução mais literal vai dizer: "Na verdade, quem disse a Deus: 'Sofri'". Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para evitar uma citação dentro de outra. Tradução alternativa: "Será que alguém ousa dizer a Deus que já reconheceu que o seu sofrimento é consequência do seu próprio pecado e prometeu não pecar mais?".

Veja: Citações dentro de citações.

Jó 34.31 (#2)

"será que você já reconheceu diante de Deus".

Eliú está propondo uma situação hipotética para ilustrar um ponto. Tradução alternativa: "Imagine que alguém dissesse a Deus".

Veja: Situações hipotéticas.

Jó 34.31 (#3)

"que você sofreu por causa dos seus pecados".

Uma tradução mais literal vai dizer: "sofri". O orador nesta situação hipotética está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "Eu suportei a punição pelo meu pecado".

Veja: Eclipse.

Jó 34.32 (#1)

"Será que você pediu a Deus que lhe mostrasse as suas faltas e resolveu parar de praticar o mal?".

Se você optou no versículo anterior por traduzir esta citação de forma a evitar uma citação dentro de outra, pode continuar fazendo isso aqui. Tradução alternativa: "Será que alguém ousa dizer a Deus que já reconheceu que o seu sofrimento é consequência do seu próprio pecado e prometeu não pecar mais? E ainda que tenha pedido a Deus para lhe mostrar suas faltas e prometeu abandonar o mal, será que não seria poupado do sofrimento?".

Veja: Citações dentro de citações.

Jó 34.32 (#2)

"que lhe mostrasse as suas faltas".

Este versículo continua a situação hipotética que Eliú está sugerindo para ilustrar um ponto. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "E ainda que tenha pedido a Deus para lhe mostrar suas faltas e prometeu abandonar o mal, será que não seria poupado do sofrimento?".

Veja: Situações hipotéticas.

Jó 34.32 (#3)

"Será que você pediu a Deus que lhe mostrasse as suas faltas e resolveu parar de praticar o mal?".

Para ênfase, Eliú está destacando o pronome **você**, cujo significado já está presente no verbo traduzido como **mostrasse**. Se o seu idioma permite expressar pronomes implícitos explicitamente para ênfase, você pode querer usar essa construção na sua tradução. Outros idiomas podem ter maneiras diferentes de destacar essa ênfase. Tradução alternativa: "e ainda que tenha clamado que Deus o ensinasse a ver suas próprias faltas".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 34.33 (#1)

"Se você não aceita o que Deus faz, como espera que ele faça o que você quer?".

Eliú está usando a expressão idiomática **se você** para se referir, enquanto fala com Jó, à perspectiva que Jó tem expressado. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Deveria Deus punir essa pessoa arrependida, mesmo que ela confessasse o seu pecado?".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 34.33 (#2)

"como espera que ele faça o que você quer?".

Este é o fim da situação hipotética que Eliú sugeriu para ilustrar um ponto. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Então, na sua opinião, Deus ainda puniria essa pessoa?".

Considere: Situações hipotéticas.

Jó 34.33 (#3)

"como espera que ele faça o que você quer?".

Veja como você traduziu a expressão idiomática "pagar de acordo" no versículo 11. Tradução alternativa: "Será que Deus deve recompensá-lo conforme a sua vontade, enquanto você se recusa a se arrepender?".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 34.33 (#4)

"Se você não aceita o que Deus faz".

Uma tradução mais literal vai dizer: "para que tu a desprezes". Eliú está omitindo algumas palavras que, em muitas línguas, seriam necessárias para completar uma frase. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "Se você menospreza o que temos dito sobre como Deus lida com as pessoas".

Veja: Elipse.

Jó 34.34 (#1)

"As pessoas sábias e sensatas".

Observe como você traduziu a expressão "que têm juízo" no versículo 10. Tradução alternativa: "homens espertos".

Veja: Metáfora.

Jó 34.34 (#2)

"As pessoas sábias e sensatas".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **sabedoria** e **sensatez**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "Qualquer pessoa esperta".

Confira: Substantivos abstratos.

Jó 34.34 (#3)

"que me estão escutando certamente dirão assim".

No texto original, Eliú está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "ouvindo-me, também falará comigo".

Veja: Elipse.

Jó 34.35 (#1)

"Jó não sabe o que está falando; o que ele diz não faz sentido".

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para evitar uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa, sem vírgula no final do versículo 34: "que Jó não fala com conhecimento e que suas palavras são sem entendimento".

Veja: Citações dentro de citações.

Jó 34.35 (#2)

"o que ele diz não faz sentido".

Uma tradução mais literal vai dizer: "Jó fala coisas sem conhecimento". Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "conhecimento", você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "Jó fala do que ele não sabe".

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 34.35 (#3)

"o que ele diz não faz sentido".

Uma tradução mais literal vai dizer: "e às suas palavras falta prudência". Eliú está usando o termo "palavras" para se referir ao que Jó tem dito. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e o que ele diz não tem sentido algum".

Veja: Metonímia.

Jó 34.35 (#4)

"o que ele diz não faz sentido".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **sentido**, você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "e ele realmente não entende do que está falando".

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 34.36 (#1)

"É só examinar bem as suas palavras, e a gente vê que ele responde como um perverso".

Uma tradução mais literal vai dizer: "provado seja Jó". Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural em seu idioma. Tradução alternativa: "que Deus teste Jó" ou "que Deus prove Jó".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 34.36 (#2)

"e a gente vê que ele responde como um perverso".

Uma tradução mais literal vai dizer: "pelas suas respostas próprias de homens malignos". Eliú está usando a palavra "de" no sentido de que uma coisa está associada a outra. Ele quer dizer que Jó responde de uma maneira semelhante ao **perverso**, como se Jó fosse uma pessoa assim. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "porque ele responde como os homens de iniquidade responderiam".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 34.37 (#1)

"zomba de Deus".

Uma tradução mais literal vai dizer: "bate as palmas". Como em [27.23](#), aqui bater palmas é uma ação simbólica que expressa zombaria. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente na sua tradução. Tradução alternativa: "ele bate palmas de forma zombeteira".

Veja: Ação simbólica.

Jó 34.37 (#2)

"e não para de falar contra ele".

Uma tradução mais literal vai dizer: "multiplica as suas palavras contra Deus". Eliú está usando o termo "palavras" para se referir ao que Jó tem dito. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e ele diz cada vez mais coisas contra Deus".

Veja: Metonímia.

Jó - Introdução ao capítulo 35*Estrutura e formatação*

Este capítulo é uma continuação do discurso de Eliú. Nele, Eliú fala principalmente a Jó, embora no último versículo ele fale sobre Jó para os outros que estão presentes.

Algumas versões da Bíblia posicionam as linhas deste capítulo mais à direita na página do que o restante do texto porque se trata de poesia.

*Conceitos especiais nesse capítulo***Deus não se beneficia quando os humanos agem corretamente?**

Nos versículos 6–8, Eliú diz a Jó que, seja ele bom ou mau, isso não tem efeito sobre Deus; isso afeta apenas outras pessoas. Eliú provavelmente quer dizer que Deus não deve nada a Jó por ser bom e que Deus não precisa se defender contra Jó por ser mau. Mas se o que Eliú diz for tomado em um sentido geral, então não expressa o ensinamento completo da Bíblia. Em outros lugares, a Bíblia diz que Deus se alegra quando as pessoas o obedecem e que Deus se entristece quando as pessoas pecam, sabendo os efeitos destrutivos que isso terá. Deus é glorificado quando as pessoas reconhecem que os humanos prosperam ao obedecerem aos seus mandamentos. Eliú, assim como os amigos de Jó, diz coisas que são verdadeiras até certo ponto, mas que não expressam totalmente o conselho de Deus conforme encontrado na Bíblia como um todo.

*Problemas de tradução nesse capítulo***Referência de "você" e "seu"**

Ao longo deste capítulo, Eliú usa os pronomes "você" e "seu" para se dirigir a Jó individualmente, então use a forma singular na tradução se o idioma fizer essa distinção. No versículo 3, na citação de Eliú, o pronome "você" também é singular porque Jó está usando-o para se dirigir a Deus.

Jó 35.1 (#1)

"Em seguida Eliú disse".

Veja como você traduziu a mesma expressão em [34.1](#). Tradução alternativa: “E Eliú respondeu ainda, à luz do que já havia dito”.

Veja: Hendíade.

Jó 35.2 (#1)

"Jó, você não tem o direito".

Uma tradução mais literal vai dizer: "tens por direito dizeres: maior é a minha justiça do que a de Deus?". Eliú está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se no seu idioma você não usaria a forma de pergunta para esse propósito, poderia traduzir isso como uma afirmação ou exclamação. Tradução alternativa: “Você não deveria se considerar como uma pessoa justa diante de Deus”.

Veja: Pergunta retórica.

Jó 35.2 (#2)

"Jó, você não tem o direito de dizer".

Conforme discutido nas Notas Gerais deste capítulo, a palavra **você** é singular aqui e em todo o capítulo porque Eliú está se dirigindo diretamente a Jó. Portanto, use a forma singular na tradução se o idioma fizer esse tipo de distinção.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Jó 35.2 (#3)

"Jó, você não tem o direito de dizer".

Uma tradução mais literal vai dizer: "maior é a minha justiça do que de Deus?". Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "justiça", você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “Você não deve considerar isso algo correto de se dizer!”.

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 35.2 (#4)

"que para Deus você é inocente".

Uma tradução mais literal vai dizer: "Tens por direito dizeres: 'maior é a minha justiça do que a de Deus?'". Se for mais claro no seu idioma, você poderia traduzir isso para evitar uma citação

dentro de outra citação. Tradução alternativa: “Você diz que é mais justo do que Deus” ou, já que isso não é uma citação direta de Jó, “Você fala como se fosse mais justo do que Deus”.

Veja: Citações dentro de citações.

Jó 35.3 (#1)

"e também".

Eliú está usando a palavra **e** para introduzir a razão pela qual ele disse no versículo anterior que Jó afirmou ser mais justo do que Deus. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso em sua tradução. Tradução alternativa: “Eu digo isso já que”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Jó 35.3 (#2)

"e também não pode perguntar assim: ‘Ó Deus, será que te sentes mal com o meu pecado?’".

Uma tradução mais literal vai dizer: "de que te serviria?". Eliú está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro no seu idioma. Tradução alternativa: “você disse a Deus: ‘Que benefício há para ti se eu sou justo? O que ganho mais por não pecar do que se pecar?’”.

Veja: Elipse.

Jó 35.3 (#3)

"e também não pode perguntar assim: ‘Ó Deus, será que te sentes mal com o meu pecado?’".

Se for mais claro no seu idioma, você poderia traduzir isso para evitar uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: “você perguntou a Deus qual é o benefício para Ele se você não pecar e o que você ganha mais não pecando do que pecando?”.

Veja: Citações dentro de citações.

Jó 35.3 (#4)

"será que te sentes mal com o meu pecado?".

Nesta citação de Eliú, Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir essas perguntas como afirmações ou exclamações. Tradução alternativa: "Não me beneficia se eu não pecar! Eu não ganho mais por não pecar do que se eu pecar!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 35.3 (#5)

"será que te sentes mal com o meu pecado?".

A palavra **te** é singular aqui porque, nesta citação de Eliú, Jó está se dirigindo diretamente a Deus. Portanto, use a forma singular na tradução, se o idioma fizer esse tipo de distinção.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Jó 35.3 (#6)

"E que vantagem tenho se não pecar?".

Uma tradução mais literal vai dizer: "que proveito tiraria mais do que do meu pecado?". Nesta citação de Eliú, Jó está usando o termo "pecado" por associação para significar o ato de pecar. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Que vantagem tenho eu, e o que ganho, se não pecar?".

Veja: Metonímia.

Jó 35.4 (#1)

"Pois eu vou responder a você".

No texto original, Eliú está usando o termo "palavra" para se referir ao que ele vai expressar verbalmente. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Eu te darei resposta".

Veja: Metonímia.

Jó 35.4 (#2)

"Pois eu".

Para dar ênfase, Eliú está destacando o pronome **eu**, cujo significado já está implícito no verbo traduzido como "responder". Se o seu idioma

permite declarar pronomes implícitos explicitamente para ênfase, você pode querer usar essa construção na sua tradução. Outros idiomas podem ter maneiras diferentes de mostrar essa ênfase. Tradução alternativa: "Dar-te-ei resposta".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 35.4 (#3)

"a você e também aos seus amigos".

Eliú está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "e eu responderei você e seus amigos".

Veja: Elipse.

Jó 35.5 (#1)

"Olhe para o céu e veja".

Os termos **olhe** e **veja** têm significados semelhantes. Eliú está usando os dois termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "Observe cuidadosamente os céus".

Veja: Dupla.

Jó 35.5 (#2)

"e veja como as nuvens estão muito acima de você".

Eliú está dizendo implicitamente que Deus está ainda mais acima de Jó do que as **nuvens**. Você poderia indicar isso na sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "e veja como as nuvens pairam acima de você; Deus é ainda maior do que isso!".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 35.6 (#1)

"Se você peca, isso não atinge a Deus lá no alto".

Uma tradução mais literal vai dizer: "se pecares, que efetuarás contra ele?". Eliú está utilizando perguntas para dar ênfase. Se no seu idioma você não usaria perguntas para esse propósito, pode traduzir essas perguntas como afirmações ou exclamações. Tradução alternativa: "Se você pecar, não afeta a Deus. Se suas transgressões se multiplicarem, você não faz nada contra Ele".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 35.6 (#2)

"as suas faltas, por muitas que sejam".

No texto original, Eliú fala das supostas "transgressões" de Jó como se fossem entidades vivas que pudessem "multiplicar-se" por si mesmas. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Ou se você cometer muitas transgressões".

Veja: Personificação.

Jó 35.7 (#1)

"Se você faz o bem, não está ajudando a Deus".

Uma tradução mais literal vai dizer: "se fores justo, que lhe darás, ou que receberá da tua mão?". Eliú está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir essas perguntas como afirmações ou exclamações. Tradução alternativa: "Se você é justo, não dá nada a Deus; ele não recebe nada de sua mão!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 35.7 (#2)

"Se você faz o bem, não está ajudando a Deus; ele não precisa de nada que é seu".

Uma tradução mais literal vai dizer: "ou que receberá da tua mão?". Eliú está usando uma parte de Jó, sua "mão", para representar todo ele no ato de potencialmente dar algo a Deus. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Se fores justo, que lhe darás, ou o que você é capaz de fazer para Deus?".

Veja: Sinédoque.

Jó 35.8 (#1)

"e" - "são eles".

Uma tradução mais literal vai dizer: "a um filho do homem". Veja como você traduziu a expressão "seu amigo" em [16.21](#). Tradução alternativa: "e... para os seres humanos".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Jó 35.9 (#1)

"quando são perseguidos por todos os lados".

Uma tradução mais literal vai dizer: "por causa da grandeza da opressão". No texto original, Eliú está usando a forma plural "opressões" em um contexto onde o termo singular "opressão" seria suficiente. Isso sugere que ele está usando a forma plural para dar ênfase. Sua língua pode usar formas plurais da mesma maneira. Se não, você pode expressar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "Por causa de grande opressão".

Veja: Usos incomuns do plural.

Jó 35.9 (#2)

"gemem e gritam".

Uma tradução mais literal vai dizer: "eles clamam". O pronome "eles" refere-se a pessoas em geral. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "as pessoas clamam por justiça".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 35.9 (#3)

"pedindo que alguém os livre das mãos dos poderosos".

Uma tradução mais literal vai dizer: "eles clamam por causa do braço dos grandes". Aqui, "braço" representa poder, e neste contexto, o termo indica que pessoas **poderosas** estão usando seu poder para ferir os outros. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar

o significado de forma clara. Tradução alternativa: "devido à violência dos poderosos".

Considere: Metonímia.

Jó 35.9 (#4)

"poderosos".

Eliú está usando o adjetivo **poderosos** como um substantivo para se referir a um certo tipo de pessoa. Seu idioma pode usar adjetivos dessa forma. Caso contrário, você pode traduzir essa palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "pessoas poderosas".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 35.10 (#1)

"porém não voltam para Deus, o seu Criador, que dá forças nas horas mais escuras".

Uma tradução mais literal vai dizer: "Mas ninguém diz: 'Onde está Deus, que me fez?'". Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para evitar uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "Mas ninguém pergunta onde está Deus, o seu Criador, aquele que faz surgirem canções em meio aos tempos de crise".

Veja: Citações dentro de citações.

Jó 35.10 (#2)

"porém não voltam para Deus".

Uma tradução mais literal vai dizer: "onde está Deus?". A expressão "onde está" indica um desejo de saber se Deus agirá. Por exemplo, em [2 Reis 2.14](#), Eliseu pergunta: "Onde está o Senhor, o Deus de Elias?" enquanto golpeia o Rio Jordão com o manto de Elias para dividir suas águas e assim poder atravessar o leito do rio. Se for útil em seu idioma, você poderia traduzir a pergunta como uma expressão idiomática que expressa desejo. Tradução alternativa: "Eu gostaria que Deus, meu Criador, agisse em meu favor".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 35.10 (#3)

"que dá forças nas horas mais escuras".

Aqui, **horas mais escuras** representam circunstâncias difíceis, e **forças** ou "salmos", em uma versão mais literal, representam a alegria de uma pessoa que Deus libertou, expressa por meio de canções. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "aquele que liberta as pessoas de situações difíceis".

Veja: Metáfora.

Jó 35.11 (#1)

"Eles não voltam para Deus, que os torna sábios, mais sábios do que as aves e os animais".

Se você decidiu no versículo anterior traduzir esta citação de forma que não houvesse uma citação dentro de outra citação, pode continuar fazendo isso aqui. Tradução alternativa: "aquele que ensina as pessoas mais do que os animais da terra, tornando-as mais sábias do que as aves dos céus".

Veja: Citações dentro de citações.

Jó 35.11 (#2)

"Eles não voltam para Deus, que os torna sábios do que as aves e os animais".

Nesta citação, o orador descreve **aves** e **animais** como se fossem seres vivos que Deus pudesse ensinar e tornar sábios. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "aquele que nos deu mais entendimento do que as bestas da terra e os pássaros dos céus".

Veja: Personificação.

Jó 35.11 (#3)

"que os torna sábios" - "mais sábios do que".

Uma tradução mais literal vai dizer: "que nos faz mais doutos". O orador está usando o pronome "nos" para se referir às pessoas, incluindo a si mesmo e aos seus ouvintes. Portanto, use a forma inclusiva dessa palavra, se o seu idioma fizer esse tipo de distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Jó 35.12 (#1)

"Eles gritam por socorro".

Eliú fala como se os problemas que as pessoas enfrentam fossem um lugar onde elas estivessem. Se ele fosse mais claro em sua linguagem, poderia declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Quando estão em apuros eles clamam".

Veja: Metáfora.

Jó 35.12 (#2)

"ele não responde por causa".

Uma tradução mais literal vai dizer: "em face da arrogância dos maus". Aqui, a expressão idiomática "face" representa a presença de algo, associada à maneira como as pessoas podem ver o rosto de alguém que está presente. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "mas ele não responde, pois o orgulho está presente nos maus" ou "mas ele não responde, pois aqueles malvados são tão orgulhosos".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 35.12 (#3)

"são orgulhosos e maus".

Eliú está usando o adjetivo **maus** como um substantivo para se referir a um certo tipo de pessoa. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "pessoas más".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 35.13 (#1)

"Mas é falso dizer que Deus não ouve ou que o Todo-Poderoso não vê".

Uma tradução mais literal vai dizer: "Deus não ouvirá a vaidade". Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "vaidade", você

poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Nesse contexto, a palavra "vaidade" se refere a um pedido a Deus por ajuda que não é de coração. A pessoa que pede ajuda a Deus não se arrependeu dos pecados que a colocaram em apuros; ela ainda está praticando "o mal", como indica o versículo 12. Tradução alternativa: "Deus não ouve uma oração por ajuda que não seja feita de coração".

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 35.13 (#2)

"é falso dizer que Deus não ouve".

Eliú está usando o termo **ouvir** em um sentido específico para significar "responder". Tradução alternativa: "Deus não responderá a uma oração por ajuda que não seja feita de coração".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 35.13 (#3)

"ou que o Todo-Poderoso não vê".

Neste contexto, a palavra **vê** também significa "responde". Eliú está utilizando tanto a audição quanto a visão em declarações paralelas para enfatizar seu ponto. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "não, o Todo-poderoso não responderá tal oração".

Veja: Paralelismo.

Jó 35.14 (#1)

"Jó, você diz que não pode ver a Deus".

Uma tradução mais literal vai dizer: "e quanto ao que disseste". Eliú está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "Quanto menos Deus responderá às suas orações, considerando que".

Veja: Elipse.

Jó 35.14 (#2)**"você diz que não pode ver a Deus".**

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: "você diz: 'Eu não o vejo; o caso está diante dele, e estou esperando por ele'".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Jó 35.14 (#3)**"pois a sua causa está com ele".**

No texto original, a frase "na sua frente" significa "diante dele". Isso provavelmente se refere aos documentos escritos que as pessoas dessa cultura preparavam para processos legais, como uma nota em [31.35](#) discute. Jó estaria dizendo que seu testemunho estava "diante de" Deus, ou seja, ele o havia submetido para que Deus lesse. Tradução alternativa: "você apresentou seu caso a ele".

Veja: Metonímia.

Jó 35.15 (#1)**"que ele não presta muita atenção no pecado".**

Se você decidiu no versículo anterior traduzir o início desta citação indireta como uma citação direta, você também pode traduzir a continuação da citação indireta aqui como uma citação direta. Tradução alternativa: "e também: 'Em sua ira, ele não visita, e ele não presta muita atenção à transgressão!'".

Veja: Citações dentro de citações.

Jó 35.15 (#2)**"que ele não presta muita atenção".**

No texto original, assim como Jó fez em [31.14](#), aqui Eliú está usando o termo **não presta muita atenção** em um sentido particular. Quando aplicado a Deus, o termo frequentemente indica que Deus toma ação na vida de uma pessoa ou grupo, seja para ajudar pessoas necessitadas ou para punir pessoas culpadas. Aqui tem o último sentido. Tradução alternativa: "Deus não pune pessoas culpadas de cometer pecado".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 35.16 (#1)**"Não adianta nada continuar o seu discurso; você fala muito, porém não sabe o que está dizendo".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "Jó em vão abre a sua boca". Eliú está usando a primeira parte do processo de fala, abrir a "boca", para representar todo o processo de falar. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Então Jó fala".

Veja: Sinédoque.

Jó 35.16 (#2)**"não sabe o que está dizendo".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "e sem ciência multiplica palavras". Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "ciência" ou "conhecimento", você poderia expressar a mesma ideia de outra forma, assim como na NTLH. Tradução alternativa: "diz sem saber".

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 35.16 (#3)**"você fala muito".**

No texto original, Eliú está usando o termo "palavras" para se referir ao que Jó tem dito. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "ele diz muitas coisas".

Considere: Metonímia.

Jó - Introdução ao capítulo 36*Estrutura e formatação*

Este capítulo é uma continuação do discurso de Eliú. Nele, Eliú fala principalmente a Jó, embora outros estejam presentes e ouvindo.

- Versículos 1–21: Eliú afirma que Deus utiliza o sofrimento para alertar e corrigir as pessoas.
- Versículos 22–23: Eliú descreve quão grande é Deus, usando uma tempestade que está se formando e se aproximando para ilustrar o grande poder de Deus.

Algumas versões da Bíblia posicionam as linhas deste capítulo mais à direita na página do que o restante do texto porque é poesia.

Problemas de tradução nesse capítulo

A dificuldade em compreender os versículos 17–21

Os versículos 17–21 são muito difíceis de entender. Os estudiosos bíblicos ofereceram uma variedade de explicações sobre o que Eliú diz em cada versículo. As versões publicadas da Bíblia diferem significativamente umas das outras em suas interpretações desse material. Se existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode perceber que ela difere de algumas traduções mais literais em vários pontos na forma como traduz esses versículos. Se houver uma tradução da Bíblia em sua região, você pode desejar usar as leituras que ela utiliza. Caso contrário, você pode optar por seguir uma outra versão mais literal que você venha a conhecer.

Singular “você” e “seu/sua”

Os pronomes “você” e “seu” e o implícito “você” nos verbos imperativos são singulares ao longo deste capítulo porque Eliú está se dirigindo a Jó. Se o seu idioma distingue entre “você” singular e plural, use as formas singulares na sua tradução.

“ouvir” significando “obedecer”

Nos versículos 10, 11 e 12, Eliú usa o termo “ouvir” em um sentido específico para significar “obedecer”. Você pode querer usar o termo “obedecer” em cada caso na sua tradução.

Jó 36.1 (#1)

“Eliú continuou a falar. Ele disse:”.

No texto original, esta frase expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas com “e”. A

palavra **continuou** indica o propósito pelo qual uma pessoa **disse** algo. Especificamente, a pessoa disse isso para acrescentar mais ao que já havia mencionado. Se for mais natural em seu idioma, você pode expressar esse significado com uma frase equivalente que não use “e”. Tradução alternativa: “E Eliú disse ainda”.

Veja: Hendíade.

Jó 36.2 (#1)

“tenha um pouco mais de paciência” - “ainda vou lhe mostrar”.

Conforme as Notas Gerais deste capítulo discutem, o pronome implícito “você” e o pronome explícito **lhe** singulares aqui porque, neste capítulo, Eliú está se dirigindo diretamente a Jó. Portanto, se o seu idioma faz distinção entre pronomes que se escrevem da mesma forma para o singular e o plural, use a forma singular na sua tradução aqui e ao longo do capítulo.

Veja: Formas de ‘você’ — Singular.

Jó 36.2 (#2)

“ainda vou lhe mostrar que tenho outras coisas a dizer a favor de Deus”.

Eliú está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: “e eu vou mostrar a você que Deus não o puniu injustamente”.

Veja: Elipse.

Jó 36.2 (#3)

“vou lhe mostrar que tenho outras coisas a dizer a favor de Deus”.

No texto original, Eliú está usando o termo “palavras” para indicar o que ele pretende expressar mais adiante. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “há mais coisas a dizer em nome de Deus”.

Considere: Metonímia.

Jó 36.3 (#1)

"Usarei os meus profundos conhecimentos".

No texto original, Eliú está descrevendo lugares que estão "distantes" do ponto de vista de quão longe uma pessoa teria que viajar para chegar a esses lugares. É por isso que ele fala dos lugares usando a expressão idiomática "de longe" e por que ele fala de ir a esses lugares como "indo para longe de". Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "Vem de longe o meu conhecimento".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 36.3 (#2)

"Usarei os meus profundos conhecimentos".

No texto original, Eliú está falando como se seu **conhecimento** fosse algo que ele pudesse literalmente "levar" para lugares distantes. Sua língua pode ter uma expressão semelhante que você pode usar na sua tradução. Você também pode usar uma linguagem simples. Tradução alternativa: "Vou mostrar um amplo conhecimento do meu assunto" ou "Vou falar com conhecimento abrangente".

Veja: Metáfora.

Jó 36.3 (#3)

"Usarei os meus profundos conhecimentos".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **conhecimento**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "Vou mostrar que conheço uma grande quantidade de coisas".

Consulte: Substantivos abstratos.

Jó 36.3 (#4)

"para mostrar que Deus, o meu Criador, é justo".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **justiça**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "e eu mostrarei que meu Criador é correto em tudo o que faz".

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 36.3 (#5)

"para" - "o meu Criador".

Por **meu Criador**, Eliú implicitamente se refere a Deus, que o criou. Você poderia indicar isso na sua tradução se fosse útil para seus leitores. Tradução alternativa: "e... a Deus, que me criou".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 36.4 (#1)

"Tudo o que vou dizer".

Uma tradução mais literal vai dizer: "as minhas palavras". Eliú está usando o termo "palavras" para se referir ao que ele está prestes a dizer. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "o que eu digo".

Considere: Metonímia.

Jó 36.4 (#2)

"quem está falando com você é realmente um sábio".

Eliú está usando a expressão adjetiva **realmente um sábio** como um substantivo para se referir a um certo tipo de pessoa. Sua língua pode usar expressões adjetivas da mesma maneira. Caso contrário, você pode traduzir isso com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "alguém que possui conhecimento completo está contigo".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 36.4 (#3)

"quem está falando com você é realmente um sábio".

Eliú usa **realmente** aqui como um exagero para dar ênfase. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar essa ênfase de uma maneira diferente. Tradução alternativa: "alguém que possui um conhecimento muito grande está contigo".

Veja: Hipérbole.

Jó 36.4 (#4)

"quem está falando com você é realmente um sábio".

Eliú está falando sobre si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para a primeira pessoa. Tradução alternativa: "Eu, que tenho um conhecimento muito abrangente, estou com você".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Jó 36.5 (#1)

"Ele não despreza ninguém".

Eliú está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Ele provavelmente está respondendo ao que Jó disse a Deus em [10.3](#), "você... despreza a obra de suas mãos". Se isso for mais claro em seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, especificamente do versículo 2, onde Eliú fala de Deus como seu "Criador". Tradução alternativa: "e ele não despreza nenhuma das pessoas que ele criou".

Veja: Elipse.

Jó 36.5 (#2)

"Como Deus é poderoso!".

Uma tradução mais literal vai dizer: "grande é em força de coração". Eliú está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro no seu idioma. Tradução alternativa: "ele também é poderoso porque tem um coração forte".

Veja: Elipse.

Jó 36.5 (#3)

"Como Deus é poderoso!".

Uma tradução mais literal vai dizer: "grande é em força de coração". Aqui, o "coração" representa a mente ou compreensão. Se for mais claro no seu idioma, você pode declarar o significado de forma

simples. Tradução alternativa: "ele também é poderoso porque tem grande compreensão".

Confira: Metáfora.

Jó 36.6 (#1)

"Ele não deixa que os maus continuem vivendo".

Eliú está expressando um significado positivo ao usar uma palavra negativa junto com uma palavra que é o oposto de seu significado pretendido. Se fosse mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "Ele pune os ímpios matando-os".

Veja: Litotes.

Jó 36.6 (#2)

"os maus" - "os pobres".

Eliú está utilizando os adjetivos **maus** e **pobres** como substantivos para se referir a certos tipos de pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você pode traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: "pessoas ruins... pessoas humildes em bens materiais".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 36.6 (#3)

"e sempre trata os pobres com justiça".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **justiça**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "mas ele assegura que outros tratem as pessoas humildes da forma correta".

Confira: Substantivos abstratos.

Jó 36.6 (#4)

"os pobres".

Veja como você traduziu o termo **pobres** em [29.12](#).

Jó 36.7 (#1)**"Deus protege os homens corretos".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "dos justos não tira os seus olhos". Eliú está transmitindo um significado positivo ao usar uma palavra negativa junto com uma palavra que é o oposto de seu significado pretendido. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Ele mantém seus olhos sobre os justos".

Veja: Litotes.

Jó 36.7 (#2)**"Deus protege os homens corretos".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "dos justos não tira os seus olhos". Eliú está usando uma parte de Deus, seus "olhos", para representar todo Ele no ato de vigiar os justos. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Ele vigia continuamente os justos".

Veja: Sinédoque.

Jó 36.7 (#3)**"os homens corretos".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "dos justos". Eliú está usando o adjetivo "justo" como um substantivo para se referir a um certo tipo de pessoa. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Caso contrário, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "as pessoas justas".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 36.7 (#4)**"os homens corretos".**

No texto original, Eliú não está se referindo a uma pessoa **correta** específica. Ele se refere a pessoas justas em geral. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando uma forma plural, especialmente porque Eliú usa formas plurais no restante deste versículo. Tradução alternativa: "as pessoas corretas".

Veja: Frases nominais genéricas.

Jó 36.7 (#5)**"deixa que eles governem como reis".**

Eliú está falando como se Deus literalmente colocasse **homens corretos** em um trono junto com **reis**. Se fosse mais claro em seu idioma, você poderia expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "mas ele lhes dá posições de poder e influência".

Considere: Metáfora.

Jó 36.7 (#6)**"e assim tenham uma alta posição".**

Eliú está dizendo que as pessoas corretas são altamente valorizadas quando Deus as ajuda. Ele está se referindo à estima que os outros passam a ter por elas. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "e outros as estimam grandemente".

Veja: Metáfora.

Jó 36.8 (#1)**"Mas, se alguns são presos com correntes ou são amarrados com as cordas dos sofrimentos".**

A expressão **presos com correntes** pode significar: (1) o mesmo que **amarrados com as cordas dos sofrimentos**. Eliú pode estar usando repetição para enfatizar a ideia que essas frases expressam. Nesse caso, ele estaria falando em ambas as frases como se pessoas justas estivessem literalmente **presas** ou **amarradas** pela aflição, indicando que estavam sofrendo. Tradução alternativa: "Se eles estão presos em correntes de aflição; sim, se estão capturados em cordas de aflição". (2) estarem presos em **correntes** reais. Isso significaria que pessoas que anteriormente eram justas infelizmente cometeram algum crime e foram punidas com prisão. Nesse caso, Eliú estaria usando **correntes** na primeira parte do versículo para significar restrição física real e **cordas** na segunda parte do versículo para representar sofrimentos. Tradução alternativa: "Mas se eles

estão colocados na prisão por algum crime ou se estão sofrendo de aflição”.

Veja: Paralelismo.

Jó 36.8 (#2)

"são presos com correntes".

Se o seu idioma não utiliza essas formas passivas, você pode expressar as ideias na forma ativa ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: “se alguém prende alguns com correntes ou amarra com as cordas dos sofrimentos”.

Considere: Ativo ou passivo.

Jó 36.9 (#1)

"então Deus lhes mostra que isso é por causa do que fizeram, que é o castigo pelos seus pecados e pelo seu orgulho".

Uma tradução mais literal vai dizer: "lhes faz saber a obra deles e as suas transgressões". Esta frase expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas com **e**. A palavra **transgressões** indica que tipo de **ações** essas pessoas realizaram. Se for mais natural no seu idioma, você pode expressar esse significado com uma frase equivalente que não use “e”. Tradução alternativa: “suas ações malignas”.

Veja: Hendíade.

Jó 36.9 (#2)

"que é o castigo pelos seus pecados e pelo seu orgulho".

Eliú está usando a palavra **que** para introduzir a razão pela qual essas pessoas cometeram atos que foram **pecados**. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso em sua tradução. Tradução alternativa: “que eles fizeram porque se tornaram arrogantes”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Jó 36.10 (#1)

"Deus faz com que escutem os seus avisos".

Uma tradução mais literal vai dizer: "e revela isso aos seus ouvidos, para seu ensino". Eliú está se referindo a essas pessoas justas que infelizmente pecaram, usando a palavra "ouvidos" para representar todos eles no ato de ouvir. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “e ele os capacita a ouvir a correção”.

Veja: Sinédoque.

Jó 36.10 (#2)

"faz com que escutem os seus avisos".

Conforme discutido nas Notas Gerais deste capítulo, neste contexto, ouvir significa obedecer. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “e ele os capacita a obedecer à correção”.

Veja: Expressão idiomática.

Jó 36.10 (#3)

"faz com que escutem os seus avisos".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **avisos**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “e ele os capacita a obedecê-lo quando os corrige”.

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 36.10 (#4)

"faz com que escutem".

Uma tradução mais literal vai dizer: "e revela isso aos seus ouvidos". Apesar dessa tradução, o texto original usa a palavra "ouvidos" no singular, "ouvido". Se você optar por usar o termo "ouvidos" para se referir à uma pessoa inteira na sua tradução, considerando que Eliú está falando de muitas pessoas, pode ser mais natural no seu idioma usar a forma plural de "ouvido". Tradução alternativa: “seus ouvidos”.

Veja: Substantivos coletivos.

Jó 36.10 (#5)

"e manda que abandonem o pecado".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: “e diz: ‘Afastem-se da iniquidade!’”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Jó 36.10 (#6)

"e manda que abandonem o pecado".

Nesta citação de Eliú, Deus está usando uma declaração futura para dar um comando. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir essas palavras usando uma forma de comando. Tradução alternativa: “e diz: ‘Afastem-se da iniquidade!’”.

Consulte: Declarações — Outros usos.

Jó 36.10 (#7)

"e manda que abandonem o pecado".

No texto original, Eliú está citando uma possível fala de Deus em que a **pecado** fosse como um lugar de onde as pessoas desobedientes precisassem "retornar". Se fosse mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “e diz: ‘Vocês devem parar de cometer iniquidade!’”.

Veja: Metáfora.

Jó 36.10 (#8)

"e manda que abandonem o pecado".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **pecado**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “e diz: ‘Vocês devem parar de fazer coisas que são reprováveis aos meus olhos!’”.

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 36.11 (#1)

"Se obedecem".

Uma tradução mais literal vai dizer: "se o ouvirem". Como as Notas Gerais deste capítulo discutem, Eliú está usando o termo "ouvir" em um sentido específico para significar “obedecer”. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de

forma clara, aqui e nos próximos dois versículos. Tradução alternativa: “se o obedecerem”.

Veja: Expressão idiomática.

Jó 36.11 (#2)

"então têm paz e prosperidade até o fim da vida".

No texto original, Eliú está usando o termo **o fim da vida** para se referir a um tempo específico, as vidas dessas pessoas arrependidas. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “eles completarão suas vidas em bondade; sim, terão prazer pelo restante de suas vidas”.

Veja: Expressão idiomática.

Jó 36.11 (#3)

"então têm paz e prosperidade até o fim da vida".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **paz** e **prosperidade**, você pode expressar essas ideias de outras maneiras. Tradução alternativa: “eles desfrutarão de coisas boas e estarão em situações agradáveis pelo resto de suas vidas”.

Confira: Substantivos abstratos.

Jó 36.12 (#1)

"se não se importam com Deus, então morrem na ignorância".

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [33.18](#). Tradução alternativa: “alguém os matará com uma arma”.

Veja: Eufemismo.

Jó 36.12 (#2)

"então morrem na ignorância".

No texto original, Eliú está usando a palavra "expirar" para significar "morrer". Esta é uma maneira suave de se referir à morte. Sua língua pode ter uma expressão semelhante que você pode usar na sua tradução. Você também pode usar uma

linguagem simples. Tradução alternativa: "e eles falecerão" ou "e eles morrerão".

Veja: Eufemismo.

Jó 36.12 (#3)

"atravessam o rio e entram no mundo dos mortos".

Uma tradução mais literal vai dizer: "e expirarão sem conhecimento". Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "conhecimento", você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "porque agiram como se não soubessem como Deus queria que vivessem".

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 36.13 (#1)

"Aqueles que têm um coração perverso".

Eliú está usando a expressão adjetiva **que têm um coração perverso** como um substantivo para se referir a um certo tipo de pessoa. Sua língua pode usar expressões adjetivas da mesma maneira. Caso contrário, você pode traduzir isso com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "E pessoas que são ímpias em seus corações".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 36.13 (#2)

"Aqueles que têm um coração perverso".

Aqui, o **coração** representa o caráter de uma pessoa. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "E pessoas cujo caráter é perverso" ou "E pessoas de caráter ímpio".

Veja: Metáfora.

Jó 36.13 (#3)

"guardam raiva".

No texto original, Eliú está falando como se a raiva, representada aqui por uma parte do corpo, o "nariz", fosse um objeto que as pessoas pudessem **guardar**. Se for mais claro em seu idioma, você

poderia expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "continuar zangado com Deus".

Considere: Metáfora.

Jó 36.13 (#4)

"e, mesmo quando são castigados".

No texto original, Eliú está falando como se Deus literalmente "amarrasse" pessoas desobedientes. Ele está usando a mesma imagem do versículo 8 para indicar que Deus os aflige para corrigi-los. Se isso for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "ele os aflige".

Veja: Metáfora.

Jó 36.14 (#1)

"e morrem em plena mocidade".

Você pode achar mais natural colocar a informação sobre o que acontece durante a vida dessas pessoas desobedientes antes da informação sobre quando elas morrem. Tradução alternativa: "Eles vivem entre as prostitutas cultuais e morrem jovens".

Confira: Estrutura de informação.

Jó 36.14 (#2)

"e morrem em plena mocidade".

Uma tradução mais literal vai dizer: "a alma de cada um deles morre na juventude". Eliú está se referindo a essas pessoas desobedientes, usando a palavra "alma" para representar todas elas no momento da morte. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Eles morrem na juventude".

Veja: Sinédoque.

Jó 36.14 (#3)

"e morrem em plena mocidade".

Se você usar o termo "alma", como o texto original faz, para se referir à pessoa inteira na sua tradução, já que Eliú está falando de muitas pessoas, pode ser mais natural em seu idioma usar a forma plural de

"alma". Tradução alternativa: "Suas almas morrem".

Veja: Substantivos coletivos.

Jó 36.14 (#4)

"em plena mocidade".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **mocidade**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "enquanto eles ainda são fortes e saudáveis".

Confira: Substantivos abstratos.

Jó 36.14 (#5)

"Desonram o seu corpo entre si".

Uma tradução mais literal vai dizer: "e a sua vida perece entre os sodomitas". Eliú está usando a "vida" dessas pessoas para representar todas elas no ato de viver. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e eles vivem entre as prostitutas cultuais".

Veja: Sinédoque.

Jó 36.14 (#6)

"Desonram o seu corpo entre si".

No texto original, Eliú sugere que essas pessoas desobedientes são forçadas a ganhar a vida como "prostitutas cultuais", ou seja, como pessoas que realizam atos sexuais em conexão com rituais religiosos. (Sua língua pode ter uma expressão discreta para esse tipo de atividade que você pode querer usar em sua tradução. A NTLH oferece um modelo de como fazer isso). Tradução alternativa: "Essas pessoas morrem na mocidade e são forçadas a ganhar a vida como prostitutas cultuais".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 36.15 (#1)

"Mas Deus nos ensina por meio do sofrimento".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **sofrimento**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "Deus usa as coisas que afligem uma pessoa para libertá-la".

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 36.15 (#2)

"Mas Deus nos ensina por meio do sofrimento".

Uma tradução mais literal vai dizer: "ao aflito livra da sua aflição". Eliú está usando o adjetivo "aflito" como um substantivo para significar um certo tipo de pessoa. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "uma pessoa que está passando por problemas" ou "alguém que está sofrendo".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 36.15 (#3)

"e usa a aflição para abrir os nossos olhos".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **aflição**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "e ele utiliza as coisas que abatem as pessoas para abrir seus ouvidos".

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 36.15 (#4)

"e usa a aflição para abrir os nossos olhos".

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [36.10](#). Tradução alternativa: "e ele os leva a obedecer".

Veja: Sinédoque.

Jó 36.15 (#5)

"os nossos olhos".

Se você optar por usar o termo **olhos** para se referir à pessoa inteira em sua tradução, considerando que Eliú está falando de muitas pessoas, pode ser mais natural em seu idioma usar

a forma plural de **olhos**. Tradução alternativa: "seus ouvidos".

Veja: Substantivos coletivos.

Jó 36.16 (#1)

"Deus o livrou dos perigos" - "à sua mesa sempre se comeu".

Eliú está usando o passado para se referir a algo que ele acredita que Deus teria feito se Jó tivesse se arrependido (caso Jó realmente tivesse sido culpado de algum pecado). Tradução alternativa: "ele teria atraído você... ele teria enchido com as farturas de sua mesa".

Veja: Passado preditivo.

Jó 36.16 (#2)

"o livrou dos perigos".

No texto original, Eliú fala da "angústia" como se fosse uma entidade viva que tinha Jó em sua "boca" e estava prestes a engoli-lo. Sua língua pode ter uma expressão semelhante que você pode usar na tradução. Você também pode usar uma linguagem simples. Tradução alternativa: "ele teria arrancado você das garras da angústia e te trazido" ou "ele teria resgatado você da angústia em que estava e te trazido".

Veja: Personificação.

Jó 36.16 (#3)

"e o deixou viver em segurança".

Essas duas expressões significam a mesma coisa. Eliú as está usando juntas para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "Deus o levou para um lugar onde você está livre dos problemas" ou "Deus o levou para um lugar onde você está em segurança".

Veja: Dupla.

Jó 36.16 (#4)

"e o deixou viver em segurança".

No texto original, Eliú está falando como se Deus literalmente tivesse levado Jó a um "lugar amplo", ou seja, a uma praça aberta como Jó mencionou em [29.7](#). Eliú quer dizer que Deus teria colocado Jó em uma situação na vida onde ele tinha muitas oportunidades e os meios para persegui-las. Se for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "em uma situação onde você tinha muitas oportunidades e os meios para persegui-las".

Veja: Metáfora.

Jó 36.16 (#5)

"em segurança".

Uma tradução mais literal vai dizer: "em que não há aperto". Eliú está usando a expressão "em que" para descrever como é esse lugar. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "onde não há restrição" ou "onde você pode descansar".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 36.16 (#6)

"À sua mesa sempre se comeu do bom e do melhor".

No texto original, Eliú está falando sobre a **mesa** de Jó, ou seja, a comida em sua mesa, como se fosse um lugar que Deus encheu com "abundância". Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e ele lhe deu muita comida para comer" ou "e ele teria dado a ele muita comida para se fartar".

Veja: Metáfora.

Jó 36.17 (#1)

"Mas você foi julgado e condenado".

Uma tradução mais literal vai dizer: "mas tu estás cheio do juízo do ímpio". Para ênfase, Eliú está falando como se Jó fosse um recipiente "cheio de juízo". Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar a ênfase de outra maneira. Eliú poderia querer dizer: (1) que Jó é como as pessoas ímpias que ele descreveu no versículo 13, que permanecem zangadas com Deus porque acreditam que Deus está as punindo injustamente.

Tradução alternativa: "Mas você está julgando Deus de forma muito injusta, como os ímpios fazem". (2) que Jó está enfrentando as consequências do julgamento de Deus contra ele. Tradução alternativa: "mas Deus está julgando você severamente, como julga os ímpios".

Confira: Metáfora.

Jó 36.17 (#2)

"Mas você foi julgado e condenado e agora está recebendo o castigo que merece".

Uma tradução mais literal vai dizer: "cheio do juízo do ímpio". Eliú está usando o adjetivo "ímpio" como um substantivo para se referir a um certo tipo de pessoa. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Caso contrário, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "pessoas perversas".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 36.17 (#3)

"e agora está recebendo o castigo que merece".

Uma tradução mais literal vai dizer: "o juízo e a justiça te alcançam". Os termos "juízo" e "justiça" têm significados semelhantes. Eliú está usando os dois termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "a justiça rigorosa prevalece".

Veja: Dupla.

Jó 36.17 (#4)

"e agora está recebendo o castigo que merece".

Uma tradução mais literal vai dizer: "o juízo e a justiça te alcançam". No texto original, Eliú está falando do "juízo" e da "justiça" como se fossem entidades vivas que pudessem "alcançar" alguém ou algo. Ele poderia querer dizer: (1) que Deus está executando julgamento contra Jó ao puni-lo. Nesse caso, Eliú estaria usando "juízo" em um sentido diferente do que fez na primeira parte do versículo, para significar o julgamento de Deus sobre Jó em vez do julgamento de Jó sobre Deus. Tradução alternativa: "Deus está julgando você severamente ao puni-lo". (2) que "juízo" e "justiça" se apoderam

um do outro, significando que trabalham juntos de perto para mostrar que Jó é culpado. Tradução alternativa: "um julgamento justo é que você é culpado".

Veja: Personificação.

Jó 36.18 (#1)

"Cuidado, não aceite dinheiro para torcer a justiça".

No texto original, Eliú está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "Pois há ira, então cuidado para que ela não te seduza" ou "Pois você está com raiva, então cuidado para que sua raiva não te seduza".

Veja: Elipse.

Jó 36.18 (#2)

"não deixe que as muitas riquezas o seduzam".

No texto original, Eliú está usando o termo "bater palmas" por associação para significar zombaria, já que as pessoas nesta cultura batiam palmas para expressar zombaria, como indicam [27.23](#) e [34.37](#). Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "não ache que, porque você ficou rico, pode zombar de Deus pois acha que está seguro".

Veja: Metonímia.

Jó 36.18 (#3)

"não aceite dinheiro para torcer a justiça".

Uma tradução mais literal vai dizer: "nem te desvie a grande quantia do resgate". Em seu idioma, pode ser mais natural expressar o significado aqui de uma forma diferente da possessiva, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "e nenhum resgate, por mais grandioso que seja, irá libertá-lo".

Veja: Posse.

Jó 36.19 (#1)

"todo o seu poder não tem nenhum valor agora".

Uma tradução mais literal vai dizer: "acaso a sua riqueza, ou mesmo todos os seus grandes esforços, dariam a você apoio e alívio da aflição?". No texto original, Eliú está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, pode traduzir isso como uma afirmação ou exclamação. Tradução alternativa: "Deus não valorizaria suas riquezas!" ou "Deus não desejaria tanto o seu dinheiro a ponto de aceitar um suborno e não puni-lo".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 36.19 (#2)

"todo o seu poder não tem nenhum valor agora".

Uma tradução mais literal vai dizer: "estimaria ele as tuas lamúrias e todos os teus grandes esforços". Eliú está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "Não, Deus não valorizaria o ouro ou todas as forças da riqueza!".

Veja: Elipse.

Jó 36.19 (#3)

"todo o seu poder não tem nenhum valor agora".

No texto original, Eliú está falando de "riqueza" como se fosse algo vivo que tivesse "força". Ele está usando a ideia de força para se referir à quantidade de riqueza. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "ou qualquer outro tipo de riqueza, não importa quanto dela possa haver".

Veja: Personificação.

Jó 36.20 (#1)

"a noite".

Eliú provavelmente está usando a imagem da **noite** para significar morte, de maneira semelhante à

forma como Bildade usou "escuridão" para significar morte em [18.18](#). Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "morte" ou "morrer".

Veja: Metáfora.

Jó 36.20 (#2)

"em que as nações serão destruídas".

Uma tradução mais literal vai dizer: "em que os povos serão tomados do seu lugar". Por "seu lugar", Eliú parece referir-se a esta terra. Isso pode ser um aviso implícito a Jó de que, uma vez que ele morra, não terá mais a oportunidade que as pessoas nesta terra têm de se arrepender e reconciliar-se com Deus. Tradução alternativa: "porque quando as pessoas morrem, elas deixam esta terra e não têm mais a oportunidade de se arrepender".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 36.21 (#1)

"Você está sofrendo por causa da sua maldade; cuidado, não se volte para ela!".

Eliú está falando como se a **maldade** estivesse em uma direção específica e Jó pudesse literalmente **se voltar** para essa direção. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "não cometa pecado".

Veja: Metáfora.

Jó 36.21 (#2)

"Você está sofrendo por causa da sua maldade".

Eliú está usando o termo **sofrendo** por associação para significar a correção de Deus. (Eliú mencionou nos versículos 8-10 e 15 que Deus utilizava a aflição (sofrimento) para corrigir as pessoas). Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "em vez de aceitar a correção que Deus está trazendo para você através da aflição".

Veja: Metonímia.

Jó 36.22 (#1)

"Como é grande o poder de Deus!"

Uma tradução mais literal vai dizer: "eis que Deus exalta com a sua força". Isso poderia significar, dependendo do contexto do restante da frase: (1) que Eliú está começando sua descrição de uma tempestade se formando e está chamando a atenção dos outros presentes para as nuvens que estão surgindo no céu. Nesse caso, Eliú usa o termo "eis" literalmente. Tradução alternativa: "Olhem, Deus é grande em seu poder!". (2) que, enquanto Eliú vai usar a tempestade para ilustrar o poder de Deus, aqui ele está pedindo aos outros que reflitam sobre quão grande é o poder de Deus. Tradução alternativa: "Considerem isto: Deus é elevado em seu poder".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 36.22 (#2)

"Como é grande o poder de Deus!"

Eliú poderia estar dizendo: (1) que Deus faz coisas **grandes**, especificamente neste caso nuvens de tempestade, e isso demonstra seu **poder**. Tradução alternativa: "Olhe para as nuvens elevadas que Deus está fazendo em seu poder!". (2) que Deus se revelou elevado, ou seja, que Deus se exaltou. Tradução alternativa: "Considere quão grande Deus mostrou ser".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 36.22 (#3)

"Quem é capaz de governar tão bem como ele?"

Uma tradução mais literal vai dizer: "quem ensina como ele?". Eliú está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usa a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: "Ninguém é um ensina como ele!" ou "Ele está prestes a nos ensinar algo de uma maneira que ninguém mais conseguiria".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 36.23 (#1)

"Ninguém pode dar ordens a Deus".

No texto original, Eliú está utilizando perguntas para dar ênfase. Se no seu idioma isso não for comum, você pode traduzir essas perguntas como afirmações ou exclamações. Tradução alternativa: "Ninguém designou seu caminho para ele! E ninguém lhe disse: 'Você cometeu injustiça!'".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 36.23 (#2)

"Ninguém pode dar ordens a Deus".

No texto original, Eliú está falando sobre como alguém se comporta como se isso fosse um **caminho** ou trilha que a pessoa estivesse percorrendo. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Quem lhe ensinou como viver" ou "Ninguém lhe ensinou como ele deve agir!".

Veja: Metáfora.

Jó 36.23 (#3)

"nem acusá-lo de praticar o mal".

Uma tradução mais literal vai dizer: **ou quem lhe disse: 'Tu cometeste maldade?'**. Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "Ou quem lhe disse que ele cometeu injustiça?" ou "E ninguém lhe disse que ele cometeu injustiça!".

Veja: Citações dentro de citações.

Jó 36.23 (#4)

"nem acusá-lo de praticar o mal".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **mal**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "Ou quem lhe disse que ele fez algo errado" ou "E ninguém lhe disse que ele fez algo que de ruim!".

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 36.24 (#1)

"O mundo inteiro o louva pelo que ele faz, e você também não esqueça de louvá-lo".

Uma tradução mais literal vai dizer: "lembra-te de engrandecer a sua obra". Eliú está usando a expressão idiomática "lembra-te" em um sentido específico para significar "determinar". Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Determine que as tuas obras sejam engrandecidas para que os homens a contemplem".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 36.24 (#2)

"O mundo inteiro o louva".

Uma tradução mais literal vai dizer: "que os homens contemplam". Aqui, o termo masculino "homens" tem um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil para seus leitores, você pode usar uma linguagem em sua tradução que seja claramente inclusiva de ambos os gêneros. Tradução alternativa: "todas as pessoas".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Jó 36.25 (#1)

"Mesmo de longe todos nós vemos".

Uma tradução mais literal vai dizer: "todos os homens a veem". Eliú pode estar indicando a tempestade que está se formando. Você pode indicar isso na sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Todos podem ver as nuvens de tempestade que Deus está formando no céu, mesmo que estejam tão altas e distantes".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 36.25 (#2)

"todos nós" - "e admiramos".

Uma tradução mais literal vai dizer: "todos os homens a veem". Aqui, novamente, o termo masculino "homens" tem um sentido genérico que

inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil para seus leitores, você pode usar uma linguagem em sua tradução que seja claramente inclusiva de ambos os gêneros. Tradução alternativa: "Cada pessoa... as pessoas têm considerado".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Jó 36.25 (#3)

"e admiramos o que Deus está fazendo".

No texto original, Eliú está falando como se as pessoas tivessem literalmente visto o trabalho de Deus "de longe", ou seja, à distância. Ele provavelmente quer dizer que as pessoas só veem e entendem o trabalho de Deus de forma vaga e sem reconhecer muitos detalhes específicos. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "no entanto, as pessoas só entendem o trabalho de Deus de forma vaga".

Veja: Metáfora.

Jó 36.25 (#4)

"e admiramos".

No texto original, Eliú está insinuando um leve contraste: enquanto as pessoas podem ver a obra de Deus, elas só conseguem vê-la "de longe". Na sua tradução, você pode querer indicar esse contraste de uma maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "no entanto, o homem apenas considerou".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Jó 36.26 (#1)

"nós não podemos calcular quantos anos já viveu".

Eliú pode estar usando o termo **anos**, indicando idade, por associação para significar sabedoria. O livro faz essa associação em vários outros lugares, como [12.12](#) e [32.7](#). Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e ele é extremamente sábio, já que é mais velho do que qualquer um pode determinar".

Veja: Metonímia.

Jó 36.27 (#1)

"Deus faz com que a água da terra suba para um depósito".

No texto original, Eliú está usando a palavra "porque" para introduzir a razão imediata pela qual ele afirmou que Deus é poderoso e sábio. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso na sua tradução. Tradução alternativa: "Podemos ver quão poderoso e sábio Deus é pela maneira como".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Jó 36.27 (#2)

"Deus faz com que a água da terra suba para um depósito".

Eliú está se referindo implicitamente à maneira como Deus **sobe** a água da terra e do mar como névoa para o ar. Você pode indicar isso na sua tradução se fosse útil para seus leitores. Tradução alternativa: "ele faz gotas de água subirem no ar como névoa".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 36.27 (#3)

"e depois a transforma em gotas de chuva".

Uma tradução mais literal vai dizer: "ele junta as gotas de água, que caem como chuva nos riachos". Eliú está falando como se a água que evapora da terra e do mar formasse literalmente um "riacho" no céu que abastece as nuvens com água da chuva. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Deus faz com que a água suba para um lugar onde ela fica guardada" ou "Deus faz um rio nas nuvens para guardar a água da chuva".

Veja: Metáfora.

Jó 36.28 (#1)

"As nuvens derramam a água, que cai".

O pronome **que** refere-se às "gotas de chuva" que Eliú descreveu no versículo anterior. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores, e pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "As nuvens derramam essas gotas de água".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 36.28 (#2)

"que cai em aguaceiros sobre a terra".

Uma tradução mais literal vai dizer: "e gotejam sobre o homem". Aqui, o termo masculino "homem" tem um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil para seus leitores, você pode usar uma linguagem na sua tradução que seja claramente inclusiva de ambos os gêneros. Tradução alternativa: "sobre os seres humanos".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Jó 36.29 (#1)

"Quem entende o movimento das nuvens".

Eliú está utilizando a forma de pergunta para dar ênfase. Se no seu idioma essa forma não for comum para esse propósito, você pode traduzir como uma afirmação ou exclamação. Tradução alternativa: "ninguém pode entender como Deus faz as nuvens se espalharem ou como ele faz o trovão vir de sua cabana!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 36.29 (#2)

"onde Deus mora?".

Eliú está falando como se Deus literalmente vivesse em uma "cabana" no céu. (Ele está usando o mesmo termo que Jó usou em [27.18](#) para descrever uma guarita). Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "de sua morada no céu".

Veja: Metáfora.

Jó 36.30 (#1)

"Deus espalha relâmpagos em volta de si, mas o fundo do mar continua escuro".

Uma tradução mais literal vai dizer: "eis que estende sobre elas a sua luz e encobre os altos do mar". Neste caso, Eliú parece estar usando o termo "eis" literalmente. Tradução alternativa: "Veja!".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 36.30 (#2)

"Deus espalha relâmpagos em volta de si".

Uma tradução mais literal vai dizer: "que estende sobre elas". O pronome "elas" refere-se às "nuvens", ou seja, a "tenda" de Deus, ou seja, sua morada no céu, que Eliú descreveu no versículo anterior. Pode ser útil esclarecer isso para os leitores. Tradução alternativa: "ele espalha seu relâmpago ao redor de sua morada no céu".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 36.30 (#3)

"Deus espalha relâmpagos em volta de si".

Eliú está falando como se Deus literalmente **espalhasse** relâmpagos pelo céu. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "seus relâmpagos iluminam todo o céu".

Veja: Metáfora.

Jó 36.30 (#4)

"mas o fundo do mar continua escuro".

No texto original, Eliú está se referindo às profundezas do mar como se fossem as "raízes do mar". Se ele fosse mais claro em sua linguagem, poderia expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "e ele cobre as profundezas do mar".

Veja: Metáfora.

Jó 36.30 (#5)

"mas o fundo do mar continua escuro".

Uma versão mais literal, vai dizer: "e ele cobre as raízes do mar". Isso pode significar: (1) que Deus ilumina as profundezas do mar com luz. Tradução alternativa: "e o relâmpago é tão brilhante que ilumina até o fundo do mar". (2) que Deus enche as profundezas do mar com água ao reabastecer o mar com água da chuva. Tradução alternativa: "e ele reabastece todo o mar com água da chuva".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 36.30 (#6)

"mas o fundo do mar continua escuro".

Uma tradução mais literal vai dizer: "e ele cobre as raízes do mar". Eliú afirma que o relâmpago ilumina o mar até suas profundezas, usando isso como um exagero para dar ênfase. Se fosse mais claro em seu idioma, você pode expressar a ênfase de uma maneira diferente. Tradução alternativa: "e o relâmpago brilha profundamente no oceano".

Veja: Hipérbole.

Jó 36.31 (#1)

"É assim que".

Eliú está usando a frase **É assim que** para introduzir a razão pela qual as tempestades que Deus cria têm efeitos tão abrangentes, como ele acabou de descrever. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso na sua tradução. Tradução alternativa: "As tempestades que Deus cria têm efeitos tão abrangentes pois".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Jó 36.31 (#2)

"É assim que".

Uma tradução mais literal vai dizer: "por estas coisas". O pronome "estas" refere-se ou às nuvens que Eliú descreve nos versículos 28 e 29 ou ao trovão e relâmpago que ele menciona nos versículos 29 e 30. De qualquer forma, ele está se referindo, em última análise, a tempestades, como a que ele está narrando a formação nesta parte de

seu discurso. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: “por tais tempestades”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 36.31 (#3)

"É assim que Deus alimenta os povos e lhes dá comida à vontade".

Uma tradução mais literal vai dizer: "por estas coisas julga os povos". Se for útil para seus leitores, você pode indicar explicitamente em sua tradução como Deus "julga os povos" através das tempestades que ele cria. Tradução alternativa: "Ele julga os povos, enviando raios para punir aqueles que o desobedecem, mas enviando chuva para abençoar aqueles que o obedecem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 36.31 (#4)

"e lhes dá comida à vontade".

Se for útil para seus leitores, você pode indicar explicitamente em sua tradução como Deus **dá comida à vontade** através das tempestades que ele cria. Tradução alternativa: "a chuva dessas tempestades faz com que as colheitas cresçam abundantemente".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 36.32 (#1)

"Ele pega o raio com as mãos".

Eliú está usando essa expressão idiomática para dizer que Deus segura tanto relâmpago em suas mãos que elas não são mais visíveis por baixo dele. Sua língua pode ter uma expressão equivalente que você pode usar em sua tradução. Tradução alternativa: "Ele enche suas mãos com relâmpagos".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 36.32 (#2)

"e manda que atinja o alvo".

Eliú está falando como se Deus literalmente tivesse dado uma ordem ao relâmpago para que atingisse um certo **alvo**. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "e ele faz com que atinja onde deseja".

Veja: Metáfora.

Jó 36.33 (#1)

"O gado sente que a tempestade está perto, e o trovão avisa que ela vem aí".

Uma tradução mais literal vai dizer: "seu trovão anuncia a tempestade que está a caminho". No texto original, Eliú está falando como se o trovão fosse um "grito" de Deus. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Deus anuncia a chuva com o trovão".

Veja: Metáfora.

Jó 36.33 (#2)

"O gado sente que a tempestade está perto, e o trovão avisa que ela vem aí".

O pronome **ela** pode se referir a: (1) a tempestade em geral. A segunda metade do versículo sugere que este pode ser o caso. Tradução alternativa: "Deus proclama a tempestade que se aproxima com trovões". (2) o relâmpago que Eliú descreve no versículo anterior. Tradução alternativa: "Deus proclama o relâmpago com trovões".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 36.33 (#3)

"O gado sente que a tempestade está perto".

Uma tradução mais literal vai dizer: "como também aos gados". Eliú está omitindo algumas palavras que, em muitos idiomas, seriam necessárias para que uma frase estivesse completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "o gado também expressa seu grito sobre a coisa

que surge” ou “o gado também faz barulho sobre a coisa que surge”.

Veja: Elipse.

Jó 36.33 (#4)

"que ela vem aí".

Eliú está usando a frase **que ela vem aí** para se referir à tempestade que se aproxima, associando-a à maneira como suas nuvens de trovão estão subindo para o céu. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “sobre a tempestade que se aproxima”.

Veja: Metonímia.

Jó - Introdução ao capítulo 37

Estrutura e formatação

Esta é a conclusão do discurso de Eliú. Eliú continua a usar a tempestade que está se formando e se aproximando para descrever o grande poder de Deus. Ele conclui dizendo a Jó que não deve esperar ser capaz de falar com um Deus tão poderoso.

Algumas versões da Bíblia posicionam as linhas deste capítulo mais à direita na página do que o restante do texto porque se trata de poesia.

Problemas de tradução nesse capítulo

singular “você” nos versículos 15–19

O pronome “você” e o implícito “você” nos verbos imperativos são singulares nos versículos 15–19 porque Eliú está se dirigindo a Jó. Se o seu idioma faz distinção entre “você” singular e plural, use formas singulares na tradução.

A natureza das perguntas nos versículos 15–18

Eliú faz a Jó uma série de perguntas nos versículos 15–18. Ele pode querer que Jó tente responder a essas perguntas para que Jó tenha que admitir que não entende o que Deus faz. Assim, essas poderiam ser perguntas reais que Eliú está usando para obter informações, especificamente, essas admissões de Jó. Alternativamente, Eliú pode estar usando a forma de pergunta para dar ênfase. Uma nota para o versículo 15 sugere duas maneiras possíveis de

traduzir a pergunta ali. Considere a maneira mais apropriada de traduzir cada uma das perguntas nos versículos 15–18.

Jó 37.1 (#1)

"faz bater o coração, como se ele fosse pular para fora do peito".

Eliú fala como se seu **coração** estivesse literalmente tremendo e saltando. Se for mais claro em sua linguagem, ele pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “neste momento, meu coração bate forte de emoção como se estivesse pulando para fora”.

Veja: Metáfora.

Jó 37.1 (#2)

"A tempestade me".

No texto original temos o pronome "esta" que refere-se à tempestade que se aproxima. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: “à medida que esta tempestade se aproxima”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 37.2 (#1)

"Escutem".

No texto original Eliú está repetindo o verbo **Escutem** para intensificar a ideia que ele expressa. Se o seu idioma permite a repetição de palavras para intensificação, seria apropriado fazer isso na tradução. Caso contrário, seu idioma pode ter outra maneira de expressar a ênfase. Tradução alternativa: “Oh, ouça”.

Veja: Reduplicação.

Jó 37.2 (#2)

"Escutem".

O imperativo **Escutem** é plural porque Eliú está se dirigindo a Jó, seus três amigos e quaisquer outros que possam estar presentes e ouvindo. Portanto, use a forma plural na sua tradução se o idioma fizer essa distinção.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Jó 37.2 (#3)

"o estrondo da voz de Deus".

Essas duas frases têm o mesmo significado. Eliú as utiliza juntas para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "como Deus está falando muito alto".

Veja: Dupla.

Jó 37.2 (#4)

"o trovão que sai da sua boca".

Eliú fala como se o trovão fosse literalmente a voz de Deus. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode expressar essa imagem como uma comparação. Tradução alternativa: "este trovão alto! É como se Deus estivesse rugindo".

Veja: Metáfora.

Jó 37.3 (#1)

"Ele solta relâmpagos por todos os lados do céu".

Eliú fala como se trovões e relâmpagos estivessem presos ou contidos, e Deus os soltasse ou liberasse. Se isso fosse mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Deus faz o trovão soar tão alto que pode ser ouvido sob todo o céu, e faz o relâmpago brilhar tão intensamente que pode ser visto em toda parte na terra".

Considere: Metáfora.

Jó 37.3 (#2)

"Ele solta relâmpagos por todos os lados do céu".

Eliú afirma que o trovão pode ser ouvido em toda parte sob o céu e que o relâmpago pode ser visto nos lugares mais distantes da terra, usando exageros para dar ênfase. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar a ênfase de uma maneira diferente. Tradução alternativa: "Deus faz

o trovão soar tão alto no céu que pessoas distantes podem ouvi-lo, e ele faz o relâmpago brilhar tão intensamente que até mesmo pessoas longe de onde ele atinge podem vê-lo".

Veja: Hipérbole.

Jó 37.3 (#3)

"Ele solta".

No texto original temos o pronome "isso" que refere-se ao trovão que Eliú descreveu no versículo anterior. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "Deus faz soar o trovão".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 37.3 (#4)

"Ele solta relâmpagos".

Eliú está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, seriam necessárias para que uma frase estivesse completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "e ele solta o seu relâmpago".

Veja: Elipse.

Jó 37.3 (#5)

"de uma ponta da terra até a outra".

As pessoas nessa cultura acreditavam que a **terra** era uma superfície plana com **pontas**. Se for útil para seus leitores, você pode expressar o significado aqui em termos de sua própria cultura. Tradução alternativa: "ao redor do mundo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 37.4 (#1)

"o rugido da sua voz".

Eliú está falando como se o trovão fosse uma **voz**. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "O trovão ressoa alto".

Considere: Metáfora.

Jó 37.4 (#2)

"Então".

No texto original, o pronome "isso" refere-se a um relâmpago. Pode ser útil esclarecer isso para os seus leitores. Tradução alternativa: "depois que ocorre um relâmpago".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 37.4 (#3)

"ouve-se o rugido da sua voz, o forte barulho do trovão".

Eliú está falando como se o trovão fosse Deus falando. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar essa imagem como uma comparação. Tradução alternativa: "quando ouvimos o trovão, parece que Deus está falando em sua majestade".

Veja: Metáfora.

Jó 37.4 (#4)

"os relâmpagos não param".

Se for mais claro no seu idioma, você pode usar uma expressão positiva para traduzir esta dupla negativa que aparece no texto original, e que consiste na partícula negativa **não** e no verbo negativo **param**. Tradução alternativa: "e ele libera os raios".

Veja: Negativos duplos.

Jó 37.4 (#5)

"Então ouve-se o rugido da sua voz".

Eliú está novamente falando como se o trovão fosse Deus se manifestando. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "depois que o trovão é ouvido".

Confira: Metáfora.

Jó 37.4 (#6)

"ouve-se o rugido da sua voz".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "quando ouvimos sua voz" ou "quando ouvimos o trovão".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 37.5 (#1)

"Deus proveja com a sua voz maravilhosa".

Eliú está novamente falando como se o trovão fosse Deus se comunicando. Se for mais claro em sua linguagem, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Como o trovão é maravilhoso! É como se o próprio Deus estivesse falando".

Veja: Metáfora.

Jó 37.5 (#2)

"que não podemos compreender".

No texto original, temos a presença do verbo "conhecer". Aqui, o termo "conhecer" tem o sentido de "entender" em vez de "estar ciente de". Eliú não está dizendo que as pessoas não percebem que Deus está fazendo **grandes coisas**. Ele está dizendo que as pessoas não são capazes de entender ou apreciar as grandes coisas que veem Deus fazendo. Você pode indicar isso na sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "que as pessoas não conseguem compreender".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 37.6 (#1)

"Deus manda".

No texto original, Eliú está usando a palavra "Porque" para introduzir a razão pela qual ele afirmou no versículo anterior que Deus fez coisas maravilhosas que as pessoas não podiam compreender. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso em sua tradução. Tradução alternativa: "Eu digo isso porque".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Jó 37.6 (#2)

"que caia neve sobre a terra".

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para evitar uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "ele diz à neve para cair sobre a terra e ordena à chuva, sim, à chuva, que seja forte".

Veja: Citações dentro de citações.

Jó 37.6 (#3)

"que caia neve sobre a terra".

Eliú está falando como se **neve** e **chuva** fossem seres vivos aos quais Deus se dirigiu. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "ele faz a neve cair sobre a terra e faz as águas da chuva, sim, as águas da chuva, se tornarem fortes".

Veja: Personificação.

Jó 37.6 (#4)

"e também fortes pancadas de chuva".

Eliú está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, seriam necessárias para que uma frase estivesse completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "e ele diz à chuva".

Veja: Elipse.

Jó 37.6 (#5)

"e também fortes pancadas de chuva".

No texto original, Eliú está usando a forma plural **chuvas** para dar ênfase. Sua língua pode usar formas plurais da mesma maneira. Caso contrário, você pode expressar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "fortes períodos de chuva".

Veja: Usos incomuns do plural.

Jó 37.6 (#6)

"Deus manda".

No texto original, na citação de Eliú, Deus está usando o termo "Força" como um comando. Você poderia indicar isso em sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Tenha força" ou "Seja forte".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 37.7 (#1)

"sem poderem trabalhar".

No texto original, Eliú está falando como se Deus colocasse um selo na "mão" de cada pessoa para impedir que ela seja usada. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Ele restringe a mão de cada homem".

Veja: Metáfora.

Jó 37.7 (#2)

"sem poderem trabalhar".

No texto original, Eliú está usando uma parte do corpo, a "mão", para representar toda a pessoa no ato de trabalhar. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Ele impede toda pessoa de trabalhar".

Veja: Sinédoque.

Jó 37.7 (#3)

"faz com que as pessoas fiquem em casa".

Eliú está se referindo implicitamente à maneira como uma forte chuva impede as pessoas de trabalharem em seus campos. Você pode indicar isso na sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Ele envia fortes chuvas que impedem as pessoas de trabalhar em seus campos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 37.7 (#4)

"pessoas".

No texto original, usa-se a palavra "homens". Aqui, os termos masculinos "homem" e "homens" têm um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil para seus leitores, você pode usar uma linguagem na sua tradução que seja claramente inclusiva de ambos os gêneros. Tradução alternativa: "para que todas as pessoas que ele criou o conheçam".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Jó 37.7 (#5)

"para que todos saibam que é ele quem age".

Eliú está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Se for mais claro em seu idioma, você pode indicar pelo contexto o que Deus quer que as pessoas **saibam**. Tradução alternativa: "para que todas as pessoas que ele criou apreciem as grandes coisas que ele faz".

Veja: Elipse.

Jó 37.8 (#1)

"Os animais entram nas suas tocas".

Eliú não está se referindo a um **animal** específico. Ele se refere a animais em geral. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando formas no plural. Tradução alternativa: "E as bestas entram em suas tocas e permanecem em seus esconderijos".

Veja: Frases nominais genéricas.

Jó 37.8 (#2)

"e ali ficam escondidos".

Eliú poderia estar imaginando que um único **animal** teria várias **tocas**, mas ele pode estar usando a forma plural para dar ênfase. Seu idioma também pode usar formas plurais para ênfase. Caso contrário, você pode expressar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "e permanece segura em sua toca".

Veja: Usos incomuns do plural.

Jó 37.9 (#1)

"As tempestades violentas vêm do Sul, e o frio vem do Norte".

No texto original, encontramos a expressão "da câmara". Como uma nota em [9.9](#) explica, as pessoas nesta cultura acreditavam que Deus mantinha as forças naturais em "câmaras" ou depósitos e as trazia quando precisava delas. Você pode indicar isso em sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "da câmara onde Deus guarda as tempestades".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 37.9 (#2)

"e o frio vem do Norte".

Eliú está omitindo algumas palavras que, em muitos idiomas, seriam necessárias para que uma frase estivesse completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro no seu idioma. Tradução alternativa: "e o frio vem dos ventos do norte" ou "e os ventos do norte trazem frio".

Veja: Elipse.

Jó 37.10 (#1)

"O sopro de Deus congela as águas".

Eliú está falando como se o vento frio fosse o **sopro de Deus**. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Do vento frio o gelo é feito".

Considere: Metáfora.

Jó 37.10 (#2)

"O sopro de Deus congela as águas".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "As águas são congeladas pelo sopro de Deus".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 37.10 (#3)

"que assim ficam cobertas de gelo".

Embora a água realmente se expanda quando congela, Eliú provavelmente quer dizer que, quando a água congela completamente, ela não se move com o vento e, assim, permanece em uma área menor. Você pode indicar isso na sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "as águas congelam completamente e permanecem em um só lugar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 37.11 (#1)

"Deus enche de águas as nuvens".

No texto original, Eliú pode estar usando a palavra traduzida como "De fato" para chamar a atenção de Jó e dos outros de volta para a tempestade que se aproxima, após falar sobre outras coisas como neve e gelo. Você pode indicar isso em sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Veja!".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 37.11 (#2)

"enche de água as nuvens, e elas lançam os relâmpagos".

Eliú não está se referindo a uma **nuvem** específica. Ele quer dizer nuvens em geral. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando formas plurais. Tradução alternativa: "as nuvens... suas nuvens de relâmpago".

Veja: Frases nominais genéricas.

Jó 37.12 (#1)

"Elas fazem tudo o que Deus manda".

No texto original, temos o pronome "isso" que refere-se à nuvem que Eliú descreveu no versículo anterior. Pode ser útil esclarecer isso para seus

leitores, e se você decidiu usar formas plurais lá, pode usar uma forma plural aqui também. Tradução alternativa: "E as nuvens giram ao redor".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 37.12 (#2)

"as nuvens se espalham em todas as direções".

No texto original, Eliú está usando o termo "face" em um sentido específico para significar "superfície". Tradução alternativa: "sobre a superfície do mundo habitado".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 37.13 (#1)

"para castigar".

No texto original, Eliú está usando o termo "vara" por associação para significar punição. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "punir pessoas".

Veja: Metonímia.

Jó 37.13 (#2)

"sobre a terra".

Eliú parece estar se referindo implicitamente a Deus cuidando da terra que Ele criou. Você pode indicar isso na sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "para o bem da sua terra".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 37.13 (#3)

"que tem amor".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **amor**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "para ser gentil com as pessoas".

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 37.13 (#4)**"para mostrar".**

No texto original, temos o pronome "isso" que refere-se, em primeira instância, à chuva e, em segunda instância, ao lugar onde a chuva cai ou às pessoas sobre as quais ela cai. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "Deus faz com que a chuva encontre o lugar certo" ou "Deus faz com que a chuva encontre as pessoas certas".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 37.13 (#5)**"para mostrar que tem amor por nós".**

Eliú está falando da chuva como se fosse um ser vivo que Deus capacitou para **mostrar** o local certo para cair. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Deus faz chover no lugar certo".

Veja: Personificação.

Jó 37.14 (#1)**"e escute".**

Eliú está usando uma forma enfática do imperativo. Se o seu idioma tiver um imperativo enfático, seria apropriado usá-lo na tradução. Outros idiomas podem ter maneiras diferentes de expressar a ênfase. Tradução alternativa: "Preste muita atenção a isso".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Jó 37.14 (#2)**"pense nas coisas maravilhosas".**

No texto original, Eliú está expressando uma única ideia ao usar os dois verbos "ficar" e "considerar". Neste contexto, a palavra "ficar" significa não fazer mais nada. Eliú não quer que Jó se levante. Tradução alternativa: "apenas considere".

Veja: Hendíade.

Jó 37.14 (#3)**"nas coisas maravilhosas que Deus faz".**

Eliú está utilizando o termo **maravilhosas** (um particípio que funciona como adjetivo) de forma substantivada, para designar coisas de um determinado tipo. O texto original, adiciona a palavra "coisas" para explicitar esse uso. Algumas línguas podem permitir que adjetivos sejam usados dessa maneira, enquanto outras não. Caso sua língua não permita, você pode optar por traduzir o termo com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "as maravilhas que Deus realiza".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 37.15 (#1)**"Será que você sabe como Deus dá a ordem".**

Como as Notas Gerais deste capítulo discutem, isso pode significar: (1) que Eliú quer que Jó tente responder a esta pergunta e às três perguntas seguintes para que Jó tenha que admitir que não entende o que Deus faz. Tradução alternativa: "Você não sabe da colocação de Deus sobre eles, e sua nuvem faz relâmpagos brilharem, sabe?" (2) que Eliú está usando a forma de pergunta para ênfase. Se você não usa a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: "Certamente você não sabe da colocação de Deus sobre eles, e sua nuvem faz relâmpagos brilharem!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 37.15 (#2)**"Será que você sabe".**

Conforme discutido nas Notas Gerais deste capítulo, a palavra **você** é singular aqui e até o versículo 19, pois Eliú está se dirigindo diretamente a Jó. Portanto, use a forma singular na sua tradução se o seu idioma fizer essa distinção.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Jó 37.15 (#3)**"Será que você sabe como Deus dá a ordem".**

Eliú está usando esta forma possessiva para descrever Deus **dando** um comando às nuvens, não para descrever alguém colocando Deus ou Deus se colocando nas nuvens. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: “como Deus dá ordens às nuvens”.

Confira: Posse.

Jó 37.15 (#4)

"para que os relâmpagos saiam brilhando das nuvens?".

Eliú está usando a expressão **para que** para introduzir o resultado de Deus **dar** um comando às nuvens. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso em sua tradução. Tradução alternativa: “para que sua nuvem faça relâmpagos brilharem”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Jó 37.15 (#5)

"para que os relâmpagos saiam brilhando das nuvens?".

Jó está falando dessa **nuvem** como se fosse algo vivo que pudesse fazer relâmpagos brilharem. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “para que relâmpagos pisquem de sua nuvem”.

Veja: Personificação.

Jó 37.15 (#6)

"para que os relâmpagos saiam brilhando das nuvens?".

Eliú não está se referindo a uma **nuvem** específica. Ele quer dizer nuvens em geral. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando a forma plural. Tradução alternativa: “e suas nuvens fazem relâmpagos brilharem” ou “para que relâmpagos brilhem de suas nuvens”.

Veja: Frases nominais genéricas.

Jó 37.16 (#1)

"Você sabe como as nuvens ficam suspensas no ar?".

Veja como você traduziu a pergunta no versículo anterior, seja como uma pergunta que Eliú queria que Jó respondesse ou como uma que Eliú estava usando para dar ênfase.

Veja: Pergunta retórica.

Jó 37.16 (#2)

"ficam suspensas no ar?".

No texto original, é utilizado o termo "equilibrar". Eliú parece estar se referindo a como as nuvens flutuam no céu. Você poderia indicar isso na sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “como Deus faz a nuvem flutuar no céu”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 37.16 (#3)

"ficam suspensas no ar?".

Eliú não está se referindo a uma **nuvem** específica. Ele quer dizer nuvens em geral. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando a forma plural. Tradução alternativa, como está no texto original: “como Deus faz as nuvens flutuarem no céu”.

Veja: Frases nominais genéricas.

Jó 37.16 (#4)

"Isso é uma prova do infinito conhecimento de Deus".

Eliú está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa, seguindo um ponto e vírgula: “você conhece as maravilhas daquele que é perfeito em conhecimentos”.

Veja: Elipse.

Jó 37.16 (#5)

"infinito conhecimento de Deus".

No texto original, Eliú está usando a palavra "perfeito" como um substantivo para se referir a uma certa pessoa, Deus, cujo conhecimento é perfeito, isto é, completo e abrangente. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "Deus, que é perfeito em conhecimento".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 37.16 (#6)

"infinito conhecimento".

No texto original, Eliú está usando a forma plural "conhecimentos" em um contexto onde o termo singular **conhecimento** seria suficiente. Isso sugere que ele está usando a forma plural para dar ênfase. Sua língua pode usar formas plurais da mesma maneira. Se não, pode ser natural para você usar uma forma singular, ou você pode expressar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "Deus, que conhece tudo perfeitamente".

Veja: Usos incomuns do plural.

Jó 37.17 (#1)

"você, que fica sufocado de calor na sua roupa".

Eliú está usando uma parte de Jó, suas **roupas**, para representar todo o seu ser no ato de estar **com calor**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Você que transpira em suas vestes".

Veja: Sinédoque.

Jó 37.17 (#2)

"trazida pelo vento sul".

Eliú presume que Jó entenderá que ao mencionar **sul**, ele está se referindo ao deserto. O livro de Jó se passa em uma região onde havia um deserto ao sul. Você pode indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "quando o ar vem do deserto e a terra está quieta".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 37.18 (#1)

"será que você pode ajudar Deus a estender o céu".

As pessoas nesta cultura acreditavam que o céu era um objeto sólido, uma grande cúpula que Deus havia feito e colocado acima da terra. Eliú fala como se Deus tivesse literalmente derretido metal e depois martelado até ficar plano para fazer o céu. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Você seria capaz de criar o céu como ele fez?".

Veja: Metáfora.

Jó 37.18 (#2)

"e fazer com que fique duro como uma placa de metal fundido?".

Uma **placa de metal fundido** é um objeto que reflete imagens, como um espelho. As pessoas olham nos espelhos para verificar sua aparência. Nesta cultura, os espelhos eram feitos de metal brilhante. Se seus leitores não estiverem familiarizados com o que é um espelho, na sua tradução você pode usar o nome de um objeto de metal comparável em sua cultura, ou pode usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "como um objeto de metal fundido".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Jó 37.18 (#3)

"e fazer com que fique duro como uma placa de metal fundido?".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "como um espelho que alguém moldou a partir de metal".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 37.19 (#1)

"Ensine-nos o que devemos dizer a ele".

Eliú está usando o termo **nos** para se referir a ele mesmo e aos outros que estão ouvindo, mas não a Jó, a quem ele está se dirigindo. Portanto, use a

forma exclusiva de "nós" em sua tradução, se sua língua fizer essa distinção. Eliú parece estar usando o termo **nós** para se referir a Jó, bem como a ele mesmo e aos outros que estão ouvindo, já que ele está descrevendo uma condição humana geral. Pode ser natural em sua língua usar a forma inclusiva de "nós" nesta segunda instância, se sua língua fizer essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Jó 37.19 (#2)

"Ensine-nos o que devemos dizer a ele".

Para dar ênfase, Eliú está dizendo o oposto do que realmente quer expressar. Se um falante do seu idioma não faz isso, na sua tradução você pode indicar o que Eliú realmente quer dizer. Tradução alternativa: "Eu não acredito que você seria capaz de nos ensinar o que deveríamos dizer a ele".

Confira: Ironia.

Jó 37.19 (#3)

"pois não somos capazes de pensar com clareza".

Tradução alternativa: "não podemos organizar nossos argumentos" ou "não conseguimos organizar o que queremos dizer".

Veja: Metáfora.

Jó 37.19 (#4)

"pois não somos capazes de pensar com clareza".

No texto original, temos a presença da palavra "face". Aqui, a palavra "face" representa a presença de uma pessoa ou coisa, associada à maneira como as pessoas podem ver o rosto de alguém que está presente. Tradução alternativa: "por causa da escuridão que está presente".

Veja: Metonímia.

Jó 37.19 (#5)

"com clareza".

No texto original, Eliú está se referindo às limitações do entendimento humano. Ele fala como se as pessoas estivessem na "escuridão" e, portanto, não pudessem ver ou distinguir muitas coisas. Se ele fosse mais claro em sua linguagem, poderia expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "devido às limitações do nosso entendimento humano".

Veja: Metáfora.

Jó 37.20 (#1)

"Eu não teria o atrevimento de discutir com Deus".

Eliú está usando a forma de afirmação para dar ênfase. Se você não usa a forma de afirmação para esse propósito em seu idioma, pode traduzir isso como uma pergunta. Tradução alternativa: "Não deveria ser contado a ele que eu falaria?".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 37.20 (#2)

"Eu não teria o atrevimento de discutir com Deus".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Alguém deveria dizer a ele que eu falaria?" ou "Ninguém deveria dizer a ele que eu falaria!".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 37.20 (#3)

"pois isso seria pedir que ele me destruísse".

Eliú está usando afirmações para dar ênfase. Se no seu idioma você não usa afirmações para esse propósito, pode traduzir isso como uma pergunta. Tradução alternativa: "Se um homem falasse, ele não seria engolido?".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 37.20 (#4)

"ele me destruísse".

No texto original, temos a presença do termo "homem". Aqui, o termo masculino "homem" tem um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil para seus leitores, você pode usar uma linguagem em sua tradução que seja claramente inclusiva de ambos os gêneros. Tradução alternativa: "uma pessoa".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Jó 37.20 (#5)

"para que ele me destruísse".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Deus o engoliria".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 37.20 (#6)

"para que ele me destruísse".

Eliú está falando como se Deus literalmente **destruísse** uma pessoa insolente. Se isso fosse mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "ele seria destruído" ou "Deus o destruiria".

Veja: Metáfora.

Jó 37.21 (#1)

"Não é possível".

No texto original, Eliú está usando a frase "E agora" para introduzir um ponto importante, a conclusão de seu discurso, que Jó não deveria estar pedindo para falar com Deus. Sua língua pode ter uma expressão comparável que você pode usar na sua tradução. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Jó 37.21 (#2)

"Não é possível ver o sol quando está escondido".

No texto original, temos a presença do pronome "eles". Aqui, "eles" é um pronome indefinido que

não possui um referente específico no contexto imediato. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso com uma expressão diferente que não utilize um pronome indefinido. Tradução alternativa: "as pessoas não olham para".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 37.21 (#3)

"mas ele brilha de novo, depois que o vento passa e limpa o céu".

Eliú está usando uma expressão poética para descrever o sol. Pode parecer que essa expressão contém informações adicionais que seriam incomuns de expressar em seu idioma. Se for o caso, você pode encurtá-la. Tradução alternativa: "o sol".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Jó 37.21 (#4)

"mas ele brilha de novo".

No texto original, Eliú está falando como se o **vento** literalmente **limpasse** os **céus** ao afastar todas as nuvens. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "e afastou todas as nuvens".

Veja: Metáfora.

Jó 37.22 (#1)

"No Norte".

Eliú presume que Jó entenderá que por **No norte** ele se refere à morada de Deus. Nesta cultura, as pessoas acreditavam que havia uma residência divina nas regiões do norte da terra. Você pode traduzir isso com uma expressão geral ou com um termo que seus leitores reconhecerão como descrevendo a morada de Deus. Tradução alternativa: "Da morada de Deus" ou "Do céu".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 37.22 (#2)**"uma luz dourada".**

Eliú está usando o termo **luz dourada** por associação para significar esplendor dourado, ou seja, a glória de Deus. Ele está realmente falando de Deus vindo em glória. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Deus vem em sua glória".

Veja: Metonímia.

Jó 37.22 (#3)**"e a glória de Deus nos enche de profunda admiração".**

Eliú está estabelecendo um contraste implícito entre o brilho do sol, que as pessoas não conseguem olhar diretamente, e o brilho infinitamente maior da glória de Deus. Você pode querer tornar esse contraste explícito em sua tradução. O texto original oferece uma maneira de fazer isso.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Jó 37.23 (#1)**"Não podemos compreender o Todo-Poderoso".**

Jó disse em [23.3](#) que desejava saber onde encontrar Deus para que pudesse ir até onde Deus estava. Aqui, Eliú está respondendo implicitamente a Jó com suas próprias palavras. Você pode indicar isso explicitamente em sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Então, Jó, nenhum de nós é capaz de encontrar Deus e ir até onde Ele está".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 37.23 (#2)**"Não podemos compreender o Todo-Poderoso".**

Eliú está usando o pronome "nós" implícito para se referir a si mesmo e a Jó, com quem ele está falando. Portanto, use a forma inclusiva dessa palavra se a sua língua fizer essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Jó 37.23 (#3)**"A sua justiça é infinita, e ele não persegue ninguém".**

Eliú está expressando um significado positivo ao usar uma palavra negativa junto com uma palavra que é o oposto de seu significado pretendido. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "e ele garante que haja justiça e uma abundância de retidão".

Veja: Litotes.

Jó 37.23 (#4)**"A sua justiça é infinita, e ele não persegue ninguém".**

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para a ideia de **justiça**, você pode expressar a mesma ideia de outras maneiras. Tradução alternativa: "e ele é cuidadoso ao tratar as pessoas com justiça e em garantir que as pessoas em todos os lugares façam o que é correto".

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 37.24 (#1)**"as pessoas".**

No texto original, é usada a palavras "homens". Aqui, o termo masculino "homens" tem um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil para seus leitores, você pode usar uma linguagem em sua tradução que seja claramente inclusiva de ambos os gêneros. Tradução alternativa: "todas as pessoas".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Jó 37.24 (#2)**"e ele não dá importância aos que acham que são sábios".**

Eliú não quer dizer que Deus não se agrada quando as pessoas se tornam **sábias**. Ele quer dizer que

Deus não mostraria favoritismo a uma pessoa que fosse particularmente sábia em comparação com outras, porque, comparada à sabedoria infinita de Deus, todas as pessoas têm apenas um pouco de sabedoria. Você pode indicar isso na sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “Ele não respeita nenhuma pessoa mais do que respeita outras, não importa quão sábia essa pessoa possa ser pelos padrões humanos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 37.24 (#3)

"sábios".

No texto original, aqui temos a frase "sábios de coração". Como em [34.10](#), aqui o "coração" representa o entendimento. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “os sábios em entendimento”.

Veja: Metáfora.

Jó 37.24 (#4)

"sábios".

Eliú está usando o adjetivo **sábio** como um substantivo para se referir a um certo tipo de pessoa. Sua língua pode usar adjetivos dessa forma. Caso contrário, você pode traduzir essa palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “qualquer pessoa que seja sábia de coração” ou “qualquer pessoa que seja capaz de entender as coisas sabiamente”.

Veja: Adjetivos nominais.

Jó - Introdução ao capítulo 38

Estrutura e formatação

Este capítulo marca o início da resposta de Yahweh a Jó. A resposta continua até o capítulo 41.

Algumas Bíblias formatam este texto mais à direita na página do que o restante do texto porque é poesia.

Neste capítulo, Yahweh começa a fazer uma série de perguntas a Jó para mostrar que ele não compreende o funcionamento do mundo criado. Yahweh faz perguntas sobre a terra nos versículos 4–20, com um desafio resumido a Jó no versículo 21. Em seguida, Yahweh faz perguntas sobre o céu nos versículos 22–38. Ele começa a fazer perguntas sobre animais e pássaros no versículo 39; esta parte de seu discurso continua no próximo capítulo.

A implicação é que, se Jó não compreende e não pode explicar como Deus faz as coisas funcionarem na criação visível, ele certamente não compreende e não pode explicar o que Deus está fazendo enquanto trabalha de maneiras invisíveis e misteriosas para realizar seus propósitos na vida das pessoas e ao longo da história humana.

Quando Deus vem a Jó na tempestade e responde às suas perguntas, fica claro que Eliú estava errado ao dizer que Deus não se encontraria com Jó. Isso demonstra a generosidade de Deus para com Jó ao conceder-lhe uma audiência como ele pediu, mesmo que, nessa audiência, Deus precise humilhar Jó ao mostrar o quão pouco ele realmente sabe.

Conceitos especiais nesse capítulo

Descrição da criação por Yahweh

Neste capítulo, Yahweh descreve a terra, o mar e o céu de acordo com a compreensão do povo da cultura de Jó. Por exemplo, no versículo 16, Yahweh menciona “fontes” no fundo do mar que o abastecem com água. No versículo 22, ele fala de “depósitos” no céu onde a neve e o granizo são armazenados. Em algumas partes do capítulo, essas referências aparecem em imagens poéticas, como a imagem nos versículos 4–6 da terra como um edifício com “fundamentos” ou a imagem nos versículos 12–13 da aurora segurando as “bordas” da terra e sacudindo-a. Mas em outros trechos, as referências não estão em imagens poéticas. Nesses casos, as perguntas de Yahweh a Jó, que demonstram os limites do conhecimento de Jó, são eficazes porque essas características são consideradas reais, mesmo que não correspondam à criação como a descreveríamos hoje. Podemos entender que Yahweh está usando uma terminologia que Jó e os ouvintes compreenderiam para transmitir percepções morais e espirituais. Se for útil para seus leitores, você pode traduzir essas descrições do mundo natural de uma perspectiva antiga usando expressões equivalentes que

reflitam a perspectiva de sua própria cultura. Notas sugerem como você pode fazer isso em vários lugares. Por exemplo, uma nota para o versículo 16 sugere falar do “fundo do mar” em vez de “fontes do mar”.

Problemas de tradução nesse capítulo

A natureza das perguntas nos versículos 4–41

Yahweh faz uma série de perguntas a Jó nos versículos 4–41. Ele pode querer que Jó tente responder a essas perguntas para que Jó tenha que admitir que não sabe as respostas. Assim, essas poderiam ser perguntas reais que Yahweh está usando para obter uma informação, especificamente, a informação de Jó de que ele não sabe as respostas. Alternativamente, Yahweh pode estar usando a forma de pergunta para dar ênfase. Uma nota para o versículo 4 sugere duas maneiras possíveis de traduzir a pergunta ali. Considere a maneira mais apropriada de traduzir cada uma das perguntas neste capítulo.

Jó 38.1 (#1)

"Depois disso, do meio da tempestade, o Senhor deu a Jó a seguinte resposta".

O narrador está usando a expressão **Depois disso** para introduzir um novo evento na história. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para fazer uma transição do que já estava acontecendo na história e introduzir um novo evento. Tradução alternativa: “Quando a tempestade que Eliú estava observando e descrevendo finalmente chegou onde ele e os outros estavam, Yahweh respondeu a Jó da tempestade e disse”.

Veja: Introdução de um novo evento.

Jó 38.1 (#2)

"Depois disso, do meio da tempestade, o Senhor deu a Jó a seguinte resposta".

No texto original, esta primeira frase expressa em uma única ideia usando duas palavras conectadas com “e”. A palavra “respondeu” indica com que propósito uma pessoa “disse” algo. Especificamente, a pessoa disse isso para responder ou reagir ao que outra pessoa disse. Se for mais natural em seu idioma, você pode

expressar esse significado com uma frase equivalente que não use “e”. Tradução alternativa: “Da tempestade, Javé respondeu a Jó”.

Veja: Hendíade.

Jó 38.2 (#1)

"quem é você para pôr em dúvida a minha sabedoria?"

Yahweh está usando a forma de pergunta para dar ênfase ao iniciar sua resposta a Jó. Se você não usa a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: “Você tem obscurecido o conselho com palavras sem conhecimento!”.

Veja: Pergunta retórica.

Jó 38.2 (#2)

"pôr em dúvida a minha sabedoria".

Yahweh está dizendo que Jó está literalmente tornando a **sabedoria** (ou seja, o entendimento adequado) mais obscuro. Ele quer dizer que Jó tem tornado a verdade mais difícil de compreender. Se isso fosse mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “obscurecendo o entendimento adequado”.

Veja: Metáfora.

Jó 38.2 (#3)

"suas palavras".

Yahweh está usando o termo **palavras** para se referir ao que Jó tem dito ao usar palavras. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “ao falar”.

Considere: Metonímia.

Jó 38.2 (#4)

"sua ignorância".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **ignorância**, você pode expressar a

mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "sem saber do que ele está falando".

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 38.3 (#1)

"Mostre agora".

No texto original, Yahweh está falando como se quisesse literalmente que Jó "cingisse seus lombos", ou seja, que ele prendesse a parte inferior de sua túnica em um cinto para que pudesse se mover livremente, como um soldado faria antes de ir para a batalha. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "prepare-se para uma competição difícil".

Veja: Metáfora.

Jó 38.3 (#2)

"que é valente".

No texto original, Yahweh está usando uma palavra específica para "homem" que pode, em contextos como este, enfatizar a força e o valor de um guerreiro. O objetivo desta comparação é que Jó deve ser corajoso, como um soldado ao entrar em batalha. Yahweh não está usando o termo "homem" para sugerir que os homens são fortes e que as mulheres são fracas. Tradução alternativa: "como uma pessoa corajosa" ou "como um soldado ao entrar em batalha".

Veja: Símile.

Jó 38.3 (#3)

"e responda às perguntas que lhe vou fazer".

Yahweh está respondendo a Jó com suas próprias palavras. Em [13.22](#), Jó disse a Deus (que não estava visivelmente presente na época): "E chama, e eu responderei, ou falarei, e responde-me". Yahweh está dizendo a Jó que ele escolherá a primeira opção: Ele, Yahweh, irá "chamar" (fazer perguntas) e Jó pode responder. No entanto, Yahweh diz algo ligeiramente diferente do que Jó disse. Ele diz que Jó pode **responder** para dar ênfase, Yahweh está na verdade dizendo o oposto do que ele quer dizer. Ele já sabe de tudo, então não precisa que Jó lhe forneça informações que ele não tem. Se alguém

que fala o seu idioma, não diz o oposto do que quer dizer para dar ênfase, na sua tradução você pode indicar o que Yahweh realmente quer dizer. Tradução alternativa: "e eu vou te questionar e você pode me dizer o que acha que eu ainda não sei".

Veja: Ironia.

Jó 38.4 (#1)

"Onde é que você estava quando criei o mundo?".

Como as Notas Gerais deste capítulo discutem, isso pode significar: (1) que Yahweh quer que Jó tente responder a esta pergunta e às perguntas no restante do capítulo, para que Jó tenha que admitir que não sabe as respostas. Tradução alternativa: "Você não estava lá quando fundei a terra, estava?" (2) que Yahweh está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usa a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: "Você não estava lá quando fundei a terra!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 38.4 (#2)

"quando criei o mundo".

No texto original, Yahweh está falando como se a terra fosse literalmente um edifício e ele a tivesse "fundado", ou seja, colocado uma fundação para ela (feito uma base sólida sobre a qual construí-la). Como isso é poesia, você pode querer manter a imagem na sua tradução, usando termos de construção da sua própria cultura, mesmo que alguém que fale o seu idioma normalmente não descreve a criação do mundo dessa maneira. Alternativamente, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "quando eu preparei um espaço para construir a terra" ou "quando eu comecei a criar a terra".

Veja: Metáfora.

Jó 38.4 (#3)

"explique isso".

Yahweh quer que Jó **explique** como os fundamentos da terra foram estabelecidos. Você pode indicar isso explicitamente se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Explique como os fundamentos da terra foram estabelecidos" ou "Explique como eu comecei a criar a terra".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 38.4 (#4)

"Se você é tão inteligente".

No texto original, pode parecer que a expressão "conhecer e compreender" contém informações extras que seriam antinaturais de expressar em seu idioma. Se for o caso, você pode encurtá-la, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "se você souber" ou "se você entender".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Jó 38.5 (#1)

"Você sabe quem resolveu qual seria o tamanho do mundo e quem foi que fez as medições?"

Veja como você traduziu a pergunta no versículo anterior, seja como uma pergunta que Yahweh queria que Jó respondesse ou de uma forma diferente que Yahweh estava usando para ênfase. Traduza o restante das perguntas do capítulo da mesma forma que você decidiu traduzir aquela.

Veja: Pergunta retórica.

Jó 38.5 (#2)

"Você sabe".

Yahweh está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, seriam necessárias para que uma frase estivesse completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "Diga-me, se você souber".

Veja: Elipse.

Jó 38.5 (#3)

"e quem foi que fez as medições?"

No texto original, temos o autor utilizando uma forma para falar sobre como Deus fez as **medições**, que o autor chama de por "linha", no caso Yahweh se refere a uma linha de medição, um cordão ou corda longa com um comprimento padrão marcado em intervalos regulares. Ele fala como se alguém tivesse literalmente esticado tal corda sobre a terra para garantir que suas medidas fossem exatamente aquelas que ele havia estabelecido. Se os leitores não estiverem familiarizados com o que é uma linha de medição, e você deseja manter a imagem poética na tradução, pode usar o nome de um objeto comparável em sua cultura. Alternativamente, pode usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "quem mediu com uma vara" ou "quem mediu para garantir que tivesse exatamente as dimensões corretas".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Jó 38.6 (#1)

"Em cima de que estão firmadas as colunas que sustentam a terra?"

Yahweh continua a falar como se a terra fosse literalmente um edifício. Aqui, ele fala como se tivesse "afundado suas fundações" (ou seja, cavado no solo até encontrar uma superfície sólida sobre a qual as colocar) e "colocado sua pedra angular". Como no versículo 4, você pode querer manter a imagem na sua tradução, usando termos de construção da sua própria cultura. Alternativamente, você pode usar uma linguagem simples. Tradução alternativa: "Como eu garanti que a terra permanecesse no lugar? Como eu garanti que ela fosse forte e estável?"

Veja: Metáfora.

Jó 38.7 (#1)

"Na manhã da criação, as estrelas cantavam em coro".

Pode ser útil começar uma nova frase aqui. No texto original, encontramos a expressão "as estrelas da manhã" que pode estar descrevendo: (1) as estrelas no momento de sua criação original. Nesse caso, Yahweh estaria falando das estrelas como se fossem seres vivos que cantaram uma canção

alegre para celebrar a glória e a beleza da criação, incluindo a da terra. Você pode manter a imagem na sua tradução ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Quando fiz a terra, ela estava em bela harmonia com as estrelas” (2) os anjos, em paralelo com a expressão **os servidores celestiais** na segunda metade do versículo. Tradução alternativa: “Quando fiz a terra, os anjos cantaram uma canção de celebração”.

Veja: Personificação.

Jó 38.7 (#2)

"e os servidores celestiais soltavam gritos de alegria".

Como em [1.6](#) e [2.1](#), a expressão **servidores celestiais** descreve seres angelicais, é dessa forma que é colocado no texto original. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “e todos os anjos gritaram” ou, se você traduziu “as estrelas da manhã” como “os anjos” na primeira metade do versículo: “sim, todos os anjos gritaram”.

Veja: Expressão idiomática.

Jó 38.7 (#3)

"soltavam gritos".

O termo traduzido como **gritos** implicitamente significa gritar de alegria. Você pode indicar isso na sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “e... gritou de alegria” ou “e... gritou alegremente”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 38.8 (#1)

"Quando o Mar jorrou do ventre da terra, quem foi que fechou os portões para segurá-lo?"

Yahweh está falando como se ele tivesse literalmente usado **portões** para impedir que o mar invadissem a terra. A imagem é de que o mar está atrás de uma parede ou barragem e que essas portas podem ser abertas para controle de enchentes, mas geralmente estão fechadas para conter a água. Você pode manter a imagem na sua tradução ou declarar o significado de forma clara.

Tradução alternativa: “E quem conteve o mar com comportas” ou “E quem impediu o mar de invadir a terra”.

Veja: Metáfora.

Jó 38.8 (#2)

"os portões".

O termo **portões** está no dual, aqui e no versículo 10, então coloque o termo na forma dual se o seu idioma usar essa forma. Outros idiomas podem ter outras maneiras de expressar o significado. Tradução alternativa: “com portas duplas”.

Veja: Formas de 'você' — Dual/plural.

Jó 38.8 (#3)

"do ventre da terra".

Pode parecer que esta expressão contém informações adicionais que seriam incomuns de expressar em seu idioma. Se for o caso, você pode encurtá-la. Tradução alternativa: “quando saiu do útero”.

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Jó 38.8 (#4)

"jorrou do ventre da terra".

Yahweh está falando como se o mar tivesse literalmente nascido e saído do **ventre** de sua mãe. Você pode manter essa imagem em sua tradução ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “quando nasceu” ou “quando eu o fiz parte da criação pela primeira vez”.

Veja: Metáfora.

Jó 38.9 (#1)

"Fui eu que cobri o Mar com as nuvens".

No texto original, temos o autor continuando com a imagem do mar sendo criado ao nascer, Yahweh fala como se ele literalmente tivesse providenciado nuvens como “sua roupa e escuridão espessa como suas faixas de pano” ao nascer. Dentro do contexto deste discurso, isso pode ser uma referência à

maneira como Yahweh tem conhecimento completo e controle sobre cada elemento da criação. As pessoas dessa cultura consideravam o mar como o reino do caos aquático; essas imagens podem ser uma afirmação de que Deus sempre teve o mar sob seu controle e cuidado. Tradução alternativa: “quando eu o abriguei e protegi como uma mãe faria por seu filho recém-nascido”.

Veja: Metáfora.

Jó 38.9 (#2)

"cobri o Mar com as nuvens e o envolvi com a escuridão".

Yahweh não está se referindo a uma **nuvem** específica. Ele quer dizer nuvens em geral. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando a forma plural. Tradução alternativa: “quando fiz das nuvens sua vestimenta”.

Veja: Frases nominais genéricas.

Jó 38.9 (#3)

"e o envolvi com a escuridão".

No texto original, é usada a expressão **faixas de pano** referindo-se às tiras de tecido que mães de algumas culturas usam para envolver seus recém-nascidos, ajudando-os a se sentirem seguros. Se seus leitores não estiverem familiarizados com o conceito de faixas de pano, e você deseja preservar a imagem poética na tradução, pode usar o nome de um objeto comparável em sua cultura. Tradução alternativa: “e a escuridão densa em seu cobertor de bebê”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Jó 38.10 (#1)

"Marquei os seus limites".

No texto original, aqui, Yahweh pode estar se referindo implicitamente à maneira como ele **marcou** a borda da terra para criar um **limite** para o mar. Isso pode ser uma descrição das falésias que servem como limite entre a terra e o mar em muitos lugares. Você pode indicar isso na sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “E eu quebrei a terra para criar um

limite para o mar” ou “E na borda da terra eu fiz falésias que o mar não pode transbordar”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 38.10 (#2)

"e fechei com trancas as suas portas".

Como Yahweh teria feito primeiro as **portas** e depois uma **tranca** para colocá-las e mantê-las fechadas, pode ser mais natural mencionar as portas primeiro. Tradução alternativa: “e eu coloquei portas e uma barra”.

Veja: Estrutura de informação.

Jó 38.10 (#3)

"e fechei com trancas as suas portas".

Como no versículo 8, Yahweh está falando como se ele tivesse literalmente colocado **portas** para impedir que o mar invadisse a terra. Veja como você traduziu a expressão semelhante lá. Tradução alternativa: “e eu coloquei comportas para conter o mar” ou “e eu contive o mar para que não invadisse a terra”.

Veja: Metáfora.

Jó 38.11 (#1)

"E eu lhe disse: 'Você chegará até este ponto e daqui não passará'".

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para evitar uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: “E eu disse ao mar que ele poderia chegar até aquele ponto, mas não ir além, pois eu havia estabelecido esse limite para suas ondas orgulhosas”.

Veja: Citações dentro de citações.

Jó 38.11 (#2)

"E eu lhe disse: 'Você chegará até este ponto e daqui não passará'".

Yahweh falou ao mar, mesmo sabendo que ele não podia ouvi-lo ou entendê-lo, para mostrar de forma enfática como se sentia sobre o limite que havia

estabelecido entre a terra e o mar para garantir uma criação ordenada. Se alguém em seu idioma não fala com algo que não pode ouvir ou entender, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “e eu declarei que o mar poderia chegar até aquele ponto, mas não ir além, sim, que esse seria o limite para suas ondas orgulhosas”.

Veja: Apóstrofo.

Jó 38.11 (#3)

"e daqui não passará".

Yahweh está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, seriam necessárias para que uma frase estivesse completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro no seu idioma. Tradução alternativa: “alguém estabeleceu um limite”.

Veja: Elipse.

Jó 38.11 (#4)

"daqui não passará".

No texto original, temos a presença do pronome "um" que pode ser: (1) um pronome indefinido que não possui um referente específico no contexto imediato. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso com uma expressão diferente que não use um pronome indefinido. Tradução alternativa: “um limite foi estabelecido” (2) um pronome que Yahweh está usando para falar de si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso na segunda pessoa. Tradução alternativa: “Eu estabeleci um limite”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 38.11 (#5)

"As suas altas ondas pararão aqui".

Yahweh está usando esta forma possessiva para descrever **ondas** que são caracterizadas como **altas**. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: “suas ondas orgulhosas”.

Veja: Posse.

Jó 38.11 (#6)

"As suas altas ondas pararão aqui".

No texto original, Yahweh está falando das **ondas** do mar como se fossem coisas vivas que pudessem ter "orgulho". Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “por suas ondas poderosas”.

Veja: Personificação.

Jó 38.12 (#1)

"alguma vez na sua vida".

No texto original, Yahweh está usando o termo "dias" para se referir a um tempo específico, a vida de Jó. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Durante toda a sua vida”.

Veja: Expressão idiomática.

Jó 38.12 (#2)

"você ordenou que viesse a madrugada".

Yahweh está falando da **madrugada** como se fosse algo vivo que Jó pudesse ter **ordenado**. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “você já fez o dia começar”.

Veja: Personificação.

Jó 38.12 (#3)

"e assim começasse um novo dia?".

No texto original, Yahweh está falando da "aurora" como se fosse uma entidade viva cujo "lugar" Jó poderia ter mostrado a ela. Yahweh está se referindo à maneira como o sol nasce em um local ligeiramente diferente a cada dia, fazendo com que a aurora apareça em um local ligeiramente diferente. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Você fez o sol nascer no lugar certo”.

Veja: Personificação.

Jó 38.13 (#1)

"Você alguma vez mandou que a luz se espalhasse sobre a terra".

No texto original, Yahweh continua a falar da "aurora" como se fosse um ser vivo, neste caso, mencionando como se a aurora pudesse "segurar as extremidades da terra" e agitá-la para fazer "os ímpios" caírem dela. Esta é uma referência à maneira como, conforme Jó disse em [24.14,15](#), os criminosos cometem seus crimes durante a noite, não durante o dia. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "para que se faça luz sobre a terra e os ímpios parem de cometer crimes".

Veja: Personificação.

Jó 38.13 (#2)

"se espalhasse sobre a terra".

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [37.3](#), onde também era evidente que as pessoas nesta cultura acreditavam que a **terra** era uma superfície plana que tinha bordas. Tradução alternativa: "para que se torne claro em todo o mundo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 38.13 (#3)

"sacudindo os perversos e os expulsando dos seus esconderijos?".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "para que os ímpios sejam expulsos dela".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 38.13 (#4)

"os perversos".

Yahweh está usando o adjetivo **perversos** como um substantivo para se referir a um certo tipo de pessoa. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir esta palavra com

uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "pessoas perversas".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 38.14 (#1)

"A luz do dia mostra as formas das montanhas e dos vales".

No texto original, o pronome "isso" refere-se à terra e o pronome "eles" refere-se às características da terra. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "A terra é alterada... e suas características se destacam".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 38.14 (#2)

"como se fossem as dobras de um vestido ou as marcas de um sinete no barro".

No texto original, o autor mostra que o objetivo desta comparação é que, assim como o **barro** simples adquire características distintas quando é pressionado **com marcas**, as características da terra se tornam distintas à luz do dia. Se for útil no seu idioma, você pode explicitar esse ponto. Tradução alternativa: "Suas características mudam de indistintas para distintas, assim como o barro adquire características únicas quando é pressionado sob um selo".

Veja: Símile.

Jó 38.14 (#3)

"as formas".

Yahweh implica que isso acontece ao amanhecer. Você pode indicar isso em sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Quando a luz do dia brilha sobre isso, é alterado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 38.14 (#4)

"mostra as formas".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra

maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "A luz do dia muda isso".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 38.14 (#5)

"como se fossem as dobras de um vestido".

Yahweh está usando o termo **vestido** por associação para se referir às dobras de uma vestimenta. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "como as dobras de uma vestimenta".

Veja: Metonímia.

Jó 38.15 (#1)

"os perversos".

Yahweh está usando o adjetivo **perversos** como um substantivo para se referir a um certo tipo de pessoa. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "pessoas perversas".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 38.15 (#2)

"Essa luz é clara demais para os perversos e os impede de praticar a violência".

Para ênfase, Yahweh está dizendo o oposto do que realmente quer dizer. Como Jó disse em [24.16.17](#), para as pessoas perversas, o dia é como a noite (elas ficam em casa e não sabem o que está acontecendo lá fora) e a noite é como o dia (é quando elas saem). Então, aqui Yahweh está falando como se a noite fosse **luz**, expressando como as pessoas perversas veem isso de sua perspectiva. Se uma pessoa que fala o seu idioma não diz o oposto do que quer dizer, na sua tradução você pode indicar o que Yahweh realmente quer dizer. Tradução alternativa: "E... sua oportunidade de sair e cometer crimes é retida".

Veja: Ironia.

Jó 38.15 (#3)

"Essa luz é clara demais para os perversos e os impede de praticar a violência".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Essa luz é clara demais que os perversos são impedidos de praticar a violência".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 38.15 (#4)

"e os impede de praticar a violência".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "e era impedido de praticar a violência".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 38.15 (#5)

"e os impede de praticar a violência".

No texto original, Yahweh está falando como se cada pessoa perversa tivesse "levantado seu braço bem alto" para golpear violentamente uma pessoa vulnerável, mas que o braço tivesse sido "quebrado" para que a pessoa perversa não pudesse usá-lo dessa forma, assim, **impedindo de praticar a violência**. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "e eles não conseguem cometer violência contra ninguém".

Veja: Metáfora.

Jó 38.16 (#1)

"você já visitou as nascentes do mar?".

Conforme discutido nas Notas Gerais deste capítulo, as pessoas dessa cultura acreditavam que havia **nascentes** no fundo do **mar** que o abasteciam com água. Como a declaração paralela na segunda parte do versículo indica, o foco desta questão está no fundo do mar, em vez de nessas fontes propriamente ditas. Você pode expressar

isso na sua tradução se for útil para seus leitores.
Tradução alternativa: “o fundo do mar”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 38.17 (#1)

"Alguém já lhe mostrou os portões do mundo dos mortos".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma.
Tradução alternativa: “Os portões do mundo dos mortos já foram mostrado para você?”.

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 38.17 (#2)

"Alguém já lhe mostrou os portões do mundo dos mortos".

No texto original, Yahweh está usando o termo "morte" por associação para significar Sheol, o **mundo dos mortos**. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara.
Tradução alternativa: “As portas do Sheol foram reveladas a você”.

Veja: Metonímia.

Jó 38.17 (#3)

"Alguém já lhe mostrou os portões do mundo dos mortos".

Yahweh está usando o termo **portões**, referindo-se à entrada em Sheol, para significar a capacidade de se mover livremente em Sheol. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara.
Tradução alternativa: “Alguém lhe mostrou como entrar em Sheol” ou “Você conseguiu se mover para o Sheol”.

Veja: Metonímia.

Jó 38.17 (#4)

"aquele mundo de escuridão sem fim?".

Yahweh está usando o termo **mundo de escuridão sem fim** por associação para significar morte e,

assim, neste contexto, a morada dos mortos. Portanto, esta pergunta significa basicamente a mesma coisa que a primeira pergunta no versículo, e você pode traduzi-la da mesma forma.
Tradução alternativa: “De fato, você viu como entrar na morada dos mortos?”.

Veja: Metonímia.

Jó 38.18 (#1)

"Você tem alguma ideia da largura da terra?".

No texto original, Yahweh está usando a forma plural **larguras** em um contexto onde o termo singular “largura” seria suficiente. Isso sugere que ele está usando a forma plural para ênfase. Seu idioma pode usar formas plurais da mesma maneira. Se não, você pode expressar o significado de outra forma.
Tradução alternativa: “para quão ampla é a terra”.

Veja: Usos incomuns do plural.

Jó 38.18 (#2)

"Responda".

Veja como você traduziu o termo “explique” em [38.4](#).
Tradução alternativa: “Explique quão extensa é a terra”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 38.18 (#3)

"se é que você sabe tudo isso".

O pronome **isso** refere-se à terra. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores.
Tradução alternativa: “você sabe tudo sobre a terra” ou “você viu até a borda da terra”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 38.19 (#1)

"De onde vem a luz".

Como uma nota para [9.9](#) explica, as pessoas nesta cultura acreditavam que as forças naturais eram mantidas em câmaras ou armazéns. Eliú disse em [37.9](#) que a tempestade estava vindo de sua

“câmara.” Yahweh pergunta a Jó no versículo 22 deste capítulo se ele já viu os “armazéns” da neve e do granizo. Aqui, no texto original Yahweh está perguntando de forma semelhante se Jó sabe como chegar ao lugar de onde **vem a luz**, ou seja, o lugar onde ele guarda a luz para tê-la disponível para uso dentro da criação. Se for útil para seus leitores, você pode traduzir isso com uma expressão equivalente que use termos que reflitam o entendimento de criação de sua própria cultura. Tradução alternativa: “Você sabe para onde vai a luz do dia quando é noite”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 38.19 (#2)

"e qual é a origem da escuridão?".

Esta pergunta tem um significado semelhante à pergunta na primeira parte do versículo. Se for útil para seus leitores, você pode traduzi-la de forma semelhante. Tradução alternativa: “e você sabe para onde vai a escuridão da noite durante o dia”.

Veja: Paralelismo.

Jó 38.20 (#1)

"e depois fazer com que voltem outra vez ao ponto de partida?".

No texto original, o autor usa as palavras "isso" e "seu", aqui, Yahweh está se referindo especificamente à escuridão mencionada na última parte do versículo anterior, mas ele está usando escuridão para significar tanto escuridão quanto luz. Se for mais claro em seu idioma, você pode usar formas plurais na sua tradução. Tradução alternativa: “que você os levaria aos seus territórios, e que você perceberia os caminhos de suas casas”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 38.20 (#2)

"e depois fazer com que voltem outra vez ao ponto de partida?".

No texto original, o autor está construindo a ideia que Jó precisaria “perceber” como chegar **ao ponto de partida** antes de poder **fazer com que voltem**

até lá, então pode ser mais natural inverter a ordem dessas cláusulas. Tradução alternativa: “que você perceberia os caminhos de suas casas e os levaria aos seus territórios”.

Veja: Estrutura de informação.

Jó 38.20 (#3)

"ao ponto de partida".

No texto original, Yahweh está falando dos lugares onde a luz e a escuridão são guardadas como se fossem literalmente “casas” onde elas vivem e como se houvesse literalmente “caminhos” que levassem a essas casas. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “como chegar onde ela é guardada” ou “como chegar onde elas são guardadas”.

Veja: Metáfora.

Jó 38.21 (#1)

"você deve saber, pois é bem idoso e já havia nascido quando o mundo foi criado".

Para ênfase, Yahweh está dizendo o oposto do que realmente quer dizer. Se uma pessoa que fala o seu idioma não faz isso, em sua tradução você pode indicar o que ele realmente quer dizer. Tradução alternativa: “Você deve admitir que na verdade não sabe nada dessas coisas, já que não nasceu naquela época; o número dos seus dias não é tão grande”.

Veja: Ironia.

Jó 38.21 (#2)

"e já havia nascido".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “seu nascimento já havia ocorrido”.

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 38.21 (#3)

"você deve saber".

No texto original, o autor usa um pronome como "isso". No caso, o autor usa "isso", para que Yahweh implicitamente se referisse ao momento em que Ele criou todas as coisas que descreveu. Você pode indicar isso na sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "quando Eu criei todas essas coisas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 38.21 (#4)

"pois é bem idoso".

No texto original, o autor usa as palavras "números" e "dias", para indicar a idade de Jó. Embora Jó realmente tenha vivido por um certo "número de dias", Yahweh provavelmente está usando o termo "dias" para se referir a um tempo específico, a vida de Jó. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e você viveu por tanto tempo" ou "e você teve uma vida tão longa".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 38.22 (#1)

"Você alguma vez visitou os depósitos onde eu guardo a neve".

As pessoas nesta cultura acreditavam que as forças naturais eram mantidas em câmaras ou depósitos. Se for útil para seus leitores, você pode traduzir isso com uma expressão equivalente que use termos que reflitam a compreensão da criação em sua própria cultura. Tradução alternativa: "Você já viajou para o céu, onde a neve e o granizo se formam?".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 38.23 (#1)

"que ficam reservadas".

O pronome **que** refere-se tanto à neve quanto chuvas de pedra que Yahweh mencionou no versículo anterior, mas especialmente às chuvas de pedra, que Ele usou para derrotar seus inimigos em batalhas como a descrita em [Js10.1-15](#). Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores, e pode ser

útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Eu guardo neve e especialmente granizo".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 38.23 (#2)

"para tempos de sofrimento".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **sofrimento**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "para um tempo em que as pessoas estão em conflito".

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 38.23 (#3)

"para tempos de sofrimento".

Yahweh está usando o termo **tempos** para se referir a um tempo específico. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "para um período de batalha e guerra".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 38.23 (#4)

"e para dias de lutas e de guerras?".

Os termos **lutas** e **guerras** têm significados semelhantes. Yahweh está usando ambos os termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "Grande guerra".

Veja: Dupla.

Jó 38.24 (#1)

"onde nasce o sol".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Para onde o nascimento do sol é observado".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 38.24 (#2)

"ou no ponto onde começa a soprar o vento leste?".

Yahweh está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Qual é o caminho para o lugar de onde o vento leste se espalha sobre a terra?"

Veja: Elipse.

Jó 38.25 (#1)

"Quem foi que abriu um canal para deixar cair os aguaceiros".

Yahweh está falando como se um **canal** tivesse literalmente sido **aberto** no céu para direcionar a **chuva** para certos locais (como os próximos dois versos descrevem). Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "garantiu que a chuva caísse em determinados lugares".

Veja: Metáfora.

Jó 38.25 (#2)

"e marcou o caminho por onde a tempestade deve passar?".

Yahweh está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "ou quem fez um caminho para o relâmpago do trovão?"

Veja: Elipse.

Jó 38.25 (#3)

"e marcou o caminho por onde a tempestade deve passar?".

No texto original, Yahweh parece estar usando essa forma possessiva para significar tanto "relâmpago" quanto "trovão", e ele parece estar usando ambos

para representar a tempestade em que ocorreriam. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "ou quem fez um caminho para a tempestade" ou "ou quem direcionou a tempestade para o lugar certo".

Veja: Posse.

Jó 38.26 (#1)

"Quem faz".

No texto original, o autor usa o termo "homem". Em ambos os casos aqui, o termo masculino "homem" tem um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil para seus leitores, você pode usar uma linguagem em sua tradução que seja claramente inclusiva de ambos os gêneros. Tradução alternativa: "pessoas são... pessoas".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Jó 38.27 (#1)

"fazendo nelas nascer".

Yahweh está falando de uma região árida como se fosse um ser vivo com sede, e que a chuva pudesse **fazer nascer**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "regar".

Veja: Personificação.

Jó 38.27 (#2)

"secas e despovoadas".

As palavras **secas** e **despovoadas** têm significados semelhantes. Yahweh está usando ambos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "o deserto árido".

Veja: Dupla.

Jó 38.28 (#1)

"Será que a chuva e o orvalho têm pai?".

Yahweh está falando como se a **chuva** e o **orvalho** tivessem um **pai** verdadeiro. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de

forma simples. Tradução alternativa: “Como a chuva se forma? E como o orvalho se forma?”.

Veja: Metáfora.

Jó 38.29 (#1)

"E quem é a mãe do gelo e da geada".

Yahweh está falando como se **gelo** e **geada** como se tivessem uma mãe real. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “De onde vem o gelo? E de onde vem a geada dos céus?”.

Veja: Metáfora.

Jó 38.29 (#2)

"E quem é a mãe do gelo e da geada".

Yahweh assume que Jó entenderá que por **a geada dos céus**, ele se refere à geada que está no chão pela manhã após uma noite fria e que parece ter caído do céu, embora na verdade seja orvalho que se formou no chão e congelou. (Yahweh não está se referindo à neve, que cai visivelmente do céu.) Você pode indicar isso em sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “E a geada que parece ter caído dos céus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 38.30 (#1)

"que faz com que as águas virem pedra e que o mar fique coberto".

Yahweh está descrevendo outros fenômenos naturais que, assim como o gelo e a geada mencionados no versículo anterior, ocorrem quando está frio. Yahweh sugere que, se Jó é tão sábio quanto afirma, ele deveria ser capaz de explicar isso também. Portanto, isso é implicitamente uma pergunta. Você pode traduzi-la dessa forma se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “Você pode explicar como, em tempo frio, as águas se escondem como sob pedra, e a superfície do abismo congela?”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 38.30 (#2)

"virem pedra".

O ponto desta comparação é que, assim como não é possível ver através da **pedra**, geralmente não é possível ver através do gelo que se forma sobre **as águas** no inverno. Se for útil no seu idioma, você pode deixar esse ponto explícito. Tradução alternativa: “Como sob a pedra pela qual não se pode ver”.

Veja: Símile.

Jó 38.30 (#3)

"que faz com que as águas virem pedra".

No texto original, o autor traz a ideia de que Yahweh está falando como se as **águas** fossem seres vivos que pudessem “se esconder”. Se for útil para seus leitores, você pode explicar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “as águas estão escondidas” ou “que faz com que as águas se transformem em pedra”.

Veja: Personificação.

Jó 38.30 (#4)

"por uma camada de gelo".

Yahweh está usando o termo **camada** em um sentido específico para significar “superfície”. Tradução alternativa: “e a superfície de”.

Veja: Expressão idiomática.

Jó 38.31 (#1)

"Será que você pode amarrar com uma corda as estrelas das Sete-Cabrinhas".

Veja como você traduziu os nomes **Sete-Cabrinhas** e **Três-Marias** em [9.9](#). Tradução alternativa: “Você amarrará as faixas das Sete Irmãs ou soltará as cordas do Caçador”.

Veja: Como traduzir nomes.

Jó 38.31 (#2)

"Será que você pode amarrar com uma corda as estrelas das Sete-Cabrinhas ou soltar as correntes que prendem as Três-Marias?"

Yahweh está falando como se essas constelações fossem mantidas juntas no céu por **corda** e **correntes**. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "É você quem mantém as estrelas das Sete-Cabrinhas juntas? Você seria capaz de fazer as estrelas das Três-Marias se separarem?"

Veja: Metáfora.

Jó 38.31 (#3)

"ou soltar as correntes que prendem as Três-Marias?"

Yahweh está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, seriam necessárias para que uma frase estivesse completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Ou você soltará as cordas das Três-Marias?"

Veja: Elipse.

Jó 38.32 (#1)

"Você pode fazer aparecer a estrela-d'alva".

A palavra **estrela-d'alva** parece ser o nome de uma constelação de estrelas, mas não está claro a qual constelação esse nome se refere. Você pode traduzir isso como uma referência geral. Tradução alternativa: "Você fará aparecer as constelações no seu tempo" ou "Você fará com que cada uma das constelações apareça no céu no momento certo".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Jó 38.32 (#2)

"ou guiar a Ursa Maior e a Ursa Menor?"

Veja como você traduziu o nome **Ursa Maior** em [Jó 9.9](#). O termo **Ursa Menor** parece se aplicar às estrelas que se estendem pelo céu a partir da parte principal desta constelação. Tradução alternativa:

"Ou você fará a Ursa Maior e a Ursa Menor aparecerem no lugar certo".

Veja: Como traduzir nomes.

Jó 38.32 (#3)

"ou guiar a Ursa Maior e a Ursa Menor?"

Yahweh está falando da constelação que essa cultura chamou de **Ursa**, como se fosse uma coisa viva que Jó poderia ter guiado. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Ou você posicionará a Ursa Maior e os seus grupo de constelações corretamente no céu?"

Veja: Personificação.

Jó 38.32 (#4)

"e a Ursa-Menor".

No texto original, aqui, o termo masculino "filhos" tem um sentido genérico que inclui tanto os ursos jovens masculinos quanto femininos. Algumas línguas podem ter um termo geral para a prole de ursos que transmite esse sentido. Outras línguas podem usar tanto as formas masculinas quanto femininas desse termo. Tradução alternativa: "seus filhotes".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Jó 38.33 (#1)

"as leis que governam o céu".

Yahweh está usando esta forma possessiva para **leis** que se aplicam aos **céu**, não estatutos que os céus tenham promulgado. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "os estatutos que governam o céu" ou "como os movimentos do sol, da lua e das estrelas são regulados".

Veja: Posse.

Jó 38.33 (#2)

"e sabe como devem ser aplicadas na terra?"

No texto original, temos o pronome "seu". Embora o pronome "seu" seja singular, ele se refira aos "céus". Se for mais claro em seu idioma, você pode usar um pronome plural na sua tradução. Tradução alternativa: "Se você estabelecer o domínio deles sobre a terra".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 38.33 (#3)

"e sabe como devem ser aplicadas na terra?".

No texto original, o autor diz que Yahweh está usando a palavra "Se" para introduzir uma pergunta que antecipa uma resposta negativa. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso na sua tradução. Tradução alternativa: "Você não consegue estabelecer o domínio deles sobre a terra, consegue?".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 38.33 (#4)

"e sabe como devem ser aplicadas na terra?".

Yahweh está falando como se os céus literalmente governassem a **terra**. Ele provavelmente está se referindo à maneira como o sol aquece a terra, a cobertura de nuvens esfria a terra, e assim por diante. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Você pode fazer com que o que acontece no céu influencie as condições na terra".

Veja: Metáfora.

Jó 38.34 (#1)

"Será que a sua voz pode chegar até as nuvens?".

Yahweh está falando sobre como Jó pode levantar sua **voz** para significar como Jó pode gritar uma ordem. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Você gritará uma ordem".

Veja: Metonímia.

Jó 38.34 (#2)

"até as nuvens".

Yahweh não está se referindo a uma **nuvem** específica. Ele quer dizer nuvens em geral. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando a forma plural, assim como faz NTLH. Tradução alternativa: "para as nuvens".

Veja: Frases nominais genéricas.

Jó 38.34 (#3)

"e mandar que caia tanta chuva".

No texto original, o autor utiliza a palavra "águas". Por "águas", Yahweh implicitamente se refere à chuva. Você pode indicar isso na sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "e fazer cair uma chuva intensa sobre você".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 38.35 (#1)

"Você pode fazer com que os raios apareçam".

No texto original, o autor traz a ideia como se Jó realmente pudesse comandar **raios**, eles primeiro lhe diriam, **Você pode**, e então **apareceriam** onde Jó os enviasse. Portanto, pode ser mais natural colocar a informação sobre o que eles diriam antes da informação de que eles iriam. Tradução alternativa: "Se você quisesse enviar raios, eles lhe diriam, 'Eis-nos aqui', e então iriam para onde você os enviasse".

Veja: Estrutura de informação.

Jó 38.35 (#2)

"e venham dizer-lhe: Estamos às suas ordens?".

A expressão **Estamos às suas ordens** era a maneira como os servos dessa cultura respondiam quando seus mestres os chamavam. Eles estavam informando aos seus mestres que estavam disponíveis para servi-los de qualquer maneira necessária. Sua cultura pode ter uma expressão comparável que você pode usar em sua tradução. Tradução alternativa: "e eles dirão a você, 'À sua disposição'".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 38.35 (#3)

"e venham dizer-lhe: 'Estamos às suas ordens?'".

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para evitar uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "e eles dirão que estão ao seu dispor".

Veja: Citações dentro de citações.

Jó 38.36 (#1)

"Quem deu sabedoria às aves".

No texto original, o autor usa duas palavras que são: "nuvens" e "névoa". O significado dos termos traduzidos como "nuvens" e "névoa" não é muito claro, embora esses termos pareçam se referir a alguns fenômenos dos céus, já que esse é o tema dos versículos 22–38. No entanto, algumas versões ainda traduzem esses termos como referências a partes do corpo humano ou a pássaros. Se existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode querer usar os termos que ela utiliza. Se não existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode querer usar termos comparáveis aos que estão no texto original.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 38.36 (#2)

"Quem deu sabedoria às aves".

No texto original o autor usa as palavras "nuvens" e "névoa". Se os termos traduzidos "nuvens" e "névoa" se referem a fenômenos celestes, Yahweh está falando desses fenômenos como se fossem coisas vivas que pudessem ter **sabedoria** para saber onde deveriam se formar e quando. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Quem garante que nuvens e névoa se formem nos lugares certos nos momentos certos?".

Veja: Personificação.

Jó 38.37 (#1)

"Quem é capaz de contar as nuvens?".

No texto original, vemos o autor descrever que Yahweh está falando das nuvens nos "céus" como

se fossem "odres", recipientes para líquidos feitos de peles de animais, como os odres de vinho que Eliú descreveu em [32.19](#). Quando Yahweh pergunta quem irá "inclin" esses odres, ele quer dizer quem os virará para que derramem seu conteúdo. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Ou quem fará as nuvens derramarem água sobre a terra".

Veja: Metáfora.

Jó 38.38 (#1)

"que faz o pó virar barro, ligando os torrões uns aos outros?".

Yahweh está descrevendo como o **pó** do solo endurece como **barro** e como os **torrões** de terra se juntam por associação para se referir a um longo período de seca. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "regar a terra quando está extremamente seca devido a uma longa seca".

Veja: Metonímia.

Jó 38.39 (#1)

"Será que é você quem dá de comer às leas e mata a fome dos leõezinhos".

No texto original, Yahweh está usando o termo "vida" por associação para significar fome, já que comer é necessário para sustentar a vida. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "ou saciar a fome de seus filhotes".

Veja: Metonímia.

Jó 38.39 (#2)

"Será que é você quem dá de comer às leas e mata a fome dos leõezinhos".

Yahweh está usando a expressão **Será que** para introduzir o que aconteceria como resultado do que ele descreveu na frase anterior. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso na sua tradução. Tradução alternativa: "para satisfazer a fome de seus filhotes" ou "para que ela possa alimentar seus filhotes".

Veja: Metonímia.

Jó 38.40 (#1)

"quando estão escondidos nas suas covas".

No texto original, temos os pronomes "eles", e "seus". Os pronomes "eles" e "seus" referem-se à leoa que Yahweh descreveu no versículo anterior. Pode ser mais natural em seu idioma usar formas singulares aqui. Tradução alternativa: "ela se agacha em sua toca, quando fica à espreita".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 38.40 (#2)

"ou ficam de tocaia nas moitas?".

O autor usa o termo geral **moitas** que refere-se implicitamente a um matagal ou algum outro lugar onde uma leoa poderia se esconder. Você pode indicar isso na sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "em um matagal".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 38.41 (#1)

"Quem é que alimenta os corvos".

Yahweh não está se referindo a um **corvo** específico. Ele quer dizer corvos em geral. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando formas plurais. Tradução alternativa: "comida para os corvos quando ele alimenta seus filhotes".

Veja: Frases nominais genéricas.

Jó 38.41 (#2)

"os corvos, quando andam de um lado para outro com fome".

Um **corvo** é uma ave grande com penas pretas brilhantes que se alimenta de animais mortos. Se seus leitores não estiverem familiarizados com o que é um corvo, em sua tradução você pode usar o nome de uma ave comparável em sua cultura ou uma expressão geral. Tradução alternativa: "comida para os pássaros".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Jó 38.41 (#3)

"quando os seus filhotes gritam a mim pedindo comida?".

Yahweh está se referindo a como os filhotes de pássaros gritando alto e continuamente quando precisam de comida. Ele está dizendo que ouve isso como uma oração, como se os filhotes estivessem clamando a ele pelo que precisam. Você pode indicar isso na sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "quando seus filhotes gritam alto por comida como se estivessem clamando a Deus por isso".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 38.41 (#4)

"a mim".

No texto original, Yahweh está falando sobre si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para a primeira pessoa. Tradução alternativa: "para mim".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Jó 38.41 (#5)

"andam de um lado para outro".

No texto original, Yahweh está falando como se os filhotes de corvos literalmente **andassem de um lado para outro**, ou seja, andassem como se mal pudessem ficar de pé. Ele quer dizer que eles agiriam de uma maneira que mostrasse que estavam fracos de fome. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "quando estão famintos".

Veja: Metáfora.

Jó - Introdução ao capítulo 39

Estrutura e formatação

Este capítulo continua a resposta de Yahweh a Jó.

Algumas versões da Bíblia posicionam as linhas deste capítulo mais à direita na página do que o restante do texto porque é poesia.

Neste capítulo, Yahweh continua a fazer perguntas a Jó que demonstram que ele não compreende o funcionamento do mundo criado. Yahweh começou a questionar Jó sobre animais e pássaros em [38.39](#); ele continua a fazer isso neste capítulo.

A implicação disso continua sendo que, se Jó não compreende e não pode explicar como Deus faz as coisas funcionarem na criação visível, ele certamente não compreende e não pode explicar o que Deus está fazendo enquanto trabalha de maneiras invisíveis e misteriosas para realizar seus propósitos na vida das pessoas e ao longo da história humana.

Problemas de tradução nesse capítulo

A natureza das perguntas de Yahweh para Jó

Assim como no capítulo anterior, Yahweh pode querer que Jó tente responder às perguntas que Ele está fazendo, para que Jó tenha que admitir que não sabe as respostas. Alternativamente, Yahweh pode estar usando a forma de pergunta para dar ênfase. Considere a maneira mais apropriada de traduzir cada uma das perguntas neste capítulo.

Jó 39.1 (#1)

"Você sabe quando nascem os cabritos selvagens".

Como as Notas Gerais deste capítulo discutem, isso pode significar: (1) que Yahweh quer que Jó tente responder a esta pergunta e às perguntas no restante do capítulo, para que Jó tenha que admitir que não sabe as respostas. Tradução alternativa: "Você não sabe o tempo do nascimento das cabras selvagens, sabe?" (2) que Yahweh está usando a forma de pergunta para ênfase. Se você não usa a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: "Você não sabe o tempo do nascimento das cabras selvagens!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 39.1 (#2)

"os cabritos selvagens".

No texto original, Yahweh está usando o termo "rocha" por associação para identificar esses cabritos pelo lugar onde vivem. Sua língua pode ter seu próprio nome para bodes desse tipo que os identifica pelo lugar onde vivem. Se não, você pode identificá-los com uma frase descritiva. Traduções alternativas: "cabritos monteses", "cabritos selvagens" ou "cabritos que vivem entre as rochas".

Veja: Metonímia.

Jó 39.1 (#3)

"ou já viu nascerem as corças?".

A implicação desta pergunta é que Jó precisaria saber quando as corças dariam à luz seus filhotes para estar presente e **ver** o nascimento. Portanto, esta pergunta tem essencialmente o mesmo significado que a primeira pergunta no versículo. Você pode indicar esse significado na sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Você saberia quando as corças dariam à luz seus filhotes para que pudesse estar lá para assistir?".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 39.2 (#1)

"Você sabe quantos meses as suas fêmeas levam para darem cria".

Yahweh está se referindo implicitamente ao "número" de **meses** que as corças irão completar antes de darem à luz seus filhotes. Você pode indicar isso na sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "elas irão completar antes de dar à luz".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 39.3 (#1)

"Você sabe quando elas se abaixam para dar cria".

No texto original, Yahweh está usando a expressão "dores de parto" por associação para se referir aos filhotes que as corças dão à luz após entrarem em trabalho de parto. Se for útil no seu idioma, você

pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “elas dão à luz seus filhotes”.

Veja: Metonímia.

Jó 39.4 (#1)

"Os filhotes crescem fortes, no campo".

No texto original, temos a presença dos pronomes "seus" e "eles" que são masculinos, o que significa que se referem aos pais e mães dessas jovens corças. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Sua língua pode usar pronomes plurais masculinos de forma semelhante para um grupo de dois ou mais sujeitos que inclui indivíduos de ambos os sexos. Caso contrário, você pode mostrar o significado usando uma frase explicativa. Tradução alternativa: “Os filhos das corças e dos cervos... para seus pais”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 39.4 (#2)

"Os filhotes".

Aqui, o termo masculino **filhotes** tem um sentido genérico que inclui tanto os filhotes de corças machos quanto fêmeas. Algumas línguas podem ter um termo geral para a prole de corças que transmite esse sentido. Outras línguas podem usar tanto as formas masculinas quanto femininas de tal termo. Tradução alternativa: “seus filhotes”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Jó 39.4 (#3)

"no campo".

Yahweh não está se referindo a um **campo** específico. Ele quer dizer campos em geral. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando a forma plural. Tradução alternativa: “nos campos”.

Veja: Frases nominais genéricas.

Jó 39.5 (#1)

"Quem deu a liberdade aos jumentos selvagens?"

Yahweh não está se referindo a um **jumento selvagem** específico. Ele quer dizer jumentos selvagens em geral. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando formas no plural. Tradução alternativa: “os jumentos selvagens... esses jumentos”.

Veja: Frases nominais genéricas.

Jó 39.6 (#1)

"Eu lhes dei o deserto para ser a sua casa".

Em algumas línguas, pode ser mais natural mencionar o lugar primeiro e depois informar que Yahweh fez deste um lugar para os jumentos selvagens viverem. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “Eu fiz do deserto sua casa, sim, fiz da terra salgada suas habitações”.

Veja: Estrutura de informação.

Jó 39.6 (#2)

"Eu lhes dei o deserto para ser a sua casa".

Yahweh está falando como se o deserto fosse literalmente uma **casa** onde um jumento selvagem vivia. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma direta. Tradução alternativa: “a quem eu dei o Arabá como um lugar para viver”.

Veja: Metáfora.

Jó 39.6 (#3)

"e os deixei viver nas terras salgadas".

Yahweh está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro no seu idioma. Tradução alternativa: “e cujas habitações eu fiz na terra salgada”.

Veja: Elipse.

Jó 39.6 (#4)**"e os deixei viver nas terras salgadas".**

No texto original, temos o substantivo abstrato "habitações". Porém, se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "habitações", você pode expressar a mesma ideia de outra forma, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "sim, a quem eu dei a terra salgada como um lugar para morar".

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 39.6 (#5)**"terras salgadas".**

Yahweh está usando o termo **terras salgadas** para se referir a uma área específica do deserto onde há muito sal no solo e, como resultado, poucas plantas podem crescer. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "a terra árida" ou "o deserto".

Veja: Metonímia.

Jó 39.7 (#1)**"Eles não querem saber do barulho das cidades".**

No texto original, Yahweh está falando do jumento selvagem como se ele pudesse expressar conscientemente, rindo, o que estava pensando e sentindo. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "Ele prefere estar no deserto a estar na cidade".

Veja: Personificação.

Jó 39.7 (#2)**"não podem ser domados, nem obrigados a levar cargas".**

No texto original, o autor traz a ideia que se este burro tivesse um "condutor" que o obrigasse a ir a lugares e fazer coisas, uma coisa que aconteceria é que o burro "ouviria os gritos" do condutor, ou seja, os comandos que o condutor estava gritando para ele. Yahweh está usando esta única coisa para representar toda a possibilidade de o burro ter um dono e condutor. Se for útil em seu idioma, você

pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "não tem dono que grite para ele ir a lugares e fazer coisas".

Veja: Sinédoque.

Jó 39.8 (#1)**"qualquer erva verde".**

Yahweh está usando o termo **erva verde** por associação para se referir a qualquer planta verde que cresceria no deserto. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "qualquer planta que possa ser comida".

Veja: Metonímia.

Jó 39.9 (#1)**"Será que um touro selvagem vai querer trabalhar para você?".**

Yahweh está falando do **touro selvagem** como se fosse um ser vivo que pudesse **querer trabalhar** com Jó. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Um boi selvagem araria seus campos sem hesitar?".

Veja: Personificação.

Jó 39.9 (#2)**"Será que ele vai passar a noite no seu curral?".**

Yahweh está usando a palavra **Será** para introduzir uma pergunta que antecipa uma resposta negativa. Se isso for útil para seus leitores, você pode indicar isso na sua tradução. Tradução alternativa: "Ele se alojará no seu estábulo?".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 39.9 (#3)**"curral".**

Um **curral** era uma caixa ou estrutura onde as pessoas colocavam feno ou outro alimento para os animais comerem. Nesta cultura, os animais eram frequentemente mantidos perto de casa para mantê-los seguros e para que seus donos

pudessem alimentá-los facilmente. Se os leitores não estiverem familiarizados com o que é uma manjedoura, na tradução você pode usar o nome de um objeto comparável em sua cultura, ou pode usar uma expressão geral. Tradução alternativa: “seu cocho de alimentação” ou “a caixa na qual você coloca comida para seus animais de fazenda”.

Veja: Tradução de desconhecidos.

Jó 39.10 (#1)

"Será que você consegue prendê-lo com cordas ao arado".

Yahweh está perguntando implicitamente se Jó poderia usar uma **corda** para atrelar um **boi selvagem** a um **arado**. Você pode indicar isso na sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “Você pode atrelar um boi selvagem a um arado e fazê-lo arar sulcos no seu campo?”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 39.10 (#2)

"Será que você consegue prendê-lo com cordas ao arado a fim de arar a terra ou puxar o rastelo?"

Yahweh está usando a palavra **Será que** para introduzir uma pergunta que antecipa uma resposta negativa. Se isso for útil para seus leitores, você pode indicar isso na sua tradução. Tradução alternativa: “Os vales não sulcariam depois de você, não é?”.

Veja: Expressão idiomática.

Jó 39.10 (#3)

"Será que você consegue prendê-lo com cordas ao arado a fim de arar a terra ou puxar o rastelo?"

No texto original, o autor escreve "Se isso arar os vales atrás de você" nessa frase. Nesta cultura, os agricultores conduziam um animal de tração pela frente enquanto ele puxava um arado atrás de si. É por isso que Yahweh diz **atrás de você**. Se, em sua cultura, os agricultores que utilizam animais de tração andam atrás da grade, você pode traduzir

isso de uma maneira que expressasse o significado geral sem especificar um método específico de gradear, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Você poderia usá-lo para gradear seus campos nos vales”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 39.10 (#4)

"a fim de arar a terra ou puxar o rastelo?"

Arar significa suavizar e quebrar o solo após ele ter sido arado. Se seus leitores não estiverem familiarizados com o que significa arar um campo, na sua tradução você pode usar uma expressão geral. Tradução alternativa: “ele puxará um implemento leve para suavizar e quebrar o solo em seus campos nos vales”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Jó 39.11 (#1)

"Será que você pode confiar na grande força que ele tem, deixando por conta dele o trabalho pesado que há para fazer?"

Yahweh sugere que Jó ou qualquer outro ser humano não poderia confiar em um boi selvagem como animal de fazenda, pois ele não poderia ser treinado para trabalhar no campo. Você pode indicar isso na sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “Você realmente seria capaz de confiar em um boi selvagem, por ser tão forte, para realizar a parte difícil do seu trabalho na fazenda?”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 39.12 (#1)

"Você espera que ele traga o trigo que você colher e o amontoe no terreiro?"

Assim como no versículo anterior, Yahweh sugere que Jó ou qualquer outro ser humano não poderia confiar em um boi selvagem para realizar o trabalho de um animal de fazenda. Você pode indicar isso na sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “Você

realmente seria capaz de confiar nele para trazer seu grão dos campos para sua eira?”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 39.13 (#1)

"Como batem rápidas as asas da avestruz!".

Como a palavra **asas** se aplica a muitos **avestruzes**, pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando uma forma plural, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “As asas dos avestruzes batem vigorosamente”.

Veja: Frases nominais genéricas.

Jó 39.13 (#2)

"Como batem rápidas as asas da avestruz!".

Avestruzes não podem voar; isso se refere à maneira como eles batem vigorosamente as asas ao correr. Você pode indicar isso na sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “As asas dos avestruzes batem vigorosamente quando eles correm”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 39.13 (#3)

"avestruz".

Veja como você traduziu a expressão "os gritos do avestruz" em [30.29](#). Aqui, Yahweh usa um termo diferente para o mesmo tipo de pássaro.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Jó 39.13 (#4)

"Como batem rápidas as asas da avestruz! Mas nenhuma avestruz voa como a cegonha".

No texto original, o autor escreve "Se é uma pena e plumagem gentil" nessa frase. Os termos "pena" e "plumagem" têm significados semelhantes. Yahweh está usando os dois termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase com uma única frase.

Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “Se forem penas gentis”.

Veja: Dupla.

Jó 39.13 (#5)

"Como batem rápidas as asas da avestruz! Mas nenhuma avestruz voa como a cegonha".

No texto original, o autor escreve "Se é uma pena e plumagem gentil" nessa frase. Yahweh está usando uma parte de um avestruz, suas penas, para representar o todo. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “Se é um pássaro gentil”.

Veja: Sinédoque.

Jó 39.13 (#6)

"Como batem rápidas as asas da avestruz! Mas nenhuma avestruz voa como a cegonha".

No texto original o autor escreve "Se é uma pena e plumagem gentil" nessa frase. Yahweh está usando a palavra "Se" para introduzir uma pergunta que antecipa uma resposta negativa. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso na sua tradução. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “Mas não é um pássaro gentil, não é?”.

Veja: Expressão idiomática.

Jó 39.13 (#7)

"Como batem rápidas as asas da avestruz! Mas nenhuma avestruz voa como a cegonha".

No texto original, o autor escreve "Se é uma pena e plumagem gentil" nessa frase. A palavra traduzida como "gentil" também é usada para outro tipo de pássaro chamado "cegonha". A cegonha recebeu esse nome por ser gentil com seus filhotes. Portanto, é possível que Yahweh esteja comparando o avestruz diretamente à cegonha aqui. Muitas versões da Bíblia traduzem este versículo dessa maneira. Se uma tradução da Bíblia existir em sua região, você pode considerar usar a

leitura que ela adota. Caso não exista uma tradução da Bíblia em sua região, você pode optar pela leitura da NTLH e outras Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Mas não é um pássaro como a cegonha, é?".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 39.15 (#1)

"Ela nem pensa que".

Yahweh está falando de um avestruz como se ele pudesse conscientemente **pensar** que um animal poderia esmagar seus ovos se os deixasse no chão. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e faz isso mesmo sabendo que".

Veja: Personificação.

Jó 39.15 (#2)

"vai pisá-los... pode esmagá-los".

O pronome **los** refere-se, em ambas as instâncias, aos ovos de avestruz que Yahweh descreveu no versículo anterior. Pode ser mais natural em seu idioma usar pronomes no plural para os ovos, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "podem esmagá-los... podem pisoteá-los".

Veja: Pronomes — Quando usar.

Jó 39.15 (#3)

"algum animal selvagem pode esmagá-los".

No texto original, o autor escreve "um pé pode esmagá-lo" nessa frase. Yahweh está usando uma parte de um animal, seu "pé", para representar todo o animal no ato de pisar nos ovos de um avestruz. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "um animal pode pisar neles".

Veja: Sinédoque.

Jó 39.16 (#1)

"Ela age como se os ovos não fossem seus".

No texto original, o autor escreve "os filhos deles" nessa frase. Aqui, o termo masculino "filhos" tem um sentido genérico que inclui tanto jovens avestruzes machos quanto fêmeas. Alguns idiomas podem ter um termo geral para a prole de aves que transmite esse sentido. Outros idiomas podem usar tanto as formas masculinas quanto femininas desse termo. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "seus filhotes".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Jó 39.16 (#2)

"e não se importa que os seus esforços fiquem perdidos".

No texto original, o autor escreve "em vão é o seu trabalho, sem medo" nessa frase. Yahweh está falando de um avestruz como se ele pudesse conscientemente sentir "medo" de que o "trabalho" que teve para ter descendentes pudesse ser em "vão", ou seja, que os descendentes pudessem morrer se ele não cuidasse melhor deles. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "não protege cuidadosamente suas vidas".

Veja: Personificação.

Jó 39.17 (#1)

"Fui eu que a fiz assim, sem juízo, e não lhe dei sabedoria".

No texto original, o autor escreve "Deus fez com que esquecesse a sabedoria" nessa frase. Yahweh está falando de um avestruz como se ele pudesse conscientemente "esquecer" qualquer "sabedoria" que pudesse ter adquirido e como se pudesse possuir "entendimento". Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Deus não lhe deu os instintos para cuidar melhor de seus filhotes".

Veja: Personificação.

Jó 39.17 (#2)

"Fui eu que a fiz assim, sem juízo, e não lhe dei sabedoria".

Yahweh está falando sobre si mesmo na primeira pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir isso para a terceira pessoa. Tradução alternativa: "Deus fez com que esquecessem a sabedoria, e ele não deu".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Jó 39.18 (#1)

"Porém, quando ela corre, corre tão depressa".

Yahweh está implicitamente traçando um contraste entre o comportamento aparentemente tolo da avestruz como mãe e suas impressionantes capacidades físicas, especificamente quão rápido e poderosamente ela pode correr. Se for útil para seus leitores, você pode indicar o contraste explicitamente em sua tradução. Tradução alternativa: "No entanto, quando ela se levanta em altura".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Jó 39.18 (#2)

"Porém, quando ela corre, corre tão depressa".

No texto original, o autor escreve "quanto ao tempo em que ela se eleva ao alto" nessa frase. Essa expressão não se refere ao voo do avestruz, já que avestruzes não podem voar. Em vez disso, é uma referência ao que um avestruz faz para correr. Ele se estica ao máximo de sua altura, abre e bate suas asas. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "No entanto, quando ele corre".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 39.18 (#3)

"que zomba de qualquer cavalo e cavaleiro".

Yahweh está falando do avestruz como se ele pudesse expressar conscientemente, zombando, o que estava pensando e sentindo. Aqui o termo **zomba** implicitamente significa rir com desdém. O avestruz expressaria desdém em relação a um

cavalo e seu **cavaleiro** porque poderia correr mais rápido que o cavalo. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "ele pode correr ainda mais rápido que um cavalo".

Veja: Personificação.

Jó 39.19 (#1)

"os cavalos tão fortes?".

Yahweh não está se referindo a um **cavalo** específico. Ele se refere a cavalos em geral. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando a forma plural, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "aos cavalos... seus pescoços com crinas".

Veja: Frases nominais genéricas.

Jó 39.19 (#2)

"Foi você que enfeitou o pescoço deles com a crina?".

Yahweh está falando como se a **crina** de um **cavalo** fosse uma roupa que ele veste. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples, ou usar em expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Foi você quem deu aos cavalos crinas tão esplêndidas".

Veja: Metáfora.

Jó 39.20 (#1)

"É você quem os faz pular como gafanhotos".

O ponto dessa comparação é que um cavalo pode **pular** alto e graciosamente, assim como um **gafanhoto** pode facilmente pular alto para o seu tamanho. Se for útil no seu idioma, você pode deixar esse ponto explícito. Tradução alternativa: "Foi você quem deu aos cavalos a habilidade de pular tão graciosamente e com tanta força?".

Veja: Símile.

Jó 39.21 (#1)

"Impacientes, eles cavoucam o chão com as patas".

O pronome **eles** refere-se a cavalos. Como Yahweh usa pronomes singulares no restante desta seção, pode ser natural em seu idioma usar uma forma singular aqui também. Tradução alternativa: "Ele escava no vale" ou "Um cavalo escava no vale".

Veja: Pronomes — Quando usar.

Jó 39.21 (#2)

"Impacientes, eles cavoucam o chão com as patas".

No texto original, o autor escreve "Eles cavam no vale" nessa frase. Yahweh está usando o termo "vale" por associação para significar um campo de batalha, já que nessa época os exércitos lutavam uns contra os outros em vales. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, ou usar em expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Antes de uma batalha, um cavalo raspa o chão com as patas".

Veja: Metonímia.

Jó 39.21 (#3)

"e correm para a batalha com todas as suas forças".

No texto original, o autor escreve "e se alegra na força" nessa frase. Yahweh está falando de um cavalo como se ele pudesse conscientemente "alegrar-se com a força" que possui. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, ou usar uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "e ele trota com grande força".

Veja: Personificação.

Jó 39.22 (#1)

"Eles não têm medo. Nada os assusta".

No texto original, o autor escreve "Ele ri do medo e não se intimida" nessa frase. Yahweh está falando do cavalo como se ele pudesse expressar

conscientemente, rindo, o que estava pensando e sentindo. Aqui, o termo "ri" implicitamente significa rir com desdém. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Ele não sente medo; não, ele não se assusta".

Veja: Personificação.

Jó 39.22 (#2)

"Eles não têm medo. Nada os assusta".

Essas duas expressões significam coisas semelhantes. Yahweh está usando esses termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "Não tem medo de forma alguma".

Veja: Dupla.

Jó 39.22 (#3)

"e a espada não os faz recuar".

Se for mais claro no seu idioma, você pode usar uma expressão positiva para traduzir esta negativo duplo que consiste na partícula negativa **não** e no verbo negativo **recuar**. Tradução alternativa: "e avança para a lâmina da espada".

Veja: Negativos duplos.

Jó 39.22 (#4)

"e a espada não os faz recuar".

No texto original, o autor escreve "da face da espada" nessa frase. Aqui, a palavra "face" representa a presença de uma pessoa ou coisa, associada à forma como as pessoas podem ver a face de alguém que está presente. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "da presença da espada".

Veja: Metonímia.

Jó 39.22 (#5)

"e a espada não os faz recuar".

Yahweh não está se referindo a uma **espada** específica. Ele se refere a espadas em geral e, por extensão, a todas as armas de um exército inimigo. Tradução alternativa: "das armas que encontrar".

Veja: Frases nominais genéricas.

Jó 39.23 (#1)

"Por cima deles, as flechas assobiam".

No texto original, o autor escreve "A aljava chacoalha sobre ele" nessa frase. Uma "aljava" é um recipiente que guarda flechas. Naquela época, as aljaves eram tipicamente feitas de couro. Se seus leitores não estiverem familiarizados com o que é uma aljava, você pode usar uma expressão geral ou equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "O recipiente para as flechas do seu cavaleiro balança ao seu lado".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Jó 39.23 (#2)

"e as lanças e os dardos brilham".

Yahweh está omitindo algumas palavras que, em muitos idiomas, seriam necessárias para que esta frase estivesse completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "assim como o brilho da lança e do dardo".

Veja: Elipse.

Jó 39.23 (#3)

"e as lanças e os dardos brilham".

Yahweh está usando esta forma possessiva para descrever uma **lança** e um **dardo** que são caracterizados por seu **brilho**. Eles podem ter sido feitos de madeira, mas teriam pontas de metal que reluziam ao sol. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "assim como a lança e o dardo cujas pontas brilham ao sol".

Veja: Posse.

Jó 39.24 (#1)

"Tremendo de impaciência, eles saem galopando".

No texto original, o autor escreve "ele engole o chão" nessa frase. Yahweh está falando como se um cavalo literalmente "engolisse o chão" ao correr rapidamente sobre ele. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "ele corre sobre o chão" ou "ele galopa pelo chão".

Veja: Metáfora.

Jó 39.24 (#2)

"Tremendo de impaciência".

No texto original, o autor escreve "Com tremor e ira" nessa frase. Esta frase expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas com "e". A palavra "ira" explica por que o cavalo está **tremendo**. Se for mais natural em seu idioma, você pode expressar esse significado com uma frase equivalente que não use "e", como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa, precedida por uma vírgula: "tremendo de raiva".

Veja: Hendíade.

Jó 39.24 (#3)

"e, quando a corneta soa".

Yahweh está se referindo implicitamente ao momento em que alguém tocaria uma **corneta** para sinalizar que o exército deve avançar para a batalha. Você pode indicar isso na sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "quando ouve uma corneta soar o chamado para a batalha".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 39.24 (#4)

"não podem parar quietos".

No texto original, o autor escreve "e não fique parado" nessa frase. Yahweh está transmitindo um significado positivo ao usar uma palavra negativa

junto com uma palavra que é o oposto de seu significado pretendido. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “e avança”.

Veja: Litotes.

Jó 39.25 (#1)

"Eles respondem com rinchos aos toques das cornetas".

No texto original, o autor escreve "Na abundância do chifre" nessa frase. Essa expressão significa “tão frequentemente quanto a buzina soa”. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Tão frequentemente quanto a buzina soa”.

Veja: Expressão idiomática.

Jó 39.25 (#2)

"Eles respondem com rinchos".

No texto original, o autor escreve "diz: Aha" nessa frase. Yahweh está falando de um cavalo como se ele pudesse falar, usando essa expressão para mostrar sua alegria. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “ele resfolega entusiasticamente”.

Veja: Personificação.

Jó 39.25 (#3)

"de longe sentem o cheiro da batalha".

Yahweh está usando o termo **batalha** por associação para se referir ao exército inimigo que está se aproximando para lutar contra o exército ao qual o cavalo pertence. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “ele sente o cheiro do exército inimigo se aproximando”.

Veja: Metonímia.

Jó 39.25 (#4)

"e ouvem a gritaria e as ordens de comando".

Yahweh está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: “ouça o trovão dos príncipes e o grito de batalha”.

Veja: Elipse.

Jó 39.25 (#5)

"e ouvem a gritaria e as ordens de comando".

No texto original, o autor escreve "o trovão dos príncipes" nessa frase. Yahweh está falando como se as ordens altas que os "príncipes" ou comandantes estavam gritando para suas tropas fossem literalmente "trovões". Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “os gritos altos dos príncipes” ou “as ordens gritadas em voz alta dos príncipes”.

Veja: Metáfora.

Jó 39.26 (#1)

"É você quem ensina o gavião a voar".

Yahweh não está se referindo a um **gavião** específico. Ele se refere aos gaviões em geral. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando uma forma plural. Tradução alternativa: “os falcões voam alto, estendem suas asas”.

Veja: Frases nominais genéricas.

Jó 39.26 (#2)

"o gavião".

Um **gavião** é uma ave de rapina, tipicamente com asas arredondadas e uma cauda longa. Se seus leitores não estiverem familiarizados com o que é um gavião, na sua tradução você pode usar o nome de uma ave semelhante que seus leitores reconheçam, ou pode usar uma expressão geral. Tradução alternativa: “uma ave de rapina”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Jó 39.26 (#3)

"e abrir as asas no seu voo para o Sul?".

Yahweh está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "com sua sabedoria, estende suas asas em direção ao sul".

Veja: Elipse.

Jó 39.26 (#4)

"e abrir as asas no seu voo para o Sul?".

Yahweh está usando a frase **abrir as asas** por associação para significar voar. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "ele voa para o sul".

Veja: Metonímia.

Jó 39.26 (#5)

"e abrir as suas asas no seu voo para o Sul?".

Yahweh está se referindo implicitamente à maneira como os gaviões e outras aves no hemisfério norte migram para o sul em busca de um clima mais quente quando o inverno se aproxima. Você pode indicar isso na sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "ele migra para um clima mais quente durante o inverno".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 39.27 (#1)

"Será que a águia espera que você dê ordem".

Yahweh está usando a expressão **Será que** para introduzir uma pergunta que antecipa uma resposta negativa. Se isso for útil para seus leitores, você pode indicar isso na sua tradução. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa:

"Não é na sua boca que a águia se eleva e que seu ninho é alto, não é?".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 39.27 (#2)

"que você dê ordem".

No texto original, o autor escreve "na sua boca" nessa frase. Yahweh está usando o termo "boca" para se referir, por associação, ao que Jó pode ter dito. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, ou usar uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "sob sua instrução".

Veja: Metonímia.

Jó 39.28 (#1)

"Ela mora nas pedras mais altas".

No texto original, o autor escreve "Habita e reside" nessa frase. Os termos "habita" e "reside" têm significados semelhantes. Yahweh está usando ambos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Vive o tempo todo" ou "Faz sua morada".

Veja: Dupla.

Jó 39.28 (#2)

"e no alto das rochas constrói o seu ninho seguro".

No texto original, o autor escreve "o cume de um penhasco e uma fortaleza" nessa frase. Esta frase expressa uma única ideia usando duas expressões conectadas com "e". A palavra "fortaleza" descreve o caráter de um "cume de um penhasco". Se for mais natural em seu idioma, você pode expressar esse significado com uma frase equivalente que não use "e", como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "no pico inacessível de um penhasco".

Veja: Hendíade.

Jó 39.29 (#1)

"os seus olhos o avistam de longe".

Veja como você traduziu a expressão "profundos" em [36.3](#). Tradução alternativa: "seus olhos olham para lugares distantes".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 39.29 (#2)

"os seus olhos o avistam de longe".

Yahweh está usando uma parte da águia, seus **olhos**, para representar toda a águia no ato de procurar alimento. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "ela consegue avistar sua presa de longe".

Veja: Sinédoque.

Jó 39.30 (#1)

"e os filhotes chupam o sangue".

Yahweh está usando uma ação que "os filhotes de águias" realizam ao consumir presas recém-abatidas, **chupar o sangue**, para representar todo o ato de comer essas presas, o que incluiria pássaros menores e pequenos mamíferos. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "E traz presas frescas para suas águias jovens comerem".

Veja: Sinédoque.

Jó 39.30 (#2)

"Onde há um animal morto, aí se ajuntam as águias".

No texto original, o autor escreve "e onde estão os mortos, lá estão" nessa frase. Yahweh está usando o adjetivo "morto" como um substantivo para se referir a pessoas e animais em uma certa condição. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "mas também se alimenta da carne de pessoas e animais que foram mortos por outros".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó - Introdução ao capítulo 40

Estrutura e formatação

Algumas versões da Bíblia posicionam as linhas dos versos 1-2, 4-5 e 7-24 mais à direita na página do que o restante do texto porque são poesia.

- Versículos 1-2: Yahweh desafia Jó a responder ao que Ele disse até agora.
- Versículos 3-5: Jó responde que não tem nada a declarar em resposta.
- Versículos 6-14 Yahweh diz a Jó que, se ele deseja julgar o mundo como Ele faria, deve demonstrar poder e justiça ao subjugar as pessoas perversas.
- Versículos 15-24: Yahweh diz a Jó para considerar uma grande criatura chamada Beemote.

Problemas de tradução nesse capítulo

Beemote

Para ajudar Jó a continuar a reconhecer que ele ocupa um lugar pequeno e insignificante dentro da criação, Yahweh descreve a força e o poder de uma de suas grandes criaturas, Beemote. Embora este animal fosse conhecido na época de Jó, sua identidade exata agora é incerta. Portanto, você pode querer usar o nome Beemote em sua tradução, soletrando-o da forma como soa em seu idioma, em vez de tentar especificar um animal particular que Yahweh está descrevendo.

Conceitos especiais nesse capítulo

Justiça

No versículo 8, Yahweh pergunta a Jó se ele deseja decidir o que é certo. Em seguida, no próximo versículo, Yahweh pergunta a Jó se ele tem grande poder. No entanto, Yahweh não está sugerindo que o poder faz o certo. Em vez disso, ele está perguntando a Jó se ele tem o poder de fazer as coisas certas, como ele então descreve nos versículos 10-14. No versículo 10, os termos "majestade", "grandeza", "glória" e "esplendor" descrevem qualidades morais, não simplesmente poder. Veja se você tem termos disponíveis em seu

idioma que possam transmitir esse significado em sua tradução.

Jó 40.1 (#1)

"Então o Senhor disse:".

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [34.1](#). Tradução alternativa: "E Yahweh disse a Jó, à luz de tudo o que ele acabara de dizer".

Veja: Hendíade.

Jó 40.2 (#1)

"Jó, você desafiou a mim, o Deus Todo-Poderoso. Vai desistir ou vai me dar uma resposta?".

No texto original, o autor escreve "Quem é você para discutir com o Todo-poderoso?" nessa frase. O Todo-poderoso está falando sobre si mesmo na terceira pessoa e, embora esteja se dirigindo diretamente a Jó, também fala sobre ele na terceira pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode fazer o Todo-poderoso falar de si mesmo na primeira pessoa e de Jó na segunda pessoa, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Você disse que queria me reprovar, o Todo-poderoso; ainda deseja contender comigo? Você disse que queria me corrigir, Deus; se for assim, então você deve responder a isso".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Jó 40.2 (#2)

"Jó, você que desafiou a mim, o Deus Todo-Poderoso. Vai desistir ou vai me dar uma resposta?".

No texto original, o autor escreve "Aquele que corrige Deus, que responda isso" nessa frase. Deus está usando o pronome "isso" para se referir a tudo que Ele acabou de dizer a Jó. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "Se você ainda acha que pode me corrigir, então responda a tudo que acabei de dizer a você".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Jó 40.3 (#1)

"Então, em resposta ao Senhor, Jó disse:".

No texto original, o autor escreve "E Jó respondeu a Yahweh e disse" nessa frase. Aqui, o narrador expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas com "e". A palavra "respondeu" indica o propósito pelo qual uma pessoa **disse** algo. Especificamente, a pessoa disse isso para responder ou reagir ao que outra pessoa disse. Se for mais natural no seu idioma, você pode expressar esse significado com uma frase equivalente que não use "e", como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Então Jó respondeu a Yahweh".

Veja: Hendíade.

Jó 40.4 (#1)

"que posso responder?".

Jó está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se um falante do seu idioma não usar a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: "Não sou capaz de te responder!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 40.4 (#2)

"Prefiro ficar calado".

No texto original, o autor escreve "Coloquei a mão sobre a boca" nessa frase. "Colocar a mão sobre a boca" foi uma ação simbólica pela qual Jó demonstrou que não tinha nada a dizer em resposta a Yahweh. Se for útil para seus leitores, você pode explicar o significado dessa ação. Você também pode usar uma expressão de seu idioma e cultura que tenha o mesmo significado, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Coloco minha mão sobre minha boca para não dizer nada" ou "Mordo minha língua".

Veja: Ação simbólica.

Jó 40.5 (#1)

"Já falei mais do que devia e agora não tenho nada para dizer".

No texto original, o autor escreve "Falei uma vez, mas não responderei novamente" nessa frase. Assim como Elifaz fez em [5.19](#) e como Eliú fez em [33.14](#) e [33.29](#), aqui Jó está mencionando um número que deveria ser suficiente para ilustrar seu ponto e então aumentando esse número em um para dar ênfase. Este era um recurso comum na poesia hebraica, mas se um falante do seu idioma não faria isso, na sua tradução você pode expressar a ênfase de outra forma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Embora eu estivesse insistindo que você estava errado, não direi isso mais".

Veja: Paralelismo.

Jó 40.5 (#2)

"e agora não tenho nada para dizer".

No texto original, o autor escreve "mas eu não responderei" nessa frase. Jó está implicitamente usando o termo "resposta" no mesmo sentido que o narrador usou no versículo 1 e em [34.1](#). Ou seja, Jó quer dizer que não dirá mais nada à luz do que já disse e, assim, de certa forma, em resposta a isso. Você pode indicar isso na sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "mas não direi mais nada".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 40.6 (#1)

"Então, do meio da tempestade, Deus respondeu a Jó assim:".

No texto original, o autor escreve "E Yahweh respondeu a Jó do meio da tempestade e disse" nessa frase. Esta frase expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas com "e". A palavra **respondeu** indica o propósito pelo qual uma pessoa "disse" algo. Especificamente, a pessoa disse isso para responder ou reagir ao que outra pessoa disse. Se for mais natural em seu idioma, você pode expressar esse significado com uma frase equivalente que não use "e", como é feito em

algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "E da tempestade, Yahweh respondeu a Jó".

Veja: Hendíade.

Jó 40.7 (#1)

"Mostre agora que é valente e responda às perguntas que lhe vou fazer".

No texto original, o autor escreve "Cinja os seus lombos" nessa frase. Veja como você traduziu a mesma expressão em [38.3](#). Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "você deve continuar a participar de uma competição difícil".

Veja: Metáfora.

Jó 40.7 (#2)

"Mostre agora que é valente".

No texto original, o autor escreve "como um homem" nessa frase. Veja como você traduziu a mesma expressão em [38.3](#). Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "como uma pessoa corajosa" ou "como um soldado faria ao entrar em batalha".

Veja: Símile.

Jó 40.7 (#3)

"e responda as perguntas que lhe vou fazer".

No texto original, o autor escreve "Eu vou te questionar, e você me responderá" nessa frase. Veja como você traduziu a mesma expressão em [38.3](#). Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "Vou te questionar e você pode me dizer o que acha que eu ainda não sei".

Veja: Ironia.

Jó 40.8 (#1)

"Será que você está querendo provar que sou injusto, que eu sou culpado, e você é inocente?".

Yahweh está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se um falante do seu idioma não usar a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir essas perguntas como afirmações ou exclamações. Tradução alternativa: "Não pense que pode realmente anular meu julgamento! Não pense que pode me condenar para estar certo!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 40.8 (#2)

"Será que você está querendo provar que sou injusto, que eu sou culpado, e você é inocente?".

No texto original, o autor escreve "Você realmente anularia o meu julgamento" nessa frase. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "julgamento", você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "Você realmente tentaria mostrar que eu não julgo as pessoas corretamente?" ou "Não pense que você pode realmente mostrar que eu não julgo as pessoas corretamente!".

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 40.9 (#1)

"Será que a sua força pode ser comparada com a minha?".

Yahweh está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se um falante do seu idioma não usar a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir essas perguntas como afirmações ou exclamações. Tradução alternativa: "Você não tem um braço como o de Deus! Você não pode trovejar com uma voz como a dele!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 40.9 (#2)

"Será que a sua força pode ser comparada com a minha?".

Deus está falando sobre si mesmo na primeira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para a terceira pessoa. Tradução alternativa: "Você tem um braço como Deus tem? Pode trovejar com uma voz como Deus faz?" ou "Você não tem um

braço como Deus tem! Você não pode trovejar com uma voz como Deus faz!".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Jó 40.9 (#3)

"Será que a sua força pode ser comparada com a minha?".

Yahweh está usando a expressão **Será que** para introduzir uma pergunta que antecipa uma resposta negativa. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso na sua tradução. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "Agora, você não tem um braço como eu tenho, tem?".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 40.9 (#4)

"Será que a sua força pode ser comparada com a minha?".

No texto original, o autor escreve "Ou se como Deus um braço é para você" nessa frase. Aqui, o "braço" de Deus representa seu poder. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Agora você não tem poder como eu tenho, tem?".

Veja: Metonímia.

Jó 40.9 (#5)

"Será que você pode trovejar com voz tão forte como eu?".

Yahweh está falando como se sua própria **voz** literalmente fizesse o som de **trovão**. Ele quer dizer que sua voz é muito alta, o que demonstra o quão poderoso ele é. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Ou você tem uma voz alta e poderosa como eu" ou "Ou é evidente pelo volume da sua voz o quão poderoso você é, assim como é para mim".

Veja: Metáfora.

Jó 40.10 (#1)**"Se você pode, então".**

Yahweh está usando a palavra **então** para indicar o que Jó deveria fazer se ele tivesse o tipo de poder que Yahweh descreveu no versículo anterior. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso na sua tradução. Tradução alternativa: "Se você fizer isso, então".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Jó 40.10 (#2)**"então vista-se de glória e grandeza".**

Yahweh está falando como se quisesse que Jó literalmente **se vestisse** com as qualidades que ele menciona. Ele quer dizer que Jó deveria deixar claro que possui essas qualidades se deseja julgar o mundo como Yahweh faria. Para ser mais claro, você pode declarar o significado de forma direta, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "mostre sua majestade e grandeza; exiba sua glória e esplendor".

Veja: Metáfora.

Jó 40.10 (#3)**"de glória e grandeza".**

Os termos **glória** e **grandeza** têm significados semelhantes, assim como **majestade** e **esplendor**. Yahweh usa esses termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "em Grande majestade, e... em esplendor brilhante".

Veja: Dupla.

Jó 40.11 (#1)**"faça explodir a sua raiva".**

No texto original, o autor escreve "Espalhe os impulsos do seu nariz" nessa frase. Yahweh está falando como se os "impulsos" de Jó fossem objetos que ele pudesse "espalhar". Eliú usa a palavra para "lançar" em [37.11](#) para descrever como Deus fazia os raios irem para vários lugares, então a implicação parece ser que Yahweh está desafiando Jó a direcionar sua ira justa contra seus inimigos, se

ele tiver o poder de fazer isso. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Direcione sua ira justa contra todos os seus inimigos".

Veja: Metáfora.

Jó 40.11 (#2)**"os orgulhosos".**

Yahweh está usando o adjetivo **orgulhosos** como um substantivo para se referir a um certo tipo de pessoa. Algumas Bíblias em outros idiomas adicionam a palavra "um" para mostrar isso. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir este adjetivo com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "pessoa orgulhosa".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 40.11 (#3)**"e humilhe-os".**

No texto original, o autor escreve "e trazê-lo para baixo" nessa frase. Yahweh está falando como se Jó literalmente "derrubasse" uma pessoa arrogante de uma altura para um lugar mais baixo. Se isso for mais claro no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "e humilhá-lo".

Veja: Metáfora.

Jó 40.12 (#1)**"os orgulhosos".**

Veja como você traduziu a mesma expressão no versículo anterior. Tradução alternativa: "pessoa arrogante".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 40.12 (#2)**"esmague os perversos".**

Yahweh está falando como se quisesse que Jó literalmente **esmagasse** ou andasse sobre pessoas

perversas se ele desejasse julgar o mundo como Yahweh faria. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "e punir".

Veja: Metáfora.

Jó 40.12 (#3)

"os perversos".

Yahweh está usando o adjetivo **perversos** como um substantivo para se referir a um certo tipo de pessoa. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir este adjetivo com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "pessoas malignas".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 40.12 (#4)

"no lugar onde estão".

No texto original, o autor escreve "sob eles" nessa frase. Assim como Eliú fez de forma semelhante em [36.16](#), aqui Yahweh está usando a expressão "sob eles" para indicar o local onde essas pessoas ímpias estão. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "exatamente onde eles estão".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 40.13 (#1)

"Sepulte-os todos na terra".

No texto original, o autor escreve "Esconda-os juntos no pó" nessa frase. Yahweh está usando o termo "pó", referindo-se ao solo, por associação, para se referir a sepulturas onde as pessoas são enterradas. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Enterre todos no solo" ou "Enterre todos em sepulturas".

Veja: Metonímia.

Jó 40.13 (#2)

"Sepulte-os todos na terra".

A implicação é que Jó deve primeiro julgar e punir pessoas orgulhosas e perversas, executando-as por seus crimes, e depois enterrá-las, se ele deseja julgar o mundo como Yahweh faria. Você pode indicar isso em sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Julgue e execute todas as pessoas orgulhosas e perversas por seus crimes".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 40.13 (#3)

"Sepulte-os todos na terra; amarre-os na prisão dos mortos".

No texto original, o autor escreve "cobrir suas faces no lugar escondido" nessa frase. Yahweh está se referindo a uma prática cultural. Isso poderia significar: (1) a ação de envolver a cabeça separadamente do resto do corpo ao preparar um corpo para o sepultamento. Yahweh estaria usando essa ação para representar todo o ato de sepultamento, e esta segunda parte do versículo teria o mesmo significado que a primeira parte do versículo. Tradução alternativa: "enterrá-los no lugar escondido"; (2) a ação simbólica de cobrir a face de uma pessoa que estava prestes a ser executada. (Há um exemplo disso na Bíblia em [Esther 7.8](#)). A face representava a pessoa, e o fato de que não poderia mais ser visto indicava que em breve a pessoa não estaria mais viva. Yahweh estaria usando a cobertura da face para simbolizar todo o ato de executar tais criminosos. Tradução alternativa: "executá-los e colocá-los no lugar escondido". Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Ação simbólica.

Jó 40.13 (#4)

"na prisão dos mortos".

No texto original, o autor escreve "no lugar escondido" nessa frase. Yahweh está usando o adjetivo "escondido" como um substantivo para significar um certo tipo de lugar, a sepultura, onde as pessoas não podem ver. Algumas Bíblias em

outros idiomas adicionam a palavra **lugar** para mostrar isso. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir este adjetivo com uma frase equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “na sepultura” ou “na morada dos mortos”.

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 40.14 (#1)

"Se você fizer isso, eu serei o primeiro a louvá-lo".

Yahweh está usando a palavra **Se** para introduzir a segunda parte de uma declaração condicional implícita. Ele quer dizer que irá **louvar** Jó somente se Jó for capaz de fazer as coisas que acabou de descrever. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “Só então eu te louvaria” ou “Se você fosse capaz de fazer essas coisas, então eu te louvaria”.

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Jó 40.14 (#2)

"eu serei o primeiro a louvá-lo".

Para ênfase, Yahweh está destacando o pronome **eu**, cujo significado já está presente no verbo traduzido como **louvar**. Se o seu idioma permite declarar pronomes implícitos explicitamente para ênfase, você pode querer usar essa construção na sua tradução. Outros idiomas podem ter maneiras diferentes de destacar essa ênfase. Tradução alternativa: “Eu mesmo te louvarei”.

Veja: Pronomes — Quando usar.

Jó 40.14 (#3)

"e a reconhecer que você venceu pelas suas próprias forças".

No texto original, o autor escreve "a sua mão direita" nessa frase. Aqui, a "mão direita" simboliza o poder e o controle que as pessoas exercem sobre algo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “seu poder”.

Veja: Metonímia.

Jó 40.14 (#4)

"e a reconhecer que você venceu pelas suas próprias forças".

No texto original, o autor escreve "a sua mão direita" nessa frase. Yahweh está usando a "mão direita" como um símbolo de força porque, nesta cultura, a maioria da população usava essa mão mais naturalmente. Yahweh não está dizendo que há algo errado em ser canhoto. Se, em sua cultura, muitas pessoas usarem naturalmente a mão esquerda, você pode querer usar uma expressão equivalente que não mencione uma mão específica. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “sua própria mão”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 40.15 (#1)

"Olhe para o monstro Beemote, que eu criei".

Yahweh está falando como se quisesse que Jó **olhasse** para um animal que não está presente. Yahweh está usando a visão para representar atenção. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “considere”.

Veja: Metonímia.

Jó 40.15 (#2)

"Beemote".

Consulte a discussão sobre o nome **Beemote** nas Notas Gerais deste capítulo para decidir como representar esse nome na sua tradução.

Veja: Como traduzir nomes.

Jó 40.15 (#3)

"como também criei você".

Yahweh quis dizer que ele fez Beemote assim como fez Jó, não que ele fez Beemote ao mesmo tempo

que fez Jó. Tradução alternativa: “que eu mesmo criei, assim como criei você”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 40.15 (#4)

"Ele come capim como o boi".

Há um contraste implícito aqui. Esta grande fera tem o tamanho e a força para caçar e matar outros animais; no entanto, vive de plantas. (Isso pode ser uma indicação implícita de que tais grandes feras selvagens permanecem sob o controle de Yahweh). Você pode querer indicar esse contraste em sua tradução, de uma forma que seja natural em seu idioma. Tradução alternativa: “apesar de seu grande tamanho e força, ela come capim como um boi”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Jó 40.15 (#5)

"capim".

Yahweh provavelmente está usando um tipo de planta, **capim**, para representar todos os tipos de plantas verdes que os animais comem. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “plantas verdes”.

Veja: Sinédoque.

Jó 40.16 (#1)

"mas veja quanta força tem e como são poderosos os seus músculos!".

Yahweh está mais uma vez usando o termo **veja** para significar “considere”. Neste caso, pode ser natural em seu idioma traduzir essas declarações como exclamações que chamam a atenção de Jó. Tradução alternativa: “Que força ele tem em seus lombos! Que poder ele tem nos músculos de sua barriga!”.

Veja: Exclamações.

Jó 40.17 (#1)

"O seu rabo levantado é duro como um galho de cedro".

O ponto desta comparação é que, assim como o galho de um **cedro** é flexível, mas forte, esta fera pode levantar sua cauda e mantê-la flexivelmente no ar. A capacidade de manter a cauda erguida, algo que animais mais velhos já não conseguem fazer, é um sinal de força juvenil. Se for útil em seu idioma, você pode deixar este ponto explícito. Tradução alternativa: “Demonstra seu vigor ao erguer a cauda como se fosse um galho de cedro”.

Veja: Símile.

Jó 40.17 (#2)

"e nos músculos das suas pernas ele tem muita força".

No texto original, o autor escreve “os tendões de suas coxas estão entrelaçados” nessa frase. Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “os tendões de suas coxas se mantêm firmemente unidos”.

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 40.18 (#1)

"Os seus ossos são fortes como cano de bronze".

Yahweh está falando como se os **ossos** desta fera fossem literalmente **canos de bronze**. Ele usa o metal bronze para representar grande força e provavelmente menciona canos porque os ossos são ocos. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: “Seus ossos são muito fortes, como se fossem feitos de bronze”.

Veja: Metáfora.

Jó 40.18 (#2)

"e as suas pernas são como barras de ferro".

O ponto desta comparação é que, assim como as **barras de ferro** são muito fortes, as **pernas** desta fera também são muito fortes. Se for útil no seu

idioma, você pode deixar esse ponto explícito. Tradução alternativa: "suas pernas são muito fortes, como se fossem barras de ferro".

Veja: Símile.

Jó 40.19 (#1)

"Ele é a mais espantosa das minhas criaturas".

Yahweh está falando sobre si mesmo na primeira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para a terceira pessoa. Tradução alternativa: "É o primeiro dos caminhos de Deus".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Jó 40.19 (#2)

"Ele é a mais espantosa das minhas criaturas".

No texto original, o autor escreve "É o primeiro dos caminhos de Deus" nessa frase. Yahweh está falando das ações de uma pessoa como se fossem "caminhos" ou trilhas que ela percorreu. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "É o primeiro dos meus feitos".

Veja: Metáfora.

Jó 40.19 (#3)

"Ele é a mais espantosa das minhas criaturas".

No texto original, o autor escreve "É o primeiro dos caminhos de Deus" nessa frase. Yahweh está usando a palavra "primeiro" em um sentido particular para significar "principal" ou "maior". Ele não quer dizer que criou o Beemote antes de qualquer outro animal. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "É a minha maior criatura".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 40.19 (#4)

"Ele é a mais espantosa das minhas criaturas".

No texto original, o autor escreve "É o primeiro dos caminhos de Deus" nessa frase. Yahweh

provavelmente está usando a palavra "primeiro", significando "maior", como um exagero para ênfase. Se for mais claro em seu idioma, você poderia expressar a ênfase de uma maneira diferente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "É uma das minhas criaturas mais poderosas".

Veja: Hipérbole.

Jó 40.19 (#5)

"Só eu, o seu Criador, sou capaz de vencê-lo".

Yahweh está novamente falando sobre si mesmo na primeira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para a terceira pessoa. Tradução alternativa: "Quando Deus o fez, deu-lhe uma espada".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Jó 40.19 (#6)

"Só eu, o seu Criador, sou capaz de vencê-lo".

No texto original, o autor escreve "Seu Criador trouxe a espada para perto" nessa frase. Yahweh está falando de Beemote como se ele literalmente tivesse uma "espada". O versículo seguinte sugere que ele provavelmente está se referindo às longas e afiadas presas que usava para cortar as plantas que comia. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, ou com uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Quando o criei, dei-lhe longas e afiadas presas".

Veja: Metonímia.

Jó 40.20 (#1)

"O capim que o alimenta cresce nas montanhas, onde as feras se divertem".

No texto original, o autor escreve "Porque" nessa frase. Yahweh está usando a palavra "Porque" para introduzir a razão pela qual ele criou o Beemote com presas longas e afiadas. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso na sua tradução. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "Eu dei a ele presas porque".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Jó 40.20 (#2)

"O capim que o alimenta cresce nas montanhas".

No texto original, o autor escreve "as colinas fornecem alimento para ele" nessa frase. Yahweh está falando dessas "colinas" como se fossem coisas vivas que pudessem "fornecer alimento" para o Beemote. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "ele come as plantas que crescem nas colinas".

Veja: Personificação.

Jó 40.20 (#3)

"cresce nas montanhas".

O termo **montanhas** provavelmente se refere, neste contexto, ao terreno mais elevado em ambos os lados do rio onde o Beemote vive. Você pode indicar isso na sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "o terreno mais elevado nas margens do rio fornece".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 40.20 (#4)

"onde as feras se divertem".

Yahweh sugere que as **feras** podem **se divertir** onde o Beemote está se alimentando porque ele come plantas e, portanto, não as prejudicará. Você pode indicar isso na sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "e assim deixa as feras do campo próximas em paz" ou "e assim não prejudica nenhuma das feras do campo próximas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 40.21 (#1)

"Ele se deita debaixo dos espinheiros".

No texto original, o autor escreve "árvores" nessa frase. Não está claro exatamente que tipo de "árvores" Yahweh está descrevendo aqui, embora seja evidente que são um tipo que cresce nas margens dos rios. Você pode querer usar uma expressão geral na sua tradução ou uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "árvores de sombra".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Jó 40.21 (#2)

"e se esconde no brejo, entre as taboas".

No texto original, o autor escreve "o junco e o pântano" nessa frase. Esta frase expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas com "e". A palavra "pântano" indica o tipo de "junco" em questão. Se for mais natural em seu idioma, você pode expressar esse significado com uma frase equivalente que não use "e", como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "juncos do pântano" ou "os juncos do pântano".

Veja: Hendíade.

Jó 40.22 (#1)

"Os espinheiros lhe dão sombra".

Se você traduziu o termo **espinheiros** como "árvores de sombra" no versículo anterior, pode traduzir este versículo de forma a evitar usar o termo **sombra** duas vezes. Tradução alternativa: "Essas árvores o cobrem com seu abrigo".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Jó 40.22 (#2)

"os salgueiros do ribeirão o rodeiam".

O termo **salgueiros** refere-se a grandes árvores que crescem em solo úmido. Se seus leitores não estiverem familiarizados com as árvores de salgueiro, você pode usar uma expressão mais geral. Tradução alternativa: "as árvores que crescem perto do rio".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Jó 40.23 (#1)**"Se há uma enchente, ele não se assusta".**

Yahweh está usando a palavra **Se** para introduzir uma declaração condicional, ou seja, para explicar como Beemote reagiria se algo acontecesse. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "Mesmo se um rio transbordar".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Jó 40.23 (#2)**"ele não se assusta".**

No texto original, o autor escreve "não treme" nessa frase. Yahweh sugere que o Beemote "não treme" de medo quando os rios inundam. Você pode indicar isso na sua tradução se for útil para seus leitores. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "não treme de medo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 40.23 (#3)**"do rio Jordão".**

Yahweh está usando um rio específico, o **rio Jordão**, para representar qualquer rio onde Beemote possa estar vivendo. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "o rio onde está vivendo".

Veja: Sinédoque.

Jó 40.24 (#1)**"Quem é capaz de cegá-lo e agarrá-lo ou de prender o seu focinho numa armadilha?".**

Yahweh está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se um falante do seu idioma não usar a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir essas perguntas como afirmações ou exclamações. Tradução alternativa: "Ninguém pode capturá-lo com seus olhos! Ninguém pode perfurar seu nariz com uma corda!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 40.24 (#2)**"Quem é capaz de cegá-lo e agarrá-lo ou de prender o seu focinho numa armadilha?".**

No texto original, o autor escreve "Alguém conseguirá capturá-lo apenas com seus olhos?" nessa frase. Yahweh está usando o termo "olhos" por associação para significar visão. Isso pode significar: (1) que ninguém pode capturar Beemote enquanto ele ainda tiver o uso de seus olhos. Algumas Bíblias como a NTLH interpreta e traduz dessa maneira. Tradução alternativa: "Ninguém pode capturá-lo enquanto ele estiver observando!" ou "Ninguém pode capturá-lo sem primeiro cegá-lo!"; (2) que ninguém pode capturar Beemote usando algo que ele veria. Tradução alternativa: "Ninguém pode capturá-lo colocando uma isca atraente na frente dele!".

Veja: Metonímia.

Jó 40.24 (#3)**"ou de prender o seu focinho numa armadilha?".**

Nesta cultura, as pessoas controlavam os movimentos de um grande animal passando uma corda fina, mas forte, através de uma perfuração em seu nariz. Yahweh está dizendo que ninguém poderia fazer isso com Beemote. Tradução alternativa: "Ninguém seria capaz de controlar seus movimentos passando uma corda por um buraco em seu nariz!".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó - Introdução ao capítulo 41*Estrutura e formatação*

Este capítulo é a conclusão da resposta de Yahweh a Jó.

Algumas versões da Bíblia posicionam as linhas deste capítulo mais à direita na página do que o restante do texto porque é poesia.

Problemas de tradução nesse capítulo

Leviatã

No capítulo anterior, para ajudar Jó a reconhecer o quão pequeno e insignificante era o lugar que ocupava dentro da criação, Yahweh lhe disse para considerar uma grande criatura chamada Beemote. Neste capítulo, com o mesmo propósito, Yahweh diz a Jó para considerar outra grande criatura que ele chama de Leviatã.

Como a Introdução geral a Jó explica, os povos antigos parecem ter tido conhecimento de uma grande e feroz criatura que vivia no oceano, a qual chamavam de "monstro marinho". Eles também usavam os nomes Leviatã e Raabe para descrever essa criatura. Embora pareça ter sido conhecida na época de Jó, sua identidade exata é incerta hoje. Assim, pode ser melhor usar o nome Leviatã em sua tradução, soletrando-o da forma como soa em seu idioma, em vez de tentar especificar um animal particular que Yahweh está descrevendo.

Yahweh respondendo a Jó com suas próprias palavras

Em vários momentos deste capítulo, Yahweh faz referência ao discurso inicial de Jó, no qual ele amaldiçoou o dia do seu nascimento, utilizando a mesma linguagem que Jó usou. No versículo 10, Yahweh menciona despertar o Leviatã, como Jó fez em [3.8](#). No versículo 18, Yahweh fala das "pálpebras da alvorada", referindo-se aos primeiros raios do sol nascente, como Jó fez em [3.9](#). No versículo 30, Yahweh menciona um "caco", um pedaço de cerâmica quebrada, semelhante ao que Jó usou para raspar sua pele, conforme descrito em [2.8](#). Em cada caso, essas são as únicas duas ocorrências dessas palavras ou frases no livro. Ao concluir seu próprio discurso, Yahweh está retornando ao início dos problemas de Jó e às primeiras preocupações que ele expressou, a fim de abordar tudo o que Jó disse ao longo do livro. Para ajudar seus leitores a apreciar o que Yahweh está fazendo, você pode querer traduzir suas expressões nesses trechos da mesma forma que traduziu as expressões semelhantes de Jó anteriormente.

Jó 41.1 (#1)

"E, quanto ao monstro Leviatã, será que você pode pescá-lo com um anzol ou amarrar a sua língua com uma corda?"

Yahweh está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se um falante do seu idioma não usar a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir essas perguntas como afirmações ou exclamações. Tradução alternativa: "Você não pode puxar o Leviatã com um anzol! Não, você não pode amarrar sua língua com uma corda!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 41.1 (#2)

"E, quanto ao monstro Leviatã, será que você pode pescá-lo".

Yahweh agora quer que Jó considere outra de suas grandes criaturas, Leviatã. No entanto, ele não faz isso dizendo, como fez com Beemote em [40.15](#), "Olhe para o monstro Leviatã". Em vez disso, ele descreve como seria difícil capturar Leviatã, seguindo sua descrição de como seria difícil capturar Beemote. Se for útil para seus leitores, você pode usar uma maneira natural em seu idioma para mostrar que aqui Yahweh está apresentando outra criatura que ele quer que Jó considere. Algumas Bíblias em outros idiomas modelam essa abordagem. Tradução alternativa: "Agora quero que você considere outra das minhas grandes criaturas. Você vai capturar Leviatã?".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Jó 41.1 (#3)

"E, quanto ao monstro Leviatã, será que você pode pescá-lo com um anzol".

Yahweh está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, seriam necessárias para que uma frase estivesse completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "Você vai retirar o Leviatã da água?".

Veja: Elipse.

Jó 41.1 (#4)

"Leviatã".

Veja como você traduziu o nome **Leviatã** em [3.8](#).

Veja: Como traduzir nomes.

Jó 41.1 (#5)**"ou amarrar a sua língua com uma corda?"**

Yahweh está usando uma parte da boca de Leviatã, sua **língua**, para representar toda a sua boca. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "você amarrará a boca dele".

Veja: Sinédoque.

Jó 41.2 (#1)**"Você é capaz de passar uma corda pelo nariz dele".**

Como alguém primeiro teria que capturar Leviatã com um **anzol** antes de prendê-lo com uma **corda** no **nariz**, pode ser mais natural colocar a informação sobre o anzol primeiro. Tradução alternativa: "Você o capturará enganchando sua mandíbula e depois colocará uma corda em seu nariz para prendê-lo?".

Veja: Estrutura de informação.

Jó 41.2 (#2)**"Você é capaz de passar uma corda pelo nariz dele".**

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [40.24](#). Tradução alternativa: "Você controlará seus movimentos passando uma corda por um buraco em seu nariz?".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 41.3 (#1)**"Será que ele vai pedir que você o solte ou implorar que tenha dó dele?"**

Yahweh está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se um falante do seu idioma não usar a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir essas perguntas como afirmações ou exclamações. Tradução alternativa: "Certamente multiplicaria súplicas a você! Certamente falaria coisas ternas a você!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 41.3 (#2)**"ou implorar que tenha dó dele?"**

Yahweh está falando como se Leviatã pudesse implorar inteligentemente. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Se pudesse falar, não faria muitas súplicas a você! Se pudesse falar, não diria palavras ternas a você!".

Veja: Personificação.

Jó 41.3 (#3)**"ou implorar que tenha dó dele?"**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **dó**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "Não continuaria suplicando para que você o soltasse!".

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 41.3 (#4)**"Será que ele vai pedir que você o solte".**

Yahweh está usando a palavra **Será que** para introduzir uma pergunta que antecipa uma resposta negativa. Se isso for útil para seus leitores, você pode indicar isso na sua tradução. Tradução alternativa: "Eu não falaria coisas ternas para você, falaria?".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 41.3 (#5)**"Será que ele vai pedir que você o solte".**

No texto original, o autor escreve "Se isso lhe disser (coisas) carinhosas" nessa frase. Yahweh está usando o adjetivo "carinhosas" como um substantivo para significar um certo tipo de dizer. Algumas Bíblias em outros idiomas adicionam a palavra **coisas** para mostrar isso. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir este adjetivo com uma frase equivalente, como é feito na NTLH. Tradução alternativa: "Eu não falaria educadamente com você, falaria?".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 41.4 (#1)

"Será que ele vai fazer um trato com você, prometendo trabalhar para você o resto da vida?"

Yahweh está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se um falante do seu idioma não usar a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir essas perguntas como afirmações ou exclamações. Tradução alternativa: "Eu não faria uma aliança com você! Você não poderia tomá-lo como servo para sempre!"

Veja: Pergunta retórica.

Jó 41.4 (#2)

"Será que ele vai fazer um trato com você".

Yahweh está falando como se Leviatã pudesse fazer acordos legais de forma inteligente. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Se pudesse fazer alianças, não faria uma com você!"

Veja: Personificação.

Jó 41.4 (#3)

"fazer um trato com você".

Veja como você traduziu a expressão "fazer um trato" em [31.1](#). Tradução alternativa: "Fará uma aliança".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 41.4 (#4)

"o resto da vida?"

No texto original, o autor escreve "para sempre" nessa frase. A palavra traduzida como "para sempre" não significa por toda a eternidade. Ela descreve um período futuro indefinido. Neste contexto, refere-se a tornar-se um servo sem um prazo específico de serviço, ou seja, para a vida toda. Você pode indicar isso em sua tradução se isso for útil para seus leitores, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "pelo resto de sua vida".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 41.5 (#1)

"Será que você vai brincar com ele, como se fosse um passarinho?"

Yahweh está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se um falante do seu idioma não usar a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir essas perguntas como afirmações ou exclamações. Tradução alternativa: "Você não poderia brincar com ele como se fosse um pássaro! Não, você não poderia amarrá-lo para suas meninas!"

Veja: Pergunta retórica.

Jó 41.5 (#2)

"como se fosse um passarinho?"

Nesta cultura, uma pessoa pode ter um **passarinho** como animal de estimação. Se alguém na sua cultura não faria isso, você pode usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "como se fosse um animal de estimação".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 41.5 (#3)

"Você vai amarrá-lo, a fim de servir como um brinquedo para as suas empregadas?"

Neste contexto, a palavra **amarrar** provavelmente se refere a colocar uma coleira em um animal. Você pode indicar isso na sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Ou você vai colocar uma coleira nele?"

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 41.6 (#1)

"Será ele vendido por um grupo de pescadores?"

Yahweh está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se um falante do seu idioma não usar a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir essas perguntas como afirmações ou exclamações. Tradução alternativa: "Os parceiros

não negociarão sobre isso! Eles não o dividirão entre os comerciantes!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 41.6 (#2)

"Será ele vendido por um grupo de pescadores?".

No texto original, o autor escreve "Os parceiros irão negociar sobre isso?" nessa frase. A palavra "parceiros" refere-se a pescadores trabalhando juntos. Se eles fizessem uma grande captura, eles "negociariam" quanto dela pertencia a cada um deles. A palavra "comerciantes" refere-se a pessoas que comprariam a captura para revendê-la aos seus clientes. Os pescadores seriam capazes de "dividir" o Leviatã entre vários comerciantes porque seria uma captura tão grande. Você pode indicar essas coisas na sua tradução se isso for útil para seus leitores. Algumas Bíblias em outros idiomas modelam uma maneira de fazer isso.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 41.7 (#1)

"Será que você pode enterrar lanças no seu couro ou fincar arpões de pesca na sua cabeça?".

Yahweh está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se um falante do seu idioma não usar a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir essas perguntas como afirmações ou exclamações. Tradução alternativa: "Você não consegue encher sua pele com arpões ou sua cabeça com lanças de peixe!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 41.7 (#2)

"ou fincar arpões de pesca".

Yahweh está usando esta forma possessiva para descrever **arpões** que são usados para **fincar** peixes, não arpões feitos de peixe. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "ou... com lanças de pesca".

Veja: Posse.

Jó 41.8 (#1)

"Tente encostar a mão nele".

Yahweh está realmente fazendo uma declaração condicional aqui. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "Se você algum dia colocar sua mão sobre isso, sempre se lembrará da batalha que travou com isso e nunca fará isso novamente!".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Jó 41.8 (#2)

"Tente encostar a mão nele".

Aqui, **mão** representa poder. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Use força contra isso" ou "Tente resistir a isso".

Veja: Metonímia.

Jó 41.9 (#1)

"toda a coragem".

No texto original, o autor escreve "sua esperança" nessa frase. Yahweh está usando essa forma possessiva para descrever a "esperança" de qualquer um que deseje capturar o Leviatã. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "a esperança de qualquer um que deseje capturar o Leviatã".

Veja: Posse.

Jó 41.9 (#2)

"Só de olhar para o monstro Leviatã as pessoas perdem toda a coragem e desmaiam de medo".

No texto original, o autor escreve "é iludido" nessa frase. Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa

frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “é enganoso” ou “é falso”.

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 41.9 (#3)

"e desmaiam de medo".

No texto original, o autor escreve "não se sinta {não} abatido, mesmo com a sua aparência" nessa frase. Yahweh está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se um falante do seu idioma não usar a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Alguém já se abate só de vê-lo!”.

Veja: Pergunta retórica.

Jó 41.9 (#4)

"e desmaiam de medo".

No texto original, o autor escreve "não se sinta abatido, mesmo com a sua aparência" nessa frase. Esta pergunta sugere uma resposta positiva. Se você optar por manter a forma de pergunta na sua tradução, pode ser necessário torná-la negativa para indicar isso. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Expressão idiomática.

Jó 41.9 (#5)

"e desmaiam de medo".

No texto original, o autor escreve "não se sinta abatido, mesmo com a sua aparência" nessa frase. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “não se engane pela aparência”.

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 41.9 (#6)

"e desmaiam de medo".

No texto original, o autor escreve "não se sinta abatido, mesmo com a sua aparência" nessa frase. Quando Yahweh diz que a simples "aparência" de Leviatã é suficiente para derrubar uma pessoa, isso é um exagero para dar ênfase. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar a ênfase de uma maneira diferente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “não é a sua simples aparência esmagadoramente aterrorizante”.

Veja: Hipérbole.

Jó 41.10 (#1)

"Se alguém o provoca, ele fica furioso. Quem se arriscaria a desafiá-lo?".

No texto original, o autor escreve "ele vai acordá-lo" nessa frase. Yahweh está falando como se Leviatã estivesse literalmente adormecido e alguém pudesse "acordá-lo". Ele está se referindo a perturbar ou atacar Leviatã quando ele não está agindo de forma hostil. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “ele irá perturbá-lo” ou “ele irá atacá-lo”.

Veja: Metáfora.

Jó 41.10 (#2)

"Quem se arriscaria a desafiá-lo?".

Yahweh está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se um falante do seu idioma não usar a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: “Então, certamente ninguém ficará diante de mim!”.

Veja: Pergunta retórica.

Jó 41.10 (#3)

"Quem se arriscaria a desafiá-lo?".

No texto original, o autor escreve "quem ficará diante da minha face" nessa frase. Aqui, a palavra "face" representa o que está diretamente em frente

a Yahweh. Yahweh está se referindo a alguém que vem diretamente à sua frente para atacá-lo. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "quem me atacaria".

Veja: Metonímia.

Jó 41.11 (#1)

"Quem pode enfrentá-lo sem sair ferido?"

Yahweh está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se um falante do seu idioma não usar a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir isso como uma afirmação ou exclamação. Tradução alternativa: "Ninguém me antecipou, para que eu devesse retribuir!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 41.11 (#2)

"Quem pode enfrentá-lo sem sair ferido?"

No texto original, o autor escreve "me antecipou" nessa frase. A palavra traduzida como "antecipou" significa chegar a algum lugar antes de outra pessoa, mas implica fazer arranjos para ajudar essa outra pessoa quando ela chegar. Você pode indicar isso na sua tradução se for útil para seus leitores. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "me ajudou".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 41.11 (#3)

"Ninguém, no mundo inteiro".

Yahweh está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, seriam necessárias para que uma frase estivesse completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "Tudo sob todo o céu me pertence".

Veja: Elipse.

Jó 41.12 (#1)

"Agora vou falar das pernas do Leviatã".

No texto original, o autor escreve "Não ficarei em silêncio sobre seus membros" nessa frase. Yahweh está expressando um significado positivo ao usar uma palavra negativa junto com uma palavra que é o oposto de seu significado pretendido. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Certamente falarei sobre seus membros, a questão de suas forças e a beleza de sua forma".

Veja: Litotes.

Jó 41.12 (#2)

"e da sua força sem igual".

No texto original, o autor escreve "suas forças" nessa frase. Yahweh está usando a forma plural "forças" em um contexto onde o termo singular **força** seria suficiente. Isso sugere que ele está usando a forma plural para dar ênfase. Seu idioma pode usar formas plurais da mesma maneira. Se não, você poderia expressar o significado de outra forma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "sua Grande força".

Veja: Usos incomuns do plural.

Jó 41.13 (#1)

"Quem pode arrancar o couro que o cobre ou furar a sua dupla couraça?"

Yahweh está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se um falante do seu idioma não usar a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir essas perguntas como afirmações ou exclamações. Tradução alternativa: "Ninguém removeu a face de sua vestimenta! Ninguém entrou no duplo de seu freio!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 41.13 (#2)

"o couro que o cobre".

No texto original, o autor escreve "a face de sua roupa" nessa frase. Yahweh está falando como se a

pele dura ou couro de Leviatã fosse sua "roupa". Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "a superfície de seu couro".

Veja: Metáfora.

Jó 41.13 (#3)

"o couro que o cobre".

No texto original, o autor escreve "a face de sua roupa" nessa frase. Yahweh está usando o termo "face" em um sentido específico para significar "superfície". Pela superfície da pele de Leviatã, ele se refere às escamas que descreve nos versículos 15–17. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "as escamas em sua pele".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 41.13 (#4)

"a sua dupla couraça".

No texto original, o autor escreve "No dobro do seu freio" nessa frase. Yahweh está usando esta forma possessiva para descrever um "freio" caracterizado por ser "duplo". Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "Em seu freio duplo".

Veja: Posse.

Jó 41.13 (#5)

"a sua dupla couraça".

No texto original, o autor escreve "No dobro do seu freio" nessa frase. O termo "freio" refere-se a um tipo de arreio que as pessoas colocam em animais para controlá-los. Consiste em um bocado que vai na boca do animal e uma série de tiras que um cavaleiro pode usar para aplicar pressão no bocado. Se seus leitores não estiverem familiarizados com o que é um freio, você pode usar uma expressão geral na sua tradução, ou usar uma expressão equivalente, como é feito em algumas

Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Em seu duplo bocal de controle".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Jó 41.13 (#6)

"a sua dupla couraça".

No texto original, o autor escreve "No dobro do seu freio" nessa frase. Como o próximo versículo sugere, Yahweh está usando o termo "freio" por associação para se referir à boca de Leviatã e especificamente suas mandíbulas, já que o termo "dobro" indica que ele está se referindo a algo emparelhado. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, ou usar uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Em suas mandíbulas duplas".

Veja: Metonímia.

Jó 41.14 (#1)

"Quem é capaz de fazê-lo abrir a sua queixada rodeada de dentes terríveis?".

Yahweh está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se um falante do seu idioma não usar a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir isso como uma afirmação ou exclamação. Tradução alternativa: "Ninguém abriu as portas de sua face!".

Veja: Pergunta retórica.

Jó 41.14 (#2)

"a sua queixada".

No texto original, o autor escreve "As portas do sua face" nessa frase. Yahweh está falando como se as mandíbulas de Leviatã fossem literalmente "portas" em sua "face". Se isso for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Suas mandíbulas".

Veja: Metáfora.

Jó 41.14 (#3)**"rodeada de dentes terríveis?".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **terror**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "Seus dentes são aterrorizantes".

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 41.15 (#1)**"de escamas".**

No texto original, o autor escreve "escudos" nessa frase. Yahweh está falando como se as escamas de Leviatã fossem literalmente "escudos". Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "escamas".

Veja: Metáfora.

Jó 41.15 (#2)**"As suas costas são cobertas de fileiras de escamas ligadas umas com as outras e duras como pedras".**

No texto original, o autor escreve "são seu orgulho" nessa frase. Yahweh está falando de Leviatã como se fosse um ser vivo que pudesse ter "orgulho" de suas escamas. Ele quer dizer que poderia estar confiante em sua proteção. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "são sua proteção".

Veja: Personificação.

Jó 41.15 (#3)**"ligadas umas com as outras".**

No texto original, o autor escreve "fechado junto com uma vedação apertada" nessa frase. Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "Uma vedação apertada os mantém juntos".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 41.15 (#4)**"ligadas umas com as outras".**

No texto original, o autor escreve "fechado junto com um selo apertado" nessa frase. Yahweh está falando como se um "selo apertado" literalmente mantivesse as escamas de Leviatã próximas umas das outras. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode expressar isso como uma comparação, ou usar uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Elas se sobrepõem de perto, como se um selo as mantivesse unidas".

Veja: Metáfora.

Jó 41.16 (#1)**"que nem o ar passa entre elas".**

Para enfatizar, Yahweh diz que nem mesmo o **ar** passa **entre** as escamas de Leviatã. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar a ênfase de uma maneira diferente. Tradução alternativa: "e não há espaço algum entre elas".

Veja: Hipérbole.

Jó 41.17 (#1)**"de modo que ninguém pode separá-las".**

No texto original, o autor escreve "Um homem e seu irmão estão unidos" nessa frase. Yahweh está falando como se uma balança fosse literalmente um "homem" e a balança ao lado fosse literalmente seu "irmão". Se isso for mais claro em seu idioma, você pode explicar o significado de forma simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Cada balança está unida à balança ao lado".

Veja: Metáfora.

Jó 41.17 (#2)**"de modo que ninguém pode separá-las".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra

maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Cada escama fica bem próxima à escama ao lado".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 41.17 (#3)

"de modo que ninguém pode separá-las".

No texto original, o autor escreve "Eles se abraçam e não se separam" nessa frase. Yahweh está falando das escamas do Leviatã como se fossem coisas vivas que pudessem "se unir" e potencialmente "se separar" (embora não o façam). Se for útil para seus leitores, você pode declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "elas se sobrepõem, sem separação entre si".

Veja: Personificação.

Jó 41.18 (#1)

"os seus olhos brilham como o sol ao amanhecer".

No texto original, o autor escreve "e seus olhos são como as pálpebras da aurora" nessa frase. Veja como você traduziu a expressão "as pálpebras da aurora" em [3.9](#). Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "e seus olhos são como os primeiros lampejos de luz do nascer do sol".

Veja: Personificação.

Jó 41.19 (#1)

"A sua boca lança chamas".

No texto original, o autor escreve "Chamas vem da sua boca" nessa frase. Nesse contexto, seu idioma pode usar "saem" em vez de "vem". Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "Chamas saem de sua boca".

Veja: Ir e vir.

Jó 41.19 (#2)

"e dela saltam faíscas de fogo".

Yahweh está falando de **faíscas de fogo** como se fossem coisas vivas que pudessem **saltar** da boca de Leviatã por conta própria. Se for útil para seus leitores, você pode explicar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "envia faíscas de fogo".

Veja: Personificação.

Jó 41.20 (#1)

"como a de galhos que queimam debaixo de uma panela".

No texto original, o autor escreve "como uma panela soprada e uma cana" nessa frase. Yahweh está usando o termo "soprada" por associação para significar um fogo que alguém soprou ou abanou para fazê-lo queimar intensamente. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, ou com uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "como uma panela sobre um fogo avivado e um junco".

Veja: Metonímia.

Jó 41.20 (#2)

"como a de galhos que queimam debaixo de uma panela".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "como uma panela sobre o fogo que alguém soprou e um caniço".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 41.20 (#3)

"como a de galhos que queimam debaixo de uma panela".

No texto original, o autor escreve "como uma panela soprada e uma cana" nessa frase. Esta frase expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas com "e". A palavra "cana" indica o tipo de combustível que o fogo está queimando para aquecer a **panela**. As pessoas fariam um fogo com canas secas se quisessem que ele queimasse

rapidamente, embora por um curto período, como para ferver água. Se for mais natural em seu idioma, você pode expressar esse significado com uma frase equivalente que não use “e”, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “como uma panela que está fervendo sobre um fogo quente”.

Veja: Hendíade.

Jó 41.22 (#1)

"A sua força está no pescoço".

Yahweh está falando como se a **força** fosse uma coisa viva que pudesse permanecer durante a noite no **pescoço** de Leviatã. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Ele tem um pescoço muito forte”.

Veja: Personificação.

Jó 41.22 (#2)

"e a cara dele mete medo".

No texto original, o autor escreve "o medo surge" nessa frase. Yahweh está falando do **medo** como se fosse uma entidade viva que pudesse surgir diante de Leviatã. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “as pessoas ficam muito assustadas”.

Veja: Personificação.

Jó 41.22 (#3)

"e a cara dele".

Aqui, a palavra **cara** representa a presença de uma pessoa por associação com a forma como as pessoas podem ver o rosto de alguém que está presente. Tradução alternativa: “em sua presença” ou “e... diante disso”.

Veja: Metonímia.

Jó 41.23 (#1)

"No seu couro não existe ponto fraco".

No texto original, o autor escreve "As dobras de sua carne se unem" nessa frase. Yahweh está se referindo à parte inferior do Leviatã como as "dobras de sua carne". Na maioria dos animais, essa área é macia e vulnerável, mas no Leviatã é firme e segura. Você pode indicar o significado dessa expressão em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “As partes de sua barriga são firmes e seguras”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 41.23 (#2)

"ele é firme e duro como ferro".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “eles permanecem firmemente no lugar”.

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 41.24 (#1)

"O seu coração cruel não tem medo; é duro como uma pedra de moinho".

Aqui, o **coração** poderia significar: (1) a disposição do Leviatã. Se isso fosse **duro**, então Yahweh estaria dizendo que o Leviatã agia cruelmente e não tinha medo de ninguém ou de nada. Tradução alternativa: “Ele age cruelmente e não teme nada”; (2) o peito do Leviatã. Tradução alternativa: “Seu peito é duro como pedra; sim, é duro como uma pedra de moinho inferior”.

Veja: Metáfora.

Jó 41.24 (#2)

"como uma pedra de moinho".

No texto original, o autor escreve "como uma pedra de moinho inferior" nessa frase. Uma mó é uma das duas pedras grandes, planas e redondas que as pessoas usam para esmagar grãos e transformá-los em alimentos para humanos. A "pedra inferior" precisa ser especialmente forte e dura porque

suporta o peso da mó superior e a força do esmagamento. Se seus leitores não estiverem familiarizados com o que é uma mó, na sua tradução você pode usar o nome de um objeto comparável em sua cultura ou pode usar uma expressão geral, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “como uma pedra que as pessoas usam para esmagar grãos”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Jó 41.25 (#1)

"até os mais fortes".

Yahweh está usando a expressão **os mais fortes** como um substantivo para se referir a um certo tipo de pessoa. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você pode traduzir este adjetivo com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “pessoas poderosas” ou “até mesmo guerreiros valentes”.

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 41.26 (#1)

"Não há espada que consiga ferí-lo".

No texto original, o autor escreve "A espada que atinge não permanece" nessa frase. Yahweh está usando o termo "permanecer" em um sentido específico para significar “ter sucesso”. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “Alguém pode atingi-lo com uma espada, mas isso não surtirá efeito”.

Veja: Expressão idiomática.

Jó 41.26 (#2)

"nem lança, nem flecha, nem arpão".

Yahweh está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, seriam necessárias para que uma frase estivesse completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: “nem a lança, o dardo, o arpão”.

Veja: Elipse.

Jó 41.26 (#3)

"nem lança, nem flecha, nem arpão".

Yahweh não está se referindo a uma **lança, flecha** ou **arpão** específicos. Ele se refere a qualquer arma desse tipo. Tradução alternativa: “nem qualquer lança, dardo ou arpão que possa atingi-lo”.

Veja: Frases nominais genéricas.

Jó 41.27 (#1)

"Para ele, o ferro é como palha".

Yahweh está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, seriam necessárias para completar uma frase. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: “Considera ferro como palha e o bronze como madeira podre”.

Veja: Elipse.

Jó 41.27 (#2)

"Para ele, o ferro é como palha".

O ponto desta comparação é que, assim como a palha é frágil e a madeira podre se desfaz, Leviatã considera o ferro frágil e o bronze uma substância que se desintegraria. Se for útil em seu idioma, você pode deixar esse ponto explícito. Tradução alternativa: “Considera o ferro tão frágil quanto a palha e vê o bronze como algo que se desintegraria como madeira podre”.

Veja: Símile.

Jó 41.27 (#3)

"Para ele, o ferro é como palha".

Yahweh está falando como se Leviatã pudesse avaliar a resistência dos metais usados para fabricar armas que as pessoas usariam contra ele. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Uma arma de ferro que alguém pudesse usar contra ele seria tão frágil quanto palha, e uma arma de bronze que alguém pudesse usar contra ele se desmancharia”.

Veja: Personificação.

Jó 41.28 (#1)**"As flechas não o fazem fugir".**

No texto original, o autor escreve "O filho do arco" nessa frase. Yahweh está falando como se uma flecha fosse literalmente "o filho do arco" do qual foi disparada. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Uma flecha".

Veja: Metáfora.

Jó 41.28 (#2)**"Jogar pedras nele é como jogar capim".**

No texto original, o autor escreve "com isso, as pedras da funda se transformam em palha" nessa frase. Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "com isso, as pedras da funda se transformam em palha".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 41.28 (#3)**"Jogar pedras nele é como jogar capim".**

Yahweh está falando como se **pedras** lançadas em Leviatã de uma funda literalmente se tornassem **capim**. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "pedras lançadas nele não o machucam mais do que a palha machucaria".

Veja: Metáfora.

Jó 41.29 (#1)**"Ele zomba dos homens que lhe atiram lanças".**

No texto original, o autor escreve "Porretes são considerados como insignificantes" nessa frase. Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Considera os clubes como palha".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 41.29 (#2)**"ele zomba dos homens que lhe atiram lanças".**

Yahweh está falando como se Leviatã pudesse avaliar inteligentemente a força das armas que as pessoas poderiam usar contra ele. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Não sente mais perigo de um porrete do que sentiria de palha".

Veja: Personificação.

Jó 41.29 (#3)**"ele zomba dos homens que lhe atiram lanças".**

Yahweh fala de Leviatã como se ele zombasse de alguém que o ameaçasse balançando uma lança. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e ele despreza a ameaça de uma lança".

Veja: Personificação.

Jó 41.30 (#1)**"A sua barriga é coberta de cacos pontudos".**

Yahweh está falando como se Leviatã literalmente tivesse **cacos pontudos** embaixo dele, pedaços afiados de cerâmica quebrada. Esta é uma referência poética às escamas afiadas que estão em sua barriga. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode expressar isso como uma comparação. Tradução alternativa: "Ele tem escamas pontiagudas na barriga que são tão afiadas quanto pedaços de cerâmica quebrada".

Veja: Metáfora.

Jó 41.30 (#2)**"que reviram a lama como se fossem uma grade de ferro".**

O ponto dessa comparação pode ser que: (1) Leviatã deixa um rastro na lama da mesma forma que uma grade de debulha deixaria um rastro de grãos separados em um piso de debulha. Tradução alternativa: "ele rasga a lama enquanto se move,

deixando um rastro distinto como uma grade de debulha faz"; (2) Leviatã se espalha pesadamente na lama. Tradução alternativa: "ele se espalha pesadamente, como uma grade de debulha, sobre a lama".

Veja: Símile.

Jó 41.31 (#1)

"Ele agita o mar e o faz ficar como água que ferve na panela".

Yahweh está usando o termo **panela** por associação para se referir à água em uma panela que alguém estava aquecendo para fazê-la ferver. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Faz o abismo ferver como a água em uma panela que alguém está aquecendo".

Veja: Metonímia.

Jó 41.31 (#2)

"Ele agita o mar e o faz ficar como água que ferve na panela".

Yahweh está falando como se Leviatã literalmente fizesse o mar **ferver** da mesma forma que a água em uma **panela** ferve. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Ele agita as águas do oceano enquanto nada".

Veja: Metáfora.

Jó 41.31 (#3)

"como o óleo fervendo no caldeirão".

No texto original, o autor escreve "isso faz o mar parecer um pote de unguento" nessa frase. Yahweh está usando o termo "pote de unguento" por associação para se referir ao unguento em um pote que alguém mexeria para misturar seus ingredientes. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, ou usar uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "faz o mar parecer como unguento que alguém está mexendo em um pote".

Veja: Metonímia.

Jó 41.31 (#4)

"como o óleo fervendo no caldeirão".

O ponto dessa comparação é que, quando o Leviatã nada pelo **mar**, ele faz as águas espumarem da mesma forma que o óleo espuma em um caldeirão quando seus ingredientes são misturados. Se for útil no seu idioma, você pode deixar esse ponto explícito. Tradução alternativa: "ele faz as águas do mar espumarem da mesma forma que a pomada espuma quando alguém a mexe em uma panela".

Veja: Símile.

Jó 41.32 (#1)

"Ele vai deixando na água um rastro luminoso".

No texto original, o autor escreve "Ele faz um caminho brilhar atrás de si" nessa frase. Yahweh está falando como se o rastro que o Leviatã deixa na água fosse literalmente um **rastro**. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Deixa um rastro brilhante atrás de si na água".

Veja: Metáfora.

Jó 41.32 (#2)

"como se o mar tivesse uma cabeleira branca".

Yahweh está falando como se as pessoas realmente considerassem o **mar** como **uma cabeleira branca** ao verem o rastro que o Leviatã deixou. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "isso faz o abismo parecer como se tivesse cabelos brancos".

Veja: Metáfora.

Jó 41.33 (#1)

"Não há nada neste mundo que se compare com ele, pois foi feito para não ter medo".

No texto original, o autor escreve "Acerca do pó" nessa frase. Yahweh está usando uma parte da terra, o "pó" em sua superfície, para se referir à

própria terra. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, ou usar uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Na terra".

Veja: Sinédoque.

Jó 41.33 (#2)

"pois foi feito para não ter medo".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "aquele que eu fiz sem medo".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 41.34 (#1)

"O Leviatã olha para tudo com desprezo".

No texto original, o autor escreve "Olha tudo do alto" nessa frase. Yahweh está usando o adjetivo "alto" como um substantivo para significar um certo tipo de coisa. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir este adjetivo com uma frase equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Neste contexto, indica força ou poder, não apenas grande altura. Tradução alternativa: "Veja tudo o que é poderoso".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 41.34 (#2)

"O Leviatã olha para tudo com desprezo".

Yahweh está usando o termo **olhar** em um sentido específico. Isso pode significar: (1) que Leviatã pode olhar diretamente para qualquer criatura poderosa sem sentir medo ou intimidação. Tradução alternativa: "Pode olhar para qualquer coisa poderosa sem sentir medo"; (2) que Leviatã olha com desdém para todas as outras criaturas poderosas. Tradução alternativa: "Desdenha todas as outras coisas poderosas".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 41.34 (#3)

"e entre todas as feras orgulhosas ele é rei".

No texto original, o autor escreve "Ele é rei sobre todos os filhos do orgulho" nessa frase. Neste contexto, a expressão "filhos de" descreve algo que compartilha as qualidades de outra coisa. Yahweh está usando essa expressão para descrever o comportamento e o caráter de certas criaturas. Embora elas não sintam literalmente **orgulho** como as pessoas, agem como se fossem superiores a outras criaturas, por exemplo, não saindo do caminho delas. Se for útil para seus leitores, você pode usar uma expressão equivalente em seu idioma ou declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "é rei sobre todos os animais perigosos".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 41.34 (#4)

"e entre todas as feras orgulhosas ele é rei".

Yahweh está falando como se Leviatã fosse literalmente um **rei**. Ele quer dizer que nenhum outro animal pode desafiar Leviatã. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "nenhum outro animal perigoso pode desafiá-lo".

Veja: Metáfora.

Jó - Introdução ao capítulo 42

Estrutura e formatação

Algumas versões da Bíblia posicionam as linhas dos versos 1-6 mais à direita na página do que o restante do texto porque são poesia.

- Versículos 1–6: Jó reconhece que não tinha o conhecimento e a sabedoria para desafiar o governo do universo por Yahweh.
- Versículos 7–17: O autor descreve como Yahweh restaurou a saúde e a prosperidade de Jó, concedendo-lhe uma vida longa.

Conceitos especiais neste capítulo

O arrependimento de Jó

Este capítulo descreve como Yahweh abençoou Jó com saúde, prosperidade e uma vida longa após ele se arrepender. No entanto, a bênção de Yahweh não dependia do arrependimento de Jó, mas sim da graça de Yahweh. (Veja: Justiça, Restaurar, Abençoar e Arrepender-se e Graça)

Jó 42.2 (#1)

"e que nenhum dos teus planos pode ser impedido".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "e ninguém pode frustrar nenhum dos seus planos".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 42.3 (#1)

"Tu me perguntaste como me atrevi a pôr em dúvida a tua sabedoria".

Na primeira frase deste versículo, Jó está citando o que Yahweh disse em [38.2](#), no início de seu discurso. Algumas Bíblias em outros idiomas indicam isso colocando a frase entre aspas de segundo nível. Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso de forma que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "Você perguntou quem era este que estava ocultando o conselho sem conhecimento".

Veja: Citações dentro de citações.

Jó 42.3 (#2)

"visto que".

Jó está usando a palavra **visto que** para introduzir uma conclusão que ele alcançou com base no que Yahweh disse em todo o seu discurso. Jó não está usando a palavra para introduzir a razão pela qual ele falou sem entender. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "Com base em tudo o que você disse, agora reconheço que".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Jó 42.4 (#1)

"Tu me mandaste escutar o que estavas dizendo e responder as tuas perguntas".

Neste versículo, Jó está novamente citando o que Yahweh disse em seu discurso. Em [38.3](#) e [40.7](#), Yahweh afirmou: "responda às perguntas que lhe vou fazer". Como Jó havia mencionado em [13.22](#) que ele poderia escolher entre fazer perguntas primeiro ou ouvir perguntas primeiro, ao dizer que questionaria Jó, Yahweh estava implicitamente instruindo Jó a ouvir, como Jó indica na primeira parte deste versículo. Algumas Bíblias em outros idiomas mostram que Jó está citando Yahweh ao colocar este versículo entre aspas de segundo nível. Se for mais claro em seu idioma, você pode traduzir isso de forma que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "Você me disse para ouvir e você falaria; você disse que me questionaria e eu te informaria".

Veja: Citações dentro de citações.

Jó 42.5 (#1)

"Antes eu te conhecia só por ouvir falar, mas agora eu te vejo com os meus próprios olhos".

No texto original, o autor escreve "Com os meus ouvidos eu tinha ouvido falar sobre você" nessa frase. Jó está usando uma parte de si mesmo, seus "ouvidos", para representar todo ele no ato de ouvir. Ele está usando uma parte de si mesmo, seus **olhos**, para representar todo ele no ato de ver. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Antes eu só tinha ouvido falar de você, mas agora eu te vi pessoalmente".

Veja: Sinédoque.

Jó 42.6 (#1)**"Por isso, estou envergonhado".**

No texto original, o autor escreve "Eu desprezo" nessa frase. Pela palavra "desprezar", Jó não quer dizer que odeia algo. Ele quer dizer que pensa pouco de algo. Ele poderia querer dizer: (1) que pensa pouco de si mesmo, ou seja, ele não acredita mais que pode declarar com credibilidade se Deus está tratando alguém de forma justa ou injusta. Tradução alternativa: "Eu não acredito mais que entendo tanto quanto pensava que entendia"; (2) que agora ele pensa pouco sobre o que disse em todos os seus discursos. Tradução alternativa: "Eu reconheço que o que eu disse estava errado". Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 42.6 (#2)**"sentado aqui no chão, num monte de cinzas".**

Nesta cultura, as pessoas jogavam **cinzas** sobre si mesmas como um gesto simbólico para demonstrar profunda angústia. É isso que os amigos de Jó estavam fazendo em [2.12](#) quando jogaram pó no ar para que caísse sobre suas cabeças. Jó estava fazendo algo semelhante em [2.8](#) quando se sentou em um monte de cinzas. Jó poderia estar jogando pó e cinzas do monte sobre si mesmo enquanto fala estas palavras, ou poderia estar falando como se estivesse fazendo isso para descrever o quanto está sinceramente arrependido. Se for útil para seus leitores, você pode explicar o significado desta ação, ou usar uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "jogando pó e cinzas sobre mim para mostrar o quanto estou angustiado pelo que fiz" ou "muito sinceramente, como se estivesse jogando pó e cinzas sobre mim para mostrar o quanto estou angustiado pelo que fiz".

Veja: Ação simbólica.

Jó 42.7 (#1)**"Depois que acabou de falar com Jó".**

O autor está utilizando a expressão traduzida **Depois que** para introduzir um novo evento na história. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para introduzir um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Jó 42.7 (#2)**"Depois que acabou de falar com Jó".**

No texto original, o autor escreve "tinha dito essas palavras" nessa frase. O autor está usando o termo "palavras" para se referir ao que Yahweh disse a Jó utilizando palavras. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "havia dito essas coisas".

Veja: Metonímia.

Jó 42.7 (#3)**"— Estou muito irado com você e com seus dois amigos".**

No texto original, o autor escreve "Meu nariz queima contra você e com seus dois amigos" nessa frase. Yahweh está falando como se seu "nariz", simbolizando sua raiva, estivesse literalmente queimando. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Estou sentindo grande raiva contra você e seus dois amigos".

Veja: Metáfora.

Jó 42.8 (#1)**"e eu aceitarei a sua oração".**

No texto original o autor escreve "Eu certamente levantarei sua face" nessa frase. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [13.8](#). Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "Certamente mostrarei favor a ele" ou "Certamente responderei à oração dele por você".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 42.8 (#2)

"e não os castigarei como merecem".

No texto original, o autor escreve "para que eu não lide com você conforme a sua tolice" nessa frase. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "tolice", você poderia expressar a mesma ideia de outra forma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "para que eu não te puna pelas coisas tolas que você disse sobre mim".

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 42.9 (#1)

"e ele aceitou a oração de Jó".

Veja como você traduziu a expressão semelhante no versículo anterior. Tradução alternativa: "e Yahweh mostrou favor a Jó" ou "e Yahweh atendeu à oração de Jó por seus três amigos".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 42.10 (#1)

"o Senhor fez com que ele fixasse rico de novo e lhe deu em dobro tudo o que tinha tido antes".

No texto original, o autor escreve "E Yahweh virou o cativo de Jó" nessa frase. O autor está falando como se os problemas de Jó o tivessem mantido em "cativo". A expressão "virou o cativo" significa que Yahweh terminou esse cativo. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples, ou usar uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "E Yahweh restaurou Jó à sua antiga prosperidade".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 42.10 (#2)

"e o Senhor fez com que ele ficasse rico de novo e lhe deu em dobro tudo o que tinha tido antes".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **dobro**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "e Yahweh deu a Jó duas vezes mais do que ele tinha anteriormente".

Veja: Substantivos abstratos.

Jó 42.11 (#1)

"e tomaram parte num banquete na casa dele".

Tomar parte num banquete com Jó em sua casa foi uma ação simbólica que reconheceu o lugar restaurado de Jó na comunidade. Jó havia reclamado em [30.10](#) sobre como as pessoas estavam se afastando dele, uma ação simbólica que transmitia desrespeito e desaprovação. A família e os amigos de Jó agora estavam demonstrando respeito e aprovação. Se for útil para seus leitores, você pode explicar o significado dessa ação. Tradução alternativa: "e eles comeram pão com ele em sua casa para mostrar seu respeito por ele e sua aprovação dele".

Veja: Ação simbólica.

Jó 42.11 (#2)

"um banquete".

No texto original, o autor escreve "pão" nessa frase. O autor está usando um tipo de alimento, "pão", para representar comida em geral. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "uma refeição".

Veja: Sinédoque.

Jó 42.11 (#3)

"Falaram de como estavam tristes pelo que lhe havia acontecido e o consolaram".

No texto original, o autor escreve "E eles o consolaram e o confortaram" nessa frase. Os termos "consolado" e "confortado" têm significados semelhantes. O autor está usando ambos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase, ou usar uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "E eles lhe ofereceram muita simpatia".

Veja: Dupla.

Jó 42.11 (#4)

"por todas as desgraças que o Senhor havia feito cair sobre ele".

O autor está falando como se **desgraças** fossem um objeto que Yahweh poderia ter trazido a Jó e colocado sobre ele. Se fosse mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "os problemas que Yahweh fez com que ele experimentasse".

Veja: Metáfora.

Jó 42.11 (#5)

"E cada um lhe deu dinheiro e um anel de ouro".

No texto original, o autor escreve "uma quesita" nessa frase. Uma "quesita" era uma peça de prata de determinado peso que não havia sido cunhada em uma moeda. Seu valor exato é incerto. Você pode querer traduzir o termo "quesita" com uma expressão geral, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "uma peça de prata".

Veja: Dinheiro bíblico.

Jó 42.14 (#1)

"À primeira deu o nome de Jemima, à segunda chamou de Cássia, e à terceira, de Querém-Hapuque".

No texto original, o autor escreve "E ele chamou a primeira de Jemima, a segunda de Cássia e a terceira de Querém-Hapuque" nessa frase. A expressão "chamou o nome" é a forma como as pessoas nesta cultura se referiam ao ato de dar um nome a uma criança ao nascer. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "Ele deu à primeira o nome Jemima, à segunda o nome Cássia, e à terceira o nome Querém-Hapuque".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 42.14 (#2)

"à primeira... à segunda... à terceira".

O autor está usando os adjetivos **primeira**, **segunda** e **terceira** como substantivos para se

referir a indivíduos específicos. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você pode traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: "sua primeira filha... sua segunda filha... sua terceira filha".

Veja: Adjetivos nominais.

Jó 42.14 (#3)

"Jemima... Cássia... Querém-Hapuque".

As palavras **Jemima**, **Cássia** e **Querém-Hapuque** são nomes femininos.

Veja: Como traduzir nomes.

Jó 42.15 (#1)

"No mundo inteiro não havia mulheres tão lindas como as filhas de Jó".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "E não havia outras mulheres".

Veja: Ativo ou passivo.

Jó 42.15 (#2)

"E o pai as fez herdeiras dos seus bens, junto com os seus irmãos".

Não era costume nesta cultura que os pais dessem uma herança às suas filhas. O autor pode mencionar isso para destacar o amor especial e a consideração que Jó tinha por suas filhas. Você pode indicar isso na sua tradução, se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "E seu pai as amava tanto e as considerava tão importantes que lhes deu uma herança no meio de seus irmãos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Jó 42.15 (#3)

"junto com os seus irmãos".

Esta expressão pode significar: (1) que Jó deu às suas filhas uma herança assim como fez para seus filhos. Tradução alternativa: "assim como fez para os irmãos delas"; (2) que Jó deu às suas filhas como

herança terras localizadas na mesma área das terras que ele deu aos seus filhos como herança. Tradução alternativa: "terras que faziam fronteira com as terras que ele deixou para seus filhos".

Veja: Expressão idiomática.

Jó 42.16 (#1)

"o bastante para ver netos e bisnetos".

No texto original, o autor escreve "seus filhos e os filhos de seus filhos, até quatro gerações" nessa frase. Nesta cultura, a geração de Jó era considerada a primeira geração, então "quatro gerações" refere-se aos filhos dos filhos dos filhos dele. Seu idioma pode ter termos próprios para esses relacionamentos de parentesco. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "seus filhos, netos e bisnetos".

Veja: Parentesco.

Jó 42.17 (#1)

"E morreu bem velho".

No texto original, o autor escreve "velho e cheio de dias" nessa frase. O autor está falando como se "dias" fossem um objeto e como se Jó fosse um recipiente "cheio" deles. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "idoso e tendo vivido por muitos dias".

Veja: Metáfora.

Jó 42.17 (#2)

"E morreu bem velho".

No texto original, o autor escreve "velho e cheio de dias" nessa frase. As expressões "velho" e "cheio de dias" têm significados semelhantes. O autor as utiliza juntas para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Seu idioma pode ter uma expressão característica para usar nesse contexto. Tradução alternativa: "em uma idade avançada".

Veja: Dupla.